



गुरुकुल कांगड़ी विश्वविद्यालय, हरिद्वार
पुस्तकालय



विषय संख्या

१५४
८१

पुस्तक संख्या

आगत पञ्जिका संख्या

५६,१३१

पुस्तक पर किसी प्रकार का निशान
लगाना वर्जित है। कृपया १५ दिन से अधिक
समय तक पुस्तक अपने पास न रखें।

पुस्तकालय, गुरुकुल कांगड़ी विश्वविद्यालय,
हरिद्वार।



पुस्तकालय

१५६

४१

गुरुकुल कांगड़ी विश्वविद्यालय, हरिद्वार

पुस्तक-वितरण की तिथि नीचे अंकित है।

इस तिथि सहित १५वें दिन तक यह पुस्तक पुस्तकालय में
वापिस आ जानी चाहिए। अन्यथा ५ पैसे प्रतिदिन के हिसाब
से विलम्ब-दण्ड लगेगा।

५६५१२९

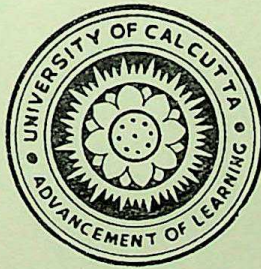
पुस्तक वापसी कराय ११-११-११

THE ASUTOSH SANSKRIT SERIES

॥ অশুতোষ-সংস্কৃত-গ্রন্থমালা ॥

UNDER THE GENERAL EDITORSHIP
OF
THE ASUTOSH PROFESSOR AND HEAD OF THE
DEPARTMENT OF SANSKRIT,
UNIVERSITY OF CALCUTTA

No. V



UNIVERSITY OF CALCUTTA
1955

96 ८४	
८ I	
४६,१२३...	
३०६८ प्रभासय कॉमिटी.	

॥ निरुक्तम् ॥

YĀSKA'S NIRUKTA

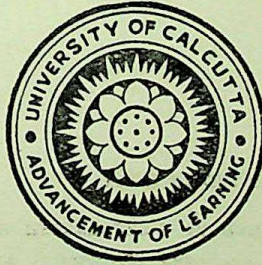
PART I

With Bengali Translation and Notes

EDITED BY

AMARESWARA THAKUR, M.A., PH.D.,

*Retired Head of the Department of Sanskrit,
University of Calcutta*



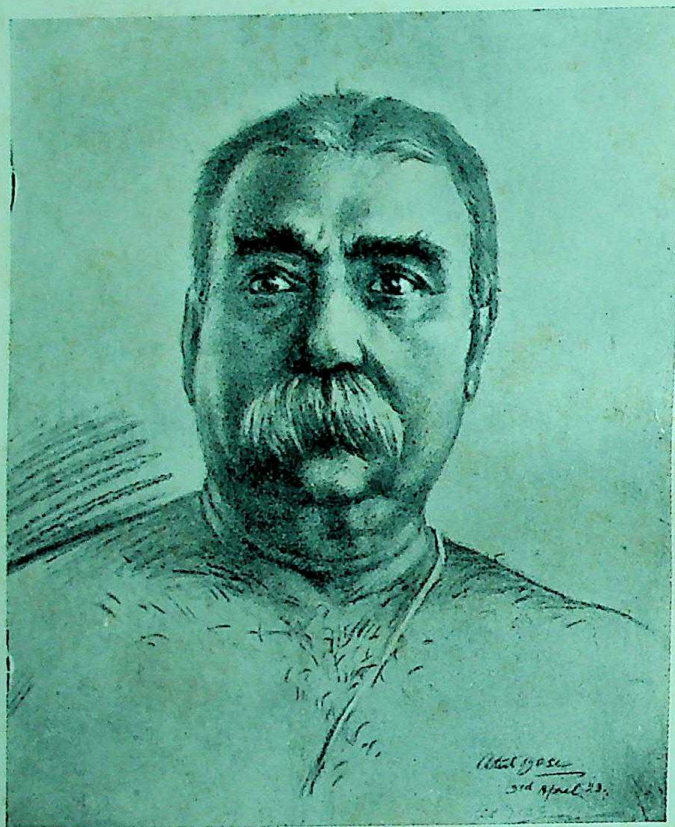
UNIVERSITY OF CALCUTTA
1955

Rs. 8/-

PRINTED IN INDIA

PRINTED AND PUBLISHED BY SIBENDRANATH KANJILAI,
SUPERINTENDENT, CALCUTTA UNIVERSITY PRESS,
48, HAZRA ROAD, BALLYGUNGE, CALCUTTA.

1845B—January, 1956—A



SIR ASUTOSH MOOKERJEE

মহতো মহীয়সে
আ শু তো ষা য়

Journal of Management Studies, 19(1), 67-80.

1954

FOREWORD

It gives me unqualified satisfaction that the entire text of Yāska's *Nirukta* with Bengali translation, critical notes, etc. is going to be published as the Asutosh Sanskrit Series, No. V, which has been ably edited and translated by such an eminent Sanskrit scholar as Dr. Amareswara Thakur, M.A., Ph.D., who has just retired from the University of Calcutta as Head of the Department of Sanskrit after more than forty-two years' experience of teaching and research including thirty-five years' service in the University. I must heartily congratulate the editor of the work for his valuable production that is sure to throw much light on this etymological subject, and consider myself fortunate to have the privilege of writing a foreword on this as the General Editor of the Series. I like to thank in this connection, my friend and colleague Pt. Narendra Chandra Vedantatirtha, M.A., the Secretary of the Series, who has creditably managed to have the work, included and printed in this Series.

The *Nirukta* was first edited by R. Roth, Göttingen, 1852; with commentaries and useful indexes by Satyavrata Sāmaśramī in Bibl. Ind., 1882-91; with the Commentary of Durgācārya; Vol. I, Adhy. 1-6, edited by V. K. Rajavade, ĀnSS. No. 88, 1921. Late Prof. Laxman Sarup translated the work into English and published it from the Panjab. Dr. Thakur has utilized all these, here, and critically explained everything in lucid and clear language. It is expected that both students and teachers of Sanskrit will find in it an excellent and valuable publication.

No students of Sanskrit can do without *Nirukta*. It contains the philology of the language both Vedic and classical, and every student of Sanskrit should read, re-read and inwardly digest it so that he may have perfect command over the language. A student who has no knowledge of the *Nirukta* cannot expect to have a perfect command over Sanskrit, he is sure to falter at every step.

Comp. "नामानि यानि गुह्यानि निरुक्तानि च भारत ।

ऋषिभिः कथितानीह यानि सर्वाणि तानि च" ॥

महा° भा° १-१-२२३

This work, the only one of the *Vedāṅga Nirukta* that we have, pre-supposes the *Ṛgveda-saṁhitā* in the same state in which we know it today. Tradition ascribes also the *Nighaṇṭus* or 'lists of words' to Yāska. Really, the work of Yāska is only a commentary to these lists of words, composed by the descendants of the ancient sages, as Yāska himself says, for the easier understanding of the transmitted texts.

The first section *Naighaṇṭuka-kāṇḍa* consists of three lists in which Vedic words are collected under certain main ideals. The second section *Naigama-kāṇḍa* or *Aikapadika* contains a list of ambiguous and specially difficult Vedic words. The third section *Daivatakāṇḍa* supplies a classification of the Vedic gods according to the three regions, earth, sky and heaven. S. K. Velvalkar (*Proc. SOC.*, pp. 11ff) has shown that it is possible, with the help of the *Nighaṇṭus*, esp. the *Aikapadika* list, to distinguish literary strata in the *Ṛgveda*. Velvalkar dates Yāska's *Nirukta* from the 7th century B.C. This is very likely although we are not quite certain on this point. We have no idea how much earlier the *Nighaṇṭus* may be. Prof M. Winternitz, in his *History of Indian Literature*, as translated, Vol. I, p. 288 says, "Certain it is that Yāska had many predecessors, and that his work, though certainly very old and the oldest existing Veda-exegetic work, can nevertheless only be regarded as the last, perhaps also the most perfect, production of the literature of the *Vedāṅga Nirukta*".

I conclude with the hope that a student of Sanskrit literature who will study this critique of the linguistic speculations, will have no ground for complaint on the paucity of helpful literature for the study of Yāska's present work which is undoubtedly one of the outstanding works on the problem.

SENATE HOUSE,
CALCUTTA,
September 21, 1955.

ASUTOSH SASTRI
*Asutosh Professor and Head of the
Department of Sanskrit, C. U.*

PREFACE

Yāska's *Nirukta* is a great book. It is the most important of all the Vedāṅgas. Without it the Veda would have been in a large measure unintelligible. Lakshman Sarup, a great scholar of international renown, has done a great service to the cause of Sanskrit learning by publishing Skandasvāmī's Commentary on the *Nirukta* for the first time. Skandasvāmī is a predecessor of both Devarājajavan and Durgācārya and his commentary besides being simple is of special importance in understanding the text. Lakshman Sarup's another monumental work is the complete English translation of the *Nirukta* with a learned introduction. The *Nirukta* has also been translated into several Indian languages. There has not been, however, any edition of the work with Bengali translation and notes. To remove this want I undertook to translate the work into Bengali. The translation became complete five years ago. Parts of my work appeared in two Bengali journals—"Surabhārati" edited by Professor Kshitish Chandra Chatterji and "Bangasri" edited by the Metropolitan Printing and Publishing House. The kind reception of what appeared in print by scholars and students encouraged me and I was eager to see my work published in a book form. I approached the Calcutta University with a request to publish the work. Justice Sri Ramaprasad Mookerjee, President of the Sanskrit Publication Committee who takes a genuine interest in the Sanskrit learning of the University and my friend Dr. Satkari Mookerjee, the then Asutosh Professor of Sanskrit, were kind enough to entertain my proposal and the work was accepted for publication in the Asutosh Sanskrit Series. My heartfelt thanks to them.

The first part of the work comprising the first two *adhyāyas* is being published. A glance at the contents (বিস্তৃতি) will show the importance of these two chapters. My translation has been mostly literal. But it is a well-known fact that a literal translation is not always sufficient for clear understanding, specially of a technical book like the *Nirukta*. So I have added explanations and notes. I have tried also to compare and criticise at places. So far as the explanation of the Vedic *mantras* is concerned, I have always

followed Yāska as closely as possible. I have often consulted Sāyaṇa also. The commentaries of Durgācārya and Skandasvāmī, the two standard commentaries, have been of special help to me and I have extensively used them.

In preparing the work I have consulted all the printed editions of the *Nirukta*. I may mention here that the edition of Satyavrata Sāmaśramī, the great Vedic scholar of Bengal, is still the best of all editions and his foot-notes are of special value. It is quite possible that I have committed errors and mistakes and I crave the indulgence of the learned readers to point them out to me so that they may be corrected in future.

An introduction containing all important information in regard to the *Nirukta* and its author along with an elaborate index will be added to the book when it will be finally published.

Kalighat,
24.9.55

AMARESWAR THAKUR

বিষয়সূচী

প্রথম অধ্যায়

প্রথম পাদ

বিষয়	পৃষ্ঠা
প্রথম পরিচ্ছেদ	১-১৩

সমাসায়; সমাসায়ই নিষক্টু, নিষক্টু শব্দের অর্থ, নিষক্টুর স্বরূপ—
চারি শ্রেণীর পদসমূহ, আখ্যাত ও নামের লক্ষণ। ঔদ্ব্যায়ণের মতে বাক্য, পদ
বা বর্ণ অনিত্য।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	১৪-২১
-------------------	-------

ঔদ্ব্যায়ণের মত সত্য বলিয়া গ্রহণ করিলে কোথায় কোথায় অনুপপত্তি
হয়? ঔদ্ব্যায়ণের মতের উত্তর। দেবতাদিগের সহিত ব্যবহার সিদ্ধির উপায়।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ	২২-২৮
-----------------	-------

ষট্ ভাববিকার ও তাহার আলোচনা।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ	২৯-৩৮
-----------------	-------

অত্রাত্ ভাববিকার ষট্ ভাববিকারেরই অন্তর্ভূত। উপসর্গের অর্থবত্তা
সম্বন্ধে শাকটায়নের মত, গার্গ্যের মত। বিভিন্ন উপসর্গের অর্থ।

দ্বিতীয় পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ	৩৯-৬৩
----------------	-------

নিপাত, 'নিপাত' শব্দের অর্থ, বিভিন্ন নিপাতের অর্থ ও উদাহরণ।
উপমার্থক নিপাত, কৰ্মোপসংগ্রহ নিপাত, সমুচ্চয়ার্থক নিপাত, বিনিগ্রহার্থীয়
নিপাত, বিচিকিৎসার্থীয় নিপাত। 'নুনম্' নিপাত বিচিকিৎসার্থীয়।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	৬৪-৬৯
-------------------	-------

'নুনম্'-নিপাত-সম্বলিত মন্ত। 'নুনম্' এই নিপাত পদপূরণার্থকও হয়।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ	৭০-৮৪
-----------------	-------

'নুনম্' নিপাতের পদপূরণার্থক প্রদর্শন। পরিগ্রহার্থীয় নিপাত—সীম্।
'অ' শব্দের অর্থ।

৮০/০

বিষয়সূচী

বিষয়

পৃষ্ঠা

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

৮৫-৯৫

‘ত্ব’ শব্দের বিনিগ্রহার্থীত্ব প্রদর্শন। কাহারও কাহারও মতে ‘ত্ব’ শব্দ নিপাত; এই মতের খণ্ডন।

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

৯৬-১০৬

বৈদিক মন্ত্র উল্লেখপূর্বক ‘ত্ব’ শব্দের নিপাতত্ব-খণ্ডন। ‘ত্বং’ নিপাতের অর্থ। পদপূরণার্থক নিপাত—কম্, ঈম্, ইৎ, উ।

ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ

১০৭-১১১

‘কম্’ নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। ‘ঈম্’ নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। ‘ইৎ’ নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। ‘উ’ নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। ‘ইব’ নিপাতেরও পদপূরণার্থক আছে। ‘নেৎ’ নিপাতের অর্থ।

সপ্তম পরিচ্ছেদ

১১২-১১৬

‘নেৎ’ নিপাতের অর্থ ও প্রয়োগ। ‘ন চেৎ’ নিপাত ও তাহার অর্থ। নিপাতের অর্থ বহু হইতে পারে।

তৃতীয় পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

১১৭-১২৩

নাম-আখ্যাত-উপসর্গ-নিপাতভেদে পদসমূহ চারি প্রকারের। সমস্ত নাম আখ্যাতত্ব—ইহাই শাকটায়নের মত। গার্গ্য এই মতের বিরোধী। গার্গ্যকর্তৃক শাকটায়নের মতের প্রতি আক্ষেপ-প্রদর্শন।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

১২৪-১২৯

গার্গ্যকর্তৃক শাকটায়নের মতের প্রতি আক্ষেপ-প্রদর্শন।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

১৩০-১৩৯

আক্ষেপসমূহের যথাযথ উত্তরপ্রদানপূর্বক গার্গ্যের মতখণ্ডন।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

১৪০-১৪৭

নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজন। নিরুক্তশাস্ত্র হইতে বেদমন্ত্রের অর্থ অবগত হওয়া যায়। মন্ত্র নিরর্থক—ইহাই কৌৎসের মত। কৌৎসমতের বিরূতি।

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

১৪৮-১৫৬

কৌৎসমতের খণ্ডন এবং মন্ত্রের অর্থবত্তা-স্থাপন।

বিষয়সূচী

৮২/০

বিষয়	পৃষ্ঠা
ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ	১৫৭-১৬৩
নিরুক্তশাস্ত্রের অপর প্রয়োজন পদবিভাগ-জ্ঞানে সাহায্য করা। সংহিতার (সন্ধির) লক্ষণ। নিরুক্তশাস্ত্রের অপর প্রয়োজন কোন্ দেবতা কোন্ মন্ত্রের স্তব্য তাহা নির্ণয় করা।	
সপ্তম পরিচ্ছেদ	১৬৪-১৬৫
অজ্ঞানের নিন্দা ও জ্ঞানের প্রশংসা।	
অষ্টম পরিচ্ছেদ	১৬৬-১৬৯
অজ্ঞানের নিন্দা ও জ্ঞানের প্রশংসা।	
নবম পরিচ্ছেদ	১৭০-১৮১
জ্ঞানের প্রশংসা ও অজ্ঞানের নিন্দা। বেদ, নিঘণ্টু এবং অত্নাত্ত বেদান্তের আগম-প্রদর্শন। নিরুক্তের প্রকরণ তিনটি—নৈঘণ্টু প্রকরণ, নৈগম বা ঐকপদিক প্রকরণ, দৈবত প্রকরণ।	
দ্বিতীয় অধ্যায়	
প্রথম পরিচ্ছেদ	১৮২-১৮৯
নির্কচনের বা ব্যাখ্যার উপায়-প্রদর্শন।	
দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	১৯০-২০১
নির্কচনের বা ব্যাখ্যার উপায়-প্রদর্শন।	
তৃতীয় পরিচ্ছেদ	২০২-২১০
বহুপদ সমাস—রাজপুরুষ। ‘পুরুষ’ শব্দের অর্থ। অনেকপদ সমাসের দ্বিতীয় উদাহরণ—বিশ্বকদ্রাকর্ষ। তৃতীয় উদাহরণ—কল্যাণবর্ণরূপ। কোন্ পদের এবং কাহার নিকট নির্কচন নিষিদ্ধ। কাহার নিকটই বা নির্কচন বিধেয়।	
চতুর্থ পরিচ্ছেদ	২১১-২১৩
শাস্ত্রার্থ কাহার নিকট প্রকাশ্য তদর্থে শাস্ত্রীয় প্রমাণ।	
পঞ্চম পরিচ্ছেদ	২১৪-২২১
সমাসায়ের বিশেষ ব্যাখ্যা আরম্ভ। ‘গো’ শব্দের এবং তৎপ্রসঙ্গে অত্নাত্ত শব্দের ব্যাখ্যা।	
ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ	২২২-২২৬
‘গো’ শব্দ। ‘গো’ শব্দ রশ্মিবাচক।	

বিষয়	পৃষ্ঠা
সপ্তম পরিচ্ছেদ	২২৭-২৩৩
‘গো’ শব্দের রশ্মিবাচিতে প্রমাণ। সমাননির্কচন ও নানা নির্কচন শব্দ। বিভিন্নার্থক শব্দের নির্কচন—‘নিষ্ক’তি’ শব্দ।	
অষ্টম পরিচ্ছেদ	২৩৪-২৩৯
‘নিষ্ক’তি’-শব্দসম্বলিত মন্তব্য। ‘নিষ্ক’তি’ শব্দের দুই রকম অর্থ। দেবতা- জ্ঞানে মন্তব্যের অর্থজ্ঞান অপেক্ষিত—আখ্যায়িকা।	
নবম পরিচ্ছেদ	২৪০-২৪৪
মন্তব্যের অর্থবোধ দেবতাপরিজ্ঞানে সহায়ক—এতদ্ব্যর্থ প্রমাণ।	
দশম পরিচ্ছেদ	২৪৫-২৫১
‘হিরণ্য’ শব্দ। ‘অন্তরিক্ষ’ শব্দ। ‘সমুদ্র’ শব্দ। ‘সমুদ্র’ শব্দের অর্থ অন্তরিক্ষ এবং জলরাশি।	
একাদশ পরিচ্ছেদ	২৫২-২৫৬
‘সমুদ্র’ শব্দের উভয়ার্থ-প্রদর্শন। ‘ঋষি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি। দেবাপি ঋষি প্রার্থনার দ্বারা বৃষ্টিলাভে সমর্থ।	
দ্বাদশ পরিচ্ছেদ	২৫৭-২৫৯
দেবাপির কৃতিত্ব।	
ত্রয়োদশ পরিচ্ছেদ	২৬০-২৬৫
‘আদিত্য’ শব্দ। ‘আদিত্য’ শব্দের বিভিন্ন অর্থ।	
চতুর্দশ পরিচ্ছেদ	২৬৬-২৭২
‘বরু’ শব্দ, ‘পৃশ্নি’ শব্দ, ‘নাক’ শব্দ, ‘বিষ্টপ্’ শব্দ এবং ‘নভস্’ শব্দ আদিত্যবোধক।	
পঞ্চদশ পরিচ্ছেদ	২৭৩-২৭৫
‘রশ্মি’ শব্দ। দিগ্‌নামসমূহ। ‘কাষ্ঠা’ শব্দ। ‘কাষ্ঠা’ শব্দের এক অর্থ জল।	
ষোড়শ পরিচ্ছেদ	২৭৬-২৮০
‘কাষ্ঠা’ শব্দের জলবাচিতে প্রমাণ। ‘বৃত্র’ শব্দ ও তাহার অর্থ।	
সপ্তদশ পরিচ্ছেদ	২৮১-২৮৪
‘বৃত্র’ শব্দের অর্থ মেঘ—এতদ্ব্যর্থ প্রমাণ। ‘বৃত্র’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।	

বিষয়	পৃষ্ঠা
অষ্টাদশ পরিচ্ছেদ	১/০
‘রাত্রি’ শব্দ। ‘উষস্’ শব্দ।	২৮৫-২৮৬
উনবিংশ পরিচ্ছেদ	২৮৭-২৮৯
জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে উষারই শ্রেষ্ঠত্ব।	
বিংশ পরিচ্ছেদ	২৯০-২৯৫
উষার সম্বন্ধে অপর মত। উষা রাত্রির অপর কাল। ‘অহঃ’ শব্দ।	
একবিংশ পরিচ্ছেদ	২৯৬-২৯৯
উপপদ-সংযোগে ‘অহঃ’ শব্দ রাত্রি এবং দিন উভয়কেই বুঝাইতে পারে। মেঘনাম।	
দ্বাবিংশ পরিচ্ছেদ	৩০০-৩০৩
মেঘের শ্রেষ্ঠত্ব। পর্জন্ত, বায়ু এবং আদিত্য এই তিন দেবতা পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহকে পরিপক করেন।	
ত্রয়োবিংশ পরিচ্ছেদ	৩০৪-৩০৫
বাঙ্নামনমূহ। ‘বাক্’ শব্দ সমানার্থক ‘সরস্বতী’ শব্দ নদীরও বোধক।	
চতুর্বিংশ পরিচ্ছেদ	৩০৬-৩১৩
‘সরস্বতী’ শব্দের নদীবোধকত্বে প্রমাণ। ‘উদক’ শব্দ। ‘নদী’ শব্দ। বিশ্বামিত্র ঋষিসম্বন্ধে আখ্যায়িকা।	
পঞ্চবিংশ পরিচ্ছেদ	৩১৪-৩১৮
বিশ্বামিত্রকর্তৃক নদীর স্তব।	
ষড়্‌বিংশ পরিচ্ছেদ	৩১৯-৩২১
নদীগণের উত্তরপ্রদান এবং বিশ্বামিত্রকে প্রত্যাখ্যান।	
সপ্তবিংশ পরিচ্ছেদ	৩২২-৩২৫
অবশেষে নদীগণের বিশ্বামিত্রের প্রতি সন্তোষপ্রকাশ। ‘অশ্ব’ শব্দ। ‘অশ্ব’ শব্দ সমানার্থক ‘দধিক্রা’ শব্দ।	
অষ্টাবিংশ পরিচ্ছেদ	৩২৬-৩৩০
অশ্ববাচক ‘দধিক্রা’-শব্দসম্বলিত বৈদিক মন্ত্র। বিভিন্ন দেবতার অশ্বসমূহের বিভিন্ন নাম। দীপ্তিমান্ পদার্থের ভিন্ন ভিন্ন নাম।	

শব্দ-সংক্ষেপ

আখঃ গৃঃ স্ঃ	আখলায়নগৃহসূত্র
উ	উণাদি সূত্র
ঋ, ঋ সং	ঋগ্বেদ
ঋক্ প্রাতি	ঋক্প্রাতিশাখ্য
ঐ ত্রা	ঐতরেয় ব্রাহ্মণ
কাং সং	কাঠকসংহিতা
কৌ ত্রা	কৌষীতকি ব্রাহ্মণ
জৈ স্, জৈঃ স্	জৈমিনীয় সূত্র
তৈ আ	তৈত্তিরীয় আরণ্যক
তৈ সং, তৈত্তি সং	তৈত্তিরীয় সংহিতা
দুঃ, দুঃ	দুর্গাচার্যকৃত টীকা
দে	দেবরাজ
নিঃ	নিঘণ্টু
নির্	নিরুক্ত
নিঃ বিঃ	নিরুক্তবিবৃতি
ত্ৰায় দঃ	ত্ৰায়দর্শন
পা, পাঃ	পাণিনি
ব্রঃ স্	ব্রহ্মসূত্র
মহানা উ	মহানারায়ণোপনিষৎ
মান শ্রৌ স্	মানব শ্রৌতসূত্র
মৈ সং, মৈঃ সং	মৈত্রায়ণীয় সংহিতা
বা সং, বাঃ সং, বাজ সং	বাজসনৈয়ী সংহিতা
শ ত্রা	শতপথব্রাহ্মণ
শ্বে উ	শ্বেতাশ্বতরোপনিষৎ
সি কো, সিঃ কো	সিদ্ধান্তকৌমুদী
স্বঃ স্বাঃ, স্বন্দ	স্বন্দস্বামী
L. S., Sarup	লক্ষণস্বরূপ

নিরুক্ত

প্রথম অধ্যায়

প্রথম পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

সমাম্নায়ঃ সমাম্নাতঃ ॥ ১ ॥

সমাম্নায় (শব্দসমষ্টি) সমাম্নাতঃ (গ্রন্থীকৃত বা সংকলিত—compiled, অথবা অভ্যাস্ত বা পঠিত)—হইয়াছে। সমাম্নায়=সম্+আ+ম্না+ঘঞ্ (কর্মণি)। সম্ (সম্যাক্) আ (মর্যাদা বা পরিপাটীর সহিত) ম্নান বা অভ্যাস করা হয় যাহা—ইহাই হইল ‘সমাম্নায়’ শব্দের যোগিক অর্থ।^১ এই স্থলে সমাম্নায় শব্দে গবাদি (গো হইয়াছে আদি যাহার) দেবপত্নাস্ত (দেবপত্নী হইয়াছে অন্ত বা শেষ যাহার) শব্দসমষ্টিকে বুঝাইতেছে, বেদকে বুঝাইতেছে না।^২ সমাম্নাত=সম্+আ+ম্না+ক্ত (কর্মণি)। সম্ (সম্যাক্) আ (মর্যাদা বা পরিপাটীর সহিত) ম্নাত (অভ্যাস্ত অর্থাৎ পূর্বাচার্যগণ কর্তৃক সংকলিত করিয়া পঠিত^৩ বা প্রাচীন ঋষিগণ কর্তৃক অধ্যয়নাক্রমে এক আশ্রয়ে (শুক্রশিষ্য-পরম্পরাগত নিষট্টুনামক শাস্ত্রে) গ্রন্থীকৃত অর্থাৎ সংকলিত^৪—ইহাই হইল ‘সমাম্নাত’ শব্দের প্রকৃতি-প্রত্যয়গত অর্থ।

অনুবাদ—বৈদিকশব্দসমূহ (গ্রন্থাকারে) সংকলিত (হইয়াছে)।

১। সমভ্যাস্ততে মর্যাদয়া (পরিপাট্যা) অয়মিতি সমাম্নায়ঃ (ভৃঃ)।

২। নিষট্টু বা নিরুক্তের প্রথম শব্দ—গো, অন্ত্য শব্দ—দেবপত্নী। সমাম্নায় শব্দে ‘বেদ’ও বুঝায়, কিন্তু এখানে এই শব্দটির অর্থ বেদ নহে। সমাম্নায় শব্দেনাত্ৰ গবাদিদেবপত্নাস্তঃ শব্দসমূহ উচ্যতে, ন বেদঃ’ (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। গ্রন্থীকৃত্য পূর্বাচার্যৈঃ পঠিত ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। মন্ত্যর্থ পরিজ্ঞানের নিমিত্ত প্রাচীন ঋষিগণ নিষট্টুনামক গ্রন্থে উদাহরণরূপে বৈদিকশব্দসমূহের নির্দেশ করিয়া গিয়াছেন। নিষট্টু গ্রন্থে পাঁচটি অধ্যায় আছে। এই নিষট্টু গ্রন্থের নাম সমাম্নায়। বলা বাহুল্য, অর্কাচীন যুগের এততুল্য কোন গ্রন্থের নাম সমাম্নায় হইতে পারে না। স চ ঋষিভিন্নমন্ত্রার্থপরিজ্ঞানায়োদাহরণভূতঃ পঞ্চাধ্যায়ী-শাস্ত্রসংগ্রহভাবেন একস্মিন্নাশ্রয়ে গ্রন্থীকৃত ইত্যর্থঃ ॥ (ভৃঃ)

স ব্যাখ্যাতব্যঃ ॥ ২ ॥

সঃ (তাহা—সেই সমান্নায় বা বৈদিকশব্দসমূহ) ব্যাখ্যাতব্যঃ (ব্যাখ্যার যোগ্য), অথবা—
সঃ (তাহাকে) ব্যাখ্যাতব্যঃ (ব্যাখ্যা করিতে হইবে) ।

‘ব্যাখ্যাতব্যঃ’ এই পদটীতে তব্য প্রত্যয় হইয়াছে, অর্থাৎ ইহার যোগ্য এই অর্থে ।
কাজেই ‘ব্যাখ্যাতব্যঃ’ এই পদটির অর্থ ‘ব্যাখ্যার যোগ্য’ । যাবৎ বৈদিকশব্দসমূহের অর্থজ্ঞান না হয় তাবৎ বেদমন্ত্রের অর্থ পরিস্ফুট হইতে পারে না । মন্ত্রার্থজ্ঞান শব্দার্থজ্ঞানকে অপেক্ষা করে, কাজেই শব্দের কি অর্থ তাহা জানাইবার জন্ত তাহার ব্যাখ্যা করা কর্তব্য ।
‘ব্যাখ্যাতব্যঃ’—এই পদটির মধ্যে আছে ‘বি’ একটি উপসর্গ এবং ‘আখ্যাতব্য’ একটি ক্রমস্ত পদ ।
‘বি’ উপসর্গটির অর্থ—বিভাগপূরঃসর অর্থাৎ সমান্নায়ের মধ্যে এইগুলি ‘নাম’ এইগুলি ‘আখ্যাত’, এইগুলি ‘উপসর্গ’, এইগুলি ‘নিপাত’, ইহা ‘সামান্নলক্ষণ’, ইহা ‘বিশেষলক্ষণ’, এই সমস্ত শব্দ ‘একার্থ’, এই সমস্ত শব্দ ‘অনেকার্থ’, এই সমস্ত শব্দ ‘অবগতসংস্কার’ (অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ জ্ঞাত), এই সমস্ত শব্দ ‘অনবগতসংস্কার’ (অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ জ্ঞাত নহে), ইহা ‘অভিধান’ (শব্দ), * ইহা ‘অভিধেয়’ (শব্দের অর্থ), ইহা ‘অভিধানের নির্বচন’ (অর্থাৎ এই ধাতু বা শব্দের উত্তর এই প্রত্যয় করিয়া শব্দটি নিষ্পন্ন হইয়াছে)—পরিস্ফুটভাবে এই সমস্ত দেখাইয়া । ‘আখ্যাতব্য’ শব্দটির অর্থ ‘নির্বক্তব্য’ অর্থাৎ নিঃশেষে বলিতে হইবে । ২

এখানে দ্রষ্টব্য এই যে, অনেক শব্দ যাহা সমান্নাত নহে (কিন্তু যাহা বেদে আছে এবং অত্যান্ত নিরুক্তে হয়ত যাহার সমান্নান বা কথন আছে) তাহার ব্যাখ্যাও যাক্ষ করিয়াছেন । যেমন—মৃগ, কর্ণ, দক্ষিণ, লক্ষ্মী, নিষণ্টু, ভদ্র, অধঃ প্রভৃতি শব্দ । ইহাও মনে রাখিতে হইবে যে, সমস্ত সমান্নানাই শব্দের সমান্নান বা কথন সম্ভবপর নহে, কারণ সমান্নানাই শব্দ অসংখ্য । যে সমস্ত শব্দ সমান্নাত হইয়াছে তাহার সাহায্যেই বুদ্ধিমান্ মেধাবী পাঠক মন্ত্রার্থ বোধ করিতে পারিবেন ।

অনুবাদ—সেই সমান্নায় ব্যাখ্যানাই বা তাহার ব্যাখ্যা করিতে হইবে ।

তমিমং সমান্নায়ং নিঘণ্টব ইত্যাচক্ষতে ॥ ৩ ॥

তমিমং সমান্নায়ং (সেই এই সমান্নায়কে) নিঘণ্টবঃ ইতি (নিঘণ্টুসমূহ বলিয়া) আচক্ষতে
আচার্য্যগণ (বলিয়া থাকেন) ।

১। অর্থে কৃত্যঃ । ব্যাখ্যানাহ্ ইত্যর্থঃ । মন্ত্রার্থপ্রতিপত্তেস্তদর্থজ্ঞানপ্রতিবন্ধহাৎ । যাবদ্ধি মন্ত্ৰেণ গবাদীনাং শব্দানাং পৃথিবাদিরর্থো নাবগম্যতে ন তাবদমন্ত্রার্থপ্রতিপত্তির্ভবতি । জ্ঞাতে তু ভবতোবা । শিষ্টান্য শব্দানাং প্রসিদ্ধতাদেব । অতো মন্ত্রার্থপ্রতিপত্তেস্তদর্থজ্ঞানপ্রতিবন্ধহাৎ স ব্যাখ্যানাহঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

* যেখানে শব্দগুলি সন্ধি ও সমাস দ্বারা পরস্পর সংলিষ্ট, সেই স্থানে পৃথক্ করিয়া প্রত্যেক শব্দের স্বরূপ প্রদর্শনেও ব্যাখ্যার কার্য্য হয় ।

অনুবাদ—(আচার্য্যগণ) এই (শব্দসমূহাত্মক) সমাগ্রাহকে ‘নিঘণ্টু সমূহ’ আখ্যা দিয়া থাকেন ।^১

নিঘণ্টবঃ কস্মাৎ, নিগমা ইমে ভবন্তি ॥ ৪ ॥

প্রশ্ন—নিঘণ্টবঃ (‘নিঘণ্টু সমূহ’ এই আখ্যা) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? উত্তর—ইমে (এই নিঘণ্টু সমূহ) নিগমাঃ (নিশ্চিতরূপে, প্রভূতরূপে অথবা নিয়তই মন্ত্রার্থবোধক) ভবন্তি (হইয়া থাকে) ।^২

প্রশ্ন হইতেছে, গবাদিশব্দসমূহাত্মক সমাগ্রাহের নাম ‘নিঘণ্টু’ হইল কেন ? তাহারই উত্তর হইতেছে, ইহারা ‘নিগম’ বলিয়া । নিগমশব্দের অর্থ—অর্থজ্ঞান-সম্পাদক । তাৎপর্য্য এই যে, নিঘণ্টু সঙ্কলিত শব্দসমূহের অর্থবোধ হইলে মন্ত্রার্থবোধ হইয়া থাকে ।

অনুবাদ—‘নিঘণ্টু’ নাম কোথা হইতে হইল ? উত্তর—এই সমস্ত নিঘণ্টুই নিগম বলিয়া ।

‘নিঘণ্টু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি ও গঠন স্পষ্ট করিয়া দেখান হইতেছে—

ছন্দোভ্যঃ সমাহৃত্য সমাহৃত্য সমাগ্রাহাত্তে নিগন্তুব এব
সন্তো নিগমনান্নিঘণ্টব উচ্যন্ত ইত্যোপমত্তবঃ ॥ ৫ ॥

ছন্দোভ্যঃ (বেদসমূহ হইতে) সমাহৃত্য সমাহৃত্য (পুনঃপুনঃ বা প্রযত্নসহকারে সংগৃহীত হইয়া) সমাগ্রাহাত্তে (সঙ্কলিত) তে (গবাদিশব্দসমষ্টি) নিগমনাৎ (অর্থবোধকতাহেতু —‘নি’ পূর্ব্বক গম্ ধাতু হইতে) নিগন্তবঃ এব সন্তো (নিগন্তুসমূহ হইয়াই অর্থাৎ ‘নিগন্তু’ আখ্যা লাভ করিয়াই) নিঘণ্টবঃ (নিঘণ্টু সমূহ) উচ্যন্তে (কথিত হয়), ইতি উপমত্তবঃ (ইহাই উপমত্তব আচার্য্যের মত) ।

৪র্থ সূত্রে বলা হইয়াছে গবাদিশব্দসমূহের নাম ‘নিঘণ্টু’ হইয়াছে—তাহারা নিগম বলিয়া । স্পষ্ট বুঝা গেল না, সেই জন্ত ‘নিঘণ্টু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি ও গঠন আরও স্পষ্ট করিয়া দেখান হইতেছে । গবাদিশব্দসমষ্টি বেদসমূহ হইতে অতি প্রযত্নের সহিত বহুকালে সংগৃহীত ও একত্র সঙ্কলিত হইয়াছে । এই শব্দসমষ্টির অর্থজ্ঞানের উপর বেদার্থজ্ঞান অপেক্ষা করে । কাজেই এই শব্দসমষ্টি নিগমক (অর্থজ্ঞানকর) অর্থাৎ ইহাদের নিগমন বা অর্থজ্ঞানকরতা

১। সমাগ্রাহতশব্দসমূহাত্মক সমগ্র গ্রন্থের নাম যেরূপ ‘নিঘণ্টু’, ইহার প্রত্যেক অধ্যায়ের নামও সেইরূপ ‘নিঘণ্টু’ । কাজেই ‘নিঘণ্টবঃ’ এই বহুবচনের উপপত্তি হইতে পারে । ‘This same list (of traditional words) is called Nighantavas (L. S.)—Nighantus হইলে বোধ হয় ভাল হইত ।

২। নিশ্চয়েনাধিকং বা নিগূঢ়ার্থা এতে পরিজ্ঞাতাঃ সন্তো মন্ত্রার্থান্ গময়ন্তি জাপয়ন্তি, ততো নিগমসংজ্ঞা নিঘণ্টব এব ইমে ভবন্তি । ছঃ—১। ৩ ; নিয়মেন মন্ত্রার্থস্ত গময়িতারঃ ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

আছে। নিগম বা অর্থজ্ঞানকরতাবশতঃ ইহাদের নাম 'নিগন্ত'। এই শব্দটি নিষ্পন্ন হইয়াছে 'নি' উপসর্গপূর্বক গম্ ধাতুর উত্তর ঔগাদিক তুন্ প্রত্যয় করিয়া (উণা° ১৭০)। এই 'নিগন্ত' শব্দেরই অত্র আকার 'নিঘণ্টু'। গকার স্থানে ঘকার এবং তকার স্থানে টকার হইয়াছে 'প্ৰযোদরাতিহাৎ'।^১ নিঘণ্টু শব্দের দ্বিদেশ ব্যুৎপত্তি ও গঠন ঔপমণ্যব আচার্য্যের অভিমত। এই ব্যুৎপত্তির সপক্ষে দুর্গাচার্য্য বলেন যে, শব্দ ত্রিবিধ—প্রত্যক্ষবৃত্তি, পরোক্ষবৃত্তি এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি। প্রত্যক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি স্পষ্ট, পরোক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি অন্তর্লীন বা গূঢ় এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি অবিজ্ঞাত। 'নিগময়িতা' এই শব্দটি প্রত্যক্ষবৃত্তি, 'নিগন্ত' এই শব্দটি পরোক্ষবৃত্তি এবং 'নিঘণ্টু' এই শব্দটি অতিপরোক্ষবৃত্তি। প্রত্যক্ষবৃত্তি শব্দ পরোক্ষবৃত্তি শব্দকে দ্বার করিয়া অতিপরোক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি বুঝাইয়া থাকে, ইহাই নিয়ম। নিঘণ্টু শব্দের ব্যুৎপত্তিতে এই নিয়মের ব্যত্যয় হয় নাই। যেহেতু সমান্য বা গবাদিশব্দসমষ্টি নিগময়িতা (অর্থজ্ঞানকর), সেইজন্য ইহা 'নিগন্ত', এবং 'নিগন্ত' বলিয়াই ইহা 'নিঘণ্টু'।

অপি বাহননাদেব স্ম্যঃ, সমাহতা ভবন্তি ॥ ৬ ॥

অপি বা (অথবা) আহননাং এব (আহনন অর্থাৎ মর্যাদা বা পরিপাটীর সহিত হনন বা পাঠ নিবন্ধনই আ পূর্বক হন্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়া) স্ম্যঃ (নিঘণ্টুসমূহ নিঘণ্টু আখ্যা প্রাপ্ত হইতে পারে)।^২ সমাহতাঃ ভবন্তি (এই নিঘণ্টুতে শব্দসমূহ একত্র বা মিলিতভাবে * পঠিত হইয়া থাকে)।

এইস্থলে প্রকারান্তরে নিঘণ্টু শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে। আ পূর্বক হন্ ধাতু হইতে 'আহন্ত' পদ নিষ্পন্ন হইতে পারে। আ পূর্বক হন্ ধাতুর অর্থ 'পাঠ করা'। 'ব্রাহ্মণে ইদমাহতম্', 'সূত্রে ইদমাহতম্'—ইত্যাদি স্থলে পাঠার্থে আঙ্ পূর্বক হন্ ধাতুর প্রয়োগ পরিদৃষ্ট হয়। আহন্ত শব্দের অর্থ হইবে—যাহাতে শব্দসমূহ একত্র বা মিলিতভাবে পঠিত হয় (আহন্তে পঠ্যন্তে শব্দসমূহা যত্র)। নিঘণ্টু শব্দ এই আহন্ত শব্দেরই অত্র আকার। 'আ' স্থানে নি, 'হ' স্থানে ঘ, এবং 'ত' স্থানে ট হইয়াছে।^৩ আমরা দেখিতে পাই নিঘণ্টুতে

১। বর্গাগমো বর্গবিপর্যয়শ্চ দ্বৌ চাপরৌ বর্গবিকারনাশৌ।

ধাতোন্তদধর্বাতিশয়েন যোগন্তুচ্চাতে পঞ্চবিধঃ নিরুক্তম্ ॥ (দুঃ)

ভবেষ্বর্গাগমাক্ষঃ সিংহো বর্গবিপর্যয়াৎ।

গুটোস্তা বর্গবিকৃতেষ্বর্গনাশাৎ প্ৰযোদরম্ ॥ সিঃ কোঃ ৬।৩।১০০

২। আহননং বচনং পাঠ ইত্যর্থঃ। আঙ্ পূর্বকো হন্তিঃ পাঠার্থঃ, এতন্মাদেব 'নিঘণ্টবঃ' এতে স্ম্যঃ, ন নিগমনাং (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। একত্র সমু্য বা পঠিতা ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। নি-শব্দোহত্র আ ইত্যত্র স্থানে। ঘণ্টু শব্দোহপি যন্তি জ্ঞান জিবাংসতীত্যাদৌ হন্তেহন্ত ঘদ্বাপত্তিদর্শনাদ্ হন্তেঃ রূপম্ (স্বঃ স্বাঃ)।

গবাদিশব্দসমূহ একত্র পঠিত হইয়া থাকে, কাজেই পাঠার্থক আ পূর্বক হন ধাতু হইতে নিষট্ট শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন নিযুক্তিক নহে। তুর্গাচার্যের মতে ‘সমাহত্ব’ শব্দ হইতে নিষট্ট শব্দ হইয়াছে।^১ এই মতে সম্+আ স্থানে হইয়াছে নি।

অনুবাদ—অথবা আহনন (পঠন) হইতেই (নিষট্টসমূহ) নিষট্ট আখ্যা প্রাপ্ত হইয়া থাকে। (নিষট্টুতে) শব্দসমূহ মিলিতভাবে পঠিত হয়।

যদ্বা সমাহততা ভবন্তি ॥ ৭ ॥

বা (অথবা) যৎ (যেহেতু) সমাহততা ভবন্তি (নিষট্টুতে শব্দসমূহ একত্র সংগৃহীত হইয়া থাকে) [সেই জগ্গই নিষট্টুর ‘নিষট্টু’ আখ্যা]।

আরও একপ্রকারে নিষট্টু শব্দের ব্যুৎপত্তি এই স্বত্রে প্রদর্শিত হইয়াছে। সম্+আ পূর্বক হ ধাতু হইতে ‘সমাহত্ব’ পদ নিষ্পন্ন হইতে পারে। সম্+আ পূর্বক হ ধাতুর অর্থ ‘সংগ্রহ করা’। সমাহত্ব শব্দের অর্থ হইবে ‘সাহায়ে শব্দসমূহ সংগৃহীত হয়’ (সমাহ্রিয়ন্তে শব্দসমূহা যত্র)। নিষট্টু শব্দ এই সমাহত্ব শব্দেরই রূপান্তর। এইমতে সম্+আ স্থানে হইয়াছে ‘নি’, ‘হকার ও রকার’ এই উভয়ের স্থানে হইয়াছে ঘণ্ এবং ‘ত’ স্থানে হইয়াছে ট।^২ নিষট্টুতে শব্দসমূহ সংগৃহীত আছে, কাজেই সংগ্রহার্থক সম্+আ পূর্বক হ ধাতু হইতেও নিষট্টু শব্দের ব্যুৎপত্তিপ্রদর্শন নিযুক্তিক নহে।

অনুবাদ—অথবা যেহেতু শব্দসমূহ (নিষট্টুতে) সংগৃহীত আছে [তন্নিমিত্তই নিষট্টুর নিষট্টু আখ্যা]।

নিষট্টু শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইল। এখন তাহার স্বরূপ নির্ণীত হইতেছে—

তদ্ যাণ্ডেতানি চত্বারি পদজাতানি নামাখ্যাতে চোপসর্গ-

নিপাতাশ্চ তানীমানি ভবন্তি ॥ ৮ ॥

তৎ (নিষট্টুর স্বরূপ) [অবধারিত হইতেছে]।^৩ যানি এতানি (এই যে) চত্বারি

১। সমঃ স্থানে নীতোষ নিযুক্তঃ। আঙবিজ্ঞমান এবাধ্যাহতঃ মর্যাদার্থপ্রকাশনায়। হন্তেঃ পাঠার্থে বর্তমান-স্থানেকার্যহাদ্ ধাতুনাং। বর্ণব্যাপত্তা ওষদবৎ হকারস্ত স্থানে বকারঃ তকারস্ত টকারঃ। অথ কোহর্থঃ? এতস্মিন্ পঞ্চাধ্যায়ীসংগ্রহে মর্যাদয়া পঠিতা হেতে ভবন্তি, তস্মাৎ সমাহতঃ সমাহন্তব্যঃ এতে সন্ত উপসর্গব্যাত্যয়ো-পসর্গাধ্যাহারবর্ণব্যাপত্তিভিনিষট্টব ইত্যুচ্যন্তে (দ্বঃ ১।৬)।

২। অস্মিন্ পক্ষে নি ইতোষ সম্ আ ইত্যেতয়োর্বয়োঃ স্থানে। ষট্ট শব্দস্ত হরতের্কাররেকর্যোর্বণ্ দ্বাপত্তা তুশব্দেন চৌপাদিকপ্রত্যয়েন (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। সমায়ায়শব্দপর্যায়প্রসক্ত্য চ নিষট্টু শব্দস্ত ব্যুৎপত্তিরূপতা, ন তু নিষট্টু শব্দস্তার্থতৎসমবধারিতত্বং, তদবধাৰ্য্যতে ইতি পণ্ড্যপযুক্তস্তচ্ছন্দঃ (দ্বঃ ১।৮)। তৎ নিষট্টু শব্দস্তার্থতৎসম্ অবধাৰ্য্যত ইতি শেষঃ (নিঃ বিঃ)। স্বন্দস্বামীর মতে ‘তৎ’-শব্দের বিশেষ কোন অর্থ নাই, বাক্যের প্রারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র (তদ্বিত্তি সর্বত্র বাক্যোপজ্ঞাসে)।

(চারি প্রকারের) পদজাতানি (পদশ্রেণী বা পদসমূহ) ১—নামাখ্যাত (নাম ও আখ্যাত) চ (এবং) উপসর্গনিপাতাচ্চ (উপসর্গ ও নিপাত)—তানি (তাহারাই) ইমানি (গবাদি-দেবপত্ন্যন্ত শব্দসমষ্টি—অর্থাৎ নিষট্) ভবন্তি (হয়) ২।

নিষট্‌র স্বরূপ কি অর্থাৎ নিষট্‌তে কি আছে তাহা এই সূত্রে প্রদর্শিত হইয়াছে। পদ চারি শ্রেণীতে বিভক্ত—নাম, আখ্যাত, উপসর্গ এবং নিপাত। ইহাদের লক্ষণ পরে বলা হইবে। এই চারি শ্রেণীর পদ নিয়াই গবাদি-দেবপত্ন্যন্ত শব্দসমষ্টি বা নিষট্‌ গঠিত। ৩ নাম, আখ্যাত, উপসর্গ এবং নিপাত—ইহা বলিলেই ত শ্রেণীচতুষ্টয়ের বোধ হয়; তথাপি যে সূত্রে আবার ‘চত্বারি’ এই পদটির পৃথক্ উল্লেখ হইয়াছে তাহার তাৎপর্য—পদসমূহ চারি শ্রেণীরই, চারি শ্রেণীর ন্যূনও নহে, অতিরিক্তও নহে ইহা বুঝান। নাম ও আখ্যাত স্বতন্ত্রভাবে অর্থাৎ উপসর্গ ও নিপাতের অপেক্ষা না রাখিয়াই অর্থ প্রকাশ করিতে পারে, এইজন্ত ইহাদের উল্লেখ হইয়াছে পূর্বে; নিপাত ও উপসর্গ নিজেদের অর্থ প্রকাশ করিতে নাম ও আখ্যাতের অপেক্ষা রাখে, এইজন্ত ইহাদের উল্লেখ হইয়াছে পরে। এই সূত্রে একটা বিষয় দ্রষ্টব্য এই যে, নামাখ্যাত (নাম চ আখ্যাতঞ্চ) পদটা দ্বিবচন কিন্তু উপসর্গনিপাতাঃ (উপসর্গাচ্চ নিপাতাচ্চ) পদটা বহুবচনে প্রযুক্ত হইয়াছে। ‘নামাখ্যাতানি উপসর্গনিপাতাচ্চ’ অথবা ‘নামাখ্যাত উপসর্গনিপাতৌ চ’—এইরূপ প্রয়োগ কেন হয় নাই, তাহার বিশিষ্ট কারণ কিছু আছে কি না আমরা বুঝিতে পারি নাই।

অনুবাদ—নিষট্‌র স্বরূপ [অবধারিত হইতেছে]। এই যে চারি শ্রেণীর পদসমূহ—নাম ও আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত—তাহারাই ইহা অর্থাৎ গবাদি-দেবপত্ন্যন্ত শব্দসমষ্টি বা নিষট্‌।

তত্রৈতন্নামাখ্যাতয়োর্লক্ষণং প্রদিশন্তি ॥ ৯ ॥

[আচার্য্য] তত্র (তাহাদের অর্থাৎ নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের মধ্যে নামাখ্যাতয়োঃ (নাম এবং আখ্যাতের) লক্ষণং প্রদিশন্তি (লক্ষণ বলিতেছেন)।

‘তত্র’ এই শব্দের অর্থ তাহাতে অর্থাৎ নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত, এই শব্দচতুষ্টয়ের মধ্যে। প্রদিশন্তি শব্দের অর্থ প্রবিভাগপূর্বক অর্থাৎ ইহা নামের লক্ষণ, ইহা আখ্যাতের লক্ষণ এইরূপ বিভাগ করিয়া উপদেশ দিতেছেন অর্থাৎ বলিতেছেন। প্রদিশন্তি এই ক্রিয়ার কর্তা ‘আচার্য্যগণ’ ৪ (গৌরবে বহুবচন) উহা আছে।

অনুবাদ—তাহাদের মধ্যে নাম ও আখ্যাতের লক্ষণ বলিতেছেন।

১। পদজাতানি পদজাতয়ঃ পদসমূহা ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। ইমানি গবাদীনি দেবপত্ন্যন্তানি (স্বঃ স্বাঃ)। তানীমানি নিষট্‌সংজ্ঞকানি ভবন্তি (নিঃ বিঃ)।

৩। ইমানি চত্বার্যোব পদজাতানি সন্ত্যগ্নিহ্মন্তে (দুঃ ১।৮)।

৪। প্রবিভজ্যেদং নামাং লক্ষণম্, ইদমাখ্যাতস্তেতোব্যং দিশন্তি উপদিশন্তি আচার্য্যা ইতি বাক্যশেষঃ (দুঃ ১।৯)।

প্রদিশন্তি ক্রবন্তি (স্বঃ স্বাঃ)।

ভাবপ্রধানমাখ্যাতম্, সত্ত্বপ্রধানানি নামানি ॥ ১০ ॥

ভাবপ্রধান (ভাব হইয়াছে প্রধান বাহাতে তাহা) আখ্যাত (verb), সত্ত্বপ্রধান (সত্ত্ব হইয়াছে প্রধান বাহাতে তাহা) নাম (noun).

ভাব শব্দের অর্থ 'ক্রিয়া'। 'যজ্ঞতি' বলিলে প্রতীতির বিষয় হয় ক্রিয়া, কাল, কারক ও সংখ্যা—যাগরূপ ক্রিয়া, বর্তমান কাল, প্রথম পুরুষ, পরগামিফলত্ব, একনিষ্পাদকত্ব ইত্যাদি। ইহাদের মধ্যে 'ক্রিয়া'ই প্রধান এবং তদতিরিক্ত আর সব অপ্রধান। কাজেই যজ্ঞতি পদটী আখ্যাত। এইরূপ—পচতি, গচ্ছতি প্রভৃতি। সত্ত্ব শব্দের অর্থ 'দ্রব্য'। 'যাজকঃ' বলিলে প্রতীতির বিষয় হয় ক্রিয়া, সত্ত্ব, দ্রব্য, সংখ্যা ও লিঙ্গ—যাগক্রিয়া, কর্তৃত্ব, একত্ব, পুংস্ব ইত্যাদি এবং তৎসম্বন্ধিত দ্রব্য বা ব্যক্তি। ইহাদের মধ্যে দ্রব্যই প্রধান এবং আর সব অপ্রধান। কাজেই যাজক শব্দটী নাম। এইরূপ—পাচক, গম্ভা, যজমান প্রভৃতি। প্রত্যেক নামই ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, কাজেই প্রত্যেক নামেই ক্রিয়া বিদ্যমান আছে। এই ক্রিয়ার অর্থ অবিবক্ষিত। ক্রিয়ার অর্থের আবার কোনও নামে স্পষ্ট উপলব্ধি হয় এবং কোনও নামে হয় না। সর্বত্র নামে ক্রিয়ার অর্থ অপ্রধানভাবেই বর্তমান থাকে। সত্ত্ব শব্দের অর্থ 'দ্রব্য' বলা হইয়াছে। এই দ্রব্য পদে সমস্ত সিন্ধবস্ত বুঝাইবে। সিন্ধবস্ত (static) বলিতে বুঝায় 'বাহা হইয়া গিয়াছে' (a finished something)। গুণ (গুরু, কৃষ্ণ প্রভৃতি) সিন্ধবস্ত, কাজেই 'নাম'। মোটের উপর 'সত্ত্বপ্রধানানি নামানি' এই স্থলে সত্ত্ব শব্দের অর্থ যে দ্রব্য, তাহার দ্বারা ক্রিাব্যতিরিক্ত সমস্ত পদার্থেরই বোধ হইবে।

এই সূত্রে দুইটী বিষয় দ্রষ্টব্য আছে। (ক) নবম সূত্রে নাম ও আখ্যাতে লক্ষণ বলিতেছেন, এইরূপ নির্দেশ আছে; কাজেই প্রথমে নামের লক্ষণ বলিয়া পরে আখ্যাতে লক্ষণ বলাই সম্ভব ছিল। দুর্গাচার্য্য বলেন—নাম সমস্তই আখ্যাত বা ক্রিয়া হইতে জাত, কাজেই একভাবে আখ্যাতে প্রাধান্য আছে, এবং সেই জগুই আখ্যাতে লক্ষণ পূর্বে উক্ত

১। ভাবঃ ক্রিয়া তৎপ্রধানমাখ্যাতম্। আখ্যাতে হি পচতীত্যাদাবুচ্চারিতে ক্রিয়া প্রতীয়তে পাকাদিঃ। কালো বর্তমানাদিঃ। পুরুষঃ প্রথমাদিঃ। উপগ্রহঃ—কর্তৃগামি-পরগামিৎলক্ষণঃ পচতীতি কর্তা, পচ্যতে ইতি কর্ম। সংখ্যা—পচতীত্যেকত্বম্ পচত ইতি দ্বিত্বম্, পচন্তীতি বহুত্বম্। এষাং ক্রিয়া প্রধানভূতা, গুণভূতা ইতরে তদর্থহাং। নামি হি পাচক ইত্যাদাবুচ্চারিতে ক্রিয়া প্রতীয়তে, কারকশক্তিঞ্চ কর্তৃহাদিঃ, তদ্ব্যুৎপত্ত্ব দ্রব্যম্। তত্র দ্রব্যং প্রধানভূতম্, গুণভূতে ইতরে ক্রিয়াকারকশক্তৌ তদুপলক্ষণার্থহাং (স্বঃ স্বাঃ)।

'The verb has becoming as its fundamental notion, nouns have being as their fundamental notion' (L. S). 'Nouns are where being predominates, and a verb is where becoming predominates' (Gune).

অপরে পুনর্ভাবকালকারকসংখ্যাশব্দায় অর্থা আখ্যাতস্ত। তেষাং ভাবপ্রধানতা ভবতি। অতো ভাবপ্রধান-মাখ্যাতমিত্যুক্তম্ নামোহপি সত্ত্বা দ্রব্যং সংখ্যা লিঙ্গমিত্যোক্তার্থাঃ। তেষাং দ্রব্যং প্রধানমিত্যতঃ সত্ত্বপ্রধানানি নামানীত্যুক্তম্ (ছঃ ১।২)।

হইয়াছে।' (খ) আখ্যাত শব্দে একবচন এবং নাম শব্দে বহুবচন প্রযুক্ত হইয়াছে।
দুর্গাচার্য বলেন—লিঙ্গভেদে নাম অনেক প্রকার, কতকগুলি নাম পুংলিঙ্গ, কতকগুলি স্ত্রীলিঙ্গ
এবং কতকগুলি নপুংসকলিঙ্গ। কোন কোন স্থলে আবার উপসর্গ এবং নিপাতেরও নামদ্ব
হইয়া থাকে। কাজেই নাম শব্দে বহুবচনের উপপত্তি আছে।^১

অনুবাদ—ভাবপ্রধান যাহা তাহা আখ্যাত, সত্ত্বপ্রধান যাহা তাহা নাম।

তদ্ যত্রোভে ভাবপ্রধানে ভবতঃ ॥ ১১ ॥

যত্র (যথায়) উভে (নাম ও আখ্যাত) [ভবতঃ—থাকে] [তত্র—তথায়] ভাবপ্রধানে
ভবতঃ (তাহারা ভাবপ্রধান হইয়া থাকে)।

এই সূত্রে তৎশব্দের বিশেষ কোন অর্থ নাই, বাক্যপ্রারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র। ভিন্ন
ভিন্ন পদ অবস্থায় নাম সত্ত্বপ্রধান এবং আখ্যাত ভাবপ্রধান, কিন্তু যেখানে নাম ও আখ্যাত
উভয়ে মিলিত হয় সেই স্থলে অর্থাৎ বাক্যে কাহার প্রাধান্য, এই প্রশ্নের মীমাংসায়
বলিতেছেন—বাক্যে ভাবেরই প্রাধান্য। ইহা স্মরণ রাখিতে হইবে যে, সমস্ত বাক্যই
ক্রিয়ার্থক অর্থাৎ কোন না কোন ক্রিয়া প্রকাশের নিমিত্তই বাক্যের প্রয়োগ হয়। ক্রিয়ামাত্রই
সাধ্য, ক্রিয়ার সাধন দ্রব্য অর্থাৎ দ্রব্যের দ্বারা অথবা দ্রব্য কর্তৃক ক্রিয়া সাধিত হইয়া থাকে।
সাধ্য ও সাধনের মধ্যে সাধ্যেরই প্রাধান্য, কাজেই বাক্যে নাম ও আখ্যাত মিলিত হইয়া
উভয়ে ভাব বা ক্রিয়ার প্রাধান্য ছোঁতিত করিয়া থাকে।^২

অনুবাদ—যথায় উভয়ে (নাম ও আখ্যাত) মিলিত হয়, তথায় তাহারা ভাবপ্রধান হয়,
অর্থাৎ ক্রিয়ার প্রাধান্য ছোঁতিত করে।

পূর্বাপরীভূতং ভাবমাখ্যাতেনাচ্যে—ব্রজতি

পচতীতুপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপর্যন্তম্ ॥ ১২ ॥

পূর্বাপরীভূতং (পৌর্বাপর্য্যাবিশিষ্টের ত্রায় প্রতীয়মান) উপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপর্যন্তম্ (উপক্রম
বা আরম্ভ হইতে অপবর্গ বা পরিসমাপ্তি অবধি) ভাবং (ক্রিয়াকে) আখ্যাতেন (আখ্যাতের
দ্বারা) আচ্যে (বলিয়া থাকে)—ব্রজতি পচতীতি (যেমন খাইতেছে, পাক করিতেছে,
ইত্যাদি)।

১। আখ্যাতব্রহ্মানামাং প্রতিজ্ঞাক্রমং ভিষ্মা পূর্বাখ্যাতলক্ষণমুক্তম্।

২। স্ত্রীপুংসকভেদং নিপাতোপসর্গানামপি বা কচিন্নামহমপেক্ষ্য বহুবচনেনোক্তং নামানীতি।

৩। পদাবস্থায়ামর্থপ্রতিপত্তৌ নামাখ্যাতয়োরেকস্ত ভাবপ্রাধান্যমপরস্ত সত্ত্বপ্রাধান্যমুক্তম্। অথ যত্রোভে
তত্র কথম্—তদ্বিতী বাক্যোপস্থানে। যত্রোভে নামাখ্যাতে দেবদত্তঃ পচতীতি বাক্যাবস্থায়াম্, ব্রজতি শ্রুতেন্ত্রোভে-
দ্যাহার্যাম্, তত্র ভাবপ্রধানে ভবতঃ ভাবস্ত সাধ্যাহাং, সত্ত্বস্ত চ সাধনহাং, সাধ্যসাধনয়োশ্চ সাধ্যস্ত প্রাধান্যং
(স্বঃ স্বাঃ)।

ভাব শব্দের অর্থ ক্রিয়া। প্রত্যেক ক্রিয়াতেই বহু ব্যাপার থাকে এবং ব্যাপারগুলির মধ্যে পরস্পর কালের পৌরুষাপর্য্য থাকে। ব্যাপারগুলির এই পৌরুষাপর্য্যনিবন্ধনই সমুদায় ক্রিয়াকে পূর্বাপরীভূত বিশেষণে বিশেষিত করা হইয়াছে। বাস্তবিক পক্ষে সমুদায় ক্রিয়া এক, যাহা এক তাহার মধ্যে পৌরুষাপর্য্য কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? ^১ অভূততদ্বাবে চি প্রত্যয় করিয়া পূর্বাপরীভূত পদটি নিষ্পাদিত হইয়াছে। যাহা পূর্বাপর (পৌরুষাপর্য্যবিশিষ্ট) নহে তাহা পূর্বাপররূপে প্রতীত হইলে তাহাকে পূর্বাপরীভূত বলা যায়। ক্রিয়ার ব্যাপারগুলি তাহার অবয়ব। সাধারণতঃ দ্রব্যের অবয়বসমূহের মধ্যে পৌরুষাপর্য্য থাকে না। ঘটপটাদির কোনও অবয়ব পূর্বে করিতে হইবে, কোনও অবয়ব পরে করিতে হইবে, এইরূপ নিয়ম নাই। ক্রিয়ার অবয়বসমূহের (ব্যাপারগুলির) মধ্যে কিন্তু পৌরুষাপর্য্য থাকিবেই। কোনও বস্তুর অবয়বের মধ্যে পৌরুষাপর্য্য বা ক্রম নাই, ক্রিয়ার অবয়বের মধ্যে পৌরুষাপর্য্য বা ক্রম আছে, চি প্রত্যয়ের দ্বারা ইহাই জ্ঞাপিত হইতেছে। ^২ ব্রজতি (যাইতেছে)—এই ক্রিয়াটির মধ্যে গমন কর্তার পাদুকাপরিধান, প্রথম পাদবিক্ষেপ, পথে আহাৰ-শয়ন-বিশ্রামাদি এবং পরিশেষে অন্তিম পাদবিক্ষেপ—এতগুলি ব্যাপার আছে। এইরূপ পচতি (পাক করিতেছে)—এই ক্রিয়াটির মধ্যেও তণ্ডুলধাবন, চুল্লীতে স্থালীর (পাকপাত্রের) স্থাপন, স্থালীতে তণ্ডুলপ্রদান, চুল্লীতে অগ্নিসংযোগ, তণ্ডুলের বিক্লিতি (নরম হওয়া) এবং পরিশেষে স্থালীর অবরোপণ (নামান)—এতগুলি ব্যাপার আছে। প্রথম ব্যাপার হইতে অন্তিম ব্যাপার নিম্ন সমুদায়টী ক্রিয়া। এই ক্রিয়াকে ‘ব্রজতি’, ‘পচতি’ প্রভৃতি আখ্যাতের দ্বারা প্রকাশ করা হইয়া থাকে। এইস্থানে দ্রষ্টব্য এই যে, ব্রজতি এই ক্রিয়ার অন্তর্গত ব্যাপারসমূহের কর্তা এক; কিন্তু পচতি এই ক্রিয়ার অন্তর্গত ব্যাপারসমূহের কর্তা ভিন্ন ভিন্ন—বিক্লিতির কর্তা তণ্ডুল, আর সমস্ত ব্যাপারের কর্তা অগ্নি।

অনুবাদ—পৌরুষাপর্য্যবিশিষ্টের ত্রায় প্রতীয়মান আরম্ভ হইতে অবসানাবধি ক্রিয়াকে আখ্যাতের দ্বারা প্রকাশ করা হইয়া থাকে, যেমন—ব্রজতি (যাইতেছে), পচতি (পাক করিতেছে), ইত্যাদি।

মূর্ত্তং সত্ত্বভূতং সত্ত্বনামভিঃ, ব্রজ্যা পন্তিরিতি ॥ ১৩ ॥

মূর্ত্তং (ঘনীভূত বা সিদ্ধস্বরূপ) সত্ত্বভূতং (দ্রব্যরূপী) [ভবেব ভাবঃ] (সেই ভাবকেই)।

১। সর্ব্বেষু দর্শনেষু একত্বাৎ ক্রিয়ায়াং ন পৌরুষাপর্য্যমস্তি। যে তু ব্যঞ্জকা বোৎপাদিকা তদর্থ্য বা অবয়বভূতা বা অধিশ্রয়ণাদয়ন্তেষাং পৌরুষাপর্য্যং স্বয়মপূর্ব্বকং ন পরকং সত্ত্বং পূর্বাপরীভূতং সাধ্যসাধনরূপভাবং লোক আখ্যাতেনাচষ্টে (স্বঃ স্বঃ)।

২। সা চ ক্রিয়া পূর্বাপরীভূতাবয়বৈব। (ইহাক্রমস্ত ক্রমপ্রাপ্তিঃ চি-প্রত্যয়েনোচ্যতে)—কলাপ (আখ্যাত ১।২) ও কবিরাজ।

স্বনামভিঃ (দ্রব্য নামে অর্থাৎ লিঙ্গসংখ্যায়ুক্ত শব্দসমূহের দ্বারা) [আচষ্টে] (বলিয়া থাকে)
—ব্রজ্যা পক্তিরিতি (যথা, গমন, পাক ইত্যাদি) ।

আরম্ভ হইতে অবসানাবধি সেই ভাব যখন পিণ্ডীভূত হয় অর্থাৎ তাহার স্বরূপ যখন
সিদ্ধ হইয়া যায়, ব্যাপারগুলির মধ্যে পৌরূপার্থ্য বিद्यমান থাকিলেও যখন সেই পৌরূপার্থ্যের
প্রতীতি থাকে না, তখন তাহা দ্রব্যরূপে পরিগণিত হয়^২ এবং তাহাকে লিঙ্গসংখ্যায়ুক্ত
শব্দের দ্বারা অভিহিত করা হইয়া থাকে।^৩ ব্রজ্যা (গমন), পক্তি (পাক) বলিলে আচষ্ট
ব্যাপারসম্বন্ধিত গমন ও পাকক্রিয়ার বোধ হয় বটে, কিন্তু তাহা সিদ্ধস্বরূপ দ্রব্যের হ্রায়
প্রতীয়মান হয় এবং তাহার উত্তর লিঙ্গ ও প্রথমাদি বিভক্তির বচন প্রযুক্ত হয়। মহাভাষ্য
প্রভৃতি গ্রন্থেও উক্ত হইয়াছে ‘কুদভিহিতো ভাবো দ্রব্যবদ্ ভবতী’তি অর্থাৎ ভাব বা ক্রিয়া
কুৎপ্রত্যয়ের দ্বারা প্রকাশিত হইলে তাহা দ্রব্যের হ্রায় হয়।

অনুবাদ—ঘনীভূত (সিদ্ধস্বরূপ) দ্রব্যরূপী ভাবকে দ্রব্যনামে (লিঙ্গসংখ্যায়ুক্ত শব্দের
দ্বারা) প্রকাশ করা হইয়া থাকে, যেমন—ব্রজ্যা (গমন), পক্তিঃ (পাক) ইত্যাদি ।

শ্রীযুক্ত লক্ষণস্বরূপ একাদশ, দ্বাদশ ও ত্রয়োদশ সূত্রের পাঠ ও ব্যাখ্যা ভিন্নরূপে করেন।
তাহার পাঠ ও ব্যাখ্যা এইরূপ—তদ্ যত্রোভে ভাবপ্রধানে ভবতঃ পূরূপরোভূতং ভাবম্
আখ্যাতেন আচষ্টে ব্রজতি পচতীতি। উপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপর্যন্তং সূত্রং সত্ত্বভূতং স্বনামভি-
ব্রজ্যা পক্তিরিতি। ‘Where both are dominated by a *becoming*, a becoming
arising from a former to a latter state is denoted by a verb, as “he goes”,
“he cooks” etc., the embodiment (of the whole process) from the beginning
to the end, which has assumed the character of *being*, by a noun, as “going”,
“cooking” etc. The difference is this, a becoming in the course of a process
or state of flux is denoted by a verb, but the embodiment of the complete
process is denoted by a ‘noun’. তিনি আরও বলেন—‘Owing to the want of
precise punctuation the commentator [ভূর্গাচার্য্য] has not clearly understood
the passage. Roṭh seems to agree with the commentator in the punctuation
and in the interpretation of the passage. Both interpret “তদ্ যত্র” (১১শ সূত্র)
as referring to a sentence but there is hardly any justification for attri-
buting this sense to তদ্ যত্র. It immediately follows Yāska’s definition of
nouns, which definition is not comprehensive, for it excludes all verbal
nouns whose fundamental notion is more a becoming than a being. In

১। সূর্ত্তির্ঘনীভাবঃ পিণ্ডীভবনমিতি পর্যায়াঃ। পিণ্ডীভূতং ব্যাবৃত্তপূরূপরোভূতং সিদ্ধস্বরূপমিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। সত্ত্বভূতং সত্ত্বং দ্রব্যম্, ভূতশব্দঃ পিতৃভূত ইত্যাদিবহুপমায়াং দ্রষ্টব্যঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। স্বনামভিঃ—সত্ত্বং দ্রব্যং লিঙ্গসংখ্যায়ুক্তং বস্তু, তদ্বচনাঃ শব্দাঃ স্বনামানি (স্বঃ স্বাঃ) । স্বনামভিলিঙ্গ-
সংখ্যায়ুক্তৈঃ শব্দৈরাচষ্টে ইত্যনুবর্ত্তনানমত্রাপি দ্রষ্টব্যম্ (নিঃ বিঃ) ।

order, therefore, to reconcile his definition with this class of nouns and to draw a clear line of demarcation between verbs and verbal nouns, Yāska expresses his meaning more definitely at greater length in this sentence.

বলা বাহুল্য, আমরা প্রসিদ্ধ টীকাকার দুর্গাচার্য এবং স্বন্দস্বামীর অনুবর্তন করিয়াছি এবং তাঁহাদের মত ভ্রমশূন্য বলিয়াই আমাদের নিকট প্রতীত হইতেছে। লক্ষণস্বরূপের প্রধান আপত্তি—একাদশ সূত্রে, ‘তদ্ যত্র’ এই কথার দ্বারা বাক্য (sentence) বুঝাইতেছে কিরূপে? আমরা বলি ‘তদ্ যত্র’ এই কথার দ্বারা বাক্যের প্রতীতি হইতেছে—এইরূপ কথা দুর্গাচার্য বা অথ কোন টীকাকার বলেন নাই। দুর্গাচার্য বলেন ‘অথ পুনর্ন্যত্রেতে উভে ভবতঃ। কচ পুনরেতে উভে ভবতঃ? বাক্যো।’ (তিনি ‘তৎ’-শব্দের কোনও ব্যাখ্যা করেন নাই। স্বন্দস্বামী বলেন তৎ-শব্দটা বাক্যপ্রারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র, ইহার বিশেষ কোন অর্থ নাই)। মনে রাখিতে হইবে, দশম সূত্রে নাম ও আখ্যাতের লক্ষণ বলা হইয়াছে। কাজেই একাদশ সূত্রে ‘উভে’ এই পদটির দ্বারা নাম ও আখ্যাতেরই বোধ হইবে। ‘যেখানে নাম ও আখ্যাত উভয়ই থাকে, কোথায় নাম ও আখ্যাত এই উভয় থাকিতে পারে? বাক্যে’,—ইহা বলিয়া দুর্গাচার্য ইহাই বুঝাইতেছেন যে, ‘যত্রোভে ভবতঃ’ এতখানির দ্বারা ‘বাক্য’ এই অর্থের বোধ হইতেছে। দুর্গাচার্যের এই কথার মধ্যে অসঙ্গতি কোথায় থাকিতে পারে আমরা বুঝি নাই। লক্ষণস্বরূপের ব্যাখ্যা আপাতমনোরম বটে, কিন্তু সূত্রগুলির পরস্পর সামঞ্জস্য ও ভাষার দিক হইতে বিবেচনা করিলে তাহা অসঙ্গত বলিয়া মনে হইবে। আমরা দেখাইয়াছি ‘উভে’ এই পদটির দ্বারা দশম সূত্রে উল্লিখিত নাম ও আখ্যাতেরই বোধ হইবে। যদি তাহাই হয়, তবে ‘তদ্ যত্রোভে ভবতঃ’ ইহার অনুবাদ ‘where both are dominated by a becoming’ এইরূপ হইতে পারে না, কারণ নাম কখনও dominated by a becoming (ভাবপ্রধান) নহে। আর যদি ‘উভে’ এই পদটির অর্থ মাত্র ‘দুইটি পদ’ হয়, তাহা হইলে সূত্রে ‘উভ’ শব্দের প্রয়োগ না হইয়া ‘দ্বি’ শব্দের প্রয়োগ হইত। ক্রিয়ার লক্ষণসম্বন্ধে বিচার বহু গ্রন্থে আছে তাহা দেখিয়া এবং উল্লিখিত কারণে আমরা লক্ষণস্বরূপের পাঠ বা ব্যাখ্যা গ্রহণ করিতে পারি নাই।

অদ ইতি সত্ত্বানামুপদেশঃ ॥ ১৪ ॥

অদঃ (ঐ) ইতি (এই পদটি) সত্ত্বানাং (দ্রব্যসমূহের) উপদেশঃ (সামান্যভাবে নির্দেশক)।

সূত্রে ‘সামান্যতঃ’ এই পদটির অধ্যাহার করিতে হইবে। ‘অদঃ’ এই পদটি অদস্ শব্দের ক্লীবলিঙ্গের প্রথমার একবচনের পদ। ‘অদস্’ শব্দটি এই সূত্রে উপলক্ষণমাত্র, ইহা দ্বারা সমস্ত সর্বনামেরই গ্রহণ হইবে^২। তাৎপর্য এই যে, অদস্, যদ, তদ, ইদম্ প্রভৃতি

১। ‘সামান্যতঃ’ ইতি বাক্যাশেষঃ (দুঃ)।

২। সর্বেষাঞ্চ সর্বনামাং প্রদর্শনার্থমদঃশব্দস্তোপাদানম্ (স্বঃ স্বাঃ)।

সর্বনামগুলি সামান্যভাবে সকল বস্তুতেই আছে অর্থাৎ সকল বস্তুর সম্বন্ধেই ইহারা প্রযুক্ত হইতে পারে।^১ আমরা অসৌ মাহুষঃ, অয়ং দেবঃ, যঃ পুরুষঃ, যদ্ দ্রব্যম্, যং শৌর্যম্, সা গতিঃ, যা জ্ঞী, এষা দেবী, তং সত্ত্বম্, তং শৌক্যম্—ইত্যাদি বলিয়া থাকি। যে কোনও দ্রব্য বা গুণ সম্বন্ধে সর্বনাম শব্দের প্রয়োগ হইতে কোনও বাধা নাই। মহাভাষ্যকারও বলিয়াছেন, ‘সর্বনাম সামান্যবাচি’ (সর্বনাম শব্দসমূহ সামান্যবাচী)।

অনুবাদ—অদঃ (অদস্ প্রভৃতি সর্বনাম শব্দ) সামান্যভাবে দ্রব্যসমূহের নির্দেশক।

গৌরশ্বঃ পুরুষো হস্তীতি ॥ ১৫ ॥

গোঃ (গো), অশ্বঃ (অশ্ব), পুরুষঃ (পুরুষ), হস্তী (হস্তী) ইতি (ইত্যাদি পদসমূহ^২) [সত্ত্বানাং বিশেষোপদেশঃ] (দ্রব্যসমূহের বিশেষভাবে নির্দেশক)।

সর্বনাম শব্দের দ্বারা সত্ত্ব বা দ্রব্যের সামান্যতঃ নির্দেশ হয়, ইহা বলা হইয়াছে। সত্ত্ব বা দ্রব্যের বিশেষ নির্দেশ হয় গো, অশ্ব, পুরুষ, হস্তী, গুরু, কৃষ, গমন, ভোজন প্রভৃতি শব্দের দ্বারা। এই শব্দগুলি নির্দিষ্ট দ্রব্য (individual things) সম্বন্ধেই প্রযুক্ত হইতে পারে, সমস্ত দ্রব্য সম্বন্ধে নহে। সর্বনাম শব্দসমূহ সামান্যবাচী, গো, অশ্ব প্রভৃতি শব্দসমূহ বিশেষবাচী।

অনুবাদ—গো, অশ্ব, পুরুষ, হস্তী প্রভৃতি শব্দসমূহ বিশেষভাবে দ্রব্যসমূহের নির্দেশক।

ভবতীতি ভাবস্ত ॥ ১৬ ॥

ভবতি (হয়) ইতি (এই পদটী) ভাবস্ত (ক্রিয়ার) [সামান্যেণ উপদেশঃ] (সামান্যভাবে নির্দেশক)।

সম্পূর্ণ সূত্রটী হইল ‘ভবতীতি ভাবস্ত সামান্যেনোপদেশঃ’।^৩ অস্তিত্ববাচক ভবতি, অস্তি প্রভৃতি ক্রিয়া সামান্যভাবে সমস্ত ক্রিয়াতেই আছে; যে কোনও ক্রিয়ার অর্থ আমরা অস্তিত্ববাচক ক্রিয়াসমূহ দ্বারাই প্রকাশ করিতে পারি। ‘স আস্তে’ না বলিয়া, বলিতে পারি ‘স আসীনো ভবতি’; ‘স গচ্ছতি’ না বলিয়া বলিতে পারি ‘স গতো ভবতি’; ‘স করোতি’ না বলিয়া বলিতে পারি ‘তস্ত করণং ভবতি’।^৪ সমস্ত ভাব বা ক্রিয়া সম্বন্ধে প্রযুক্ত হইতে পারে বলিয়া ভবতি, অস্তি প্রভৃতি অস্তিত্ববাচক ক্রিয়াসমূহ সামান্যবাচী। এইস্থানে দ্রষ্টব্য এই যে, উপসর্গযোগে ‘ভবতি’ এই ক্রিয়াটীর সামান্যবাচিত্ব থাকিবে না।

১। ‘তদ্, তদ, বদ, ইদম্’—ইত্যেবমাদিসর্বনামানি সর্বত্র বস্তুনি বর্তন্তে (স্বঃ স্বাঃ)।

২। ইতি শব্দ আত্মর্থঃ (নিঃ বিঃ)।

৩। ভবতীতি ভাবস্ত সামান্যেনোপদেশঃ (দ্বঃ)।

৪। অত্র হি সর্বেষাং সত্ত্বাচিনাম্ অগ্নয়নে প্রাপ্তে ভবতিরৈবৈক উদাহরণার্থঃ পরিগৃহীতঃ। বিত্তমানব-মেবাহুভবন্তঃ সর্বৌ ভবতিশব্দবাচ্যা অস্ত্যভিঃ বিশেষক্রিয়াভিরভিসম্বধ্যন্তে (দ্বঃ)।

অনুবাদ—‘হয়’ এই পদটী সামান্যভাবে ক্রিয়ার নির্দেশক ।

আন্তে শেতে ব্রজতি তিষ্ঠতি ॥ ১৭ ॥

আন্তে (উপবেশন করে), শেতে (শয়ন করে), ব্রজতি (গমন করে), তিষ্ঠতি (অবস্থান করে) ইতি—(ইত্যাদি পদসমূহ) [ভাবস্ত বিশেষোপদেশঃ] (ক্রিয়ার বিশেষভাবে নির্দেশক) ।

আস্, শী, ব্রজ্, স্থা প্রভৃতি ধাতু বিশেষ বিশেষ ক্রিয়ার অর্থই প্রকাশ করে, সামান্যভাবে সমস্ত ক্রিয়ার সহিত ইহাদের সম্বন্ধ নাই । কাজেই, আন্তে, শেতে প্রভৃতি ক্রিয়া বিশেষবাচী ।

অনুবাদ—‘উপবেশন করে’, ‘শয়ন করে’, ‘গমন করে’, ‘অবস্থান করে’, প্রভৃতি পদসমূহ বিশেষভাবে ক্রিয়ার নির্দেশক ।

ইন্দ্রিয়নিত্যং বচনম্ ঔদ্বন্দ্বায়ণঃ ॥ ১৮ ॥

বচনম্ (বচন) ইন্দ্রিয়নিত্যং (ইন্দ্রিয়ে নিয়ত) [ইতি] (ইহা) ঔদ্বন্দ্বায়ণঃ (আচার্য্য ঔদ্বন্দ্বায়ণ) [মত্রে] (মনে করেন) ।

বচন শব্দের অর্থ ‘বাক্য’, ‘শব্দ বা পদ’ এবং ‘বর্ণ’—এই তিনই হইতে পারে । উচ্যতে উচ্চাৰ্য্য বোধ্যেতে প্রবৃত্তিনিবৃত্তী অনেন (যাহার উচ্চারণে প্রবৃত্তিনিবৃত্তি বা বিধিনিষেধের বোধ হয়) এই ব্যুৎপত্তিতে বচনশব্দের অর্থ ‘বাক্য’ অথবা ‘শব্দ’ বা ‘পদ’ হইতে পারে । উচ্যতে উচ্চাৰ্য্যেতে ইদমিতি (যাহা উচ্চারিত হয়) এই ব্যুৎপত্তিতে বচনশব্দের অর্থ ‘বর্ণ’ও হইতে পারে । আচার্য্য ঔদ্বন্দ্বায়ণের মতে বাক্য অথবা বাক্যের অবয়বভূত পদ অথবা পদের অবয়বভূত বর্ণ ইহারা সকলেই অনিত্য ; কারণ ঘটক্ষণ ইহারা বক্তার বাগিদ্রিয়ে এবং শ্রোতার শ্রবণেন্দ্রিয়ে অবস্থান করে ততক্ষণই ইহাদের স্থায়িত্ব ; ইন্দ্রিয় হইতে প্রচ্যুত হইলেই ইহারা বিনষ্ট হইয়া যায় । ইন্দ্রিয়নিত্য শব্দের অর্থ—ইন্দ্রিয়েই নিত্য বা নিয়ত অর্থাৎ উচ্চারণ-কাল বা শ্রবণকালমাত্রস্থায়ী এবং তৎপরেই বিনাশশীল । বর্ণ অনিত্য—ইহা বলিলেই পদ ও বাক্য অনিত্য হইয়া পড়ে, কাজেই বচনশব্দের অর্থ মাত্র ‘বর্ণ’ করিলেও চলিতে পারে ।^২

অনুবাদ—বচন (বাক্য, পদ বা বর্ণ) ইন্দ্রিয়েই নিত্য [ইন্দ্রিয়প্রচ্যুত হইলেই বিনষ্ট হইয়া যায়] ।

॥ প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ইতি শব্দোহত্রাপ্যাত্মার্থ এব (নিঃ বিঃ) ।

২। যাবদেব বক্তৃর্বাগিদ্রিয়ে শ্রোতৃশ্চ শ্রোত্রেন্দ্রিয়ে বচনম্ তাবদেব তদন্তীতি শক্যতে বক্তৃম্, প্রচ্যুতং চ নাস্তি (দ্বঃ) । যাবদেব বক্তৃর্বাগিদ্রিয়ে বচনং তাবদেব তদন্তীতি শক্যতে বক্তৃম্, প্রচ্যুতং চ নাস্ত্যেবোচ্চারিত-প্রক্ৰাসিতবাদ বর্ণানামিতি নাস্তি পদভাবোহপি প্রাগেব বাক্যভাবঃ (নিঃ বিঃ) ।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

তত্র চতুষ্কং নোপপত্ততে ॥ ১ ॥

অযুগপৎপন্নানাং বা শব্দানামিতরোরোপদেশঃ ॥ ২ ॥

শাস্ত্রকৃতো যোগশ্চ ॥ ৩ ॥

তত্র (তাহা হইলে অর্থাৎ বচন ইন্দ্রিয়নিত্য হইলে) চতুষ্কং (নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত—শব্দের এই চারি প্রকার বিভাগ) ন উপপত্ততে (সঙ্গত হয় না) (১) । বা (আর) অযুগপৎ (ভিন্ন ভিন্ন কালে) উৎপন্নানাং শব্দানাং (উৎপন্ন শব্দের মধ্যে) ইতরোরোপদেশঃ (পরস্পর গুণপ্রধানভাবে নির্দেশ) [ন উপপত্ততে] (সঙ্গত হয় না) (২) । চ (এবং) শাস্ত্রকৃতঃ (শাস্ত্রবিহিত) যোগঃ (শব্দের পরস্পর সংযোগ) [ন উপপত্ততে] (সঙ্গত হয় না) (৩) ।

আগার্ষ ঔৎসরায়ণের মতে বচন (বাক্য, পদ বা বর্ণ) ইন্দ্রিয়নিত্য অর্থাৎ অনিত্য, ইহা বলা হইয়াছে । যদি তাহাই হয়, তিনটি দোষের আশঙ্কা সমুপস্থিত হইতে পারে । প্রথমতঃ, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত ভেদে শব্দের চারি প্রকার বিভাগ উপপন্ন হয় না । তাহার কারণ, সমকালে অবস্থিত পরস্পরাপেক্ষ অনেক বস্তু সম্বন্ধেই দ্বিবাদিসংখ্যার প্রবৃত্তি হইতে পারে । শব্দ বা পদ এক একটি উচ্চারিত হইয়াই বিনষ্ট হইয়া যাওয়ায় দুইটি শব্দ বা পদ একই সময়ে অবস্থান করে না, কাজেই পরস্পর অনপেক্ষ অর্থাৎ কাহারও সহিত কাহারও কোন সম্বন্ধ নাই । অতএব তাহাদের সম্বন্ধে দ্বিবাদিসংখ্যার অর্থাৎ শব্দ বা পদ দুই প্রকার তিন প্রকার বা চারি প্রকার—এইরূপ প্রয়োগ হইতে পারে না ।^১ বচনশব্দের ‘বাক্য’ অর্থ গ্রহণ করিলেও এই অল্পপত্তি হুপরিহার হয় । কারণ, বাক্য বাগিন্দ্রিয় হইতে প্রচ্যুত হইয়াই বিনষ্ট হইয়া যায়; বাক্যের অবয়বভূত যে পদ তাহা যে বিনাশশীল (উৎপত্তির পরক্ষণেই) তৎক্ষণে আর বক্তব্য কি? ^২ যে পদটি এখনই উচ্চারিত হইল সেই পদটিকে অবিবিনষ্ট বলিয়া ধরিয়া লইলেও যে পদটি পূর্বে উচ্চারিত হইয়াছে তাহাকে বিনষ্ট বলিয়া ধরিতেই হইবে । বিনষ্ট এবং অবিবিনষ্টের সহপরিসংখ্যান বা একত্র গণনা অযৌক্তিক ।^৩

বচনশব্দের ‘বর্ণ’ অর্থ গ্রহণ করিলেও অল্পপত্তির সমাধান হয় না । বর্ণসমূহের সমবায়ে পদ

১। কৃতককোচ্চারিতপ্রবৃত্তিসংখ্যাং ন কালান্তরমবতিষ্ঠতে । অতঃ শব্দানাং নাস্তি যোগপত্তম্ । যুগপদ-বহিত্ত্বেনৈকার্থবিষয়া চতুষ্কংখ্যা পরস্পরাপেক্ষে নৈকস্মিন্ বস্তুনি (অনেকে বস্তু) দ্বিবাদিসংখ্যানাং সর্বানাম্ প্রবৃত্তেঃ । অতঃ চহ্যরি পদজাতানি ইতি বহুস্তং পদচতুষ্কং তন্মোপপত্ততে (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। বাক্যং সমস্তমুভূতং তদ্বিক্রিয়ে নাবতিষ্ঠতে, যদবয়বভূতানি পদানুবহিত্ত্বানি পরিসংখ্যাতুম্ (হ্রঃ) ।

৩। ন চ বিনষ্টাবিনষ্টয়োঃ পদয়োঃ সহপরিসংখ্যানমস্তি (হ্রঃ) ।

হয়, ইহা স্বতঃসিদ্ধ। বিচার করিয়া দেখিতে গেলে বর্ণসমূহের সমবায় বা একত্র সংঘটন সম্ভব নহে। কারণ, একটি বর্ণ যেই উচ্চারণ করিলাম তাহা নষ্ট হইয়া গেল, দ্বিতীয় বর্ণের উচ্চারণকালে প্রথম উচ্চারিত বর্ণের অবস্থিতি নাই। কাজেই দুইটি বর্ণেরও সমকালে অবস্থিতি না থাকায় পদভাবই সিদ্ধ হয় না; অসিদ্ধবস্তুর বিভাগকল্পনা কিরূপে সম্ভবপর হইতে পারে? ^১ দ্বিতীয়তঃ, বচনের ইন্দ্রিয়নিত্যতানিবন্ধন পদসমূহ অযুগপৎ অর্থাৎ ভিন্ন ভিন্ন কালে উৎপন্ন হওয়ায় তাহাদের মধ্যে পরস্পর প্রধান অপ্রধানভাবে যে নির্দেশ তাহাও অসঙ্গত হইয়া পড়ে। নাম সাধন, আখ্যাত সাধ্য, সাধ্যসাধনের মধ্যে সাধ্যেরই প্রাধান্য ইহা বলা হইয়াছে (১।১১)। বাক্যের অবয়বভূত পদসমূহ এককালে উৎপন্ন হয় না, পূর্বে যে পদটি উচ্চারিত হইয়াছে; তৎপরে উচ্চারিত পদের অপেক্ষায় তাহা বিনষ্ট। যদি নাম পূর্বে উচ্চারিত হইয়া থাকে এবং আখ্যাত পরে উচ্চারিত হইয়া থাকে, তাহা হইলে পরস্পরের তুলনায় নাম বিনষ্ট, আখ্যাত অবিনষ্ট; এইরূপ, যদি আখ্যাত পূর্বে উচ্চারিত হইয়া থাকে এবং নাম পরে উচ্চারিত হইয়া থাকে, তাহা হইলে পরস্পরের তুলনায় আখ্যাত বিনষ্ট, নাম অবিনষ্ট। কাজেই নামের অপেক্ষায় আখ্যাতের প্রাধান্য এবং আখ্যাতের অপেক্ষায় নামের অপ্রাধান্য, এইরূপ উক্তি সঙ্গত হয় না—বিনষ্ট ও অবিনষ্টের মধ্যে প্রধান অপ্রধান ভাবের কল্পনা যুক্তিবিরুদ্ধ। ^২ তৃতীয়তঃ, বচন ইন্দ্রিয়নিত্য হইলে ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত সংযোগ (যেমন, ধাতুর সহিত উপসর্গের, প্রত্যয়ের সহিত ধাতুর) সিদ্ধ হয় না। কারণ, সংযোগ হইতে হইলে দুইটি বস্তু থাকা চাই—ব্যাকরণে উপসর্গ ও ধাতু, ধাতু ও প্রত্যয়, নাম ও প্রত্যয় পরস্পর সংযুক্ত হয়। পূর্বোক্ত যুক্তি অনুসারে অযুগপৎ উচ্চারিত ইহাদের মধ্যে একটি বিনষ্ট এবং অগ্ৰাণী অপেক্ষাকৃত অবিনষ্ট; বিনষ্ট ও অবিনষ্টের সংযোগ কিরূপে সিদ্ধ হইতে পারে? ^৩

অনুবাদ—তাহা হইলে শব্দের চতুষ্টয় সঙ্গত হয় না (১)। আর, অযুগপৎপন্ন শব্দসমূহের প্রধান অপ্রধান ভাব [সঙ্গত হয় না] (২) এবং শাস্ত্রবিহিত সংযোগ [সঙ্গত হয় না] (৩)।

পূর্বোক্ত তিনটি সূত্রই পূর্বপক্ষসূত্র। পূর্বপক্ষের সমাধানকল্পে বলিতেছেন—

১। মহাভাষ্যেও দেখিতে পাই—‘ন হি বর্ণানাং পৌর্বাধ্যমস্তি। কিং কারণম্? একবর্ণবৃত্তিহাদ্ বাচঃ। উচ্চারিতপ্রকংসিতহাচ্চ বর্ণানাম্। একৈকবর্ণবৃত্তিনী বাগ্ ন দ্বৌ যুগপদুচ্চারয়তি। গৌরতি গকারে যাবদ্ বাগ্ বত্ততে, নৌকারে, ন বিসর্জনীয়ে। যাবদৌকারে, ন গকারে, ন বিসর্জনীয়ে। যাবদ্ বিসর্জনীয়ে, ন গৌকারে, নৌকারে। উচ্চারিতপ্রকংসিতহাৎ। উচ্চারিতপ্রকংসিতাঃ খলপি বর্ণাঃ। উচ্চারিতঃ প্রকংস্তুঃ, অথাপরঃ প্রযুক্তাতে। ন বর্ণো বর্ণস্ত সহায়ঃ।

২। ন হি বিনষ্টঃ নাম গুণভাবমিমাণাখ্যাতো, নাপি নষ্টমাখ্যাতঃ প্রধানভাবমিমান্নি। ন হি বিনষ্টাবিনষ্টয়ো-
রিতরেতরগুণপ্রধানভাবোহস্তি (হুঃ)।

৩। অযুগপৎপত্তৌ হি সত্যং ধাতুরুচ্চারিতৌ বিনষ্টঃ, স কথমুপসর্গেণ যোজ্যতে প্রত্যয়েন বা! ন হি বিনষ্টাবিনষ্টয়োযোগোহস্তি (হুঃ)।

ব্যাপ্তিমত্বাৎ শব্দস্য ॥ ৪ ॥

তু (কিন্তু) শব্দস্য (শব্দের) ব্যাপ্তিমত্বাৎ (ব্যাপ্তিবিশিষ্টতানিবন্ধন) [এতৎ সৰ্বম্ উপপত্ততে] (এই সমস্তই উপপন্ন হয়) ।

সূত্রে 'তু' শব্দটি পূৰ্ব্বপক্ষনিরাস সূচনা করিতেছে। এই সূত্রটির তাৎপর্য্য এই যে—শব্দ ব্যাপ্তিমান, শব্দের ব্যাপ্তিমত্বই ১-৩ সূত্রে যে পূৰ্ব্বপক্ষ উত্থাপিত হইয়াছে তাহার নিরাস বা খণ্ডন করিতেছে। এখন প্রশ্ন হইতে পারে, 'শব্দ ব্যাপ্তিমান' ইহার অর্থ কি এবং শব্দ ব্যাপ্তিমান হইলে পূৰ্ব্বোক্ত পূৰ্ব্বপক্ষের নিরাস হয় কিরূপে? একটু অনুধাবন করিলে প্রতীয়মান হইবে যে, 'ইহা শব্দ', 'এই শব্দের এই অর্থ'—ইহা মালুষের বুদ্ধিস্থ। মালুষ যখন কোনও একটি শব্দ উচ্চারণ করে তখন তাহার বুদ্ধিতে থাকে 'আমি এই শব্দের দ্বারা এই অর্থের প্রতীতি করাইতে চাই'। শ্রোতারও বুদ্ধিতে থাকে 'ইহা শব্দ' এবং 'এই শব্দের এই অর্থ'। অতঃপর কথায় বলিতে গেলে, শব্দ বক্তা ও শ্রোতার বুদ্ধিকে ব্যাপ্ত করিয়া আছে এবং তন্নিবন্ধনই শ্রোতার বুদ্ধিগম্য হয় যে, বক্তা যাহা উচ্চারণ করিয়াছে তাহা একটি অর্থবোধক শব্দ এবং তাহার এই অর্থ। বক্তা ও শ্রোতার বুদ্ধিকে ব্যাপ্ত করে বলিয়াই শব্দ ব্যাপ্তিমান। দৃশ্য ব্যাপ্তিমত্বের অভাবে শব্দের উচ্চারণ ও অর্থবোধ সম্ভবপর হইত না। যাহা অনবস্থিত বা অস্থায়ী তাহা ব্যাপ্ত করিতে পারে না। ফল কথা এই যে, শব্দ উচ্চারণের পরক্ষণেই শ্রোতার বুদ্ধিস্থ নাম, আখ্যাত প্ৰভৃতি শব্দের সহিত সম্বন্ধ বোঝনা করিয়া বিনষ্ট হইলেও সংস্কাররূপে বুদ্ধিতে বর্তমান থাকে এবং তাহার স্মৃতি সম্ভব হয় এবং এই স্মৃতিপূৰ্ব্বকই পরিসংখ্যান বা শব্দের চারি প্রকার বিভাগগণনা হইয়া থাকে। বিনষ্টাবিনষ্টের সহপরিসংখ্যান বা একত্র গণনা সম্ভব নহে, এই আপত্তিও বিচারসহ নহে। কারণ, যাহা বলা হইয়াছে তাহার স্থূল-তাৎপর্য্য এই যে, মূর্ত্তিমান বা স্থূল শব্দ—যাহার অভিব্যক্তি হয়—তাহাই নষ্ট হইয়া থাকে, শব্দের আকৃতি অর্থাৎ যন্নিবন্ধন শব্দের শব্দত্ব তাহা নষ্ট হয় না, বুদ্ধিতে অবস্থিত থাকে। মুখ্যতঃ সহপরিসংখ্যান হয় এই বুদ্ধ্যবস্থ শব্দের এবং তাহা আরোপিত হয় স্থূল বা অভিব্যক্ত (উচ্চারিত) শব্দে।

শব্দের ব্যাপ্তিমত্বরূপ হেতুদ্বারাই আখ্যাত ও নামের মধ্যে পরস্পর প্রধান অপ্রধান ভাবের উক্তি এবং ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত সংযোগসিদ্ধি যে অর্থোক্তিক তাহার (তৃতীয় ও চতুর্থ সূত্রোক্ত আপত্তিষয়ের) খণ্ডন হইতেছে। শব্দ মালুষের বুদ্ধিব্যাপ্ত অর্থাৎ বুদ্ধি শব্দের আকারে আকারিত হইয়া থাকে। প্রধান অপ্রধান ভাব মুখ্যতঃ স্থূল বা অভিব্যক্ত আখ্যাতরূপ শব্দ ও নামরূপ শব্দের মধ্যে থাকে না, থাকে আখ্যাতরূপ বুদ্ধি ও নামরূপ বুদ্ধির মধ্যে, কিন্তু তাহা আরোপিত হয় স্থূল বা অভিব্যক্ত (উচ্চারিত) আখ্যাতরূপ ও নামরূপ শব্দের মধ্যে। এইরূপ ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত সংযোগও মুখ্যতঃ হয় বুদ্ধিব্যাপ্ত বা বুদ্ধিরূপে আকারিত উপসর্গ ও ধাতুর

মধ্যে, বুদ্ধিব্যাপ্ত বা বুদ্ধিরূপে আকারিত ধাতু ও প্রত্যয়ের মধ্যে, কিন্তু তাহা আরোপিত হয় স্থূল বা অভিব্যক্ত (উচ্চারিত) উপসর্গ ও ধাতুর মধ্যে এবং স্থূল বা অভিব্যক্ত (উচ্চারিত) ধাতু ও প্রত্যয়ের মধ্যে ।

অণীয়ত্বাচ্চ শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে ॥ ৫ ॥

চ (আর), লোকে (সংসারে) ব্যবহারার্থং (পরস্পর ব্যবহারসিদ্ধির নিমিত্ত) শব্দেন (শব্দের দ্বারা) সংজ্ঞাকরণং (অর্থবোধের উৎপাদন) [করা হয়] অণীয়ত্বাৎ (অপেক্ষাকৃত অল্পত্বনিবন্ধন অর্থাৎ অপেক্ষাকৃত অল্পপ্রযত্নাপেক্ষ বলিয়া) ।

‘ব্যাপ্তিমত্বাত্তু শব্দশ্চ’ এই সূত্রের ব্যাখ্যায় বলা হইয়াছে যে, শব্দার্থবোধের প্রতি শব্দের ব্যাপ্তিমত্ব কারণ । ব্যাপ্তিমত্বরূপ কারণ কিন্তু অভিনয়েও আছে । অভিনয় শব্দের অর্থ ইঙ্গিত অর্থাৎ হস্তাদি অঙ্গের সঞ্চালন, অক্ষির সঙ্কোচ বিকোশ ইত্যাদি । অভিনয়ের ব্যাপ্তিমত্ব আছে, এই কথার তাৎপর্য্য এই যে, অভিনয়ও বুদ্ধিব্যাপ্ত । শব্দের দ্বারা অভিনয়ের দ্বারাও আমরা মনোগত ভাব প্রকাশ করিতে পারি । হস্তাদি সঞ্চালন, কিংবা অক্ষির সঙ্কোচ বিকোশাদির দ্বারা আমরা গমনাগমনের আদেশ প্রদান করিয়া থাকি, কোনও কিছু প্রদান করিবার বা গ্রহণ করিবার অনুরোধ করিয়া থাকি ও হর্ষ-বিষাদ, উৎসাহ বা দ্বেষ প্রকটিত করিয়া থাকি—ইহা প্রত্যক্ষসিদ্ধ । যদি তাহাই হয়, তবে জনসমূহের মধ্যে পরস্পর ব্যবহার সিদ্ধির নিমিত্ত শব্দাত্মক ভাবের প্রয়োজন কি ? শব্দরাশির আয়ত্তীকরণ যে ক্রেশবহুল এবং ইঙ্গিতকরণ যে অপেক্ষাকৃত সহজসাধ্য, ইহা আমরা অনুভব করি । ঈদৃশ আপত্তির উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, অভিনয়ের ব্যাপ্তিমত্ব থাকিলেও যথার্থতঃ ইহা সহজসাধ্য নহে, পরন্তু মনোগত ভাবরাশির বহুত্বনিবন্ধন বহু ইঙ্গিতের অপেক্ষা থাকায় বহুপ্রযত্নাপেক্ষ । আরও দ্রষ্টব্য এই যে, অভিনয় মাত্র পূর্কপরিজ্ঞাত বিষয়েরই অববোধনে সমর্থ এবং নিঃসন্দ্বিগ্ধভাবে অর্থপ্রতীতি করাইতেও পারে না । শব্দ কিন্তু তদ্বিপরীত—অপেক্ষাকৃত অল্পপ্রযত্নাপেক্ষ, অপরিজ্ঞাত বিষয়েরও অববোধনে সমর্থ এবং নিঃসন্দ্বিগ্ধভাবেই অর্থপ্রতীতিকরণক্ষম ।

অনুবাদ—সংসারে ব্যবহার সিদ্ধির নিমিত্ত শব্দের দ্বারা অর্থের বোধ জন্মান হয়, শব্দ অণীয়ান্ অর্থাৎ অপেক্ষাকৃত অল্পপ্রযত্নাপেক্ষ বলিয়া ।

১-৫ সূত্রের দুর্গাচার্য্যসম্মত ব্যাখ্যা আমরা গ্রহণ করিয়াছি । ‘শব্দ অনিত্য’ ঔদ্বাচরায়ণের এই মত স্থূলতঃ স্বীকার করিয়াই তিনি সূত্র কয়টির ঈদৃশ ব্যাখ্যা করিয়াছেন । শব্দ নিত্য—শব্দ আবহমান কাল হইতে প্রবর্তমান, শব্দ কেহ নির্মাণ করে নাই, শব্দ সর্বকালে সর্বত্র বর্তমান আছে, উচ্চারণে শব্দের অভিব্যক্তি হয় মাত্র, ঈদৃশ মতও কিন্তু প্রসিদ্ধ । স্বন্দরামী (দুর্গাচার্য্যের পূর্ববর্তী টীকাকার) শব্দের নিত্যত্বপক্ষ অবলম্বন করিয়াই উল্লিখিত সূত্র কয়টির মধ্যে পরস্পর সামঞ্জস্য প্রদর্শন করিয়াছেন ; কিন্তু তাঁহার ব্যাখ্যামার্গ এবং কোন কোন সূত্রের পাঠ অন্তপ্রকারের । অবশ্য ‘শব্দ অনিত্য’ ঔদ্বাচরায়ণের এই মত সমীচীন বলিয়া

গ্রহণ করিলে পদের চতুষ্টিয়ত্ব সিদ্ধ হইতে পারে না, ইহা ঠিক। দুর্গাচার্যের সহিত স্বন্দস্বামীর এই বিষয়ে কোন বিরোধ নাই। কিন্তু স্বন্দস্বামী বলেন যে, ঔদ্ব্যয়ণের মতই সমীচীন নহে, কারণ শব্দ নিত্য, শব্দ সর্বকালে সর্বত্র যুগপৎ সত্তাবিশিষ্ট বা অবস্থিত।^১ শব্দ যদি যুগপৎ বা সমকালে অবস্থিত হয়, তাহা হইলেই ইতরেতরোপদেশ, শাস্ত্রকারের যোগ এবং চতুষ্টিয়ত্ব উপপন্ন হইতে পারে। ইতরেতরোপদেশ—ইহার অর্থ, অর্থবোধের উদ্দেশ্যে নামাদিপদসমূহের পরস্পরাপেক্ষায় উচ্চারণ। শাস্ত্রকারের যোগ—ইহার অর্থ, শাস্ত্রকার আপিশলি, পাণিনি প্রভৃতির সূত্র অর্থাৎ তাহাদের কৃত ব্যাকরণ গ্রন্থ। ব্যাকরণের একটা কার্য—প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের যোগে পদসাধনপ্রণালী প্রদর্শন করা। প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের যোগ সম্ভবপর হয়, যদি শব্দের নিত্যত্ব স্বীকার করা যায়। তাহা না হইলে প্রত্যয়গ্রহণক্ষেণে প্রকৃতি বিনষ্ট হইয়া যাওয়ায় প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের কোন প্রকার সম্বন্ধই সম্ভব হয় না। শব্দের চতুষ্টিয়ত্ব—ইহার অর্থ, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতভেদে শব্দের চারি প্রকার বিভাগ। এই চতুষ্টিয়ত্বও সম্ভব হইতে পারে, যদি শব্দের নিত্যত্ব বা যুগপৎ অবস্থিতি স্বীকার করা যায়।^২ এই স্থানে প্রশ্ন হইতে পারে—শব্দ যদি নিত্য এবং সর্বকালে সর্বত্র যুগপৎ অবস্থিত হয়, তাহা হইলে সর্বকালেই আমরা তাহার উপলব্ধি করি না কেন? স্বন্দস্বামী বলেন, ইহার কারণ শব্দের ব্যাপ্তিমত্ত্ব এবং শব্দের অণীয়ত্ব। ‘ব্যাপ্তিমত্ত্বাত্ত্ব শব্দন্ত’ এবং ‘অণীয়ত্বাচ্চ’ এই সূত্র দুইটি দ্বারা ইহাই প্রকাশ পাইতেছে। স্বন্দস্বামী পঞ্চম সূত্রটিকে ‘অণীয়ত্বাচ্চ’ এবং ‘শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’—এইরূপ বিভাগ করিয়া দুইটি সূত্ররূপে কল্পনা করেন। তিনি বলেন, যাহা ব্যাপ্তিমান বা সর্বগত, অথবা যাহা অণীয়ান বা অতিসূক্ষ্ম তাহার উপলব্ধি অভিব্যঞ্জকরূপ কারণের অভাবে সম্ভব হয় না। শব্দ ব্যাপ্তিমান—সর্বত্র সর্বকালে অবস্থিত, যেমন আকৃতি। গো, মহুগ্ধ প্রভৃতি সমস্ত পদার্থের আকৃতি সর্বত্র বর্তমান আছে, আকৃতির অভিব্যক্তি হয় ব্যক্তির দ্বারা; ব্যক্তির অভাবে আকৃতির উপলব্ধি হয় না, অভিব্যঞ্জক কারণ অর্থাৎ ব্যক্তির সম্ভাব হইলেই আকৃতির উপলব্ধি হয়। এইরূপ শব্দ সর্বত্র সর্বকালে বর্তমান আছে, শব্দের অভিব্যক্তি হয় উচ্চারণের দ্বারা, উচ্চারণের অভাবে শব্দের উপলব্ধি হয় না, অভিব্যঞ্জক কারণ

১। যুগপৎপন্নানাং বা শব্দানামিতরেতরোপদেশঃ—স্বন্দস্বামী ২য় সূত্রটী এইরূপ পাঠ করেন; ‘অযুগপৎ’ পাঠ তাঁহার সম্মত নহে। যুগপৎপন্নানামিত্যুৎপত্তা যো হ্যৎপত্ততে স ভবতীতি সন্তালক্ষণো ভবত্যাখ্যো লক্ষ্যতে।

২। যোগপত্তবতাং সতামেব চতুর্গাং নামাদিপদজাতানামেতৎ পরস্পরাপেক্ষেন বাক্যার্থপ্রতিপত্ত্যর্থম্ উচ্চারণম্। অতশ্চ যুগপদবহিতানেকনামাদিপদজাতবিষয়া চতুষ্টিসংখ্যোপপন্ন। তদুপপত্তশ্চোপপন্নম্—চত্বারি পদজাতানীতি। শাস্ত্রকৃতে যোগশ্চ। চ-শব্দঃ সমুচ্চয়ে, ন কেবলং চতুষ্টিম্, শাস্ত্রকৃতশ্চাপিশলঃ পাণিনের্য যোগঃ সূত্রম্। সমুদায়া-ভিপ্রায়মেকবচনম্। যোগঃ সমুদায়োহষ্টাধারী শাস্ত্রমেবোপপত্ততে যদি নিত্য্যাঃ শব্দাঃ। ইতরথা হি প্রকৃতাব্যুৎপন্নান্য যাবৎ প্রত্যয় উপাদান্ততে তাবদ্বিনষ্টা প্রকৃতিরিত্তি কন্তু কেন সম্বন্ধঃ?

৩। আকৃতি ও জ্ঞাতিতে পার্থক্য আছে (স্থায় দঃ ২।২।৬৬)। অনেকের মতে আকৃতি ও জ্ঞাতি একই পদার্থ।

স্বন্দস্বামীও আকৃতি শব্দ জ্ঞাতি অর্থে ব্যবহার করিয়াছেন বলিয়া ধরিয়া লইলে দোষ হয় না।

উচ্চারণের সন্ধান হইলেই শব্দের উপলব্ধি হয়।^১ শব্দ অগীযান্ বা অতিসূক্ষ্ম (subtle) ও বটে। কারণ, আকাশ অণু বা সূক্ষ্ম, আকাশের গুণ শব্দ, কাজেই শব্দ আরও সূক্ষ্ম। যে রূপ সূর্য্যাকিরণরূপে অভিব্যঞ্জক কারণের অভাবে রূপের উপলব্ধি হয় না, সূর্য্যাকিরণরূপে অভিব্যঞ্জক কারণের সন্ধান হইলেই রূপের উপলব্ধি হয়, তদ্রূপ অতিসূক্ষ্ম যে শব্দ তাহার উপলব্ধি হয় না—তান্নাদিব্যাপার অর্থাৎ উচ্চারণরূপে অভিব্যঞ্জক কারণের অভাবে; উচ্চারণরূপে অভিব্যঞ্জক কারণের সন্ধান ঘটিলেই অতিসূক্ষ্ম শব্দের উপলব্ধি হইয়া থাকে।^২

সংসারে ব্যবহারসিদ্ধির নিমিত্ত দেবদত্ত, যজ্ঞদত্ত প্রভৃতি সংজ্ঞার করণ বা নামের কল্পনা অথবা কোন বাক্যের দ্বারা বিবক্ষিত অর্থের প্রতিপাদন উপপন্ন হইতে পারে—যদি শব্দের নিত্যত্ব স্বীকার করা যায়। যদি শব্দ অনিত্য হয়, তাহা হইলে দেবদত্ত, যজ্ঞদত্ত প্রভৃতি সংজ্ঞার দ্বারা কোনও ব্যক্তির, অথবা কোনও বাক্যের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতীতি হইতে পারে না। ইহাই হইল স্বন্দস্বামীর মতে ‘শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’—এই সূত্রের তাৎপর্য্য।^৩

সূত্র কয়টি সম্বন্ধে দুর্গাচার্য্য ও স্বন্দস্বামীর মতের তাৎপর্য্য বর্ণিত হইল। দুর্গাচার্য্য ‘অগীযস্মাচ্চ শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’ এই সূত্রে ‘চ’ শব্দের অর্থ করেন নাই। শব্দের অনুপলব্ধির প্রতি কারণ ব্যাপ্তিমত্ত্ব ও অগীযস্ম—এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়া স্বন্দস্বামী চকারের সমুচ্চয়ার্থ প্রদর্শন করিয়াছেন। স্বন্দস্বামী ‘শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’ এই সূত্রের দ্বারা শব্দের অনিত্যত্ব খণ্ডনপ্রসঙ্গে যে আপত্তির উত্থাপন করিয়াছেন, তাহার সমাধান দেখিতে পাই দুর্গাচার্য্যের ‘ব্যাপ্তিমত্ত্বাত্তু শব্দস্ত’ এই সূত্রের ব্যাখ্যায়। অভিব্যক্ত বা স্থূল অবস্থায় শব্দ অস্থায়ী হইলেও বুদ্ধিকে ব্যাপ্ত করিয়া শব্দ অবস্থান করে—এতাদৃশ যুক্তিই ঐ সমাধানের ভিত্তি। শব্দ বুদ্ধিব্যাপ্ত এই যুক্তি পরিজ্ঞাত শব্দ সম্বন্ধেই খাটে, অপরিজ্ঞাত শব্দ সম্বন্ধে নহে। কাজেই শব্দ বুদ্ধিব্যাপ্ত এই কথার দ্বারা শব্দের নিত্যত্ব অঙ্গীকৃত হয় নাই। স্বন্দস্বামীর ব্যাখ্যা যে মতের উপর প্রতিষ্ঠিত তাহার তাৎপর্য্য এই যে, সমস্ত শব্দ—পরিজ্ঞাতই হউক, আর অপরিজ্ঞাতই হউক—সর্বত্র সর্বদা বিद्यমান; উচ্চারণরূপে অভিব্যঞ্জক কারণ উপস্থিত হইলেই তাহার অভিব্যক্তি হইয়া থাকে। শব্দের নিত্যত্ব-অনিত্যত্ব সম্বন্ধে দুর্গাচার্য্য ও স্বন্দস্বামীর মতের পার্থক্য এইখানে।

১। শব্দস্ত যা অনুপলব্ধির্নাসাবসম্বাৎ। কিন্তুহি আকৃতিবদভিব্যঞ্জকাভাবাৎ অতো নানুপলব্ধেরনিত্যত্ব-মাশঙ্কিতব্যম্।

২। আকাশমণু সূক্ষ্মম, অতন্তদাণুত্বাহ্চ্ছদত্বাতিশয়েন সৌন্দর্য্যাদিয়মনুপলব্ধিঃ স্তত এব। উপলব্ধিস্ত প্রকাশে সতি রূপস্তেব চাস্ত তান্নাদিব্যাপারসহকারিসম্ভাবে সতি শ্রোত্রেন্দ্রিয়বিষয়াপত্তেঃ।

৩। এবঞ্চ নিত্যত্বে সতি শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে। করণসাধনং সংজ্ঞাশব্দঃ সংক্ষেপেণ জ্ঞায়েত অন্যেতি সংজ্ঞা—দেবদত্তো যজ্ঞদত্ত ইতি। তস্তাঃ করণং কল্পনং ব্যবহারার্থং ব্যবহারপ্রয়োজনং লোকে উপপন্নমিতি বাক্যশেষঃ। যথা, বাক্যমেব সংজ্ঞাশব্দেনোচ্যতে। তস্মা করণং বিবক্ষিতস্ত প্রত্যায়নম্। সমানমন্ত্যৎ

তেষাং মনুষ্যবদেবতাভিধানম্ ॥ ৬ ॥

তেষাং (নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতরূপ সেই সমস্ত শব্দের দ্বারা) দেবতাভিধানং (দেবতাদিগের প্রতি ঈঙ্গিত অর্থের কথন) [ভবতি] (হইয়া থাকে) মনুষ্যবৎ (যেমন মনুষ্যদিগের মধ্যে পরস্পর হইয়া থাকে) ।

নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত—এই চারিভাগে বিভক্ত শব্দসমূহের দ্বারা মনুষ্যদিগের মধ্যে পরস্পর ব্যবহার সিদ্ধ হইয়া থাকে । প্রশ্ন হইতে পারে, আমাদের ত দেবতাদিগের সহিতও ব্যবহার আছে—আমরা দেবতাগণকে হবিঃ প্রদান করিয়া থাকি, দেবতাদিগের নিকট আশীর্বাদাদি প্রার্থনা করিয়া থাকি ; দেবতাদিগের সহিত ঈদৃশ ব্যবহারসিদ্ধির উপায় কি ? ইহার উত্তরে বলিতেছেন—শব্দই ঈদৃশ ব্যবহারসিদ্ধির উপায় । শব্দের অর্থপ্রকাশ-শক্তি দেবগণ ও মনুষ্যগণের মধ্যে তুল্যভাবেই বর্তমান । দেবতাভিধানম্—ইহার অর্থ দেবতাদিগের প্রতি অভিধান বা ঈঙ্গিত অর্থের কথনরূপ ব্যবহার । তেষাং (শব্দানাং)—এইস্থলে ষষ্ঠী কর্তব্য ; দেবতানাম্ অভিধানম্—এইস্থলে ষষ্ঠী কর্ম্ম । ১

অনুবাদ—শব্দের দ্বারা[ই] মনুষ্যের ত্রায় দেবতাদিগের প্রতি[ও] [ঈঙ্গিতার্থের] কথন হইয়া থাকে ।

পুরুষবিজ্ঞাননিত্যত্বাৎ কর্ম্মসম্পত্তিস্মিন্বে বেদে ॥ ৭ ॥

পুরুষবিজ্ঞাননিত্যত্বাৎ (মানুষের বিজ্ঞান অনিত্যত্বানিবন্ধন) কর্ম্মসম্পত্তিঃ (নিদোষভাবে কর্ম্মসম্পাদক) ২ মন্ত্রঃ (মন্ত্র) বেদে (বেদে) [সমাম্নাতঃ] (অভিহিত হইয়াছে) ।

বেদের মন্ত্রসমূহ দেবতাদিগের সহিত ব্যবহারসিদ্ধির নিমিত্ত—মন্ত্রের দ্বারা হবিঃপ্রদান করা হইয়া থাকে, মন্ত্রের দ্বারা আশীর্বাদাদি প্রার্থনা করা হইয়া থাকে, ইহা সুপরিজ্ঞাত । পূর্ব্বেমুদ্রে বলা হইয়াছে, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতরূপ শব্দসমূহ দেবতাদের সহিত ব্যবহারে অপরিহীনশক্তি । নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতরূপ শব্দসমূহ প্রয়োগ করিয়াই যদি দেবতাদের সহিত ব্যবহার করা যায়, তাহা হইলে মন্ত্রাত্মক বেদের প্রয়োজন কি ? এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—মানুষের বিজ্ঞান (জ্ঞান) অনিত্য বা অনিয়ত অর্থাৎ মানুষের জ্ঞানের স্থিরতা নাই । যে কথা যে ক্রমে শ্রবণ করিলাম সেই কথা ঠিক সেই ক্রমে বলিতে পারি না,

১। এবং তাবদনুষ্ঠাণাং মনুষ্যেণ শব্দেন চতুর্থা বিভক্তেনাববোধকরণম্ । কথং মনুষ্যাণাং দেবেষু হবিঃপ্রদানানীঃ-প্রার্থনাদিব্যবহারঃ কেনেতি । উচ্যতে । তেষামেব শব্দানামিয়মেব ব্যবস্থা দেবেষপি দেবানপি প্রতি । যথৈব হি মনুষ্যাঃ প্রয়োজনেষু নামাখ্যাতোপসর্গনিপাতৈর্ষথার্থমভিধত্তেযমেব দেবানপি । দেবেষপি শব্দস্তাভিধান শক্তিরপরিহীনেতাভিপ্রায়ঃ (দুঃ) ।

২। অবৈগুণ্যেন কর্ম্মণঃ পরিসমাপ্তিঃ কর্ম্মসম্পত্তিঃ । তদর্থো মন্ত্রঃ কর্ম্মসম্পত্তিশব্দেনোচ্যতে তাদর্থ্যাৎ (স্বঃ পাঃ) ।

১.১.২.৭]

প্রথম অধ্যায়

৭৬৪
২১

২১

অতঃ পরে যে কথায় যে ক্রমে বলিলাম, আগামী কল্যাই সেই কথা ঠিক সেই ক্রমে বলিতে পারি না— ইহা অল্পভবসিদ্ধি। জ্ঞানের দীর্ঘ অনিত্য বা অনিত্যত্বনিবন্ধন নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের যথাযথ প্রয়োগ দ্বারা বাক্য রচনা করিয়া দেবতাগণের সমীপে আমাদের অভীষিত অর্থের নিবেদন সম্ভব হয় না। যে বাক্যপ্রয়োগে হবিঃপ্রদান বা আশীর্বাদ প্রার্থনা করা যায় তাহাতে যদি নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের যথাযথ প্রয়োগের অভাবে অশুদ্ধি থাকে তাহা হইলে ফল ত কিছু হয়ই না, প্রত্যুত প্রভূত অনিষ্টের আশঙ্কা থাকে। মাহুয মাহুয, সাধারণতঃ অশিক্ষিত বা অল্পশিক্ষিত; তাহার পক্ষে জ্ঞানের অনিত্যতা এবং তন্নিবন্ধন বিশ্বরণ-শীলতা স্বাভাবিক, দোষের নহে। ইহা লক্ষ্য করিয়াই ঋষিগণ দেবতাগণের সহিত ব্যবহার যাহাতে ফলপ্রসূ হয় তাহার নিমিত্ত মন্ত্রের সমায়াস (কথন) করিয়াছেন। বস্তুতঃ, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতই মন্ত্রের শরীর—মন্ত্র তদ্ব্যতিরিক্ত আর কিছুই নহে; মন্ত্রে নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের যথাযথ প্রয়োগ রহিয়াছে, তন্নিবন্ধনই মন্ত্রের ফলপ্রসূত্ব।

অনুবাদ—মাহুযের বিজ্ঞার অনিত্যত্বনিবন্ধন বেদে স্পষ্টভাবে কর্মের সম্পাদক মন্ত্রসমূহ অভিহিত হইয়াছে।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥



তৃতীয় পরিচ্ছেদ

ষড়্ভাববিকার ভবন্তীতি বার্ষ্যায়ণিঃ ॥ ১ ॥

ভাববিকারঃ (ভাবের বিকার) ষট্ (ছয়টি) ভবন্তি (হয়) ইতি (ইহা) বার্ষ্যায়ণিঃ
(বার্ষ্যায়ণিনামক আচার্য্য) [ব্রবীতি] (বলেন) ।

‘ভাববিকার ছয়টি’—ইহার অর্থ বুঝিতে হইলে ভাব শব্দের ও বিকার শব্দের অর্থ জানিবার প্রয়োজন হয়। এই দুইটি শব্দের অর্থ বিভিন্ন টীকাকারের মতে বিভিন্ন। (১) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘ক্রিয়া’ এবং বিকার শব্দের অর্থ ‘প্রকার’। ‘ভাববিকারঃ ষট্’—ইহা বলিয়া ষাঙ্ক পরবর্তী সূত্রে উল্লিখিত জন্মসত্তাদিভেদে ক্রিয়ার ষড়্বিধত্ব নিরূপণ করিয়াছেন, ইহাই এই মতের তাৎপর্য্য। ক্রিয়ার ভেদনিরূপণ আমরা বৈশেষিক দর্শনেও দেখিতে পাই। তথায় উক্ত হইয়াছে যে—উৎক্ষেপণ, অবক্ষেপণ, আকৃষ্ণন, প্রসারণ এবং গমনভেদে ক্রিয়া পঞ্চবিধ। (২) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘পদার্থ’ বা ‘বস্তু’ এবং বিকার শব্দের অর্থ ‘অবস্থা’। প্রত্যেক বস্তুই জন্মসত্তাদিভেদে ছয়টি অবস্থা প্রাপ্ত হয়, ইহাই এই মতের তাৎপর্য্য। ‘স্তুক্তুস্তাদয়ো ভাবাঃ’ ইত্যাদি প্রয়োগ ভাব শব্দের বস্তুবাচিত্বে প্রমাণ। (৩) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘শব্দ’ বা ‘অর্থযুক্ত শব্দসমষ্টি’ যাহা বাক্যস্বরূপ এবং বিকার শব্দের অর্থ ‘অবস্থানভেদ’। তাৎপর্য্য এই যে, প্রত্যেক বাক্যেই অন্ততঃ একটি নাম ও একটি আখ্যাত (ক্রিয়া) থাকিবে। যাবৎ আখ্যাতের উচ্চারণ না হয়, তাবৎ মাত্র নামের দ্বারা কোন বিশি বা নিষেধের বোধ হইতে পারে না। এই আখ্যাত পরবর্তী সূত্রে উল্লিখিত জায়তে, অস্তি ইত্যাদি রূপে ছয় প্রকারের, ইহার অতিরিক্তও নহে, ন্যূনও নহে। যে কোন আখ্যাতই হউক, হয় ইহাদের অন্ততম, আর না হয় ইহাদের মধ্যে কোনটী না কোনটির অন্তভূত। কাজেই, শব্দসমষ্টিরূপ যে বাক্য তাহার অবস্থানভেদে ছয়টি অর্থাৎ তাহা ছয় প্রকারেই অবস্থিত হইতে পারে। ‘সর্কে ভাবাঃ স্তেন ভাবেন ভবন্তি, স তেযাং ভাবাঃ’ (সর্কে শব্দাঃ স্তেনার্থে-নার্থভূতাঃ সংবদ্ধা ভবন্তি, স তেযাং স্বভাব ইতি) ইত্যাদি প্রয়োগ ভাব শব্দের শব্দবাচিত্বে প্রমাণ।—(৪) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘সত্তা’ বা ‘মহাসামান্য’—যাহার অপর নাম আত্মা বা পরব্রহ্ম এবং যাহা সূক্ষ্ম ও স্থূল প্রপঞ্চাত্মক নিখিলজগতের কারণ। ইহাকে কারণাত্মা বা কারণরূপ ভাব বলা যাইতে পারে। যে ভাব শব্দের অর্থ ক্রিয়া তাহা কার্য্যাত্মা বা কার্য্যরূপ ভাব। বিকার শব্দের অর্থ—অবস্থান্তরপ্রাপ্তি—যেমন সর্পের কুটিলকুণ্ডলাদি আকারে হয়, যেমন সমুদ্রের তরঙ্গাদিরূপে হয়। পরব্রহ্মের কিন্তু স্বরূপতঃ কোন বিকার বা অবস্থান্তর-প্রাপ্তি নাই, তিনি নির্বিকার—সর্বদা একরূপ। ভবনমাত্রাভিসম্বন্ধী অর্থাৎ ভবন বা সত্তাই তাঁহার স্বরূপ বলিয়া তিনি ভাব। তাঁহার জন্মাদিবিকার বা অবস্থান্তরপ্রাপ্তি ঔপাধিক বা মায়িক।

অনুবাদ—ভাববিকার ছয়টি, ইহা আচার্য্য বার্মায়াণর মত ।

জায়তেহস্তি বিপরিণমতে বর্দ্ধতেহপক্ষীয়তে বিনশ্যতীতি ॥ ২ ॥

জায়তে (জন্মগ্রহণ করে), অস্তি (অস্তিত্বসম্পন্ন হয়), বিপরিণমতে (পরিণত বা পরিবর্তন-সম্পন্ন হয়), বর্দ্ধতে (উপচয়বিশিষ্ট হয়), অপক্ষীয়তে (অপচয়োন্মুখ হয়), বিনশ্যতি (নাশপ্রাপ্ত হয়) ইতি (এই যে জন্মগ্রহণ প্রভৃতি অর্থাৎ জন্ম, অস্তিত্ব, বিপরিণাম বা পরিবর্তন, বৃদ্ধি, ক্ষয় এবং নাশ—এই ছয়টি) [ভাববিকারঃ] (ভাববিকার) ।

ছয়টি ভাববিকার কি তাহা এই সূত্রে বর্ণিত হইয়াছে । জগতে প্রত্যেক বস্তুই প্রথমতঃ জন্মলাভ করে । বস্তুটি জন্মলাভ করিলে বিद्यমান বলিয়া অভিহিত হয় । বস্তু বিद्यমান হইয়াই বিপরিণাম বা পরিবর্তনবিশিষ্ট হয়—যেমন জন্মফলের হরিতত্ত্ব ত্যাগপূর্বক কৃষ্ণতা-প্রাপ্তি, যেমন ছুঙ্কের মাধুর্য্য ত্যাগপূর্বক অম্লত্বপ্রাপ্তি । তৎপরে বস্তুর অবয়ববৃদ্ধি হয় । অতঃপর বস্তুর ক্ষয়োন্মুখতা দৃষ্ট হয় এবং তৎপরে বস্তুটি নষ্ট হয় । সূত্রের এই অর্থ—ভাব শব্দের ‘বস্তু’ অর্থ গ্রহণ করিয়া । ভাব শব্দের ‘ক্রিয়া’ অর্থ গ্রহণ করিলে বলিতে হইবে, ক্রিয়ার বিকার বা ভেদ উপরি উক্ত ছয়টি । ভাব শব্দের ‘শব্দসমষ্টি’ বা ‘বাক্য’ অর্থ গ্রহণ করিলে বলিতে হইবে, বাক্যের ভাব বা অবস্থানভেদ ক্রিয়া ছয় প্রকারের বলিয়া ছয়টি । ভাব শব্দের ‘সত্তা-সামান্য’ বা ‘ব্রহ্ম’ অর্থ গ্রহণ করিলে বলিতে হইবে, ব্রহ্মের বিকার (উপাধিক) ছয়টি অর্থাৎ ব্রহ্ম মায়াশবলিত হইয়াই প্রপঞ্চাকারে বিবর্তিত হন এবং দৃশ্যমান প্রপঞ্চ জন্মাদিবিকারবিশিষ্ট বলিয়া তিনিও যেন উক্ত বিকারবিশিষ্ট বলিয়া প্রতীয়মান হন ।

অনুবাদ—জন্মে, বিद्यমান থাকে, পরিবর্তিত হয়, বৃদ্ধি পায়, ক্ষয়প্রাপ্ত হয় এবং নষ্ট হয়—ইহারা (অর্থাৎ জন্ম, বিद्यমানতা, পরিবর্তন, বৃদ্ধি, ক্ষয় ও নাশ) ভাববিকার ।

জায়ত ইতি পূর্বভাবস্তাদিমাচক্ষে, নাপরভাবমাচক্ষে, ন প্রতিষেধতি ॥ ৩ ॥

জায়তে ইতি (‘জায়তে’ এই শব্দটি) পূর্বভাবস্ত (প্রথম ভাবের অর্থাৎ জন্মের) আদিম্ (আদিকে অর্থাৎ প্রারম্ভকে) আচক্ষে (বলে অর্থাৎ বোধ করায়) অপরভাবঃ (পূর্ববর্তী বা পরবর্তী ভাবকে অর্থাৎ অস্তিত্বকে) ন আচক্ষে (বোধ করায় না) ন প্রতিষেধতি (নিষেধও করে না) ।

মহাসামান্য বা অখণ্ড ভাবই ভাবশব্দবাচ্য । তাহা হইতে যে জন্মাদি ভাবসমূহ উৎপন্ন হয় তাহা বাস্তবিক ভাববিকার । সূত্রে যে ভাব শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে তাহার অর্থ ভাববিকার । ছয়টি ভাববিকারের মধ্যে পূর্ব বা প্রথম ভাববিকার জনি বা জন্ম । দ্বিতীয় সূত্রের ‘জায়তে’ এই শব্দটির দ্বারা জন্মের ‘আদিকে’ বুঝাইতেছে । ‘জন্মের আদি’ বলিতে বুঝাইবে আত্মস্ত-ব্যাপারসমন্বিত জনিক্রিয়া । ‘বৃক্ষো জায়তে’ বলিলে বুঝাইবে বীজের মূহূর্ত্তাব, উচ্ছৃঙ্খল

১। কিম্ আদিমেব? নেতুচ্যতে । উক্তম্—উপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপৰ্য্যন্তমিতি (হুঃ) ।

(ক্ষীতভাব) এবং উদ্ভিন্নত্ব (বিকশিতভাব)—এতগুলি ব্যাপারের সমষ্টি; অর্থাৎ বৃক্ষো জায়তে বলিলে ততটাই বুঝাইবে যতটা বুঝায় ‘বৃক্ষো জাতঃ’ এই বাক্যের দ্বারা। কারণ, জায়তে একটা আখ্যাত; আখ্যাতের স্বভাবই এই যে, তাহা উপক্রম (আরম্ভ) হইতে অপবর্ণ (পরিসমাপ্তি) পর্যন্ত ব্যাপারসমষ্টিকে বুঝায়। জন্মপদার্থ পূর্ববর্তী এবং পরবর্তী অস্তিত্বের সহিত জড়িত। অস্তিত্বসম্পন্ন বা বিद्यমান বস্তুই জাত হয়, অবিद्यমান বস্তুর জন্ম হইতে পারে না, ইহা দার্শনিক সিদ্ধান্ত; আর বস্তু জাত হইয়াই অস্তিত্বসম্পন্ন হয়, ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট। কাজেই, আশঙ্কা হইতে পারে যে, ‘জায়তে’ এই শব্দটির দ্বারা ‘অস্তিত্ব’ বা বিद्यমানতারূপ বিকারেরও গ্রহণ হইতেছে। এই আশঙ্কা নিরাসের নিমিত্ত নিরুক্তকার বলিতেছেন, না তাহা নহে, ‘জায়তে’ এই শব্দটি অপরাভাব বা অস্তিত্বকে বোধ করাইতেছে না। ইহার কারণনির্দেশে দুর্গাচার্য বলেন যে, শব্দ একার্থবৃত্তি অর্থাৎ শব্দ একটা অর্থেই বর্তমান থাকে, অথ অর্থে টানিয়া আনিতে পারে না। বিশেষতঃ, জন্মোত্তরকালে অস্তিত্ব অসম্পূর্ণ বলিয়া জন্মপরবর্তী অস্তিত্বের গ্রাহক হইতে পারে না। তবে কি ‘জায়তে’ এই শব্দটি অস্তিত্বের প্রতিষেধ করিতেছে? না, তাহাও হইতে পারে না, কারণ, তাহা হইলে জন্ম অনাত্মক হইয়া পড়ে অর্থাৎ অসৎ হইতে জন্ম স্বীকার করিতে হয়। ইহা যুক্তিবিরুদ্ধ, কারণ, জন্মরূপ ক্রিয়া অনালম্ব্য অর্থাৎ একটা কিছু অবলম্বন না করিয়া হইতে পারে না। ‘জায়তে’ এই শব্দটির দ্বারা যে পরবর্তী অস্তিত্বের প্রতিষেধ হইতেছে না তাহার কারণস্বরূপ বলি যাইতে পারে যে, জন্মের পরক্ষণেই অস্তিত্বের অবধারণ বা নিশ্চয় হয় অর্থাৎ জন্মই অস্তিত্বকে উপস্থিত করে। যে যাহার উপস্থাপক সে তাহাকে প্রতিষেধ করিবে কিরূপে? এই সূত্রের স্থূল তাৎপর্য এই যে, ‘জায়তে’ শব্দটির দ্বারা জন্মেরই বোধ হইবে, অস্তিত্বের বোধ বা অবোধ কিছুই হইবে না, অস্তিত্ব বা অনস্তিত্ব সম্পূর্ণ অবিবক্ষিত থাকিবে।

অনুবাদ—‘জায়তে’ (জন্মগ্রহণ করে) এই শব্দটি প্রথম বিকারের আদিকে (উপক্রম হইতে পরিসমাপ্তি পর্যন্ত জনিক্রিয়ার ব্যাপারসমূহকে) বোধ করায়, পরবর্তী ভাবকে (অস্তিত্বকে) বোধও করায় না, প্রতিষেধও করে না।

অস্তীত্বংপন্নস্ত সত্ত্ব্যাবধারণম্ ॥ ৪ ॥

অস্তি ইতি (‘অস্তি’ এই শব্দটি) উৎপন্নস্ত সত্ত্ব্য (জন্মলাভ করিয়াছে এইরূপ বস্তুর সম্বন্ধে) অবধারণম্, (স্বরূপেই বর্তমান আছে, ধ্বংসপ্রাপ্ত হয় নাই—বুদ্ধিপূর্বক ঈদৃশ নিশ্চয়) [আচষ্টে] (জ্ঞাপিত করে বা বোধ করায়)।

সত্ত্ব শব্দের অর্থ বস্তু এবং অবধারণ শব্দের অর্থ নিশ্চিতরূপে প্রতীতি। ‘অস্তি’ ইহা বলিলেই প্রতীতির বিষয় হয় যে, যাহা জন্মিয়াছে তাহা বিद्यমান আছে, তাহার ধ্বংস

১ অস্তি বিভক্ত্যায়ানম্. ন ধ্বংসতে ইতি বুধ্যাব্যবসায়ঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

হয় নাই। ‘অস্তি’—ইহার দ্বারা বিপরিয়ামের গ্রহণও হইতেছে না, প্রতিষেধও হইতেছে না। বিপরিয়ামের গ্রহণ হইতেছে না, ইহার কারণ—অস্তিত্বলাভের পরক্ষণেই বিপরিয়াম অসম্পূর্ণ; বিপরিয়ামের প্রতিষেধ হইতেছে না, ইহার কারণ—অস্তিত্বই বিপরিয়ামকে উপস্থিত করে অর্থাৎ অস্তিত্বলাভের পরই বিপরিয়াম বা পরিবর্তন প্রকট হয়।^১

অনুবাদ—‘অস্তি’ এই শব্দটি জন্মলাভ করিয়াছে এইরূপ বস্তুর সম্বন্ধে নিশ্চয় বোধ করায়।

বিপরিয়ামত ইত্যপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদিকারম্ ॥ ৫ ॥

বিপরিয়ামত ইতি (‘বিপরিয়ামতে’ এই শব্দটি) [তদ্বাৎ] অপ্রচ্যবমানস্ত (যাহা স্বরূপ হইতে ভ্রষ্ট বা চ্যুত হয় নাই তাহার) তদ্বাৎ (তদ্বাব অর্থাৎ স্বরূপ বা অস্তিত্ব হইতে) বিকারম্ (অনুথাভাব বা পরিবর্তন) [আচষ্টে] (জ্ঞাপিত করে বা বুঝায়)।

দুর্গাচার্যের মতে ‘তদ্বাৎ অপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদ বিকারম্’ এইরূপ অন্য় করিতে হইবে।^২ কোনও বস্তুর বিপরিয়াম হইয়াছে বলিলে বুঝিতে হইবে যে, অস্তিত্বরূপ স্বরূপ হইতে বস্তুটির বিচ্যুতি ঘটে নাই, কিন্তু শুদ্ধ অস্তিত্ব হইতে তাহার বিক্রিয়া (পরিবর্তন বা অনুথাভাব) ঘটিয়াছে। ‘বিপরিয়ামতে’—ইহার দ্বারা বুদ্ধির গ্রহণ বা প্রতিষেধ হইতেছে না। বুদ্ধির গ্রহণ হইতেছে না, বিপরিয়াম অবস্থায় বুদ্ধি অসম্পূর্ণ বলিয়া এবং প্রতিষেধ হইতেছে না, বিপরিয়ামই বুদ্ধিকে উপস্থিত করে বলিয়া। স্থূলকথা এই যে, বস্তুর বিপরিয়াম বলিলে সেই অবস্থাই বুঝাইবে—যে অবস্থা বস্তুর অস্তিত্বরূপ অবস্থা প্রাপ্তি ও বুদ্ধিরূপ অবস্থা প্রাপ্তি—এতদুভয়ের মধ্যবর্তী বলিয়া আমরা কল্পনা করিতে পারি। এই অবস্থাকেই তদ্ব অর্থাৎ স্বরূপ বা অস্তিত্ব হইতে বিকার অর্থাৎ পরিবর্তন বা অনুথাভাব বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে। এই সূত্রটির স্কন্দসামিকৃত ব্যাখ্যা কিছু অল্প রকমের। ‘তদ্বাৎ অপ্রচ্যবমানস্ত বিকারম্’ এইরূপ অন্য় তাঁহার অভিপ্রেত। জম্বুফল প্রথমে হরিতবর্ণ থাকে, পরে কৃষ্ণবর্ণ হয়; কিন্তু তাহার স্বরূপ বা জম্বুফলত্বের হানি হয় না। জম্বুফল স্বরূপ হইতে প্রচ্যুত না হইয়াই অর্থাৎ জম্বুফল থাকিয়াই অবস্থান্তর (কৃষ্ণবর্ণত্ব) প্রাপ্ত হয়; ইহাই জম্বুফলের বিপরিয়াম। দুগ্ধ প্রথমে মধুর থাকে, পরে অম্ল হয়; কিন্তু তাহার স্বরূপ বা গোরসত্বের হানি হয় না। দুগ্ধ স্বরূপ হইতে প্রচ্যুত না হইয়াই অর্থাৎ গোরস থাকিয়াই অবস্থান্তর (অম্লত্ব) প্রাপ্ত হয়; ইহাই দুগ্ধের বিপরিয়াম।

অনুবাদ—‘বিপরিয়ামতে’ এই শব্দটি স্বরূপ হইতে অপ্রচ্যুত দ্রব্যের তদ্বাব অর্থাৎ স্বরূপ হইতে অনুথাভাব বা পরিবর্তনকে বোধ করায়।

১। ন বিপরিয়ামমাচষ্টে অপূর্ণত্বাৎ। ন প্রতিষেধত্বাপস্থিতত্বাৎ (দুঃ)।

২। বিপরিয়ামত ইত্যোহ শব্দোহপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদভ্রষ্টমানস্ত তদ্বাৎ তদ্বাবাৎ বিকারঃ যোহস্ত ভাবোহস্তিত্বঃ স্বরূপত্বঃ বা তদ্বাদ বিকারঃ বিক্রিয়ামাত্রঃ ত্রবীতি (দুঃ)।

বর্দ্ধত ইতি স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ং সাংযোগিকানাং বার্থানাম্ ॥ ৬ ॥

বর্দ্ধতে ইতি ('বর্দ্ধতে' এই শব্দটি) স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ং (স্বীয় অঙ্গের দ্বারা বৃদ্ধি) বা (অথবা) সাংযোগিকানাং (সংযোগসম্বন্ধে অবস্থানশীল) অর্থানাম্ (দ্রব্যের দ্বারা) [অভ্যুচ্চয়ং] (বৃদ্ধি) [আচষ্টে] (জ্ঞাপিত করে বা বুঝায়) ।

বৃদ্ধি বলিলে বুঝায়—মস্তক, গ্রীবা, বাহু, উদর প্রভৃতি অবয়বের দ্বারা বৃদ্ধি অথবা গো, হিরণ্য, ধাতু প্রভৃতি সম্পত্তির দ্বারা বৃদ্ধি । অবয়বী অবয়বে থাকে সমবায়সম্বন্ধে (কাজেই অবয়ব সমবায়ী) এবং গো, হিরণ্য প্রভৃতি সম্পত্তি সম্পত্তিশালীতে থাকে সংযোগসম্বন্ধে (কাজেই সম্পত্তি সংযোগী) । এই নিমিত্ত কাহারও বৃদ্ধি বলিলে বুঝাইবে তাহার সহিত সংসৃষ্ট এমন দ্রব্যের দ্বারা বৃদ্ধি যে দ্রব্য সমবায়ী অথবা সংযোগী । ’

স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়—ইহার অর্থ স্বাক্ষের দ্বারা বৃদ্ধি (তৃতীয়া সমাস) ; সাংযোগিকানাং অর্থানাম্ অভ্যুচ্চয়ঃ—ইহার অর্থ সাংযোগিকানাং অর্থানাং কৃতে অভ্যুচ্চয়ঃ অর্থাৎ সাংযোগিক দ্রব্যাহেতু অভ্যুচ্চয়ঃ ; এইরূপ অর্থই যে নিরুক্তকারের অভিপ্রেত তাহা পরবর্তী সূত্র হইতে পরিস্ফুট হইবে । ‘যথৈব হি স্বাক্ষঃ সাংযোগিকৈর্বা দ্রব্যৈরুচ্চীয়তে’—ভূগাঙ্গাধার এই উক্তিও উক্ত অর্থের সমর্থক ।

অনুবাদ—‘বর্দ্ধতে’ এই শব্দটি স্বীয় অঙ্গের দ্বারা বৃদ্ধি অথবা সংযোগসম্বন্ধে অবস্থানশীল দ্রব্যের দ্বারা বৃদ্ধি বুঝায় ।

বর্দ্ধতে বিজয়েনেতি বা বর্দ্ধতে শরীরেণেতি বা ॥ ৭ ॥

[প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন] বিজয়েন (বিজয়ের দ্বারা) (অর্থাৎ বিজয়লব্ধদ্রব্যের দ্বারা) বর্দ্ধতে (বৃদ্ধি পায়) ইতি বা (হয় ইহা), শরীরেণ (শরীরের দ্বারা) বর্দ্ধতে (বৃদ্ধি পায়) ইতি বা (আর না হয় ইহা) ।

এই সূত্রে ‘বর্দ্ধতে’ এই শব্দের প্রয়োগ এবং উভয় প্রকার বৃদ্ধির উদাহরণ প্রদর্শিত হইয়াছে । বিজয়ের দ্বারা (বিজয়লব্ধদ্রব্যের দ্বারা) বৃদ্ধি পায়—ইহা সাংযোগিক দ্রব্যভ্যুচ্চয়ের উদাহরণ ; শরীরের দ্বারা বৃদ্ধি পায়—ইহা স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ের উদাহরণ । পূর্বসূত্রে প্রথমে স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ের এবং পরে সাংযোগিকদ্রব্যভ্যুচ্চয়ের কথা উল্লিখিত হইয়াছে, উদাহরণ কিন্তু এই ক্রমানুসারে প্রদত্ত হয় নাই । সন্দেহময়ী ইহা অর্থোক্তিক মনে করেন এবং বলেন যে, সূত্রটির পাঠ ‘বর্দ্ধতে শরীরেণেতি বা, বর্দ্ধতে বিজয়েনেতি বা’ এইরূপ হওয়া সম্ভব । ’ ‘বর্দ্ধতে’ ইহার দ্বারা অপক্ষয়ের গ্রহণও হইতেছে না, প্রতিষেধও হইতেছে না । অপক্ষয়ের গ্রহণ

১। সমবায়িসংযোগার্থগমেন য আভিমুখোনোপায়ু পচয়ন্তমাচষ্টে ইতি সম্বন্ধঃ (স্ং স্বাঃ) ।

২। বর্দ্ধতে শরীরেণ বর্দ্ধতে বিজয়েনেতি ক্রমাবধেনোদাহরণপাঠো যুক্তঃ ।

হইতেছে না, বুদ্ধির অবস্থায় অপক্ষয় অসম্পূর্ণ বলিয়া এবং প্রতিষেধ হইতেছে না, বুদ্ধিই অপক্ষয়কে উপস্থিত করে বলিয়া অর্থাৎ বুদ্ধির পরক্ষণেই অপক্ষয় প্রকট হয় বলিয়া।

অনুবাদ—[প্রয়োগ এইরূপ] হয় বিজ্ঞের দ্বারা (বিজ্ঞয়লব্ধ দ্রব্যের দ্বারা) বুদ্ধি পায়, আর না হয় শরীরের দ্বারা বুদ্ধি পায়।

অপক্ষীয়ত ইত্যনেনৈব ব্যাখ্যাতঃ প্রতিলোমম্ ॥ ৮ ॥

অপক্ষীয়তে ইতি (‘অপক্ষীয়তে’ এই শব্দটি) অনেনৈব (এই নিয়মেই অর্থাৎ বুদ্ধি শব্দটি যে রীতিতে ব্যাখ্যা করা হইয়াছে, সেই রীতি অনুসরণ করিয়াই) প্রতিলোমঃ (বিপরীতক্রমে) ব্যাখ্যাতঃ (ব্যাখ্যা করা হয়)।

‘প্রতিলোমম্’ এই শব্দটির অর্থ বিপরীতভাবে। ‘অভ্যুচ্চয়’ এই শব্দটির বিপরীত অপচয় বা হানি। বুদ্ধি শব্দের অর্থ স্বীয় অঙ্গের দ্বারা বা সাংযোগিক দ্রব্যের দ্বারা অভ্যুচ্চয়; কাজেই অপক্ষয় শব্দের অর্থ করিতে হইবে ইহার বিপরীতভাবে অর্থাৎ অপক্ষয় শব্দের অর্থ হইবে স্বীয় অঙ্গের অপচয়ে অথবা সাংযোগিক দ্রব্যের অপচয়ে অপচয় বা হানি। বুদ্ধি ও অপক্ষয়ে অঙ্গবৈকল্য ঘটে, বিপরীণামে অঙ্গবৈকল্য ঘটে না; এখানেই বুদ্ধি ও অপক্ষয়ের সহিত বিপরীণামের পার্থক্য।^১ অপক্ষয় শব্দের দ্বারা বিনাশের গ্রহণও হইতেছে না, প্রতিষেধও হইতেছে না। বিনাশের গ্রহণ হইতেছে না—অপক্ষয়ের অবস্থায় বিনাশ অসম্পূর্ণ বলিয়া, প্রতিষেধ হইতেছে না—অপক্ষয়ই বিনাশকে উপস্থিত করে বলিয়া অর্থাৎ অপক্ষয়ের পরেই বিনাশ ঘটে বলিয়া। স্কন্দস্বামীর পাঠ ‘ব্যাখ্যাতঃ প্রতিলোমম্’। এই পাঠটিই ভাল।

অনুবাদ—‘অপক্ষীয়তে’ এই শব্দটি ইহা দ্বারা (অর্থাৎ পূর্বোক্ত প্রণালী অনুসারেই) বিপরীতক্রমে ব্যাখ্যা করা হয়।

বিনশ্চতীত্যপরভাবস্তাদিমাচর্ষে ন পূর্বভাবমাচর্ষে ন প্রতিষেধতি ॥ ৯ ॥

বিনশ্চতি ইতি (‘বিনশ্চতি’ এই শব্দটি) অপরভাবস্ত (অস্তিত্বভাবের অর্থাৎ বিনাশের) আদিম্ (আদিকে অর্থাৎ প্রারম্ভকে) আচর্ষে (বলে অর্থাৎ বোধ করায়) পূর্বভাবঃ (পূর্ববর্তী ভাবকে অর্থাৎ অপক্ষয়কে) ন আচর্ষে (বোধ করায় না) ন প্রতিষেধতি (নিষেধও করে না)।

৩য় সূত্রে যেরূপ ‘পূর্বভাবের আদি’ বলিতে আত্মস্তব্যাপারসম্বন্ধিত জনিক্রিয়াকে বোধ করায়, এই সূত্রেও সেইরূপ ‘অপরভাবের আদি’ বলিতে আত্মস্তব্যাপারসম্বন্ধিত বিনাশ-ক্রিয়াকে বুঝাইতেছে, অর্থাৎ ‘বিনশ্চতি’ বলিলে প্রতীতির বিষয় হইবে ততটা, যতটা প্রতীত হয় ‘বিনষ্ট’ বলিলে। ‘বিনশ্চতি’—ইহার দ্বারা অপক্ষয়ের বোধ বা নিষেধ করা অভিপ্রেত নহে। শব্দ একার্থবৃত্তি অর্থাৎ একটা অর্থেই বর্তমান থাকে, কাজেই ‘বিনশ্চতি’ এই শব্দটিতে

১। অন্ততরাঙ্গবৈকল্যাচ্চ বিপরীণমতবুদ্ধিক্ষয়বিষয় ইত্যপৌনরুক্ত্যম্ (স্বঃ স্বঃ)

বিনাশ ও অপক্ষয়ের অর্থ যুগপৎ বর্তমান থাকিতে পারে না। 'বিনশ্চতি' এই শব্দটি যখন বিনাশরূপ অর্থের প্রতীতি জন্মাইতেছে, তখন অপক্ষয়রূপ অর্থ ইহার দ্বারা প্রতীত হইতে পারে না। আর অপক্ষয় না হইতে কোন বস্তুর বিনাশ হয় না, কাজেই 'বিনশ্চতি' শব্দের দ্বারা অপক্ষয়রূপ অর্থের প্রতিষেধও হইতেছে না। স্কুল কথা এই যে, 'বিনশ্চতি' শব্দটি বিনাশের অর্থ ই বুঝাইবে, অপক্ষয়ের অর্থ বুঝাইবেও না, নিষেধও করিবে না—অপক্ষয়ের অর্থ বিবক্ষিতও নহে, অবিবক্ষিতও নহে।

এই সূত্রটির আরও দুই রকমের পাঠ আমরা স্বন্দ্বামীর টীকা হইতে সংগ্রহ করিতে পারি। তাহা এই (১) বিনশ্চতীতি পূর্ব্ণভাবশ্চান্তমাচষ্টে নাপরভাবমাচষ্টে ন প্রতিষেধতি; এবং (২) বিনশ্চতীতাপরভাবশ্চান্তমাচষ্টে নাপরভাবমাচষ্টে ন প্রতিষেধতি।

অনুবাদ—'বিনশ্চতি' এই শব্দটি অপরাভাবের (বিনাশের) আদিকে (উপক্রম হইতে পরিসমাপ্তি পর্য্যন্ত ব্যাপারসমূহকে) বোধ করায়, পূর্ব্ণবর্ত্তী ভাবকে (অপক্ষয়কে) বোধও করায় না, প্রতিষেধও করে না।

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

অতোহন্তে ভাববিকার। এতেষামেব বিকারা ভবন্তীতি হ স্মাহ ॥ ১ ॥

অতঃ (এই সমস্ত ভাববিকার হইতে) অন্তে (অন্ত অর্থাৎ ভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান) ভাববিকারঃ (ভাববিকারসমূহ) এতেষামেব (এই সমস্ত ভাববিকারেরই) বিকারাঃ (প্রভেদ বা প্রকার) ১ ভবন্তি (হয়) ইতি হ (এইরূপই) আহস্ম (আচার্য্য বার্ষ্যায়ণি বলেন) ।

তৃতীয় পরিচ্ছেদে বর্ণিত জন্মাদি ভাববিকারসমূহ ব্যতীত অন্যান্য ভাববিকারও আমরা দেখিতে পাই। প্রকৃত পক্ষে কিন্তু জন্মাদি ভাববিকারসমূহ হইতে ভিন্ন কোন ভাববিকার নাই; অন্যান্য ভাববিকার যাহা আমরা উপলব্ধি করি তাহারা জন্মাদি ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর মাত্র। (১) নিষ্পত্তি, অভিব্যক্তি, উত্থান, উৎপত্তি, উদ্ভব প্রভৃতি ভাববিকার জন্মরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (২) বিঘ্নমানতা, ভবন প্রভৃতি ভাববিকার অস্তিত্বরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৩) জীর্ণ হওয়া, অবস্থান্তর প্রাপ্ত হওয়া, বিকৃত হওয়া প্রভৃতি ভাববিকার বিপরিণামরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৪) পুষ্টি, উপচয় প্রভৃতি ভাববিকার বৃদ্ধিরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৫) ক্ষয়, ভ্রংশ, হ্রাস, শুষ্ক হওয়া প্রভৃতি ভাববিকার অপক্ষয়রূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৬) মৃত্যু, বিলয় প্রভৃতি ভাববিকার বিনাশরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। সূত্রস্থ ‘আহস্ম’ ক্রিয়াটির কর্তৃপদ ‘বার্ষ্যায়ণিঃ’ উহু আছে।

অনুবাদ—এই সমস্ত [তৃতীয়পরিচ্ছেদ-বর্ণিত] ভাববিকারসমূহ হইতে ভিন্ন [বলিয়া প্রতীয়মান] ভাববিকারসমূহ এই সমস্ত [তৃতীয়পরিচ্ছেদ-বর্ণিত] ভাববিকারেরই ভেদ, [আচার্য্য বার্ষ্যায়ণি] এইরূপই বলেন।

তে যথাবচনমভ্যাহিতব্যঃ ॥ ২ ॥

তে (তাহারা অর্থাৎ জন্মাদিশব্দবাচ্য ভাববিকারসমূহ) যথাবচনম্ (বচনানুসারে) অভ্যাহিতব্যঃ (বিচারের দ্বারা নির্ণেয়) ।

জন্মাদি ছয়টি ভাববিকার ব্যতীত অন্য ভাববিকার নাই; যে ভাববিকারসমূহ জন্মাদি-ভাববিকার হইতে ভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান হয় তাহারা জন্মাদি ভাববিকারেরই ভেদ বা প্রকার, ইহা বলা হইয়াছে। এখন প্রশ্ন হইতে পারে, জন্মাদি যে ছয়টি প্রসিদ্ধ ভাববিকার রহিয়াছে, ভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান অন্যান্য ভাববিকার তাহাদেরই ভেদ হইলে, কোন্ বিশেষ ভাববিকার তাহাদের কোনটির ভেদ, তাহা নির্ণয় করিবার উপায় কি? এই প্রশ্নের উত্তরেই বলা হইতেছে, তাহা নির্ণয় করিতে হইবে বাক্যানুসারে। তাৎপর্য্য এই যে, জায়তে প্রভৃতি ক্রিয়াপদ জন্মাদি

১। এভোহন্তে ভাবভেদা এতেষামেব বহ্নাং ভেদা ইতি হ স্মাহ বার্ষ্যায়ণিরিতি সম্বন্ধঃ (স্বঃ বাঃ) ।

ভাববিকারের প্রকাশক। প্রত্যেক বাক্যই ক্রিয়াপদ নিয়া গঠিত, অর্থাৎ প্রত্যেক বাক্যই কোন না কোন ভাববিকার প্রকাশ করিয়া থাকে। জায়তে, অস্তি, বর্দ্ধতে ইত্যাদি ক্রিয়াপদ বা তদর্থক ক্রিয়াপদ যে সমস্ত বাক্যে থাকে, সেই সমস্ত বাক্যে কোন ভাববিকার প্রকাশ করিতেছে, তৎসম্বন্ধে কোনও সন্দেহের উদয় হয় না। সন্দেহ হয়, যে বাক্যে অত্র কোন ক্রিয়াপদ থাকে তাহার সম্বন্ধে। দ্বিদশ বাক্যে সন্দেহের উদয় হইলে তাহার নিরাস করিতে হইবে প্রকরণ (context) এবং যুক্তির দ্বারা। ‘ওদনং পচতি’—এই বাক্যের অর্থ ‘ভাত পাক করিতেছে’; বুঝিতে হইবে ‘পচতি’ শব্দটির দ্বারা ‘জনয়তি’ (জন্মাইতেছে) দ্বিদশ অর্থের প্রতীতি হইতেছে, কাজেই উক্ত বাক্যটি জন্মরূপ ভাববিকারের প্রকাশক। ‘তণ্ডুলং পচতি’ এই বাক্যের অর্থ ‘তণ্ডুলের বিকৃতি (নরম হওয়া) সাধন করিতেছে’; বুঝিতে হইবে ‘পচতি’ শব্দটির দ্বারা ‘বিনাশয়তি’ (নাশ করিতেছে) দ্বিদশ অর্থের প্রতীতি হইতেছে; কাজেই, উক্ত বাক্যটি বিনাশরূপ ভাববিকারের প্রকাশক।

অনুবাদ—তাহারা অর্থাৎ জন্মাদি শব্দবাচ্য ভাববিকারসমূহ বচনানুসারে বিচারের দ্বারা নির্ণয় করিতে হইবে।

ন নির্বন্ধা উপসর্গা অর্থান্নিরাছরিতি শাকটায়নঃ ॥ ৩ ॥

উপসর্গাঃ (উপসর্গসমূহ) নির্বন্ধাঃ (নাম ও আখ্যাত হইতে পৃথগ্ৰূপে প্রযুক্ত হইয়া) অর্থান্ (অর্থসমূহ) ন নিরাহঃ (নিশ্চয়রূপে জ্ঞাপিত করে না) ইতি (ইহা) শাকটায়নঃ (শাকটায়ন মুনি) [মন্ততে] (মনে করেন)।

নাম ও আখ্যাতের লক্ষণ বলা হইয়াছে। এখন উপসর্গের বিষয় বলিতেছেন। উপসর্গ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—‘নাম ও আখ্যাতের সহিত মিলিত হইয়া যাহারা নাম ও আখ্যাতের যে অর্থ তাহার বৈশিষ্ট্য সম্পাদন করে’।^১ নির্বন্ধ অর্থাৎ পৃথক্প্রযুক্ত হইলে উপসর্গ নিশ্চিত-রূপে কোনও অর্থ ব্যক্ত করে না, ইহাই বৈয়াকরণ-শাকটায়ন মুনি মনে করেন।^২ পদ হইতে পৃথগ্ভাবে অবস্থিত বর্ণের যেরূপ অর্থপ্রকাশশক্তি নাই, নামাখ্যাতবিযুক্ত উপসর্গেরও সেইরূপ অর্থপ্রকাশশক্তি নাই—বর্ণও যেরূপ অনর্থক (অর্থশূন্য), উপসর্গও সেইরূপ অনর্থক, ইহাই শাকটায়নের সিদ্ধান্ত।

অনুবাদ—পৃথক্প্রযুক্ত উপসর্গ নিশ্চিতরূপে অর্থ ব্যক্ত করে না, ইহা শাকটায়ন মনে করেন।

১। উপেত্য নামাখ্যাতয়োর্থস্ত বিশেষঃ স্বজন্ত্যপাদয়ন্তীতু্যপসর্গাঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

আখ্যাতমুপগ্ধার্থবিশেষমিমে তৈস্তেব স্বজন্তীতু্যপসর্গাঃ (দ্বঃ)।

‘উপসর্গাঃ ক্রিয়াযোগে’ পাণিনির এই শব্দে লক্ষ্য করিয়াই বোধ হয় দুর্গাচার্য্য মাত্র আখ্যাতের উল্লেখ করিয়াছেন। উপসর্গের দ্বারা নাম ও আখ্যাত এই উভয়ের অর্থেরই বৈশিষ্ট্য সম্পাদিত হয়, ইহাই শাকটায়নের মত।

২। পৃথক্প্রযুক্ত উপসর্গা অর্থান্নিশ্চয়ন নাহঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

নির্বন্ধা নিরুক্ত নামাখ্যাতমধ্যাৎ পদবাক্যরূপেণ বিরচিতাঃ সন্তঃ (দ্বঃ)।

নামাখ্যাতয়োস্ত কৰ্মোপসংযোগছোতকা ভবন্তি ॥ ৪ ॥

[উপসর্গাঃ] (উপসর্গসমূহ) নামাখ্যাতয়োস্ত (নাম ও আখ্যাতেরই) কৰ্মোপসংযোগ-
ছোতকাঃ (অর্থবিশেষের ব্যঞ্জক)^১ ভবন্তি (হইয়া থাকে) ।

নামাখ্যাতয়োস্ত-নামাখ্যাতয়োরেব । তু-শব্দ অবধারণার্থক । প্র প্রভৃতি উপসর্গের ধর্মই এই যে, তাহারা নাম ও আখ্যাতের যে অর্থ তাহার প্রকর্ষাদিরূপ বৈশিষ্ট্য ব্যক্ত করিয়া থাকে । নাম ও আখ্যাতের যে কৰ্ম বা অর্থ^২ তাহাতে কোনও বৈশিষ্ট্য সংযুক্ত করিয়া সেই বৈশিষ্ট্যকে উপসর্গ ব্যক্ত করিয়া দেয়—ইহাই হইল দুর্গাচার্য্যাকৃত ‘কৰ্মোপসংযোগছোতক’ পদের বিশ্লেষণ ।^৩ অন্ধকারময় গৃহে প্রদীপ অনয়ন করিলে দ্রব্যের গুণবিশেষ অভিব্যক্ত হয়, সেই গুণবিশেষ দ্রব্যকেই আশ্রয় করিয়া থাকে, প্রদীপের সহিত তাহার কোনও সম্পর্ক নাই ; উপসর্গও নাম ও আখ্যাতেরই অর্থবৈশিষ্ট্য অভিব্যক্ত করে, সেই অর্থবৈশিষ্ট্য নাম ও আখ্যাতকেই আশ্রয় করে, অর্থবৈশিষ্ট্যের সহিত উপসর্গের কোনও সম্পর্ক নাই ; অভিব্যক্তির আশ্রয় নিয়া বিচার করিলে উপসর্গ প্রদীপবৎ নিরর্থক—ইহাই শাকটায়নের মতের তাৎপর্য্য ।^৪ এই মতের নিক্ষেপ এই যে, উপসর্গের ছোতকত্বই আছে, বাচকত্ব নাই ।

অনুবাদ—উপসর্গসমূহ নাম ও আখ্যাতেরই অর্থবিশেষের অভিব্যঞ্জক হইয়া থাকে [তাহাদের নিজের কোনও অর্থ নাই] ।

উচ্চাবচাঃ পদার্থা ভবন্তীতি গার্গ্যঃ ॥ ৫ ॥

পদার্থাঃ (উপসর্গরূপ পদের অর্থ) উচ্চাবচাঃ (বহুপ্রকার)^৫ ভবন্তি (হইয়া থাকে) ইতি (ইহা) গার্গ্যঃ (গার্গ্য মুনি) [মন্ততে] (মনে করেন) ।

উপসর্গের ছোতকত্বই আছে, বাচকত্ব নাই—শাকটায়নের এই মত সত্য বলিয়া গ্রহণ করিলে নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত ভেদে পদের চারিপ্রকার বিভাগ অনুপপন্ন হইয়া পড়ে । কারণ, বিভিন্ন অর্থের আশ্রয় পদ ; নাম ও আখ্যাতের সহিত যুক্ত হইয়া মাত্র তাহাদের অর্থবৈশিষ্ট্য সম্পাদন করাই যদি উপসর্গের ধর্ম হয়, উপসর্গের যদি পৃথক কোন অর্থই না থাকে, তাহা হইলে তাহাকে স্বতন্ত্র পদ বলিয়া স্বীকার করিবার সার্থকতা থাকে না, নাম ও

১। নামাখ্যাতয়োরেব কৰ্মগোহর্থস্ত উপসংযুক্ত্যে ইতি উপসংযোগো বিশেষঃ প্রকর্ষাদিস্তস্ত ছোতকা ভবন্তি (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। কৰ্মশব্দো হি প্রায়েণার্থপর্যায়বচন এতন্নিগ্ণশাস্ত্রে (দুঃ ২। ১) ।

৩। নামাখ্যাতয়োরেব যোহর্থঃ কৰ্ম তত্রৈব বিশেষঃ কক্ষিহুপসংযুক্ত্য ছোতয়ন্তি ।

৪। স এষ নামাখ্যাতয়োর্থবিশেষ উপসর্গসংযোগে সতি ব্যাক্যতে, যথা প্রদীপসংযোগে দ্রব্যস্ত গুণবিশেষো-
হভিব্যজ্যমানো দ্রব্যশ্রয় এব ভবতি ন প্রদীপাশ্রয়ঃ (দুঃ) ।

৫। উচ্চাবচাশ্চ উচ্চাবচা বহুপ্রকারা ইত্যর্থঃ (দুঃ) ।

আখ্যাতের অঙ্গ বলিয়া স্বীকার করিলেই হয়। এই দোষের প্রতি লক্ষ্য করিয়াই গার্গ্য মুনি বলেন যে, নাম ও আখ্যাত হইতে বিযুক্ত হইলেও উপসর্গাখ্য পদের 'অর্থ' থাকে; অর্থ থাকে বলিলেই যথেষ্ট হইল না, সেই অর্থ অনেক স্থলে বিভিন্ন বা বহু। যেমন 'প্র' এই উপসর্গটা আদি কর্তৃক বা আরম্ভ বুঝাইতে, উপদীর্গার্থ বুঝাইতে এবং ভূশার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।^১ শাকটায়নের মতের সমর্থনে বলা হইয়াছে, উপসর্গ বর্ণবৎ নিরর্থক। এই কথাটা বিচার-সহ নহে। কারণ, বর্ণ নিরর্থক বলিয়া স্বীকার করিবার হেতু নাই। বস্তুগত্যা বর্ণে সামান্যভাবে অর্থপ্রকাশনশক্তি আছে, যেমন মৃত্তিকার অবয়বে মৃদভাণ্ড-নির্মাণশক্তি রহিয়াছে। ঘট নিষ্পিত হইলে যেরূপ মৃত্তিকাবয়বের তন্নির্মাণশক্তি অভিব্যক্ত হয়, সেইরূপ বর্ণে যে অর্থ-প্রকাশনশক্তি রহিয়াছে তাহা অভিব্যক্ত হয় বর্ণসমূহ মিলিত হইয়া অর্থবিশেষে অবস্থিত পদ সৃষ্টি করিলে। অবয়বী অবয়বের ধর্মাক্রান্ত হইবেই, কাজেই অর্থযুক্ত পদ অর্থহীন বর্ণের সমবায়ে গঠিত হইতে পারে না। কেহ কি দেখিয়াছেন, গুরুপট অন্তর তন্তুর সমবায়ে গঠিত হইয়াছে? প্রদীপের দৃষ্টান্ত যে ভাবে শাকটায়নের মত সমর্থনকল্পে প্রদত্ত হইয়া থাকে, তাহাও যুক্তিযুক্ত নহে। দীপের প্রকাশাত্মকতা আছে, ইহা প্রত্যক্ষসিদ্ধ। প্রকাশাত্মকতাসমবিত বা স্বপ্রকাশ দীপ নিজেকে নিজেই প্রকাশিত করে, ইহার প্রকাশের জগৎ অজ্ঞাত্রবোর অপেক্ষা নাই। দীপ যে কেবল স্বয়ংপ্রকাশ তাহাই নহে, ইহা দ্রব্যান্তরের প্রকাশকও বটে। দ্রব্যান্তরকে প্রকাশিত করিয়া দীপ ইহাই জ্ঞাপিত করে যে, ইহার প্রকাশনশক্তি বা প্রকাশ করিবার ক্ষমতা বিद्यমান আছে। অতঃপর কথায় বলিতে পারা যায় যে, দীপ যে দ্রব্যবিশেষের গুণকেই অভিব্যক্ত করে তাহা নহে, ইহার স্বকীয় গুণ যে প্রকাশনশক্তি তাহাকেও অভিব্যক্ত করে; কাজেই যে বিবেচনায় প্রদীপকে নিরর্থক বলা হইয়াছে তাহা অমূলক। প্রদীপের দৃষ্টান্তে ইহাই পরিস্ফুট হয় যে, উপসর্গের স্বীয় অর্থ (যাহা বিভিন্ন প্রকারের) প্রকাশ করিবার শক্তি আছে, এই শক্তি অভিব্যক্ত হয়, যখন উপসর্গ নাম ও আখ্যাতের অর্থ বৈশিষ্ট্য প্রকটিত করে। যদি উপসর্গের কোন অর্থই না থাকিত তাহা হইলে অর্থ বৈশিষ্ট্য প্রকাশ করিবার নিমিত্ত নাম ও আখ্যাত উপসর্গের অপেক্ষা রাখিত না। এই সমস্ত কারণে ইহা মনে করাই যুক্তিযুক্ত যে, ধাতুর অর্থ ক্রিয়াসামান্য, উপসর্গ স্বীয় অর্থের দ্বারা তাহার ক্রিয়াবিশেষরূপ অর্থ প্রতিপন্ন করে।

উপসর্গবিচারে দ্রষ্টব্য এই যে, শাকটায়ন ও গার্গ্যের মতে উপসর্গসমূহ নাম ও আখ্যাত (ক্রিয়া), এতদ্বয়ের সহিতই যুক্ত হইতে পারে। চতুর্থ সূত্র ইহার প্রমাণ।^২ 'উপসর্গাঃ ক্রিয়াযোগে' (পাঃ ১।৪।৫২)—প্র, পরা প্রভৃতি শব্দ ক্রিয়া বা ধাতুর সহিত যুক্ত হইলেই উপসর্গ হইবে, ইহা বৈয়াকরণদিগের মত এবং অপেক্ষাকৃত পরবর্তী যুগের কথা। আরও

১। পদার্থাঃ পদস্তোপসর্গাখ্যাতার্থাঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। 'প্রেত্যাদিকর্গোপদীর্গভূশার্থে'। উদাহরণ যথাক্রমে—প্রারভতে, প্রভষ্টম্, প্রকৃষ্টম্।

৩। তৃতীয় হইতে পঞ্চম সূত্রের দুর্গাচার্য্যাকৃত ব্যাখ্যাও দ্রষ্টব্য।

দ্রষ্টব্য এই যে, শাকটায়ন এবং গার্গ্যের যুগে প্র, পরা প্রভৃতি শব্দস্বরূপই উপসর্গ বলিয়া পরিগণিত ছিল, নাম ও আখ্যাতের সহিত যুক্ত হইলেই ইহাদের উপসর্গত্ব হইবে, এইরূপ কোন নিয়ম ছিল না। নচেৎ ‘পৃথক্ প্রযুক্ত উপসর্গ অর্থ প্রকাশ করে না’ (শাকটায়ন) এবং ‘উপসর্গ পৃথক্ প্রযুক্ত হইলেও তাহার বহুবিধ অর্থ থাকে’ (গার্গ্য)—এই সকল কথাই তাৎপর্য থাকে না। উপসর্গের অর্থবত্তাবিষয়ে যাস্ক গার্গ্যের মতাবলম্বী, অর্থাৎ তিনিও মনে করেন যে, উপসর্গসমূহের স্ব স্ব অর্থ আছে। ৮ম সূত্র হইতে আরম্ভ করিয়া এই পরিচ্ছেদের সমাপ্তি পর্যন্ত কোন্ উপসর্গের কি অর্থ স্থূলভাবে তাহা তিনি বলিবেন। আখ্যাতের (ক্রিয়ার বা ধাতুর) সহিত উপসর্গযোগের উদাহরণ—প্রহরতি, প্রহারঃ, প্রস্থতি: ইত্যাদি। নামের সহিত উপসর্গযোগের উদাহরণ—স্বব্রাহ্মণ, অতিথন, অনুরূপ ইত্যাদি।^১ বৈয়াকরণদিগের মতে ‘স্বব্রাহ্মণ’ ইত্যাদিস্থলে প্রাদিসমাস, ‘প্র’ প্রভৃতির উপসর্গ নাই, তাহারা স্বতন্ত্র শব্দ।^২ নাম ও আখ্যাত হইতে উপসর্গের পৃথক্ প্রয়োগের উদাহরণ—‘আ পর্কর্তাং’ ‘সপিষোহপি স্ত্রাং’ ইত্যাদি স্থল।^৩ বৈয়াকরণগণের মতে ‘আ’ ও ‘অপি’ উপসর্গ নহে, কর্মপ্রবচনীয়।^৪ আ, অভি, প্রতি, অতি, স্ত্র, অপ, অন্ত, অপি, উপ, পরি, অধি—এই এগারটা শব্দ অর্থবিশেষ বুঝাইতে কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা হয়, বৈয়াকরণগণের ইহাই সিদ্ধান্ত।^৫ কাজেই দেখা যাইতেছে, প্র, পরা প্রভৃতি শব্দসমূহকে বৈয়াকরণগণ কখনও উপসর্গভাবে দেখিয়াছেন, কখনও স্বতন্ত্র শব্দরূপে প্রাদিসমাসের ঘটক বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন এবং ইহাদের কতকগুলিকে কখনও কর্মপ্রবচনীয় আখ্যা দিয়াছেন। নিরুক্তকারের মতে ইহারা যেভাবেই কেন প্রযুক্ত হউক না, সর্বদাই উপসর্গ।

অনুবাদ—উপসর্গাখ্য পদের অর্থ নানাবিধ, ইহা গার্গ্য মনে করেন।

তদ্ য এষু পদার্থঃ প্রাহুরিমে তং নামাখ্যাতয়োর্থবিকরণম্ ॥ ৭ ॥

তৎ (অতএব) এষু (উপসর্গসমূহে) যঃ (যে) পদার্থঃ (স্বীয় অর্থ) [বিত্তে] (বিত্তমান আছে) নামাখ্যাতয়োঃ (নাম ও আখ্যাতের) অর্থবিকরণঃ (অর্থের বিকৃতি বা প্রভেদজনক)^৬ তং (সেই অর্থকে) ইমে (এই উপসর্গসমূহই) প্রাহুঃ (বলে বা ব্যক্ত করিয়া থাকে)।

উপসর্গসমূহের স্ব স্ব অর্থ আছে এবং নাম ও আখ্যাত হইতে পৃথক্ অবস্থিত হইলেও তাহাদের সেই সেই অর্থের হানি হয় না, ইহাই পূর্বসূত্রের তাৎপর্য। তাহা হইলে দাঁড়ায় এই যে, নাম ও আখ্যাতের ত্রায় উপসর্গসমূহও স্বীয় স্বীয় অর্থ স্বতন্ত্রভাবেই প্রকাশ করে, স্বীয়

১। দুর্গাচার্যাকৃত ৮ম সূত্র হইতে ২০শ সূত্রের টীকা দ্রষ্টব্য।

২। পাণিনি ২।২।১৮।

৩। ৮ম ও ১১শ সূত্র (দুর্গাচার্য)।

৪। পাণিনি ১।৪।৮৯, ১।৪।৯৬।

৫। পাণিনি ১।৪।৮০—২৭।

৬। ‘কৃতালুটো বহলম্’ ইতি কণ্ঠসি লুট্ করণে বা, বিকারকমিতার্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

স্বীয় অর্থপ্রকাশের নিমিত্ত তাহারা অত্র কিছুর অপেক্ষা রাখে না। উপসর্গ স্বীয় অর্থ প্রকটিত করে, নাম ও আখ্যাতের যে অর্থ তাহার বিকৃতি বা অত্রবিধত্ব ঘটাইয়া। উপসর্গের যদি স্বীয় অর্থ বা তৎপ্রকাশক্ষমতা না থাকিত তাহা হইলে তাহারা অন্তের অর্থের বিকৃতি (modification) সাধন করে কিরূপে ?

অনুবাদ—অতএব উপসর্গসমূহে [তাহাদের] যে নাম ও আখ্যাতের বিকৃতিসাধক স্ব স্ব অর্থ বিত্তমান আছে, সেই সেই অর্থকে ইহারাই অর্থাৎ উপসর্গসমূহই ব্যক্ত করিয়া থাকে।

আ ইত্যর্ববগর্থো ॥ ৮ ॥

আ ইতি (‘আ’ এই উপসর্গটি) অর্কাগর্থো (অর্কাক্ অর্থাৎ সন্নিবৃষ্ট) এই অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্ত্যতে] (প্রযুক্ত হয়)।

উপসর্গের অর্থ আছে ইহা প্রতিপন্ন করা হইয়াছে। এক্ষণে বিভিন্ন উপসর্গের অর্থ প্রদর্শিত হইতেছে। সন্নিবৃষ্ট বা সামীপ্য অর্থ বুঝাইতে ‘আ’ এই উপসর্গটির প্রয়োগ হয়। ‘আ যাহি’—ইহার অর্থ ‘এই দিকে এস, সমীপে এস, অর্থাৎ নিবর্তিবর্তী হও’। এক একটা উপসর্গের বহু অর্থ থাকিলেও ‘উপসর্গের অর্থ আছে’ ইহা দেখাইবার নিমিত্ত উদাহরণরূপে মাত্র একটি কি দুইটি অর্থের উল্লেখ করিতেছেন।^১

অনুবাদ—‘আ’ এই উপসর্গটি সন্নিবৃষ্টার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

প্রপরেত্যস্ত প্রাতিলোম্যম্ ॥ ৯ ॥

প্র পরা ইতি (‘প্র’ ও ‘পরা’ এই উপসর্গ দুইটি) অস্ত (‘আ’ এই উপসর্গের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহতুঃ] (ব্যক্ত করে)।

‘আ’ সন্নিবৃষ্টার্থবোধক, ‘প্র’ ও ‘পরা’ তাহার বিপরীতার্থক অর্থাৎ বিপ্রকর্ষার্থবোধক। উদাহরণ—প্রগতঃ, পরাগতঃ (উল্লজ্য গতঃ—দূরে চলিয়া গিয়াছে)।

অনুবাদ—‘প্র’ ও ‘পরা’ এই উপসর্গদ্বয় ইহার (আ এই উপসর্গের) বিপরীত অর্থ প্রকাশ করে।

অভীত্যাভিমুখ্যম্ ॥ ১০ ॥

অভি ইতি (‘অভি’ এই উপসর্গটি) আভিমুখ্যম্ (সম্মুখ অথবা বিনয়) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

‘অভি’ আভিমুখ্যার্থবোধক। আভিমুখ্য শব্দের অর্থ—সম্মুখও হইতে পারে, বিনয় বা নম্রতাও হইতে পারে।^২ অভিগতঃ—ইহার অর্থ আভিমুখ্যে গতঃ অর্থাৎ সম্মুখগত বা সমীপবর্তী। অভি ত্বা দেব সবিতঃ দীমহে—হে দেব সবিতঃ ত্বা ত্বাম্ অভি আভিমুখ্যে

১। অর্কাগর্থঃ সন্নিবৃষ্টঃ (স্বঃ স্বঃ)।

২। অনেকার্থত্বংপি সত্যুপসর্গাণামেকৈকোর্থ উদাহরণদেনোচ্যতে অর্থবৎপ্রদর্শনার্থম্ (ছঃ)।

৩। অভিমুখতা প্রস্তুতা (স্বঃ স্বঃ)।

(বিনয়েন) দ্বৈমহে বাচামহে, আয়ুর্বাদিকমিতি শেষঃ। এই স্থলে ‘অভি’ শব্দের অর্থ যে আভিমুখ্য, তাহা বিনয়ার্থবোধক।

অনুবাদ—‘অভি’ এই উপসর্গটি আভিমুখ্যার্থ প্রকাশ করে।

প্রতীত্যন্ত প্রাতিলোম্যম্ ॥ ১১ ॥

প্রতি ইতি (‘প্রতি’ এই উপসর্গটি) এতন্ত (‘অভি’ এই উপসর্গের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

‘অভি’ আভিমুখ্যার্থবোধক, ‘প্রতি’ তাহার বিপরীতার্থক অর্থাৎ পরাঙ্গুধতারূপ অর্থের বোধক। উদাহরণ—প্রতিগতঃ (পরাবৃত্ত গতঃ—পরাঙ্গুধ হইয়া বা ফিরিয়া চলিয়া গিয়াছে)।

অনুবাদ—‘প্রতি’ এই উপসর্গটি ইহার (‘অভি’ উপসর্গের) বিপরীত অর্থ প্রকাশ করে।

অতিসু ইত্যভিপূজিতার্থে ॥ ১২ ॥

অতি সু ইতি (‘অতি’ ও ‘সু’ এই উপসর্গ দুইটি) অভিপূজিতার্থে (অভিপূজিত এই অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্তো] (প্রযুক্ত হয়)।

‘অতি’ ও ‘সু’ অভিপূজিত অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ, অধিক বা প্রশস্ত অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়। উদাহরণ—অতিকৃতঃ, অতিক্রমঃ; সুস্থঃ, সুগতঃ। অতিধনঃ, সুব্রাহ্মণঃ।^১

অনুবাদ—‘অতি’ ও ‘সু’ এই উপসর্গদ্বয় প্রশস্ত্য বা আধিক্যার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

নির্দুরিত্যেতয়োঃ প্রাতিলোম্যম্ ॥ ১৩ ॥

নির্ দুর ইতি (‘নির্’ ও ‘দুর’ এই উপসর্গ দুইটি) এতয়োঃ (‘অতি’ ও ‘সু’ এই উপসর্গদ্বয়ের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহতুঃ] (ব্যক্ত করে)।

‘অতি’ ও ‘সু’ শ্রেষ্ঠতা বা প্রশস্ততার বোধক, ‘নির্’ ও ‘দুর’ ইহাদের বিপরীতার্থক অর্থাৎ হীনতা বা কুৎসার বোধক।^২ উদাহরণ—নিরপেক্ষিতঃ (অনাদৃত), নিরুপহতঃ (অক্ষত), নির্দাদঃ (নিন্দা); দুঃস্থঃ, দুঃকৃতঃ। নির্ধনঃ, দুর্ব্রাহ্মণঃ।^৩

অনুবাদ—‘নির্’ ও ‘দুর’ এই উপসর্গ দুইটি ইহাদের (‘অতি’ ও ‘সু’ এই উপসর্গদ্বয়ের) বিপরীত অর্থ ব্যক্ত করে।

নিবেতি বিনিগ্রহার্থীয়ো ॥ ১৪ ॥

নি অব ইতি (‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়) বিনিগ্রহার্থীয়ো (বিনিগ্রহ অর্থাৎ নিরোধ বা নিয়মন অর্থের প্রকাশক)। ১২।১।৩৭ সূত্র দ্রষ্টব্য।

১। বৈয়াকরণদিগের মতে এখানে ‘অতি’ ও ‘সু’ স্বতন্ত্র শব্দ (উপসর্গ নহে), প্রাদি সমাসের ঘটক।

২। নির্দুরিত্যেতয়োঃ প্রাতিলোম্যং কুৎসামাহতুঃ (ক্ষঃ ষাঃ)।

৩। নির্ধনঃ, দুর্ব্রাহ্মণঃ ইত্যাদি স্থলে বৈয়াকরণদিগের মতে নির্ ও দুর স্বতন্ত্র শব্দ, উপসর্গ নহে; ইহার প্রাদি সমাসের ঘটক।

বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ নিরোধ বা নিয়মন ; ‘নি’ ও ‘অব’—এই উপসর্গ দুইটি উক্তরূপ অর্থ প্রকাশ করে। উদাহরণ—নিগৃহ্ণাতি, অবগৃহ্ণাতি। লক্ষণস্বরূপের মতে ইহাদের অর্থ ‘downwards’ (নীচের দিকে)।

অনুবাদ—‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয় বিনিগ্রহার্থীয় বা নিরোধার্থক।

উদিত্যেতয়োঃ প্রাতিলোম্যম্ ॥ ১৫ ॥

উং ইতি (‘উং’ এই উপসর্গটি) এতয়োঃ (‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়ের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

‘নি’ ও ‘অব’ বিনিগ্রহার্থক, ‘উং’ ইহাদের বিপরীতার্থক, অর্থাৎ অবিনিগ্রহ বা অনিরোধের বোধক। উদাহরণ—উচ্ছিতঃ, উদগতঃ। সাধারণতঃ, ‘উং’ উপসর্গের অর্থ উর্দ্ধদিকে (upwards); ইহা লক্ষ্য করিয়াই বোধ হয় লক্ষণস্বরূপ ইহার বিপরীতার্থক ‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়ের অর্থ করিয়াছেন ‘downwards’ (নীচের দিকে)।

অনুবাদ—‘উং’ এই উপসর্গটি ইহাদের (‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়ের) বিপরীত অর্থ ব্যক্ত করে।

সমিত্যেকীভাবম্ ॥ ১৬ ॥

সম্ ইতি (‘সম্’ এই উপসর্গটি) একীভাবম্ (মিলন বা মিশ্রণ) [আহ] (ব্যক্ত করে)। অনেক বস্তুর একত্র মিলন বা মিশ্রণই তাহাদের একীভাব (combination). উদাহরণ—সঙ্গতঃ, সংগ্রহঃ।

অনুবাদ—‘সম্’ এই উপসর্গটি একীভাব (মিলন বা মিশ্রণ) ব্যক্ত করে।

ব্যপেত্যেতস্ত প্রাতিলোম্যম্ ॥ ১৭ ॥

বি অপ ইতি (‘বি’ ও ‘অপ’ এই উপসর্গ দুইটি) এতস্ত (‘সম্’ এই উপসর্গের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহতুঃ] (ব্যক্ত করে)।

‘সম্’ একীভাব বা মিলনের বোধক, ‘বি’ ও ‘অপ’ তাহার বিপরীতার্থক অর্থাৎ পৃথগ্ভাব বা বিভেদ অর্থের বোধক।^১ উদাহরণ—বিগৃহ্ণাতি (বিচ্ছিন্ন করে), অপক্রিয়া (ক্রিয়া হইতে বিভিন্ন অর্থাৎ অনিষ্ট বা ক্ষতি)।

অনুবাদ—‘বি’ ও ‘অপ’ এই উপসর্গ দুইটি ইহার (‘সম্’ এই উপসর্গের) বিপরীত অর্থ ব্যক্ত করে।

১। অনেকস্থ একভবনম্ একীভাবঃ।

২। বিষগ্ভাবমাহতুঃ (ক্ষঃ ষাঃ)।

অস্থিতি সাদৃশ্যাপরভাবম্ ॥ ১৮ ॥

অনু ইতি ('অনু' এই উপসর্গটি) সাদৃশ্যাপরভাবম্ (সাদৃশ্য ও অপরভাব অর্থাৎ পশ্চাদ্-বর্ত্তিত্ব) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

'সাদৃশ্যাপরভাবম্' ইহার অর্থ সাদৃশ্য ও অপরভাব । দ্বিবচন হইলে ভাল হইত । অপরভাব শব্দের অর্থ পশ্চাদ্ভবন বা পশ্চাদ্ভবতিত্ব ।^১ উদাহরণ—অনুরূপম্^২ ; অনুকরোতি, অনুগচ্ছতি

অনুবাদ—'অনু' এই উপসর্গটি সাদৃশ্য ও পশ্চাদ্ভবতিত্ব ব্যক্ত করে ।

অপীতি সংসর্গম্ ॥ ১৯ ॥

অপি ইতি ('অপি' এই উপসর্গটি) সংসর্গ (সম্বন্ধ বা সমুচ্চয়) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

সংসর্গ শব্দের অর্থ সম্বন্ধও হইতে পারে, সমুচ্চয় (সমাহার বা মিলন)ও হইতে পারে ।^৩ সম্বন্ধার্থের উদাহরণ—সর্পিষোহপি শ্রাৎ ।^৪ সর্পিষোহপি শ্রাৎ—ইহার অর্থ ঘৃণের বিন্দুও থাকিতে পারে । অত্র কথায় বলিতে গেলে বলিতে হয়—এখানে দৌর্লভ্যরূপ সম্বন্ধযুক্ত ঘৃণাবিন্দুসত্তা আছে । অস্ ধাতু নিম্ন শ্রাৎ শব্দের দ্বারা বোধিত যে সত্তা বা অস্তিত্ব তাহার সহিত ঘৃণাবিন্দুর দৌর্লভ্যরূপ সম্বন্ধ ব্যক্ত করিতেছে অপি শব্দ ।^৫ সমুচ্চয়ার্থের উদাহরণ—অপি সিক্ অপি স্তহি^৬ (সিক্তও কর, স্তবও কর) । অপি শব্দদ্বয় মিলিত হইয়া এখানে ক্রিয়ার সমুচ্চয় (সমাহার বা মিলন) প্রকাশ করিতেছে ।

অনুবাদ—'অপি' এই উপসর্গটি সংসর্গরূপ অর্থ ব্যক্ত করে ।

উপেতুপজনম্ ॥ ২০ ॥

উপ ইতি ('উপ' এই উপসর্গটি) উপজনম্ (আধিক্য বা বৃদ্ধি) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

'উপ' এই উপসর্গটি বৃদ্ধি বা আধিক্য অর্থের প্রকাশক । উদাহরণ—উপজায়তে (আধিক্যেণ জায়তে—সমধিকরূপে উৎপন্ন হয়) ।

অনুবাদ—'উপ' এই উপসর্গটি আধিক্য বা বৃদ্ধি ব্যক্ত করে ।

পরীতি সর্বতোভাবম্ ॥ ২১ ॥

পরি ইতি ('পরি' এই উপসর্গটি) সর্বতোভাবম্ (সর্বত্রাবস্থান) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

১। অপরভাবঃ পশ্চাদ্ভাবঃ ।

২। বৈয়াকরণদিগের মতে অনু এখানে অব্যয় (উপসর্গ নহে), অব্যয়ীভাব সমাসের ঘটক ।

৩। সংসর্গঃ সম্বন্ধঃ (নিঃ বিঃ), সংসর্গঃ সমুচ্চয়োহভিপ্রেতঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। 'অপি' উপসর্গ হইলে বৈয়াকরণদিগের মতে শ্রাৎ পদের স 'ষ' হইবে (পাণিনি ৮।৩।৮৭) ।

৫। পাণিনি ১।৪।৯৬ ।

৬। 'অপি' উপসর্গ হইলে সিচ্ ও স্ত ধাতুর স 'ষ' হইবে (পাণিনি ৮।৩।৬৫) ।

সৰ্বতোভাব শব্দের অর্থ সৰ্বত্রাবস্থান বা চতুর্দিক্গ্ৰব্ধিঃ। উদাহরণ—পরিধাবতি (পরিতো ধাবতি—চারিদিকে দৌড়াইতেছে)।

অনুবাদ—‘পরি’ এই উপসর্গটি সৰ্বতোভাব বা চতুর্দিক্গ্ৰব্ধিঃ ব্যক্ত করে।

অধীতুপরিভাবমৈশ্বৰ্যং বা ॥ ২২ ॥

অধি ইতি (‘অধি’ এই উপসর্গটি) উপরিভাবং (উর্দ্ধব্ধিঃ) বা (অথবা) ঐশ্বৰ্য্যঃ (ঈশ্বরত্ব বা আধিপত্য) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

ঐশ্বৰ্য্য শব্দের অর্থ ঈশ্বরত্ব, স্বামিভাব বা স্বামিত্ব অর্থাৎ আধিপত্য। উপরিভাব অর্থের উদাহরণ—অধিতিষ্ঠতি (উপরি তিষ্ঠতি—উপরে বিদ্যমান আছে)। ঐশ্বৰ্য্য অর্থের উদাহরণ—অধিপঃ।

অনুবাদ—‘অধি’ এই উপসর্গটি উর্দ্ধব্ধিঃ অথবা আধিপত্য ব্যক্ত করে।

এবমুচ্চাবচানর্থান্ প্রাপ্তস্ত উপেক্ষিতব্যাঃ ॥ ২৩ ॥

[উপসর্গাঃ] (উপসর্গসমূহ) এবম্ (এই প্রকারে) উচ্চাবচান্ (বহুবিধ) অর্থান্ (অর্থ) প্রাপ্তঃ (ব্যক্ত করিয়া থাকে) তে (তাহারা) উপেক্ষিতব্যাঃ (বুদ্ধিসহকারে বিচারণীয়)।

প্র, পরা, অপ, সম, অমু, অব, নির, দুর্, অভি, বি, অধি, স্ত, উৎ, অতি, নি, প্রতি, পরি, অপি, উপ, আঙ্—নিরুক্তকার প্রাতিশাখ্যাদি গ্রন্থে উপসর্গ বলিয়া পরিগণিত এই সকল শব্দেরই উপসর্গ স্বীকার করিয়াছেন।

উপসর্গসমূহের ব্যাখ্যাপ্রসঙ্গে আঠারটি উপসর্গের একটি করিয়া অর্থ এবং মাত্র দুইটি উপসর্গের দুইটি করিয়া অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে। প্রত্যেক উপসর্গেরই প্রদর্শিত অর্থ ব্যতিরিক্ত আরও অনেক অর্থ আছে; উপসর্গ যে ভাবে একটি বা দুইটি করিয়া অর্থ ব্যক্ত করে, সেই ভাবেই অসংখ্য অর্থও ব্যক্ত করিয়া থাকে। কোন্ উপসর্গ কোন্ কোন্ অর্থে বর্তমান, কোন্ উপসর্গ কোন্ কোন্ স্থলে কোন্ কোন্ বিশেষ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে তাহা বুদ্ধিপূর্বক বিচার করিয়া লইতে হইবে। সাধারণতঃ ‘উপেক্ষিতব্য’ শব্দ প্রযুক্ত হয় ‘উপেক্ষার যোগ্য’ এই অর্থে। এখানে ইহার অর্থ বুদ্ধিপূর্বক পরীক্ষণীয় বা বিচারণীয়।

অনুবাদ—এইরূপে উপসর্গসমূহ বিভিন্ন প্রকার অর্থ ব্যক্ত করে, সেই সকল অর্থ বুদ্ধিপূর্বক বিচার করিয়া লইতে হইবে।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

প্রথম অধ্যায়ের প্রথম পাদ সমাপ্ত

১। উপেক্ষিতব্যাঃ উপेत্যোপগম্যানুপ্রবেশ বা বুদ্ধিমৌক্তিব্যাঃ, কঃ কস্মিন্নর্থো বর্তন্ত ইত্যেবং দ্রষ্টব্যঃ পরীক্ষা ইত্যর্থঃ (নিঃ বিঃ)।

প্রথম অধ্যায়

দ্বিতীয় পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

অথ নিপাতাঃ ॥ ১ ॥

অথ (অনন্তর) নিপাতাঃ (নিপাতসমূহ) [বক্ষ্যন্তে] (বর্ণিত হইবে) ।

‘অথ’ শব্দ আনন্তর্য্যার্থে । নাম, আখ্যাত এবং উপসর্গের বিষয় বলা হইয়াছে, এখন নিপাতের কথা বলিবেন ।^১ দুর্গাচার্য্যের মতে এখানে ‘অথ’ শব্দ অধিকারার্থ,^২ অর্থাৎ ‘অথ’ শব্দের দ্বারা ইহা বুঝা যাইতেছে যে, নিপাতই এখানে অধিকৃত বা বর্ণনীয় বিষয় ।

অনুবাদ—অনন্তর নিপাতসমূহের কথা বলা হইবে ।

উচ্চাবচেষথেষু নিপতন্তি ॥ ২ ॥

[নিপাতাঃ] (নিপাতসমূহ) উচ্চাবচেষু (বিভিন্ন প্রকার) অথেষু (অর্থে) নিপতন্তি (বর্তমান থাকে) ।^৩

এই সূত্র হইতে আমরা ‘নিপাত’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রাপ্ত হই । নিপাত বহুপ্রকার অর্থে নিপতিত হয় অর্থাৎ বর্তমান থাকে ; এইজন্যই নিপাতের নিপাতত্ব ।

অনুবাদ—নিপাতসমূহ বিভিন্ন প্রকার অর্থে বর্তমান থাকে ।

অপ্যুপমার্থেহপি কর্ম্মোপসংগ্রহার্থেহপি পদপূরণাঃ ॥ ৩ ॥

[নিপাতাঃ] (নিপাত) উপমার্থেহপি (উপমা বুঝাইতেও) [প্রযুক্ত্যন্তে] (প্রযুক্ত হয়) কর্ম্মোপসংগ্রহার্থেহপি (কর্ম্ম অর্থাৎ অর্থের^৪ সমুচ্চয়াদি বুঝাইতেও) [প্রযুক্ত্যন্তে] (প্রযুক্ত হয়) ; [নিপাতাঃ] (নিপাত) পদপূরণাঃ অপি (পদ অর্থাৎ শ্লোকের চরণও পূরণ করিয়া থাকে) ।

১। উক্তে নামাখ্যাতৈ । উপসর্গাশ্চ । অনন্তরং নিপাতা বক্ষ্যন্তে (স্ঃ স্বাঃ) ।

২। অধিকারার্থেইয়মর্থশব্দঃ (দুঃ) ।

৩। নিপতন্তি বর্ত্তন্তে (স্ঃ স্বাঃ) ।

৪। কর্ম্মশব্দো হি প্রায়োগার্থপার্থ্যায়বচন এতন্নিহ্নাত্তে (দুঃ) ।

তিনটি ‘অপি’ শব্দ মিলিত হইয়া এখানে সমুচ্চয়রূপ অর্থ প্রকাশ করিতেছে। নিপাত সাধারণতঃ তিন শ্রেণীর—কোন কোন নিপাত উপমা বুঝাইবার উদ্দেশ্যে প্রযুক্ত হয়, কোন কোন নিপাত সমুচ্চয়াদি^১ (বস্তুর সমাবেশ বা মিলন প্রভৃতি) বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় এবং কোন কোন নিপাত পদপূরণার্থ^২ প্রযুক্ত নিপাতের কোন অর্থ থাকে না। নিপাত যে এই তিন শ্রেণীরই তাহা নহে; এই তিন শ্রেণীর অন্তর্গত নহে, এইরূপ নিপাতও আছে—যেমন, হি, হু, নহু, কিল প্রভৃতি। ইহাদের বিভিন্ন অর্থ নিরুক্তকারই নির্দেশ করিয়াছেন (সূ. ৪৪ প্রভৃতি দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—নিপাত উপমার্থেও প্রযুক্ত হয়, অর্থের সমুচ্চয়াদি বুঝাইতেও প্রযুক্ত হয়, নিপাত পদপূরণও করিয়া থাকে।

তেষামেতে চত্বার উপমার্থে ভবন্তি ॥ ৪ ॥

তেষাং (সেই নিপাতসমূহের মধ্যে) এতে (এই অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ) চত্বারঃ (চারিটি নিপাত) উপমার্থে (উপমা বুঝাইবার নিমিত্ত) ভবন্তি (প্রযুক্ত হয়)।

ইব, ন, চিৎ ও হু—এই চারিটি নিপাত প্রায়শঃ^৩ উপমার্থে প্রযুক্ত হয়। ইহাদের কথা এখনই বলা হইবে।

অনুবাদ—সেই নিপাতসমূহের মধ্যে এই (অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ) চারিটি নিপাত উপমার্থে প্রযুক্ত হয়।

ইবেতি ভাষায়াং চান্বধ্যায়ক ॥ ৫ ॥

ইব ইতি (ইব এই নিপাতটি) ভাষায়াং চ (লৌকিক সংস্কৃত ভাষায়ও) [উপমার্থে ভবতি] (উপমার্থে প্রযুক্ত হয়) অন্বধ্যায়ঃ চ (অধ্যায়ে অর্থাৎ বেদেও) [উপমার্থে ভবতি] (উপমার্থে প্রযুক্ত হয়)। অধীযতে যঃ স অধ্যায়ো বেদঃ (অধি+ই+ঞ—পাঃ, ৩।৩.২১)।

বেদ নিয়মপূর্বক অধীত হয়, এইজন্য বেদের অপর নাম অধ্যায়। ‘অন্বধ্যায়ম্’—ইহার অর্থ—অধ্যায়ে বা বেদে (বিভক্ত্যর্থে অব্যয়ীভাব), যেমন ‘অধিহরি’ শব্দের অর্থ ‘হরৌ’ (হরিতে)।^৪

অনুবাদ—‘ইব’ এই নিপাতটি উপমার্থে প্রযুক্ত হয়, লৌকিক সংস্কৃতেও, বেদেও।

১। কর্ণোপসংগ্রহ-নিপাতের লক্ষণ পরবর্তী ২৯ সূত্রে।

২। পদপূরণ-নিপাতের লক্ষণ ১।২।৫:২০।

৩। এত এব চত্বার ইবনচিনবঃ প্রাগ্ভোক্তা উপমার্থে ভবন্তি (হুঃ)।

৪। ‘অধিহরি ভক্তিঃ’ ইহার অর্থ—‘হরৌ ভক্তিঃ’ (হরিতে ভক্তি)।

অগ্নিরিবেন্দ ইবেতি ॥ ৬ ॥

[উদাহরণ] অগ্নিঃ ইব (অগ্নির গ্রায়) ইন্দ্রঃ ইব (ইন্দ্রের গ্রায়) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘ইব’ এই নিপাতের যে উপমার্থে প্রয়োগ হয়, বেদ হইতে তাহার উদাহরণ প্রদর্শিত হইতেছে। ‘অগ্নিরিব মত্তো দ্বিষিতঃ সহস্র সেনানীনাঃ স্বহরে হৃত এধি। হত্বায় শক্রন বিভজ্জস্ব বেদ ওঙ্কো বিমানো বি মুধো তুদস্ব’ ॥ (ঋগ্বেদ ১০।৮৪।২) । অগ্নিরিব দ্বিষিতঃ দীপ্তঃ (অগ্নির গ্রায় দীপ্তিসম্পন্ন) । ‘ইহৈবেধি মাপচ্যোষ্ঠাঃ পর্বত ইবাচিচালিঃ । ইন্দ্র ইবেহ ক্রবস্তিষ্ঠেহ রাষ্ট্রম্ ধারয়’ ॥ (ঋগ্বেদ ১০।১৭৩।২) । ইন্দ্রঃ ইব ইহ ক্রবঃ শাশ্বতস্তিষ্ঠ, যথা স্বর্গে ইন্দ্র এবমিহ লোকে অং ক্রবঃ শাশ্বতস্তিষ্ঠ ইত্যর্থঃ (স্বর্গে যেরূপ ইন্দ্র ক্রব অর্থাৎ অবচলিত, হে রাজন, ইহলোকে তুমিও সেইরূপ হও) । লৌকিক উদাহরণ—অগ্নিরিব তীক্ষ্ণঃ (অগ্নির গ্রায় তীক্ষ্ণ) ইন্দ্র ইব বিক্রান্তঃ (ইন্দ্রের গ্রায় বিক্রমশীল) । সূগম বলিয়া নিরুক্তকার লৌকিক উদাহরণ প্রদান করেন নাই ।

অনুবাদ—অগ্নিঃ ইব (অগ্নির গ্রায়) ইন্দ্রঃ ইব (ইন্দ্রের গ্রায়) ইত্যাদি স্থলে ইব শব্দ উপমার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

নেতি প্রতিষেধার্থীয়ো ভাষায়ামুভয়মন্ধ্যায়ম্ ॥ ৭ ॥

ন ইতি (‘ন’ এই নিপাতটী) ভাষায়াং (লৌকিক সংস্কৃতে) প্রতিষেধার্থীয়ঃ (নিষেধার্থক), অন্ধ্যায়ম্ (বেদে) উভয়ম্ (উভয়ার্থক অর্থাৎ নিষেধার্থক এবং উপমার্থক) ।

লৌকিক সংস্কৃতে ‘ন’ এই নিপাতটী মাত্র কোন বস্তুর প্রতিষেধ বা নিষেধ বুঝাইবার নিমিত্তই প্রযুক্ত হয়, কিন্তু বেদে প্রতিষেধ বা নিষেধ ত বুঝায়ই, উপমার্থও বুঝায় অর্থাৎ ইব, যথা প্রভৃতির অর্থেও ইহার প্রয়োগ হয় ।

অনুবাদ—‘ন’ এই নিপাতটী লৌকিক সংস্কৃতে প্রতিষেধার্থক, বেদে উভয়ার্থক অর্থাৎ প্রতিষেধার্থক এবং উপমার্থক ।

নেন্দ্রং দেবমমংসতেতি ॥ ৮ ॥

[উদাহরণ] দেবঃ (দীপ্তিকারক) ইন্দ্রঃ (ইন্দ্রকে) ন অমংসত (জানিতে পারে নাই) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘ন’ এই নিপাতটী যে বেদে প্রতিষেধ অর্থে প্রযুক্ত হয়, তাহার উদাহরণ দিতেছেন। ‘বি হি সোতোরহস্কত নেন্দ্রং দেবমমংসত । যত্রামমদ্ব্যাকপিরধ্যাঃ পুষ্টেযু মংসথা বিশ্বস্মাদিন্দ্র উত্তরঃ ॥ (ঋগ্বেদ ১০।৮৬।১) । নেন্দ্রং দেবমাঅনো দীপয়িতারমমন্তাদিত্যরশ্ময়ঃ (আদিত্য-রশ্মিগমূহ নিজেদের দীপ্তিকারক ইন্দ্রকে জানিতে পারে নাই) । লৌকিক উদাহরণ—ন পচতি, ন গচ্ছতি । সূগম বলিয়া নিরুক্তকার লৌকিক উদাহরণ প্রদান করেন নাই ।

অনুবাদ—ন ইন্দ্রং দেবম্ অমংসত (দোষিকারক ইন্দ্রকে জানিতে পারে নাই) ইত্যাদি স্থলে ‘ন’ এই নিপাতটী প্রতিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

প্রতিষেধার্থীঃ পুরস্তাদুপচারস্তস্য যৎ প্রতিষেধতি ॥ ৯ ॥

প্রতিষেধার্থীঃ (প্রতিষেধার্থক নিপাত) তস্য (তাহার) পুরস্তাদুপচারঃ (পূর্বে প্রযুক্ত হয়) যৎ (যাহাকে) প্রতিষেধতি (প্রতিষেধ বা নিষেধ করা হয়) ।

‘পুরস্তাদুপচারঃ’ ইহা একটি সমাসবদ্ধ পদ, ‘প্রতিষেধার্থীঃ’ এই পদের বিশেষণ । ইহার বিগ্রহবাক্য—পুরস্তাদুপচারঃ প্রয়োগো যস্য সঃ (পূর্বে যাহার প্রয়োগ হয় সে) । পুরস্তাৎ শব্দের অর্থ ‘পূর্বে’, উপচার শব্দের অর্থ ‘প্রয়োগ’ । বাক্যের মধ্যে ‘ন’ এই নিপাতের প্রয়োগ হইবে কোথায় ? যদি এইরূপ প্রশ্ন হয় তাহার উত্তরে বলা হইতেছে যে, ইহার প্রয়োগ হইবে পূর্বে । কাহার পূর্বে ? ইহার উত্তর এই যে, যাহার প্রতিষেধ বা নিষেধ করা হয় তাহার পূর্বে । ‘নেন্দ্রং দেবমংসত’ এই বাক্যে মনন ক্রিয়ার নিষেধ করা হইয়াছে, ‘ন’ এই নিপাতটী সেই ক্রিয়ার প্রকাশক ‘অমংসত’ পদের পূর্বে প্রযুক্ত হইয়াছে ।^১

অনুবাদ—যাহাকে প্রতিষেধ করা হয়, প্রতিষেধার্থক নিপাত তাহার পূর্বে প্রযুক্ত হয় ।

দুর্মদাসো ন সুরায়ামিতি ॥ ১০ ॥

[উদাহরণ] সুরায়াঃ (সুরায় অর্থাৎ সুরাপানে) দুর্মদাসঃ ন (দুর্মদাসঃ ইব—দুর্মদ বা মাতাল ব্যক্তির আয়) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘ন’ এই নিপাতের যে উপমার্থে প্রয়োগ হয়, তাহার উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন । স্বংস পীতাসো যুধ্যন্তে দুর্মদাসো ন সুরায়াম্ । উধ-ন নগ্না জরন্তে ॥ (ঋগ্বেদ ৮।২।১২) । দুর্মদাসো ন দুর্মদাস ইব, যথা কুংসিতমদাঃ কেচিৎ পুরুষাঃ সুরায়াঃ পীতয়াঃ সত্যাঃ যুধ্যন্তম্বেবম্ (দুর্মদ ব্যক্তিগণের আয় ; সুরাপান করিয়া অতিমত্ত অর্থাৎ মাতাল ব্যক্তিগণ যেরূপ যুদ্ধে রত হয়) । বেদেই ‘ন’ এই নিপাতের উপমার্থে প্রয়োগ হয়, লৌকিক সংস্কৃতে হয় না, ইহা বলা হইয়াছে ।

অনুবাদ—দুর্মদাসো ন সুরায়াম্ (সুরাপানে দুর্মদ ব্যক্তিগণের আয়) ইত্যাদি স্থলে ‘ন’ এই নিপাতটী উপমার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

উপমার্থীয় উপরিষ্টাদুপচারস্তস্য যেনোপমিমীতে ॥ ১১ ॥

উপমার্থীয়ঃ (উপমার্থক নিপাত) তস্য (তাহার) উপরিষ্টাদুপচারঃ (পরে প্রযুক্ত হয়) যেন (যাহার সহিত) উপমিমীতে (উপমা বা তুলনা করা হয়) ।

১। উপচারঃ প্রয়োগ উচ্যতে (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। যথা ‘নেন্দ্রং দেবমংসতে’তি । অত্রামংসতেত্যন্ত পুরস্তান্নেত্যন্ত প্রয়োগঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

‘উপরিষ্টাভূপচারঃ’ ইহা একটি সমাসবদ্ধ পদ, ‘উপমার্থীয়ঃ’ এই পদের বিশেষণ। ইহার বিগ্রহ বাক্য—উপরিষ্টাভূ উপচারঃ প্রয়োগো যন্ত সং (পরে যাহার প্রয়োগ হয় সে)। উপরিষ্টাভূ শব্দের অর্থ ‘পরে’। যাহার সহিত উপমা বা তুলনা করা যায় তাহার নাম উপমান। ‘বৃহস্পতিরিব পণ্ডিতঃ’ (বৃহস্পতির ত্রায় পণ্ডিত) —এখানে বৃহস্পতির সহিত পাণ্ডিত্যাংশে কাহারও তুলনা করা হইয়াছে, কাজেই বৃহস্পতি উপমান। বাক্যে উপমান পদের পরে উপমার্থক পদ (যে সমস্ত পদ উপমার অর্থ প্রকটিত করে—যেমন, ইব, যথা, ন ইত্যাদি) প্রযুক্ত হয়, ইহাই সাধারণ নিয়ম। ‘দুর্মদাসো ন সুরায়াম্’ এই বাক্যে ‘দুর্মদাসঃ’ এই পদটি উপমান পদ, ইহার পরে উপমার্থক ‘ন’ এই নিপাতের প্রয়োগ হইয়াছে।

অনুবাদ—যাহার সহিত উপমা বা তুলনা করা হয়, উপমার্থক পদ তাহার পরে প্রযুক্ত হয়।

৮ম সূত্র হইতে ১১শ সূত্র পর্যন্ত যে মূল্যাংশ বিবৃত হইয়াছে, তাহার বিভাগ কোনও আধুনিক নিরুক্ত-সম্পাদক এইরূপ করিয়াছেন—

‘নেদ্রং দেবমমংসত’ ইতি প্রতিষেধার্থীয়ঃ।

পুস্তাভূপচারস্তস্ত যৎ প্রতিষেধতি ॥

‘দুর্মদাসো ন সুরায়াম্’ ইতু্যপমার্থীয়ঃ।

উপরিষ্টাভূপচারস্তস্ত যেনোপমিমীতে ॥

এইরূপ বিভাগ করিলে অর্থ অনেকটা সূক্ষম হয় বটে, তবে অধ্যাহার করিয়া অম্বয় করিতে হইবে। ‘নেদ্রং দেবমমংসত’ ইত্যত্র নেতি প্রতিষেধার্থীয়ঃ, অন্য প্রতিষেধার্থীয়স্য তস্য পুস্তাভূপচারো যৎ প্রতিষেধতি, দুর্মদাসো ন সুরায়ামিত্যত্র নেতি উপমার্থীয়ঃ, অন্য উপমার্থীয়স্য তস্য উপরিষ্টাভূপচারো যেনোপমিমীতে’—এইরূপ অম্বয় না করিলে অর্থসঙ্গতি হইবে না। অর্থ হইবে এইরূপ—‘নেদ্রং দেবমমংসত’ এই বাক্যে ‘ন’ এই নিপাতটি প্রতিষেধার্থক, ইহার প্রয়োগ হইবে তাহার পূর্বে—যাহা প্রতিষেধ করা যায়; ‘দুর্মদাসো ন সুরায়াম্’ এই বাক্যে ‘ন’ এই নিপাতটি উপমার্থক, ইহার প্রয়োগ হইবে তাহার পরে—যাহার সহিত উপমা করা যায়। যে অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে বস্তুগত্যা এই অর্থের সহিত সেই অর্থের কোন পার্থক্য নাই।

চিদিত্যেবোহনেককর্ম ॥ ১২ ॥

চিৎ ইতি এষঃ (‘চিৎ’ এই নিপাতটি) অনেককর্ম (অনেকার্থক)।

কর্মশব্দ ‘অর্থ’বোধক। ‘চিৎ’ এই নিপাতের দ্বারা অনেক অর্থের বোধ হয়, উৎসারূপে অর্থ তাহার মধ্যে একটি।

অনুবাদ—‘চিৎ’ এই নিপাতটি অনেকার্থক।

আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াদিতি পূজায়াম্ ॥ ১৩ ॥

আচার্য্যঃ চিৎ (আচার্য্যই) ইদং (ইহা) ক্রয়াৎ (বলিতে পারেন) ইতি (এই বাক্যে) পূজায়াম্ (পূজা বা সম্মান অর্থ বুঝাইতে) [চিদিতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘চিৎ’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াৎ—এই বাক্যের অর্থ, আচার্য্যই ইহা বলিতে পারেন, অত্রে পারে না ।^১ কাজেই এই বাক্যের দ্বারা আচার্য্যের প্রতি পূজা বা সম্মান প্রদর্শিত হইতেছে ; এই পূজা বা সম্মানের বোধক ‘চিৎ’ এই নিপাতটী ।^২

অনুবাদ—আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াৎ (আচার্য্যই ইহা বলিতে পারেন)—এই বাক্যে ‘চিৎ’ এই নিপাতটী পূজা বা সম্মানার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

আচার্য্য আচারং গ্রাহয়ত্যাচিনোত্যর্থানাচিনোতি বুদ্ধিমিতি বা ॥ ১৪ ॥

আচার্য্যঃ (আচার্য্য) আচারং (শিষ্টপরম্পরানুষ্ঠিত পদ্ধতি—traditional precepts) গ্রাহয়তি (গ্রহণ করান বা শিক্ষা দেন), বা (অথবা) অর্থান্ (শাস্ত্রার্থ বা শাস্ত্রলব্ধ জ্ঞানের বিষয়সমূহ) আচিনোতি (সংগ্রহ করেন), [বা] (অথবা) বুদ্ধিম্ (বুদ্ধিবৃত্তিকে) আচিনোতি (প্রবুদ্ধ করেন) ।

‘আচার্য্য আচারং গ্রাহয়তি’—ইত্যাদির দ্বারা ‘আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াৎ’—এই সূত্রস্থ ‘আচার্য্য’ পদের ব্যুৎপত্তিগত অর্থই প্রদর্শন করিতেছেন । আ-পূর্বক চর্ ধাতুর উত্তর ঘণ্ প্রত্যয় যোগ করিয়া অথবা আ-পূর্বক চি ধাতুর উত্তর কোন ণাদিক প্রত্যয় যোগ করিয়া ‘আচার্য্য’ শব্দ সিদ্ধ হইতে পারে । আ+চর্ হইতে ‘আচার্য্য’ শব্দ নিষ্পন্ন করিতে হইলে গিচ্ প্রত্যয়ের অর্থ ধাতুর অন্তর্গত বলিয়া বুঝিতে হইবে অর্থাৎ আ+গিচ্চত চর্ ধাতুরও যে অর্থ, আ+চর্ ধাতুরও সেই অর্থ বুঝিতে হইবে । ‘আচার্য্য’ শব্দের অর্থ হইবে, ‘যঃ আচারয়তি’—যিনি আচার করান বা গ্রহণ করান অর্থাৎ যিনি শিষ্টজনের অনুষ্ঠিত আচরণ শিক্ষা দেন । আ+চি ধাতুর অর্থ সংগ্রহ করা বা বুদ্ধি করা । আ+চি ধাতু হইতে ‘আচার্য্য’ শব্দ নিষ্পন্ন করিলে ইহার অর্থ হইবে, যিনি শাস্ত্রার্থ বা শাস্ত্রলব্ধ জ্ঞানের বিষয়সমূহ শিষ্টের নিমিত্ত সংগ্রহ করেন অর্থাৎ তদ্বিষয়ে সম্যক উপদেশ প্রদান করেন ; অথবা যিনি সত্বপদেশাদির দ্বারা শিষ্টের বুদ্ধিবৃত্তির বুদ্ধি বা উন্নতিসাধন করেন ।^৩

অনুবাদ—আচার্য্য আচারং গ্রাহণ করান বা শিক্ষা দেন, অথবা শাস্ত্রার্থ বা শাস্ত্রলব্ধ জ্ঞানের বিষয়সমূহ সংগ্রহ করেন, অথবা বুদ্ধিবৃত্তির বুদ্ধিসাধন করেন ।

১। আচার্য্য এবং ক্রয়াৎ কোহন্ত এবং বাক্যতীতি (দুঃ) ।

২। আচার্য্য ইদং বক্তুং শব্দান্নানু ইতি যাসৌ পূজা তস্তাং চিচ্ছকঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। আচিনোতি চ শাস্ত্রার্থ আচারে স্থাপয়তাপি ।

ধর্ম্মাচারতে ব্রহ্মদাচার্য্যন্তেন কীর্ত্তিতঃ ॥

দধিচিদিদ্যুপমার্থে ॥ ১৫ ॥

দধিচিং (দধিতুলা) ইতি (এই পদে) উপমার্থে (উপমা বুঝাইতে) [চিদিতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘চিং’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

‘চিং’ এই নিপাতটী উপমার্থ বা সাদৃশ্যার্থ বুঝাইতেও প্রযুক্ত হয় । উদাহরণ—দধিচিং । দধিচিৎক্রম্, দধিচিং কুন্দপুষ্পম্—এই সকল বাক্যের অর্থ ‘দধিসদৃশ তরু’, ‘দধিসদৃশ (শুভ্র) কুন্দপুষ্প’ ইত্যাদি ।

অনুবাদ—দধিচিং (দধিতুলা)—এই পদে ‘চিং’ এই নিপাতটী উপমার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

কুন্মাষাংশ্চিদাহরেত্যবকুংসিতে ॥ ১৬ ॥

কুন্মাষান্ চিং (কুন্মাষই) আহর (আনয়ন কর) ইতি (এই বাক্যে) অবকুংসিতে (অত্যন্ত কুংসিত অর্থ) বা নিন্দা বুঝাইতে) [চিদিতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘চিং’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

কোনও অতি বুদ্ধিগত ব্যক্তি স্বস্বাচ্ছন্দে অন্ন অপেক্ষায় থাকিতে না পারিয়া বলিল ‘কুন্মাষাংশ্চিদাহর’ (ওহে, আর থাকিতে পারি না, কুন্মাষই আন, তাহাই খাইব) । এই বাক্যে কুন্মাষের নিন্দা প্রতীত হইতেছে, নিন্দার বোধক ‘চিং’ এই নিপাতটী ।^২ অর্দ্ধসিদ্ধ গোধূম, অর্দ্ধসিদ্ধ চণক প্রভৃতির নাম কুন্মাষ ।^৩ যত প্রকার অন্ন আছে তাহার মধ্যে কুন্মাষ নিকৃষ্টতম । ‘কুন্মাষান্ খাদন্ত্যু ভিক্ষতে’ (যে কুন্মাষ খাইয়া জীবন ধারণ করে, তাহার নিকটও ভিক্ষা করে)—ইত্যাদি বাক্যও কুন্মাষের নিন্দনীয়ত্বের প্রমাণ ।

অনুবাদ—কুন্মাষাংশ্চিদাহর (কুন্মাষই আনয়ন কর) এই বাক্যে ‘চিং’ এই নিপাতটী অত্যন্ত নিন্দা বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

কুন্মাষাঃ কুলেষু সীদন্তি ॥ ১৭ ॥

কুন্মাষাঃ (কুন্মাষ) কুলেষু (তদীয় সজাতীয় দ্রব্য অর্থাৎ অন্নসমূহের মধ্যে) সীদন্তি (বিনষ্ট বা হত হয় অর্থাৎ নগণ্য বলিয়া পরিগণিত হয়) ।

যেহেতু স্বকুলে অর্থাৎ অন্নসমূহের মধ্যে বিনষ্ট বা হত হয় অর্থাৎ নগণ্য বলিয়া পরিগণিত হয়, সেই জন্যই কুন্মাষের কুন্মাষত্ব ইহা বলাই নিরুক্তকারের তাৎপর্য । ইহা বলিয়া তিনি

১। অবকুংসিতে ভৃশং কুংসিতে (ছঃ) । স্বন্দরামীর মতে ‘অব’শব্দের বিশেষ কোন অর্থ নাই—কুংসিতমেবাবকুংসিতম্ ।

২। যদাত্যন্তঃ বুদ্ধিক্তিঃ কশ্চিন্মৃষ্টমন্নং মাংসৌদনাদি সিধ্যৎ প্রতীকিত্বম্ অশক্যবন্ ব্রবীতি কুন্মাষাংশ্চিদাহরেতি, তদা মৃষ্টান্নাংসৌদনাদেঃ কুংসিতত্বং কুন্মাষাণাং গম্যতে । যন্তং কুংসিতত্বং তত্র চিচ্ছব্দঃ (স্বঃ ষাঃ) ।

৩। অর্দ্ধধিরাশি গোধূমা অন্তে চ চণকাদয়ঃ কুন্মাষা ইতি কথ্যন্তে ।

‘কুল্মাষাংশ্চিদাহরেতি’—এই সূত্রস্থ কুল্মাষ পদের ব্যাংপত্তিগত অর্থই প্রদর্শন করিতেছেন। কুল + য্ (হিংসার্থক) ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ঘঞ্ (পাঃ ৩।৩।১২) প্রত্যয় যোগ করিয়া কুল্মাষ পদটি সিদ্ধ হইয়াছে। ‘কুল’ শব্দের অকার লোপ পাইয়াছে পৃষোদরাদিভ্-নিবন্ধন (পাঃ ৬।৩।১০২)। কুল্মাষ শব্দের অর্থ হইবে ‘ঘাহা কুলে হিংসিত বা হত হয়’। ‘কুলে হিংসিত, হত বা বিনষ্ট হয়’, ইহার অর্থ ‘ই স্বজাতীয় দ্রব্যসমূহের মধ্যে নগণ্য বা নিকৃষ্ট বলিয়া পরিগণিত হয়। অন্নসমূহের মধ্যে কুল্মাষ নিকৃষ্টতম অন্ন ইহা বলা হইয়াছে।

অনুবাদ—কুল্মাষ স্বকুলে (অন্নসমূহের মধ্যে) বিনষ্ট বা হত হয় (নগণ্য বলিয়া পরিগণিত হয়)।

নু ইত্যোষোহনেককর্মা ॥ ১৮ ॥

নু ইতি এষঃ (‘নু’ এই নিপাতটি) অনেককর্মা (অনেকার্থক)।

‘নু’ এই নিপাতের দ্বারা অনেক অর্থের বোধ হয় ; উপমারূপ অর্থ—তাহার মধ্যে একটি।

অনুবাদ—‘নু’ এই নিপাতটি অনেকার্থক।

ইদং নু করিষ্যতীতি হেতুপদেশে ॥ ১৯ ॥

নু (যেহেতু) ইদং (ইহা) করিষ্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) হেতুপদেশে (হেতু-কথনে) [নু ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘নু’ এই নিপাতটি প্রযুক্ত হইয়াছে)।

‘কথং স তত্র গচ্ছতি, ইদং নু করিষ্যতি’—সে কেন তথায় যাইতেছে ? ইহার উত্তর—যেহেতু সে ইহা করিবে। এইস্থানে গমনের হেতু, কার্য্যবিশেষ করিবার সংকল্প। এই হেতুর বোধক ‘নু’ এই নিপাতটি। “কস্মাদন্য দেবদত্তঃ প্রাতরেব ভুঙ্ক্তে ? ইত্যুক্তে যদোচ্যতে গ্রামং নু গমিষ্যতীতি, তদা গ্রামগমনস্ত হেতুঃ গম্যতে ; যস্মাদ্ গ্রামং গমিষ্যতি, তস্মাৎ প্রাতভুঙ্ক্তে ইতি তস্মাপদেশে নুশব্দ ইতি” (স্বঃ স্বাঃ)—অন্য দেবদত্ত প্রাতঃকালে ভোজন করিতেছে কেন ? ইহার উত্তরে যখন বলা হয় সে গ্রামে যাইবে, তখন গ্রামগমন যে হেতু তাহা বুঝা যায়। ইহার অর্থ এই যে, যেহেতু গ্রামে যাইবে, সেইহেতু দেবদত্ত প্রাতঃকালে ভোজন করিতেছে। এই গ্রামগমনরূপ হেতু বোধিত হইতেছে ‘নু’ এই নিপাতের দ্বারা।

অনুবাদ—ইদং নু করিষ্যতি (যেহেতু ইহা করিবে)—এই বাক্যে ‘নু’ এই নিপাতটি হেতুকথন বা হেতুর নির্দেশ করিবার নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে।

কথং নু করিষ্যতীত্যনুপৃষ্ঠে ॥ ২০ ॥

কথং নু (কিরূপে) করিষ্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) অনুপৃষ্ঠে (পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে) [নু ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘নু’ এই নিপাতটি প্রযুক্ত হইয়াছে)।

‘অনুপৃষ্ঠ’ শব্দের অর্থ পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। ভাববাচ্যে ক্ত প্রত্যয় করিয়া ‘পৃষ্ঠ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘কথং নু করিষ্যতি’ (ইহা সে কিরূপে করিবে)—ইহা একটি পুনঃ-

প্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন । প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘ইদং কিং করিষ্যতি’ (ইহা কি সে করিবে) ? ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘করিষ্যতি’ (হাঁ, করিবে) । ইহার পরে আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘কথং নু করিষ্যতি’ (বল কি করিয়া করিবে) ? এখানে ‘নু’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বা দ্বিতীয়বার যে প্রশ্ন করা হইয়াছে তাহার বোধক অর্থাৎ ‘নু’ নিপাতটী বাক্যের মধ্যে থাকায় ইহাই বুঝা যাইবে যে, বাক্যটির দ্বারা পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন করা হইয়াছে । স্বন্দস্বামীর মতে ‘অনুপৃষ্ট’ শব্দের অর্থ ‘প্রশ্ন’, পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন নহে । প্রশ্নমাত্র বুঝাইতে ‘নু’ নিপাতের প্রয়োগ হয়, ইহাই তাঁহার মত । ‘কথং নু করিষ্যতি’—ইহার অর্থ ‘সে কি করিবে’ ? যাইবে কি না, দিবে কি না, ইত্যাদি সন্দেহস্থলে এইরূপ প্রশ্ন হইতে পারে ।

অনুবাদ—‘কথং নু করিষ্যতি’ (কি করিয়া সে করিবে)—এই বাক্যে ‘নু’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

ন য়েতদকার্ষীদিতি চ ॥ ২১ ॥

এতৎ নু (ইহা কি) ন অকার্ষীৎ (করে নাই) ইতি চ (এই বাক্যেও) [অনুপৃষ্টে নু ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে ‘নু’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

প্রথম প্রশ্ন ‘স্বমুক্তবানসি, অয়মেতৎ কৃতবান্ স্মাদিতি’ (তুমি না বলিয়াছিলে, এই ব্যক্তি ইহা করিয়াছে) ? তাহার উত্তর ‘অহমেতদুক্তবান্’ (হাঁ, আমি ইহা বলিয়াছিলাম) । তাহার পরে আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘ন নু এতদকার্ষীৎ’ (ইহা কি সে করে নাই) ? এই যে পুনঃপ্রশ্ন করা হইয়াছে ‘নু’ এই নিপাতটী তাহার বোধক, অর্থাৎ ‘নু’ নিপাতটী বাক্যের মধ্যে থাকায় ইহাই বুঝা যাইবে যে, বাক্যটির দ্বারা পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন করা হইয়াছে । স্বন্দস্বামীর মতে ‘ন য়েতদকার্ষীৎ’ এই বাক্যের দ্বারা ‘সে কি ইহা করে নাই ?’ মাত্র দৃশ্য প্রশ্নের প্রতীতি হয় ।

অনুবাদ—ন য়েতদকার্ষীৎ (সে কি ইহা করে নাই)—এই বাক্যেও ‘নু’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অথাপ্যপমার্থে ভবতি ॥ ২২ ॥

অথ (আর) [নু ইতি নিপাতঃ] (নু এই নিপাতটী) উপমার্থে অপি (উপমার্থেও) ভবতি (প্রযুক্ত হয়) ।

‘নু’ নিপাতের দুইটি অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে । তদ্ব্যতিরিক্ত আর একটি অর্থও আছে ; সেইটি উপমার্থ । উপমার্থের উদাহরণ পরবর্তী সূত্রে দিতেছেন ।

অনুবাদ—আর, ‘নু’ এই নিপাত উপমার্থেও প্রযুক্ত হয় ।

১। পৃষ্টং প্রশ্নঃ পৃষ্টমেবানুপৃষ্টং তস্মিন্ননুপৃষ্টে প্রশ্নে ইত্যর্থঃ ।

বৃক্ষশ্চ নু তে পুরুহুত বয়াঃ ॥ ২৩ ॥

বৃক্ষশ্চৈব তে পুরুহুত শাখাঃ ॥ ২৪ ॥

পুরুহুত (হে ইন্দ্র) বৃক্ষশ্চ (বৃক্ষের) বয়াঃ নু (শাখাসমূহের গ্রায়) তে (তোমার) [অশ্বিন্ মস্ত্রে নু ইতি নিপাতঃ উপমাথে প্রযুক্তঃ] (এই মস্ত্রে ‘নু’ এই নিপাতটী উপমাথে প্রযুক্ত হইয়াছে) । [এই মন্ত্রাংশে ‘নু’ নিপাত ‘ইবা’থক এবং ‘বয়’ শব্দের অর্থ শাখা ; কাজেই সমস্ত মন্ত্রাংশের অর্থ সংস্কৃতে বলিতে পারা যায়—বৃক্ষশ্চৈব তে পুরুহুত শাখাঃ] পুরুহুত (হে ইন্দ্র) বৃক্ষশ্চ (বৃক্ষের) শাখাঃ ইব (শাখাসমূহের গ্রায়) তে (তোমার) ।

সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—অক্ষো ন চক্ৰোঃ শূর বৃহন্ প্র তে মহা রিরিচে রোদশ্চোঃ । বৃক্ষশ্চ নু তে পুরুহুত বয়াঃ ব্যাতয়ো কুরুহরিদ্দ পূবীঃ (ঋগ্বেদ ৬২৪।৩) । স্বদীঘাঃ পূবীঃ বহ্বাঃ উতয়ো রক্ষাঃ বিরুক্ছঃ বিশেষণে রোহন্তি, তত্র দৃষ্টান্তঃ—বৃক্ষশ্চ নু । যথা বৃক্ষশ্চ বয়াঃ শাখাঃ বিরোহন্তি তত্ ৭ (সাযণ)—বৃক্ষের শাখাসমূহ যেরূপ বিরুদ্ধ হয়, তোমার অসংখ্য রক্ষণকার্য্য সেইরূপ উদ্ধাসিত হইতেছে । এই মস্ত্রে ‘নু’ এই নিপাতটী উপমাথে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অনুবাদ—বৃক্ষশ্চ নু তে পুরুহুত বয়াঃ (হে পুরুহুত (ইন্দ্র) বৃক্ষের শাখাসমূহের গ্রায় তোমার)—এই মস্ত্রে ‘নু’ নিপাতটী উপমাথে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

(দুই সূত্রেরই অনুবাদ একপ্রকার) ।

বয়াঃ শাখাঃ ॥ ২৫ ॥

‘বয়’ শব্দে শাখা বুঝায়, কাজেই ‘বয়াঃ’—ইহার অর্থ হইবে শাখাসমূহ ।

অনুবাদ—‘বয়াঃ’ ইহার অর্থ শাখাসমূহ ।

বেতেৰ্বীতায়না ভবন্তি ॥ ২৬ ॥

বেতেঃ (বী ধাতু হইতে) [‘বয়’ শব্দঃ নিষ্পন্নঃ] (‘বয়’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে) ; [বয়াঃ] (শাখাসমূহ) বাতায়নাঃ (বায়ুসঞ্চালিত) ভবন্তি (হয়) ।

‘বয়’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন । ‘বী’ ধাতুর লট ‘তি’ বিভক্তিতে ‘বেতি’ পদ হয় । ‘বেতি’ পদেরই পঞ্চমীর একবচনে হয় ‘বেতেঃ’ । তিঙস্ত পদের দ্বারা ধাতুর নির্দেশ হইয়াছে, ইহার অর্থ ‘বী’ ধাতু হইতে ; যেমন ‘করোতেঃ’—ইহার অর্থ ‘কৃ’ ধাতু হইতে । ‘বী’ ধাতুর একটী অর্থ ‘গতি’,^২ ইহার উত্তর কর্তৃবাচ্যে অচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘বয়’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (পাঃ ৩।১।১৩৪) । ‘বয়’ শব্দের অর্থ হইবে ‘যাহা এদিকে ওদিকে যায় বা সঞ্চালিত হয় ।’ আমরা যেখি শাখাসমূহ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত হইয়া থাকে ।^৩ বায়ুদ্বারা

১। Cf. সম্পরিভাষ্য করোতো ভূষণে (পাঃ ৩।১।১৩৭) ।

২। বী গতিব্যাপ্তিপ্রজনকাস্ত্যসনশাসনেব ।

৩। ‘বাতায়ন’ শব্দের অর্থ—বাতেন অয়তে চলন্তীতি, বাত + অয় + ল্যু (পাঃ ৩।১।১৩৪) ।

সঞ্চালিত হয় বলিয়াই বয়ের বয়স বা শাখাত্ত । এইভাবেই ‘বয়’ শব্দের শাখারূপ অর্থ প্রতিপন্ন করা যাইতে পারে ।

অনুবাদ—‘বী’ ধাতু হইতে ‘বয়’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে ; বয় বা শাখাসমূহ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত হয় ।

শাখাঃ খশয়াঃ ॥ ২৭ ॥

শাখাঃ (শাখাসমূহ) খশয়াঃ (খশয় অর্থাৎ আকাশস্থিত) ।

‘শাখা’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন । খশয় ও শাখাশব্দ অভিন্ন, ইহা বলাই নিরুক্তকারের অভিপ্রেত । খশয় শব্দের অর্থ বাহা খে বা আকাশে শয়ন করে বা স্থিত হয় (খ + শী + অচ্) ।^১ আকাশ অবকাশস্বরূপ, কাজেই আকাশে শয়ন বা অবস্থান উপপন্ন হইতে পারে । খশয় শব্দই পূর্বোদরাদিত্ব-নিবন্ধন (পাঃ ৬।৩।১০২) ‘শাখা’রূপ ধারণ করিয়াছে ।^২ শাখাসমূহ বৃক্ষের স্বরূপ হইতে জন্মগ্রহণ করিয়া আকাশেই অবস্থান করে, কাজেই শাখাসমূহের খশয়ত্ব বা শাখাত্ত ।^৩

অনুবাদ—শাখাসমূহ খশয় বা আকাশস্থ ।

শক্লোতেৰ্বা ॥ ২৮ ॥

বা (অথবা) শক্লোতেঃ (শক্ ধাতু হইতে) [শাখাশব্দঃ নিষ্পন্নঃ] (শাখাশব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে) ।

‘শক্লোতেঃ’ ইহার অর্থ শক্ ধাতু হইতে । তিঙন্ত পদের দ্বারা ধাতুর নির্দেশ হইয়াছে । শক্ ধাতুর অর্থ সমর্থ হওয়া । শক্ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে ঔণাদিক ৭ প্রত্যয় করিলে হয় শাক ; ককারের স্থানে খকার, তত্বতর টাপ্ (আ) করিয়া শাখাশব্দের নিষ্পত্তি । পক্ষী, পুষ্প, ফল প্রভৃতি ধারণ করিতে সমর্থ হয় বলিয়া শাখার শাখাত্ত ।^৪

অনুবাদ—অথবা শক্ ধাতু হইতেও শাখাশব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে ।

১। খশকাধিকরণে উপপদে শেতেঃ ‘অধিকরণে শেতেঃ’ (পাঃ ৩।২।১৫) ইতি অচ্-প্রত্যয়ঃ (দেবরাজ) ।

২। পূর্বোদরাদিত্বং যকারলোপেন অকারয়োঃ সর্বগদীর্ঘত্বে খশা ইতি ভবতি ; ততোহক্ষরদ্বয়স্থ স্থানবিনিময়ঃ, টাপ্-শাখা (দেবরাজ) । পূর্বোদরাদিত্ব-নিবন্ধন খশয় শব্দের যকার লোপ হইলে যকারের অকার ও শকারের অকার মিলিত হইয়া ‘আ’ হইয়াছে, এই ‘আ’ যুক্ত হইয়াছে শকারে । এইরূপে খশা শব্দ হইল, অক্ষরদ্বয়ের স্থান বিনিময়ে ‘শাখ’ শব্দনিষ্পত্তি, তত্বতর টাপ্ (আ)—শাখা ।

৩। শাখা বৃক্ষস্ত স্বরূপো জনিত্বা খ আকাশে শেরতে ব্যবতিষ্ঠন্তে (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। শক্লুবন্তি চ পক্ষিণঃ স্বঃ চ পুষ্পফলং ধারয়িতুম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

যশাগমাদর্থপৃথক্ভূমহ বিজ্ঞায়তে ন ঔদ্দেশিকমিব বিগ্রহেণ
পৃথক্ভূতং স কর্মোপসংগ্রহঃ ॥ ২৯ ॥

যশ (যাহার) আগমাৎ (উপস্থিতিতে বা প্রয়োগে) অর্থপৃথক্ভূমহ (অর্থের পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা) বিজ্ঞায়তে অহ (বিজ্ঞায়তে এব—পরিজ্ঞাত হওয়া যায়ই) সঃ (তাহা) কর্মোপসংগ্রহঃ (কর্মোপসংগ্রহনামক নিপাত); তু (কিন্তু) [তৎ পৃথক্ভূমহ] (কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের প্রয়োগে পরিজ্ঞাত পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা) ঔদ্দেশিকম্ ইব (উদ্দেশকৃত পৃথগ্ভাবের ত্রায়) ন (নহে), বিগ্রহেণ (বিশ্লেষণের দ্বারা) পৃথক্ভূতং (উদ্দেশিক পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা পরিজ্ঞাত হওয়া যায় বলিয়া)।

উপমার্থক নিপাতের কথা বলা হইয়াছে। এক্ষণে কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের কথা বলিতেছেন। সূত্রস্থ ‘অহ’ শব্দটি ‘এব’ শব্দের অর্থ প্রকাশ করিতেছে, ‘বিজ্ঞায়তে’ এই পদের পরে ইহার যোজনা করিতে হইবে।—বিজ্ঞায়তে অহ=বিজ্ঞায়তে এব (পরিজ্ঞাত হয়ই)। ঔদ্দেশিক=উদ্দেশকৃত; ‘উদ্দেশ’ শব্দের অর্থ নাম করিয়া বা বিশ্লেষণের দ্বারা বিভিন্ন বস্তুর উল্লেখ (উদ্দেশো নামৈব বস্তুরসংকীর্ণনম্)। রামঃ শ্রামশ্চ গচ্ছতঃ (রাম ও শ্রাম যাইতেছে)—এই বাক্যে ‘রামের গমন’ ও ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থের (idea or notion) প্রতীতি হয়, এবং এই দুই অর্থের যে পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা তাহার প্রতীতি হয় ‘চ’ এই নিপাতের দ্বারা; কাজেই ‘চ’ এই নিপাতটি কর্মোপসংগ্রহ-নিপাত। ‘বিভিন্ন কর্মের বা অর্থের উপসংগ্রহ (সম্যক্ সংগ্রহ) যাহা দ্বারা হয় অর্থাৎ একই ক্রিয়ার সহিত দুই বা ততোধিক অর্থের অন্বেষণে সাধন করে’—ইহাই কর্মোপসংগ্রহ শব্দের ব্যুৎপত্তিলভ্য অর্থ। ‘রামঃ শ্রামশ্চ গচ্ছতঃ’ না বলিয়া যদি বলি ‘রামো গচ্ছতি, শ্রামোহপি গচ্ছতি’ (রাম যাইতেছে, শ্রামও যাইতেছে), তাহা হইলেও ‘রামের গমন’ ও ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থেরই প্রতীতি হয়; কিন্তু এখানে যে এই দুই অর্থের পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা তাহার প্রতীতি হইতেছে বাক্যদ্বয়-নিবন্ধন, অর্থাৎ এইরূপ স্থলে দুইটি বাক্যের দ্বারা বিগ্রহ বা বিশ্লেষণ করিয়াই বিশদভাবে অর্থের পৃথগ্ভাব বোধগম্য করা হয়। এই যে পৃথগ্ভাব, ইহা ঔদ্দেশিক। এইরূপ, ‘রামঃ শ্রামো বা গচ্ছতু’ (রাম বা শ্রাম যাউক)—এই বাক্যে ‘রামের গমন’ বা ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থের প্রতীতি হয় এবং ইহাদের যে পৃথগ্ভাব তাহার প্রতীতি হয় ‘বা’ এই নিপাতের দ্বারা; কাজেই ‘বা’ একটি কর্মোপসংগ্রহ-নিপাত। ‘রামঃ শ্রামো বা গচ্ছতু’ না বলিয়া যদি বলি ‘রামো ন গচ্ছতি চেৎ শ্রামো গচ্ছতু’ (রাম যদি না যায়, শ্রাম যাউক), তাহা হইলেও ‘রামের গমন’ বা ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থেরই প্রতীতি হয়, কিন্তু ইহাদের যে পৃথগ্ভাব তাহার প্রতীতি হয় বাক্যদ্বয়-নিবন্ধন অর্থাৎ বিশেষরূপে বিশ্লেষণের দ্বারা; কাজেই এই স্থলে পৃথগ্ভাব ঔদ্দেশিক। সূত্রটির ব্যাখ্যাশ্রমসঙ্গে

১। অহেতি এবসমানার্থকঃ বিজ্ঞায়তে ইত্যপ্যচ পয়ো দৃষ্টব্যঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

বাহা বলা হইল তাহার স্থল তাৎপর্য্য এই যে, আমরা অর্থের পৃথগ্ভাব দুই ভাবে বুঝিতে পারি। প্রথমতঃ, চ, বা ইত্যাদি নিপাতের দ্বারা ; দ্বিতীয়তঃ, বিগ্রহ বা বিশ্লেষণের দ্বারা ; চ, বা ইত্যাদি নিপাত কর্মোপসংগ্রহ-সংজ্ঞা নিপাত।

এই সূত্রটির দুর্গাচার্য্যকৃত ব্যাখ্যা অত্যন্ত রকমের। তাঁহার মতে—বাহার দ্বারা অর্থের পৃথগ্ভাব পরিজ্ঞাত হওয়া যায় তাহাই কর্মোপসংগ্রহ ; এই পৃথগ্ভাব ঔদ্দেশিক পৃথগ্ভাবের ত্রায় নহে, কারণ কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের দ্বারা যে পৃথগ্ভাব পরিজ্ঞাত হওয়া যায়, তাহা বিগ্রহ-নিবন্ধন। রামশ্যামো, পিতরৌ, রামাঃ—ইত্যাদি স্থলে ঐক্যের বা অপৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয় ; কিন্তু রামশ্চ শ্যামশ্চ, মাতা চ পিতা চ, রামশ্চ রামশ্চ রামশ্চ—এইরূপ বলিলে ‘চ’ এই অধ্যাহৃত নিপাতের দ্বারা বিশ্লেষণহেতু পৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয় ; কাজেই ‘চ’ এই নিপাতটি কর্মোপসংগ্রহ-নিপাত। এই কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের দ্বারা যে পৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয়, তাহা কিন্তু ঔদ্দেশিক বা পদের স্বতন্ত্র উল্লেখজনিত পৃথগ্ভাব নহে। হিরণ্যম্, পশুম্, মনুজম্—ইত্যাদিস্থলে যে পৃথগ্ভাব তাহাই ঔদ্দেশিক পৃথগ্ভাব ; আর পূর্বে যেস্থলে ঐক্যের প্রতীতি হইয়াছিল, বিগ্রহ বা বিশ্লেষণের দ্বারা সেই স্থলে যে পৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয়, তাহা কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতজনিত পৃথগ্ভাব। বলা বাহুল্য, দুর্গাচার্য্যের ব্যাখ্যানুসারে মাত্র সমুচ্চয়বোধক ‘চ’ এই নিপাতেরই কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতসংজ্ঞা হইতে পারে ; বা, অহ, হ, উ প্রভৃতি যে সমস্ত নিপাতের কর্মোপসংগ্রহত্ব নিরুক্তকার নির্দেশ করিয়াছেন, তাহাদের ঐ সংজ্ঞা হইতে পারে না।

নিরুক্তের এই সূত্রটি জটিল, তাহাতে সন্দেহ নাই। বাহারা নিরুক্তের অথবা তদংশ-বিশেষের অনুবাদ করিয়াছেন, তাঁহারা সকলেই ইহার জটিলত্ব অনুভব করিয়াছেন। Gune এবং Sarup এই সূত্রটির যে অনুবাদ করিয়াছেন তাহা প্রদত্ত হইল—

“Owing to whose advent (*i.e.* use) separateness of the অর্থ (senses or ideas) is indeed known, but not as in simple enumeration owing to separate position or independent mention, that is কর্মোপসংগ্রহ, *i.e.* adding or putting together of the senses or ideas.” (Gune)

“That by whose addition separateness of notions is indeed recognised, but not as an enumerative one, *i.e.* on account of separateness by isolation, is a conjunction.” (Sarup)

অনুবাদ—বাহার উপস্থিতিতে বা প্রয়োগে অর্থের পৃথক্ ভাব বা বিভিন্নতা প্রতীত হয়ই, তাহা কর্মোপসংগ্রহনামক নিপাত ; এই পৃথক্ ভাব কিন্তু ঔদ্দেশিক পৃথক্ ভাবের ত্রায় নহে, কারণ বিগ্রহ বা বিশ্লেষণের দ্বারা ঔদ্দেশিক পৃথক্ ভাব প্রতীত হয়।

চেতি সমুচ্চয়ার্থ উভাভ্যাং সংপ্রযুক্ত্যাতে ॥ ৩০ ॥

চ ইতি (‘চ’ এই নিপাতটি) সমুচ্চয়ার্থঃ (সমুচ্চয় অর্থাৎ সমাহার বা মিলনরূপ অর্থের প্রকাশক) ; [অয়ম্] (এই নিপাতটি) উভাভ্যাং (যে দুই পদার্থের সমুচ্চয় হয় তাহাদের উভয়ের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যাতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়) ।

কর্মোপসংগ্রহ নিপাত ছয়টি—চ, আ, বা, অহ, হ এবং উ। ইহাদের অর্থ এবং প্রয়োগ ক্রমশঃ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘চ’ ইহার অর্থ সমুচ্চ অর্থাৎ সমাহার বা মিলন। যে দুই পদার্থের সমুচ্চ ইহা দ্বারা প্রকাশিত হয় তাহাদের উভয়ের সহিতই ইহার যোগ থাকে, ইহাই সাধারণ নিয়ম। লৌকিক সংস্কৃতে সমুচ্চীয়মান পদার্থ একটির সহিতও ইহার যোগ দেখা যায়, তাহাতেও উভয়ের সমুচ্চরূপ অর্থ বৃত্তিতে কোন বাধা হয় না।

অনুবাদ—‘চ’ এই নিপাতটি সমুচ্চার্থক ; (যে দুই পদার্থে সমুচ্চ হয় তাহাদের) উভয়ের সহিত যুক্ত হইয়া ইহা ব্যবহৃত হয়।

অহং চ ত্বং চ বৃত্তহন্ ॥ ৩১ ॥

হে বৃত্তহন্ (হে বৃত্তধাতক ইন্দ্র) অহং চ (আমিও) ত্বং চ (তুমিও)।

‘চ’ এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। অহং চ ত্বং চ—ইহা একটী মন্ত্রের অংশ। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—অহং চ ত্বং চ বৃত্তহন্ সংযুক্ত্যাব সনিভ্য আ। অরাতীবা চিদদ্রিবোহ্ন নৌ শূর মংসতে ভদ্রা ইন্দ্রস্য রাতয়ঃ ॥ (ঋগ্বেদ ৮।৬২।১১)। হে বৃত্তহন্, অহং চ ত্বং চ সংযুক্ত্যাব—হে ইন্দ্র, তুমি এবং আমি মিলিত থাকিব। এখানে ‘চ’ এই নিপাতটি যুদ্ধদর্থ ও অশ্বদর্থের সমুচ্চ বুঝাইতেছে এবং উভয়ের সহিতই যুক্ত হইয়াছে। ‘অহং ত্বং চ—এইরূপ বলিলেও অর্থের কোন হানি হয় না, উভয়ের সমুচ্চ বুঝায়।

অনুবাদ—অহং চ ত্বং চ বৃত্তহন্ (হে ইন্দ্র, আমি এবং তুমি... .) এই স্থলে ‘চ’ এই নিপাতটি সমুচ্চার্থক।

এতস্মিন্বেবার্থে দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্য এত্যাকারঃ ॥ ৩২ ॥

এতস্মিন্ (এই) অর্থে এব (অর্থেই) আকারঃ (‘আ’ এই নিপাতটি প্রযুক্ত হয়) [যথা] দেবেভ্যশ্চ (দেবতাদিগের নিকটেও) পিতৃভ্য আ (পিতৃলোকদিগের নিকটেও) ইতি (ইত্যাদি)।

পিতৃভ্য আ ইতি আকারঃ—পদচ্ছেদ এইরূপ করিতে হইবে। সমুচ্চ অর্থ প্রকাশ করিতে ‘আ’ এই নিপাতেরও প্রয়োগ হয়। উদাহরণ—দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্য আ। ‘পিতৃভ্য আ’ ইহার অর্থ পিতৃভ্যশ্চ। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—যো অগ্নিঃ কবাবাহনঃ পিতৃশ্চক্ষদৃতাবুধঃ। প্রেহু হব্যানি বোচতি দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্য আ ॥ (ঋগ্বেদ ১০।১৬।১১)। দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্য আ (পিতৃভ্যশ্চ) হব্যানি বোচতি—দেবতাদিগের নিকটে এবং পিতৃলোকদিগের নিকটে হোমের দ্রব্য নিবেদন করিয়া দেন।

অনুবাদ—এই অর্থেই (অর্থাৎ সমুচ্চরূপ অর্থ প্রকাশ করিতেই) ‘আ’ এই নিপাতটি

১। অত্র উভাভ্যাং সংপ্রযুক্ত্য ইতি ক্রবনশ্চত্রে কেনাপি সংপ্রযুক্ত্যে ইতি গময়তি (স্বঃ স্বঃ)

প্রযুক্ত হয় ; যথা—দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্যা আ (দেবতাদিগের নিকটে এবং পিতৃলোকদিগের নিকটে) ।

বেতি বিচারণার্থে ॥ ৩৩ ॥

বা ইতি ('বা' এই নিপাতটী) বিচারণার্থে (বিবেচনা বা বিতর্করূপ অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্ত্যতে] (প্রযুক্ত হয়) ।

ইহা করিব, কি ইহা করিব ; ইহা করিব, কি ইহা করিব না—ইত্যাদিরূপ তর্ক যে মনে উদ্ভিত হয়, তাহাই বিচারণা (deliberation) । এই অর্থ বুঝাইতে 'বা' এই নিপাতের প্রয়োগ হয় ।

অনুবাদ—'বা' এই নিপাতটী বিচারণা বা বিতর্করূপ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় ।

হস্তাহং পৃথিবীমিমাং নিদধানীহ বেহবেতি ॥ ৩৪ ॥

হস্ত (ওঃ) অহম্ (আমি) ইমাং (এই) পৃথিবীম্ (পৃথিবীকে) ইহ (এই স্থানে) নিদধানি (স্থাপন করিব) ইহ বা (অথবা এই স্থানে) ইতি (ইত্যাদি) ।

'হস্ত' এই শব্দটী হর্ষদ্যোতক । বাক্যারম্ভেও এই নিপাতের প্রয়োগ দেখা যায় । ' সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—হস্তাহং পৃথিবীমিমাং নিদধানীহ বেহ বা । কুবিং সোমস্যাপামিতি ॥ (ঋগ্বেদ ১০।১১৯২) । —ইন্দ্র বলিতেছেন, আমি সোমপানে অতীব বীৰ্য্যশালী হইয়াছি, আমি পৃথিবীকে যথায় ইচ্ছা তথায় স্থানচ্যুত করিতে পারি, পৃথিবীকে কি আমি এইস্থানে (অন্তরীক্ষ লোকে) স্থাপন করিব, অথবা এই স্থানে (দ্যুলোকে) স্থাপন করিব ? এই মন্ত্রে 'বা' এই নিপাত বিচারণা বা বিতর্ক বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অনুবাদ—হস্তাহং পৃথিবীমিমাং নিদধানীহ বেহ বা (ওঃ, আমি এই পৃথিবীকে এই স্থানে কি এই স্থানে স্থাপন করিব) ইত্যাদি বাক্যে 'বা' এই নিপাতটী বিচারণার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অথাপি সমুচ্চয়ার্থে ভবতি ॥ ৩৫ ॥

অথ (আর) [বা ইতি নিপাতঃ] ('বা' এই নিপাতটী) সমুচ্চয়ার্থে অপি (সমুচ্চয় অর্থ বুঝাইতেও) প্রযুক্ত্যতে (প্রযুক্ত হয়) ।

অনুবাদ—আর সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করিতেও 'বা' এই নিপাতটী প্রযুক্ত হয় ।

বায়ুর্বা ত্বা মনুর্বা ত্বেতি ॥ ৩৬ ॥

বায়ুর্বা (বায়ুও) ত্বা (তোমাকে) মনুর্বা (মনুও) ত্বা (তোমাকে).....ইতি (ইত্যাদি) ।

'বা' এই নিপাতের সমুচ্চয়ার্থকত্ব প্রদর্শন করিতেছেন । বায়ুর্বা = বায়ুশ্চ, মনুর্বা = মনুশ্চ,

১। হস্ত হর্ষেহ্নুকম্পায়াং বাক্যারম্ভাবধাণয়োঃ ।

ত্বা-ত্বাম্। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—বায়ুর্বা ত্বা মনুর্বা ত্বা গন্ধর্বা: সপ্তবিংশতি:। তে অগ্রে অশ্বমায়ুজ্ঞন্তে 'অশ্বিঞ্জবমাদধু: ॥ (তৈ: সং ১।৭।৭।২)। হে অশ্ব, বায়ুশ্চ ত্বাং মনুশ্চ ত্বাং গন্ধর্বা এতে সপ্তবিংশতিযুজ্ঞন্তি ত্বামস্মিন্ রথে—হে অশ্ব, বায়ু, মনু এবং সপ্তবিংশতি গন্ধর্ব তোমাকে এই রথে যোজিত করেন। এই মন্ত্রে 'বা' এই নিপাতটি বায়ু ও মনুর সমুচ্চয়রূপ অর্থ প্রকাশ করিতেছে; বায়ুর্বা মনুর্বা—বায়ু ও মনু উভয়েই।

অনুবাদ—বায়ুর্বা ত্বা মনুর্বা ত্বা (বায়ুও তোমাকে, মনুও তোমাকে) ইত্যাদি বাক্যে 'বা' এই নিপাতটি সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করিতেছে।

অহ ইতি চ হ ইতি চ বিনিগ্রহার্থীয়ো পূর্বেণ সংপ্রযুক্ত্যেতে ॥ ৩৭ ॥

অহ ইতি চ ('অহ' এই নিপাতও) হ ইতি চ ('হ' এই নিপাতও) বিনিগ্রহার্থীয়ো (বিনিগ্রহরূপ অর্থের প্রকাশক); [এতে] (ইহার উভয়েই) পূর্বেণ (পূর্ববর্তী বাক্যের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যেতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়)।

'অহ' ও 'হ' এই নিপাতদ্বয় বিনিগ্রহার্থক। বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ—নিরোধ বা নিয়মন অর্থাৎ উভয়স্থলে প্রাপ্ত একই পদার্থের একত্র ব্যবস্থাপন। যেমন, গমনরূপ পদার্থের প্রাপ্তি রামেতেও আছে, শ্রামেতেও আছে, অর্থাৎ রাম ও শ্রাম উভয়েরই গমনের সম্ভাবনা আছে; সেইস্থানে যদি বলি রামই যাউক, তাহা হইলে গমনরূপ পদার্থ রামেতেই ব্যবস্থাপিত বা নিয়মিত করা হইল; ঈদৃশ ব্যবস্থাপন বা নিয়মনই বিনিগ্রহশব্দবাচ্য। সাধারণতঃ, বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ তাহাই যাহা 'এব' শব্দের প্রয়োগে বোধগম্য হয়।^১ যেখানেই 'অহ' ও 'হ' এই দুই নিপাতের প্রয়োগ হইবে, সেখানেই ইহাদের পরিবর্তে 'এব' শব্দের প্রয়োগ করা যাইতে পারে, তাহাতে অর্থের কোন ব্যতিক্রম ঘটিবে না।^২ 'অহ' ও 'হ' এই দুই নিপাত সম্বন্ধে বিশিষ্ট নিয়ম এই যে, ইহাদের প্রয়োগ হইবে বাক্যদ্বয়স্থলে এবং বাক্যদ্বয়ের মধ্যে যে বাক্যটি পূর্ববর্তী তাহাতে (পরবর্তী সূত্রে দ্রষ্টব্য)। লক্ষণস্বরূপ 'গ্ৰবেতি বিনিগ্রহার্থীয়ো' এই সূত্রে বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'downwards' (নীচের দিকে) এবং বর্তমান সূত্রে বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'mutual opposition' (পরস্পর বিরোধ)।

অনুবাদ—'অহ' এবং 'হ' এই নিপাতদ্বয় বিনিগ্রহার্থক, পূর্ব বাক্যের সহিত সংযুক্ত হইয়া ইহার ব্যবহৃত হয়।

১। আযুজ্ঞন্তে (স্বন্দ্বামি-ধৃত পাঠ)

২। বিনিগ্রহো নিয়মঃ নিয়মার্থীয়ো এবশব্দেন সমানার্থী (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। পরবর্তী পরিচ্ছেদে বর্ণিত বিনিগ্রহার্থী নিপাত 'ত্ব' কিন্তু এবার্থক নহে; কাজেই 'ত্ব' নিপাতের স্থানে 'এব' নিপাতের প্রয়োগ চলিবে না।

অয়মহেদং করোত্ময়মিদম্ ॥ ৩৮ ॥

অয়ম্ অহ (এই ব্যক্তিই) ইদং (ইহা) করোতু (করুক) অয়ম্ (এই ব্যক্তি) ইদম্ (ইহা)।

‘অহ’ এই নিপাতের প্রয়োগ দেখাইতেছেন। অয়ম্ অহ = অয়মেব (এই ব্যক্তিই); এই ব্যক্তিই ইহা করিবে, অথো যেন করে না, ইহাই হইল ‘অয়মহেদং করোতু’—ইহার অর্থ। অয়ম্ অহ ইদং করোতু, অয়ম্ ইদং করোতু (দুই ব্যক্তিকে নির্দেশ করিয়া বলিতেছেন—এই ব্যক্তিই এই কাজ করুক, আর এই ব্যক্তি এই কাজ)—এই দুই বাক্যস্থলে ‘অহ’ নিপাতের পূর্ববাক্যে প্রয়োগ হইয়াছে।

অনুবাদ—[‘অহ’ এই নিপাতের প্রয়োগের উদাহরণ] অয়মহ ইদং করোতু অয়মিদম্ (এই ব্যক্তিই এই কাজ করুক, আর এই ব্যক্তি এই কাজ)।

ইদং হ করিষ্যতি, ইদং ন করিষ্যতীতি ॥ ৩৯ ॥

ইদং হ (ইহাই) করিষ্যতি (করিবে) ইদং (ইহা) ন করিষ্যতি (করিবে না) ইতি (ইত্যাদি)।

ইদং হ = ইহাই অর্থাৎ এই কাজই। এখানেও দুইটা বাক্য; ‘হ’ এই নিপাতের পূর্ববাক্যে প্রয়োগ হইয়াছে।

অনুবাদ—ইদং হ করিষ্যতি, ইদং ন করিষ্যতি (ইহাই করিবে, ইহা করিবে না) ইত্যাদি বাক্যে ‘হ’ এই নিপাতটী বিনিগ্রহার্থক।

অথাপ্যুকার এতস্মিন্বেবার্থ উত্তরেণ ॥ ৪০ ॥

অথ (আর) উকারঃ অপি (‘উ’ এই নিপাতটীও) এতস্মিন্ (এই) অথৈ এব (অথৈই) [প্রযুক্ত হইতে] (প্রযুক্ত হয়); [অয়ম্] (এই নিপাতটী) উত্তরেণ (পরবর্তী বাক্যগত অর্থের সহিত) সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়)।

‘উ’ এই নিপাতটীর অর্থও বিনিগ্রহ, অর্থাৎ ‘উ’ এই নিপাতটী ‘এব’ শব্দের অর্থই প্রকাশ করে। ‘অহ’ ও ‘হ’ প্রযুক্ত হয় বাক্যদ্বয়ের মধ্যে পূর্ববাক্যে, ‘উ’ প্রযুক্ত হয় পরবর্তী বাক্যে।

অনুবাদ—আর ‘উ’ এই নিপাতটীও এই অর্থই (অর্থাৎ বিনিগ্রহরূপ অর্থ বুঝাইতেই) পরবর্তী বাক্যের সহিত সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়।

মুষ্মে বদন্তি সত্যমু তে বদন্তীতি ॥ ৪১ ॥

ইমে (ইহারা) মুষা (মিথ্যা) বদন্তি (বলে) তে (তঁহারা) সত্যম্ উ (সত্যই) বদন্তি (বলেন) ইতি (ইত্যাদি)।

‘উ’ এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। সত্যম্ উ—সত্যমেব (সত্যই)। ইমে মুষা বদন্তি, তে সত্যম্ উ বদন্তি—এই দুই বাক্যস্থলে ‘উ’ নিপাতের পরবর্তী বাক্যে প্রয়োগ হইয়াছে।

অনুবাদ—(মুষেমে বদন্তি সত্যম্ তে বদন্তি) (ইহারা মিথ্যা বলে, তাঁহারা সত্যই বলেন) ইত্যাদি বাক্যে ‘উ’ এই নিপাতটী বিনিগ্রহার্থক।

অথাপি পদপূরণঃ ॥ ৪২ ॥

অথ (আর) [উ ইতি নিপাতঃ] (‘উ’ এই নিপাতটী) পদপূরণঃ অপি (পদ অর্থাৎ শ্লোকের চরণও পূরণ করে)।

‘উ’ এই নিপাত কখনও কখনও মন্ত্ৰের বা শ্লোকের চরণপূরণার্থ ব্যবহৃত হয়। তখন ইহার কোন অর্থ থাকে না।

অনুবাদ—আর, ‘উ’ এই নিপাতটী পদপূরণও করিয়া থাকে।

ইদম্ তদু ॥ ৪৩ ॥

ইদম্ উ (ইহা), তৎ উ (তাহা)।

ইদম্ ত্যৎপুরুতমং পুরস্তাজ্জ্যোতিস্তমসৌ বয়নাবদস্থঃ। নুনং দিবো হুহিতরো বিভাতী-
র্গাতুং কৃণবন্মৃষসো জনায় ॥ (ঋগ্বেদ ৪।৫।১২)। তদু প্রযুক্তমমশ্ব কশ্ম দশ্মশ্চ চাক্রতমমস্তি
দংসঃ। উপহ্বরে যত্ পরা অপিস্বনধ্বংসো নতশ্চতস্রঃ ॥ (ঋগ্বেদ ১।৬২.৬)—এই মন্ত্ৰদ্বয়ে
ইদম্, তদু এই দুই স্থানে ‘উ’ নিপাতের কোন অর্থ নাই, মাত্র পদপূরণের জন্য ব্যবহৃত
হইয়াছে। ইদম্ উ—ইদম্ (ইহা), তৎ উ—তৎ (তাহা)।

অনুবাদ—ইদম্, তদু (ইহা, তাহা) এই দুই স্থলে ‘উ’ এই নিপাতটী পদপূরণার্থ
প্রযুক্ত হইয়াছে।

হীত্যেযোহনেককৰ্ম্মা ॥ ৪৪ ॥

হি ইতি এষঃ (‘হি’ এই নিপাতটী) অনেককৰ্ম্মা (অনেকার্থক)।

উপমাবোধক এবঃ কৰ্ম্মোপসংগ্রহবোধক নিপাতের কথা বলা হইয়াছে। পদপূরণ
নিপাতের কথা পরে বলিবেন (১।২।৫।২০)। প্রসঙ্গতঃ, অত্যাগ অর্থের বোধক নিপাতসমূহের
কথা বলিতেছেন। ‘হি’ এই নিপাতের অনেক অর্থ আছে; পরবর্তী সূত্রত্রয় দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—‘হি’ এই নিপাতটী অনেকার্থক।

ইদং হি করিস্ম্যতীতি হেতুপদেশে ॥ ৪৫ ॥

হি (যেহেতু) ইদং (ইহা) করিস্ম্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) হেতুপদেশে (হেতু-
কথনে) [‘হি’ ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘হি’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে)।

১.২.১.৪৮]

প্রথম অধ্যায়

৫৭

‘কথং স গ্রামং গচ্ছতি, ইদং হি করিষ্যতি’—সে কেন গ্রামে যাইতেছে? ইহার উত্তর—
যেহেতু সে ইহা করিবে। এই স্থানে গ্রামগমনের হেতু কার্য্যবিশেষ করিবার সংকল্প।
এই হেতুর বোধক ‘হি’ এই নিপাতটী। এই পরিচ্ছেদের ১৯শ সূত্র দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—ইদং হি করিষ্যতি (যেহেতু ইহা করিবে) এই বাক্যে ‘হি’ এই নিপাতটী
হেতু কখন বা হেতুর নির্দেশ করিবার নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে।

কথং হি করিষ্যতীত্যনুপৃষ্টে ॥ ৪৬ ॥

কথং হি (কি রূপে) করিষ্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) অনুপৃষ্টে (পুনঃপ্রশ্ন বা
প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে) [হি ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘হি’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত
হইয়াছে)।

অনুপৃষ্ট শব্দের অর্থ পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘ইদং কিং
করিষ্যতি’ (ইহা কি সে করিবে)? ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘করিষ্যতি’ (হাঁ করিবে)।
ইহার পরে আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘কথং হি করিষ্যতি’ (বল কি করিয়া করিবে)? এখানে
‘হি’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বা দ্বিতীয়বার যে প্রশ্ন করা হইয়াছে তাহার বোধক। অনুপৃষ্ট
শব্দের অর্থান্তর বিষয়ে এই পরিচ্ছেদের ২০শ সূত্র দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—কথং হি করিষ্যতি (কি করিয়া সে করিবে) এই বাক্যে ‘হু’ এই নিপাতটী
পুনঃপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

কথং হি ব্যাকরিষ্যতীত্যনুপৃষ্টে ॥ ৪৭ ॥

কথং হি (কি করিয়া) ব্যাকরিষ্যতি (ব্যাখ্যা বা বিশ্লেষণ করিবে) ইতি (এই বাক্যে)
অনুপৃষ্টে (অনুপৃষ্ট বা পরের উৎকর্ষে অসহিষ্ণুতা বুঝাইতে) [হি ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ]
(‘হি’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে)।

এক ব্যক্তি বলিল ‘দেবদত্ত সভায় শাস্ত্র ব্যাখ্যা করিবে’। দেবদত্তের প্রতি অনুপৃষ্ট
আর এক ব্যক্তি বলিল, ‘কি করিয়া দেবদত্ত শাস্ত্র ব্যাখ্যা করিবে?’ এই ব্যক্তির মনোগত
ভাব এই যে দেবদত্ত অকৃতবিদ্য, সে শাস্ত্র ব্যাখ্যা করিতে পারিবে না। এই যে দেবদত্তের
প্রতি অনুপৃষ্ট বা তাহার উৎকর্ষে অসহিষ্ণুতা তাহা সাক্ষাৎ শব্দের দ্বারা প্রকাশ পায় নাই,
কিন্তু প্রকাশ পাইয়াছে ‘হি’ এই নিপাতের দ্বারা।

অনুবাদ—কথং হি ব্যাকরিষ্যতি (কি করিয়া ব্যাখ্যা বা বিশ্লেষণ করিবে)—এই বাক্যে
‘হি’ এই নিপাতটী অনুপৃষ্ট বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

কিলেতি বিজ্ঞাপকর্ষে ॥ ৪৮ ॥

কিল ইতি (‘কিল’ এই নিপাতটী) বিজ্ঞাপকর্ষে (জ্ঞানের উৎকর্ষ বুঝাইতে)
[প্রযুক্তঃ] (প্রযুক্ত হয়)।

বিজ্ঞাপ্রকর্ষ বলিতে বুঝায় জ্ঞানের উৎকর্ষ; এখানে জ্ঞানের উৎকর্ষ বলিতে প্রত্যক্ষপ্রমাণ-জনিত জ্ঞানের উৎকর্ষ বুঝাইবে না, কিন্তু অণ্ডের নিকট হইতে নিজের অপরিজ্ঞাত কোনও বিষয় শ্রবণ করিয়া তাহাতে যে জ্ঞানের আতিশয্য হয়, তাহাই এখানে বিজ্ঞাপ্রকর্ষ বা জ্ঞানের উৎকর্ষ বলিয়া বুঝিতে হইবে।^১ ঈদৃশ জ্ঞানের উৎকর্ষ অর্থাৎ কোনও বিষয়ে পরের নিকট হইতে লব্ধ নিজের জ্ঞানবিশেষ প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত ‘কিল’ এই নিপাতের প্রয়োগ হয়। সহজ কথায় বলিতে গেলে tradition বা লোকপরম্পরাগত বার্তা (যাহাতে নিজের প্রত্যক্ষ জ্ঞান নাই) বর্ণনা করিয়া জ্ঞানবিশেষ যেখানে প্রদর্শিত হয়, সেখানেই ‘কিল’ শব্দের প্রয়োগ হইতে পারে। উদাহরণ—জঘান কংসঃ কিল বাহুদেবঃ (বাহুদেব কংসকে বধ করিয়াছিলেন, ইহা প্রসিদ্ধ আছে); এবং কিল তদাসীদ যুদ্ধম্ (সেই সময়ে যুদ্ধ এইরূপ হইয়াছিল, শুনিতে পাওয়া যায়)। বিজ্ঞাপ্রকর্ষ=superiority of knowledge (লক্ষণস্বরূপ)।

অনুবাদ—বিজ্ঞাপ্রকর্ষ বা জ্ঞানের আতিশয্য বুঝাইতে ‘কিল’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হয়।

অথাপি ন ননু ইত্যোতাভ্যাং সংপ্রযুক্ত্যতেহনুপৃষ্ঠে ॥ ৪৯ ॥

অথ (আর), [কিল ইতি নিপাতঃ] (কিল এই নিপাতটী) ন ননু ইতি এতাভ্যাম্ অপি (‘ন’ ও ‘ননু’ এই দুইটী নিপাতের সহিতও) সংপ্রযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়), অনুপৃষ্ঠে (প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে)।

‘কিল’ এই নিপাতের আবার ‘ন’ ও ‘ননু’ এই নিপাতদ্বয়ের সহিত যোগ হইতে পারে। ‘ন কিল’ ‘ননু কিল’—ইহাদের প্রয়োগ হইবে পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে (২০শ সূত্র দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—আর, পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে ‘কিল’ এই নিপাতটী ‘ন’ ও ‘ননু’ এই দুইটী নিপাতের সহিতও সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়।

ন কিলৈবং ননু কিলৈবম্ ॥ ৫০ ॥

এবং (এইরূপ) ন কিল (কি হয় নাই)? এবং (এইরূপ) ননু কিল (কি হয় নাই)? ‘ন কিল’ এবং ‘ননু কিল’—ইহাদের অর্থ একই।

ন কিলৈবম্? ননু কিলৈবম্?—এই দুইটী প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বা দ্বিতীয়বারের প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘এবং কিং বভূব’ (এইরূপ কি হইয়াছিল)? ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘নায়মেবম্’ (না, এইরূপ হয় নাই)। এই উত্তরে প্রশ্নকর্তা সন্তুষ্ট না হইয়া আবার প্রশ্ন করিলেন ‘ন কিলৈবম্’, ‘ননু কিলৈবম্’ (এইরূপ কি হয় নাই)? দ্বিতীয়বারের প্রশ্নবোধক ‘ন কিল’ এবং ‘ননু কিল’। স্বন্দরামীর মতে অনুপৃষ্ঠ শব্দের অর্থ প্রশ্নমাত্র। তিনি বলেন—‘ন কিল

১। অষ্টৌরেতদ্বপলকঃ সন্না তেভ্যঃ শ্রুতং ন স্বয়মুপলব্ধম্ ইত্যয়মর্থো বিজ্ঞাপ্রকর্ষঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

১.২.১.৫৪]

প্রথম অধ্যায়

৫৯

দেবদত্তো গ্রামং গতঃ', 'নহু কিল দেবদত্তো গ্রামং গতঃ', ইত্যাদি স্থলে 'দেবদত্ত কি গ্রামে যায় নাই?'—মাত্র এইরূপ প্রশ্ন বুঝাইবে।

অনুবাদ—ন কিলৈবম্, নহু কিলৈবম্ (এইরূপ কি হয় নাই?) ইত্যাদি স্থলে 'ন কিল' এবং 'নহু কিল' পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

মেতি প্রতিষেধে ॥ ৫১ ॥

মা ইতি ('মা' এই নিপাতটী) প্রতিষেধে (নিষেধ অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্ত্যতে] (প্রযুক্ত হয়) ।

লোকে ও বেদে উভয়ত্রই 'মা' এই নিপাত নিষেধ অর্থ বুঝাইয়া থাকে।

অনুবাদ—'মা' এই নিপাতটী নিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

মা কার্ষীর্মা হার্ষীরিতি চ ॥ ৫২ ॥

মা কার্ষীঃ (করিও না) চ (এবং) মা হার্ষীঃ (লইও না) ইতি (ইত্যাদি) ।

'মা' এই নিপাতের নিষেধার্থে প্রয়োগ দেখাইতেছেন।

মা কার্ষীঃ ও মা হার্ষীঃ—এই দুইটী উদাহরণ লৌকিক সংস্কৃতির। বৈদিক উদাহরণ—
মা নো বধীরিদ্ভ (ঋগ্বেদ ১।১০৪।৮)—হে ইন্দ্র, আমাদেরকে বধ করিও না।

অনুবাদ—'মা কার্ষীঃ' 'মা হার্ষীঃ' (করিও না, লইও না) ইত্যাদি বাক্যে 'মা' এই নিপাতটী নিষেধ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

খন্নিতি চ ॥ ৫৩ ॥

চ (আর), খলু ইতি ('খলু' এই নিপাতটী) [প্রতিষেধে প্রযুক্ত্যতে] (নিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়) ।

অনুবাদ—'খলু' এই নিপাতটীও নিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

খলু কৃত্বা খলু কৃতম্ ॥ ৫৪ ॥

খলু কৃত্বা (না করিয়া) খলু কৃতম্ (অকৃত) [ইতি] (ইত্যাদি) ।

খলু কৃত্বা—অকৃত্বা, খলু কৃতম্—অকৃতম্। এই দুই স্থলেই 'খলু' শব্দ নিষেধ অর্থার্থ 'ন' এই নিপাতের অর্থ প্রকাশ করিতেছে।

অনুবাদ—খলু কৃত্বা খলু কৃতম্ (না করিয়া, কৃত বা সম্পাদিত হয় নাই) ইত্যাদি বাক্যে 'খলু' এই নিপাতটী নিষেধ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

অথাপি পদপূরণঃ ॥ ৫৫ ॥

অথ (আর) [খলু] (খলু এই নিপাতটী) পদপূরণঃ অপি (শ্লোকের পদ বা চরণ পূরণও করিয়া থাকে) ।

খলু শব্দের পদপূরণও লোকে ও বেদে উভয়ত্রই দৃষ্ট হয় । পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইলে ইহার কোন অর্থ থাকে না ।

অনুবাদ—আর, ‘খলু’ এই নিপাতটী পদপূরণও করিয়া থাকে ।

এবং খলু তদ্বভূবেতি ॥ ৫৬ ॥

তৎ (তাহা) এবং খলু (এইরূপে) বভূব (হইয়াছিল) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘খলু’ এই নিপাতের পদপূরণার্থ দেখাইতেছেন ।

এবং খলু তদ্বভূব (তাহা এইরূপে হইয়াছিল)—ইহা লৌকিক সংস্কৃতির উদাহরণ ।
বৈদিক উদাহরণ—মিত্রঃ কৃণুধ্বং খলু (ঋগ্বেদ ১০।৩৪।১৪)—আমাদের উপর বন্ধুত্বভাব ধারণ কর । বলা বাহুল্য, এই দুই স্থলে ‘খলু’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই ।

অনুবাদ—এবং খলু তদ্বভূব (তাহা এইরূপে হইয়াছিল) ইত্যাদি বাক্যে ‘খলু’ এই নিপাতটী পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে ।

শব্দদিতি বিচিকিৎসার্থীয়ো ভাষায়াম্ ॥ ৫৭ ॥

শব্দং ইতি (‘শব্দং’ এই নিপাতটী) ভাষায়াং (লৌকিক সংস্কৃত ভাষায়) বিচিকিৎসার্থীঃ (বিচিকিৎসারূপ অর্থের বোধক) [ভবতি] (হয়) ।

দুর্গাচার্যের মতে বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ—বিচারপূর্বক কোনও বিষয়ের অবধারণ বা নির্ণয় করিবার অভিপ্রায়, অর্থাৎ সন্দেহস্থলে বিচারপূর্বক তথ্যনির্ণয়ের ইচ্ছা । স্কন্দস্বামী বলেন যে, বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ সাধারণতঃ সন্দেহ হইলেও এই স্থানে ইহার অর্থ ‘নিশ্চয়’ (সন্দেহের বিপরীত) ; কারণ ‘অন্তমিতঃ শব্দাদিত্য উদেতি’, ‘জাতস্ত চ শব্দমৃত্যুঃ’ ইত্যাদি উদাহরণে ‘শব্দং’ শব্দের ‘নিশ্চয়’ অর্থই প্রতীত হয়, ‘সন্দেহ’ অর্থ সঙ্গত হয় না ।^১ আমরা এক্ষণেই দেখিব, ‘নুনম্’ এই নিপাতেরও অর্থ ‘বিচিকিৎসা’ বলিয়াই নিরুক্তকার নির্দেশ করিয়াছেন । ‘নুনম্’ এই নিপাতের অর্থ সাধারণতঃ ‘নিশ্চয়’ ;^২ কাজেই ‘বিচিকিৎসা’ শব্দের

১। বিচিকিৎসা নাম বিবেকপূর্বকোৎসাহধারণাভিপ্রায়ঃ ।

২। বিচিকিৎসেতি যতপি লোকে সন্দেহ উচ্যতে, ধর্মে ন বিচিকিৎসা কাৰ্য্যা, বেদবচনে ক। বিচিকিৎসেতি ; তথাপিহোদাহরণেধসম্ভবাৎ ন সন্দেহো বিচিকিৎসোচ্যতে । কিং তর্হি, নিশ্চয়ঃ । অন্তমিতঃ শব্দাদিত্য উদেতি, জাতস্ত হি শব্দমৃত্যুঃ, নিশ্চয়েনেতর্থঃ ।

৩। ঋগ্বেদ ৭।৬।৩৪ ; সায়ণাচার্য এই মন্ত্রে ‘নুনম্’ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘নিশ্চয়েন’ ।

অর্থ যে স্বন্দস্বামী 'নিশ্চয়' করিয়াছেন তাহা অধৌক্তিক নহে। দুর্গাচার্যের মতে বেদে 'শশ্বং' শব্দের 'বিচিকিৎসা' অর্থও আছেই, অন্যান্য অর্থও আছে।^১ বিচিকিৎসার্থে প্রযুক্ত 'শশ্বং' শব্দের প্রয়োগ কিন্তু আমরা লক্ষ্য করিতে পারি নাই। 'ধনানি সঞ্জয়ামি শশ্বতঃ' (ঋগ্বেদ ১০।৪৮।১—আমি বহু লোকের ধন জয় করি); 'যচ্চিদ্বি শশ্বতা তনা দেবং দেবং যজামহে' (ঋগ্বেদ ১।২৬।৬—বহু ও বিস্তীর্ণ হব্যদ্বারা আমরা যে অন্যান্য দেবতার যজ্ঞ করি), ইত্যাদি স্থলে 'শশ্বং' শব্দ বহুত্বের বাচক। 'শশ্বদিল্লঃ.....জিগায়.....ধনানি' (ঋগ্বেদ ১।৩০।১৬—ইন্দ্র নিত্যই ধন জয় করিয়াছেন); 'শশ্বং পুরোষা ব্যাবাস' (ঋগ্বেদ ১।১১ঃ।১১—উমাদেবী পূর্বকালে নিত্য উদিতা হইতেন), ইত্যাদি স্থলে 'শশ্বং' শব্দ নিত্যত্বের বাচক। প্রথম মন্ত্র দুইটি হইতে ইহাও পরিষ্ফুট হয় যে, বেদে 'শশ্বং' শব্দ নামরূপেও ব্যবহৃত হইয়াছে। আধুনিক কালে 'শশ্বং' শব্দ নিপাতরূপেই ব্যবহৃত হয়; ইহার অর্থ পুনঃপুনঃ এবং নিত্য; সহার্থেও কচিৎ ইহার প্রয়োগ আছে—(শিষ্টাঃ শশ্বদ্ গতৌ গুরুঃ); কিন্তু ইহার বিচিকিৎসারূপ অর্থ (বিচিকিৎসা শব্দের দ্বারা সন্দেহ, নিশ্চয় বা নির্ণয়ান্তিপ্রায় যাহাই বুঝাউক না কেন) পরিদৃষ্ট হয় না।

অনুবাদ—'শশ্বং' এই নিপাতটী লৌকিক সংস্কৃত ভাষায় বিচিকিৎসার্থক।

শশ্বদেবমিত্যনুপৃষ্টে এবংশশ্বদিত্যস্বয়ংপৃষ্টে ॥ ৫৮ ॥

শশ্বদেবম্ ইতি ('শশ্বদেবম্' এই শব্দসমষ্টি) অনুপৃষ্টে (পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে), এবংশশ্বং ইতি ('এবংশশ্বং' এই শব্দসমষ্টি) অস্বয়ংপৃষ্টে (অনাত্মপ্রশ্নে বা নিজের প্রতি নিজের প্রশ্ন না বুঝাইতে) [প্রযুক্তোতে] (প্রযুক্ত হয়)।

'শশ্বং' শব্দের পূর্বেও 'এবং' শব্দের প্রয়োগ হইতে পারে, পরেও হইতে পারে। পূর্বে প্রযুক্ত 'এবং' শব্দের সহিত 'শশ্বং' শব্দ অর্থাৎ 'এবংশশ্বং' এই শব্দসমষ্টি (phrase) পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় এবং পরে প্রযুক্ত 'এবং' শব্দের সহিত 'শশ্বং' শব্দ অর্থাৎ 'শশ্বদেবম্' এই শব্দসমষ্টি (phrase) নিজের প্রতি নিজের প্রশ্ন না বুঝাইতে অর্থাৎ অন্তর প্রতি প্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়। 'শশ্বদেবম্' ইহা একটি পুনঃপ্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল 'কিমেতদ্ ভবিষ্যতি' (ইহা কি হইবে)? ইহার উত্তর হইয়াছিল 'ন ভবিষ্যতি' (না, হইবে না)। আবার প্রশ্ন হইয়াছে 'শশ্বদেবম্' (ইহাই কি ঠিক)? দ্বিতীয়বার যে প্রশ্ন হইয়াছে তাহার বোধক 'শশ্বদেবম্' এই শব্দসমষ্টি। 'শশ্বং' শব্দের একটি আভিধানিক অর্থ দেখিতে পাই আত্মপ্রশ্ন^২ (নিজের প্রতি নিজের প্রশ্ন)। অস্বয়ংপৃষ্ট বা অস্বয়ংপ্রশ্ন বোধ হয় ইহার বিপরীত অর্থাৎ অনাত্মপ্রশ্ন। 'এবং কিমেতৎ' (ইহা কি এইরূপ)—নিজের প্রতি নিজের এইরূপ প্রশ্ন হইতে পারে। 'এবংশশ্বং' এইরূপ বলিলেও (এইরূপই কি ঠিক?) প্রশ্নই

১। ছন্দসি পুনরন্তেষপ্যর্থেষু ভবতি।

২। শশ্বং আত্মপ্রশ্নে চ মঙ্গলে। পুরাকল্পে সদার্থে চ পুনরর্থ চ দৃশ্যতে (মেদিনী)।

বুঝাইবে, কিন্তু সেই প্রশ্ন হইবে অন্নের প্রতি, নিজের প্রতি নহে। স্কন্দস্বামী ‘অশ্বয়ংপৃষ্টে’ পাঠ না করিয়া পাঠ করেন ‘অশ্বয়ংদৃষ্টে’। ‘অশ্বয়ংদৃষ্টে’ ইহার অর্থ হইবে ‘নিজদৃষ্ট নহে, এইরূপ বিষয় বুঝাইতে’। ‘অনুপৃষ্ট’ শব্দ তাঁহার মতে প্রশ্নমাত্রের বোধক, ইহা পূর্বে বলা হইয়াছে (২০শ সূত্র)। ‘শব্দদেবম্’ এবং ‘এবংশব্দং’—ইহাদের উদাহরণ তাঁহার মতে ‘শব্দদেবং গতো দেবদত্তঃ’ (দেবদত্ত কি গিয়াছে?) এবং ‘এবংশব্দং’ (হাঁ, গিয়াছে)। ‘শব্দদেবং গতো দেবদত্তঃ’—ইহার দ্বারা ‘দেবদত্ত কি গিয়াছে?’ এইরূপ প্রশ্নমাত্রের প্রতীতি হইবে এবং ‘এবংশব্দং’—ইহার দ্বারা ‘হাঁ গিয়াছে, কিন্তু আমি যাইতে দেখি নাই’ এইরূপ উত্তরের প্রতীতি হইবে।’

অনুবাদ—‘শব্দদেবম্’ এই শব্দসমষ্টি (phrase) পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে এবং ‘এবংশব্দং’ এই শব্দসমষ্টি অনাপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

নূনমিতি বিচিকিৎসার্থীয়ো ভাষায়াম্ ॥ ৫৯ ॥

নূনম্ (‘নূনম্’ এই নিপাতটী) ভাষায়াং (লৌকিক সংস্কৃত ভাষায়) বিচিকিৎসার্থীয (বিচিকিৎসার্থের বোধক)।

বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ আলোচিত হইয়াছে (সূ ৫৭)।

অনুবাদ—‘নূনম্’ এই নিপাতটী লৌকিক সংস্কৃত ভাষায় বিচিকিৎসার্থক।

উভয়মন্বধ্যায়াং বিচিকিৎসার্থীযশ্চ পদপূরণশ্চ ॥ ৬০ ॥

[নূনম্ ইতি] (‘নূনম্’ এই নিপাতটী) অন্বধ্যায়াং (বেদে) উভয়াং (উভয়ার্থক) বিচিকিৎসার্থীযঃ (বিচিকিৎসারূপ অর্থ বুঝায়) চ (এবং) পদপূরণশ্চ (পদপূরণও করিয়া থাকে)।

‘নূনম্’ এই নিপাতের প্রয়োগ বেদে বহু আছে। সাহস্রাচার্যের মতে ঋগ্বেদের ১।১৮৯।৪, ৬।৩৩।৫, ৭।৩৮।১, ৭।৪৫।২, এই সমস্ত মন্ত্রে, ‘নূনম্’ এই নিপাতের অর্থ ‘অন্ত’; ৮।২৪।১৪, ২।৩৮।১, ৮।২৩।২৪, ৯।১০।৭২, এই সমস্ত মন্ত্রে ইহার অর্থ ‘সংপ্রতি বা ইদানীম্’; ৭।১০৪।২০, ৮।৪৬।১৫, এই মন্ত্রদ্বয়ে ইহার অর্থ ‘ক্ষিপ্ৰভাবে’; ৮।১৩।১৫, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ ‘অবশ্যই’; ৪।৫১।১, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ ‘সত্যই’; ১।১৩০।১, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ ‘বিচিকিৎসা’ (বিচিকিৎসা শব্দের দ্বারা ঠিক কি বুঝায় তাহা তিনি বলেন নাই) এবং ৭।৬৩।৪, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ ‘নিশ্চয়ই’।

অনুবাদ—‘নূনম্’ এই নিপাতটী বেদে উভয়ার্থক—বিচিকিৎসা অর্থও বুঝায়, পদপূরণও করিয়া থাকে।

১। শব্দদেবং গতো দেবদত্ত ইত্যুক্তে প্রশ্নো গম্যতে, কিং গতো দেবদত্ত ইতি। পৃষ্টো যদা ব্রবীতি এবংশবদ্বিতি, তদাশ্বয়ংদৃষ্টতা গম্যতে, অবশ্যং গতো ন ময়া গচ্ছন দৃষ্ট ইত্যর্থঃ।

অগস্ত্য ইন্দ্রায় হবির্নিরূপ্য মরুদ্ভ্যঃ সংপ্রদিসাঞ্চকার স ইন্দ্র
এত্য পরিদেবয়াঞ্চক্রে ॥ ৬১ ॥

অগস্ত্যঃ (অগস্ত্য) ইন্দ্রায় (ইন্দের নিমিত্ত) হবিঃ (হোমীয়দ্রব্য) নিরূপ্য (নিরূপণ করিয়া) মরুদ্ভ্যঃ (‘মরুৎ’-নামক দেবতাদিগকে) সংপ্রদিসাঞ্চকার (প্রদান করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন),^১ সঃ (সেই) ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) এত্য (আসিয়া) পরিদেবয়াঞ্চক্রে (পরিদেবনা বা খেদসহকারে বিলাপ করিতে লাগিলেন)^২ ।

নিরূপককার এক্ষণে ‘নূনম্’ এই পদসম্বিত একটি মন্ত্র উদ্ধৃত করিয়া ইহার বৈদিকপ্রয়োগ প্রদর্শন করিবেন। সেই মন্ত্রটি কোন্ প্রসঙ্গে উদাহৃত হইয়াছে অর্থাৎ তাহার প্রকরণ (context) কি, তাহাই ‘অগস্ত্য ইন্দ্রায় হবির্নিরূপ্য’—ইত্যাদির দ্বারা প্রকাশ করিতেছেন। একদা অগস্ত্যঋষি ইন্দের নিমিত্ত হবি প্রস্তুত করিয়াছিলেন, সেই হবি তিনি ইন্দ্রকে প্রদান না করিয়া মরুদগণকে প্রদান করিতে উদ্যত হইলেন। ইহাতে ইন্দ্র অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন। ‘নূনম্’ এই পদসম্বিত যে মন্ত্রটি নিরূপককার উদ্ধৃত করিয়াছেন, সেই মন্ত্রটি ইন্দেরই বিলাপ। বৃহদ্দেবতা ৪।৪৬-৫১ দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—অগস্ত্য ইন্দের নিমিত্ত হবি নিরূপণ করিয়া মরুদগণকে তাহা প্রদান করিবার ইচ্ছা করিয়াছিলেন। সেই ইন্দ্র উপস্থিত হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন।

॥ দ্বিতীয়পাদের প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। সংপ্রদাতুমৈচ্ছৎ (হুঃ) ; মরুদ্ভ্যঃ সংপ্রদদৌ—মরুদগণকে সংপ্রদান করিয়াছিলেন (স্বঃ স্বাঃ)

২। পরিদেবনা নাম ঋকপুর্বেকো বিলাপঃ (হুঃ) ।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

ন নুনমস্তি নো শঃ কস্তদেদ বদন্তুতম্ ।

অন্যস্ত চিত্তমভিসংকরেণামুতাদীতং বিনশ্চতি ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।১৭০।১) ।

নুনম্ (বিচার করিয়া দেখিতে গেলে অথবা নিশ্চয়ই) ন অস্তি (অত্কার হবি আমার নাই) শঃ উ (কল্যকার হবিও) ন অস্তি (নাই) ; (নো শঃ = ন + উ + শঃ) ; যৎ (যাহা) অদুতম্ (অনুৎপন্ন বা ভাবী) [তৎ] (তাহা) কঃ (কে) বেদ (জানে) ; অন্যস্ত (অপরের) ' চিত্তম্ (মন) অভিসংকরেণাম্ (সংকরণশীল বা চঞ্চল) , আদীতম্ উত (আমার উদ্দেশ্যে চিন্তিত বা নিরূপিত বা অভিপ্রেত হইলেও) [হবিঃ] (হবি) বিনশ্চতি (বিনষ্ট হইয়াছে অর্থাৎ আমার না হইয়া অন্তের হইয়াছে) ।

ইন্দের বিলাপ বর্ণিত হইতেছে। ইন্দ্র খেদ করিয়া বলিতেছেন,—আমার উদ্দেশ্যে নিরূপিত অত্কার হবি আমার হইল না, কাজেই কল্যকার হবিও যে আমার হইবে না তাহা একপ্রকার স্থির ; কারণ, ভাবী বস্তুর কথা কে জানে ? মানুষের চিত্ত চঞ্চল, তাহা না হইলে অগস্ত্য আমাকেই হবি প্রদান করিবেন স্থির করিয়া তাহা অত্কার দিতে উদ্যত হইয়াছেন কেন ?^১

দুর্গাচার্য্য 'নুনম্' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'বিচার্য্যমেতন্মম' (ইহা আমার বিচারের বিষয়) । 'নুনম্' শব্দের বিচিকিৎসারূপ অর্থ ই নিরুক্তকার এখানে প্রদর্শন করিতেছেন। সায়ণাচার্য্যও বলেন 'নুনমত্র বিচিকিৎসার্থে'। বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য্য করিয়াছেন 'বিচারপূর্ব্বক নির্ণয় করিবার অভিপ্রায়' ইহা পূর্বে বলা হইয়াছে (১।২।১।৫৭ সূত্র দ্রষ্টব্য) । বর্ত্তমান মন্ত্রে 'নুনম্' শব্দের ব্যাখ্যায় এই অর্থ সম্পূর্ণরূপে গৃহীত হয় নাই, ইহা দ্রষ্টব্য। স্বন্দরামীর মতে বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ 'নিশ্চয়', কাজেই তিনি এই মন্ত্রে 'নুনম্' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'নিশ্চয়েন'। সায়ণাচার্য্যও ৭।৬৩।৪ মন্ত্রে 'নুনম্' শব্দের নিশ্চয়ার্থ গ্রহণ করিয়াছেন, ইহা পূর্বে উল্লেখ করা হইয়াছে। 'ন অস্তি' ইহার কর্তৃপদ 'অত্কার হবি'।^২ নো শঃ = ন + উ + শঃ । উ = এব, (উণকোহবধারণার্থঃ) ।^৩ স্বন্দরামীর মতে উ = অপি ।^৪ ন উ শঃ = ন এব শঃ (কল্যকার

১। নিরুক্তকারকৃত 'অন্য' শব্দের ব্যাখ্যা ৭ম সূত্রে দ্রষ্টব্য।

২। বৃহদেবতা ৪।৪৬-৫১ দ্রষ্টব্য।

৩। নুনং নিশ্চয়েন নাস্তি অজ মম হবিরিতি বাক্যশেষঃ (স্বঃ স্বাঃ) । অজতনং হবির্ধম নাস্তীতি ন কারং দৃষ্টা অজতনশ্চোহধ্যাহৃতঃ (দুঃ) ।

৪। উ অবধারণে (সায়ণ) ।

৫। নো নাপিষঃ ।

ত নাই-ই)। শ্বঃ শব্দের অর্থ আগামী কল্যা ; এখানে শ্বঃ=শ্বস্তন (কল্যাকার)। অদ্বুত শব্দের অর্থ ‘অদ্বুত’ অর্থাৎ যাহা এখনও হয় নাই, যাহা ভাবী বা ভবিষ্যৎকালে হইবে। অভিসংকেপ্য শব্দের অর্থ যাহা চতুর্দিকে সংকরণ করে অর্থাৎ চলনভাব।^১ আদীত=আধ্যাত (আ+ঐধ্য চিত্তায়াম্+স্ত, চিন্তিত বা অভিপ্রেত)।^২ উত=অপি। আদীতম্ উত বিনশ্চতি=আমার উদ্দেশ্যে চিন্তিত বা অভিপ্রেত হইলেও বিনষ্ট হইয়া গেল অর্থাৎ আমার হইল না, অপরের হইল।

অনুবাদ—বিচার করিয়া দেখিলে (অথবা, নিশ্চয়ই) অত্কার হবি আমার নাই, কল্যাকার ত নাই-ই। যাহা ভাবী তাহা কে জানে? অপরের চিত্ত চঞ্চল, [আমার উদ্দেশ্যে] হবি চিন্তিত বা অভিপ্রেত হইলেও তাহা বিনষ্ট হইল।

ন নূনমস্ত্যগতনম্, নো এব শ্বস্তনম্ ॥ ২ ॥

নূনম্ (বিচার করিয়া দেখিতে গেলে অথবা নিশ্চয়ই) অত্গতনং (অত্কার হবি) ন অস্তি (নাই) শ্বস্তনং (কল্যাকার হবি) নো এব (নাই-ই)।

নিরুক্তকার স্বয়ং উল্লিখিত মন্তব্যের ব্যাখ্যা করিতেছেন। ‘ন নূনমস্তি নো শ্বঃ’ এই অংশের ব্যাখ্যা ‘ন নূনমস্ত্যগতনং নো এব শ্বস্তনম্’। ন নূনমস্তি=ন নূনমস্ত্যগতনম্। উত্তর বাক্যে অর্থাৎ ‘নো শ্বঃ’ এই স্থলে ‘শ্বঃ’ এই পদের উল্লেখ থাকায় পূর্ববাক্যে ‘অত্’ এই পদের অধ্যাহার করিয়া ব্যাখ্যা করিতেছেন। ‘শ্বঃ’ এই পদের অর্থ শ্বস্তনম্ (কল্যাকার), ‘অত্’ এই পদের অর্থ ‘অত্গতনম্’ (অত্কার)। বিশেষ্য কর্তৃপদ উহ, তাহা ‘হবিঃ’ এই পদ ন নূনমস্ত্যগতনম্=ন নূনমস্ত্যগতনং হবিঃ, নো এব শ্বস্তনম্=নো এব শ্বস্তনং হবিঃ, (বিচার্য করিয়া দেখিলে অথবা নিশ্চয়ই অত্কার হবি নাই, কল্যাকার হবি ত নাই-ই)। মূলে ‘নো শ্বঃ’ এই স্থলের ‘নো’ ইহার অর্থ ‘নো এব’। প্রথমতঃ, নো=ন উ ; ন উ=নো উ (অমানোনাঃ প্রতিষেধে—অ, মা, নো, ন—ইহারা প্রতিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় এবং সমানার্থক), নো উ=নো এব (উ অবধারণার্থক); অথবা, ‘নো শ্বঃ’ এই স্থলে নকারার্থক ‘নো’ শব্দের পরে ‘এব’ শব্দের অধ্যাহার করা হইয়াছে, নো শ্বঃ=নো এব শ্বস্তনম্।

অনুবাদ—বিচার করিয়া দেখিলে (অথবা, নিশ্চয়ই) আমার অত্কার হবি নাই, কল্যাকার হবি ত নাই-ই (অর্থাৎ আমার উদ্দেশ্যে নিরূপিত হবি যখন আজ আমার হইল না, তখন কাল যে আমি হবি পাইব না, সেই বিষয়ে আর বক্তব্য কি?)।

অত্মস্মিন্ ত্ববি, দ্যুরিত্যহো নামধেয়ম্, ছোতত ইতি সতঃ ॥ ৩ ॥

অত্ম অস্মিন্ ত্ববি (অত্ম=অস্মিন্-ত্ববি, অত্ম এই শব্দের অর্থ বর্তমান দিনে বা আজ); দ্যুঃ ইতি (দ্যু এই শব্দটি) অহুঃ (দিবসের) নামধেয়ম্ (নাম), ছোততে ইতি (যেহেতু

১। অভিসংকেপ্যমভিসংকরণভাবকং চলনিত্যর্থঃ (শ্বঃ শ্বাঃ)।

২। আধ্যাতম্ অভিপ্রেতমিতি পর্যায়বচনম্ (দ্যুঃ)।

দীপ্তি পায়); সতঃ (তোততে:—হ্যাং ধাতু হইতে নিষ্পন্ন তোততে এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘হ্যাং’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘হ্যা’ শব্দ নিষ্পন্ন)।^১

অধ্যাহৃত ‘অচ্চ’ শব্দের অর্থ বলিতেছেন। অচ্চ—অস্মিন্ ত্ববি (বর্তমান দিবসে বা আজ)। পা: ৫।৩২২ সূত্রানুসারে ‘অচ্চ’ শব্দটী ‘অস্মিন্ ত্ববি’ এই অর্থে নিপাতনে সিদ্ধ। ত্ববি এই পদটী ছো শব্দের সপ্তমীর একবচনে। ‘হ্যাং’ ধাতুর উত্তর ‘ভো’ প্রত্যয়ে ‘ছো’ শব্দ নিষ্পন্ন (উ ২২৫)। ইহার অর্থ দিবস। তোততে কিরণসম্বন্ধাং (সূর্য্যাকিরণের সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন সে দীপ্তি লাভ করে)—ইহাই হইল ছো শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ। ‘হ্যা’ এই শব্দটী ‘ছো’ শব্দের সমানার্থক; প্রসঙ্গতঃ এই ‘হ্যা’ শব্দেরও অর্থ বলিতেছেন। হ্যা শব্দ এবং অহ্ন শব্দ একার্থক। ‘হ্যা’ শব্দটী ‘হ্যাং’ ধাতুর উত্তর ডুন্ প্রত্যয় (উ ৭০৭) করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থও ‘তোততে সঃ ইতি’ (সে দীপ্তি পায়)। ‘তোতত ইতি সতঃ’ এই স্থলে ‘সতঃ’ এই পদটীর প্রয়োগ নিয়মবিশেষের জ্ঞাপক। ‘সতঃ’ এই পদটী ‘সং’ শব্দের ষষ্ঠীর একবচনে। কোনও শব্দের ব্যুৎপত্তিপ্রদর্শনপ্রসঙ্গে ‘সং’ শব্দের প্রয়োগ হইলেই বুঝিতে হইবে যে, যে ক্রিয়া পদটীর দ্বারা ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করা হয়, সেই ক্রিয়া পদটী যে কারকের সহিত যুক্ত থাকে সেই কারকে বা বাচ্যেই শব্দটী নিষ্পন্ন। ‘হ্যা’ শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে ‘তোততে’ এই ক্রিয়া পদটীর দ্বারা। ‘তোততে সঃ’ এই বাক্যে ‘তোততে’ এই ক্রিয়া পদ ‘সঃ’ এই কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত, কাজেই বুঝিতে হইবে হ্যাং ধাতুর উত্তর ডুন্ প্রত্যয় হইয়াছে কর্তৃবাচ্যে।^২ ‘হ্যা’ (অভিগমনে) এই ধাতুর উত্তর ‘ডুন্’ প্রত্যয় করিয়াও হ্যা শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে; এই ভাবে নিষ্পন্ন করিলে ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ করিতে হইবে—অভিগচ্ছন্ত্যস্মিন্ স্বস্বমভিমতপ্রদেশং প্রাণিনঃ (এই সময়ে প্রাণিগণ স্বীয় স্বীয় অভিমত প্রদেশে গমন করে)। এই স্থলে প্রত্যয়টী হইবে অধিকরণবাচ্যে। ছাভিরক্তুভিঃ পরিপাতমস্মানরিষ্টেভিরশ্বিনা সৌভগেভিঃ (ঋগ্বেদ ১।১১২২৫—হে অশ্বিদ্বয়, দিবসে ও রাত্রিতে আমাদিগকে বিনাশরহিত সৌভাগ্যের দ্বারা রক্ষা কর); ত্বমগ্নে ছাভিস্ব-মাস্তুগুণিত্তমদভাস্ত্বমস্মানস্পরি জায়সে (ঋগ্বেদ ২।১।১—হে অগ্নি, তুমি বাগদিবসে উৎপন্ন হও, তুমি সর্ব্বতঃ দীপ্তিশালী হইয়া উৎপন্ন হও, তুমি জল হইতে উৎপন্ন হও, তুমি পাষণ হইতে উৎপন্ন হও);—এই মন্ত্রদ্বয়ে ‘হ্যা’ শব্দ দিবসবাচী।

অনুবাদ—‘অচ্চ’ ইহার অর্থ ‘অস্মিন্ ত্ববি’ (বর্তমান দিবসে); ‘হ্যা’ এই শব্দটী দিবসের নাম, দীপ্তি পায় বলিয়া; হ্যাং ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘তোততে’ এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া কর্তৃবাচ্যপ্রত্যয়ে ‘হ্যা’ শব্দটী নিষ্পন্ন।

১। তোতত ইত্যেবং সতঃ কর্তৃকারকেণ যুক্তস্ত সতঃ কর্তৃকারকে ন কারকান্তরে (স্বঃ স্বাঃ)।

২। তোততে তদ্বিত্তি ছাভিত্তি কর্তৃকারকম্। সদ্বিত্তি যত্র ক্রয়ান্তর তত্রোচ্চারিত এব কারকনিয়মো দ্রষ্টব্যঃ (ছঃ)।

ঋ উপাশংসনীয়ঃ কালঃ ॥ ৪ ॥

ঋ (আগামীকল্য) উপাশংসনীয়ঃ (যাহার আশায় থাকা যায় দ্রুত) কালঃ (সময়) ।

মূলে ‘ঋ’ শব্দ আছে, তাহার অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘ঋ’ শব্দের অর্থ আগামী দিবস ; আগামী দিবস অনাগত বা ভাবী—সকলেই তাহার আশায় (প্রতীক্ষায়) থাকে। ‘ঋন্তন’ এই পদটি ‘ঋ’ শব্দের উত্তর ‘তন’ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন।

অনুবাদ—ঋ (আগামী কল্য) প্রতীক্ষণীয় কাল ।

হো হীনঃ কালঃ ॥ ৫ ॥

হৃ (গতকল্য) হীনঃ (অতিক্রান্ত) কালঃ (সময়) ।

মূলে ‘হৃ’ শব্দ নাই। ‘হৃ’ শব্দটি ‘ঋ’ শব্দের বিপরীতার্থবোধক, কাজেই ‘ঋ’ শব্দের প্রসঙ্গে ‘হৃ’ শব্দেরও অর্থ বলিতেছেন। ‘হৃ’ শব্দের অর্থ গত দিবস—ইহা অতিক্রান্ত বা অতীত।

অনুবাদ—হৃ (গত কল্য) অতিক্রান্ত কাল ।

কন্তুদেদ যদভুতম্, কন্তুদেদ যদভূতম্, ইদমপীতরদভুতমভূতমিব ॥ ৬ ॥

কঃ তৎ বেদ যৎ অভুতম্ (কঃ = কে, তৎ = তাহা, বেদ = জানে, যৎ = যাহা, অভুতম্ = আশ্চর্য্যাকর) = কঃ তৎ বেদ যৎ অভূতম্ (অভূতম্ = অসংঘটিত বা ভাবী), ইদম্ (এই) ইতরং (অগ্ৰ) অভুতম্ অপি (অভূত বস্তুও, যেমন শোণিতবর্ষণাদি) অভূতম্ ইব (যাহা ঘটে নাই তাহার গায়) ।

‘কন্তুদেদ যদভুতম্’ ইহার অর্থ ‘কন্তুদেদ যদভূতম্’। ইহা দ্বারা ‘অভূত’ শব্দ ও ‘অভূত’ শব্দ সমানার্থক, ইহাই বলা হইল। সংসারে যাহা কিছু অভূত বস্তু (যেমন, শোণিতবর্ষণ প্রভৃতি) তাহা অভূত বা যাহা ঘটে নাই তাহার গায়ই। ‘অৎ’ একটি অব্যয় আকস্মিকার্থে ; এতৎপূর্ব্বক ভূ ধাতুর উত্তর ভূতচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘অভূত’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (অদি ভূবো ভূতচ্, উ ৬৭২)। যাহা ঘটে নাই তাহা ঘটিতেও পারে এইভাবে ‘অভূত’ শব্দের অর্থ ‘ভাবী বা ভবিষ্যৎ’। ‘কন্তুদেদ যদভূতম্’—ইহা দ্বারা ইন্দ্র ইহাই বলিতেছেন যে, যাহা ভাবী বা ভবিষ্যৎ, তাহা কেহ জানে না ; আমার উদ্দেশ্যে প্রস্তুত অগ্নিকার হবিই যখন আমার হইল না, তখন কল্যকার হবি (যাহা ভবিষ্যতের গর্ভে নিহিত) যে আমার হইবে তাহা কে বলিতে পারে ?

অনুবাদ—‘কন্তুদেদ যদভুতম্’ ইহার অর্থ ‘কন্তুদেদ যদভূতম্’ (কে তাহা জানে যাহা অভূত অর্থাৎ যাহা ঘটে নাই) ; এই (যাহা কিছু) অগ্নি অভূত বস্তু তাহা অভূত অর্থাৎ যাহা ঘটে নাই তাহার গায় ।

১। উপগম্য চেতসাশাস্তব্যো ভবতনাগতহাং (দুঃ) ।

অন্যন্ত চিত্তমভিসংকরেণ্যমভিসংকার্যন্তো নানৈয়শ্চিত্তং চেততেঃ ॥ ৭ ॥

‘অন্যন্ত চিত্তম্ অভিসংকরেণ্যম্’ (অন্তের চিত্ত অভিসংকরেণ্য) [অত্র] (এই বাক্যে)—
অভিসংকরেণ্যম্—অভিসংকারি (চঞ্চলস্বভাব), অন্তঃ—নানৈয়ঃ (নানাভাবে ব্যবস্থিত ব্যক্তির
পুত্র অর্থাৎ অসংকুলজ, অথবা সজ্জনগণের সমক্ষে আনিবার অযোগ্য); চিত্তং (চিত্ত এই
শব্দটা) চেততেঃ (‘চিৎ’ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘অন্যন্ত চিত্তমভিসংকরেণ্যম্’ (অন্তের চিত্ত চঞ্চল)—এই বাক্যস্থ প্রত্যেক পদের অর্থ
প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অভিসংকরেণ্য’ শব্দ অভি+সম্ পূর্বক চন্ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে
এণ্য প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার অর্থ ‘চতুর্দিকে ধাবনশীল অর্থাৎ চঞ্চলস্বভাব’।
‘অন্ত’ শব্দের অর্থ ‘নানৈয়’। নানৈয় শব্দ ‘নানা’ শব্দের উত্তর ঢক্ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন
হইয়াছে। ইহার অর্থ নানাভাবে ব্যবস্থিত ব্যক্তির (যাহার কোনও বৃত্তির স্থিরতা নাই
ঈদৃশ ব্যক্তির) অপত্য অর্থাৎ অসংকুলোৎপন্ন। (সতাং) ন আনৈয়ঃ—এই ভাবেও নানৈয়
শব্দ বিশ্লেষিত করা যাইতে পারে; অর্থ হইবে সজ্জনগণের সমক্ষে আনিবার বা পরিচিত
করিবার অযোগ্য। ‘নানৈয়’ শব্দের এই দুই রকমের ব্যাখ্যা দুর্গাচার্যের অভিপ্রেত।^১
মনে হয়, অগস্ত্যের জন্মবৃত্তান্তের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই দুর্গাচার্য ঈদৃশ ব্যাখ্যা করিয়াছেন।
স্বন্দশ্বামীও নানৈয় শব্দটির ‘ন আনৈয়ঃ’ এইভাবেই বিশ্লেষণ করিয়াছেন। ‘ন আনৈয়ঃ’
ইহার অর্থ তিনি করেন ‘আত্মত্বেন ন গ্রাহ্যঃ’ (আত্মীয় বলিয়া যাহাকে গ্রহণ করা যায় না);
‘অন্ত’ শব্দের পক্ষে যে এই অর্থই অধিকতর সম্ভব হয় তাহা স্বীকার করিতে হইবে। ‘চিৎ’
ধাতুর উত্তর বরণবাচ্যে ত্ত প্রত্যয় করিয়া (উ ৩৬৯) চিত্ত শব্দটা নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘চিৎ’
ধাতুর অর্থ জানা, চিত্ত শব্দের অর্থ ‘যাহা দ্বারা বিষয়সমূহ জানা যায়’।^২

অনুবাদ—‘অন্যন্ত চিত্তমভিসংকরেণ্যম্’ (অন্তের চিত্ত চঞ্চলস্বভাব)—এই বাক্যস্থ
অভিসংকরেণ্য শব্দের অর্থ ‘অভিসংকারী’ (চঞ্চল), অন্ত শব্দের অর্থ ‘নানৈয়’ (অসংকুলজ
অথবা সজ্জনগণের সমক্ষে আনিবার অযোগ্য); চিত্ত শব্দটা ‘চিৎ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন
হইয়াছে।

উতাধীতং বিনশ্যতীত্যাধ্যাতং বিনশ্যত্যাধ্যাতমভিপ্রেতম ॥ ৮ ॥

‘উত আধীতং বিনশ্যতি’ ইতি (এই বাক্য)—অপি আধ্যাতং বিনশ্যতি (উত=অপি,
আধীতম্=আধ্যাতম্); আধ্যাতম্=অভিপ্রেতম্।

১। অভিঃ সংকরণশীলম্। অভিসংকরণস্বভাবকং চলমিত্যর্থঃ (সং. স্বাঃ)।

২। নানাভেন ব্যবস্থিতস্থাপত্যমসংকুলজন্তুত্যাঃ, অথবা ন সত্যমানৈয়ঃ।

৩। চেতত্বেনোপনিহিত চিত্তম্ (দুঃ)।

‘উত’ শব্দের অর্থ ‘অপি’, ‘আধীত’ শব্দের অর্থ ‘আধ্যাত’,^১ ‘আধ্যাত’ শব্দের অর্থ ‘অভিপ্রেত’। ‘আধীতম্ উত’ ইহার অর্থ ‘আধ্যাতম্ অপি’ (অভিপ্রেত হইলেও) উতাদীতঃ বিনশতি—ইহার অর্থ ‘আমার উদ্দেশ্যে অভিপ্রেত হইলেও বিনষ্ট হইয়া গেল অর্থাৎ আমার হইল না, অপরের হইল’।

অনুবাদ—‘উতাদীতঃ বিনশতি’ ইহার অর্থ ‘অপ্যাধ্যাতঃ বিনশতি’ (অভিপ্রেত বস্তুও নষ্ট হইয়া গেল) ; ‘আধ্যাত’ শব্দের অর্থ ‘অভিপ্রেত’।

অথাপি পদপূরণঃ ॥ ৯ ॥

অথ (আর) [নূনম্ ইতি] (‘নূনম্’ এই নিপাতটী) পদপূরণঃ অপি (পদপূরণও করিয়া থাকে)।

‘নূনঃ সা তে’ ইত্যাদি বক্ষ্যমাণ মস্ত্রে ‘নূনম্’ এই নিপাতটী মাত্র পদপূরণ করিবার নিমিত্ত ব্যবহৃত হইয়াছে, ইহার বিশেষ কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—আর, ‘নূনম্’ এই নিপাতটী পদপূরণও করিয়া থাকে।

॥ দ্বিতীয় পাদে দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। উত শব্দোৎপত্ত্যর্থ (সং. দ্বা.) ; উত অপি অথেনি ছন্দসি সমানার্থাঃ (দুঃ)।

২। ১ম সূত্র দ্রষ্টব্য। স্বন্দরামীর পাঠ ‘অধীত’।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

নুনং সা তে প্রতি বরং জরিত্রে দুহীয়দিত্র দক্ষিণা মঘোনী ।

শিক্ষা স্তোতৃত্বো মাতিধগ্ ভগো নো বৃহদেদম বিদথে স্ত্রবীরাঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ২।১১।২১—২।১৬।২)

ইন্দ্র (হে ইন্দ্র) তে (তোমার) সা (সেই) মঘোনী (হিরণ্যখাত্তাদি ধনযুক্তা) দক্ষিণা (দক্ষিণা) জরিত্রে (স্তুতিকারীকে) বরং (প্রার্থিত বস্তু) প্রতিদুহীয়ং (প্রদান করুক)^১; স্তোতৃত্বাঃ (স্তুতিকারীদিগকে) [কামান্] (কাম্যবস্তুসমূহ) শিক্ষা (প্রদান কর); মা অতিধক্ (আমাদিগকে অতিক্রম করিও না, অর্থাৎ আমাদিগকে অর্থাদি প্রদান না করিয়া আর কাহাকেও প্রদান করিও না); নঃ (আমাদিগের) ভগঃ (ধন) [অস্ত্ৰ] (হউক); স্ত্রবীরাঃ (শোভনবীরবিশিষ্ট হইয়া)^২ বিদথে (স্বীয় গৃহে)^৩ বৃহৎ (প্রভূত) বদেম (স্তুতি করিব) ।

‘নুনম্’ এই নিপাতের পদপূরণার্থে প্রদর্শন করিতেছেন। এই মন্ত্রে ‘নুনম্’ এই নিপাতটির কোন অর্থ নাই, মাত্র পদপূরণ করিবার নিমিত্তই প্রযুক্ত হইয়াছে।^৪ সা তে দক্ষিণা—তোমার সেই দক্ষিণা অর্থাৎ তোমার যজ্ঞে যে দক্ষিণা প্রদান করা হইয়াছে।^৫ ‘প্রতিদুহীয়ং’—একটি শব্দ; বেদে উপসর্গ ক্রিয়ার সহিত মিলিতই থাকিবে, এইরূপ নিয়ম নাই, শাস্ত্রান্তরের দ্বারা ব্যবহৃতও থাকিতে পারে।^৬ ‘প্রতিদুহীয়ং’—ইহার অর্থ ‘প্রদান করুক’। দক্ষিণা বাস্তবিক অভিমত ফল প্রদান করে না, অভিমত ফল প্রদান করে দক্ষিণায়ুক্ত কর্ম, এখানে দক্ষিণার যে ফলদাতৃত্ব কথিত হইয়াছে তাহা গোণভাবে।^৭ ‘শিক্ষা স্তোতৃত্বাঃ’—

১। প্রতিদুহীম্ (হুঃ); প্রতিদুহীং প্রতিপাদয়তিত্বার্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)। হে ইন্দ্র যা দক্ষিণা স্তোতৃত্বো দেয়া তে তৎসম্বন্ধিনী মঘোনী ধনবতী জরিত্রে স্তোত্রে বরং শ্রেষ্ঠমভিমতমর্থং নুনং প্রতিদুহীয়ং ইদানীং প্রতিদোক্ষি সম্পাদয়তীত্যর্থঃ তাদৃশীং দক্ষিণাং স্তোতৃত্বোহস্মভ্যং শিক্ষ প্রযচ্ছ—তোমার যে দক্ষিণা স্তুতিকারীর অভিমত অর্থ প্রদান করে, তুমি সেই দক্ষিণা আমাদিগকে প্রদান কর (সাযণ)। That opulent donation which proceeds, Indra, from thee assuredly bestows upon him who praises thee the boon (which he desires)—Wilson.

২। শোভন পুত্রপৌত্রবিশিষ্ট হইয়া (সাযণ); blessed with worthy descendants—Wilson. বীরবস্তো ভবেম পুত্রবস্তো যতপুত্রাঃ, অথ পুনঃ পুত্রবন্ত এব ততঃ কল্যাণবীরা ইতি সমস্তার্থঃ—‘বীর’ শব্দের অর্থ ‘পুত্র’, যদি পুত্র না থাকে; যদি পুত্র থাকে, ইহার অর্থ করিতে হইবে ‘বীৰ্য্যবিশিষ্ট’ (হুঃ)।

৩। যজ্ঞে (হুঃ, স্বঃ স্বাঃ)।

৪। নুনমিতি পদপূরণ এব (হুঃ); সাযণের মতে নিপাতটি এখানে নিরর্থক নহে, ইহার অর্থ ‘সংপ্রতি’।

৫। বা ত্বয়া যজ্ঞে কুর্বরহং দাপিতঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৬। পার্ণিনি (১।৪।৮২)।

৭। কর্মণ্যো দক্ষিণাণ্ডক্যং কলপ্রাপ্তিস্থাপি তু দক্ষিণায়ামুপচর্যতে (হুঃ)।

ইহার অর্থ ‘স্ববকারীদিগকে কাম্যবস্তুসমূহ প্রদান কর’।^১ ‘মাতিধক্’—আমাদিগকে অতিক্রম করিও না অর্থাৎ প্রথমে আমাদিগকে দেও, পরে অন্যকে দিবে, আমাদিগকে না দিয়া কাহাকেও দিও না।^২

অনুবাদ—হে ইন্দ্র, তোমার সেই ধনবতী দক্ষিণা স্তুতিকারীকে প্রার্থিতবস্তু প্রদান করুক ; স্তুতিকারীদিগকে কাম্যবস্তুসমূহ সম্যক্রূপে প্রদান কর ; আমাদিগকে অতিক্রম করিও না ; আমাদিগের ধন হউক ; শোভনবীরবিশিষ্ট হইয়া স্বীয় গৃহে আমরা প্রভূত স্তুতি করিব।

সা তে প্রতিদুষ্কাং বরং জরিত্রে ॥ ২ ॥

‘সা তে প্রতি বরং জরিত্রে দুহীয়ং’ (ইহার অর্থ সা তে প্রতিদুষ্কাং বরং জরিত্রে)। তে (তোমার) সা (সেই দক্ষিণা) জরিত্রে (স্তুতিকারীকে) বরং (বর) প্রতিদুষ্কাম্ (প্রদান করুক)।

এক্ষণে মন্ত্রোক্ত শব্দসমূহের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘প্রতিদুহীয়ং’ ইহার অর্থ ‘প্রতিদুষ্কাম্’ (প্রতিপাদয়তু—প্রদান করুক)। ইহা লেট্ লকারের প্রথম পুরুষ একবচনের পদ ; বেদে ‘লেট্’-অর্থে লেট্ হয়।

অনুবাদ—‘সা তে প্রতি বরং জরিত্রে দুহীয়ং’—ইহার অর্থ সা তে প্রতিদুষ্কাং বরং জরিত্রে (তোমার সেই দক্ষিণা স্তুতিকারীকে বর প্রদান করুক)।

বরো বরয়িতব্যো ভবতি ॥ ৩ ॥

বরঃ (বর) বরয়িতব্যঃ (যাহা প্রার্থনা করা যায় তাহা) ভবতি (হয়)।

‘বর’ শব্দের অর্থ ‘বরয়িতব্য’ (ধেনুস্বর্ণাদি যাহা প্রার্থনা করা যায়) ; বু ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ‘অপ্’ প্রত্যয় করিয়া (পাঃ ৩।৩।৫৭) শব্দটি নিম্পন্ন হইয়াছে—ব্রিয়তে (প্রার্থ্যতে) হ্রস্বো ইতি বরঃ। ‘বর’ শব্দের অর্থ দক্ষিণারূপে দেয় ধেনুস্বর্ণাদি দ্রব্যও হইতে পারে।^৩

অনুবাদ—বর বরয়িতব্য হয় অর্থাৎ ‘বর’ শব্দে প্রার্থনীয় বস্তু বুঝায়।

জরিতা গরিতা ॥ ৪ ॥

জরিতা = গরিতা (স্ববকারী)।

মূলে ‘জরিত্রে’ এই পদ আছে ; জরিত্ শব্দের চতুর্থীর একবচনে ‘জরিত্রে’ এবং প্রথমার একবচনে ‘জরিতা’ হয়। স্তব্যার্থ জ্ ধাতুর উত্তর তৃচ্ করিয়া ‘জরিত্’ শব্দ এবং স্তব্যার্থ

১। ষাদশশত্ৰু দ্রষ্টব্য।

২। মা অস্মান্ অতিহার্য অতীত্য অন্তোভ্যো দেহীতি মা দা ইত্যর্থঃ। অস্মভ্যাং তাবদেহি ততোহন্তোভ্যোহপি দাস্তসি চেত্যভিপ্রায়ঃ (দুঃ)।

৩। দক্ষিণাং দায়মানং ধেনু-স্বর্ণাদিকং ব্রিয়তে অনেনেনি করণব্যুৎপত্ত্যা বর ইত্যুচ্যতে (শ্রোতপদার্থ-নির্বাচন)।

গ ধাতুর উত্তর ত্ব্ প্রত্যয় করিয়া ‘গরিতৃ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। কাজেই ‘জরিতৃ’ ও ‘গরিতৃ’ শব্দ সমানার্থক; জরিতৃ ও গরিতৃ শব্দের প্রথমার একবচনে ‘জরিতা’ ও ‘গরিতা’।

অনুবাদ—জরিতা=গরিতা (স্তোতা বা স্ততিকাৰক)।

দক্ষিণা মঘোনী মঘবতী ॥ ৫ ॥

দক্ষিণা মঘোনী—মঘবতী (ধনবতী) দক্ষিণা (দক্ষিণা)।

পূজার্থক মঘ্ ধাতুর উত্তর কনিন্ প্রত্যয় করিয়া ‘মঘবন্’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (উ ১৫৭) ; ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘যাহার পূজা করা যায়’। মঘবন্ শব্দের জ্ঞীলিপে ‘মঘোনী’। ‘মঘোনী’ শব্দের অর্থ নিরুক্তকার করিতেছেন ‘মঘবতী’ (হিরণ্যধাতু প্রভৃতি ধনবিশিষ্টা)।

অনুবাদ—‘দক্ষিণা মঘোনী’—ইহার অর্থ ‘মঘবতী দক্ষিণা’ (ধনসংযুক্ত দক্ষিণা)।

মঘমিতি ধননামধেয়ং মংহতেদানকর্মণঃ ॥ ৬ ॥

মঘম্ ইতি (‘মঘ’ এই শব্দটি) ধননামধেয়ম্ (ধনের নাম), দানকর্মণঃ (দানার্থক) মংহতেঃ (মংহ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

এম সূত্রে ‘মঘবতী’ শব্দ রহিয়াছে; মঘ শব্দের উত্তর মতুপ্ প্রত্যয়ে ‘মঘবৎ’ শব্দ হয়, তাহার জ্ঞীলিপে মঘবতী। এক্ষণে ‘মঘ’ শব্দের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘মঘ’ শব্দের অর্থ ‘ধন’; দানার্থক ‘মংহ্’ ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ঘঞর্থ ‘ক’ প্রত্যয় করিয়া এই শব্দটি নিষ্পন্ন। ‘দীযতে অর্থিভ্যঃ’ (যাহা প্রার্থীদিগকে দেওয়া যায়)—ইহাই হইল ‘মঘ’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ।

অনুবাদ—‘মঘ’ এই শব্দটি ধনের নাম, দানার্থক ‘মংহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

দক্ষিণা দক্ষতেঃ সমর্ধয়তিকর্মণো ব্যাক্তং সমর্ধয়তীতি ॥ ৭ ॥

দক্ষিণা (‘দক্ষিণা’ শব্দে) সমর্ধয়তিকর্মণঃ (‘বৃদ্ধি করে’ এই অর্থের প্রকাশক) দক্ষতেঃ (‘দক্ষ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ; ব্যাক্তং (বিগতবুদ্ধিক অর্থাৎ ন্যূন কর্মকে) সমর্ধয়তি (বৃদ্ধিসম্পন্ন করে) ইতি (ইহাই হইল ‘দক্ষিণা’ শব্দের অর্থ)।

মূলে ‘দক্ষিণা’ শব্দ রহিয়াছে, তাহার অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। দক্ষ ধাতুর অর্থ বৃদ্ধি করা (দক্ষ বুদ্ধৌ শীঘ্রার্থে চ, ভূ-আ), ইহার উত্তর কর্তৃবাচ্যে ইনন্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২০৮) শব্দটি নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘ব্যাক্তং সমর্ধয়তি’—যাহা ব্যাক্ত কর্মের সমৃদ্ধি সাধন করে।^১ ব্যাক্ত শব্দের অর্থ বিগত হইয়াছে ঋদ্ধি বা বৃদ্ধি যাহার, অর্থাৎ

১। ঘঞর্থ ক বিধানম্ (৩.৩.৫৮ বা) ইত্যত্র পরিগণনশ্চ প্রায়িকহাং ক প্রত্যয়ে পুষোদরাদিহাং লোপো ইকারশ্চ বকারশ্চ (দেঃ)

২। হোতা আত্মানমেব যজ্ঞশ্চ দক্ষিণাভিঃ সমর্ধয়তি (ঠৈঃ সং ৬।৬।১)।

ন্যূনতানম্পন্ন (imperfect) ; যজ্ঞাদিক্ষে কোনও ন্যূনতা বা ত্রুটি ঘটিলে দক্ষিণা সেই ন্যূনতার পূরণ করে এবং যজ্ঞাদিক্ষে সমৃদ্ধিসাধন করে অর্থাৎ তাহার ফলদাতৃত্ব সম্পাদন করে ।

অনুবাদ—‘বৃদ্ধি করে’ এই অর্থের প্রকাশক ‘দক্ষ’ ধাতু হইতে দক্ষিণা শব্দটি নিম্পন্ন ; ইহার অর্থ—বিগতবৃদ্ধিক (ন্যূন) কর্মকে বাহা সমৃদ্ধ করে ।

অপি বা প্রদক্ষিণাগমনাদিশমভিপ্রেত্য ॥ ৮ ॥

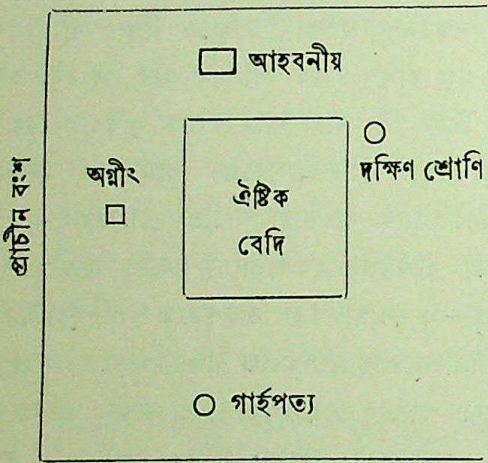
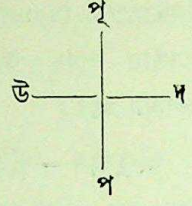
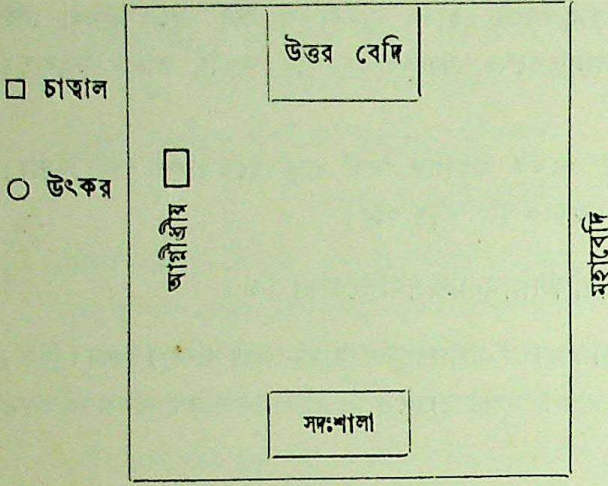
অপি বা (অথবা) ’ প্রদক্ষিণাগমনাং (প্রদক্ষিণপূর্বক আগমন করে বলিয়া) দিশম্ (দিক্) অভিপ্রেত্য (লক্ষ্য করিয়া) [দক্ষিণা দক্ষিণেভ্যচ্যতে] (দক্ষিণাকে দক্ষিণা বলিয়া অভিহিত করা হয়) ।

দক্ষিণার দক্ষিণাত্ব কোথায় তাহা প্রকারান্তরে বলিতেছেন । দক্ষিণা প্রদক্ষিণপূর্বক আগমন করে এবং দক্ষিণ দিকেই আগমন করে, এই দক্ষিণ দিকের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই অর্থাৎ দক্ষিণার দক্ষিণ দিকের সহিত সম্বন্ধ নিশ্চয় করিয়াই তাহাকে দক্ষিণা বলিয়া অভিহিত করা হয় । দক্ষিণা প্রদক্ষিণ করে এবং দক্ষিণ দিকে আগমন করে, এই সমস্ত কথার অর্থ বুঝিতে হইলে যজ্ঞে দক্ষিণানয়নের নিয়ম কি তাহা আমাদিগকে বুঝিবার চেষ্টা করিতে হইবে । ভূর্গাচার্য বলেন—সাহি দক্ষিণাত্মাং বেদিশ্রোণাবগ্ৰেণ গার্হপত্যং জঘনেন সদো দক্ষিণেনাগ্নীত্রীং গত্বাস্তবেদি স্থিতান্তরেণ চাত্বালোংকরৌ আগ্নীত্রঃ চোৎসৃজ্যমানা গচ্ছতি ২ (সাহি দক্ষিণা উৎসৃজ্যমানা সতী দক্ষিণাত্মাং বেদিশ্রোণৌ গচ্ছতি আগ্নীত্রঞ্চ গচ্ছতি । কথংকেন কেন প্রদেশেন গচ্ছতি তদাহ—অগ্ৰেণ গার্হপত্যং গার্হপত্যস্ত পূর্বদিগ্ভাগেন জঘনেন সদঃশালায়াঃ মধ্যদেশেন দক্ষিণেন আগ্নীত্রীয়ম্ আগ্নীত্রীয়ধিক্ষ্যস্ত দক্ষিণদিগ্ভাগেন গত্বা অস্তবেদি মহাবেদি মধ্যে স্থিতা চাত্বালোংকরৌ অস্তরেণ চাত্বালোংকরয়োঃ মধ্যেন প্রবিষ্ট দক্ষিণাত্মাং বেদিশ্রোণৌ আগ্নীত্রঃ ব্রহ্মসহকারিণঃ অগ্নীন্নামকস্ত ঋত্বিজঃ সবিধে গচ্ছতি) । ইহার অর্থ যাহা বুঝিয়াছি তাহা এই—যজ্ঞমান দক্ষিণা দিলে তাহা গার্হপত্য অগ্নির পূর্ব দিক্ দিয়া সদঃশালার মধ্যদেশ দিয়া আগ্নীত্রীয়ের দক্ষিণ দিক্ দিয়া গমনপূর্বক মহাবেদি মধ্যে অবস্থান করিয়া চাত্বাল ও উৎকর নামক স্থানদ্বয়ের মধ্য দিয়া দক্ষিণ বেদিশ্রোণিতে যায়, পরে ব্রহ্মার সহকারী আগ্নীত্র বা অগ্নীং-নামক ঋত্বিকের নিকটে যায় । ৩ স্বন্দরামা বলেন ‘অপি বা

১। অপীত্যথেত্যার্থে (নিঃ বিঃ) ।

২। নয়তাগ্ৰেণ গার্হপত্যং জঘনেন সদন্তামুদীচীক্লংসৃজন্ত্যন্তরা চাত্বালং চাগ্নীত্রঞ্চ (মৈঃ সং ৪৮।২।৩) ।

৩। গার্হপত্য—শ্রোত অগ্নি যাহা গৃহস্থের অগ্ন্যাগারে দিবারাত্রি প্রজ্বলিত থাকে ; গার্হপত্যের সমীপে যজ্ঞমান-পত্নীর আসন থাকে । সদঃ—সদোমণ্ডপ বা সদঃশালা, মহাবেদির পশ্চিমাংশে সদঃ নির্মিত হয় । আগ্নীত্রী—মহাবেদির উত্তর সীমায় নির্মিত মণ্ডপের মধ্যে অবস্থিত ধিক্য । চাত্বাল—মহাবেদির উত্তরে গর্ত খুঁড়িয়া সেই গর্তের



দানকালে দক্ষিণস্থাঃ বেদিশ্রোণ্যাম্ অগ্নেণ গার্হপত্যঃ দক্ষিণেন সদো দক্ষিণা আনীয়তে। ততঃ প্রদক্ষিণাগমনাদিশঃ দক্ষিণামভিপ্রেত্য তৎসম্বন্ধাদ্ দক্ষিণেতি' (দক্ষিণা দানের সময় গার্হপত্যের পূর্ব দিক দিয়া এবং সদঃশালার দক্ষিণ দিক দিয়া দক্ষিণ বেদিশ্রোণিতে দক্ষিণা আনীত হয়, প্রদক্ষিণপূর্বক দক্ষিণ দিকে আগমন হেতু দিক-সম্বন্ধে দক্ষিণার দক্ষিণাঙ্গ)। শ্রোতপদার্থনির্কচনকার বলেন 'পূর্বমেব চাওয়ালোৎকরয়োর্মধ্যোন প্রবেশ্য সদো দক্ষিণভাগে

মাটিতে উত্তরবেদি নিশ্চিত হয়, এই গর্ভের নাম চাওয়াল। উৎকর—বেদির উত্তরে স্থাপিত মৃত্তিকা, ইহা আবর্জনা ফেলিবার স্থান। মহাবেদি—প্রাচীনবংশের পূর্ব দিকে নিশ্চিত বৃহদাকার বেদি। দক্ষিণ বেদিশ্রোণি—আহবনীয়-য়তনের পশ্চিম দিকে শঙ্খ (খুঁটি) নিখাত হয়, তাহার দক্ষিণ দিকে আর একটা শঙ্খ থাকে, এই শঙ্খস্থানকে দক্ষিণ শ্রোণি বলে। আগ্নীত্র—ব্রহ্মার সহকারী ঋষিক্, ইহার অস্ত্র নাম অগ্নীং। (৩রামেন্দ্রসুন্দর ত্রিবেদী মহাশয়ের ঐতরেয় ব্রাহ্মণ এবং শ্রোতপদার্থনির্কচন নামক গ্রন্থ দ্রষ্টব্য)।

দক্ষিণা স্থাপিতা ভবতি' (পূর্বেই চাত্তাল ও উৎকরের মধ্য দিয়া সদঃশালায় দক্ষিণা আনা হয় এবং সদঃশালার দক্ষিণে দক্ষিণা স্থাপিত হয়)। এই সমস্ত কথা হইতে স্থূলভাবে এই বুঝা যায় যে, দক্ষিণাদানের সমগ্র যজ্ঞমান দক্ষিণা দিলে তাহা নিম্ন যজ্ঞভূমির বিভিন্ন স্থানে যাওয়া হইত এবং পরিশেষে তাহা দক্ষিণ দিকে (বেদিশ্রোণিরই হউক, অথবা সদঃশালারই হউক) রাখা হইত। দক্ষিণা যজ্ঞভূমি প্রদক্ষিণ করে, প্রদক্ষিণ করিয়া দক্ষিণ দিকেই আসে—এই দক্ষিণ দিকের সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধনই দক্ষিণাকে দক্ষিণা বলিয়া অভিহিত করা হয়। নিরুক্ত-বিবৃতিকার আলোচ্য শ্রুতটীকে 'অপি বা প্রদক্ষিণাগমনাৎ' এবং 'দিশমভিপ্রেত্য' এই দুই শ্রুতে বিভক্ত করেন। তাঁহার মতে 'অপি বা প্রদক্ষিণাগমনাৎ'—ইহার অর্থ 'অথবা ঋত্বিক্ দক্ষিণা গ্রহণ করিয়া সমীপবর্তী অগ্নিকে প্রদক্ষিণ করেন বলিয়া দক্ষিণার দক্ষিণাত্ব'; 'দিশমভিপ্রেত্য'—ইহার অর্থ 'গার্হপত্যাদি স্থান দিয়া দক্ষিণ দিকে (বেদিশ্রোণিতে) দক্ষিণার আগমন হয় বলিয়া দক্ষিণদিকের সহিত সম্বন্ধবশতঃ দক্ষিণার দক্ষিণাত্ব'।

অনুবাদ—অথবা প্রদক্ষিণপূর্বক আগমন হেতু দিকের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া (অর্থাৎ দিক সম্বন্ধে) দক্ষিণার দক্ষিণাত্ব অভিহিত করা হয়।

দিগ্‌ঘস্তপ্রকৃতিঃ ॥ ৯ ॥

দিক্ (দক্ষিণা দিক্—দক্ষিণ দিক্, এইরূপ যে প্রয়োগ তাহা) হস্তপ্রকৃতিঃ (হস্তরূপ কারণ-বিশিষ্ট)।

দক্ষিণা দিক্ (দক্ষিণ দিক্)—এইরূপ প্রয়োগে আমরা 'দিক্' এই পদের সহিত 'দক্ষিণা' এই পদের সম্বন্ধ দেখিতে পাই। নিরুক্তকার বলিতেছেন ইহার প্রকৃতি অর্থাৎ মূল কারণ বা নিদান হইতেছে হস্ত। প্রজাপতি প্রজা সৃষ্টি করিয়া পূর্বমুখ হইয়া দাঁড়াইলে তাঁহার দক্ষিণ হস্ত যে দিকে ছিল সেই দিকই 'দক্ষিণা দিক্' (দক্ষিণ দিক্) হইল। দক্ষিণ হস্তের সহিত সম্বন্ধ-বিশিষ্ট দিক্ই দক্ষিণ দিক্।^১

অনুবাদ—'দক্ষিণা' দিক্ (দক্ষিণ দিক্)—এইরূপ যে প্রয়োগ, তাহার মূল কারণ (দক্ষিণ) হস্ত।

দক্ষিণো হস্তো দক্ষতেরুৎসাহকর্ম্মণো দাশতের্বা স্তাদানকর্ম্মণঃ ॥ ১০ ॥

দক্ষিণঃ হস্তঃ ('দক্ষিণ হস্ত' এই স্থলে) [দক্ষিণঃ] (দক্ষিণ শব্দ) উৎসাহকর্ম্মণঃ

১। গৃহীত দক্ষিণস্তর্জিহ্বোহদূরেণাগ্নিঃ প্রদক্ষিণেন গমনাদিয়ঃ দক্ষিণা।

'Or else it may be so called from circumambulating' (লক্ষণস্বরূপ)।

২। প্রজাপতের্হি প্রজাঃ সৃষ্টা প্রাণ্‌মুখস্ত দক্ষিণো যতো বভূব সা দক্ষিণহস্তসম্বন্ধাদক্ষিণা (স্বঃ স্বাঃ)। প্রাণ্‌মুখস্ত প্রজাপতের্দক্ষিণহস্তো বভূব সা দক্ষিণাদিগভবদিত্যগ্নায়তে' (নিঃ বিঃ)।

(উৎসাহার্থক) দক্ষতে: (দক্ষধাতু হইতে) বা (অথবা) দানকর্মণ: (দানার্থক) দাশতে: (দাশধাতু হইতে) [নিম্ন:] (নিম্ন হইয়াছে) ।

দক্ষিণ: হস্ত: (দক্ষিণ হস্ত)—এই স্থলে দক্ষিণ শব্দ উৎসাহার্থক দক্ষধাতুর উত্তর ইন্দ্র প্রত্যয় করিয়া (উ ২০৮) নিম্ন হইতে পারে। ইহার অর্থ হইবে ‘উৎসাহযুক্ত’। দেখা যায় দক্ষিণ হস্ত বাম হস্ত হইতে অধিকতর উৎসাহসম্পন্ন—দক্ষিণ হস্ত দ্বারা কার্য্য যেরূপ শীঘ্র সম্পন্ন করা যায়, বাম হস্তের দ্বারা সেইরূপ পারা যায় না।^১ দানার্থক দাশধাতু হইতেও দক্ষিণ শব্দের নিম্পত্তি (পৃষোদরাদিত্যে) হইতে পারে। অর্থ হইবে ‘যাহা দ্বারা দান করা যায়’। দেখা যায়, লোকে যাহা কিছু দান করে, দক্ষিণ হস্তের দ্বারাই করে,^২ বাম হস্তের দ্বারা করে না।

অনুবাদ—দক্ষিণ: হস্ত: (দক্ষিণ হস্ত)—এই স্থলে দক্ষিণ শব্দ উৎসাহার্থক দক্ষধাতু হইতে অথবা দানার্থক দাশধাতু হইতে নিম্ন হইয়াছে।

হস্তো হস্তে: প্রাপ্তুর্হননে ॥ ১১ ॥

হস্ত: (‘হস্ত’ শব্দ) হস্তে: (হন্ ধাতু হইতে) [নিম্ন:] (নিম্ন হইয়াছে) ; [হস্ত:] (হস্ত) হননে (হননকার্য্যে) প্রাপ্তু: (ক্ষিপ্ৰ) ।

‘দক্ষিণ: হস্ত:’—এই সূত্রস্থ হস্ত শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। হন্ ধাতুর উত্তর তন্ প্রত্যয় করিয়া হস্ত শব্দ (পৃষোদরাদিত্যে) নিম্ন।^৩ ইহার অর্থ—যাহা দ্বারা হনন বা বধ করা যায়। অস্ত্র অস্ত্রের দ্বারাও বধ করা যায় বটে, কিন্তু হস্তের দ্বারা ক্ষিপ্ৰ বা তাড়াতাড়ি বধ করা যায়—এই নিমিত্ত হস্তের হস্তত্ব বা হস্তত্ব।^৪

অনুবাদ—‘হস্ত’ শব্দ হন্ ধাতু হইতে নিম্ন, হস্ত হনন কার্য্যে ক্ষিপ্ৰ।

দেহি স্তোতৃভ্য: কামান্ ॥ ১২ ॥

(‘শিক্ষা স্তোতৃভ্য:’ ইহার অর্থ—দেহি স্তোতৃভ্য: কামান্) স্তোতৃভ্য: (স্তুতিকারীদিগকে) কামান্ (কাম্যবস্ত্তসমূহ) দেহি (দান কর) ।

মন্ত্রের প্রথম দুই চরণের ব্যাখ্যা করিয়া নিরুক্তকার এখন তৃতীয় ও চতুর্থ চরণের ব্যাখ্যা করিতেছেন। শিক্ষা স্তোতৃভ্য:—ইহার অর্থ ‘দেহি স্তোতৃভ্য: কামান্’ (যাহারা তোমার স্তব করে তাহাদিগকে কাম্যবস্ত্তসমূহ প্রদান কর)। ‘শিক্ষা’ এই ক্রিয়াপদের অর্থ ‘প্রাঘৃচ্ছ’

১। স হুৎসাহবান্ ভবতি কর্ম্মত্ব ন তথা সব্য: (হু:) ।

২। তেন হি দায়তে বদ্যেয়ম্ (স্ব: ধা:) ।

৩। উগাদিসূত্রকার হন্ ধাতু হইতে হস্ত শব্দের নিম্পত্তি করেন (উ ৩৬৬) ।

৪। নবস্ত্রোনাপি কেনচিদগেন হস্ততে এব যো হস্তব্যো ভবতি। সত্যং হস্ততে, অয়মেব তু প্রাপ্তু: শীঘ্র ইত্যর্থ: (হু:) ।

(দেও); 'দানার্থক শিচ্ ধাতুর লোট্ মধ্যমপুরুষ একবচনের রূপ। 'আকার' হইয়াছে 'দ্যচোহ্তস্তিঃ' এই সূত্রানুসারে (পাণিনি ৬।৩।১৩৫)।

অনুবাদ—'শিক্ষা স্তোতৃভ্যঃ'—ইহার অর্থ 'দেহি স্তোতৃভ্যঃ কামান্' (স্তুতিকারকদিগকে কাম্যবস্ত্তসমূহ প্রদান কর)।

মাঅস্মানতিদংহীর্মাঅস্মানতিহায় দাঃ ॥ ১৩ ॥

মা অস্মান্ অতিদংহীঃ=মা অস্মান্ অতিহায় দাঃ। অস্মান্ (আমাদিগকে) অতিহায় (অতিক্রম করিয়া) মা দাঃ (দিও না)।

মন্ত্রে রহিয়াছে 'মাতিধক্'; নিরুক্তকার তাহার অর্থ করিলেন 'মা অস্মান্ অতিদংহীঃ'; 'মা অস্মান্ অতিদংহীঃ' ইহার অর্থ আবার করিলেন 'মা অস্মান্ অতিহায় দাঃ'। মাতিধক্=মা+অতি+অধক্। 'মা' একটি নিষেধার্থক অব্যয়; 'অধক্' পদটি বৈদিক; দহ্ ধাতুর লুঙের মধ্যমপুরুষ একবচনে 'অধাক্ষীঃ' না হইয়া 'অধক্' হইয়াছে (পাঃ ২।৪।৮০); 'মা' যোগে 'অধক্' পদের অকার লোপ পাইয়াছে (পাঃ ৬।৪।২৭); লুঙ্ হইয়াছে লোটের অর্থে (পাঃ ৩।৩।১০৫)। দহ্ ধাতুর অর্থ 'ভস্মীকরণ' কিন্তু এখানে ইহার অর্থ 'দান করা', অতি উপসর্গের অর্থ 'অতিক্রম করিয়া'। কাজেই 'মাতিধক্' ইহার অর্থ 'অতিক্রম করিয়া দান করিও না'। 'অতিদংহীঃ' এই পদটি অতি+দংহ্ ধাতুর লুঙের মধ্যমপুরুষ একবচনের পদ। 'মা অস্মান্ অতিদংহীঃ'—ইহার অর্থও আমাদিগকে অতিক্রম করিয়া দান করিও না। 'দংহ্' ধাতু পাণিনীয় নহে; মুগ্ধবোধে 'দংহ্' ধাতু আছে, ধাতুটি কিন্তু চুরাদিগণীয় এবং ইহার অর্থ 'দীপ্তি পাওয়া' এবং 'ভস্মীভূত করা'। নিরুক্তকার 'দংহ্' ধাতু প্রয়োগ করিয়াছেন দানার্থে। মা অতিদংহীঃ (মা অতি অদংহীঃ)—মা অতিহায় দাঃ (মা অতিহায় অদাঃ); 'অদাঃ' দা ধাতুর লুঙের মধ্যমপুরুষ একবচনের পদ। 'অতিহায়' পদের অর্থ 'অতিক্রম করিয়া'।

অনুবাদ—মাতিধক্=মা অস্মান্ অতিদংহীঃ=মা অস্মান্ অতিহায় দাঃ (আমাদিগকে অতিক্রম করিয়া দান করিও না)।

ভগোনোহাস্ত বৃহদদেম স্বে বেদনে ॥ ১৪ ॥

ভগঃ নঃ=ভগঃ (ধন) নঃ (আমাদিগের) অস্ত (হউক); বৃহৎ বদেম বিদথে=বৃহৎ (প্রভূতরূপে) বদেম (স্তব করিব) স্বে (স্বীয়) বেদনে (গৃহে)।

মন্ত্রে আছে (৩।১)—ভগো নঃ, ইহার অর্থ 'আমাদিগের ভগ (ধন) হউক'; অস্ত এই ক্রিয়া পদটি উহ্য আছে, ইহারই কর্তৃপদ ভগঃ। 'বৃহদদেম বিদথে' এই স্থলে 'বিদথে' পদের অর্থ করিলেন 'স্বে বেদনে' (স্বীয়গৃহে)। বিদ (লাভ করা) ধাতুর উত্তর-অধিকরণ

বাচ্যে ‘অনট্’ প্রত্যয় করিয়া (পা: ৩।৩।১১৭) ‘বেদন’ এবং ‘অথ’ প্রত্যয় করিয়া (উ ৩৯৩, ৩৯৫) ‘বিদথ’ শব্দ নিষ্পন্ন। উভয় শব্দের অর্থ ই ‘গৃহ’—যেখানে স্থখ লাভ করা যায় (বিন্দতে লভতে স্থখমশ্মিতি)।^১

অনুবাদ—ভগো নঃ—ভগো নোহস্ত (আমাদিগের ধন হউক), বৃহদেদম বিদথে—বৃহদেদম য়ে বেদনে (স্বীয় গৃহে আমরা প্রভূত শুখ করিব)।

ভগৌ ভজতেঃ ॥ ১৫ ॥

ভগঃ (‘ভগ’ এই শব্দটি) ভজতেঃ (ভজ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নঃ] (নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘ভগ’ শব্দের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘ভজ’ ধাতুর অর্থ ‘সেবা করা’,—ইহার উত্তর ‘ঘ’ প্রত্যয় করিয়া (পা: ৩।৩।১১৮) ‘ভগ’ শব্দ নিষ্পন্ন। ইহার অর্থ ‘ধন’—ভোগার্থিগণ ধনের সেবা করেন, অথবা ধনের নিমিত্ত ধনশালী ব্যক্তিগণ সেবিত হন।^২

অনুবাদ—‘ভগ’ শব্দটি ‘ভজ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে।

বৃহদিতি মহতো নামধেয়ম্ ॥ ১৬ ॥

বৃহৎ ইতি (‘বৃহৎ’ এই শব্দটি) মহতঃ (মহতের) নামধেয়ম্ (নাম)।

মন্ত্রস্থ ‘বৃহৎ’ শব্দের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘বৃহৎ মহতের নাম’—ইহার অর্থ বৃহৎ শব্দ ও মহৎ শব্দ একার্থক, ইহারা পর্যায় শব্দ অর্থাৎ ‘বৃহৎ’ বলিলেও যাহা বুঝায় ‘মহৎ’ বলিলেও তাহা বুঝায়। বৃহ্ (বৃদ্ধার্থক) ও মহ্ (পূজার্থক) ধাতুর উত্তর অতি প্রত্যয় করিয়া (উ ২৪১) ‘বৃহৎ’ ও ‘মহৎ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে ; উভয়েরই অর্থ বিপুল, প্রভূত, পূজ্যাম্পাদ ইত্যাদি।

অনুবাদ—‘বৃহৎ’ এই শব্দটি মহতের নাম।

পরিবৃঢ়ং ভবতি ॥ ১৭ ॥

[যং বৃহৎ তং] (যাহা বৃহৎ তাহা) পরিবৃঢ়ং (বৃদ্ধিসম্পন্ন বা প্রভূতবিশিষ্ট) ভবতি (হয়)।

‘বৃহৎ’ শব্দের ধাতুগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘বৃহৎ’ শব্দটি বৃদ্ধার্থক ‘বৃহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহা বর্ণী হইয়াছে। ইহার অর্থ ‘পরিবৃঢ়’। ‘পরিবৃঢ়’ শব্দটি ও বৃহ্ ধাতু

১। বিদথ শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য্য, স্বন্দরামী ও সায়ণ করিয়াছেন ‘যজ্ঞ’। বিদ জ্ঞানে, বিদ বিচারণে, বিদ লাভে, বিদ সন্তোষাম্। ঋদ্বিবিদিত্যাং ঙিৎ—ইতি অথ প্রত্যয়ঃ। জ্ঞাত্যে হি যজ্ঞঃ বিচার্য্যতে হি বিদ্বত্তিঃ লভতে হি দক্ষিণাদিরত্র ভাবয়ত্যানেন কলম্ (দে:)।

২। ভজ্যতে সেব্যতে ভোগার্থিভিঃ, যদা সেব্যতেহনেন হেতুনা তদান্ (দে:)।

১.২.৩.১৯]

প্রথম অধ্যায়

৭৯

হইতে নিষ্পন্ন (পরি+বৃহ্+ক্ত) ; ধাতু ধরিয়া অর্থ করিলে ইহার অর্থ হয় বৃদ্ধিসম্পন্ন ।^১ ইহার কিন্তু একটি বিশেষ অর্থ আছে, তাহা হইতেছে ‘প্রভু বা প্রভাববিশিষ্ট’ (পা ৭।২।২১) । বৃহৎ শব্দের সহিত এই অর্থও অসম্বন্ধ নহে—দেখা যায়, বাহা কিছু বৃহৎ তাহা প্রভুত্ববিশিষ্ট বা শ্রেষ্ঠ বলিয়া পরিগণিত ।

অনুবাদ—যাহা বৃহৎ তাহা বৃদ্ধিসম্পন্ন বা প্রভুত্ববিশিষ্ট ।

বীরবন্তঃ কল্যাণবীরাঃ বা ॥ ১৮ ॥

স্ববীরাঃ = বীরবন্তঃ (বীরবিশিষ্ট) বা (অথবা) কল্যাণবীরাঃ (কমনীয়বীরবিশিষ্ট) ।

মূলে আছে ‘স্ববীরাঃ’ ; এই পদের মধ্যে যে ‘স্ব’ পদটি রহিয়াছে তাহা ‘মতুপ্’ প্রত্যয়ের অর্থে প্রকৃতির (বীরশব্দের) পূর্বে প্রযুক্ত প্রত্যয়বিশেষ ।^২ কাজেই ‘স্ববীরাঃ’—এই পদের অর্থ ‘বীরবন্তঃ’ (বীরবিশিষ্ট, বীর+মতুপ্ = বীরবৎ, ইহার বহুবচনে ‘বীরবন্তঃ’) । অথবা ‘স্ব’ এই পদটি অভিপূজিত বা প্রশস্ত অর্থে নিপাত, বীরশব্দের সহিত ইহার বহুব্রীহি সমাস হইয়াছে—স্ব শোভনাঃ বীরাঃ যেবাং তে (যাহাদের বীরগণ শোভন অর্থাৎ সৌন্দর্য্যসম্পন্ন) । শোভন, সুন্দর, কমনীয়, কল্যাণ প্রভৃতি শব্দ একার্থক ;^৩ কাজেই স্ববীরাঃ = শোভনবীরাঃ = কল্যাণবীরাঃ ।

অনুবাদ—স্ববীরাঃ = বীরবন্তঃ (বীরবিশিষ্ট) অথবা কল্যাণবীরাঃ (কমনীয় বীর সমন্বিত) ।

বীরো বীরয়তামিত্রান্ ॥ ১৯ ॥

বীরঃ (বীর) অমিত্রান্ (শত্রুদিগকে) বীরয়তি (বিক্ষিপ্ত বা বিকম্পিত করেন) ।

‘বীর’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন । বি+ঈর্ ধাতুর উত্তর অচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘বীর’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে । চুরাদি ঈর্ ধাতুর অর্থ ‘ক্ষেপণ’, অদাদি ঈর্ ধাতুর অর্থ ‘কম্পন’ । অদাদি ‘ঈর্’ ধাতু হইতে পদটি নিষ্পন্ন করিতে হইলে ধাতুটিকে অন্তর্ভাবিত গিচ্ছর্থ (যাহার মধ্যে গিচ্ প্রত্যয়ের অর্থ অন্তর্ভূত রহিয়াছে) বলিয়া ধরিতে হইবে । ‘বীর’ শব্দের অর্থ হইবে ‘অমিত্রান্ বিবিধম্ ঈরয়তি’—যিনি বিবিধরূপে অমিত্র বা শত্রুদিগকে ক্ষেপণ করেন (disperses), অথবা বিবিধরূপে যিনি অমিত্র বা শত্রুদিগকে কম্পিত করেন ।

১। পরিবৃৎ বৃহ বৃদ্ধৌ পরিবৃদ্ধম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। কিন্তু যুগ্মদুগ্ৰহাচ্ স্ববীরা বীরবন্তো ভবেম । এবময়ং মতুর্ধীয়ঃ স্বঃ (হুঃ) । স্ব শব্দের প্রত্যয়রূপে প্রকৃতির পূর্বে প্রয়োগ লৌকিক সংস্কৃতে ত নাইই, বেদেও বিরল । ‘মতুর্ধীদোঃ পুরস্তাং প্রয়োগস্ত লোকে সর্বথাইভাভো বেদেহপি কাচিৎকতমেবেতি (নিঃ বিঃ) ।

৩। কল্যাণং কমনীয়ং ভবতি, কল্যাণবর্ণং সুবর্ণম্ (নিঃ ২।১৬) ।

অনুবাদ—বীর শব্দদিগকে বিক্ষিপ্ত বা বিকম্পিত করেন [এই জগুই বীরের বীরত্ব] ।

বেতে বা স্তাদ্গতিকর্মণঃ ॥ ২০ ॥

বা (অথবা) গতিকর্মণঃ (গত্যর্থক) বেতেঃ (বী ধাতু হইতে) স্তাৎ (বীরশব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে) ।

গত্যর্থক ‘বী’ ধাতুর উত্তর রক্ প্রত্যয় (উ ১৭০) করিয়াও ‘বীর’ শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে । অর্থ হইবে, বেতি গচ্ছত্যসৌ অভিমুখঃ শক্রন—যিনি শত্রুদিগের অভিমুখে গমন করেন ।

অনুবাদ—অথবা গত্যর্থক ‘বী’ ধাতু হইতে বীরশব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ।

বীরযতেৰ্বা ॥ ২১ ॥

বা (অথবা) বীরযতেঃ (বীর ধাতু হইতে) [স্তাৎ] (বীর শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে) ।

চুরাদি আত্মনেপদী একটি ‘বীৰ্’ ধাতু আছে, ইহার অর্থ বিক্রান্ত বা বিক্রমবান্ হওয়া ; ইহার উত্তর অচ্ প্রত্যয় করিয়াও ‘বীর’ শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে । অর্থ হইবে ‘বিক্রান্তোহসৌ ভবতি’—যিনি বিক্রান্ত বা বিক্রমবান্ (পরাক্রমশালী) হন ।

অনুবাদ—অথবা ‘বীৰ্’ ধাতু হইতে বীর শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ।

সীমিতি পরিগ্রহার্থীয়ো বা পদপূরণো বা ॥ ২২ ॥

সীম্ ইতি (‘সীম্’ এই নিপাতটী) পরিগ্রহার্থীয়ঃ বা (হয় পরিগ্রহরূপ অর্থ বুঝাইয়া থাকে) পদপূরণঃ বা (আর না হয় পদপূরণ করিয়া থাকে) ।

পরিগ্রহ শব্দের অর্থ সৰ্বগ্রহণ । সৰ্বগ্রহণ বুঝাইতে অর্থাৎ ‘সৰ্বতঃ’ এই অর্থে ‘সীম্’ এই নিপাতের প্রয়োগ হয় ; কোন স্থলে ‘বা’ ইহার কোন অর্থই নাই, মাত্র পদপূরণই করিয়া থাকে ।

অনুবাদ—‘সীম্’ এই নিপাতটী হয় পরিগ্রহ- (সৰ্বগ্রহণ) রূপ অর্থ বুঝাইতে অর্থাৎ ‘সৰ্বতঃ’ এই অর্থে প্রযুক্ত হয়, অথবা পদপূরণ করিয়া থাকে ।

প্রসীমাদিত্যোঅস্বজ্ঞঃ *—প্রাস্বজ্জদिति বা প্রাস্বজ্ঞং সৰ্বত ইতি বা ॥ ২৩ ॥

প্রসীমাদিত্যোঅস্বজ্ঞঃ—[আদিত্যঃ] প্রাস্বজ্জদिति বা, প্রাস্বজ্ঞং সৰ্বত ইতি বা । আদিত্যঃ

১। গচ্ছতামিত্রান্ প্রতি (স্বঃ স্বাঃ)

২। সৰ্বত ইত্যর্থকঃ (নিঃ বিঃ) ।

৩। স্বপ্নেদ ২।৮১৪ ; সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—প্রসীমাদিত্যোঅস্বজ্ঞদ্বিধর্ভা । স্বতঃ সিদ্ধবো বরুণস্ত যন্তি । ন শ্রাম্যন্তি ন বিমুক্তন্ত্যেতে বয়ো ন পুণ্ড রঘুয়া পরিজন্মন ।

১.২.৩.২৪]

প্রথম অধ্যায়

৮১

(স্থূধ্যঃ) [রশ্মীন্] (রশ্মিসমূহ) প্রাস্থজং (প্রেরণ করেন) ইতি বা (হয় ইহা), আদিত্যঃ (স্থূধ্যঃ) [রশ্মীন্] (রশ্মিসমূহ) সৰ্ব্বতঃ (সৰ্ব্বদিকে) প্রাস্থজং (প্রেরণ করেন) ইতি বা (আর না হয় ইহা)।

‘সীম্’ এই নিপাতের পরিগ্রহার্থে এবং পদপূরণার্থে প্রয়োগ একই উদাহরণের দ্বারা প্রদর্শন করিতেছেন। প্রসীম্ আদিত্যঃ অস্থজং = আদিত্যঃ সীং প্রাস্থজং। ‘প্র’ উপসর্গ ও ‘অস্থজং’ ক্রিয়া পরস্পর ব্যবহৃত রহিয়াছে, বেদে ইহা দোষের নহে (পাঃ ১।৪।৮২)। ‘প্রাস্থজং’—ইহার অর্থ বিসৃজতি (প্রেরণ করেন), ইহার কর্মপদ ‘রশ্মীন্’ উহা আছে। ‘আদিত্য সীং প্রাস্থজং’—ইহার অর্থ ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ প্রেরণ করেন’ এইরূপও হইতে পারে, ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ সৰ্ব্বদিকে প্রেরণ করেন’ এইরূপও হইতে পারে। প্রথম পক্ষে ‘সীম্’ এই নিপাতের কোন অর্থ নাই, মাত্র পদপূরণ করিবার নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে ; দ্বিতীয় পক্ষে ‘সীম্’ এই নিপাত পরিগ্রহার্থীয়া অর্থাৎ ইহার অর্থ ‘সৰ্ব্বতঃ’ বা ‘সৰ্ব্বদিকে’।

অনুবাদ—প্রসীমাদিত্যো অস্থজং—ইহার অর্থ হয় ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ প্রেরণ করেন’, আর না হয় ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ সৰ্ব্বদিকে প্রেরণ করেন’।

বিসীমতঃ সুরূচো বেন আবরিতি চ ২ ব্যবৃণোৎ সৰ্ব্বত আদিত্যঃ ॥ ২৪ ॥

বেনঃ (মেধাবী বা কমনীয়) [আদিত্যঃ] (আদিত্য) সুরূচঃ (সুদীপ্ত রশ্মিসমূহ) সীমতঃ (সৰ্ব্বদিকে) বি-আবঃ—ব্যাবঃ (বিবৃত বা বিকৌর্ণ করিয়াছেন) ইতি চ (আর এই বাক্য) = ব্যবৃণোৎ সৰ্ব্বতঃ আদিত্যঃ (আদিত্য সৰ্ব্বদিকে রশ্মিসমূহ বিবৃত বা বিকৌর্ণ করিয়াছেন)।

সীমতঃ একটা নিপাত, এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। এই নিপাতটা পরিগ্রহার্থীয়া অর্থাৎ ইহার অর্থ ‘সৰ্ব্বতঃ’ বা ‘সৰ্ব্বদিকে’।^১ সুরূচঃ (সুরূচঃ + কৃষ্ণপ্—

১। প্রাস্থজং স্থূধ্যো রশ্মীন্, সীমিতি পদপূরণ এব ; অথ পরিগ্রহার্থীয়া সৰ্ব্বমেব পরিগৃহ্ণতি প্রাস্থজং সৰ্ব্বত ইতি (হ্রঃ)। আদিত্যঃ অদিত্যে পুত্রো যুগীন্ প্রাস্থজং, প্র ইত্যেব বি ইত্যেতস্ত স্থানে বিসৃজতি রশ্মীন্ (স্বঃ স্বাঃ)। অদিত্যে পুত্রো বরুণ ঋতং বিধারণাহেতুভূতং সত্যং যদা নদীনাম্ উপাদানভূতমুদকং সীং সৰ্ব্বতঃ প্রাস্থজং প্রকর্ষণে সৃষ্টবান্ (সাযণ)। “জগতের ধারক অদিত্যের পুত্র বরুণ প্রকৃষ্টরূপে জল সৃষ্টি করিয়াছেন ; বরুণের মহিমা নদী সকল প্রবাহিত হয়, উহারা বিশ্রাম করে না, নিবৃত্ত হয় না। ইহারা পক্ষীদিগের ত্রায় বেগে ভূমিতে গমন করে” (রমেশ মিত্র)।

২। সম্পূর্ণ মন্ত্ৰটি এই—ব্রহ্ম জজ্ঞানং প্রথমং পুরস্তাদ্বিসীমতঃ সুরূচো বেন আবঃ। স ব্রহ্মা উপমা অন্ত বিঠাঃ সতন্ত যোনিমসতন্ত বিবঃ ॥ (বাজ সং ১৩।৩ ; অথর্ববেদ ৪।১।১, সামবেদ ১।৩২১)।

৩। নিরুক্তকার ‘সৰ্ব্বতঃ’ এই অর্থ নির্দেশ করিয়া ‘সীমতঃ’ এই নিপাতের পরিগ্রহার্থীয়াই স্বীকার করিয়াছেন। স্বন্দর্ভাসীর মতে এই নিপাতটা পরিগ্রহার্থীয়াও বটে, পদপূরণার্থকও বটে—অয়ং চাত্তো নিপাতঃ পরিগ্রহার্থীয়ো বা পদপূরণো বা।

দ্বিতীয়ার বহুবচন) পদের অর্থ রশ্মিসমূহকে। ‘বেন’ শব্দের অর্থ মেধাবী বা কাস্তুরচি (কমনীয়)।^১ এই মন্ত্রেও ‘বি’ উপসর্গ ও ‘আবঃ’ ক্রিয়া পরস্পর ব্যবহৃত রহিয়াছে। আবঃ=বৃ লুঙ্ (বৈদিক রূপ); বি+আবঃ=ব্যবগোং (বিবৃত বা বিকীর্ণ করিয়াছেন)।^২

অনুবাদ—বিসীমতঃ স্করচো বেন আবঃ=ব্যবগোং সর্কতঃ আদিত্যঃ রশ্মীন (মেধাবী বা কমনীয় আদিত্য সর্কদিকে রশ্মিসমূহ বিবৃত বা বিকীর্ণ করিয়াছেন)।

স্করচ আদিত্যরশ্ময়ঃ স্করোচনাং ॥ ২৫ ॥

স্করচঃ=আদিত্যরশ্ময়ঃ (‘স্করচঃ’ এই পদের অর্থ আদিত্যরশ্মিসমূহ) স্করোচনাং (সুন্দর-রূপে দীপ্তি পায় বলিয়া)।

স্ক+রচ্+কিপ্ করিয়া ‘স্করচ্’ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে। স্করচ্ শব্দের প্রথমা ও দ্বিতীয়ার বহুবচনে ‘স্করচঃ’ এই পদ হয়। মন্ত্রে যে ‘স্করচঃ’ পদটী রহিয়াছে তাহা দ্বিতীয়ার বহুবচনের পদ, ‘স্করচঃ আদিত্যরশ্ময়ঃ’ এইস্থানে ‘স্করচঃ’ প্রথমার বহুবচনেব পদ। ‘স্করচঃ’ ইহার অর্থ ‘আদিত্যরশ্ময়ঃ, (আদিত্য রশ্মিসমূহ)। রচ্ ধাতুর অর্থ দীপ্তি পাওয়া, স্করোচন বলিয়া বা সুন্দররূপে দীপ্তি পাওয়া নিবন্ধনই আদিত্যরশ্মিসমূহ স্করচঃ (সুন্দর দীপ্তিবিশিষ্ট)।^৩

অনুবাদ—‘স্করচঃ’ এই পদের অর্থ আদিত্যরশ্ময়ঃ (আদিত্যরশ্মিসমূহ), আদিত্যরশ্মিসমূহ সুন্দররূপে দীপ্তি পায় বলিয়া।

অপিবা সীমেত্যেতদনর্থকমূপবন্ধমাদদীত পঞ্চমীকর্মাণং সীম্নঃ সীমতঃ

সীমাতো মর্যাদাতঃ ॥ ২৬ ॥

অপিবা (অথবা) সীম ইতি এতৎ (সীম এই শব্দ) পঞ্চমীকর্মাণম্ (পঞ্চমী বিভক্তির অর্থপ্রকাশক) অনর্থকম্ (অন্য অর্থের অপ্রকাশক) উপবন্ধম্ (প্রত্যয়)^৪ আদদীত (গ্রহণ করিতে পারে); [কাজেই] সীম্নঃ (‘সীম্নঃ’ এই অর্থে) সীমতঃ (‘সীমতঃ’ শব্দের প্রয়োগ হইতে পারে); সীমতঃ=সীমাতঃ=মর্যাদাতঃ (অবধি বা প্রান্তভাগ হইতে আরম্ভ করিয়া)।

১। অজতে: ধাপুবস্ত্রজাতিভ্যো ন: (উ ২৮৬) ইতি ন প্রত্যয়ঃ, বী-ভাবঃ। গচ্ছতি সংস্কারং লোকে, অবগচ্ছতর্থান্, অবগচ্ছত্মাদর্শনং শয়ান্, গচ্ছন্তোনাং বিজ্ঞাণিনঃ। যদ্বা বেনতে: কাস্তিকর্ষণঃ পুংসি সংজ্ঞায়াঃ ঘ: (দে:)।

২। ব্যবগোতি বিশেষণাব্যুৎপত্তিঃ; বৃঙ্ বরণে ইত্যস্মাৎ ‘ছন্দসি লুঙ্ লঙ্ লিটঃ’ ইতি বর্তমানে লুঙ্। ‘মন্ত্রে বস’ উত্যানি চেন্দুর্ক্। হলঙাদিলোপে ‘ছন্দস্তপি দৃশ্যতে’ ইতি আভাগমঃ (সায়ণ)।

৩। স্করচঃ শোভনা দীপ্তাঃ স্বকীয়াঃ স্রষ্টৃ রোচমানান্ লোকান্ বা বাবঃ বিবৃণোতি বিশেষণে ব্যবগোতি। প্রভামণ্ডলেন অন্ধতমসং নিরাকৃতা সর্বাঃ জগৎ ছাদয়তীত্যর্থঃ (সায়ণ, অথর্ববেদ ৪।১।১)।

৪। প্রকৃতে সন্নীপে বধ্যমানত্বাদ্ উপবন্ধঃ প্রত্যয় উচ্যতে (স্বঃ স্বাঃ)।

১.২.৩.২৭]

প্রথম অধ্যায়

৮৩

‘সীমতঃ’ একটি পরিগ্রহার্থীয় নিপাত, ইহা বলা হইয়াছে। নিরুক্তকার এক্ষণে বলিতেছেন ‘সীমতঃ’ নিপাত না হইয়া নামপদও হইতে পারে।^১ নামরূপে গ্রহণ করিলে ‘সীমন্’ শব্দের উত্তর তস্ প্রত্যয় করিয়া ইহার সিদ্ধি করিতে হইবে। ‘তস্’ প্রত্যয় সমস্ত বিভক্তির অর্থে এবং অণ্যায় নানা অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইতে পারে।^২ কিন্তু এখানে ‘তস্’ প্রত্যয় হইবে মাত্র অপাদান বা পঞ্চমীর অর্থ বুঝাইতে।^৩ ‘তস্’ প্রত্যয় এখানে কেবল পঞ্চমীকক্ষ্মা বা ইহা মাত্র পঞ্চমীর অর্থই প্রকাশ করিবে, ইহার অণ্য কোন ও অর্থ নাই, ইহাই হইল ‘অনর্থকং পঞ্চমীকক্ষ্মণম্ উপবন্ধম্’ ইত্যাদির তাৎপর্য।^৪ ‘সীমতঃ’ ইহার অর্থ হইবে ‘সীমা হইতে অর্থাৎ পৃথিবীর প্রান্ত প্রদেশসমূহ হইতে আরম্ভ করিয়া’।^৫ সহজ কথায় ‘সীমঃ’ (সীমন্ শব্দের পঞ্চমীর একবচন) বলিতে যাহা বুঝাইবে, ‘সীমতঃ’ বলিতেও ঠিক তাহাই বুঝাইবে। ‘সীমন্’ শব্দ ও ‘সীমা’ শব্দ একার্থক, কাজেই সীমতঃ = সীমাতঃ। সীমা শব্দের অর্থ মর্যাদা (অন্ত, প্রান্তভাগ বা অবধি), কাজেই সীমতঃ = সীমাতঃ = মর্যাদাতঃ (অবধি বা প্রান্ত ভাগ হইতে আরম্ভ করিয়া)।

অনুবাদ—অথবা ‘সীম’ এই শব্দ পঞ্চমী বিভক্তির অর্থপ্রকাশক অণ্য অর্থের অপ্রকাশক [তস্] প্রত্যয় গ্রহণ করিতে পারে; [তাহা হইলে] সীমঃ = সীমতঃ = সীমাতঃ = মর্যাদাতঃ (অবধি বা প্রান্ত ভাগ হইতে আরম্ভ করিয়া)।

সীমা মর্যাদা বিবীচ্যতি দেশাবিতি ॥ ২৭ ॥

‘সীমা’ = মর্যাদা (অবধি বা প্রান্ত), দেশো (দুইটি দেশ বা স্থানকে) বিবীচ্যতি (পরস্পর বিচ্ছিন্ন করিয়া দেয়) ইতি (এই হেতু)।

‘সীমা’ শব্দের অর্থ মর্যাদা বা অবধি। সীমা শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। নিরুক্তকারের মতে দিবাতি ‘সিব্’ ধাতু হইতে সীমা শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে।^৬ ‘সিব্’ ধাতুর অর্থ তন্তুসস্তান বা অবিচ্ছিন্ন সঙ্কল সাধন করা; বি + সিব্ ধাতুর অর্থ ইহার বিপরীত অর্থাৎ সঙ্কলের বিচ্ছেদ সাধন করা। দুইটি দেশ অর্থাৎ গ্রাম বা ক্ষেত্রের মধ্যে যে সঙ্কল তাহার বিচ্ছেদ সাধন করে, উভয়ের মধ্যস্থ সীমা, এই জগুই সীমার সীমাত্ব।^৭ উণাদি সূত্রে ‘সীমা’

১। অপি বা সীমেত্যেতন্নামপদং ন নিপাতঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। পাণিনি ৫।৪।৪৪—৪৯।

৩। পাণিনি ৫।৪।৪৫।

৪। অনর্থকং পঞ্চমী কক্ষ্মণমিতি বচনাৎ পঞ্চম্যর্থাদতোহনর্থকমিত্যেবমেতদ্ দ্রষ্টব্যম্ (স্বঃ স্বাঃ)

৫। সীমভ্যঃ লোকমর্যাদাভ্যো দিক্ প্রান্তদেশেভ্য আরভ্য (সায়ণ, অথর্ববৈদ ৪।১।১)।

৬। সন্তবতঃ মনিন্ প্রত্যয়ে সীমন্ (পৃষোদরাদিহাৎ). তদুত্তর ডাপ্ (পাণিনি ৪।১।১০)।

৭। বিশকো বিগমে, সীবাতিঃ সন্তানার্থঃ ‘সিব্ তন্তুসস্তানে’ ইতি। বিগতসন্তানো বিচ্ছিন্নসন্তানো গ্রাম-লক্ষণৌ ক্ষেত্রলক্ষণৌ বা দেশৌ কৰোতি (স্বঃ স্বাঃ)।

শব্দ সাধিত হইয়াছে ‘সি’ ধাতু হইতে (উ ৫৯০) ; সি ধাতুর অর্থ বন্ধন করা ; এই মতে সীমা শব্দের অর্থ ‘যাহা দুইটি দেশকে (ক্ষেত্র বা গ্রামকে) বন্ধন করে’ অর্থাৎ ‘যাহা দুইটি দেশের মধ্যে পরস্পর সম্বন্ধ বা যোগ স্থাপন করে’। এই অর্থ পূর্বোক্ত অর্থের বিপরীত, ইহা বলাই বাহুল্য।

অনুবাদ—সীমা = মর্যাদা (অবধি বা প্রান্ত), যেহেতু দুইটি দেশকে বিচ্ছিন্ন করিয়া দেয়।

ত্ব ইতি বিনিগ্রহার্থীয়ং সর্বনামানুদাত্তম্ ॥ ২৮ ॥

ত্ব ইতি (‘ত্ব’ এই শব্দটি) বিনিগ্রহার্থীয়ং (বিনিগ্রহার্থক) সর্বনাম (সর্বনাম), অনুদাত্তম্ (অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট)।

‘ত্ব’ এই শব্দটিকে কেহ কেহ নিপাত বলিয়া সন্দেহ করেন, কাজেই সন্দেহ নিবৃত্তির জ্ঞাত নিপাত প্রকরণেই ইহা নিপাত কি নাম তদ্বিষয়ে বিচার করিতেছেন।^১ বাস্তবিকপক্ষে ‘ত্ব’ নিপাত নহে, সর্বনাম। ‘ত্ব’ শব্দটি বিনিগ্রহরূপ অর্থের প্রকাশক এবং এক শব্দের সমানার্থক ;^২ ইহা অনুদাত্ত স্বরবিশিষ্ট (ফি. স্থ ৪।৭৮)। বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ নিরোধ—একই পদার্থের দুই স্থলে প্রাপ্তির সম্ভাবনা থাকিলে একত্র তাহার নিয়মন (১।২।১।৩৭ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—‘ত্ব’ এই শব্দটি বিনিগ্রহার্থক সর্বনাম, অনুদাত্ত।

অর্দ্ধনামেত্যেকে ॥ ২৯ ॥

[ত্ব ইতি] (‘ত্ব’ এই শব্দটি) অর্দ্ধনাম (অর্দ্ধের নাম অর্থাৎ অর্দ্ধশব্দপরিণাম) ইতি (ইহা) একে (কেহ কেহ) [মতন্তে] (মনে করেন)।

‘ত্ব’ এই শব্দের অর্থ ‘অর্দ্ধ’, ইহা কেহ কেহ মনে করেন। কোথায় এই শব্দটি বিনিগ্রহার্থক সর্বনাম এবং কোথায়ই বা অর্দ্ধার্থক, তাহা প্রকরণ ও যুক্তি দ্বারা স্থির করিতে হইবে।

অনুবাদ—‘ত্ব’ এই শব্দটি অর্দ্ধের নাম (অর্থাৎ ‘ত্ব’ এই শব্দের অর্থ ‘অর্দ্ধ’) ইহা কেহ কেহ মনে করেন ॥

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। নিপাতত্বেনৈতদপি সন্দিহ্যতে, বক্ষ্যতি হি ‘নিপাত ইত্যেকে’ (১।২।৪।১৭) ইতি। অতস্ত্ব ইতি হেবং নিপাতকাণ্ড উদাহ্রিয়তে সংশয় পরিশোধনায় (দুঃ)।

২। ত্ব ইতি বিনিগ্রহার্থীয়ম্ একশব্দপরিণামং সর্বনাম (ত্বঃ স্বাঃ)।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

ঋচাং ত্বঃ পোষমাস্তে পুপুদান্ গায়ত্রং ত্বো গায়তি শকরীষু ।
ব্রহ্মা ত্বো বদতি জাতবিদ্যাং যজ্ঞশ্চ মাত্রাং বিমিমীতে উ ত্বঃ ॥

(ঋগ্বেদ ১০।৭১।১১)

ইত্যত্বিককর্মণাং বিনিয়োগমাচক্ষে ॥ ১ ॥

ত্বঃ (একজন ঋত্বিক—হোতা) ঋচাং (ঋক্ মন্ত্রসমূহের) পোষ পুপুদান্ (পুষ্টিসাধন-করতঃ) আস্তে (বর্তমান থাকেন) ; ত্বঃ (একজন ঋত্বিক—উদগাতা) শকরীষু (শকরী ঋক্-সমূহে) গায়ত্রং (স্তুতি) গায়তি (গান করেন) ; ব্রহ্মা ত্বঃ (ব্রহ্মানামক একজন ঋত্বিক) জাতবিদ্যাং (প্রায়শ্চিত্তকারণ সমুদিত হইলে অর্থাৎ যজ্ঞে ত্রুটি-বিচ্যুতি বা প্রমাদ ঘটিলে কি কর্তব্য তৎসম্বন্ধে নিজের বিদ্যা বা জ্ঞান) বদতি (বলেন) ; উ ত্বঃ (একজন ঋত্বিক—অধ্বর্যু) যজ্ঞশ্চ (যজ্ঞের) মাত্রাং (শরীর) বিমিমীতে (বিশেষভাবে নিশ্চয় করেন) । ইতি (এই মন্ত্রের দ্বারা) ঋত্বিককর্মণাং (ঋত্বিককর্মের) বিনিয়োগম্ (প্রতিনিয়ম অর্থাৎ ঋত্বিকগণের কে কি করেন তাহা) আচক্ষে (বলিতেছেন) ।

‘ত্ব’ শব্দের বিনিগ্রহার্থীয়ত্ব প্রদর্শন করিতেছেন । এই মন্ত্রে ঋত্বিককর্মের বিনিয়োগ অর্থাৎ প্রধান ঋত্বিকগণের মধ্যে কে কি কার্য্য করেন, তাহা বর্ণিত হইয়াছে ।^১ যজ্ঞকার্য্যে প্রধান ঋত্বিক চারি জন—হোতা, উদগাতা, ব্রহ্মা এবং অধ্বর্যু । (১) হোতা বহু মন্ত্র উচ্চারণ করিয়া যজ্ঞস্থলে দেবতার আহ্বান করেন । তিনি মন্ত্র উচ্চারণ করেন স্পষ্টভাবে এবং উচ্চৈঃস্বরে । তাঁহার পাঠ্য অধিকাংশ মন্ত্রই ঋক্ মন্ত্র । তিনি ঋগ্বেদে পারদর্শী । (২) উদগাতা গান করিয়া দেবতার স্তুতি করেন ; শকরী নামক কতকগুলি মন্ত্র আছে,^২ এই মন্ত্রসমূহই স্তুতিগান হয়, অর্থাৎ এই মন্ত্রসমূহই স্মর করিয়া গাহিয়া উদগাতা দেবতার স্তুতি করেন । ইহাই সামগান । উদগাতা সামবেদে বিশেষজ্ঞ । (৩) ব্রহ্মা সকলের কর্ম পরিদর্শন করেন, কোথাও ভুলভ্রান্তি ঘটিলে সংশোধনের ব্যবস্থা কি তাহা বলিয়া দেন । তিনি সকলের উপরে, তিনি ত্রিবেদজ্ঞ । (৪) অধ্বর্যু পুরোডাশ প্রস্তুত হইতে আরম্ভ করিয়া আহুতি দান পর্য্যন্ত সমস্ত কার্য্য করেন—তিনিই যেন যজ্ঞের দেহনির্মাতা ।^৩ সমস্ত কার্য্যই মুখ্যতঃ তাঁহাকে যজুর্মন্ত্র সাহায্যে করিতে হয় । তিনি যজুর্বেদে অভিজ্ঞ ।

মন্ত্রে চতুর্থ চরণে ‘উ’ এই নিপাতটী পদপূরণের জন্ত ব্যবহৃত হইয়াছে, ইহার কোনও

১। বিনিয়োগঃ প্রতিনিয়মঃ এক ঋত্বিগিৎ কর্ম করোংগ ইদমগ্ন ইদমিতি (ঋঃ ষাঃ)

২। গোভিলগৃহসূত্র ৩।২ দ্রষ্টব্য ।

৩। একাদশ সূত্র দ্রষ্টব্য ।

অর্থ নাই (নিঃ ১।২।১।৪২)।^১ ঋত্বিকগণের মধ্যে যাহার যে কার্য্য তিনিই সেই কার্য্য করিবেন, একজনের কার্য্য আর একজন করিবেন না। বিভিন্ন ঋত্বিক যে স্ব স্ব কর্ম্মে বিনিগৃহীত (নিয়ন্ত্রিত) তাহা ব্যক্ত হইতেছে প্রত্যেক ঋত্বিক সম্পর্কে ‘ত্ব’ এই শব্দের প্রয়োগে। কাজেই ‘ত্ব’ এই শব্দটা বিনিগ্রহার্থী (বিনিগ্রহরূপ অর্থের প্রকাশক)।

অনুবাদ—একজন ঋত্বিক (হোতা) ঋক্ মন্ত্রসমূহের পুষ্টিসাধনকরতঃ বর্তমান থাকেন অর্থাৎ পুষ্টিসাধন করেন; একজন ঋত্বিক (উদগাতা) শক্লী নামক ঋক্‌সমূহে স্তুতিগান করেন; ব্রহ্মনামক একজন ঋত্বিক প্রায়শ্চিত্তকারণ সমুপস্থিত হইলে কর্তব্য সম্বন্ধে নিজের বিজ্ঞা থাপন করেন; একজন ঋত্বিক (অধ্বর্যূ) যজ্ঞের দেহ বিশেষভাবে নির্মাণ করেন।

এই মন্ত্রের দ্বারা ঋত্বিককর্ম্মের বিনিয়োগ অর্থাৎ ঋত্বিকগণের কে কি কার্য্য করেন তাহা বলিতেছেন।

ঋচামেকঃ পোষমাস্তে পুপুষান্ হোতা ॥ ২ ॥

ঋচাঃ ত্বঃ পোষমাস্তে পুপুষান্ = ঋচামেকঃ পোষমাস্তে পুপুষান্ হোতা। একঃ হোতা (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ হোতা) ঋচাঃ (ঋক্‌সমূহের) পোষং পুপুষান্ (পুষ্টিসাধনকরতঃ) আস্তে (বর্তমান থাকেন)।

ত্ব শব্দের অর্থ ‘একজন’। ‘ঋচাঃ ত্বঃ পোষমাস্তে পুপুষান্’ = একজন ঋত্বিক অর্থাৎ হোতা ঋক্‌সমূহের পুষ্টিসাধন করেন। ঋক্‌সমূহের পুনঃ পুনঃ বা উঠেঃষরে অধ্যয়নই তাহাদের পুষ্টি।^২ পোষম্—পুষ্ + গমূল (পাঃ ৩।৪।৪০)।^৩ পুপুষান্ = পুষ্ + ক্‌ষ (বর্তমানে) ; ‘পুপুষান্’ পদের অর্থ ‘পুশ্ণন্’। যে ধাতুর উত্তর গমূল প্রত্যয় হয়, সেই ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ক্রিয়ারই পুনঃপ্রয়োগ হয় (পাঃ ৩।৪।৪৬), কাজেই ‘পোষং’ এই গমূল প্রত্যয়ান্ত পদের পর ‘পুষ্’ ধাতু নিষ্পন্ন ‘পুপুষান্’ পদের প্রয়োগ হইয়াছে। ‘পোষং’ এই পদের কোনও অর্থ নাই; কারণ গমূল প্রত্যয় হইয়াছে নিরর্থক ‘পুষ্’ ধাতুর উত্তর। ফলে, ‘পোষং পুপুষান্ আস্তে’—ইহার অর্থ ‘পুশ্ণন্ আস্তে’ (পুষ্টি সাধন করেন)।

অনুবাদ—‘ঋচাঃ ত্বঃ পোষমাস্তে পুপুষান্’—ইহার অর্থ ‘ঋচামেকঃ পোষমাস্তে পুপুষান্ হোতা’ (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ হোতা ঋক্‌সমূহের পুষ্টিসাধন করেন)।

১। উ ইতি পদপূরণঃ (ঋঃ স্বাঃ)

২। ঋচাঃ পোষং পুষ্টিং পুপুষান্ পুনঃ পুনঃ ত্বঃ বা.....ঋচোহধীযান আস্তে, স হি তাসাং পোষঃ (ত্বঃ) ; ঋত্বিকগণের মতে—ঋক্‌সমূহের যথাবিধি কর্ম্মে বিনিয়োগই তাহাদের পুষ্টি—(ঋচো যথাবিধি কর্ম্মণি প্রযুক্তান ইত্যর্থঃ)। সাধারণের মতে ভিন্ন ভিন্ন স্থানে আশ্রিত ঋক্‌সমূহ একত্র সংগৃহীত করিয়া শত্ৰুরূপে বিতানই তাহাদের পুষ্টি (ভিন্ন প্রদেশেশ্বরাত্মানাম্ ঋচামেকত্র সম্পাতিতাবদিদং শত্ৰুমিতি কুপ্তিং করোতি সেয়ং পুষ্টিঃ)।

৩। উপপদ না থাকিলেও গমূল প্রত্যয় হইয়াছে ‘বাহলকাৎ’।

১.২.৪.৬]

প্রথম অধ্যায়

৮৭

ঋগর্চনী ॥ ৩ ॥

ঋক্ = অর্চনী (যাহা দ্বারা অর্চনা করা যায়)।

‘ঋচাং পোষমাস্তে’—এইস্থলে ‘ঋচ্’ শব্দের বর্ধাস্ত পদ ‘ঋচাম্’ রহিয়াছে। ‘ঋচ্’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। অর্চনার্থক বা স্তুত্বার্থক ‘ঋচ্’ ধাতুর উত্তর করণ-বাচ্যে ক্রিপ্ প্রত্যয় করিয়া ‘ঋচ্’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ঋচ্ শব্দের অর্থ ‘অর্চনী’ (যাহা দ্বারা দেববিশেষকে, ক্রিয়াবিশেষকে অথবা ক্রিয়ার সাধনবিশেষকে অর্চনা বা প্রশংসা করা যায়)।^১ অর্চনী = অর্চ + করণে অনট্ স্ত্রীলিঙ্গে দ্বিপ্; ইহার অর্থ ও ‘যাহা দ্বারা অর্চনা করা যায়।’

অনুবাদ—ঋক্ (ঋচ্ শব্দের প্রথমার একবচন) = অর্চনী (যাহা দ্বারা অর্চনা বা প্রশংসা করা যায়)।

গায়ত্রমেকো গায়তি শকরীষূদগাতা ॥ ৪ ॥

গায়ত্রঃ স্তো গায়তি শকরীষু = গায়ত্রমেকো গায়তি শকরীষু উদগাতা। একঃ উদগাতা (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ উদগাতা) শকরীষু (শকরী নামক ঋকসমূহে) গায়ত্রঃ (স্তুতি) গায়তি (গান করেন)।

অনুবাদ—গায়ত্রঃ স্তো গায়তি শকরীষু = গায়ত্রমেকো গায়তি শকরীষুদগাতা (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ উদগাতা শকরী নামক ঋকসমূহে স্তুতি গান করেন)।

গায়ত্রং গায়তেঃ স্তুতিকর্ম্মণঃ ॥ ৫ ॥

গায়ত্রং (‘গায়ত্র’ এই শব্দটা) স্তুতিকর্ম্মণঃ (স্তুত্বার্থক) গায়তেঃ (‘গৈ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘গৈ’ ধাতুর উত্তর করণবাচ্যে ঙ্গ্ প্রত্যয় করিয়া ‘গায়ত্র’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘গৈ’ ধাতুর অর্থ শব্দ বা গান করা, কিন্তু সকল ধাতুই অনেকার্থ বলিয়া এখানে ইহার অর্থ স্তুতি করাও হইতে পারে।^২ ‘গায়ত্র’ শব্দ স্তুত্বার্থ ‘গৈ’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন। ইহার অর্থ ‘স্তুতি’ অর্থাৎ যাহা দ্বারা স্তব করা হয়।

অনুবাদ—গায়ত্র শব্দ স্তুত্বার্থক ‘গৈ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে।

শকর্য্য ঋচঃ শক্ৰোতেঃ ॥ ৬ ॥

শকর্য্যঃ = ঋচঃ (শকরী = কতকগুলি ঋক্), শক্ৰোতেঃ (‘শক্’ ধাতু হইতে শকরী শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

১। অর্চ্যতে প্রশস্ততেনয়া দেববিশেষঃ ক্রিয়াবিশেষস্তৎসাধনবিশেষো বা (সায়ণ)

২। ধাতুসমূহের যে যে অর্থ ব্যাকরণশাস্ত্রে নির্দিষ্ট হইয়াছে তাহা পর্য্যাপ্ত নহে; নির্দিষ্ট অর্থ ব্যতিরেকেও ধাতুসমূহের অগ্ৰান্ত অর্থ আছে। ‘ধাতু নামনেকার্থত্বেন স্তুতিক্রিয়াবাচিনো গায়তিধাতোরূপেন্নো গায়ত্রশব্দঃ’ (সায়ণ)।

শকরী নামক কতকগুলি ঋক আছে', ইহা বলা হইয়াছে। 'শক্' ধাতুর উত্তর 'বনিপ্' প্রত্যয় করিয়া শকন্ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (উ ৫৫২) ;^২ 'শক্' ধাতুর অর্থ 'সমর্থ হওয়া'। শকরী (শকন্ শব্দের জ্বলিঙ্গে) শব্দের অর্থ 'যাহা দ্বারা সমর্থ হওয়া যায় বা যাহা দ্বারা সামর্থ্য জন্মে'। (পরবর্তী সূত্র দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—শকর্যঃ = ৯৫ : (শকরী শব্দে ঋকসমূহ বুঝায়), শক্ ধাতু হইতে শকরী শব্দ নিষ্পন্ন।

তদ্যদাভিব্রতমশকদ্ধন্তুং তচ্ছকরীণাং শকরীত্বমিতি বিজ্ঞায়তে ॥ ৭ ॥

যৎ (যেহেতু) আভিঃ (এই শকরী নামক ঋকসমূহের দ্বারা) [ইন্দ্রঃ] (ইন্দ্র) বৃত্তং (বৃত্তকে) হন্তুং (বধ করিতে) অশকৎ (সমর্থ হইয়াছিলেন) তৎ (সেই জন্ত) শকরীণাং (শকরীসমূহের) শকরীত্বম্ (শকরীত্ব) ইতি (ইহা) বিজ্ঞায়তে (জানা যায়)।

সূত্রে প্রথম 'তৎ' শব্দের কোনও অর্থ নাই, বাক্যান্তে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র। 'শকরী' শব্দের ধাতুগত অর্থ 'যাহা দ্বারা সমর্থ হওয়া যায়'—ইহা পূর্বে সূত্রে বলা হইয়াছে। এই অর্থের অনুকূলে বলিতেছেন—যেহেতু শকরী নামক ঋকসমূহের সাহায্যে ইন্দ্র বৃত্তাস্তরকে বধ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন, সেই জন্তই শকরী ঋকসমূহের শকরীত্ব অর্থাৎ তাহাদের নাম শকরী।^৩ শকরী নামক ঋকসমূহের সাহায্যে ইন্দ্র বৃত্তবধ করিয়াছিলেন—ইহার তাৎপর্য এই যে শকরী নামক ঋকসমূহের দ্বারা স্তব হওয়ায়^৪ ইন্দের শক্তি জন্মিয়াছিল এবং তাহাতেই তিনি বৃত্তবধ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন।^৫

অনুবাদ—যেহেতু শকরী নামক ঋকসমূহের দ্বারা ইন্দ্র বৃত্তকে বধ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন, সেইজন্ত শকরীসমূহের শকরীত্ব, ইহা পরিজ্ঞাত হওয়া যায়।

ব্রহ্মৈকো জাতে জাতে বিদ্যাং বদতি ॥ ৮ ॥

ব্রহ্মা যো বদতি জাতবিদ্যাম্ = ব্রহ্মা একো জাতে জাতে বিদ্যাং বদতি। ব্রহ্মা একঃ (ব্রহ্মনামক একজন ঋষিকৃ) জাতে জাতে (সময়ে সময়ে প্রায়শ্চিত্তরূপ কর্তব্য কর্ম সমুপস্থিত হইলে) বিদ্যাং (তদ্বিশয়ে স্বীয় জ্ঞান) বদতি (বলেন বা ব্যক্ত করেন)।

১। Sakvari—Name of particular verses or hymns (especially of the Mahānāmōi verses belonging to the Sakvara sāman)—Monier Williams.

২। ঐতরেয় ব্রাহ্মণে 'শক্' ধাতু হইতেই শকরী শব্দের নিষ্পত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে (৫১২)

৩। শকরী মন্ত্রের সাহায্যে ইন্দ্র কর্তৃক বৃত্তবধের কথা কোষীতকী ব্রাহ্মণে আছে (২৩১২)।

৪। যম্বাদাভিরভিষ্ট ইন্দ্রো ব্রতমশকদ্ধন্তুং (হুঃ)

৫। যতাসামভিষ্টুতিদ্বারা শক্তিজনকত্বঃ তদেব শকরীত্বমিতি পর্য্যবসিতোর্থঃ (নিঃ বিঃ)।

মূলে আছে ‘বদতি জ্ঞাতবিজ্ঞান’। ইহার অর্থ ই—জ্ঞাতে জ্ঞাতে (প্রায়শ্চিত্তে সজ্ঞাতে) বিজ্ঞান (স্ববিজ্ঞানং) বদতি। জ্ঞাতপৰ্য্য এই যে, যজ্ঞে সময়ে সময়ে ক্রটা বিচ্যুতি বা প্রমাদ ঘটিলে কি কর্তব্য তৎসম্বন্ধে ব্রহ্মা তাঁহার জ্ঞান বিবৃত করেন, অর্থাৎ তৎসম্বন্ধে কি প্রায়শ্চিত্ত তাঁহার জ্ঞান আছে তাহা ঋত্বিক্গণকে বলিয়া দেন।^১ ব্রহ্মা ত্রিবেদজ্ঞ, তিনি সকল ঋত্বিকের উপরে, তিনি সকল ঋত্বিকেরই কর্ম পরিদর্শন করেন, ইহা বলা হইয়াছে। ঐতরেয় ব্রাহ্মণে বর্ণিত হইয়াছে—ব্রহ্মা যজ্ঞের ভিষক্ (চিকিৎসক), তিনি যজ্ঞের ভেষজ (বৈকল্যনাশ বা চিকিৎসা) করেন, ঋক্ মন্ত্র যজুর্মন্ত্র বা সামমন্ত্র ইহাতে অথবা কোনও অজ্ঞাত কারণে যজ্ঞের ব্যতি (প্রমাদ) ঘটিলে তিনি যথাযথ প্রায়শ্চিত্তের ব্যবস্থা করেন।^২

অনুবাদ - ব্রহ্মা (তন্মায়ক একজন ঋত্বিক্) প্রায়শ্চিত্তরূপ কর্তব্য কর্ম সমুপস্থিত হইলে তদ্বিষয়ে স্থায় জ্ঞান বিবৃত করেন।

ব্রহ্মা সর্ববিদ্যঃ সর্বং বেদিতুমর্হতি ॥ ৯ ॥

ব্রহ্মা (ব্রহ্মা) সর্ববিদ্যঃ (সর্ববিদ্যাসম্পন্ন অর্থাৎ সর্ববেদজ্ঞ) সর্বং (সকলই) বেদিতুম্ (জানিতে) অর্হতি (সমর্থ হন)।

হোতা ঋগ্বেদে, অধ্বর্যু যজুর্বেদে এবং উদগাতা সামবেদে অভিজ্ঞ, কিন্তু ব্রহ্মা তিন বেদেই অভিজ্ঞ। কাজেই তিনি সকলই জানেন, সকল ঋত্বিকেরই কর্ম পরিদর্শন করিতে পারেন এবং যাহারই ভুলভ্রান্তি হউক তজ্জনিত প্রায়শ্চিত্তের ব্যবস্থা করিতে পারেন। ঐতরেয় ব্রাহ্মণ বলিতেছেন, ‘যদি এই প্রশ্ন হয়—কিসের দ্বারা ব্রহ্মার কর্ম নিষ্পন্ন হইবে, তাহা হইলে তাহার উত্তর এই যে ত্রয়ী বিদ্যার দ্বারাই হইবে’।^৩

অনুবাদ—ব্রহ্মা সর্ববিদ্য (সর্ববেদজ্ঞ), তিনি সমস্তই জানিতে সমর্থ হন।

ব্রহ্মা পরিবৃতঃ শ্রুততঃ, ব্রহ্ম পরিবৃতঃ সর্বতঃ ॥ ১০ ॥

ব্রহ্মা (ব্রহ্মা—ঋত্বিক্) শ্রুততঃ (বিদ্যায় বা জ্ঞানে) পরিবৃতঃ (প্রভু), ব্রহ্ম (বেদান্ত প্রতিপাত্ত পরব্রহ্ম) সর্বতঃ (সর্বথা বা সর্বপ্রকারে) পরিবৃতঃ (প্রভু)।

ব্রহ্মা (ঋত্বিক্) ব্রহ্মন্ শব্দের পুংলিঙ্গের এবং ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) ব্রহ্মন্ শব্দের ক্লীবলিঙ্গের রূপ। ব্রহ্মন্ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘পরিবৃত’ (ব্রহ্মন্ ও পরিবৃত উভয় শব্দই বৃদ্ধার্থক ‘বৃহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)। পরিবৃত শব্দ প্রভুবাচক্ (পা ৭।২।২১)।^৪ ব্রহ্মা জ্ঞানে সকল ঋত্বিকের প্রভু বা শ্রেষ্ঠ; কারণ, হোতা, অধ্বর্যু এবং উদগাতা—

১। জ্ঞাতে জ্ঞাতে প্রায়শ্চিত্তে বিজ্ঞান বদতি, বিজ্ঞানত্রয়হেতুত্বাদাক্সনো বিজ্ঞানং বিজ্ঞানং বদতীত্যন্তরভ্য ঋত্বিক্গণ ইদমত্র কুরুতেদমত্র কুরুতেতি (দ্রঃ)

৩। ৫৮ (অথ কেন ব্রহ্মত্বং ক্রিয়ত ইতি? ত্রয়্যা বিজ্ঞয়েতি)।

৪। স্কন্দস্বামী পরিবৃত শব্দের অর্থ করিয়াছেন পরিবৃত্ত (বৃদ্ধিসম্পন্ন)।

ইহার প্রত্যেকে এক এক বেদ জানেন, ব্রহ্মা তিন বেদই জানেন।^১ ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) সকলের নিয়ামক, তাঁহার নিয়মেই চরাচর ব্রহ্মাও চলিতেছে, তাঁহার নিয়মের ব্যতিক্রম কোথাও কেহ করিতে পারে না, তাঁহা হইতে অত্যধিক (শ্রেষ্ঠ) অথবা তাঁহার সমান কিছুই নাই—তিনি সর্বথা সকলের প্রভু।

শ্রুততঃ ও সর্বতঃ—এই দুই স্থলে তস্মৈ প্রত্যয় হইয়াছে তৃতীয়ার্থে; শ্রুততঃ—ইহার অর্থ ‘শ্রুতেন’ (বিদ্বাং বা জ্ঞানে), সর্বতঃ—ইহার অর্থ ‘সর্বপ্রকারৈঃ’ (সর্বপ্রকারে)।

অনুবাদ—ব্রহ্মা (ঋত্বিক) জ্ঞানে সকলের প্রভু বা শ্রেষ্ঠ, ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) সর্বপ্রকারে সকলের প্রভু বা শ্রেষ্ঠ।

যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীত একোহধ্বৰ্যুঃ ॥ ১১ ॥

যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীত উ ত্বঃ=যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীত একোহধ্বৰ্যুঃ। একঃ অধ্বৰ্যুঃ (অধ্বৰ্যু নামক একজন ঋত্বিক) যজ্ঞশ্চ (যজ্ঞের) মাত্ৰাং (স্বরূপ বা শরীর) বিমিমীতে (বিশেষভাবে নির্মাণ করেন)।

অধ্বৰ্যু যজুর্মন্ত্র উচ্চারণপূর্বক যজ্ঞের উপযোগী হবা দ্রব্যসমূহ প্রস্তুত করেন, বেদি নির্মাণ করেন, যজ্ঞের সরঞ্জামগুলি সংগ্রহ করিয়া যথাকালে বেদির উপর সাজাইয়া রাখেন, অগ্নি প্রজ্বলিত করেন, অগ্নিতে আহুতি প্রদান করেন। যজ্ঞের ইতিকর্তব্যতা সম্পাদন প্রধানতঃ তাঁহার উপরই নির্ভর করে—তিনিই যেন যজ্ঞের মাত্ৰা (স্বরূপ বা দেহ)^২ নির্মাণ করেন।

অনুবাদ—অধ্বৰ্যু নামক একজন ঋত্বিক যজ্ঞের মাত্ৰা (স্বরূপ বা দেহ) বিশেষভাবে নির্মাণ করেন।

অধ্বৰ্যুরধ্বরযুরধ্বরং যুনক্ত্যধ্বরশ্চ নেতা ॥ ১২ ॥

অধ্বৰ্যুঃ—অধ্বরযুঃ, অধ্বরং (যজ্ঞকে) যুক্তি (তৎ সাধন অথবা অনুষ্ঠানের সহিত যুক্ত করেন), অধ্বরশ্চ (যজ্ঞের) নেতা (সমাপ্তি বিধায়ক)।

অধ্বৰ্যু শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অধ্বরযু’ শব্দই অধ্বৰ্যু হইয়াছে, পৃষোদরাদিভূনিবন্ধন অকার লোপে। অধ্বরযু শব্দটা দুই প্রকারে নিম্পন্ন করা যাইতে

১। অথ ঋত্বিজ একবিদ্বাঃ, ব্রহ্মা তু ত্রয়ীবিদ্বাঃ, অতঃ স তেভ্যঃ পরিবুদ্ধঃ শ্রুততঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। মাত্ৰাঃ স্বরূপম্ (সাধারণ) মীষতেহনেনেতি মাত্ৰা তাং যাং কাঞ্চিদিতিকর্তব্যতাম্ অভিব্যবহরণাদিক্রপাং (যজ্ঞশরীরঃ) বিমিমীতে নানাপ্রকারং নির্মিমীতে (নিঃ বিঃ)। দুর্গাচার্য্য ‘মাত্ৰা’ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘কৰ্ম্ম’ (মীষতে ইতি মানং কৰ্ম্ম তন্মাত্রৈভ্যুচ্যতে, যা কাচিদিতিকর্তব্যতা যজ্ঞশ্চ তাং বিমিমীতে অধ্বৰ্যুঃ। নানাপ্রকারাং করোতীত্যর্থঃ)। তাঁহার মতে ‘যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীতে’—ইহার অর্থ ‘অধ্বৰ্যু নানাপ্রকারে যজ্ঞের ইতি-কর্তব্যতাসমূহ সম্পাদন করেন’।

পারে। (১) অধ্বর+যুক্ত+ডু; ইহার অর্থ হইবে ‘অধ্বরঃ যুক্তি’—যিনি অধ্বরকে (যজ্ঞকে) যুক্ত করেন। কাহার সহিত? যজ্ঞের যে সমুদায় সাধন (উপকরণ) তাহার সহিত অথবা অকুষ্ঠানের সহিত।^১ ইহা দ্বারা এই বলা হইল যে, যিনি যজ্ঞকে সাধনসম্পন্ন করেন অথবা যিনি যজ্ঞের অকুষ্ঠাতা তিনিই অধ্বরযু বা অধ্বর্যু। (২) অধ্বর+যা+কু (উ ৩৭); ইহার অর্থ ‘অধ্বরঃ যাতি’। ‘যা’ ধাতুর অর্থ গমন করা, ধাতুটী এই স্থানে অন্তর্গত গিৎস্বার্থ^২, অর্থাৎ যা=যা+গিচ্ (গমন করান)। অধ্বরঃ যাতি=অধ্বরঃ যাপয়তি গময়তি নয়তি বা—যিনি যজ্ঞকে গমন করান, পৌছাইয়া দেন বা নিয়া যান অর্থাৎ যিনি যজ্ঞের নেতা। ‘নেতা’ পদের অর্থ ‘যিনি নিয়া যান’ (নী+তৃচ্)। কোথায় নিয়া যান বা পৌছাইয়া দেন? সমাপ্তিতে।^৩ ইহা দ্বারা এই বলা হইল যে, যিনি যজ্ঞের সমাপ্তিবিধায়ক অর্থাৎ যাহার উপর যজ্ঞনিষ্পাদন নির্ভর করে, তিনিই অধ্বরযু বা অধ্বর্যু।

অনুবাদ—অধ্বর্যু=অধ্বরযু; অধ্বরযু শব্দের অর্থ—(১) যিনি যজ্ঞকে তৎসাধন বা অকুষ্ঠানের সহিত যুক্ত করেন; (২) যিনি যজ্ঞের সমাপ্তিবিধায়ক।

অধ্বরঃ কাময়ত ইতি বা ॥ ১৩ ॥

বা (অথবা) অধ্বরঃ (যজ্ঞ) কাময়তে (অকুষ্ঠান করিবার ইচ্ছা করেন) ইতি (ইহাই ‘অধ্বর্যু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘অধ্বর’ শব্দের নিষ্পত্তি আর একপ্রকারে প্রদর্শন করিতেছেন। অধ্বর শব্দের উত্তর ইচ্ছার্থে ক্যচ্ প্রত্যয়ে (পা ৩।১।১৮) অধ্বর্যঃ ধাতু, তদন্তর উ প্রত্যয়ে (পা ৩।২।১৭০) অধ্বর্যু শব্দ নিষ্পন্ন। এই প্রকারে নিষ্পন্ন ‘অধ্বর্যু’ শব্দের অর্থ হইবে—‘যিনি যজ্ঞ ইচ্ছা করেন অর্থাৎ যজ্ঞাকুষ্ঠান যাহার অভিপ্রেত’।^৪

অনুবাদ—অথবা যজ্ঞাকুষ্ঠান কামনা করেন, ইহাই অধ্বর্যু শব্দের ব্যুৎপত্তি।

অপিবাধীয়ানে যুরূপবন্ধঃ ॥ ১৪ ॥

অপিবা (অথবা) অধীয়ানে (‘অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা বা পাঠক’ এই অর্থ বুঝাইতে) যুঃ উপবন্ধঃ (‘যু’ এই প্রত্যয় প্রযুক্ত হইয়াছে অধ্বর শব্দের উত্তর)।

আরও এক প্রকারে ‘অধ্বর্যু’ শব্দের নিষ্পত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। অধ্বর শব্দের অর্থ

১। স্বসাধনৈরকুষ্ঠানেন চ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। ‘যা প্রাপণে’ ইত্যন্তান্তহিতার্থ্যন্ত... (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। অধ্বরন্ত নেতা প্রাপয়িত্যর্থঃ। স হি অন্তঃ প্রাপয়ত্যধ্বরম্ (দুঃ)।

৪। অকারলোপবিষয়ে পা ৭।৪।৩২ দ্রষ্টব্য।

৫। অধ্বরঃ কাময়তে কর্তৃমিত্যধ্বর্যুঃ (দুঃ), অকুষ্ঠাতুং হধ্বর্যুরধ্বরমিচ্ছতি (স্বঃ স্বাঃ)।

‘অধ্বরশাস্ত্র’ (যজ্ঞশাস্ত্র)। অধ্বর শব্দের উত্তর ‘তাহার অধ্যোতা’^১ এই অর্থ বুঝাইতে ‘যু’ উপবন্ধ বা প্রত্যয় প্রযুক্ত হইয়াছে। এইভাবে নিম্নরূপ ‘অধ্বরযু’ শব্দই ‘অধ্বর্যু’ হইয়াছে পুষোদরাদিত্বনিবন্ধন। সূত্রের এই ব্যাখ্যা স্বন্দস্যামিসম্মত।^২ দুর্গাচার্যের মতে—অধ্বর শব্দের অর্থই লক্ষণা দ্বারা ‘অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা’, যেমন মঞ্চাঃ ক্রোশন্তি (মঞ্চ ক্রন্দন করিতেছে)—এই স্থলে মঞ্চ শব্দের অর্থ লক্ষণা দ্বারা ‘মঞ্চস্থ বালক’। ‘অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা’—এতদর্থক অধ্বর শব্দের উত্তর ‘যু’ উপবন্ধ প্রযুক্ত হইয়া অধ্বরযু শব্দের নিষ্পত্তি।^৩ অধ্বরযু শব্দ হইতে অধ্বর্যু শব্দ। উপবন্ধ শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য করেন ‘নামকরণ বা সংজ্ঞাকরণ’ অর্থাৎ নিরর্থক প্রত্যয় (a nominal affix)।

অনুবাদ—অথবা অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা বা পাঠক এই অর্থ বুঝাইতে ‘যু’ এই উপবন্ধ (প্রত্যয়) প্রযুক্ত হইয়াছে ‘অধ্বর’ শব্দের উত্তর।

অধ্বর ইতি যজ্ঞনাম ধ্বরতিহিংসাকর্মা তৎপ্রতিষেধঃ ॥ ১৫ ॥

অধ্বরঃ ইতি (‘অধ্বর’ এই শব্দ) যজ্ঞনাম (যজ্ঞের নাম) ধ্বরতিঃ (ধ্বৃ ধাতু) হিংসাকর্মা (হিংসার্ক), তৎপ্রতিষেধঃ (যজ্ঞ হিংসাবিশিষ্ট)।

‘অধ্বর’ যজ্ঞের নাম অর্থাৎ অধ্বর ও যজ্ঞ সমানার্থক। ধ্বৃ ধাতুর অর্থ হিংসা বা বধ করা। ধ্বর বা ধ্বরা (ধ্বৃ + অচ্) = হিংসা। ধ্বর বা ধ্বরা যাহাতে নাই তাহা অধ্বর। ‘তৎপ্রতিষেধঃ’ ইহার অর্থ—‘তাহার (হিংসার্ক ধ্বর বা ধ্বরার) প্রতিষেধ (অভাব) যাহাতে (তস্ম প্রতিষেধোহস্মিন্নিতি বহুব্রীহিঃ)। অথবা, ধ্বৃ ধাতুর উত্তর অধিকরণ বাচ্যে য প্রত্যয় (পা ৩।৩।১১৮) করিয়া ‘ধ্বর’ শব্দের নিষ্পত্তি; ধ্বর শব্দের অর্থ—‘যে ব্যাঘ্রো বধ বা হিংসা করা হয়’। অধ্বর (ন ধ্বরঃ) তাহার প্রতিষেধ বা বিপরীতধর্মবিশিষ্ট। এই পক্ষে ‘তৎপ্রতিষেধঃ’ ইহার অর্থ ‘তাহার প্রতিষেধ বা বিপরীতধর্মবিশিষ্ট’ (তস্ম প্রতিষেধঃ)। যে ভাবেই ব্যাখ্যা করা যাউক, হিংসার অভাব আছে বলিয়াই অধ্বরের অধ্বরত্ব, ইহাই প্রতিপাদিত হইল। প্রশ্ন হইতে পারে, অধ্বরে (যজ্ঞে) হিংসার অভাব কোথায়? যজ্ঞে ত পশু বধ করা হয়, তৃণ বৃক্ষাদি ছেদন করা হয়। ইহার উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, দ্বেষপূর্বক প্রাণবিনাশই হিংসা, যেখানে দ্বেষ নাই সেখানে হিংসা নাই। বেদ স্মৃতি প্রভৃতি গ্রন্থে ঘোষিত হইয়াছে যে, যজ্ঞে হিংসা নাই, যজ্ঞে যে পশু তৃণ বৃক্ষ প্রভৃতির প্রাণনাশ করা হয়, তাহা

১। অপি বা অধীষ্টানে অধ্যোতরীতার্থঃ। ‘তদধীতে তদ্বৈদ’ (পা ৪।২।৫৯) ইত্যস্মিন্ধ্বৈং বুরূপবন্ধঃ প্রত্যয়ঃ

২। অথবা অধীষ্টানে তমধ্বরঃ কপিংশ্চিৎকরণে অধ্বর ইতীয়মেব সংজ্ঞা ভবতি মঞ্চক্রোশনবৎ। এতস্মিংশ্চ নির্বচনে ‘যুঃ’ অয়মুপবন্ধঃ নামকরণঃ। অধ্বরমধীতে যঃ সোহধ্বর্যুঃ।

১.২.৪.১৮]

প্রথম অধ্যায়

৯৩

দ্বারা তাহাদিগকে হিংসা করা হয় না, তাহাদের উপকারই করা হয়; কারণ, যজ্ঞার্থে বিনাশ প্রাপ্ত হইয়া তাহারা স্বর্গে চলিয়া যায়, তাহাদের উন্নতগতি লাভ হয়, তাহাদের অভ্যাদয় হয়।'

অনুবাদ—‘অক্ষর’ এই শব্দটি যজ্ঞের নাম, ধ্বংস বা তু হিংসার্থক, যজ্ঞ হিংসাভাববিশিষ্ট।

নিপাত ইত্যেকে ॥ ১৬ ॥

[ত্বঃ] (‘ত্ব’ এই শব্দটি) নিপাতঃ (নিপাত) ইতি (ইহা) একে (কেহ কেহ) [মনস্তে] (মনে করেন) ।

কেহ কেহ মনে করেন ‘ত্ব’ এই শব্দটি নাম নহে, নিপাত । (১।১।৩।২৮ দ্রষ্টব্য ।)

অনুবাদ—‘ত্ব’ একটি নিপাত, ইহা কেহ কেহ মনে করেন ।

তৎ কথমনুদাত্তপ্রকৃতি নাম স্তাৎ ॥ ১৭ ॥

তৎ (‘ত্ব’ এই শব্দস্বরূপ) কথম্ (কিরূপে) অনুদাত্তপ্রকৃতি (অনুদাত্তস্বভাববিশিষ্ট) নাম (নাম) স্তাৎ (হইতে পারে) ।

যাঁহারা বলেন ‘ত্ব’ এই শব্দটি সর্বনাম এবং অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট তাহাদের প্রতি প্রশ্ন হইতেছে—তৎ কথম্ ইত্যাদি । সাধারণ নিয়ম এই যে, সমস্ত প্রাতিপদিক বা নামই অন্তোদাত্ত (ফিঃ সূঃ ১।১) অর্থাৎ অস্তে উদাত্ত স্বরবিশিষ্ট । ‘ত্ব’ ইহার মধ্যে স্বর মাত্র একটিই, ‘ত্ব’ নাম হইলে ইহার স্বরটি উদাত্ত হওয়াই স্বাভাবিক । কিন্তু নিরুক্তকারই বলিয়াছেন (১।১।৩।২৮) যে, ‘ত্ব’ অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট । ‘ত্ব’ নাম অথচ অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট—ইহা কিরূপে সম্ভব হইতে পারে ? প্রশ্ন অবশ্য সম্ভব । ইহার উত্তর এই যে, সর্বত্রই সাধারণ নিয়ম হইতে বিশেষ নিয়ম বলীয়ান্ ; ‘ত্ব’ শব্দ সম্বন্ধেও বিশেষ নিয়ম আছে (ফিঃ সূঃ ৪।৭৮) যমিবন্ধন নাম হইয়াও ইহা অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট ।

অনুবাদ—‘ত্ব’ এই শব্দস্বরূপ কিরূপে অনুদাত্তস্বভাব নাম হইতে পারে ?

দৃষ্টব্যয়ং তু ভবতি ॥ ১৮ ॥

তু (কিন্তু) [ত্বঃ] (‘ত্ব’ এই শব্দ স্বরূপ) দৃষ্টব্যয়ং ভবতি (দৃষ্টব্যয় হইয়া থাকে অর্থাৎ বিভক্তি যোগে ইহার ব্যয় বা বিকৃতি দৃষ্ট হইয়া থাকে) ।

‘তু’ শব্দ পক্ষব্যাবৃত্ত্যর্থ অর্থাৎ ‘ত্ব’ শব্দ নিপাত—এই যে পক্ষ তাহার নিরাস হইতেছে সূত্রস্থ ‘তু’ শব্দের দ্বারা । ব্যয় শব্দের অর্থ বিকৃতি, পরিবর্তন বা অন্তথাভাব । কোনও অবস্থায় নিপাতের কোন ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) হয় না ; সমস্ত লিঙ্গে, সমস্ত বিভক্তিতে

১। ন বা উ এতন্নিয়মে.....(বাঃ সং ২।৩।১৬) ; ওষধ্যঃ পশবো বৃক্ষান্তিহ্যাক পক্ষিণস্তথা । যজ্ঞার্থে নিধনং প্রাপ্তাঃ প্রাপ বস্ত্যচ্ছিতাঃ গতিম্ (প্রাপ্ত বস্ত্যংস্বতীঃ পুনঃ) ॥ (মমু ৪।৪০) ।

এবং সমস্ত বচনে নিপাত একরূপ থাকে, ইহা অব্যয়। যে হেতু ‘ত্ব’ এই শব্দের বিভক্তি যোগে বিকৃতি বা পরিবর্তন দৃষ্ট হয়, সেইজন্তই ইহা নিপাত নহে। ‘ঋচাং ত্বঃ পোষমাণ্ডে’—এই মন্ত্রে ‘ত্ব’ শব্দের প্রথমার একবচনে ‘ত্বঃ’ আকারে পরিবর্তন দেখিয়াছি। অত্যাশ্চর্য বিভক্তি-যোগে ও যথাযোগ্য পরিবর্তন হয়; তাহা পরবর্তী সন্দর্ভত্রে প্রদর্শিত হইবে।

অনুবাদ—কিন্তু ‘ত্ব’ শব্দ দৃষ্টব্যয় হয় অর্থাৎ বিভক্তিযোগে ইহার ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হইয়া থাকে।

উত ত্বং সখে স্থিরপীতমাল্লরিতি দ্বিতীয়ায়াম্ ॥ ১৯ ॥

উত (আর) ত্বং (একজনকে—বেদাদি শাস্ত্রকুশল ব্যক্তিকে) সখে (বাক্যজনিত সখিভাবে অর্থাৎ বিদ্বৎসমাজের সংকথায় বা সদালাপে) স্থিরপীত (দৃঢ় বা উত্তম ভাবগ্রাহী) আছঃ (বলিয়া থাকেন)—ইতি (এই বাক্যে) দ্বিতীয়ায়াম্ (দ্বিতীয়া বিভক্তিতে) [ব্যয়ো দৃষ্টো ভবতি] (‘ত্ব’ শব্দের বিকৃতি বা পরিবর্তন পরিদৃষ্ট হয়)।

উত ত্বং সখে স্থিরপীতমাল্লঃ—ইহা এমটি মন্ত্রের (ঋগ্বেদ ১০।৭১।৫) প্রথম চরণ। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি নিরুক্তকার ১।৩।৬ পরিচ্ছেদে ব্যাখ্যা করিবেন, সেই ব্যাখ্যার আলোচনা প্রসঙ্গেই ‘সখে’ ‘স্থিরপীতম্’ প্রভৃতি পদের অর্থ সম্যক রূপে আলোচিত হইবে। এইস্থানে লক্ষ্য করার বিষয় এই যে, দ্বিতীয়া বিভক্তির একবচনে ‘ত্ব’ শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হইতেছে ‘ত্বম্’ এই আকারে।

অনুবাদ—উত ত্বং সখে স্থিরপীতমাল্লঃ (আর একজনকে অর্থাৎ কাহাকেও সখিভাবে বা বিদ্বৎসমাজের সদালাপে উত্তম ভাবগ্রাহী বলিয়া বর্ণনা করিয়া থাকেন), এই বাক্যে দ্বিতীয়া বিভক্তিতে ‘ত্ব’ শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হয়।

উতো ত্বস্মৈ ত্বং বিসশ্রে ইতি চতুর্থায়াম্ ॥ ২০ ॥

উতো (কিন্তু) [বাক্] (বাগ্‌দেবী) ত্বস্মৈ (একজনের অর্থাৎ অর্থজ্ঞ ব্যক্তির নিকট) ত্বং (শরীর) বিসশ্রে (বিরত করেন)—ইতি (এই মন্ত্রে) চতুর্থায়াম্ (চতুর্থী বিভক্তিতে) [ব্যয়ো দৃষ্টো ভবতি] (‘ত্ব’ শব্দের বিকৃতি বা পরিবর্তন পরিদৃষ্ট হয়)।

উতো ত্বস্মৈ ত্বং বিসশ্রে—ইহা একটি মন্ত্রের (ঋগ্বেদ ১০।৭১।৪) তৃতীয় পাদ। নিরুক্তকার সম্পূর্ণ মন্ত্রের ব্যাখ্যা করিবেন ১।৩।৫ পরিচ্ছেদে। সেই ব্যাখ্যার আলোচনা প্রসঙ্গেই ‘ত্বং’ ‘বিসশ্রে’ ইত্যাদি পদের অর্থ সম্যক রূপে আলোচিত হইবে। এই স্থানে লক্ষ্য করার বিষয় এই যে, চতুর্থীর একবচনে ‘ত্ব’ শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হইতেছে ‘ত্বস্মৈ’ এই আকারে। ‘উতো’ শব্দ ‘তু’ শব্দের সমানার্থক। ‘উতোত্বস্মৈ= ত্বস্মৈ তু—(কিন্তু একজনের নিকট)।

১.২.৪.২১]

প্রথম অধ্যায়

৫

অনুবাদ—উত্তো তস্মৈ তন্মঃ বিসম্ভে (কিন্তু বাগ্‌দেবী একজনের অর্থাৎ কাহারও নিকট শরীর বিবৃত করেন)—এই বাক্যে চতুর্থী বিভক্তিতে ‘ত্ব’ শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হয় ।

অথাপি প্রথমা বহুবচনে ॥ ২১ ॥

অথ (আর) প্রথমা বহুবচনে অপি (প্রথমা বিভক্তির বহুবচনেও) [ব্যয়ো দৃষ্টোভবতি] (‘ত্ব’ শব্দের বিকৃতি বা পরিবর্তন পরিদৃষ্ট হয়) ।

প্রথমার একবচনে ‘ত্ব’ শব্দের ‘ত্বঃ’ রূপে ব্যয় (বিকৃতি) ‘স্বচাং ত্বঃ পোষমান্তে’ এই মন্ত্রে দৃষ্ট হইয়াছে । প্রথমার বহুবচনে ইহার ব্যয় বক্ষ্যমাণ মন্ত্রে দৃষ্ট হইবে ।

অনুবাদ—আর প্রথমার বহুবচনেও ‘ত্ব’ শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হয় ।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

অক্ষথন্তুঃ কর্ণবন্তুঃ সখায়ো মনোজবেষসমা বভূবুঃ ।

আদল্লাস উপকক্ষাস উ ত্বে হ্রদা ইব স্নাত্বা উ ত্বে দদৃশে ॥ ১ ॥

খ (১০।৭।১।৭)

অক্ষথন্তুঃ (নেত্রসম্পন্ন) কর্ণবন্তুঃ (কর্ণসম্পন্ন) সখায়ঃ (সখিত্বসম্পন্ন অর্থাৎ তুল্য নামে আখ্যাত ব্যক্তিগণ) মনোজবেষু (মনোগম্য অর্থাৎ মনের দ্বারা বোধব্য বিষয়সমূহে) অসমাঃ (অতুল্য অর্থাৎ ন্যূনাধিকতাবিশিষ্ট) বভূবুঃ (হন) ;^১ উ ত্বে (কেহ কেহ) আদল্লাসঃ (আশ্রদল্লাসঃ—মুখপ্রমাণ অর্থাৎ মুখ পর্য্যন্ত পৌছে দৈদৃশ জলবিশিষ্ট) হ্রদা ইব (হ্রদের ত্রায়) দদৃশে (দদৃশিরে—দৃষ্ট হন) উ ত্বে (কেহ কেহ) উপকক্ষাসঃ (উপকক্ষপ্রমাণ অর্থাৎ কক্ষের বা বাহুমূলের নিকট পর্য্যন্ত পৌছে দৈদৃশ জলবিশিষ্ট) হ্রদাঃ ইব (হ্রদের ত্রায়) দদৃশে (দদৃশিরে—দৃষ্ট হন), উ ত্বে (কেহ কেহ) স্নাত্বাঃ (স্নানযোগ্য অর্থাৎ গভীরজলবিশিষ্ট) হ্রদাঃ ইব (হ্রদের ত্রায়) দদৃশে (দদৃশিরে—দৃষ্ট হন) ।^২

মন্ত্রে ‘উ’ এই নিপাতটী হই বারই পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে—ইহার কোনও অর্থ নাই ।^৩ ‘ত্বে’—এই পদটী লক্ষ্য করিবার বিষয়, প্রথমার বহুবচনে ‘ত্ব’ শব্দ ‘ত্বে’ এই আকারে বিকৃত বা পরিবর্তিত হইয়াছে । ‘ত্ব’ শব্দের প্রথমার একবচনের রূপ ‘ত্বঃ’, দ্বিতীয়ার একবচনের রূপ ‘ত্বম্’ এবং চতুর্থীর একবচনের রূপ ‘ত্বশ্চৈ’ ইহা পূর্বে পূর্বে উদাহরণে দেখা গিয়াছে । এই মন্ত্রে ‘ত্ব’ শব্দের প্রথমার বহুবচনের রূপও বিদ্যমান রহিয়াছে । যখন বিভিন্ন বিভক্তি ঘোণে ‘ত্ব’ শব্দের ভিন্ন ভিন্ন রূপ দেখা যায়, তখন ইহা নিপাত নহে—নাম, ইহাই পরিস্ফুট হইল ।

অনুবাদ—নেত্রসম্বিত কর্ণসম্বিত সখিত্বসম্পন্ন (তুল্যনামে আখ্যাত) ব্যক্তিগণ মনোগম্য বিষয়সমূহে অতুল্য (ন্যূনাধিকতাবিশিষ্ট) ; কেহ কেহ মুখপ্রমাণ (মুখ পর্য্যন্ত পৌছে এইরূপ জলবিশিষ্ট) হ্রদের ত্রায়, কেহ কেহ উপকক্ষপ্রমাণ (বাহুমূলের নিকট পর্য্যন্ত পৌছে এইরূপ জলবিশিষ্ট) হ্রদের ত্রায়, কেহ কেহ স্নানযোগ্য জলবিশিষ্ট (স্নগভীর) হ্রদের ত্রায় ।^৪

১। বভূবু ভবন্তি (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। দদৃশে দদৃশিরে দৃশ্যন্তে ইতি সমস্তার্থঃ (ছুঃ) ।

৩। উ ইতি পদপূরণঃ, উ ইতি পদপূরণঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। তাৎপর্য্য এই যে—সকল মানুষই মানুষ নামে অখ্যাত, সকলেরই হস্ত পদ চক্ষু কর্ণ প্রভৃতি অবয়ব আছে, সকলেই গমনাদি ক্রিয়া করে, সকলেরই ক্ষুধা তৃষ্ণা আছে, সকলেই ক্ষুধাতৃষ্ণা নিবারণের জন্ত ব্যস্ত—এই ভাবে

অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ ॥ ২ ॥

অক্ষধন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ—অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ । অক্ষিমন্তঃ (নেত্রসম্পন্ন) কর্ণবন্তঃ (কর্ণসম্পন্ন) সথায়ঃ ।

অক্ষধন্তঃ = অক্ষিমন্তঃ ; অক্ষিশব্দের উত্তর মতুপ্ প্রত্যয় করিয়া অক্ষধন্ (প্রথমার বহুবচনে অক্ষধন্তঃ) শব্দটা নিম্ন হইয়াছে (পা ৭।১।৭৬ ও ৮।২।১৬) । সথায়ঃ (সথিশব্দের প্রথমার বহুবচনে) = সথিত্বসম্পন্ন মানুষরূপ ব্যক্তিগণ । সকল মানুষই মানুষ নামে আখ্যাত, সকল মানুষেরই হস্তপদাদি অবয়ব আছে—এই ভাবে মানুষ পরস্পর সমান, মানুষের মধ্যে পরস্পর সথিত্ব বিद्यমান আছে বলা যায় । অক্ষি ও কর্ণ সমস্ত ইন্দ্রিয় ও অবয়বের উপলক্ষণ অর্থাৎ ‘অক্ষিমন্তঃ’ ও ‘কর্ণবন্তঃ’ এই দুইটা বিশেষণের দ্বারা ‘সমস্ত ইন্দ্রিয় ও অবয়ব বিশিষ্টের’ বোধ হইবে ।

অনুবাদ—অক্ষধন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ = অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ (নেত্রসম্পন্ন কর্ণসম্পন্ন সথিত্ববিশিষ্ট ব্যক্তিগণ) ।

অক্ষি চক্ষুঃ ॥ ৩ ॥

অক্ষি (অক্ষি শব্দ) চক্ষুঃ (চক্ষিঙ্ ধাতু হইতে নিম্ন হইয়াছে) ।

দর্শনার্থক চক্ষিঙ্ ধাতুর উত্তর ক্মি (উ ৪৩৫) প্রত্যয় করিয়া অক্ষি শব্দ নিম্ন হইয়াছে । ইহার অর্থ দৃশ্যতে অমেন (যাহা দ্বারা দেখা যায়) । উণাদিসূত্রকারের মতে ‘অশ্’ ধাতুর উত্তর ‘ক্মি’ প্রত্যয় করিয়া অক্ষি শব্দের নিম্পত্তি (উ ৪৩৬) । অশ্ ধাতু হইতে নিম্ন অক্ষি শব্দের অর্থ হইবে—অশ্ৰুতে বিষয়ান্ (যাহা বিষয়সমূহকে ব্যাপ্ত করে) ।

অনুবাদ—অক্ষি শব্দ ‘চক্ষিঙ্’ ধাতু হইতে নিম্ন হইয়াছে ।

ধরিতে গেলে মানুষের মধ্যে পরস্পর কোনও পার্থক্য নাই, তাহারা পরস্পর সমান, পরস্পর সথিত্বসম্পন্ন । পার্থক্য আছে মনোগম্য বা প্রজ্ঞাগম্য বিষয়সমূহ নিয়া । কেহও মধ্যমপরিমাণ জলবিশিষ্ট হ্রদের ত্রায় অর্থাৎ মধ্যমপ্রজ্ঞ—কতক বিষয় বুঝে, কতক বিষয় বুঝে না ; কেহও অগভীর (বহুজলবিশিষ্ট) হ্রদের ত্রায় অর্থাৎ অল্পপ্রজ্ঞ—সহজে কোন বিষয় বুঝিতে পারে না এবং অল্পবিষয়েই অভিজ্ঞতাসম্পন্ন ; কেহ বা হৃগভীর (বহুজলবিশিষ্ট) হ্রদের ত্রায় অর্থাৎ বহুপ্রজ্ঞ—সহজেই বহুবিষয় বুঝিতে পারে এবং বহুবিষয়ে অভিজ্ঞতাসম্পন্ন । মুখ্যপ্রমাণ জলবিশিষ্ট = মধ্যমপরিমাণ জলবিশিষ্ট, উপকক্ষপ্রমাণ জলবিশিষ্ট = স্বল্পজলবিশিষ্ট, স্নানযোগ্য জলবিশিষ্ট = বহুজলবিশিষ্ট । এই ব্যাখ্যা দুর্গাচার্যের সম্মত । স্বন্দরামীর মতে—আদঘ্রাসঃ উপকক্ষাসঃ, এই উভয়ের তাৎপর্য ‘স্রোদক বিশিষ্টে’ (আদঘ্রাসঃ উপকক্ষাসঃ হ্রদাঃ স্রোদকা ইত্যর্থঃ) । তাঁহার মতে স্বল্পপ্রজ্ঞ ও বহুপ্রজ্ঞ এই দুই শ্রেণীর লোকের কথাই বলা হইয়াছে । মন্ত্রে ‘চক্ষু’ ও ‘কর্ণ’ এই দুইটা শব্দ সমস্ত ইন্দ্রিয়ের এবং অবয়বের উপলক্ষণ—সমানেন্দ্রিয়াঃ সমানপৃষ্ঠোদরপাণিপাদাঃ সন্তঃ (দ্বঃ), এবং ‘মনস্’ শব্দ প্রজ্ঞাবাচক—মনোজবাঃ প্রজ্ঞাগম্যাঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

১। চক্ষিঙ্ ব্যক্তায়ঃ বাচি । অয়ং দর্শনেহপি (সিঃ কোঃ) ।

13—1845 B.

অনন্তেরিত্যাগায়ণঃ ॥ ৪ ॥

অনন্তে: (অঙ্-ধাতু হইতে অক্ষিশব্দ নিষ্পন্ন) ইতি (ইহা) আগ্রায়ণঃ (আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য) [মন্যতে] (মনে করেন) ।

অঙ্-ধাতুর অর্থ ব্যক্ত হওয়া ; অঙ্-ধাতুর উত্তর 'ক্সি' প্রত্যয় করিয়া অক্ষি শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, ইহা আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য মনে করেন । অঙ্-ধাতু হইতে নিষ্পন্ন অক্ষি শব্দের অর্থ হইবে—ব্যক্তং ভবতি (যাহা ব্যক্ত হয়) । বাস্তবিকই চক্ষু উজ্জল্যবশতঃ অগ্ন্যাগ্ন অঙ্গ অপেক্ষা ব্যক্ততর বা অধিক প্রকাশময় ।^১

অনুবাদ—অক্ষি শব্দ অঙ্-ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহা আগ্রায়ণ মনে করেন ।

‘তস্মাদেতে ব্যক্ততরে ইব ভবতঃ’ ইতি হ বিজ্ঞায়তে ॥ ৫ ॥

তস্মাৎ (সেই হেতু) এতে (অক্ষিষ্ম) ব্যক্ততরে ইব (অধিকতর ব্যক্ত বলিয়া প্রতীয়মান) ভবতঃ (হয়), ইতি হ (এই কথা) বিজ্ঞায়তে (ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে জানা যায়) ।

অক্ষিশব্দ ব্যক্তার্থক অঙ্-ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে এবং ইহার অর্থ ‘যাহা ব্যক্ত হয়’—এই মতের অনুকূলে ‘তস্মাদেতে’ ইত্যাদি ব্রাহ্মণ গ্রন্থ উদ্ধৃত করিতেছেন ।^২ অক্ষি তেজোবয়বভূয়িষ্ঠ অর্থাৎ তেজোময় উপাদানের প্রাচুর্য্য অক্ষিতে আছে, কাজেই অক্ষিষ্ম অগ্ন্যাগ্ন অঙ্গ অপেক্ষা অধিকতর প্রকাশময় বলিয়া প্রতীয়মান হয়, ইহাই ব্রাহ্মণোদ্ধৃত ‘তস্মাদেতে ব্যক্ততরে ইব ভবতঃ’, এই বাক্যের তাৎপর্য্য । দেখা যায় বাস্তবিকই রাত্রিচর প্রাণীদিগের চক্ষু অন্ধকারেও প্রকাশ পায়, অগ্ন্যাগ্ন অঙ্গ প্রকাশ পায় না ।^৩ ‘হ’ এই নিপাতটী পদপূরণার্থ ।

অনুবাদ—‘কাজেই (অর্থাৎ অক্ষি তেজোবয়বভূয়িষ্ঠ বলিয়াই) অধিকতর ব্যক্ত বলিয়া প্রতীয়মান হয়’, এই কথা (ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে) জানা যায় ।

কর্ণঃ কৃন্ততেনি কৃন্তদ্বারো ভবতি ॥ ৬ ॥

কর্ণঃ (‘কর্ণ’ এই শব্দটী) কৃন্ততে: (‘কৃৎ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে), [কর্ণঃ] (কর্ণ) নিকৃন্তদ্বারঃ (ছিন্নদ্বার) ভবতি (হয়) ।

ছেদনার্থক ‘কৃৎ’ ধাতুর উত্তর নন্ প্রত্যয় করিয়া পৃষোদরাদিত্যাৎ কর্ণ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে । ‘কর্ণ’ শব্দের অর্থ হইবে ‘কৃত্ত’ (ছিন্ন) । দেখা যায় কর্ণের দ্বারপ্রদেশ ছিন্ন ।

১। তদ্ধা জলদ্বাদ ব্যক্ততরমগ্নেভ্যোহঙ্গৈভ্যঃ (স্বঃ ষাঃ) ।

২। তথাহি ব্রাহ্মণেহপি বিজ্ঞায়তে (স্বঃ ষাঃ) ।

৩। তস্মাদেতে তেজোবয়বভূয়িষ্ঠে তস্মাৎ কারণাৎ ব্যক্ততরে স্পষ্টতরে প্রকাশতরে ভবতঃ । অন্ধকারেহপি হেতে প্রকাশেতে নক্তকরাণীনাং ন তথৈতরাণ্যঙ্গানি (দুঃ)

‘নিকৃন্তদ্বাঃ’—ইহার অর্থ নিকৃন্ত (ছিন্ন) হইয়াছে দ্বার বাহার । উপাদিসূত্রকার বিক্ষেপার্থক ‘কৃ’ ধাতু হইতে ‘কর্ণ’ শব্দের নিষ্পত্তি করেন (উ ২৯০) । কৃ ধাতু নিষ্পন্ন কর্ণ শব্দের অর্থ হইবে ‘যথায় বায়ুদ্বারা শব্দ বিক্ষিপ্ত হয়’ ।

অনুবাদ—কর্ণ শব্দ ‘কৃৎ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে ; কর্ণ ছিন্নদ্বার হয় ।

ঋচ্ছতেরিত্যাগ্রায়ণঃ ॥ ৭ ॥

ঋচ্ছতে: (ঋ ধাতু হইতে কর্ণ শব্দ নিষ্পন্ন) ইতি (ইহা) আগ্রায়ণঃ (আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য) মন্যতে (মনে করেন) ।

‘ঋ’ ধাতুর ‘ অর্থ গতি, ইহার উত্তর নন্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২৯০) পৃষোদরাদিত্বাৎ কর্ণ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে, আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য ইহা মনে করেন । ‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন কর্ণ শব্দের অর্থ ‘ঋচ্ছন্তি গচ্ছন্তি শব্দা এতৌ’ (বাহাতে শব্দসমূহ গমন করে) ।

অনুবাদ—‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্ণ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, ইহা আগ্রায়ণ মনে করেন ।

ঋচ্ছন্তীব খে উদগন্তাম্, ইতি হ বিজ্ঞায়তে ॥ ৮ ॥

শব্দা: (শব্দসমূহ) খে (কর্ণবিবরদ্বয়ে) ঋচ্ছন্তীব (যেন গমন করে), [খে] (কর্ণবিবরদ্বয়) উদগন্তাম্ (শব্দকে যেন প্রত্যাগমন করে), ইতি হ (এই কথা) বিজ্ঞায়তে (ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে জানা যায়) ।

কর্ণ শব্দ গমনার্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে এবং ইহার অর্থ ‘বাহাতে শব্দসমূহ গমন করে’—এই মতের অন্তর্কালে ‘ঋচ্ছন্তীব’ ইত্যাদি ব্রাহ্মণ গ্রন্থ উদ্ধৃত করিতেছেন । ঋচ্ছন্তি=ঋ+লট অস্তি (পা ৭।৩।৩৮) ; ‘ঋচ্ছন্তি’ এই ক্রিয়ার কর্তৃপদ ‘শব্দা:’ উহা আছে, কর্মপদ ‘খে’ (খ শব্দের দ্বিতীয়ার দ্বিবচন) ; ‘উদগন্তাম্’ এই ক্রিয়ার কর্তৃপদ ‘খে’ (খ শব্দের প্রথমার দ্বিবচন) উহা আছে, কর্মপদ ‘শব্দান্’, তাহাও উহা আছে । সম্পূর্ণ বাক্যটি এই—শব্দা: খে ঋচ্ছন্তীব, খে শব্দান্ উদগন্তাম্ । ‘খ’ শব্দের অর্থ ছিদ্র, এখানে ‘খে’ ইহার অর্থ করিতে হইবে ‘কর্ণছিদ্রদ্বয়’^১ । ‘উদগন্তাম্’ এই পদটি বৈদিক, উৎপূর্ষক গম্ ধাতুর উত্তর লঙ্ ‘তাম্’ বিভক্তিয়োগে নিষ্পন্ন । ‘উদগচ্ছতাম্’ হওয়া উচিত ছিল । লট্ বিভক্তির অর্থে লঙ্ বিভক্তির প্রয়োগ হইয়াছে, ইহাও দ্রষ্টব্য । সম্পূর্ণ বাক্যটির অর্থ—শব্দ কর্ণবিবরদ্বয়ে যেন গমন করে, কর্ণবিবরদ্বয় শব্দকে প্রত্যাগমন করে অর্থাৎ আগ্রহসহকারে গ্রহণ করে । সহজ কথায় বলিলে বলিতে হয় ‘শব্দ কর্ণে প্রবেশ করে এবং কর্ণ শব্দ গ্রহণ করে’ । ‘হ’ এই নিপাতটি পদপূরণার্থ^২ । দুর্গাচার্য্যের মতে সম্পূর্ণ বাক্যটি এই—খে (অভিব্যক্তা:) শব্দা:

১। ঋ ধাতু স্থলে ঋচ্ছ্ আদেশ হয় (পা ৭।৩।৭৮) ; তুদাদি গত্যর্থক ‘ঋচ্ছ্’ ধাতুও আছে ।

২। খে কর্ণাবিতি (দ্ব:) ।

কর্ণো ঋচ্ছন্তীব, কর্ণো শব্দান্ উদগন্তাম্ । অথের দিক্ দিয়া বিবেচনা করিলে এই বাক্যের সহিত পূর্বোক্ত বাক্যের বিশেষ কোন পার্থক্য নাই ; তবুও দুর্গাচার্যের মত গ্রহণ করিলে দোষ এই হয় যে, ব্রাহ্মণ বাক্যে ‘থে উদগন্তাম্’ এই স্থলে সন্ধির যে অভাব রহিয়াছে তাহার কোন কারণ থাকে না, কারণ দুর্গাচার্যের মতে ‘থে’ এই পদটি সপ্তমী বিভক্তির একবচনের পদ । ‘থে’ এই পদটি দ্বিবচনান্ত হইলেই প্রগৃহ্যসংজ্ঞ হইবে এবং ইহার সহিত অন্য কোনও পদের সন্ধি নিষিদ্ধ হইয়া পড়িবে ।’

অনুবাদ—‘শব্দ কর্ণবিবরদ্বয়ে যেন গমন করে, কর্ণবিবরদ্বয় শব্দের প্রত্যুদগমন করে’—
এই কথা ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে জানা যায় ।

মনসাং প্রজবেষসমা বভূবুঃ ॥ ৯ ॥

মনোজবেষসমা বভূবুঃ—মনসাং প্রজবেষসমা বভূবুঃ । [সখায়ঃ] (পরস্পর সখিত্বসম্পন্ন মনুষ্যগণ) মনসাং (মনের) প্রজবেষু (গম্য বা বোদ্ধব্য বিষয়সমূহে) অসমাঃ (অতুল্য) বভূবুঃ (ভবন্তি—হন) ।

মানুষ সকলেই হস্তপদাদি অবয়ববিশিষ্ট, সকলেই গমনাদি ক্রিয়া করে, সকলেরই ক্ষুধাতৃষ্ণা আছে, সকলেই মানুষ নামে আখ্যাত—এইভাবে বিবেচনা করিলে মানুষের মধ্যে পরস্পর কোনও পার্থক্য নাই, সকলেই পরস্পর সখিত্ববিশিষ্ট, সকলেই পরস্পর সমান । মানুষের মধ্যে পার্থক্য মনোগম্য বা প্রজাগম্য বিষয়সমূহ নিঃ—কেহ বা অল্পপ্রজ্ঞ, অল্পবিষয়ে ধারণা-সম্পন্ন ; কেহ বা মধ্যমপ্রজ্ঞ, অপেক্ষাকৃত অধিক বিষয়ে ধারণাসম্পন্ন ; কেহ বা বহুপ্রজ্ঞ, বহুবিষয়ে ধারণাসম্পন্ন । মনস্ শব্দের অর্থ প্রজ্ঞা^২ (মনস্তন্তে জ্ঞায়ন্তে বিষয়া অনেন—যাহার দ্বারা বিষয়সমূহ পরিজ্ঞাত হওয়া যায়) । মনসাং—এখানে বহুবচন হইয়াছে মানুষের বহুত্ব নিবন্ধন । * ‘প্রজব’ শব্দটি গত্যর্থক ‘জু’ ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ‘অপ্’ প্রত্যয়ে নিম্পন্ন হইয়াছে ; ইহার অর্থ—প্রজ্ঞয়তে গম্যতে এবং, যাহা গম্য বা বোদ্ধব্য হয় অর্থাৎ বোদ্ধব্য বিষয় । মনোজবেষু—মনসাং প্রজবেষু (মনের বা প্রজ্ঞার দ্বারা বোদ্ধব্য বিষয়ে) । অসমাঃ=অতুল্যঃ (ন্যূনাধিকতাবিশিষ্ট) । বভূবুঃ=ভবন্তি (লটের অর্থ লিট) ।^৩

অনুবাদ—মনোগম্য অর্থাৎ প্রজ্ঞার দ্বারা বোদ্ধব্য বিষয়সমূহে ন্যূনাধিকতাবিশিষ্ট হয় ।

আশ্বদয়া অপর উপকক্ষদয়া অপরে ॥ ১০ ॥

আদয়্যাস উপকক্ষাসঃ উ হ্বে=আশ্বদয়াঃ [হ্রদা ইব] অপরে, উপকক্ষদয়াঃ [হ্রদা ইব]

১। পা ১।১।১১

২। মনোজবাঃ প্রজাগম্যাঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। পুরুষভেদাদ্ বহুবচনম্ (নিঃ বিঃ) ।

৪। ছান্দসো লিট (নিঃ বিঃ) ।

১.২.৫.১২]

প্রথম অধ্যায়

১০১

অপরে। অপরে (কেহ কেহ) আশ্রদগ্নাঃ (মুখপ্রমাণ অর্থাৎ মুখ পর্য্যন্ত পৌছে দ্রৈশ জলবিশিষ্ট) [হ্রদাঃ ইব] (হ্রদের ত্রায়), অপরে (কেহ কেহ) উপকক্ষদগ্নাঃ (উপকক্ষপ্রমাণ অর্থাৎ কক্ষের বা বাহুমূলের নিকট পর্য্যন্ত পৌছে দ্রৈশ জলবিশিষ্ট) [হ্রদাঃ ইব] (হ্রদের ত্রায়)।

মূলে আছে ‘আদগ্নাস উপকক্ষাস উ ত্বে হ্রদা ইব’। ‘আদগ্নাসঃ’ ও ‘উপকক্ষাসঃ’ এই দুইটি পদই বৈদিক, প্রথমার বহুবচনের রূপ (পা ৭।১।৫০)। আদগ্নাসঃ = আদগ্নাঃ, উপকক্ষাসঃ = উপকক্ষাঃ। ‘আদগ্ন’ এই শব্দটি আশ্র শব্দের উত্তর প্রমাণার্থে দ্বয়চ্ প্রত্যয় করিয়া (পা ৫।২।৩৭) নিষ্পন্ন; আশ্র শব্দের ‘শ্র’ লুপ্ত হইয়াছে পৃষোদরাদিত্বনিবন্ধন। ‘ত্বে’ ইহার অর্থ ‘অপরে’ (কেহ কেহ)। উ ত্বে আদগ্নাসঃ হ্রদা ইব = অপরে (কেচন) আশ্রদগ্নাঃ হ্রদা ইব (কেহ কেহ মুখপ্রমাণ বা মুখ পর্য্যন্ত পৌছে দ্রৈশ জলবিশিষ্ট অর্থাৎ মধ্যমপরিমাণ জলবিশিষ্ট হ্রদের ত্রায়)। ইহা দ্বারা বলা হইল যে, কেহ কেহ মধ্যমপ্রজ্ঞ। ‘উপকক্ষাঃ’ ইহার অর্থ ‘উপকক্ষদগ্নাঃ’। ‘উপকক্ষদগ্ন’ এই শব্দটি উপকক্ষ শব্দের উত্তর প্রমাণার্থে দ্বয়চ্ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন। কক্ষ শব্দের অর্থ ‘বাহুমূল’। উ ত্বে উপকক্ষাসঃ হ্রদা ইব = অপরে (কেচন) উপকক্ষদগ্নাঃ হ্রদা ইব (কেহ কেহ উপকক্ষপ্রমাণ বা বাহুমূলের নিকট পর্য্যন্ত পৌছে দ্রৈশ জলবিশিষ্ট অর্থাৎ স্বল্পোদক হ্রদের ত্রায়)। ইহা দ্বারা বলা হইল যে, কেহ কেহ অল্পপ্রজ্ঞ।

অনুবাদ—আদগ্নাস উপকক্ষাস উ ত্বে = আশ্রদগ্না অপরে উপকক্ষদগ্না অপরে (কেহ কেহ মুখপ্রমাণজলবিশিষ্ট হ্রদের ত্রায়, কেহ কেহ উপকক্ষপ্রমাণজলবিশিষ্ট হ্রদের ত্রায়)।

আশ্রমশ্রুতেঃ ॥ ১১ ॥

আশ্রম্ (‘আশ্র’ এই শব্দটি) অশ্রুতেঃ (অস্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘আশ্র’ শব্দটি ক্ষেপণার্থক দিবাদি অস্ ধাতুর উত্তর গ্যৎ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার অর্থ ‘বাহাতে অন্ন নিক্ষিপ্ত হয়’।^২

অনুবাদ—‘আশ্র’ শব্দটি ‘অস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

আশ্রন্দত এনদন্নমিতিবা ॥ ১২ ॥

বা (অথবা) অন্নঃ (ধাতুদ্রব্য) এনৎ (আশ্রকে) আশ্রন্দতে (আশ্রন্দয়তি—আর্দ্র বা সরস করে), ইতি (ইহাই আশ্র শব্দের নির্বচন)।

আ+শ্রন্ ধাতুর উত্তর ড করিয়াও ‘আশ্র’ শব্দের নিষ্পাদন করা যাইতে পারে।

১। ‘দ্বয়’ একটি নাম শব্দও (পরবর্তী ১৩ নং দ্রষ্টব্য)।

২। ক্ষিপাতে হি তত্রান্নম্ (স্বঃ স্বাঃ) ক্ষিপাতে হেতদাভিমুখ্যোন্নান্নম্ (দ্বঃ)।

আ+শ্রন্- ধাতু অৰ্শ্বক, এই স্থানে ইহাকে অন্তর্গতগিজ্ঞরূপে কল্পনা করিয়া ইহার সর্শ্বকত্ব সাধন করিতে হইবে। আশ্রন্দতে=আশ্রন্দয়তি। ‘আশ্রন্দয়তি’ ইহার অর্থ ‘আর্দ্র বা সরস করে’। ইহার কৰ্ম ‘এনং’ (আশ্র বা মুখ), এবং কর্তৃপদ অন্নম্। দেখা যায়, খাত্ত্রব্য মুখে গেলেই মুখ রসযুক্ত হয়। কাজেই আ+শ্রন্- ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ‘আশ্র’ শব্দের অর্থ ‘অন্ন যাহাকে আর্দ্র বা রসযুক্ত করে’। ‘এনং’ যদিও দ্বিতীয়ার একবচনের পদ (বা ২।৪।৩৪), তথাপি প্রথমার একবচনের পদ গণ্য করিয়া দুর্গাচার্য্য ইহাকেই কর্তৃপদরূপে কল্পনা করেন। তাঁহার মতে এনং=এতৎ। ‘এনং’ কর্তৃপদ হইলে ‘অন্নম্’ অবশ্যই কৰ্মপদ হইবে। দুর্গাচার্য্যের মতে ‘আশ্রন্দতে এনদন্নম্’—ইহার অর্থ—অন্নং প্রাপ্য এনং (আশ্রম্) আশ্রন্দতে শ্রবতি (অন্ন প্রাপ্ত হইয়া মুখ রসক্ষরণ করে)। দেখা যায়, মুখ শুষ্ক থাকিলেও খাত্ত্রব্য মুখে গেলে তাহা রসযুক্ত হয়।^১ কাজেই দুর্গাচার্য্যের মতে ‘আশ্র’ শব্দের অর্থ ‘যাহা অন্ন বা খাত্ত্রব্য রসযুক্ত করে’। স্বন্দস্বামী ‘আশ্রন্দতে এতদন্নমিতি বা’ এইরূপ পাঠ করিয়া ‘এতৎ অন্নং প্রাপ্য আশ্রন্দতে’—অন্ন প্রাপ্ত হইয়া ইহা রসযুক্ত হয়, অথবা ‘অন্নম্ এতদ্ আশ্রন্দতে’ (আশ্রন্দয়তি)—ইহাকে অন্ন রসযুক্ত করে, এইরূপ ব্যাখ্যা করেন।^২ ‘এতৎ’ পাঠ হইলে ইহাকে কর্তৃপদরূপেও গণ্য করা যাইতে পারে, তাহাতে কোন দোষের উদ্ভব হয় না।

অনুবাদ—অথবা অন্ন ইহাকে আশ্রন্দিত (আর্দ্র) করে, ইহাই ‘আশ্র’ শব্দের নির্কচন।

দ্বয়ং দধ্যতেঃ শ্রবতিকৰ্ম্মণঃ ॥ ১৩ ॥

দ্বয়ঃ (‘দ্বয়’ এই শব্দটি) শ্রবতিকৰ্ম্মণঃ (শ্রবণ বা ক্ষরণার্থক) দধ্যতেঃ (‘দঘ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

প্রমাণার্থে ‘দ্বয়চ্’ (দ্বয়) প্রত্যয় হয় এবং প্রমাণার্থে দ্বয়চ্ প্রত্যয় করিয়াই আদ্বয় (আশ্রদ্বয়) পদ নিষ্পন্ন, ইহা বলা হইয়াছে (সূ ১০)। ‘দ্বয়’ একটি পরিমাণার্থক নামশব্দও বটে, সাক্ষ্যনিবন্ধন এই ‘দ্বয়’ শব্দের ব্যুৎপত্তিপ্রদর্শন করিতেছেন। অথবা এইরূপও হইতে পারে যে নিরুক্তকারের সময়ে ‘দ্বয়’ নামরূপেই ব্যবহৃত হইত, প্রত্যয়রূপে নহে; আদ্বয়=আশ্রদ্বয়=আশ্রপরিমাণ (বহুব্রীহিসমাসে)। কাজেই ‘দ্বয়’ শব্দের নির্কচন প্রদর্শনে কোনও অসঙ্গতি নাই। ‘দ্বয়’ শব্দ শ্রবণার্থক দঘ্ ধাতুর উত্তর নন্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। যদিও দঘ্ ধাতু আদি ধাতু মধ্যে পঠিত এবং ইহার অর্থ (১) ঘাতন এবং (২) পালন, তথাপি ইহার দিবাदिश्चे এবং শ্রবণার্থকত্বে নিরুক্তকারের বচনই প্রমাণ। দ্বয় শব্দের অর্থ ‘পরিমাণ’,

১। শুদ্ধেহপি হেতুদ্বয়ে আগতে শ্রবতোব স্নেহাণাম্।

২। আশ্রন্দতে শ্রবতি শ্রবতি শুক্লমপ্যদন্নং প্রাপ্যতি বাক্যশেষঃ। অন্তর্হিত্যর্থো বা শ্রুতিঃ আশ্রন্দয়তি শ্রাবন্তোতদন্নমিত্যর্থঃ, শুক্লমপ্যন্নমাস্ত্রং শ্রাবয়তি।

১.২.৫.১৫]

প্রথম অধ্যায়

১০৩

কেননা ইহা স্কৃত ; দেখা যায় সকল পরিমাণই উন্নততর পরিমাণের সমক্ষে যেন স্কৃত (গলিত বা ক্ষরিত) হয় অর্থাৎ ন্যূন বলিয়া প্রতীয়মান হয় ।^১

অনুবাদ—‘দ্বয়’ শব্দ প্রবণার্থক ‘দম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

দস্ততে বা স্তাদ্বিদস্ততরং ভবতি ॥ ১৪ ॥

বা (অথবা) দস্ততে (দম্ ধাতু হইতে) স্তাৎ (‘দ্বয়’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে), [দ্বয়ঃ] (পরিমাণ) বিদস্ততরং (অধিকতর উপক্ষীণ) ভবতি (হয়) ।

উপক্ষয়ার্থক দম্ ধাতুর উত্তর নন্ প্রত্যয় করিয়া ও পূর্বোদরাদিত্বাৎ ‘দ্বয়’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে । বিদস্ত (বি+দম্+স্ত) শব্দের অর্থ ‘ক্ষীণ’ । দ্বয় শব্দ পরিমাণবোধক, কেননা সমস্ত পরিমাণই উন্নততর পরিমাণ হইতে বিদস্ততর বা ক্ষীণতর ।^২

অনুবাদ—অথবা দম্ ধাতু হইতে দ্বয় শব্দ নিষ্পন্ন, দ্বয় (পরিমাণ) বিদস্ততর (ক্ষীণতর) হয় ।

প্রস্নেয়া হ্রদা ইবৈকে প্রস্নেয়া দদৃশিরে স্নানার্হাঃ ॥ ১৫ ॥

হ্রদা ইব স্নাত্বা উ ত্বে দৃশে=প্রস্নেয়া হ্রদা ইবৈকে প্রস্নেয়া দদৃশিরে স্নানার্হাঃ ।

একে (কেহ কেহ) প্রস্নেয়াঃ—স্নানার্হাঃ^৩ (স্নান যোগ্য অর্থাৎ অগাধ) হ্রদাঃ ইব (হ্রদের ন্যায়) প্রস্নেয়াঃ (অগাধ অর্থাৎ অগাধ প্রজ্ঞ) দদৃশিরে (দৃষ্ট হন) ।

মন্ত্রের চতুর্থ চরণের ব্যাখ্যা করিতেছেন । উ ত্বে=একে (কেহ কেহ) ; স্নাত্বাঃ হ্রদা ইব=প্রস্নেয়াঃ স্নানার্হাঃ হ্রদা ইব প্রস্নেয়াঃ । ‘স্নাত্বাঃ’ এইটী একটী বৈদিক পদ, ‘স্নাত্ব’ শব্দের প্রথমার বহুবচনের রূপ । স্না ধাতুর উত্তর অর্হার্থে ‘অন্’ (পা ৩।৩।১৬৯, ৩।৪।১৪) করিয়া ‘স্নাত্ব’ শব্দ নিষ্পন্ন । স্নাত্বাঃ=প্রস্নেয়াঃ=স্নানার্হাঃ=অগাধাঃ । একে প্রস্নেয়া হ্রদা ইব প্রস্নেয়াঃ—(কেহ কেহ স্নানযোগ্য অর্থাৎ অগাধ বা গভীর হ্রদের ন্যায় অগাধ বা গভীর)—ইহার তাৎপর্য্য ‘কেহ কেহ গভীরপ্রজ্ঞাবিশিষ্ট’ ।^৪ মন্ত্রস্থ ‘দদৃশে’—দদৃশিরে=দৃশস্তে (দৃষ্ট হন) ।

অনুবাদ—হ্রদা ইব স্নাত্বা উ ত্বে দদৃশে=প্রস্নেয়া হ্রদা ইবৈকে প্রস্নেয়া দদৃশিরে স্নানার্হাঃ (কেহ কেহ প্রস্নেয় অর্থাৎ স্নানার্হ গভীর হ্রদের ন্যায় গভীরপ্রজ্ঞাবিশিষ্ট) ।

১। স্কৃততরমিব তদভবত্বান্তরাৎ (উত্তরাৎ=উন্নততরাৎ) পরিমাণাৎ (হ্রঃ) ।

সর্বং হি পরিমাণম্ উত্তরম্ভাৎ পরিমাণাৎ স্কৃতং ন্যূনমিতার্থ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। বিদস্ততরমুপক্ষীণতরং তদ ভবত্বান্তরম্ভাৎ পরিমাণাৎ (হ্রঃ) ।

দস্ততে বা স্তাদ্বিদস্ততরং ভবতি ক্ষীণতরমিতার্থ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। প্রকর্ষণে স্নাত্বং যোগ্যমগাধত্বান্তে প্রস্নেয়াঃ স্নানার্হা ইত্যর্থ (হ্রঃ) ।

৪। প্রজ্ঞয়া প্রস্নেয়া অগাধাঃ (অগাধপ্রজ্ঞাঃ)—(নিঃ বিঃ) ।

হ্রদো হ্রাদতেঃ শব্দকৰ্ম্মণঃ ॥ ১৬ ॥

হ্রদঃ (‘হ্রদ’ শব্দ) শব্দকৰ্ম্মণঃ (শব্দকরণার্থক) হ্রাদতেঃ (হ্রাদ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

হ্রাদ্ ধাতুর অর্থ (অব্যক্ত) শব্দকরণ, ইহার উত্তর পচাঘচ্ করিয়া ‘হ্রাদ’ শব্দের নিষ্পত্তি ; পরে বাহুলকাৎ আকারের হ্রস্বে হ্রদ । হ্রদ শব্দের অর্থ ‘যাহা শব্দ করে’ ; দেখা যায় বায়ুর দ্বারা আহত বা তাড়িত হইলে জলের আধিক্যবশতঃ হ্রদে শব্দ উৎপন্ন হয় ।’

অনুবাদ—‘হ্রদ’ শব্দ শব্দকরণার্থক ‘হ্রাদ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

হ্রাদতে বাস্তাচ্ছীতীভাবকৰ্ম্মণঃ ॥ ১৭ ॥

বা (অথবা) শীতীভাবকৰ্ম্মণঃ (‘শীতল হওয়া’ এই অর্থের প্রকাশক) হ্রাদতেঃ (হ্রাদ্ ধাতু হইতে) [হ্রদো নিষ্পন্নঃ] (হ্রদ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে) ।

হ্রাদ্ ধাতুর অর্থ ‘শীতল হওয়া’^১ ইহার উত্তর পচাঘচ্ করিয়া হ্রাদ ; হ্রাদ শব্দই পৃষোদরাদিত্যং ‘হ্রদ’ হইয়াছে । হ্রদ শব্দের অর্থ ‘যাহা শীতল হয়’ ; বাস্তবিকই দেখা যায়, অনেক জল থাকে বলিয়া গ্রীষ্মকালেও সূর্য্যরশ্মি দ্বারা হ্রদ উত্তপ্ত হয় না, সর্বদা শীতলই থাকে ।^২

অনুবাদ—অথবা ‘শীতল হওয়া’ এই অর্থের প্রকাশক হ্রাদ্ ধাতু হইতে হ্রদ শব্দ নিষ্পন্ন ।

অথাপি সমুচ্চয়ার্থে ভবতি ॥ ১৮ ॥

অথাপি (আর) সমুচ্চয়ার্থে (সমুচ্চয়রূপ অর্থ প্রকাশ করিতে) [ত্বং ইতি নিপাতঃ] (‘ত্বং’ এই নিপাতটী) ভবতি (প্রযুক্ত হয়) ।

‘চ’ এই নিপাতের দ্বারা ‘ত্বং’ এই নিপাতও সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করে ।

অনুবাদ—আর, সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করিতে ‘ত্বং’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হয় ।

পর্য্যায়্য ইব ত্বদাশ্বিনম্,^৩ আশ্বিনঞ্চ পর্য্যায়্যাস্চেতি ॥ ১৯ ॥

পর্য্যায়্য ইব ত্বং আশ্বিনম্—আশ্বিনঞ্চ পর্য্যায়্যাস্চেতি । আশ্বিনঞ্চ (আশ্বিন শব্দও) পর্য্যায়্যাস্চ (পর্য্যায় বা পরিক্রমণসমূহও) ইতি (ইহাই) [‘পর্য্যায়্য ইব ত্বদাশ্বিনম্’—এই অংশের অর্থ] ।

সমুচ্চয়ার্থক ‘ত্বং’ এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন । ‘পর্য্যায়্য ইব ত্বদাশ্বিনম্’—এই বাক্যে ‘ইব’ শব্দ বাক্যপূরণের নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে, ইহার কোনও অর্থ নাই ;^৪

১। সহি বহুদকতাদভিহুমানঃ শব্দং কৰোতি (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। হ্রাদী হ্রস্বে চ (সি, কো) ।

৩। ভবতি হি সর্বদা শীতোহ্রদো বহুদকতাদাদিত্যরশ্মিভিঃ সন্তাপয়িতুমশক্যত্বাৎ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। কো বা ১৭।৪

৫। অত্রৈব শব্দোবাক্যপূরণোহনর্থকঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

‘ত্বং’ শব্দ সমুচ্চয়রূপ অর্থ অর্থাৎ চ কারের অর্থ প্রকাশ করিতেছে। কাজেই ইহার অর্থ—
আশ্বিনক পৰ্য্যায়শ্চ (আশ্বিন ও পৰ্য্যায়সমূহ)। আশ্বিন শব্দের অর্থ আশ্বিন শব্দ, অতিরাত্র
যজ্ঞে ‘পৰ্য্যায়’ত্বের অনুষ্ঠানের পর রাত্রিশেষে পাঠ্য। “অতিরাত্র যজ্ঞে তিন পৰ্য্যায় অনুষ্ঠিত
হয়। প্রত্যেক পৰ্য্যয়ে চারিবার সোমপূর্ণ চমস ঋত্বিকগণকে ঘুরিয়া আসে। এক একবার
ঘুরিয়া আসিবার সময় এক এক শব্দ ও এক এক যাজ্ঞ্য পঠিত হয়। যাজ্ঞ্যান্তে সোমাহুতি হয়।
প্রথম পৰ্য্যয়ে প্রথমে হোতার, পরে মৈত্রাবরুণের, পরে ব্রাহ্মণাচ্ছসীর ও তৎপরে অচ্ছাবকের
চমস ঘুরিয়া আসে। এইরূপ আর দুইটী পৰ্য্যায় অনুষ্ঠিত হয়। চমস ঘুরিয়া আসে বা পরিক্রমণ
করে বলিয়া উহার নাম ‘পৰ্য্যায়’। রাত্রিকে ত্রিশ দণ্ড ধরিয়া তিন ভাগ করিয়া প্রত্যেক
ভাগ দশদণ্ড ব্যাপী হয়। তিন ভাগে তিন পৰ্য্যায় অনুষ্ঠিত হয়”।^১

অনুবাদ—পৰ্য্যায় ইব ত্বাশ্বিনম্ = আশ্বিনক পৰ্য্যায়শ্চ (আশ্বিন শব্দ ও পরিক্রমণসমূহ)।

অথ যে প্রবৃত্তেহর্থমিতাক্ষরেণু গ্রন্থেণ বাক্যপূরণা আগচ্ছন্তি
পদপূরণান্তে মিতাক্ষরেণনর্থকাঃ কমীমিদ্ভিতি ॥ ২০ ॥

যে (যাহারা) অমিতাক্ষরেণু গ্রন্থে (গত গ্রন্থে) অর্থে প্রবৃত্তে (অর্থ পরিসমাপ্ত হইলে)
বাক্যপূরণাঃ (বাক্যপূরকরূপে) আগচ্ছন্তি (বাক্যমধ্যে প্রবেশলাভ করে) [অতএব]
অনর্থকাঃ (অর্থহীন) তে (তাহারা) মিতাক্ষরেণু [গ্রন্থে] (পত্ন গ্রন্থে) পদপূরণাঃ
(পদপূরণার্থ নিপাত) [ভবন্তি] (হইয়া থাকে), [যেমন] কন্ কন্ ইন্ উ—ইতি
(ইহারা)।

নিরুক্তকার উপমার্থক এবং কর্মোপসংগ্রহার্থক নিপাতের কথা বলিয়াছেন; প্রসঙ্গতঃ
অত্যাগ অর্থে প্রযুক্ত নিপাতের কথাও বলিয়াছেন; এক্ষণে পদপূরণার্থক নিপাতের কথা
বলিতেছেন। এমন অনেক নিপাত আছে যাহারা যজুর্বেদ ও ব্রাহ্মণাদি অমিতাক্ষর অর্থাৎ
গতগ্রন্থে^২ প্রবেশলাভ করে—মাত্র বাক্যপূতির জন্যই। বাক্যের অর্থ পরিসমাপ্ত হয় বাক্যস্থ
অত্যাগ পদের দ্বারা, বাক্যের অর্থবোধের প্রতি তাহাদের কোন প্রয়োজন নাই—তাহারা
নিরর্থক। ঈদৃশ নিপাত যদি ঋগ্বেদাদি মিতাক্ষর অর্থাৎ পত্নগ্রন্থে^৩ প্রবেশ লাভ করে, তাহা
হইলে তাহারাই পদপূরণ বলিয়া পরিগণিত হয়। গতগ্রন্থ বাক্যবদ্ধ, কাজেই তাহাতে নিরর্থক
নিপাত বাক্যপূরণ; আর পত্নগ্রন্থ পদ বা চরণবদ্ধ, কাজেই তাহাতে নিরর্থক নিপাত পদপূরণ।
কন্ কন্ ইন্ উ—ইহারা চারিটী পদপূরণ নিপাত। উ খলু নুনম্ উত সীম্—এই সকল
নিপাত পদপূরণার্থও প্রযুক্ত হয়, ইহা পূর্ব পূর্ব সূত্রে উক্ত হইয়াছে। প্রশ্ন হইতে পারে—

১। ঐ ব্রা. ৪।১৬-১৭; রামেন্দ্রহৃদর ত্রিবেদী মহাশয়ের অনুবাদ দ্রষ্টব্য।

২। অমিতাক্ষরেণু গতগ্রন্থে যজুঃ ব্রাহ্মণে চ (ঋঃ ষাঃ)।

৩। মিতাক্ষরেণু ঋকপাদেণু (ঋঃ ষাঃ)।

লক্ষণ করিয়া চারিটা নিপাতের আবার পদপূরণত্ব নির্দেশ করিবার প্রয়োজন কি? উত্তরে বলা যাইতে পারে, ইহা দ্বারা এই বুঝা যাইতেছে যে, পূর্ক পূর্ক সূত্রে পদপূরণার্থক বলিয়া যে সকল নিপাতের উল্লেখ হইয়াছে তাহারা অধিকাংশ স্থলেই অর্থবান্, স্থলবিশেষে পদপূরণ; আর এখানে ‘কম্’ প্রভৃতি যে চারিটা নিপাতের উল্লেখ হইয়াছে তাহারা প্রায়শঃই পদপূরণ।^১ অবশ্য পদপূরণ নিপাতের লক্ষণ উভয়ত্রই খাটিবে। ‘উ’ এই নিপাতের পদপূরণত্ব পূর্কও (১।২।১।৪২) উল্লিখিত হইয়াছে, এখানেও হইয়াছে। পূর্ক যে উল্লিখিত হইয়াছে তাহা প্রসঙ্গক্রমে, আর এখানে উল্লিখিত হইয়াছে স্বপ্রকরণে। পূর্ক যদি মাত্র ইহার বিনিগ্রহার্থীত্বই (১.২।১।৪০) উল্লিখিত হইত, পদপূরণত্ব উল্লিখিত না হইত, তাহা হইলে বর্তমান সূত্রটিকে বিনিগ্রহার্থীত্বের অপবাদ সূত্ররূপে গ্রহণ করার সম্ভাবনা থাকিত, অর্থাৎ বর্তমান সূত্রের দ্বারা ইহার বিনিগ্রহার্থীত্ব বাধিত হইতে পারিত।^২ আর বর্তমান সূত্রে ইহার উল্লেখ না থাকিলে মুখ্যভাবে ইহার পদপূরণত্ব প্রতিপাদিত হইত না, নূনম্, উত প্রভৃতি নিপাতের দ্বারা ইহারও পদপূরণত্ব অমুখ্য হইয়া পড়িত। একস্থানে মুখ্যভাবে এবং অত্রস্থানে অমুখ্যভাবে ইহার পদপূরণত্ব উল্লিখিত হওয়ায় ইহাই প্রতিপাদিত হইল যে, ইহার অত্র অর্থ— অর্থাৎ বিনিগ্রহার্থীত্ব অমুখ্যও বটে, মুখ্যও বটে—ইহার বিনিগ্রহার্থীত্ব এবং পদপূরণত্ব সমকক্ষ। নিপাত সম্বন্ধে স্থল কথা এই যে, যেখানেই নিপাতের কোন অর্থ কল্পনা করা যাইতে পারিবে সেইস্থানে অর্থ কল্পনা না করিয়া পদপূরণত্ব নির্দেশ করা অসঙ্গত হইবে। কারণ, মনে রাখিতে হইবে, শব্দ সমস্তই অর্থপ্রধান, অনর্থক শব্দ অতি বিরল—নাই বলিলেও চলে; আর লোকে কেনই বা অনর্থক শব্দ ব্যবহার করিবে? নিপাতের পদপূরণত্ব কল্পনা যেখানে আর গতি নাই সেই স্থানে—যখন কোন অর্থই অসঙ্গত হয় না, নিরর্থকত্ব কল্পনা ব্যতিরেকে আর উপায় কি? ^৩ সূত্রে ‘অথ’ শব্দটি অধিকারার্থ—এক্ষণে পদপূরণ নিপাত অধিকৃত অর্থাৎ পদপূরণ নিপাতের কথা এক্ষণে প্রারম্ভ হইতেছে, ইহাই ‘অথ’ শব্দের দ্বারা সূচিত হইতেছে।^৪

অনুবাদ—যাহারা অর্থ পরিসমাপ্ত হইলেও গন্তগন্তে বাক্যপূরণের জন্তই প্রবেশ লাভ করে [অতএব] অনর্থক, তাহারা পত্তগন্তে পদপূরণ নিপাত হয়; যেমন—কম্ ঈম্ ইং উ, ইহারা।

॥ পঞ্চম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। তে প্রায়োগার্থবন্তঃ কদাচিদনর্থকা এতে পুনঃ প্রায়োগানর্থকাঃ কদাচিদর্থবন্তঃ (দুঃ) ।

২। যদি হয়মুক্যরস্তুত্র পদপূরণত্বেন নোচ্যোভেইবোচ্যোত ততঃ পূর্কোক্তস্ত বিনিগ্রহার্থীত্বস্যামপবাদ ইতি গম্যোত (দুঃ) ।

৩। ত এতে সর্ব এবার্থাসম্ভবে সত্যনর্থকা এব। অর্থসম্ভবে অর্থবন্ত ইতি। কিং কারণম্। নহি কস্মিন্শ্চিদর্থলবে সম্ভবত্যানর্থকল্পনা শ্রায়া শব্দস্ত। অর্থপ্রধানো হি শব্দঃ, স নাকস্মাদভিধেয়েনার্থেন বিনা বাক্যে সংহন্তেত। তস্মাদ বাবদগম্যমেব তাবদর্থঃ কল্পয়িতব্যঃ। তদেতৎ সর্বথাপ্যার্থাসম্ভবে সত্যগতো সত্যঃ ভবতি (দুঃ) ।

৪। তত্রাধিকারার্থেইয়মথ-শব্দঃ (দুঃ) ।

ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ

নিষ্কৃতাসশিচিদিন্নরো ভূরিতোকা বৃকাদিব ।

বিভ্যস্তন্তো ববাশিরে শিশিরং জীবনায় কম ॥ ১ ॥

নিষ্কৃতাসঃ (বজ্রহীন) ভূরিতোকাঃ (বহু অপত্যবিশিষ্ট) নরঃ (মহুগুণ) বৃকাদিব [হিমাং] (বাঘের ত্রায় শীত হইতে) বিভ্যস্তন্তঃ (পুনঃ পুনঃ বা অত্যন্ত ভয় পাইয়া) ববাশিরে (চীৎকার করে) শিশিরং (অল্পশীত বসন্তকাল) জীবনায় (বাঁচাইবার নিমিত্ত) [আগচ্ছতি] (আসে) ।

‘কম্’ এই নিপাতের পদপূরণ প্রদর্শন করিতেছেন । মন্তব্যটা কোথাকার তাহা নির্দ্ধারণ করা যায় নাই । ‘কম্’ এই নিপাতের পদপূরণ সম্পর্কে ঋগ্বেদ ১০.১৬১।১৩ দ্রষ্টব্য । ‘চিৎ’ ও ‘ইৎ’ এই দুইটা নিপাতের এই মন্ত্রে কোনও অর্থ নাই, ইহারা পদপূরণার্থক ।^১ যাহাদের বহু সন্তান আছে, যাহাদের পরিবার কাপড়খানাও নাই, এইরূপ দরিদ্রগণ শীতকে বাঘের মতই ভয় করে । তাহারা শীতার্ভ হইয়া চীৎকার করিয়া বলে—আঃ কি কষ্ট, শীতে আর পারি না, শিশির (বসন্তকাল) আসিলে ঝাঁচিঁতাম, শিশিরে আমরা সুখে বাস করিতে পারি । নিষ্কৃতাসঃ (প্রথমার বহুবচনের পদ) = নিষ্কৃতাসঃ (পা ৭।১।৫০) ; ত্বক্ বা চর্ম্মকে ত্রাণ করে যে তাহা ত্বক্ত (ত্বক্ + ত্রৈ + ড) ; ত্বক্ত শব্দের অর্থ ‘বজ্র’, যাহাদের ত্বক্ত বা বজ্র নাই তাহারা নিষ্কৃত । তোক শব্দের অর্থ ‘অপত্য’, ভূরিতোকাঃ = যাহাদের বহু অপত্য আছে, নরঃ = মনুষ্যবাচক ‘নৃ’ শব্দের বহুবচন । বিভ্যস্তন্তঃ (যঙন্ত ভী ধাতুর উত্তর শত্ প্রত্যয়ের প্রথমার বহুবচনের বৈদিক রূপ) = পুনঃ পুনঃ বা অত্যন্ত ভয় পাইয়া ।^২ কি হইতে ভয় পাই ? বৃকাদিব হিমাং—বৃকতুল্য হিম বা শীত হইতে ।^৩ ‘হিমাং’ এই পদ উহা আছে । ববাশিরে (লটের অর্থে লিট)^৪ = বাশস্তে (শব্দ বা চীৎকার করে) । কি বলিয়া চীৎকার করে ? শিশিরং জীবনায় কম—শিশির আমাদিগকে বাঁচাইবার নিমিত্ত । শিশিরং = যাহাতে শীত অল্প এইরূপ কাল অর্থাৎ বসন্তকাল ।^৫ ‘কম্’ এই নিপাতের কোনও অর্থ নাই ; ‘চিৎ’ ও ‘ইৎ’ এই দুই নিপাতের ত্রায় ‘কম্’ এই নিপাতটীও উদ্ধৃত মন্ত্রে পদপূরণ ।

১। চিদিতো পদপূরণো (স্বঃ) ।

২। পুনঃ পুনর্ভুশং বা বিভ্যন্তঃ (দুঃ) ।

৩। বৃকাদিব হিমাং (দুঃ) ।

৪। ছান্দসো লিট লড়র্থে (নিঃ বিঃ) ।

৫। অল্পতরং শীতং হি শিশিরম্ (দুঃ) । It comprises the period from the middle of January to the middle of March (I.S.).

১০৮

নিরুক্ত

[১.২.৬.৪]

অনুবাদ—বজ্রগীন বহুসন্তানবিশিষ্ট মনুষ্যগণ বাঘের গ্রায় (ভীষণ) শীত হইতে অত্যন্ত ভয় পাইয়া চীংকার করিয়া বলে—শিশির (অল্পশীত বসন্তকাল) বাঁচাইবার নিমিত্ত আগমন করে ।

শিশিরং জীবনায় ॥ ২ ॥

শিশিরং জীবনায় কন্ম—শিশিরং জীবনায় ।

শিশিরং (শিশির বা অল্পশীত বসন্তকাল) জীবনায় (বাঁচাইবার নিমিত্ত) [আগচ্ছতি] (আসে) ।

‘কন্ম’ এই নিপাতটী যে পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা প্রদর্শন করিতেছেন । শিশিরং জীবনায় কন্ম—ইহার অর্থ ‘শিশিরং জীবনায়’ ; কন্ম নিপাতের কোনও অর্থ নাই ।

অনুবাদ—শিশিরং জীবনায় কন্ম=শিশিরং জীবনায় (অল্পশীত শিশির বা বসন্তকাল বাঁচাইবার নিমিত্ত আগমন করে) ।

শিশিরং শৃণাতেঃ শম্নাতেৰ্বা ॥ ৩ ॥

শিশিরং (‘শিশির’ এই শব্দটী) শৃণাতেঃ (শৃ ধাতু হইতে) বা (অথবা) শম্নাতেঃ (শন্ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন হইয়াছে) ।

শৃ ধাতুর অর্থ হিংসা, শন্ (ক্র্যাতি) ধাতুর অর্থও হিংসা । ‘শিশির’ শব্দ শৃ ধাতুর উত্তর অথবা শন্ ধাতুর উত্তর কিরচ্ প্রত্যয় (উ ৫৩) করিয়া নিষ্পন্ন । শিশির শব্দের অর্থ ‘বাহাতে (যে সময়ে) হিংসা অল্পষ্টিত হয়’ । বাস্তবিকই দেখা যায়—দাবাগ্নি শিশিরে (বসন্ত কালে) তৃণ, লতা, বৃক্ষ, প্রভৃতি দগ্ধ করে, এবং এই কালেই শীত ঋতুতে জাত যবাদি শস্ত যেন যৌদ্ধে পুড়িয়া যায় ।’

অনুবাদ—শিশির শব্দটী শৃ ধাতু অথবা শন্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে ।

এমেনং স্বজতা স্মৃতে ২ ॥ ৪ ॥

স্মৃতে (সোম অভিযুক্ত হইলে অর্থাৎ সোমলতা হইতে সোমরস নিষ্কাশিত হইলে) এনং (সোমরস) ইন্দ্রায় (ইন্দ্রের উদ্দেশ্যে) আশ্বজতা (উৎসর্গ কর) ।

১। শিশিরং শৃণাতেঃ হিংসাংস্ত শম্নাতেৰ্বা হিংসাং স্তৈব । হিনাস্তি হি তন্মিন্ কালেঃ তিবধ্যমানোহতিশয়েন দাবাগ্নিঃ শুষ্কানোষধিবনস্পতীন (ছঃ) । হিংস্রতে হি তত্র দিবোক্ষেণ হেমন্তং যবাদিশস্তং দাবাগ্নিনা তৃণৌষধ্যাদি (স্বঃ স্বঃ) । হিংসার্ক শন্ ধাতুর উল্লেখ পাণিনীয় ধাতুপাঠে নাই । নিষট্ঠুতে (২১২) শৃণাতি ও শম্নাতি উভয়ই বধার্থক বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে । শন্ উপশমে ব্যত্যয়েন ঞ্জা অর্থাৎ শন্ ধাতু দিবাদি ইহার ক্র্যাতিত্ব ব্যত্যয়নিবন্ধন—ইহা দেবরাজের মত সিদ্ধান্তকৌমুদীর মতে গতার্থক শন্ ধাতুর উত্তর কিরচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘শিশির’ শব্দ নিষ্পন্ন (শব্দরূপধায়া ইত্ম) ।

২। সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—এমেনং স্বজতা স্মৃতে মন্দিমিন্দ্রায় মন্দিনে । চক্রিং বিশ্বায় চক্রয়ে ॥ (ঋগ্বেদ ১।৯।২) ।

‘ঈম্’ এই নিপাতের পদপূরণস্থ প্রদর্শন করিতেছেন। এমেনং=আ+ঈম্+এনং। ‘আ’ উপসর্গের সহিত ‘স্বজতা’ এই ক্রিয়ার সম্বন্ধ; বেদে উপসর্গ ও ক্রিয়া অনেক সময় ব্যবহৃতও থাকে (পাঃ ১।৪।৮২)। আস্বজতা=আস্বজত (পা ৬।৩।১৩৩)=দত্ত (দেও বা উৎসর্গ কর)। ঋত্বিকগণকে উদ্দেশ্য করিয়া বলিতেছেন—সোম অভিব্যুত হইলে অর্থাৎ সোমলতা হইতে সোমরস বাহির করিলে^১ ইন্দ্রের অংশ ইন্দ্রকে প্রদান করুন।^২ ‘ঈম্’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—এমেনং (আ+ঈম্+এনং) স্বজতা হুতে (সোম অভিব্যুত হইলে সোমরস ইন্দ্রের উদ্দেশ্যে উৎসর্গ কর)—[এইস্থলে ‘ঈম্’ পদপূরণার্থ]।

তমিদ্ বর্দ্ধন্ত নো গিরঃ ৩ ॥ ৫ ॥

নঃ (আমাদিগের) গিরঃ (স্তুতিবাক্যসমূহ) তং (তাহাকে অর্থাৎ সোমকে) বর্দ্ধন্ত (বর্দ্ধিত অর্থাৎ বীৰ্য্যযুক্ত করুক)।

‘ইং’ এই নিপাতের পদপূরণস্থ প্রদর্শন করিতেছেন। বর্দ্ধন্ত=বর্দ্ধয়ন্ত (বৃদ্ধিসম্পন্ন করুক)। গিরঃ=স্তুতয়ঃ (স্তুতিবাক্যসমূহ)। ‘ইং’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—তম্ ইং বর্দ্ধন্ত নো গিরঃ (আমাদের স্তুতিবাক্যসমূহ তাহাকে অর্থাৎ সোমকে বর্দ্ধিত অর্থাৎ বীৰ্য্যযুক্ত করুক) [এইস্থলে ‘ইং’ পদপূরণার্থ]।

তং বর্দ্ধয়ন্ত নো গিরঃ স্তুতয়ঃ ॥ ৬ ॥

তমিদ্ বর্দ্ধন্ত নো গিরঃ—তং বর্দ্ধয়ন্ত নো গিরঃ, গিরঃ=স্তুতয়ঃ।

‘তমিদ্ বর্দ্ধন্ত নো গিরঃ’—ইহার ব্যাখ্যা ‘তং বর্দ্ধয়ন্ত...। পূর্বসূত্রের ব্যাখ্যা ও অনুবাদ দ্রষ্টব্য।

গিরঃ গৃণাতেঃ ॥ ৭ ॥

গিরঃ (‘গির্’ এই শব্দটা) গৃণাতেঃ (গৃ ধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে)।

গিরঃ=‘গির্’ শব্দের প্রথমার বহুবচনের পদ। গৃ ধাতুর অর্থ ‘অর্চনা করা’।^৩ ইহার

১। সোমাভিবব সম্বন্ধে ঐতরেয়ব্রাহ্মণ (২।৮) দ্রষ্টব্য।

২। এনমাভিমুখেন স্বজত। ঈমিতি পদপূরণঃ। স্বজত দত্ত সোমং হে অধর্ঘবঃ। কিমাস্বজত—যোঃয়মিলন্ত হুতে অভিব্যুতে সোমে স্বাংশ এনমাস্বজত (ভুঃ)। পুন্দরামী বলেন—আস্বজত=বিস্বজত, হুতে=হুতং (সোমম্), তাহার মতে ‘হুতে’ এই স্থলে সপ্তমী দ্বিতীয়ার্থে। (‘আ’ ইত্যোঃ বীত্যোতস্ত স্থানে, বিস্বজতাক্ষরবো দত্তোতর্থঃ। এনং হুতে সোমে, ব্যত্যয়েন সপ্তমোষা দ্বিতীয়ার্থে)।

৩। সম্পূর্ণ মন্ত্রটা এই—তমিদ্ বর্দ্ধন্ত নো গিরো বৎসং শশিষরীরিব। য ইল্লন্ত হৃদংসনিঃ ॥ (ঋগ্বেদ ৯।৬১ : ৪)

৪। গৃণাতীত্যর্চতিকর্শা (স্বঃ স্বাঃ)। ধাতুপাঠে গৃ ধাতুর অর্থ ‘শব্দ করা’।

উত্তর কিপ্ প্রত্যয় করিয়া ‘গিব্’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘গিব্’ শব্দের অর্থ—যাহা দ্বারা অর্চনা করা যায় অর্থাৎ স্তুতিবাক্য।

অনুবাদ—‘গিব্’ শব্দ গ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে।

অয়মু তে সমতসি ১ ॥ ৮ ॥

[হে ইন্দ্র] অয়ং (এই সোম) তে (তোমার), [যং প্রতি] (যাহার দিকে) সমতসি (তুমি সতত সম্যক্ রূপে গমন কর অর্থাৎ ধাবমান হও)।

‘উ’ এই নিপাতের পদপূরণের প্রদর্শন করিতেছেন। সমতসি=সম্যক্ সততং গচ্ছসি (সম্+অত্+লট্ সি); অত্ ধাতুর অর্থ ‘সতত গমন করা’। ‘উ’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—[হে ইন্দ্র] এই সোম তোমার, যাহার দিকে তুমি সতত ধাবমান হও।

অয়ং তে সমতসি ॥ ৯ ॥

অয়মু তে সমতসি=অয়ং তে সমতসি। ‘উ’ নিপাত নিরর্থক।

ব্যাখ্যা ও অনুবাদ সম্বন্ধে পূর্ববর্তী সূত্র দ্রষ্টব্য।

ইবোহপি দৃশ্যতে ॥ ১০ ॥

ইবঃ অপি (‘ইব’ এই নিপাতটীও) দৃশ্যতে (বদাচিং নিরর্থক বাক্যপূরণ বা পদপূরণ রূপে দৃষ্ট হয়)।

গত্বে ও পত্বে অনেক সময় দেখা যায়—‘ইব’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই। গত্বে নিরর্থক হইলে ইহা বাক্যপূরণ এবং পত্বে নিরর্থক হইলে ইহা পদপূরণ।^২

অনুবাদ—‘ইব’ এই নিপাতটীও কদাচিৎ অনর্থক বাক্যপূরণ বা পদপূরণরূপে দৃষ্ট হয়।

স্ববিহুরিব স্ববিজ্ঞায়েতে ইব ॥ ১১ ॥

স্ববিহুঃ ইব (ভাল করিয়া জানিয়াছিল), স্ববিজ্ঞায়েতে ইব (ভাল করিয়া বিজ্ঞাত বা পরিজ্ঞাত হইয়াছিল)।

ন বৈ স্ববিহুরিব মনুষ্যা যজ্ঞম্^৩ (মনুষ্যগণ ভাল করিয়া যজ্ঞ জানিতে পারে নাই), ন বৈ স্ববিহুরিব মনুষ্যা নক্ষত্রং মীমাংসন্ত ইব^৪ (ব্রাহ্মণগণ বিচার করিয়া নক্ষত্র ভাল করিয়া জানিতে পারেন নাই), তস্যাং পুরুষশাশ্বচ নক্তং প্রত্যক্ষৌ ন স্ববিজ্ঞায়েতে ইব^৫ (কাজেই রাত্রিতে পশ্চাৎস্থিত বা পশ্চিমদিগবর্তী পুরুষ এবং অশ্ব স্ববিজ্ঞাত হয় নাই)—ইত্যাদি গত্বে ‘ইব’

১। সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—অয়মু তে সমতসি কপোত ইব গর্ভধিম্। বচন্তচ্চিন্ন ওহসে ॥ (ঋগ্বেদ ১:৩০:১৪)।

২। ইবোহপি দৃশ্যতে—অনর্থকো বাক্যপূরণঃ পদপূরণো বা (স্বঃ দ্বাঃ)।

৩। কাং সং ৮৩

৪। কাং সং ৮১৩

৫। কাং সং ৬২।

নিপাতের কোনও অর্থ নাই, মাত্র বাক্যপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে। ‘স্ববিজ্ঞায়েতে’ একরাস্তা দ্বিবিচনের পদ (প্রগৃহসংজ্ঞ), কাজেই ‘ইব’ শব্দের সহিত ইহার সন্ধি হয় নাই।

অনুবাদ—স্ববিহুরিব (ভাল করিয়া জানিয়াছিল) স্ববিজ্ঞায়েতে ইব (স্ববিজ্ঞাত হইয়াছিল) [এই স্থলদ্বয়ে ‘ইব’ নিপাত বাক্যপূরণার্থক]।

অথাপি নেত্যেয ইদিত্যেনেন সংপ্রযুক্ত্যতে পরিভয়ে ॥ ১২ ॥

অথাপি (আর) ন ইত্যেয (‘ন’ এই নিপাতটী) ইং ইত্যেনেন (‘ইং’ এই নিপাতের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়),^১ পরিভয়ে (‘সর্বপ্রকারের ভয়’—এই অর্থ বুঝাইতে)।

‘ন’ নিপাত ‘ইং’ নিপাতের সহিত যুক্ত হয় এবং ‘নেং’ নিপাত গঠিত করে। ‘নেং’ নিপাতের অর্থ—পরিভয় বা সর্বপ্রকারের ভয়।^২

অনুবাদ—আর ‘ন’ এই নিপাতটী ‘ইং’ এই নিপাতের সহিত যুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়, ‘পরিভয় বা সর্বপ্রকারের ভয়’—এই অর্থ বুঝাইতে।

॥ ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। সংপ্রযুক্ত্যতে (দ্রঃ)।

২। সর্বতো ভয়ং পরিভয়ং (দ্রঃ)।

সপ্তম পরিচ্ছেদ

হবির্ভিরেকে স্বরিতঃ সচন্তে স্ত্বন্ত একে সবনেষু সোমান্ ।

শচীর্মদন্ত উত দক্ষিণাভির্নেজ্জিহ্বায়ন্ত্যো নরকং পতাম ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ তৈলিক সূক্ত ২৪)

একে (কেহ কেহ) হবির্ভিঃ (হবির্দ্বারা অর্থাৎ চক্ৰ, পুরোডাশ প্রভৃতি প্রদান করিয়া) ইতঃ (ইহ লোক হইতে) স্বঃ (স্বর্গলোকে) সচন্তে (গমন করে), একে (কেহ কেহ) সবনেষু (প্রাতঃসবন, মাধ্যম্নিন সবন ও তৃতীয় সবন—এই সবনত্রয়ের অনুষ্ঠানকালে) সোমান্ (সোমলতার খণ্ডসমূহ) স্ত্বন্তঃ (অভিষুত করিয়া অর্থাৎ নিক্ষেপিতরস করিয়া [স্বঃ সচন্তে] (স্বর্গে গমন করে), [একে] (কেহ কেহ) শচীঃ (স্ততিবাক্যসমূহের দ্বারা) মদন্তঃ (দেবতাগণের তৃপ্তি সাধন করিয়া) উত (আর) দক্ষিণাভিঃ (দক্ষিণাদানের বলে) [স্বঃ সচন্তে] (স্বর্গে গমন করে), [বয়ঃ] (আমরা) জিহ্বায়ন্ত্যোঃ (স্ব স্ব পতির প্রতি কপট আচরণ করিয়া) নরকং (নরকে) নেং পতাম (যেন না পড়ি) ।

নারদ অহরপত্নীদিগকে বঞ্চিত করিবার চেষ্টা করিলে তাহারা নারদকে বলিতেছে,^১ ‘কেহ কেহ স্বর্গে যায় হবি প্রদান করিয়া, কেহ কেহ স্বর্গে যায় সবনসমূহে সোমরস নিক্ষেপিত করিয়া, কেহ কেহ বা স্বর্গে যায় দেবতাগণের স্ততি করিয়া এবং প্রভূত দক্ষিণা দান করিয়া ; আমাদের এই সমস্ত করিবার সামর্থ্য নাই, উত্তম গতি লাভ করিবার একমাত্র উপায় আমাদের পতিশুশ্রূষা ; তাহাদের প্রতি কপট আচরণ করিয়া, তাহাদের প্রতি অবিশ্বাসিনী হইয়া আমরা যেন নরকে পতিত না হই’।^২ নরকপতনের মহাভয় স্মৃতিত হইতেছে ‘নেং’ এই নিপাতের দ্বারা।^৩ স্ত্বন্ত একে সবনেষু সোমান্—ইহার অর্থ সবনত্রয়ের অনুষ্ঠানকালে সোমলতার খণ্ডসমূহ হইতে সোমরস নিক্ষেপিত করিয়া। ‘সোমবাগের শেষদিনে সোমলতা হইতে সোমরস নিষ্কাশিত করিয়া ঐ রস আচ্ছতি দেওয়া হয় ও উহা ঋত্বিকেরা ও যজমান পান করেন ; ইহাই সোমবাগের প্রধান অনুষ্ঠান। ইহার নাম সবন। দিবসের মধ্যে তিনবার সবন হয়—প্রাতঃসবন, মাধ্যম্নিন সবন ও তৃতীয় সবন’। ‘সোমের অভিষব, সোমাচ্ছতি এবং সোমপান এই তিন মুখ্যকর্ম ও তাহার আত্মবদ্ধিক পশুবাগ ও পুরোডাশবাগ প্রত্যেক সবনে

১। সচতির্গতিকর্মা (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। নারদেন বিপ্রলভ্যমানা অহরপত্নিঃ প্রত্যাচুঃ (দ্বঃ) ।

৩। ন চৈত উপায়া অশ্মাকং সম্ভবন্তি কিঞ্চ নঃ পতিশুশ্রূষৈব কেবলমুপায়াঃ, অতো জিহ্বা নাচরামঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। এবমত্র নরকপতনবিষয়ং পরিভয়ঃ যন্তন্নৈদিত্যেনৈ প্রতিপাততে (স্বঃ স্বাঃ) ।

নিপ্পাত'।^১ স্বনন্তঃ—এই পদটি শতপ্রত্যয়ান্ত 'জ' (অভিষবে) ধাতুর প্রথমা বহুবচনের রূপ।
 শচীঃ—শচী শব্দের দ্বিতীয়ার বহুবচনের রূপ, তৃতীয়া বিভক্তির অর্থে। শচীঃ—শচীভিঃ।^২
 'শচী' শব্দ শচ্ (ব্যক্তায়াং বাচি গতো বা) ধাতুর উত্তর ইন্ ও তত্বত্তর ভীষ্ প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন।
 ইহার অর্থ 'বাক্য' (শচতে গচ্ছতি যজ্ঞম্, শচ্যাতে গম্যাতে জায়তেহনয়াহর্থঃ, শচতে ব্যক্তাং
 বাচং করোতীতি বা)।^৩ মদন্তঃ=মাদয়ন্তঃ (অস্থভূতগার্থ) ; ইহার অর্থ 'তর্পয়ন্তঃ'
 (তৃপ্ত করিয়া)।^৪ জিহ্মায়ন্তাঃ=জিহ্মং কপটম্ আচরন্তাঃ (জিহ্মায় নামধাতু—তত্বত্তর
 ব্যত্যয়ে শত্, স্ত্রীলিঙ্গে প্রথমা বহুবচনের পদ)—কপট আচরণ করিয়া অর্থাৎ স্ব স্ব পতির প্রতি
 অবিশ্বাসিনী হইয়া।

অনুবাদ—কেহ কেহ হবির্দ্বারা ইহলোক হইতে স্বর্গে গমন করে, কেহ কেহ সর্বনদ্রয়ে
 সোমরস নিষ্কাস্ত করিয়া স্বর্গে গমন করে, কেহ কেহ স্তুতিবাক্যের দ্বারা দেবতাগণের
 তৃপ্তি সাধন করিয়া এবং দক্ষিণা দানের দ্বারা স্বর্গে গমন করে ; কপট আচরণ করিয়া আমরা
 যেন নরকে পতিত না হই।

নরকং গ্ররকং নীচৈর্গমনম্ ॥ ২ ॥

নরকম্—গ্ররকম্=নীচৈর্গমনম্ (যথায় নিম্নগতি হয়)।

নি পূর্বক গত্যাৎক ঋ ধাতুর উত্তর অধিকরণবাচ্যে বুন্ প্রত্যয় করিয়া হয় গ্ররক
 (নি+অরক) শব্দ। এই 'গ্ররক' শব্দই পৃষোদরাদিত্বাৎ 'নরক' হইয়াছে। ইহার অর্থ
 নীচৈর্গমনম্—নিম্নগমনস্থান (নীচৈর্গম্যতে গম্যাতে অত্র) অর্থাৎ যেখানে লোকের নিম্নগতি বা
 অধোগতি হয়। 'নীচৈঃ' একটি অব্যয় শব্দ, ইহার অর্থ নিম্ন ; গমনম্—অধিকরণবাচ্যে অনট্
 প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন।

অনুবাদ—নরক = গ্ররক = নিম্নগমনস্থান।

নাস্মিন্ রমণকং স্থানমল্লমপ্যস্তীতি বা ॥ ৩ ॥

বা (অথবা) অস্মিন্ (এইস্থানে—নরকলোকে) রমণকং (আনন্দজনক) স্থানম্ (স্থান)
 অল্লম্ অপি (অল্লও) ন অস্তি (নাই), ইতি (ইহাই নরক শব্দের নির্বচন)।

প্রকারান্তরে নরক শব্দের নির্বচন করিতেছেন। 'নরমণক' শব্দই পৃষোদরাদিত্বাৎ
 বর্ণলোপে 'নরক' হইয়াছে। 'নরমণক' শব্দের অর্থ—নাস্তি রমণকম্ রতিকরং স্থানং যত্র

১। সর্বন ও সোনাভিষব সম্বন্ধে ঐতরেয়ব্রাহ্মণ ও ৩রামেন্দ্রদহর ত্রিবেদী মহাশয়ের তদনুবাদ দ্রষ্টব্য
 (২৮—৩১৪)। দুর্গাচার্য ও স্কন্দধামী 'সর্বনেষু' ইহার অর্থ করিয়াছেন 'যজ্ঞেষু'।

২। শচীমিতি বাঙ্-নাম, ব্যত্যয়েন চেষা দ্বিতীয়া তৃতীয়াস্থানে (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। নিষট্ ১১১

৪। মদন্তো দেবান্ মাদয়ন্তঃ সন্তর্পয়ন্তঃ (ছঃ) ; মদতীত্যর্চনিকর্মা স্ববন্তঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

(যেখানে রতিকর বা আনন্দজনক স্থান নাই)।^১ নরক সৰ্বত্র বাতনাময়, অত্যল্পপরিমিত স্থানও তথায় নাই যেখানে আনন্দ পাওয়া যাইতে পারে, ইহা প্রসিদ্ধ।

অনুবাদ—অথবা এইস্থানে (নরকলোকে) আনন্দকর স্থান অল্পমাত্রও নাই, ইহাই নরক শব্দের নির্বচন।

অথাপি ন চেত্যেষ ইদিত্যেতেন সংপ্রযুক্ত্যতেহনুপৃষ্টে ॥ ৪ ॥

অথাপি (আর) ন চ ইত্যেষ (‘নচ’ এই নিপাত সমুদয়) ইং ইত্যেতেন (‘ইং’ এই নিপাতের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়), অনুপৃষ্টে পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে)।

‘নচেং’ (ন চ+ইং) এই নিপাতের প্রয়োগ হয় অনুপৃষ্ট (পুনঃপ্রশ্ন) অর্থাৎ প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে।^২ স্কন্দস্বামী মতে ‘অনুপৃষ্ট’ শব্দের অর্থ প্রশ্নমাত্র, কাজেই তাঁহার মতে ‘নচেং’ এই নিপাত প্রশ্নমাত্রের বোধক।^৩

অনুবাদ—আর, ‘নচ’ এই নিপাতসমুদয় ‘ইং’ এই নিপাতের সহিত সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়, পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে।

ন চেং সুরাং পিবন্তীতি ॥ ৫ ॥

সুরাং (সুরা) নচেং পিবন্তি (পান করে না ত?) ইতি (এই বাক্য ‘নচেং’ এই নিপাতের অনুপৃষ্টার্থের উদাহরণ)।

‘নচেং সুরাং পিবন্তি’ (সুরাপান করে না ত?) ইহা একটা পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘কিং তে গৃহে তিষ্ঠন্তি’ (তাহারা কি গৃহে আছে?); ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘তিষ্ঠন্তি’ (হাঁ গৃহেই আছে); ইহার পর আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘নচেং সুরাং পিবন্তি যন্নাগচ্ছন্তি’ (তবে যে আসেনা কারণ কি? সুরাপান করে না ত?)। এই যে দ্বিতীয়বার প্রশ্ন হইয়াছে তাহার বোধক ‘নচেং’ এই নিপাতটী অর্থাৎ ‘নচেং’ এই নিপাতটী বাক্যমধ্যে থাকায় বাক্যটির দ্বারা যে পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন করা হইয়াছে তাহার বোধ

১। রম্যতে অত্র ইতি রমণম্। (যে স্থানে আনন্দ লাভ করা যায়); রমণ শব্দের উত্তর স্বার্থে ‘ক’ করিয়া রমণক। ‘রমণক’ শব্দের অর্থ আনন্দকর স্থান। নঞর্থক ‘ন’ শব্দের সহিত রমণক শব্দের বহুব্রীহি সমাসে ‘নরমণক’।

২। পুনঃপ্রশ্নে প্রশ্নানন্তরমুত্তরে দত্তে পুনঃপ্রশ্নে সতীতি যাবৎ (নিঃ বিঃ)।

৩। ১।২।১।২০ দ্রষ্টব্য।

হইতেছে।^১ স্কন্দস্বামীর মতে বাক্যটি একটি প্রশ্নেরই বোধক, পুনঃপ্রশ্নের বোধক নহে অর্থাৎ বাক্যটির দ্বারা ‘তাহারা সুরা পান করে না ত ?’ এই প্রশ্ন মাত্র করা হইয়াছে।

অনুবাদ—ন চেৎ সুরাং পিবন্তি (তাহারা সুরাপান করে না ত ?) এই বাক্যে ‘নচেৎ’ এই নিপাতটি অনুষ্পৃষ্ট বা পুনঃপ্রশ্নের বোধক।

সুরা সুনোতেঃ ॥ ৬ ॥

সুরা (সুরা শব্দ) সুনোতেঃ (‘সু’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

সু ধাতুর অর্থ অভিষব অর্থাৎ নিক্কাশন (distillation)। ‘সু’ ধাতুর উত্তর ক্রম প্রত্যয় করিয়া (উ ১৮২) ‘সুরা’ শব্দের নিপ্পত্তি হইয়াছে। ‘সুরা’ শব্দের অর্থ যাহা বহুবিধ দ্রব্য যেমন পিষ্ট (ময়দা) গুড় ও মধু হইতে নিক্কাশিত (distilled) হয়।^২ পিষ্ট (ময়দা) হইতে প্রস্তুত সুরার নাম পৈষ্টী, গুড় হইতে প্রস্তুত সুরার নাম গোড়ী, মধু হইতে প্রস্তুত সুরার নাম মাক্ষী (গোড়ী পৈষ্টী চ মাক্ষী চ বিজ্ঞেয়া ত্রিবিধা সুরা)।

অনুবাদ—‘সুরা’ শব্দ সু ধাতু হইতে নিপ্পন্ন।

এবমুচ্চাবচেৎথেষু নিপতন্তি ত উপেক্ষিতব্যাঃ ॥ ৭ ॥

নিপাতাঃ (নিপাতসমূহ) এবম্ (এই প্রকারে) উচ্চাবচেৎ (বহুবিধ) অর্থেষু (অর্থে) নিপতন্তি (নিপততি অর্থাৎ প্রযুক্ত হয়), তে (তাহারা) উপেক্ষিতব্যাঃ (বুদ্ধিসহকারে বিচারণীয়)।

নিপাতসমূহের ব্যাখ্যা প্রসঙ্গে কোন কোন নিপাতের একটি অর্থ এবং কোন কোন নিপাতের একাধিক অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে। প্রত্যেক নিপাতেরই প্রদর্শিত অর্থ ব্যতিরিক্ত আরও অনেক অর্থ আছে। নিপাত যে ভাবে একটি কি দুইটি করিয়া অর্থ ব্যক্ত করে, সেই ভাবেই অগ্ৰাণ্ণ অর্থও ব্যক্ত করিয়া থাকে। কোন্ নিপাত কোন্ কোন্ অর্থে বর্তমান, কোন্ নিপাত কোন্ বাক্যে কোন্ বিশেষ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে তাহা বাক্যটি দেখিয়া

১। দুর্গাচার্যের মতে ‘কিং তে তিষ্ঠন্তি?’ ইহা প্রথম প্রশ্ন; ইহার উত্তর—‘তিষ্ঠন্তি’; তৎপরে আবার প্রশ্ন ‘যদি তিষ্ঠন্তি কিমর্থং নাগচ্ছন্তি?’; ইহার উত্তর—ন চেৎ সুরাং পিবন্তি (আগমিস্থিতি)—যদি সুরাপান না করিয়া থাকে, আসিবে। এই ব্যাখ্যার অনুসরণ করিলে ‘নচেৎ’ এই নিপাতটি অনুষ্পৃষ্টের (পুনঃপ্রশ্নের) উত্তরবোধক বলিতে হয়। বলিতে পারা যায় ‘অনুষ্পৃষ্ট বা পুনঃপ্রশ্ন’ যে হইয়াছিল তাহার বোধ হইতেছে ‘নচেৎ’ এই নিপাতের দ্বারা।

২। সা হভিষ্যতেহনেকদ্রব্যৈঃ পিষ্টাদিভিঃ (ছ), সা হি হয়তে পিষ্টাদিভিঃ (স্বঃ স্বাঃ); তৃতীয়া বিভক্তি স্থানে পঞ্চমী বিভক্তি হইলে অর্থ স্বেগ হইত। টীকাকারগণ বোধ হয় ‘সু’ ধাতুর অর্থ সাধারণভাবে ‘উৎপাদন’ ধরিয়া লইয়াছেন। নিরুক্তবিবৃতিকার বলেন ‘অভিষবোহত্র (‘সু’ অভিষবে) সুরাসকানং সুরোৎপাদনপ্রকারঃ’।

বুদ্ধিপূর্বক বিচার করিয়া লইতে হইবে। 'উপেক্ষণীয়' (উপ+ঈক্ষণীয়) শব্দের অর্থ
 বুদ্ধিপূর্বক পরীক্ষণীয় বা বিচারণীয়' (১।১।৪।২৩ দ্রষ্টব্য)। বিশেষ দ্রষ্টব্য এই যে, নিরুক্তকার
 যে সমস্ত নিপাতের পরিগণনা করিয়াছেন তদ্ব্যতিরিক্ত নিপাতও বেদাদি গ্রন্থে পরিদৃষ্ট হয়।
 ঋকপ্রাতিশাখ্যে (১২।৯) স্পষ্ট বলা হইয়াছে নিপাত অসংখ্য। পাণিনি 'চাদয়োহসত্তে'
 (১।৪।৫৭) এবং 'প্রাদয়ঃ' (১।৪।৫৮) এই দুইটি সূত্রের দ্বারা সাধারণভাবে নিপাতের
 নির্দেশ করিয়াছেন। 'প্রাদি'—প্র, পরা প্রভৃতি কুড়িটি; 'চাদি'—আকৃতিগণ, এই গণে
 শতাধিক নিপাতের উল্লেখ আছে।

অনুবাদ—এইরূপে নিপাতসমূহ বহুবিধ অর্থে নিপতিত অর্থাৎ প্রযুক্ত হয়, সেই সকল
 অর্থ বুদ্ধিপূর্বক বিচার করিয়া লইতে হইবে।

॥ সপ্তম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

॥ প্রথম অধ্যায়ের দ্বিতীয় পাদ সমাপ্ত ॥

১। তে চ কশ্মিন্নর্থ ইতি তদ্বাক্যমুপগম্য দীক্ষিতব্যাঃ (সঃ স্বাঃ) কঃ কশ্মিন্নর্থ বর্ততে ইত্যেবং দ্রষ্টব্যঃ পরীক্ষাঃ
 ইত্যর্থঃ (হঃ)।

তৃতীয় পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

ইতিমানি চত্বারি পদজাতান্নুক্রান্তানি নামাখ্যাতে চোপসর্গনিপাতাশ্চ ॥ ১ ॥

ইতি (এই ভাবে) ইমানি (এই) চত্বারি (চারি প্রকারের) পদজাতানি (পদশ্রেণী বা পদসমূহ)—নামাখ্যাতে (নাম ও আখ্যাত) চ (এবং) উপসর্গনিপাতাশ্চ (উপসর্গ ও নিপাত) অনুক্রান্তানি (যথাক্রমে বর্ণিত হইয়াছে) ।

নাম আখ্যাত উপসর্গ ও নিপাত পদসমূহ এই চারি শ্রেণীতে বিভক্ত ইহা বলিয়া (১।১।১৮) নিরুক্তকার প্রথমে আখ্যাতের বিষয়, তৎপরে নামের বিষয়, তৎপরে উপসর্গের বিষয় এবং সর্বশেষে নিপাতের বিষয় বলিয়াছেন । ‘অনুক্রান্ত’ শব্দের অর্থ—ব্যাখ্যামুখে যথাক্রমে বর্ণিত ।^১

অনুবাদ—এই ভাবে এই চারিপ্রকারের পদশ্রেণী—নাম ও আখ্যাত এবং উপসর্গ ও নিপাত যথাক্রমে বর্ণিত হইয়াছে ।

তত্র নামাখ্যাখ্যাতজানীতি শাকটায়নো নৈরুক্তসময়শ্চ ॥ ২ ॥

তত্র (সেই পদচতুষ্টয়ের মধ্যে) নামানি (নামসমূহ) আখ্যাতজানি (আখ্যাত অর্থাৎ ধাতু হইতে সমুৎপন্ন) ইতি (ইহা) শাকটায়নঃ (শাকটায়ন) [মত্তে] (মনে করেন) নৈরুক্ত-সময়শ্চ (এবং ইহাই নিরুক্তশাস্ত্রবিদ যাহারা তাঁহাদের সিদ্ধান্ত) ।

আখ্যাত শব্দের অর্থ এখানে ‘ধাতু’ ।^২ প্রসিদ্ধ বৈয়াকরণ শাকটায়ন^৩ মনে করেন, সমস্ত নামই ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে । যাত্র শাকটায়নেরই এই সিদ্ধান্ত নহে, যাহারা নিরুক্তশাস্ত্রে অভিজ্ঞ তাঁহারা সকলেই (গার্গ্য ব্যতীত) এই সিদ্ধান্ত পোষণ করেন । ‘সময়’ শব্দের অর্থ ‘সিদ্ধান্ত’ (সময়াঃ শপথাচারকানসিদ্ধান্তসংবিদঃ—ইত্যমরঃ) ।

১। অনুক্রান্তান্নানুপূর্য্যেণ । পূর্ব্বমাখ্যাতং ততো নামানি তত উপসর্গান্ততো নিপাতা ইতোবমানুপূর্য্যেণ ক্রান্তানি বর্ণিতানি ব্যাখ্যায়তি শেষঃ (ছঃ) । এই স্থলে দ্রষ্টব্য এই যে, যে ক্রমে পদশ্রেণীর উল্লেখ নিরুক্তকার করিয়াছেন (নাম আখ্যাত উপসর্গ ও নিপাত) ব্যাখ্যাকালে সেই ক্রম ঠিক রক্ষিত হয় নাই, আখ্যাত ব্যাখ্যাত হইয়াছে নামের পূর্বে । ঐদৃশ ক্রমভঙ্গের কারণ সম্বন্ধে ১।১।১১০ হুত্রের ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

২। আখ্যাতঃ তিঙস্তপদম্ । তেনাত্ৰৈকদেশো ধাতুর্লক্ষ্যতে, ধাতুজানীত্বার্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। শাকটায়নো বৈয়াকরণবিশেষঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

অনুবাদ—সেই শব্দচতুষ্টয়ের মধ্যে নামসমূহ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহা শাকটায়ন মনে করেন এবং ইহাই নিরুক্তশাস্ত্রবিদগণের সিদ্ধান্ত।

ন সর্ববাণীতি গার্গ্যঃ ॥ ৩ ॥

সর্বাণি (সমস্ত নাম) ন (ধাতু হইতে উৎপন্ন নহে) ইতি (ইহা) গার্গ্যঃ (গার্গ্য) [মন্ততে] (মনে করেন)।

সমস্ত নামই যে ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, তাহা নহে—গার্গ্য নামক আচার্য্য ইহা মনে করেন। তাঁহার মতে কতকগুলি নাম অবশ্যই ধাতুনিষ্পন্ন, কিন্তু সমস্ত নাম নহে। কোন্ শ্রেণীর নাম ধাতুনিষ্পন্ন এবং কোন্ শ্রেণীর নাম ধাতুনিষ্পন্ন নহে, তাহা তিনি ৫ম সূত্রে নির্দেশ করিবেন।

অনুবাদ—সমস্ত নাম ধাতুনিষ্পন্ন নহে, ইহা গার্গ্য মনে করেন।

বৈয়াকরণানাং চৈকে ॥ ৪ ॥

বৈয়াকরণানাং চ (বৈয়াকরণদিগের মধ্যেও) একে (কেহ কেহ) [এতৎ মন্ততে] (ইহা মনে করেন)।

সমস্ত নাম ধাতুনিষ্পন্ন নহে, উহা যে কেবল আচার্য্য গার্গ্যেরই মত তাহা নহে, এক সম্প্রদায় বৈয়াকরণ আছেন (পাণিনি এই সম্প্রদায়ের অনুবর্তী), তাঁহারাও ইহাই মনে করেন। কতকগুলি প্রাতিপদিক বা নাম আছে যাহারা অব্যয়পন্ন অর্থাৎ যাহাদের ব্যয়পত্তি (প্রকৃতি প্রত্যয় এবং তদগত অর্থ) ব্যাকরণের দ্বারা নিশ্চয় করা যায় না ; ইহারা উণাদি (উণ্ড প্রভৃতি) প্রত্যয়নিষ্পন্ন বলিয়া কথিত হইয়া থাকে । ’

অনুবাদ—বৈয়াকরণদিগের মধ্যেও কেহ কেহ ইহা মনে করেন।

তদ্ যত্র স্বরসংস্কারৌ সমর্থৌ প্রাদেশিকেন গুণেনাশ্রিতৌ স্মাতাং

সংবিজ্ঞাতানি তানি, যথা গৌরশ্বঃ পুরুষো হস্তীতি ॥ ৫ ॥

যত্র (যে সকল নামে) স্বরসংস্কারৌ (উদাত্তাদি স্বর এবং প্রকৃতি প্রত্যয়াদির দ্বারা সংস্করণ বা সাধন) সমর্থৌ (সম্ভবত্বার্থ বা উপপন্ন অর্থাৎ ব্যাবরণশাস্ত্রবিহিত নিয়মের অনুগামী) প্রাদেশিকেন গুণেন (প্রাদেশিক বা ক্রিয়াবাচী গুণ অর্থাৎ ধাতুর সহিত) অশ্রিতৌ (যুক্ত) স্মাতাং (হয়) তানি (তাহারা সংবিজ্ঞাতানি (আখ্যাতজ্ঞ বলিয়া স্থপরিজ্ঞাত) [ন পুনঃ সর্বাণ্যাত্মানি নামানি] যথা—গৌঃ অশ্বঃ পুরুষঃ হস্তী ইতি (কিন্তু অত্যাশ্রিত নামসমূহ, যথা—গো অশ্ব পুরুষ হস্তিন্ প্রভৃতি আখ্যাতজ্ঞ নহে)।

‘তদ্’ শব্দটি বাক্যারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে, ইহার কোনও অর্থ নাই।^১ গার্গ্যের মতে আখ্যাতজ নামের লক্ষণ বলিতেছেন। গার্গ্য মনে করেন, নামসমূহ তিন শ্রেণীতে বিভক্ত হইতে পারে—প্রত্যক্ষক্রিয়, প্রকল্পাক্রিয় এবং অবিজ্ঞানক্রিয়। প্রত্যক্ষক্রিয় নামসমূহে ক্রিয়া বা ধাতু সাক্ষাৎ ভাবে উপলব্ধি করা যায়, যথা—হারক, পাচক, কৰ্ত্তা ইত্যাদি; প্রকল্পাক্রিয় নামসমূহে ক্রিয়া বা ধাতু সাক্ষাৎ ভাবে উপলব্ধি করা যায় না বটে, কিন্তু কল্পনা বা অনুমান করা যায়, যথা—গো অশ্ব পুরুষ ইত্যাদি; অবিজ্ঞানক্রিয় নামসমূহে কোন ক্রিয়া বা ধাতুর সাক্ষাৎ উপলব্ধি করা দূরে থাকুক, অনুমানও করা যায় না, যথা—ডিথ ডবিথ অরবিন্দ ইত্যাদি। প্রত্যক্ষক্রিয় নামসমূহই আখ্যাতজ বা ধাতুজ বলিয়া প্রসিদ্ধ এবং তাহাদেরই বর্ণনা করিতেছেন, ‘তদ্ যত্র স্বরসংস্কারো’—ইত্যাদির দ্বারা। যে সকল নামের উদাত্তাদি স্বর ও সংস্কার (প্রকৃতি প্রত্যয়াদির দ্বারা সংস্করণ বা সাধন)^২ ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত^৩ এবং সেই স্বর ও সংস্কার যে সকল নামে প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর^৪ সহিত সমন্বিত অর্থাৎ যে সকল নামের স্বর ও সংস্কার হইতেই পরিষ্কার ভাবে ধাতুর উপলব্ধি হয়, সেই সকল নামই আখ্যাতজ নাম, তাহাদের আখ্যাতজত্ব সম্বন্ধে কাহারও বিরোধ নাই;^৫ কিন্তু অগ্ন্যাদি নাম যাহাতে ধাতুর উপলব্ধি সাক্ষাৎ ভাবে হয়না, অনুমান করিয়া নিতে হয়, তাহারা আখ্যাতজ নাম নহে, যেমন—গো অশ্ব পুরুষ ইত্যাদি প্রভৃতি;^৬ ইহাই হইল স্মৃতিটির দুর্গাচাৰ্য্যকৃত এক প্রকার ব্যাখ্যা। এইস্থলে দ্রষ্টব্য এই যে, ‘ন পুনঃ’—এই কথাটির অব্যাহার করিয়া এই ব্যাখ্যা করা হইয়াছে, কাজেই এই ব্যাখ্যা নির্দোষ নহে। ইহা লক্ষ্য করিয়াই বোধ হয় দুর্গাচাৰ্য্য আর প্রকার ব্যাখ্যার অবতারণা করিয়াছেন। তিনি বলেন ‘তদ্ যত্র.....হস্তীতি’ এই স্মৃটিকে দুইটি বিভিন্ন বাক্যেও বিভক্ত করা যাইতে পারে—‘তদ্ যত্র.....স্মাতাম্’ এই পর্য্যন্ত একটি বাক্য এবং ইহাই আখ্যাতজ নামের লক্ষণ, ‘সংবিজ্ঞাতানি.....পুরুষো হস্তীতি’ আর একটি বাক্য, যে সমস্ত নাম আখ্যাতজ নহে তাহাদের কথা এই বাক্যে বলা হইয়াছে। প্রথম বাক্যটির অর্থ হইবে

১। তদ্ যত্র ইতি তদ্বিত্তি বাক্যোপস্থাসে (স্বঃ স্বঃ)।

২। স্বরশ্চোদাত্তাদিঃ সংস্কারশ্চ প্রকৃতিপ্রত্যয়াদিভিঃ—দুঃ (প্রকৃতিপ্রত্যয়াদিঃ’ এইরূপ পাঠও আছে)।
Accent and formation—Maxmüller. (লক্ষণ স্বরূপের অনুবাদ দ্রষ্টব্য)।

৩। সমর্থো সমর্থতা নামোপপত্তিক্র্যাতে। সম্ভার্ত্তো লক্ষণশাস্ত্রবিহিতরোপপত্তা যুক্তাবিত্যর্থঃ। যথৈব লক্ষণাবিপ্রতিপত্ত্যা স্বরোহবস্থিত এবং সংস্কারোহপি (দুঃ)।

৪। প্রদিশ্রুতে অনয়েতি প্রদেশঃ ক্রিয়া প্রদেশাখ্যায়া ক্রিয়ায়া অভিধায়কো ধাতুঃ স গুণ ইত্যুচ্যতে, তেন ধাতুরূপেণাবিতাবলুগতো স্বরসংস্কারো স্মাতাম্ ভবেত্যং যেসাম্ (দুঃ)।

৫। তেযু তাবদবিপ্রতিপত্তিরেবাস্মাকমাখ্যাতজানি তানীতি (দুঃ)। আখ্যাতজত্বেনৈবাং নাস্তি বিপ্রতিপত্তিরিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বঃ)।

৬। এতেষু প্রকল্পান্তে ক্রিয়া ন সাক্ষাৎ উপলভ্যন্তে (দুঃ)।

‘যত্র যেষু নামস্ব স্বরসংস্কারৌ সমর্থৌ প্রাদেশিকেন গুণেনাস্থিতৌ স্মাতাং তানি আখ্যাতজানি নামানি’^১ (যে সকল নামে স্বর ও সংস্কার ব্যাকরণশাস্ত্রানুগত এবং ধাতুর সহিত সমন্বিত তাহারা আখ্যাতজ নাম); ‘আখ্যাতজ’ শব্দ ‘যৌগিক’ শব্দের সমানার্থক। দ্বিতীয় বাক্যটিতে ‘সংবিজ্ঞাত’ শব্দ কৃষ্টি শব্দের সমানার্থক; যে শব্দে ক্রিয়ার বোধ হয় না, যাহার ব্যাপ্তি নাই, যাহাতে বস্তুমাত্রের বোধ হয় তাহা কৃষ্টি শব্দ।^২ এই বাক্যটির অর্থ হইবে ‘তানি সংবিজ্ঞাতানি নামানি যানি এতদ্ বিলক্ষণানি যথা গৌরবঃ পুরুষো হন্তীতি’ (আর, সেই সমস্ত নাম কৃষ্টি নাম যাহারা পূর্বোক্ত লক্ষণের অন্তর্ভূত নহে, যথা—গো অশ্ব পুরুষ হস্তিন ইত্যাদি)। স্বন্দহামী সম্পূর্ণ হ্রস্বটিকে একটি বাক্য মনে করিলেও তাহার ব্যাখ্যা প্রথমোক্ত ব্যাখ্যা হইতে ভিন্নরকমের। তাহার মতে ‘স্বরসংস্কারৌ’ (স্বর ও সংস্কার) ইহার দ্বারা স্বরসংস্কারযুক্ত শব্দ বা নামের বোধ হইতেছে, ‘প্রাদেশিক গুণ’ ইহার অর্থ ‘ক্রিয়া’ এবং ‘সমর্থ’ ইহার অর্থ ক্রিয়ার অভিধানে বা প্রকাশে সামর্থ্যযুক্ত।^৩ তিনি সম্পূর্ণ বাক্যটির তাৎপর্য এইরূপে বর্ণনা করেন—যখন শব্দ (নাম) ক্রিয়ার অভিধানে বা প্রকাশে সমর্থ, আর সেই ক্রিয়া যখন সেই শব্দের (নামের) অর্থে বিद्यমান থাকে, তখনই শব্দ বা নামকে আখ্যাতজ বলিয়া নির্দেশ করা যায়—যেমন, পাচক পাঠক প্রভৃতি শব্দ; আর যে সকল শব্দ এই লক্ষণের বহির্ভূত তাহারা আখ্যাতজ নহে—যেমন, গো অশ্ব ইত্যাদি।^৪

এই সকল ব্যাখ্যা হইতে গার্গ্যের মতের স্থূল তাৎপর্য এই ভাবে বর্ণনা করা যায়—যে নাম উচ্চারিত হওয়া মাত্রই যে ধাতু হইতে তাহা নিষ্পন্ন হইয়াছে তাহার সাক্ষাৎ উপলব্ধি হয়, যে নামে স্বীয় অর্থ ও ধাতুর অর্থ ওতপ্রোত ভাবে সংশ্লিষ্ট থাকে তাহাই আখ্যাতজ বা যৌগিক নাম; আর যে নামে সাক্ষাৎ ভাবে ধাতুর উপলব্ধি হয় না, অনুসন্ধান করিয়া নিশ্চয় করিতে হয়, যে নামের অর্থ ধাতুর অর্থের সহিত সম্পূর্ণ সমঞ্জস নহে, সেই নাম আখ্যাতজ নাম নহে, কৃষ্টি নাম।

অনুবাদ—যে সকল নামে স্বর এবং সংস্কার (প্রকৃতি প্রত্যয়াদির দ্বারা সাধন) উপপন্ন অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রানুযায়ী এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত তাহারা আখ্যাতজ বলিয়া সুপরিজ্ঞাত, কিন্তু অত্যাশ্চর্য নাম, যথা—গো অশ্ব পুরুষ হস্তিন প্রভৃতি আখ্যাতজ নাম নহে।

১। তদাখ্যাতজং গুণকৃতমিতি প্রতীম ইতি বাক্যশেষঃ (দুঃ)।

২। সংবিজ্ঞাতপদমিতিহ শাস্ত্রে কৃষ্টিশব্দস্ত্রয়ং সংজ্ঞা.....নিবৃত্তায়াং ক্রিয়ায়াং.....বস্তুমাত্রস্ত প্রতিনির্দেশকং কৃষ্টিরিত্যভিধীয়তে; ন হেতুঃ গবাদীনাম্ ব্যাপ্তিলক্ষণমস্তি (দুঃ)।

৩। স্বরসংস্কারাভ্যাং চাত্র তদ্রূপেতঃ শব্দো লক্ষ্যতে স্বরসংস্কারোপেতঃ শব্দঃ ক্রিয়ামভিধাতুঃ সমর্থ—ইত্যর্থঃ। প্রাদেশিকো গুণঃ ক্রিয়াগুণঃ।

৪। যত্র শব্দঃ ক্রিয়ামভিধাতুঃ শব্দোতি সা চ ক্রিয়া তদভিধেয়েত্বে বিজ্ঞতে তদাখ্যাতজানি।

অথ চেৎ সর্বাপ্যাখ্যাতজানি নামানি স্য যঃ কশ্চ তৎ কৰ্ম কুর্যাৎ
সর্বং তৎ সত্ত্বং তথাচক্ষীরন্; যঃ কশ্চনাধ্বানমশ্ববীতান্ধঃ স
বচনীয়ঃ স্যাদ্, যৎ কিঞ্চিৎতৃন্দ্যাভৃগং তৎ ॥ ৬ ॥

অথ (আর) চেৎ (যদি) সর্বাণি (সমস্ত) নামানি (নাম) আখ্যাতজানি (আখ্যাত
অর্থ্যং ধাতু হইতে সমুৎপন্ন) স্যঃ (হয়) যঃ কশ্চ (যে কোন প্রাণী বা দ্রব্য) তৎ কৰ্ম
(কোনও বিশেষ ক্রিয়া বা একই কাজ) কুর্যাৎ (করে) সর্বং তৎ সত্ত্বং (সেই সমস্ত প্রাণী বা
দ্রব্যকে) তথা (সেই ভাবেই অর্থ্যং একই নামে) আচক্ষীরন্ (লোকের অভিহিত করা
উচিত) ; যঃ কশ্চন (যে কেহ) অধ্বানম্ অশ্ববীত (পথ ব্যাপ্ত করে অর্থ্যং পথে গতায়াত
করে বা পথে ধাবমান হয়) সঃ (সেই) অশ্বঃ (অশ্ব বলিয়া) বচনীয়ঃ স্যৎ (কথিত হইতে
পারে), যৎ কিঞ্চিৎ (যাহা কিছু) তৃন্দ্যাৎ (হিংসা করে) তৎ (তাহাই) তৃণঃ (তৃণ বলিয়া)
[বচনীয়ঃ স্যৎ] (কথিত হইতে পারে) ।

‘সমস্ত নামই আখ্যাতজ’ ইহা স্বীকার করিলে কি কি দোষের সম্ভাবনা হয় তাহা প্রদর্শন
করিতেছেন। প্রথম দোষ এই হয় যে, একই ক্রিয়ার সম্পাদক সকলকেই সেই ক্রিয়াবাচী
ধাতু হইতে নিষ্পন্ন শব্দ নির্কিংশে বুঝাইতে পারে। যে কোন প্রাণী পথ ব্যাপ্ত করুক
(পথে গতায়াত করুক বা ধাবমান হউক) ‘ব্যাপ্ত করা’ অর্থের বাচক অশ্ ধাতু হইতে
কর্তৃবাচ্যে নিষ্পন্ন ‘অশ্ব’ শব্দ (অশ্+বন্ উ ১৪২) সেই সকল প্রাণীরই বাচক হইবে না
কেন তাহার কোন কারণ থাকে না। মনুষ্য গো অশ্ব উষ্ট্র প্রভৃতি সকল প্রাণীই পথ
ব্যাপ্ত করে (পথে গতায়াত করে, পথে ধাবমান হয়)। সকল নামই আখ্যাত (ক্রিয়া বা
ধাতু) হইতে নিষ্পন্ন অর্থ্যং সকল নামই কোন না কোন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট,
সকল নামের পশ্চাতেই কোন না কোন ক্রিয়া আছে, ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়াই
নামের নামত্ব, ইহা স্বীকার করিলে একই ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট মনুষ্য গো অশ্ব উষ্ট্র
প্রভৃতি সকলকেই অশ্ব শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে—কারণ, অশ্ ধাতুর অর্থ
যে ‘ব্যাপ্ত করা’ তাহাত অবিশেষে গো অশ্ব প্রভৃতি সকলের মধ্যেই সমভাবে বর্তমান। এইরূপ
তর্দন বা হিংসার্ক তৃদ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন তৃণ শব্দ (তৃদ+ক্) হিংসাকারী বিষ শস্ত্র প্রভৃতি
সকল দ্রব্য বুঝাইতেই প্রযুক্ত হইতে পারে, কারণ হিংসারূপ ক্রিয়া বিষ শস্ত্র প্রভৃতি সকল
দ্রব্যের মধ্যেই সমভাবে বর্তমান। সূত্রে ‘যঃ কশ্চ’=যৎ কিঞ্চিৎ (যাহা কিছু) ‘তৎ সত্ত্বং’
ইহার সহিত সামঞ্জস্য আছে বলিয়া। সত্ত্ব শব্দের অর্থ ‘প্রাণী’ বা ‘দ্রব্য’। তৎ কৰ্ম=সেই
ক্রিয়া অর্থ্যং তুল্য ক্রিয়া বা একই কাজ। তথা=সেই ভাবে অর্থ্যং একই নামে। ৩

১। উপাসিহত্রকারের মতে ‘তৃহ্’ ধাতু হইতে ‘তৃণ’ শব্দ নিষ্পন্ন (উ ৬৮৬)।

২। যঃ কশ্চ ব্যত্যয়নাত্ৰ পুংলিঙ্গত্বম্, যৎকিঞ্চিৎ (স্ব স্বাঃ)।

৩। তথা তেনৈবৈকেন নামা (হুঃ)।

অনুবাদ—আর যদি সমস্ত নাম আখ্যাতজ হয় তাহা হইলে যে কোন প্রাণী বা দ্রব্য কোনও বিশেষ ক্রিয়া সম্পাদন করে সেই সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্যকে একই নামে অভিহিত করা উচিত—যে কেহ পথ ব্যাপ্ত করে, সেই অথ বলিয়া কথিত হইতে পারে, যাহা কিছু হিংসা করে, তাহাই তৃণ বলিয়া কথিত হইতে পারে।

অথাপি চেৎ সৰ্বাণ্যাতজানি নামানি স্যাব্যবস্তিভাবৈঃ

সংপ্রযুক্তোত তাবন্ত্যো নামধেয়প্রতিলম্বঃ স্তাৎ তত্রৈবং

স্থূণা দরশয়া বা সঞ্জনী চ স্তাৎ ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) চেৎ (যদি) সৰ্বাণি (সকল) নামানি (নাম) আখ্যাতজানি (আখ্যাতজ) স্যঃ (হয়), [নামানি] (নাম) যাবন্তিঃ (যতগুলি) ভাবৈঃ (ক্রিয়ার সহিত) সংপ্রযুক্তোত (সংযুক্ত বা সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়) তাবন্ত্যঃ (ততগুলি ক্রিয়া হইতে) নামধেয়প্রতিলম্বঃ (সংজ্ঞাপ্রাপ্তি) স্তাৎ (হইতে পারে) ; তত্র এবং [সতি] (যদি এইরূপই হয় তাহা হইলে) স্থূণা (গৃহস্তম্ভ বা খুঁটি) দরশয়া বা সঞ্জনী চ স্তাৎ (দরশয় ও হইতে পারে এবং সঞ্জনীও হইতে পারে) ।

সমস্ত নাম আখ্যাতজ, ইহা স্বীকার করিলে দ্বিতীয় দোষ এই হয় যে, বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সংসৃষ্ট যে কোনও নামকে তত্তৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন বিভিন্ন শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে। ‘স্থূণা’ (স্থা+ন, উ ২৯৫) শব্দের অর্থ যাহা স্থির ভাবে অবস্থান করে অর্থাৎ গৃহস্তম্ভ বা খুঁটি ; ‘দরশয়’ (দর+শী+অচ্, জ্রীলিঙ্গে আ) শব্দের অর্থ ‘যাহা দরে (গর্ভে) শয়ন করে অর্থাৎ অবস্থান করে’ ; ‘সঞ্জনী’ (সঞ্জ+অনট্, জ্রীলিঙ্গে ঙ্) শব্দের অর্থ ‘যাহাতে কোনও বস্তু সংলগ্ন থাকে’। ‘স্থূণা’ পদার্থ স্থা ক্রিয়ার সহিত যেক্রপ সংসৃষ্ট, দর পূর্বক শী ক্রিয়ার এবং সঞ্জ ক্রিয়ার সহিত ও সেইরূপ সংসৃষ্ট—স্থূণা (খুঁটি) দরে গর্ভে অবস্থান করে (গর্ভ করিয়া খুঁটি পোতা হয়) এবং খুঁটির উপর বংশ বা ঘরের পাড় সংলগ্ন থাকে ; নামমাত্রেরই আখ্যাতজ স্বীকার করিলে অর্থাৎ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবশতঃই নামের উৎপত্তি, ইহা মানিয়া লইলে ‘স্থূণা’ শব্দের দ্বারা যে অর্থ প্রকাশ করা যায় ‘দরশয়’ এবং ‘সঞ্জনী’ শব্দের দ্বারা ও ঠিক সেই অর্থ প্রকাশ করা যায়, ইহা স্বীকার করিতে হয়। ব্যবহারে কিন্তু তাহা দেখা যায় না। স্বন্দস্বামী ‘বা সঞ্জনী’ এইস্থলে ‘বা সচনী’ (বা আসচনী) এইরূপ পাঠ করেন। ‘আসচনী’ শব্দের অর্থ হইতে পারে ‘যাহাতে কোনও বস্তু যথা বংশ (ঘরের পাড়) প্রভৃতি সমাগত হয়’।^১ বোধ হয় আর এক পাঠ আছে ‘আসজ্ঞনী’। স্বন্দস্বামী ‘আসজ্ঞনী’ পাঠ

১। দরে শেতে ব্যবতিষ্ঠত ইতি দরশয়ঃ (স্তঃ স্বাঃ) সজ্ঞাতে তস্তাং বংশ ইতি সঞ্জনীত্যাচ্যেত (দ্রঃ) ।

২। সচতির্গতিকর্ণা নিধীয়মানো বংশোহন্তরা আসচতি আগচ্ছত্যন্তামিত্যাসচনী।

অপপাঠ বলিয়া মনে করেন। 'প্রতিলভ' শব্দের অর্থ—প্রাপ্তি বা লাভ। 'দরশয়া বা সঙ্জনী' এইস্থলে বা শব্দ সমুচ্চয়ার্থক।

অনুবাদ—আর যদি সকল নাম আখ্যাতজ হয় তাহা হইলে যতগুলি ক্রিয়ার সহিত কোনও নাম সংশ্লিষ্ট থাকে ততগুলি ক্রিয়া হইতে সেই নামের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি হইতে পারে; যদি এইরূপই হয় তাহা হইলে স্মৃণা দরশয়ও হইতে পারে, সঙ্জনীও হইতে পারে।

॥ প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

অথাপি য এষাং ত্রায়বৎকার্মনামিকঃ সংস্কারো যথা চাপি প্রতীতার্থানি
হ্যন্তথৈনাচক্ষীরন্, পুরুষং পুরিশয় ইত্যচক্ষীরন্, অষ্টেত্যশ্ম,
তর্দনমিতি তৃণম্ ॥ ১ ॥

অথাপি (আর) এষাং (নামসমূহের) যঃ (যাহা) ত্রায়বৎকার্মনামিকঃ (ত্রায়বান্ অর্থাৎ ব্যাকরণসম্বত এবং কার্মনামিক অর্থাৎ ক্রিয়াজনিত নামত্ব বা সংজ্ঞাত্বের বোধক) সংস্কারঃ (সাধন) [তেন] (তাহার দ্বারা)^১ চ (এবং) যথা (যেরূপে) প্রতীতার্থানি (স্পষ্টার্থ সমন্বিত) হ্যঃ (হইতে পারে) তথা (সেইরূপে) এনানি (নামসমূহকে) আচক্ষীরন্ (অভিহিত করা উচিত) ; পুরুষং (পুরুষকে) পুরিশয়ঃ ইতি (‘পুরিশয়’ এই নামে) আচক্ষীরন্ (অভিহিত করা উচিত), অশ্ম (অশ্বকে) অষ্টা ইতি (‘অষ্ট’ এই নামে), তৃণং (তৃণকে) তর্দনম্ (‘তর্দন’ এই নামে) [আচক্ষীরন্] (অভিহিত করা উচিত) ।

সমস্ত নাম আখ্যাতজ, ইহা স্বীকার করিলে তৃতীয় আপত্তি এই হয় যে, নামসমূহের যাহা ব্যাকরণসম্বত এবং ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞাত্ববোধক সংস্কার (সাধন) অর্থাৎ নামসমূহ যে ক্রিয়া হইতে জন্মিয়াছে এবং তন্নিবন্ধনই যে তাহাদের সংজ্ঞাত্ব বা নামত্ব, তদনুসারে এবং যাহাতে নামসমূহের অর্থ স্পষ্ট প্রতীত হয় তদনুসারে তাহাদিগকে অভিহিত করা কর্তব্য হইয়া পড়ে । পাচক পাঠক প্রভৃতি শব্দের গঠন ব্যাকরণসম্বত এবং ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞার বোধক অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের সাধন দ্বারাই বুঝা যায় যে ইহারা ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞা বা নাম—পাকক্রিয়া করে বলিয়া পাচক, পাঠক্রিয়া করে বলিয়া পাঠক, ইত্যাদি;^২ ইহাদের অর্থও সুস্পষ্ট, ইহারা যে পাকক্রিয়া পাঠক্রিয়া প্রভৃতির কর্তা তাহা বুঝিতে বিলম্ব হয় না । আখ্যাতজ নামসমূহ পাচক পাঠক প্রভৃতি শব্দের ত্রায়ই হইবে অর্থাৎ আখ্যাতজ নামসমূহের গঠন এইরূপ হওয়াই উচিত যাহা ব্যাকরণের দ্বারা সাধন করা যায় (যাহার সাধনে উৎপাদি শব্দের সাহায্য নিতে হয় না), যাহাতে নামসমূহের ক্রিয়াজনিতত্ব অর্থাৎ নামসমূহ যে ক্রিয়া হইতে জন্মিয়াছে তাহা প্রকট হয় এবং যাহাতে নামসমূহের মধ্যে যে ক্রিয়ারূপ অর্থ বিদ্যমান আছে তাহা স্পষ্ট প্রতীত হয় । পুরুষ শব্দের অর্থ, ‘যে দেহরূপ পুরে শয়ন বা অবস্থান করে’—পুরি হ্রস্বো শোভে (পুর + শী + ড, পৃষোদরাদিত্বাৎ);^৩ পুরুষ শব্দের এই অর্থ অর্থাৎ পুরে শয়নরূপ ক্রিয়ার কর্তৃত্ব স্পষ্ট প্রতীত হইতে পারে যদি শব্দটা ‘পুরিশয়’ (পুরি পুরে

১। য ইতি শ্রুতেন্তেনৈত্যাহার্যম্ (সঃ স্বাঃ) ।

২। কর্তৃকৃতঃ নাম কর্মনাম তৎপুনঃ পাচকলাবকাদি (দুঃ) ।

৩। পুর অগ্রগমনে + কৃষন্ (উ ৫:৪) ।

শেতে ইতি পুরিশয়ঃ—অলুক সমাস) হয়; ‘পুরিশয়’ শব্দে ক্রিয়াজনিত নামত্বের যেক্রপ বোধ হয় অর্থাৎ ‘পুরিশয়’ শব্দটা পুরে শয়নরূপ ক্রিয়া হইতেই সমুৎপন্ন ইহা যেক্রপ প্রতীতির বিষয় হয়, পুরুষ শব্দে সেইরূপ হয় না। এইরূপ ‘অষ্টা’ (অশ্+তৃচ্) বলিলে অশন বা ব্যাপন (ব্যাপ্তি) ক্রিয়ার কর্তৃত্ব যেক্রপ বোধ হয়, অশ্ব বলিলে সেইরূপ হয় না; ‘তর্দন’ (তৃদ্+অনট্ কর্তরি) বলিলে হিংসা-ক্রিয়ার কর্তৃত্ব যেক্রপ বোধ হয়, তৃণ বলিলে সেইরূপ হয় না। কাজেই সমস্ত শব্দ বা নামই আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিলে তাহাদের আখ্যাতজত্ব যাহাতে স্থপরিষ্কৃত হয় অর্থাৎ তাহারা যে আখ্যাত বা ক্রিয়া হইতেই সমুৎপন্ন ইহা যাহাতে নিঃসংশয়িতভাবে ব্যক্ত হয় এইরূপ ভাবেই তাহাদিগকে গঠিত করা উচিত—পুরুষ শব্দের গঠন হওয়া উচিত ছিল পুরিশয়, অশ্ব শব্দের অষ্টা এবং তৃণ শব্দের তর্দন। লৌকিক এবং বৈদিক ব্যবহারে কিন্তু পুরুষ অশ্ব প্রভৃতি শব্দ (যাহাদের আখ্যাতজত্ব স্থপ্রতীত নহে) প্রসিদ্ধ, কাজেই সমস্ত শব্দই আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিতে আপত্তি আছে।

অনুবাদ—আর নামসমূহের যাহা ত্রায়সদত্ব (ব্যাকরণাত্মমোদিত) কার্যনামিক (ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞাত্ববোধক) সংস্কার (সাধন) তাহার দ্বারা এবং যাহাতে তাহারা স্পষ্টাংশসম্বিত হইতে পারে সেইরূপেই তাহাদিগকে অভিহিত করা উচিত; পুরুষকে ‘পুরিশয়’ বলিয়া অভিহিত করা উচিত, অশ্বকে ‘অষ্টা’ বলিয়া এবং তৃণকে ‘তর্দন’ বলিয়া।

অথাপি নিষ্পন্নৈহিবিবাহারেহিবিচারয়ন্তি প্রথনাংপৃথিবীত্যাহঃ

ক এনামপ্রথয়িত্বং কিমাধারশ্চেতি ॥ ২ ॥

[শাকটায়নাদয়ঃ] (শাকটায়ন প্রভৃতি) অথাপি (আর) নিষ্পন্নৈ (নিষ্পন্ন) অভিবিবাহারে (নামবিষয়ে) অভিবিচারয়ন্তি (বিশেষ ভাবে বিচার করিয়া থাকেন); প্রথনাং (প্রথন বা বিস্তার-ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবশতঃ) পৃথিবী ইতি (‘পৃথিবী’ এই নাম) [তে] (তাহারা) আহঃ (বলিয়া থাকেন); কঃ (কে) এনাম্ (এই পৃথিবীকে) অপ্রথয়িত্বং (প্রথিত বা বিস্তৃত করিয়াছেন?) ‘কিমাধারশ্চ (এবং তাহা আশ্রয় বা অবলম্বন কি ছিল?) ইতি (এই আপত্তি উত্থাপিত হইতে পারে)।

যাহারা নামের আখ্যাতজত্ববাদী তাহারা নিষ্পন্ন বা সিদ্ধ নামের সম্বন্ধেও বিচার করিয়া থাকেন অর্থাৎ যে সমস্ত বস্তু স্বভাবতঃই বিদ্যমান, যাহাদের অর্থ অবিসংবাদী, যাহাদের অর্থ সম্বন্ধে কাহারও কোন সংশয় নাই, তাহারা কোন্ কোন্ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হইয়া স্ব স্ব নাম লাভ করিয়াছে তাহা স্থির করিবার জন্তও তাহারা ব্যস্ততা প্রদর্শন করেন।

১। কোহস্তাঃ প্রথনমকরিত্বং (হঃ); সম্পূর্ণ অর্থ এই—যদি পৃথিবী স্বভাবতঃই বিদ্যমান ছিল না, ইহাকে কে প্রথিত করিয়াছেন? যদিও স্বভাবতঃই পৃথিবী নাভবিত্বং, ততঃ ক এনামপ্রথয়িত্বং। পূর্ব বাক্যটির অধ্যাহারের দ্বারা লুপ্ত বিভক্তির উপপত্তি করিতে হইবে।

ইহা কিন্তু নিরর্থক; কারণ বিচারের প্রবর্তন হওয়া উচিত প্রয়োগের নিষ্পত্তি লইয়া—যাহা সিদ্ধ নহে তাহা কি নামে অভিহিত হইতে পারে, পাকক্রিয়ার সহিত যাহার কর্তৃত্বসম্বন্ধ তাহাকে পাকচ নামে অভিহিত করা যাইবে কিনা, তাহা নির্ণয় করিবার উদ্দেশ্যে। যে সমস্ত বস্তু সিদ্ধ বা স্বভাবতঃ বিद्यমান, যাহাদের প্রয়োগ প্রচলিত, তাহারা কোন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট কিনা তাহার বিচারে ফল কি? পৃথিবী একটা সিদ্ধ বস্তু অর্থাৎ পৃথিবী স্বভাবতঃই বিद्यমান, পৃথিবী শব্দের অর্থ প্রচলিত, পৃথিবী শব্দের প্রয়োগে কাহারও কোন সন্দেহ উপস্থিত হয় না; তথাপি নামের আখ্যাতজ্ঞত্ববাগিন 'পৃথিবী' এই নামের মধ্যে ক্রিয়ার অনুশন্ধান করেন অর্থাৎ কোন্ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন পৃথিবীর পৃথিবীত্ব তাহা নির্ণয় করিবার চেষ্টা করেন। তাহারা বলেন—

‘প্রথন’-ক্রিয়া হইতে ‘পৃথিবী’ শব্দের উৎপত্তি (প্রথ্ + ষিবন্ উ ১৪৮); পৃথিবী শব্দের অর্থ ‘যাহা প্রথিত হয়’ (প্রথতে ইতি পৃথিবী)। জিজ্ঞাস্য এই হইতে পারে যে, পৃথিবী স্থাবরজঙ্গমাত্মক নিজ্জীব পদার্থ, ইহা নিজেই প্রথিত বা বিতৃত করিতে পারে না; যদি ইহা স্বভাবতঃই বিद्यমান ছিল না, যদি ইহা প্রথিতই হইয়া থাকে, তাহা হইলে প্রথন-ক্রিয়ার কর্তা কেহ অবশ্যই থাকিবেন, তিনি কে? তিনি যদি পৃথিবীকে প্রথিত করিয়া থাকেন তাহা হইলে তিনি অবশ্যই যে কালে পৃথিবী হয় নাই সেই কালেও বিद्यমান ছিলেন; সমস্ত প্রাণীরই ত আধার বা আশ্রয় পৃথিবী, প্রথিত হইবার পূর্বে যদি পৃথিবীই ছিল না, তাহা হইলে তাঁহার আধার (আশ্রয় বা অবলম্বন) কি ছিল, অর্থাৎ তিনি কোথায় অবস্থিত ছিলেন? ২ এই কারণে পৃথিবী প্রথনক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট এবং প্রথনক্রিয়াবাচী ‘প্রথ’ ধাতু হইতেই পৃথিবী নামের উৎপত্তি ইহা স্বীকার করিবার উপায় নাই। ৩ সিদ্ধ বা স্বভাবতঃ বিद्यমান পদার্থের নামের সহিত ক্রিয়ার কোন সম্বন্ধ নাই, কাজেই ‘সকল নামই আখ্যাতজ’ এই যে শাকটায়নের মত, ইহা ভ্রান্ত। অভিব্যাহার শব্দের অর্থ ‘নাম’ (অভিব্যাহ্রিতে ইতি—যাহা কথিত বা উচ্চারিত হয়), নিষ্পন্ন শব্দের অর্থ সিদ্ধ বা স্বভাবতঃ বিद्यমান; নিষ্পন্ন অভিব্যাহারে—সিদ্ধ নাম বিষয়ে অর্থাৎ যে সমস্ত পদার্থ স্বভাবতঃ বিद्यমান তাহাদের নাম সম্বন্ধে। কিমাধারঃ—কঃ আধারো যন্ত (বহুব্রীহি)।

অনুবাদ—শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ নিষ্পন্ন বা সিদ্ধ নাম বিষয়ে বিশেষ ভাবে বিচার করিয়া থাকেন; প্রথনবশতঃ পৃথিবী এই নাম হইয়াছে, ইহা তাহারা বলেন।

১। বিচারন্ত প্রয়োগনিষ্পত্ত্যর্থং (স্বঃ স্বঃ)।

২। তত্র বয়ং পৃচ্ছামস্তান্ যদিং স্বভাবত এব পৃথিবী নাভবিচ্ছ ততঃ ক এনামপৃথিবীং সতীন্ অপ্রথয়িচ্ছৎ; কোহস্তাঃ প্রথনমকরিত্তদিভ্যিঃ। অথাপি কশ্চিদস্তা অপৃথিব্যাঃ সত্যঃ প্রথনকর্ত্তাভূগম্যোত ততোহপি চ বয়মিদমপয়ং পৃচ্ছেম কিমাধারশ্চেতি; সর্বস্ত হি প্রাণিজাতস্তেয়মেবাধারঃ প্রতিষ্ঠা অথ পুন বদেয়মপ্রথিতাসীত্তদা যোহস্তাঃ প্রথয়িতা স কিমাধার আসীৎ (দুঃ)।

৩। আধারোনাস্তীতি প্রথনক্রিয়াভাবঃ প্রথনক্রিয়াভাবে চ সতি ক্রিয়াজ্ঞাত্বো নামানীতোতদবুদ্ধম্ (দুঃ)।

এইস্থলে আপত্তি এই যে, কে এই পৃথিবীকে প্রথিত করিয়াছেন ? তাঁহার আধার (আশ্রয় বা অবলম্বন) কি ছিল ?

অথানান্বিতেহর্থেপ্রাদেশিকে বিকারে পদেভ্যঃ পদেতরান্ধান্
সংচস্কার শাকটায়নঃ, এতেঃ কারিতঞ্চ যকারাদিঞ্চ চান্তকরণম্,
অন্তেঃ শুদ্ধঞ্চ সকারাদিঞ্চ ॥ ৩ ॥

অথ (আর) অর্থে অন্বিতে (শব্দ যখন অর্থের অনুগামী হয় না) বিকারে অপ্রাদেশিকে (যখন ধাতু বা ক্রিয়া অর্থ প্রকাশক হয় না) শাকটায়নঃ (শাকটায়ন) পদেভ্যঃ (একাধিক আখ্যাত পদ হইতে) পদেতরান্ধান্ (আর এক পদের বা শব্দের ভাগসমূহ) সংচস্কার (সাধন করিয়াছেন) এতেঃ ('ই' ধাতুর উত্তর) কারিতঞ্চ যকারাদিঞ্চ অন্তকরণম্ (গিচ্ প্রত্যয় যোগ করিয়া যকারাদি শব্দ অর্থাৎ য্ বাহার আদিতে আছে এইরূপ অন্ত্যর্দ্ধ 'য' শব্দ, অন্তেঃ ('অস্' ধাতুর উত্তর) শুদ্ধঞ্চ সকারাদিঞ্চ (গিচ্ প্রত্যয় যোগ না করিয়া সকারাদি শব্দ অর্থাৎ 'স' বাহার আদিতে আছে এইরূপ 'সং' শব্দ) [সংচস্কার] (সাধন করিয়াছেন) ।

যখন কোনও শব্দ অর্থের অনুগামী নহে—ধাতু বা ক্রিয়ার দিক্ দিয়া যখন শব্দ ও অর্থের মধ্যে সামঞ্জস্য নাই এবং ক্রিয়া যখন শব্দের অর্থ প্রকাশ করে না কিংবা যখন শব্দটি কোনও ক্রিয়া (ধাতু) হইতে নিষ্পন্ন নহে, ১ তখনই শাকটায়ন অত্যাশ্রিত আখ্যাতজ পদ ২ হইতে সেই শব্দের বিভিন্ন ভাগসমূহের সাধন করিয়া তদ্বোধ্য অর্থের কল্পনা করেন। যেমন—'সত্য' এই শব্দটি। 'সত্য' এই শব্দটির বাহা অর্থ শব্দটি দেখিয়াই তাহার সহিত কোনও ক্রিয়ার সম্বন্ধ অনুমান করা যায় না; 'সত্য' এই শব্দটি কোন একটা ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন নহে। সমস্ত শব্দই আখ্যাতজ ইহা শাকটায়নের মত, কাজেই এই শব্দটিরও আখ্যাতজত্ব তাঁহাকে সাধন করিতেই হইবে। তিনি শব্দটিকে প্রথমতঃ দুই ভাবে বিভক্ত করেন—একভাগ 'সৎ' আর এক ভাগ 'য'। গিজন্ত ৪ 'ই' ধাতুর লটের 'তি' বিভক্তিতে 'আয়য়তি' পদ হয়, এই 'আয়য়তি' পদ হইতে অন্তকরণ যকারাদি অর্থাৎ সত্যশব্দের শেষর্দ্ধ 'য' এই শব্দটির উৎপত্তি সাধন করা হইয়াছে; আর, শুদ্ধ অর্থাৎ অগিজন্ত ৫ অস্ ধাতুর উত্তর লটের 'তি' বিভক্তিতে 'অস্তি'

১। অন্বিতেহর্থে অননুগতে শব্দেনার্থে (দুঃ) ; অন্বিত ইতি ত্তপ্রত্যয়ঃ কন্তরি অননুগতবত্যাং, কমননুগতগতি সামর্থ্যাচ্ছদম্, শব্দেনাভিধাতুমশক্যেহর্থে ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। অপ্রাদেশিকে বিকারে—এখানে বিকার শব্দের অর্থ ক্রিয়া। যযা হি ক্রিয়া তদ্রূপ্যং প্রদিশতে তদভিধায়কে। যো ধাতুঃ স তদভিধানং বিগৃহমাণঃ বিকর্ত্বং ন শক্নোতি (দুঃ) । বিকার ইতি ক্রিয়ামাহ—অপ্রাদেশিক্যাঃ ক্রিয়ামর্থেহসম্ভবন্ত্যামিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। পদেভ্যঃ আখ্যাতপদেভ্যঃ (দুঃ) ।

৪। কারিতান্তং গ্যন্তং রূপং কৃৎ (দুঃ) ।

৫। শুদ্ধমেব রূপং কৃৎ ন কারিতান্তমিত্যর্থঃ (দুঃ) ।

পদ হয়, এই অস্তি পদ হইতে সত্যশব্দের প্রথমার্দ্ধ 'সৎ' এই শব্দটির উৎপত্তি সাধন করা হইয়াছে। 'সৎ' ও 'য' মিলিয়া 'সত্য' শব্দ হইয়াছে; ইহার অর্থ—সম্মতমাণ্যয়তি প্রত্যায়য়তি গম্যতীতি যাবৎ (যাহা বিদ্যমান পদার্থকে প্রাপ্ত করায় অর্থাৎ যাহা বিদ্যমান পদার্থের বোধক)।

বিভিন্ন পদসমূহ হইতে বা বিভিন্ন ধাতুর দ্বারা কোনও শব্দের বিভিন্ন অবয়বসমূহের নির্মাণ অত্র কোনও আচার্য্য করেন নাই এবং ইহা যে দোষাবহ তাহাতে সন্দেহ নাই। সমস্ত শব্দই আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করাতেই শাকটায়নকে ঈদৃশ প্রণালী অবলম্বন করিতে হইয়াছে। সমস্ত শব্দের আখ্যাতজ স্বীকার না করিলে কোনও দোষের উদ্ভব হয় না—ইহাই আচার্য্য গার্গ্য বলিতে চাহেন। 'পদেভ্যঃ পদেতরাদ্ধীন'—বিভিন্ন আখ্যাতজ পদ হইতে আর এক পদের (শব্দের) ভাগ বা অবয়বসমূহ; এখানে অর্দ্ধশব্দ পুংলিঙ্গে ব্যবহৃত হইয়াছে; কাজেই ইহা ভাগবাচী, সমাংশবাচী নহে। কারিতঞ্চ যকারাদিঞ্চ অন্তকরণম্—বিজ্ঞস্ত এবং যকারাদি অন্ত্যার্দ্ধ; শুদ্ধঞ্চ সকারাদিঞ্চ (আদিকরণম্)—শুদ্ধ অর্থাৎ অবিজ্ঞস্ত এবং সকারাদি আদিকরণ বা প্রথমার্দ্ধ।

অনুবাদ—আর শব্দ যখন অর্থের অনুগামী নহে, শব্দ যখন কোনও নির্দিষ্ট ধাতু হইতে নিষ্পন্ন নহে, শাকটায়ন একাধিক পদ হইতে আর এক পদের (শব্দের) ভাগসমূহ সাধন করেন [যেমন সত্য শব্দের]; 'ই' ধাতুর উত্তর গিচ্ প্রত্যয় যোগ করিয়া অন্তকরণ যকারাদি শব্দ অর্থাৎ 'য্' যাহার আদিতে আছে ঈদৃশ অন্ত্যার্দ্ধ 'য' শব্দ এবং শুদ্ধ সকারাদি শব্দ অর্থাৎ গিচ্ প্রত্যয় যোগ না করিয়া 'স্' যাহার আদিতে আছে ঈদৃশ 'সৎ' শব্দ নির্মাণ করিয়াছেন।

অথাপি সত্ত্বপূর্ব্বো ভাব ইত্যাহরপরস্মাদ্ ভাবাৎ পূর্ব্বস্ত প্রদেশো

নোপপত্তত ইতি তদেতন্নোপপত্ততে ॥ ৪ ॥

অথাপি (আর) ভাবঃ (ক্রিয়া) সত্ত্বপূর্ব্বঃ (দ্রব্যপূর্ব্বক) ইতি (ইহা) আছঃ (কোন কোন আচার্য্য বলেন), অপরস্মাৎ (অপরকালীন অর্থাৎ যাহা পরে হইবে ঈদৃশ) ভাবাৎ (ক্রিয়া হইতে) পূর্ব্বস্ত (পূর্ব্বের অর্থাৎ পূর্ব্বোৎপন্ন সত্ত্ব বা দ্রব্যের) প্রদেশঃ (সংজ্ঞাপ্রাপ্তি) ¹ ন উপপত্ততে (যুক্তিযুক্ত হয় না), ইতি (ইহা শাকটায়নমতের আর এক দোষ); তৎ (কাজেই) এতৎ (শাকটায়নের মত) ন উপপত্ততে (যুক্তিযুক্ত নহে)।

কোন কোন আচার্য্য মনে করেন, ক্রিয়া দ্রব্যপূর্ব্বক অর্থাৎ পূর্ব্বের দ্রব্য পরে ক্রিয়া; কারণ, ক্রিয়া সাধিত হয় দ্রব্যের দ্বারা এবং দ্রব্যই ক্রিয়ার আশ্রয়।² অপরকালীন বা পশ্চাদ্ভব অর্থাৎ ভবিষ্যৎ ক্রিয়া হইতে পূর্ব্বোদ্ভব দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি সম্ভব হয় না—অথ

১। প্রদেশঃ প্রদেশনং সংজ্ঞাপ্রতিপত্তঃ। ছঃ) প্রদেশোহভিধানং (স্বঃ স্বাঃ)।

২। দ্রব্যসাধ্যত্বাৎ দ্রব্যশ্রয়ত্বাচ্চ ক্রিয়ায়াঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

জন্মলাভ করিবার পরেই অশ্বনামে আখ্যাত হয়, ‘অশ্ব’ এই নাম ব্যাপন ক্রিয়ার উপর নির্ভর করে না।^১ গার্গ্যের সিদ্ধান্ত এই যে, ক্রিয়ার সহিত নামের কোনও সম্বন্ধ নাই, ক্রিয়ানিরপেক্ষ সংজ্ঞা নিয়াই দ্রব্য উৎপন্ন হয়—শব্দ এবং অর্থের (নাম ও নামীর) সম্বন্ধ নিত্য।^২ কাজেই সমস্ত নামই আখ্যাতজ, শাকটায়নের এই মত যুক্তিযুক্ত নহে। গার্গ্যের পূর্বপক্ষ এইস্থানেই পরিসমাপ্ত হইল।^৩

অনুবাদ—আর ক্রিয়া দ্রব্যপূর্বক, ইহা কেহ কেহ বলেন; পশ্চাৎকালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বেওপন্ন দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি যুক্তিযুক্ত নহে, ইহা শাকটায়নমতের আর এক দোষ; কাজেই শাকটায়নের মত যুক্তিযুক্ত নহে।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অপরাহ্মাদ ভাবাৎ পূর্বকৃত সত্ত্ব প্রদেশোহভিধানং নোপপত্তে। এতদুক্তং ভবতি জাতমাত্রোহশোহং ইত্যুচ্যতে ন চ তদানীং তত্কাধ্যাশনমস্তু। অতো ন সৰ্বাণ্যাতজানি নামানীতি (স্বঃ স্বাঃ)।

২। সেনাভিধানেন ক্রিয়ানিরপেক্ষণাভিসম্বন্ধমেব দ্রব্যমুৎপত্ততে নিত্যসম্বন্ধো হি শব্দার্থাবিতি (দুঃ)।

৩। পরিসমাপ্তোগার্গ্যপক্ষঃ (দুঃ)।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

যথো হি নু বা এতৎ ॥ ১ ॥

যথা উ হি নু বৈ এতৎ (যে ভাবে যুক্তিবহির্ভূত হেতুসমূহ উপগম্য হইয়াছে সেই ভাবেই তাহাদের খণ্ডন হইবে)।

‘সমস্ত নামই আখ্যাতজ’ এই মতের বিরুদ্ধে গার্গ্যপক্ষীয়গণ তাহাদের যুক্তিসমূহ প্রদর্শন করিয়াছেন। যাহারা শাকটায়নের মতাবলম্বী তাহারা এক্ষণে পূর্বোক্ত যুক্তিসমূহের খণ্ডন করিতে উদ্যুক্ত হইয়াছেন।

যথো = যথা + উ; ‘যথা’ শব্দের অর্থ ‘যে প্রকারে’, ‘উ’ শব্দ অবধারণার্থক (১।২।১।৪০)। ‘হি’, অস্ম্যর্থক (১।২।১।৪৭)। ‘নু’ হেতুনির্দেশার্থক (১।২।১।১২)। ‘বৈ’ যথাকথিত পূর্বপক্ষের নির্দেশক। সমস্ত সূত্রটির অর্থ হইবে ‘যেন প্রকারেণ অস্ময়িতং (যুক্তিবিরুদ্ধং) হেতুজাতম্ উক্তং তেনৈব প্রকারেণ এতদ্বৈতুজাতং সমীকরিষ্যামঃ’ (যে ভাবে অস্ময়িত বা যুক্তিবিরুদ্ধ হেতুসমূহ উক্ত হইয়াছে, সেই ভাবেই তাহাদের খণ্ডন করিব)। ‘যথা হি নু এতম্’—স্বল্পস্বামিষ্যত পাঠ এইরূপ। তাহার মতে, যথা = যৎ, উ = ইতি; অণু নিপাতগুলি (হি নু আ) বাক্যপূরণার্থক; সম্পূর্ণ সূত্রটির অর্থ ‘যত্নাবদেতম্’ এবং ইহার সম্বন্ধ পরবর্তী সূত্রের সহিত।

অনুবাদ—যে ভাবে অস্ময়িত (অস্ময়াপ্রণোদিত অর্থাৎ যুক্তিবিরুদ্ধ) হেতুসমূহ উক্ত হইয়াছে, সেই ভাবেই তাহাদের খণ্ডন করিব।

তদ যত্র স্বরসংস্কারো সমর্থো প্রাদেশিকেন গুণেনাশ্রিতৌ স্মৃতাং

সর্বং প্রাদেশিক মিতেবং সতানুপালন্ত এষ ভবতি ॥ ২ ॥

তদ যত্র স্বর সংস্কারো.....স্মৃতাং ২ (যে সকল নামে স্বর এবং সাধন ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত নিয়মের অনুগামী এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত) সর্বং [তৎ] প্রাদেশিকম্ (সেই সকল নাম প্রাদেশিক বা আখ্যাতজ), ইত্যেবং সতি (এইরূপ হইলে) এষঃ (ইহা) অনুপালন্তঃ ভবতি (আমাদের তিরস্কারের অর্থাৎ আমাদের প্রতি দোষারোপ করিবার বিষয় হয় না)।

১। যেনৈব প্রকারেণাসমর্থী হেতব উক্তা স্তেনৈব প্রকারেণ প্রতানুভাষ্য প্রতিবদ্ধধর্মেণ সমীকরিষ্যামঃ (তঃ); বলা বাহুল্য দুর্গাচার্য ‘এতৎ’ শব্দের কোনও অর্থ করেন নাই। নিরুক্তবিত্তিকার বলেন ‘অয়ং (এতচ্ছব্দঃ) পূর্বপক্ষ সমীকরণাভিনয়ঃ’ অর্থাৎ পূর্বপক্ষের যে খণ্ডন করিবেন তাহারই অভিনয় ‘এতৎ’ শব্দ উচ্চারণপূর্বক করিতেছেন।

২। ১।৩।১।৫ ব্রহ্মব্যা।

যে সকল নামে স্বর ও সাধন ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত এবং প্রাদেশিকগুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত অর্থাৎ যে সকল নাম হইতে পরিকারভাবে কোনও ধাতুর উপলব্ধি হয় সেই সকল নামই আখ্যাতজ, ইহাই গার্গ্যের মত। শাকটায়নের মতাবলম্বিগণ বলেন, এই মত সত্য বলিয়া গ্রহণ করিলেও তাঁহারা তিরস্কারার্থ বা দোষভাজন নহেন। কারণ, সকল শব্দই আখ্যাতজ হইলেও কোন কোন শব্দের মধ্যে যে ধাতুর সন্ধান স্পষ্ট পাওয়া যায় না তাহার জন্ম শব্দ দায়ী নহে, দায়ী মনুষ্যের বুদ্ধি এবং শিক্ষা। অন্ধ ব্যক্তি যে স্থাণু (স্তম্ভ) দেখিতে পায় না তাহার জন্ম স্থাণু নিশ্চয়ই দোষী নহে। একটা শব্দ দেখিয়া তাহার গঠন অর্থাৎ তাহা কোন ধাতুর উত্তর কি প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে এবং তাহার স্বর কি ইহা যদি নির্ণয় করিতে না পার তাহা হইলে দোষ কাহার—তোমার না শব্দের? সকল শব্দই আখ্যাতজ, কোন কোন শব্দের ধাতু স্পষ্ট প্রতীত হয়, কোন শব্দের স্পষ্ট প্রতীত হয় না; যে সকল শব্দের মধ্যে ধাতু স্পষ্ট প্রতীত হয় না, তাঁহারা আখ্যাতজ নহে এইরূপ মনে করিবার কোন কারণ নাই, তাঁহাদের নিষ্পাদক ধাতু সন্ধান করিয়া নির্ণয় করিতে হইবে, কোন কোন স্থলে বা অনুমান করিয়া নিতে হইবে, ইহাই শাকটায়নের মতাবলম্বিগণ বলেন।

অনুবাদ—যে সকল নামে স্বর এবং সাধন ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত, সেই সকল নাম প্রাদেশিক বা আখ্যাতজ; যদি এইরূপ হয়, তাহা হইলে (আমাদের) অনুপালম্ব্য হয় অর্থাৎ তাহা হইলে আমাদেরকে তিরস্কার করিবার বা দোষ দেওয়ার কিছু থাকে না।

যথো এতদ্ যঃ কশ্চ তৎকর্ম্য কুর্য্যাৎ সর্বং তৎ সত্ত্বং তথাচক্ষীরমিতি ।

পশ্যামঃ সমানকর্ম্যনাং নামধেয়প্রতিলম্ব্যমেকেষাং নৈকেষাম্, যথা তক্ষা

পরিব্রাজকো জীবনো ভূমিজ ইতি ॥ ৩ ॥

যথা উ এতৎ (যৎ পুনবেতহুক্তং—আর যে বলা হইয়াছে) যঃ.....তথাচক্ষীরন্ ইতি (যদি সমস্ত নাম আখ্যাতজ হয় তাহা হইলে যে কোন প্রাণী বা দ্রব্য কোনও বিশেষ ক্রিয়া সম্পাদন করে সেই সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্যকে একই নামে অভিহিত করা উচিত) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) সমানকর্ম্যণাং (তুল্যকর্ম্যকারীদিগের) একেষাং (কাহারও কাহারও) নামধেয়প্রতিলম্ব্যং (কার্যজনিতসংজ্ঞাপ্রাপ্তি) পশ্যামঃ (দেখিতে পাই) ন একেষাং (কাহারও কাহারও দেখিতে পাই না); যথা (যেমন)—তক্ষা (সুত্রধার) পরিব্রাজকঃ (সন্ন্যাসী) জীবনঃ (ইক্ষুরস বা শাকবিশেষ) ভূমিজঃ (মঙ্গলগ্রহ বা বৃক্ষ) ইতি (ইত্যাদি শব্দ)।

সমস্ত শব্দ আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিলে যে সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্য একই ক্রিয়া সম্পাদন

করে তাহাদিগের সকলকেই এক নামে অভিহিত করা কর্তব্য, গার্গ্যপক্ষীয়গণ এই আপত্তি তুলিয়াছিলেন। ইহার উত্তরে শাকটায়নপক্ষীয়গণ বলিতেছেন—এই নিয়ম কোন কোনও স্থলে প্রযোজ্য হইলেও সর্বত্র প্রযোজ্য নহে। তক্ষা, পরিব্রাজক, জীবন, ভূমিজ প্রভৃতি শব্দ যে আখ্যাতজ তাহাতে কাহারও সন্দেহ নাই; কারণ, এই সমস্ত শব্দ প্রত্যক্ষক্রিয় অর্থাৎ ইহাদের মধ্যে যে তক্ষ্ ব্রজ্ জীব্ এবং জন্ ক্রিয়া বা ধাতু বিद्यমান রহিয়াছে তাহার স্পষ্ট উপলব্ধি হয় এবং তোমাদের মতে আখ্যাতজ শব্দের যাহা লক্ষণ (১২।৮।৫) তাহা এই সমস্ত শব্দে আছে। কিন্তু তাহা বলিয়া যে কেহও তক্ষণ ক্রিয়া করে, যে কেহও ইত্যন্ততঃ ভ্রমণ করে, যাহা কিছু দ্বারা জীবন ধারণ করা যায় অথবা যে কেহও ভূমিতে জাত হয় তাহাদিগের সকলকেই কি যথাক্রমে তক্ষা পরিব্রাজক জীবন (পুংলিঙ্গ) ও ভূমিজ নামে অভিহিত করা যায়? কেন ঈদৃশ অভিধান সম্ভব নহে এবং বেন 'তক্ষা' বলিলে তক্ষণকারী কতকগুলি বিশেষ লোককেই বুঝাইবে, 'পরিব্রাজক' বলিলে কতকগুলি পরিব্রজনকারী অর্থাৎ সন্ন্যাসীকে বুঝাইবে, 'জীবন' (পুংলিঙ্গে) বলিলে কোনও বিশেষ জীবনধারণের দ্রব্য অর্থাৎ ইক্ষুরস বা শাকবিশেষকে বুঝাইবে এবং 'ভূমিজ' বলিলে পৃথিবীজাত গ্রহবিশেষ (মঙ্গলগ্রহ) বা পৃথিবীজাত দ্রব্য বিশেষকে (বৃক্ষকে) বুঝাইবে, ইহার কারণ আমরা বলিতে পারি না, তোমরাও বলিতে পারিবে না। আমরা বলি ইহা দোষাবহ নহে। সমস্ত শব্দ আখ্যাতজ হইলেও একই ক্রিয়ার সম্পাদক সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্য যে একই নামে অভিহিত হয় না, ইহার জ্ঞ দায়ী বা তিরস্কার্য কোন মানুষবিশেষ নহে, ইহার জ্ঞ দায়ী বা তিরস্কার্য করিতে হইলে শব্দগতি বা শব্দনিয়মকে অথবা লোকনিয়মকেই করিতে হয়। ব্যাপার এই যে নামের উৎপত্তি হয় ক্রিয়ার আতিশয্য অবলম্বনে। যে কেহ তক্ষণ ক্রিয়া করুক তাহার নামই যে তক্ষা হইবে তাহা নহে, কিন্তু যাহাতে তক্ষণ ক্রিয়ার আতিশয্য আছে তাহার নামই হইবে তক্ষা; যে কেহ পরিব্রজন করুক তাহার নামই যে পরিব্রাজক হইবে তাহা নহে, কিন্তু যাহাতে পরিব্রজন ক্রিয়ার আতিশয্য আছে তাহার নামই হইবে পরিব্রাজক।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, যদি সমস্ত নাম আখ্যাতজ হয় তাহা হইলে যে কোন প্রাণী বা দ্রব্য কোনও বিশেষ ক্রিয়া সম্পাদন করে সেই সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্যকে একই নামে অভিহিত করা উচিত, সেই স্বত্বকে বক্তব্য এই যে, তুল্যাকর্মকারীদিগের কাহারও কাহারও ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞাপ্রাপ্তি দেখিতে পাই, কাহারও কাহারও দেখিতে পাই না, যথা—তক্ষা পরিব্রাজক জীবন ভূমিজ ইত্যাদির।

এতেনৈবোত্তরঃ প্রত্যুক্তঃ ॥ ৪ ॥

এতেন এব (ইহার দ্বারাই) উত্তরঃ (পরে যাহা বলা হইয়াছে তাহা অর্থাৎ বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সংস্পৃষ্ট যে কোনও নামকে তত্তৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন বিভিন্ন শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে এই যে আপত্তি) 'প্রত্যুক্তঃ (খণ্ডিত হইল)।

সমস্ত শব্দ আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিলে বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সংশ্লিষ্ট যে কোনও নামকে তত্তৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন বিভিন্ন শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে, গার্গ্যপক্ষীয়গণের এই আর এক আপত্তি। পূর্ববর্তী সূত্রে যাহা বলা হইয়াছে তাহার দ্বারাই এই আপত্তির খণ্ডন হইল। সমস্ত শব্দের আখ্যাতজ স্বীকার করিলেও কেন যে 'স্মৃণা' শব্দের অর্থ দরশয় বা সঞ্জনী শব্দের দ্বারা অভিহিত হইতে পারে না, কেন যে তক্ষা এবং পরিব্রাজক তক্ষণ এবং পরিব্রজন ক্রিয়ার দ্বারা অগ্ন্যগ্ন ক্রিয়ার সহিত সংসর্গবিশিষ্ট হইলেও তাহাদের নাম তক্ষা এবং পরিব্রাজকই হয়, তাহার কারণ অনবগত; ইহার জ্ঞা দায়ী বা তিরস্কারাই লোকবিশেষ নহে, ইহার জ্ঞা দায়ী বা তিরস্কারাই করিতে হইলে শব্দগতি বা শব্দনিয়মকে অথবা লোকনিয়মকেই করিতে হয়। পূর্বসূত্রে বলা হইয়াছে ক্রিয়ার আতিশয়া অবলম্বনে নামের উৎপত্তি হয়। অনেক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ থাকিলেও নামের উৎপত্তি হয় যেকোনও ক্রিয়া অবলম্বনে—ইহাও কল্পনা করা যাইতে পারে।^১

অনুবাদ—ইহার দ্বারাই পরে যাহা বলা হইয়াছে তাহা খণ্ডিত হইল।

যথো এতদ্ যথা চাপি প্রতীতার্থানি স্যুস্তথৈনাগ্ৰাচক্ষীরম্নিতি। সন্ত্যগ্নপ্রয়োগাঃ
কৃতোহপ্যেকপদিকা যথা ব্রততিদমূনা জাট্য আট্ণারো জাগরুকে দর্বিহোমীতি ॥৫॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) যথা চাপি প্রতীতার্থানি.....আচক্ষীরন্ ইতি ২
(নামসমূহ যাহাতে স্পষ্টার্থসম্বন্ধিত হইতে পারে সেইভাবেই তাহাদিগকে গঠন করা উচিত)
[তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে)—অগ্নপ্রয়োগাঃ (বিরলপ্রয়োগ) একপদিকাঃ
(একপদপ্রকরণে ৩ পঠিত) [প্রতীতার্থকাঃ] কৃতঃ অপি (স্পষ্টার্থক কৃত প্রত্যয়ান্ত শব্দ ও)
সন্তি (আছে), যথা (যেরূপ) ব্রততিঃ (লতা) দমূনাঃ (অগ্নি বা অতিথি) জাট্যঃ
(জটায়ুক্ত) আট্ণারঃ (ভ্রমণশীল) জাগরুকেঃ (জাগরণশীল) দর্বিহোমী (দর্বি অর্থাৎ কাঠের
হাতার দ্বারা যে হোম করে) ইতি (ইত্যাদি)।

শব্দসমূহ আখ্যাতজ হইলে তাহাদের গঠন এইভাবেই করা উচিত যাহাতে তাহাদের মধ্যে যে ক্রিয়া বিद्यমান আছে তাহার স্পষ্ট উপলব্ধি হয় এবং যাহাতে তাহার স্পষ্টার্থ সম্বন্ধিত হয়—ইহাও গার্গ্যপক্ষীয়গণের অগ্রতম আপত্তি। ইহার উত্তরে বক্তব্য এই যে, শব্দ কাহারও

১। স্বভাবতো হি শব্দানাং ক্রিয়াজ্বেহপি সতি কাঞ্চিদেব ক্রিয়ামঙ্গীকৃত্যাবস্থিতির্বতীতি। অথবা
ক্রিয়াতিশয়কৃতো নিয়মঃ স্তাৎ। যো হি যদতিশয়েন কৰোতি তন্তানেকক্রিয়াব্জেহপি সতি তদ্বৈতুক এব
নামধেয়প্রতিলম্বো ভবতি (দুঃ)।

২। ১৩২১১

৩। নিরুক্তের দ্বিতীয় বা নৈগম কাণ্ডের নাম একপদিক প্রকরণ। অনবগতসংস্কারাশ্চ নিগমা জহাদয়ঃ
প্রায়েণ চিন্ত্যন্তে অনুষঙ্গতোহম্ভদ যৎকিঞ্চিদেতদেবলক্ষণম্ একপদিকাঃ নাম প্রকরণং জহাদি প্রাগগ্নি-
শব্দাৎ (দুঃ)।

দ্বারা গঠিত নহে, শব্দ সনাতন—শব্দ চিরকালই বর্তমান আছে। কতকগুলি শব্দ প্রতীতার্থক্রিয় এবং কতকগুলি শব্দ বৃদ্ধিপরীত অর্থাৎ কতকগুলি শব্দের অর্থ স্পষ্ট প্রতীত হয়, তাহাদের মধ্যে যে ক্রিয়া বিद्यমান আছে তাহার স্পষ্ট উপলব্ধি হয়, কতকগুলি শব্দের তাহা হয় না। যে সকল শব্দের অর্থ স্পষ্ট প্রতীত হয় না, যাহাদের মধ্যে বিद्यমান ক্রিয়ার স্পষ্ট উপলব্ধি হয় না, সেই সকল শব্দের অর্থ স্পষ্ট করিয়া বুঝাইয়া দেওয়া, সেই সকল শব্দের মধ্যে বিद्यমান ক্রিয়া স্পষ্ট করিয়া প্রদর্শন করা—ইহাই হইল শাস্ত্রের কাজ, ইহাতেই শাস্ত্রের শাস্ত্রত্ব। অবশ্য নিরুক্ত শাস্ত্রে একপদিক প্রকরণে অর্থাৎ নৈগম কাণ্ডে অব্যুৎপন্ন বহু শব্দের উল্লেখ থাকিলেও কুৎপ্রত্যয়ান্ত প্রতীতার্থক্রিয় শব্দের উল্লেখও আছে, যথা—ব্রততি, দমুনস্, জাট্য, আট্ণার, জাগরুক, দর্বীহোমিন্ ইত্যাদি; ইহাদের প্রয়োগ বেদাদি শাস্ত্রে বিরল।

ব্রততি শব্দ বৃ বা ‘তন্’ ধাতু হইতে,^১ ‘দমুনস্’ শব্দ ‘দম্’ ধাতু হইতে,^২ ‘জাট্য’ শব্দ ‘জট্’ ধাতু হইতে,^৩ ‘আট্ণার’ শব্দ ‘অট্’ ধাতু হইতে,^৪ ‘জাগরুক’ শব্দ ‘জাগৃ’ ধাতু হইতে^৫ এবং ‘দর্বীহোমিন্’ শব্দ দর্বাণুর্ভূত ‘হ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।^৬

‘ব্রততি’ শব্দে ‘লতা’, ‘দমুনস্’ শব্দে ‘অগ্নি’ বা ‘অতিথি’,^৭ ‘জাট্য’ শব্দে ‘জটায়ু’, ‘আট্ণার’ শব্দে ‘ভ্রমণশীল’, ‘জাগরুক’ শব্দে ‘জাগরণশীল’ এবং ‘দর্বীহোমিন্’ শব্দে ‘দর্বা বা কাঠের হাতার দ্বারা হোমকর্তা’ বুঝায়। এই সকল শব্দ নিরুক্তকারের মতে প্রতীতার্থক (স্বগম) এবং প্রতীতক্রিয় হইলেও বাস্তবিকপক্ষে ইহারা প্রতীতার্থক এবং প্রতীতক্রিয় কিনা তাহা পণ্ডিতগণ বিচার করিবেন। বিশেষ দ্রষ্টব্য এই যে, নিরুক্তকার এই সমস্ত শব্দই একপদ প্রকরণে (নৈগমকাণ্ডে) উল্লিখিত আছে বলিয়া বলিলেও ব্রততি শব্দ এবং দমুনস্ শব্দ ব্যতিরেকে অন্য কোনও শব্দের উল্লেখ আমরা নৈগমকাণ্ডে দেখিতে পাই না। বোধ হয় এইজন্যই দুর্গাচার্য ‘একপদিক’ শব্দের ব্যাখ্যা করিয়াছেন ‘একপদপ্রকরণান্তর্বর্তিনস্তুক্ষ্মাণঃ’ অর্থাৎ যাহারা একপদপ্রকরণের মধ্যে আছে এবং যাহারা তৎসদৃশ।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে যাহাতে নামসমূহ স্পষ্টার্থসম্বন্ধিত হইতে পারে সেই

১। বৃ অথবা প্র-পূর্বক তন্ ধাতু জিচ্ (ব্রততিবর্ণগাচ্ ততনাচ্—নৈঃ কাঃ ৬।৫।৬); প্র+তন্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন করিতে হইলে ‘প’ স্থানে ‘ব’ হইয়াছে বুঝিতে হইবে। দুর্গাচার্য্য মতে ব্রী ধাতুর উত্তর ততি প্রত্যয় করিয়া ব্রততি শব্দ নিষ্পন্ন।

২। দম্+উনস্ (উ ৬।৭৪)=দমুনস্; ‘দমুনস্’ হইয়াছে পৃথোদরাদিভ্যঃ। নিরুক্তকার দম ও মনস্ শব্দের এবং দাস্ত ও মনস্ শব্দের সমানে ‘দমুনস্’ শব্দের সাধন করিয়াছেন। নিঃ ৪।১।৪

৩। জাট্য=জট্ (সংঘাতে)+গ্যৎ।

৪। আট্ণার=অট্ (ভ্রমণে)+ণার (কাল্পনিক উগাদি)।

৫। জাগরুক=জাগৃ+উক।

৬। দর্বীহোমিন্=দর্বাণুর্ভূত হ+মিন্।

৭। দমুনা ইত্যগ্নিরতিথির্বা (স্বঃ স্বাঃ); নিরুক্ত ৪।১।৪ এবং তত্‌পরি দুর্গাচার্য্যের টীকা দ্রষ্টব্য।

১.৩.৩.৭]

প্রথম অধ্যায়

১৩৫

ভাবেই তাহাদিগকে বলা (গঠন করা) উচিত, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, একপদপ্রকরণে পঠিত বিরলপ্রয়োগ স্পষ্টার্থক কৃতপ্রত্যয় শব্দও আছে ; যথা—ব্রততি (লতা) দম্বনস্ (অগ্নি বা অতিথি), জাট্য (জটাসমন্বিত), আট্ণার (ভ্রমণশীল), জাগরক (জাগরণশীল) দর্বাহোমিন্ (যে দর্বা বা কাঠের হাতার দ্বারা হোম করে), ইত্যাদি ।

যথো এতন্নিপ্পনেহভিব্যাহারেহভিবিচারয়ন্তীতি ।

ভবতি হি নিপ্পনেহভিব্যাহারে যোগপরীষ্টিঃ ॥ ৬ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) নিপ্পনে অভিবিচারয়ন্তী ইতি^১ (নিপ্পন্ন বা প্রয়োগসিদ্ধ পদার্থের নামবিষয়ে শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ বিচার করিয়া থাকেন) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে)—নিপ্পনে (নিপ্পন্ন বা সিদ্ধ) অভিব্যাহারে হি (নামবিষয়েই) যোগপরীষ্টিঃ (যোগের অর্থাৎ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধের পরীষ্টি পরীক্ষা বা বিচার)^২ ভবতি (হইয়া থাকে) ।

নিপ্পন্ন বা সিদ্ধ নামের আখ্যাতভ্রত নিয়া শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ বিচার করিয়া থাকেন—এই যে আপত্তি ইহারও কোন অর্থ নাই । কারণ, নাম সিদ্ধ বা উৎপন্ন হইলেই তাহার সহিত ক্রিয়ার সম্বন্ধ বিষয়ে পরীষ্টি (পরীক্ষা বা বিচার) অর্থাৎ কোন্ ক্রিয়া হইতে নামের উৎপত্তি হইয়াছে তাহার আলোচনা হওয়া উচিত, অসিদ্ধ বা অনুৎপন্ন অবস্থায় তাহার সহিত ক্রিয়ার সম্বন্ধ বিষয়ে পরীষ্টি (বিচার) কিরূপে সম্ভব হইতে পারে ?^৩ সিদ্ধ বস্তু নিয়াই বিচার হওয়া স্বাভাবিক, অসিদ্ধ বস্তুর সম্বন্ধে বিচার কৃত্রাপি দেখা যায় না । যোগপরীষ্টিঃ—যোগের অর্থাৎ নামের সহিত ক্রিয়ার সম্বন্ধের পরীষ্টি ; পরীষ্টি=পরীক্ষা বা বিচার ।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ সিদ্ধনামবিষয়ে বিচার করিয়া থাকেন, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, সিদ্ধ নাম বিষয়েই যোগের অর্থাৎ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধের পরীক্ষা বা বিচার হইয়া থাকে ।

প্রথনাৎ পৃথিবীত্যাঃ ক এনামপ্রথয়িষ্যৎ কিমাধারশ্চেতি ।

অথ বৈ দর্শনেন পৃথুরপ্রথিতা চেদপ্যনৈঃ ॥ ৭ ॥

প্রথনাৎ.....কিমাধারশ্চেতি (আর যে বলা হইয়াছে—প্রথন বা বিস্তার ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন পৃথিবী এই নাম হইয়াছে, ইহা শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ বলেন ; যিনি এই

১। ১৩২২

২। যোগপরীষ্টির্নাম যোগস্ত পরীক্ষণম্ (দুঃ) ।

৩। কথং চানুৎপন্নঃ সন্ অভিধানযোগঃ পরীক্ষ্যেত (দুঃ) ।

পৃথিবীকে প্রথিত করিয়াছেন, তাহার আধার কি ছিল ?)' [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) অষ্টৈঃ (অষ্টের দ্বারা) অপ্রথিতা চেৎ অপি (অপ্রথিতা হইলেও) দর্শনেন (দৃষ্টিতে) পৃথুঃ (পৃথু বা বিপুলত্ববিশিষ্টা)—এই জ্ঞত্বই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ।^২

‘পৃথিবী’ নামের উৎপত্তি প্রথন ক্রিয়া হইতে, ইহা শাকটায়ন এবং তন্নতাবলম্বিগণের মত । ইহার উপর গার্গ্য এবং তন্নতাবলম্বিগণের আপত্তি এই যে, প্রথন ক্রিয়া হইতে যদি ‘পৃথিবী’ নামের উৎপত্তি স্বীকার করা যায়, অর্থাৎ যদি বলা যায় যেহেতু প্রথন বা বিস্তার করা হইয়াছে সেইজন্তই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব, তাহা হইলে প্রথন ক্রিয়ার কর্তাও কেহ ছিলেন স্বীকার করিতে হয় এবং কোথায় থাকিয়া তিনি প্রথন ক্রিয়া সম্পাদন করিয়া ছিলেন তাহাও নির্ণয় করিতে হয় ; ইহা কিন্তু অসম্ভব । এই আপত্তির উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, ‘প্রথন’ ক্রিয়া হইতে পৃথিবীর উৎপত্তি, এই উক্তির মধ্যে ‘প্রথন’ শব্দের অর্থ প্রথিত বা বিস্তৃত করা নহে, ইহার অর্থ পৃথুত্বের (বিপুলত্বের) অবলোকন । যেহেতু পৃথিবীকে কেহও প্রথিত করিয়াছে সেইজন্তই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব, ইহা ‘প্রথনাৎ পৃথিবী’ এই বাক্যের অর্থ নহে ; এই বাক্যের অর্থ—যেহেতু পৃথিবীকে পৃথু বা বিপুল দেখা যায় সেইজন্ত পৃথিবীর পৃথিবীত্ব । পৃথুত্বের অবলোকনরূপ ক্রিয়ার সহিত পৃথিবীর যোগ বা সম্বন্ধ আছে ।^৩ পৃথিবী একটা সিদ্ধ বস্তু, ‘পৃথিবী’ এই নাম সিদ্ধ নাম, কাজেই ‘পৃথিবী’ এই নাম কোনও ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন হইতে পারে না—ঈদৃশ উক্তি বিচারসহ নহে ।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, প্রথন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন ‘পৃথিবী’ এই নাম হইয়াছে, ইহা শাকটায়ন এবং তন্নতাবলম্বিগণ বলেন ; কে এই পৃথিবীকে প্রথিত করিয়াছেন, তাহার আধার কি ছিল ? ইহার উত্তরে বক্তব্য এই যে, অত্র কাহারও দ্বারা অপ্রথিত হইলেও যেহেতু পৃথিবী দেখিতে পৃথু (বিপুল), সেইজন্তই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ।

অথাপ্যেবং সর্বৈ দৃষ্টপ্রবাদা উপালভ্যন্তে ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) এবং (এইরূপ হইলে অর্থাৎ পৃথুত্বের অবলোকন হেতু পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ইহা বলায় যদি আমরা তিরস্কারাই হই তাহা হইলে) সর্বৈ (সমস্ত) দৃষ্টপ্রবাদাঃ (দৃষ্টপ্রবাদ ব্যক্তি অর্থাৎ বাহারা প্রত্যক্ষ দেখিয়া বস্তুস্বরূপ বর্ণনা করেন তাহারা) উপালভ্যন্তে (তিরস্কৃত হইতেছেন) ।

পৃথিবী পৃথু বা বিপুল । আমরা পৃথিবীতে পৃথুত্ব (বিপুলত্ব) প্রত্যক্ষ করি । পৃথুত্বের প্রত্যক্ষকরণরূপ ক্রিয়ার সম্বন্ধ পৃথিবীতে আছে বলিয়াই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব—এই কথা বলায়

১। ১।৩।২।

২। ‘অথ’ শব্দ ও ‘বৈ’ শব্দ বাক্যারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে ; ইহারা পূর্বপক্ষনিরাস হুচনা করিতেছে ।

৩। ন বরমেবং ক্রমঃ প্রথিতং কেনচিদতঃ পৃথিবীরমিতি । যতপ্রথিতা কৈশ্চিদন্তোস্তথাগীয়াঃ পৃথুদর্শনক্রিয়া-
যোগাৎ পৃথিব্যেব (হঃ) । প্রত্যক্ষণ চেৎ পৃথুদৃষ্টতে (হঃ বাঃ) ।

যদি আমাদের অপরাধ হয়, তাহা হইলে যাঁহারা বস্তুর ক্রিয়া প্রত্যক্ষ করিয়া বস্তুরূপ বর্ণনা করেন, তাঁহারাও আমাদেরই গ্রাম অপরাধী।^১ কাহারও পাককার্য প্রত্যক্ষ করিয়া তাহাকে পাচক বলিয়া বর্ণনা করিলে, কাহারও পাঠকার্য প্রত্যক্ষ করিয়া তাহাকে পাঠক বলিয়া বর্ণনা করিলে যেরূপ দোষের প্রসঙ্গ হয় না, পৃথুত্বদর্শনরূপ ক্রিয়াসম্বন্ধবশতঃ পৃথিবীর পৃথিবীত্ব—ইহা বলিলেও সেইরূপ কোন দোষের প্রসঙ্গ উপস্থিত হইতে পারে না। দৃষ্টপ্রবাদাঃ—যথা দৃষ্টং তথা যে প্রবদন্তি তে (যেরূপ দেখে, সেইরূপই যাঁহারা বলে)।

অনুবাদ—আর এইরূপ হইলে অর্থাৎ পৃথুত্বদর্শনরূপ ক্রিয়াসম্বন্ধনিবন্ধন পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ইহা বলিলে যদি আমরা তিরস্কারাই হই, তাহা হইলে সমস্ত দৃষ্টপ্রবাদ ব্যক্তি (যাঁহারা যেরূপ প্রত্যক্ষ করেন, সেইরূপেই বস্তুরূপ বর্ণনা করেন) তিরস্কৃত হইতেছেন।

যথো এতৎ পদেভ্যঃ পদেতরান্দি সৎচস্কারেতি।

যোহনস্মিতেহর্থে সৎচস্কার স তেন গর্হ্যঃ, সৈবা পুরুষগর্হা, ন শাস্ত্রগর্হেতি ॥ ৯ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) পদেভ্যঃ.....সৎচস্কার ইতি (শাকটায়ন বিভিন্ন পদসমূহ হইতে আর এক পদের অবয়বসমূহ সাধন করেন)^২ [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে), যঃ (যে ব্যক্তি) অর্থে অনস্মিতে (শব্দ অর্থের অল্পগামী না হওয়া সত্ত্বেও) সৎচস্কার (ঈদৃশ অবয়বসমূহের সাধন করিয়াছেন) সঃ (সেই ব্যক্তি) তেন (তাদৃশ সাধনহেতু) গর্হ্যঃ (নিন্দনীয়); সা এষা [গর্হা] (শাকটায়ন সম্বন্ধে এতদ্বিষয়ে যে নিন্দা) পুরুষগর্হা (তাহা ব্যক্তিবিশেষের অর্থাৎ দোষদর্শী ব্যক্তির নিন্দা) ইতি ন শাস্ত্রগর্হা (ইহাতে শাস্ত্রের নিন্দা বা দোষ হইতে পারে না)।

যখন কোনও শব্দ অর্থের অল্পগামী নহে, ধাতু বা ক্রিয়ার দিক্ দিয়া যখন শব্দ ও অর্থের মধ্যে সামঞ্জস্য নাই, তখন শাকটায়ন অগ্রাণ্ড আখ্যাতপদ হইতে সেই শব্দের বিভিন্ন ভাগ-সমূহের সাধন করিয়া তদ্বোধ্য অর্থের কল্পনা করেন, ইহা গার্গ্যপক্ষীয়গণের আপত্তি। এই আপত্তির উত্তরে মাত্র এই বলা হইতেছে যে, কোনও শব্দ অর্থের অল্পগামী না হইলেও অর্থাৎ সেই শব্দ ও অর্থের মধ্যে কোন সামঞ্জস্য না থাকিলেও যদি কেহ কোন কল্পিত অর্থসাধনের উদ্দেশ্যে ভিন্ন ভিন্ন পদ হইতে সেই শব্দের অবয়বসমূহের সাধন কল্পনা করেন, তবে তিনি বাস্তবিকই নিন্দার্হ। শাকটায়ন কিন্তু এইরূপ করেন নাই, কাজেই তাঁহার বিরুদ্ধে পূর্বোক্ত আপত্তির প্রসঙ্গ নাই। শব্দাল্পগত অর্থের উপপত্তি সাধনের জগ্ৰহই শাকটায়ন বিভিন্ন পদ হইতে কোন কোন শব্দের অবয়বসমূহের নিষ্পাদন করিয়াছেন—ইহাতে দোষের সম্ভাবনা কোথায়? বাস্তবিকই ‘সত্য’ শব্দের অর্থ—‘সন্তুর্মর্থমায়ত্তি’ (যাহা বিদ্যমান পদার্থকে প্রাপ্ত করায় অর্থাৎ যাহা বিদ্যমান পদার্থের বোধক); এই অর্থব্যতিরিক্ত অত্র কোনও অর্থ

১। যো যদৃষ্টা ব্রবীতি স তত্র দোষ এব (হঃ)।

২। ১৩২১৩

বুঝাইতে 'সত্য' শব্দের প্রয়োগ হয় না।^১ এই অর্থ কোথা হইতে আসিল তাহা বুঝাইবার জন্য যদি শাকটায়ন বিভিন্ন পদ হইতে বিভিন্ন ধাতুর সাহায্যে 'সত্য' শব্দের সাধন করিয়া থাকেন তাহা হইলে তিনি বা শাস্ত্র নিন্দার্ক নহেন, নিন্দার্ক তাঁহার, যাঁহার অজ্ঞানতাবশতঃ শাকটায়নের অভিপ্রায় বুঝিতে না পারিয়া তাঁহার প্রতি অযথা দোষারোপ করেন। অনেকে সাধারণতঃ এক ধাতু হইতে নিম্ন পদ কৌশলি তৎসম্বন্ধেই অনভিজ্ঞ, একাধিক ধাতু হইতে নিম্ন পদসমূহ সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি?^২

যে শাকটায়ন কোনও শব্দ অর্থের অনুগামী না হইলেও বিভিন্ন পদ হইতে সেই শব্দের অবয়বসমূহ সাধন করিয়াছেন তিনি তন্নিবন্ধন নিন্দার্ক; ইহা শাকটায়নরূপ ব্যক্তিবিশেষের নিন্দা হইতে পারে, যে শাস্ত্র সমস্ত শব্দের আখ্যাতজ্ঞ নির্দেশ করেন সেই শাস্ত্রের নিন্দা নহে—সূত্রটির ব্যাখ্যা এইরূপও করা যাইতে পারে।^৩

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, শাকটায়ন বিভিন্ন পদসমূহ হইতে অত্র এক পদের অবয়বসমূহ সাধন করেন, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে শব্দ অর্থের অনুগামী না হইলেও যিনি দীর্ঘ অবয়বের সাধন করেন, তাঁদৃশ সাধন-নিবন্ধন তিনি নিন্দনীয়; শাকটায়ন সম্বন্ধে যে নিন্দা তাহা ব্যক্তিবিশেষের অর্থাৎ দোষদর্শী ব্যক্তিকর্তৃক নিন্দা। এতদ্বিষয়ে শাস্ত্র নিন্দনীয় হইতে পারে না।

যথো এতদপরস্মাদ ভাবাৎ পূর্ববস্ত প্রদেশো নোপপত্তত ইতি।

পশ্চামঃ পূর্বোৎপন্নানাং সত্ত্বানামপরস্মাদ ভাবান্নামধেয়প্রতিলভ্য-

মেকেষাং নৈকেষাম্। যথা বিদ্বাদো লম্বচূড়ক ইতি ॥ ১০ ॥

যথা উ এতৎ.....ন উপপত্ততে ইতি (আর যে বলা হইয়াছে পশ্চাত্‌কালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বোৎপন্ন দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি যুক্তিযুক্ত নহে)^৪ [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে), একেষাং (কোন কোন) পূর্বোৎপন্নানাং (পূর্বে উৎপন্ন) সত্ত্বানাং (দ্রব্যের) অপরস্মাৎ (পশ্চাত্‌কালীন) ভাবাৎ (ক্রিয়া হইতে) নামধেয়প্রতিলভ্যং (সংজ্ঞাপ্রাপ্তি) পশ্চামঃ (দেখিতে পাই) ন একেষাম্ (কোন কোন দ্রব্যের দেখিতে পাই না); যথা (যেমন) বিদ্বাদঃ লম্বচূড়কঃ (বিদ্বাদ, লম্বচূড়ক) ইতি (ইত্যাদি)।

ক্রিয়া দ্রব্যপূর্বক, অর্থাৎ দ্রব্য পূর্বে পরে ক্রিয়া; পশ্চাত্‌কালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বোৎপন্ন

১। অনুগত এবার্ধে সংস্কার শাকটায়নঃ। সন্তমেব হর্থমায়য়তি গময়তীতি সত্যম্। তস্মাদুপপত্তত এব শাকটায়নমতম্ (হুঃ)।

২। সৈবা তদভিপ্রায়াপরিজ্ঞানাৎ পুরুষগর্হা। পুরুষো হি কশ্চিদশিক্ষিতত্বাদেকধাতুজমপি ন জানাতি কিমুত বহুধাতুজম্ (হুঃ)।

৩। যোহনয়িতেহর্ধে সংস্কার স তেন অন্ত্যায়োন গর্হাঃ। সৈবা পুরুষস্ত শাকটায়নস্ত গর্হা, ন নাম্নায়াখ্যাতজ্ঞস্ত (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। ১।৩।২।৪

সম্বের (দ্রব্যের) সংজ্ঞাপ্রাপ্তি কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? গার্গ্যপক্ষীয়গণের এই আপত্তিও বিচারসহ নহে। সব বা দ্রব্য যে পূর্বকালীন ক্রিয়া হইতেই সংজ্ঞালাভ করিবে এইরূপ কোনও নিয়ম নাই; পূর্বকালীন, বর্তমানকালীন এবং পশ্চাৎকালীন—ত্রিকালীন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধনই দ্রব্যের সংজ্ঞালাভ হয়, দেখিতে পাই। সোমযাজ্ঞী, জগহা, ব্রহ্মহা, প্রভৃতি নাম পূর্বকালীন ক্রিয়া হইতে, পাচক, লাবক, ইত্যাদি নাম বর্তমানকালীন ক্রিয়া হইতে, বিবাদ, লম্বচূড়ক, ইত্যাদি নাম পশ্চাৎকালীন বা ভবিষ্যৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন হইয়াছে। পশ্চাৎকালে বা ভবিষ্যতে যে বিল্বফল ভক্ষণ করিবে তাহার সম্বন্ধেও ‘বিবাদ’ এই নাম প্রযুক্ত হয়, যেমন—বিবাদো দেবদত্তো জাতঃ (যে জন্মগ্রহণ করিয়াছে তাহার নাম দেবদত্ত, সে বিল্বফল ভক্ষণ করিবে); এইরূপ ভবিষ্যতে যাহার চূড়া (মস্তকস্থ কেশগুচ্ছ বা শিখা) লম্বা হইবে তাহাকেও জন্মের পরক্ষণেই ‘লম্বচূড়ক’ এই নামে বর্ণনা করা হয়, যেমন—লম্বচূড়কো মাণবকো জাতঃ (একটি শিশু জন্মগ্রহণ করিয়াছে, তাহার চূড়া লম্বা হইবে)।^১ কাজেই পশ্চাৎকালীন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ সংজ্ঞালাভের কারণ হইতে পারে না, এই কথা অযৌক্তিক।^২

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে পশ্চাৎকালীন ক্রিয়া হইতে পূর্কোৎপন্ন দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি যুক্তিসহ নহে, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে কোন কোন দ্রব্যের পশ্চাৎকালীন ক্রিয়া হইতে সংজ্ঞাপ্রাপ্তি দেখিতে পাই, কোন কোন দ্রব্যের দেখিতে পাই না। যেমন—বিবাদ, লম্বচূড়ক, ইত্যাদি।

বিল্ব ভরণাদ্বা ভেদনাদ্বা ॥ ১১ ॥

বিল্ব (‘বিব’ এই শব্দটি) ভরণাৎ বা (‘ভূ’ ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে) ভেদনাৎ বা (‘ভিদ্’ ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে)।

‘বিবাদ’ এই শব্দটিতে ‘বিব’ শব্দ আছে। এই প্রসঙ্গেই ‘বিব’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। ‘ভূ’ ধাতু অথবা ‘ভিদ্’ ধাতু হইতে ‘বিব’ শব্দ সাধিত হইতে পারে। বিল্বফল বীজে ভূত (পরিপূর্ণ), বিল্বফল ভূত বা সজীবন রাখে অর্থাৎ দ্রুতিক্ষ সময়ে বিল্বফল ভক্ষণ করিয়াও লোক জীবন ধারণ করিতে পারে, ভক্ষ্যার্থি-জনগণ বিল্বফল ভিন্ন বা ভগ্ন করিয়া থাকে^৩—ঈদৃশ ব্যুৎপত্তি অবলম্বনে ‘ভূ’ বা ‘ভিদ্’ ধাতু হইতে ‘বিব’ শব্দের সাধন করিতে হইবে।

অনুবাদ—‘বিব’ শব্দ ‘ভূ’ ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে, ‘ভিদ্’ ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে।

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। শাণ্ডিল্যগোত্রীয়দিগের চূড়া (মস্তকস্থ কেশগুচ্ছ বা শিখা) দীর্ঘ রাখা হয় চূড়াকালে। তাহার নাম কিন্তু হয় লম্বচূড়ক বা দীর্ঘশিখ জন্মিবার পরক্ষণেই। যেহাং চূড়াকরণে কুলধর্মঃ লম্বা চূড়া যথা শাণ্ডিল্যানাম্ তেষাং জাতমাত্র এব দারকো ভবিষ্যত লম্বা চূড়য়া লম্বচূড়ক ইতি ব্যপদিগুতে (স্বঃ স্বঃ)।

২। অপরস্মাদ্ ভাবাৎ পূর্বকশ্চ প্রদেশো নোপপত্তে—তদনৈকান্তিকবাদবৃত্তম্ (হঃ)।

৩। ভূতং হি তত্ত্বতি বীজানাম্, বিভর্তি বা দ্রুতিক্ষাদৌ ভক্ষ্যমাণঃ জনম্; ভিত্ততে হি তদবশ্যং ভক্ষ্যমাণেতি (হঃ)।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

অথাপীদমন্তরেণ মন্ত্ৰেষর্থপ্রত্যয়ো ন বিহতে ॥ ১ ॥

অথাপি (আর) ইদম্ অন্তরেণ (এই শাস্ত্রব্যতিরেকে) মন্ত্ৰেষু (মন্ত্ৰে) অর্থপ্রত্যয়ঃ (অর্থজ্ঞান) ন বিহতে (হয় না)।

নামসমূহ আখ্যাতজ, ইহা বলা হইয়াছে। কোন্ নাম কোন্ আখ্যাত (ধাতু) হইতে জাত তাহা নিরুক্তশাস্ত্র হইতে অবগত হওয়া যায়। ইহা নিরুক্তশাস্ত্রের এক প্রয়োজন। অত্র এক প্রয়োজন এই যে নিরুক্তশাস্ত্রের সাহায্যে বেদমন্ত্ৰের অর্থ অবগত হওয়া যায়। অথাপি=অপিচ (আর); 'দুর্গাচার্যের মতে 'অথ' শব্দ অধিকারার্থ এবং 'অপি' শব্দ সম্ভাবনার্থ^১ অর্থাৎ শাস্ত্রের প্রয়োজনকখন যে আরক্স হইতেছে তাহা সূচনা করিতেছে 'অথ' শব্দ এবং নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে যে বেদমন্ত্ৰার্থবোধ অসম্ভব তাহা সূচনা করিতেছে 'অপি' শব্দ।

অনুবাদ—আর, ইহা অর্থাৎ নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে মন্ত্ৰার্থবোধ হয় না।

অর্থমপ্রতিষতো নাত্যন্তং স্বরসংস্কারোদ্দেশঃ ॥ ২ ॥

অর্থম্ অপ্রতিষতঃ (যে অর্থ বুঝিতে পারে না তাহার) স্বরসংস্কারোদ্দেশঃ (স্বর এবং সংস্কারের অবধারণ) অত্যন্তং ন [ভবতি] (স্থিররূপে হয় না)।

স্বর ও সংস্কারের উদ্দেশ্য অর্থাৎ কোন্ শব্দের কোন্ স্বর এবং কোন্ শব্দের কি প্রকারে সাধন করিতে হইবে তাহার অবধারণ নির্ভর করে অর্থজ্ঞানের উপর। মন্ত্ৰের অর্থজ্ঞান না হইলে মন্ত্ৰস্থ পদসমূহে কোথায় উদাত্ত স্বর, কোথায় অনুদাত্ত স্বর, কোথায় বা স্বরিত স্বর এবং কোন্ পদই বা কিরূপে অর্থাৎ কোন্ ধাতুর উত্তর কি প্রত্যয় যোগ করিয়া গঠিত হইয়াছে—এই সমস্ত যথাযথ নির্ণয় করা অসম্ভব হয়।* অর্থজ্ঞানের সহায়ক নিরুক্তশাস্ত্র। অত্যন্তম্=স্থির বা নিশ্চিতরূপে।^২

১। ইদং শাস্ত্রমন্তরেণ যন্ত নামো যদাখ্যাতজঃ তন্ত তৎপ্রয়োজনং নাবসীকতে। অপিচৈদমন্তরেণ মন্ত্ৰেষর্থ-প্রত্যয়োংর্থাবগমো ন বিহতে (স্বঃ স্বাঃ)।

২। অথশব্দোঅধিকারার্থে দ্বিতীয় শাস্ত্রীরন্তপ্রয়োজনমধিকরোতীতি। অপিীতি সম্ভাবনে।

৩। অর্থমপ্রতিষতঃ অপ্রতিপত্তমানস্তানবধৃতার্থস্তেতার্থঃ স্বরাবধারণং সংস্কারাবধারণঞ্চ নাস্তীতি বাক্য-শেষঃ (দুঃ)।

৪। নাত্যন্তং নৈকান্তেন। একান্তং নাম নিশ্চয়ঃ নিশ্চয়েনেত্যর্থঃ (দুঃ)।

অনুবাদ—যে অর্থ জানে না তাহার স্বর ও সংস্কারের নিশ্চিতরূপে উদ্দেশ (অবধারণ বা বা নির্ণয়) হয় না।

তদিদং বিদ্যাস্থানং ব্যাকরণশ্চ কাংক্ষ্যং স্বার্থসাধকঞ্চ ॥ ৩ ॥

তৎ (কাজেই) ইদং (এই নিরুক্তশাস্ত্র) বিদ্যাস্থানং (বিদ্যার অর্থাৎ জ্ঞানলাভের স্থান অর্থাৎ উপায়), ব্যাকরণশ্চ (ব্যাকরণের) কাংক্ষ্যং (সম্পূর্ণতা) [করোতি] (সম্পাদন করে), চ (এবং) স্বার্থসাধকং (স্বার্থসাধনও করে)।

নিরুক্তশাস্ত্র বিদ্যাস্থান (a branch of knowledge)। পরবর্তী স্মৃতিশাস্ত্রে বিদ্যাস্থান চতুর্দশ বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে, নিরুক্ত ইহাদের অন্যতম।^১ ‘বিদ্যাস্থান’ শব্দের অর্থ ‘পরম-পুরুষার্থ যে জ্ঞান তাহার স্থান, অর্থাৎ তাহা লাভ করিবার হেতু বা উপায়’। সমস্ত বিষয়ের জ্ঞান বেদে নিহিত, কাজেই মুখ্যতঃ বেদচতুষ্টয় জ্ঞানলাভের উপায়। বেদের তাৎপর্য এবং অর্থ বোধগম্য হয় পুরাণ, ত্রায়, মীমাংসা, ধর্মশাস্ত্র, ছন্দঃশাস্ত্র, কল্পশাস্ত্র, জ্যোতিষ, নিরুক্ত, শিক্ষা এবং ব্যাকরণের সহায়তায়। কাজেই পুরাণাদি শাস্ত্র মুখ্যতঃ বিদ্যাস্থান না হইলেও বেদার্থ-বোধের সহায়তা করে বলিয়া গোণভাবে বিদ্যাস্থান। এই সমস্ত গোণ বিদ্যাস্থানের মধ্যে নিরুক্তের একটু বৈশিষ্ট্য আছে—নিরুক্ত বেদার্থবোধের সহায়তা ত করেই, ব্যাকরণশাস্ত্রেরও সম্পূর্ণতাসাধন করে। স্বর ও সংস্কারের আলোচনা ব্যাকরণের কার্য, স্বর ও সংস্কারের নির্ধারণ নির্ভর করে অর্থজ্ঞানের উপর, অর্থজ্ঞানের সহায়তা করে নিরুক্তশাস্ত্র। কাজেই নিরুক্তের আলোচনা ব্যতিরেকে ব্যাকরণশাস্ত্রের প্রতিপাত্ত স্বর ও সংস্কারের আলোচনা সম্ভবপর নহে। এইস্থলে আশঙ্কা হইতে পারে, এইভাবে ব্যাকরণশাস্ত্রের পূর্ণতাবিধানই যদি নিরুক্তের কার্য হয়, তবে কি ইহার স্বতন্ত্রতা নাই, এই শাস্ত্র কি ব্যাকরণশাস্ত্রের অঙ্গভূত মাত্র? ঈদৃশ আশঙ্কার নিরাকরণ করিতেছেন ‘স্বার্থসাধকঞ্চ’ এই কথা বলিয়া। নিরুক্তশাস্ত্র অস্বতন্ত্র নহে, স্বতন্ত্রভাবে স্বার্থ (বেদার্থপ্রতিপাদনরূপ নিজ প্রয়োজন) সাধন ত করেই, ব্যাকরণেরও উপকার সাধন করে, যেমন সংসারে দেখা যায় স্বার্থ পরিত্যাগ না করিয়াও পরের উপকার করা অসম্ভব হয় না।

অনুবাদ—কাজেই নিরুক্ত বিদ্যাস্থান (জ্ঞানলাভের উপায়), ইহা ব্যাকরণের সম্পূর্ণতাবিধান করে এবং বেদার্থপ্রতিপাদনরূপ স্বার্থও সাধন করে।

১।

পুরাণত্রায়মীমাংসাধর্মশাস্ত্রাদ্বিশিষ্টাঃ।

বেদাঃ স্থানানি বিদ্যানাং ধর্মশ্চ চ চতুর্দশ ॥ (যাজ্ঞবল্ক্য সংহিতা ১।৩)।

স্থানানি হেতবঃ (মিতাকরা)। ‘বিদ্যানাং’—এই স্থলে জ্ঞানবিষয়ের বহু-নিবন্ধন বহুবচনের প্রয়োগ হইয়াছে বলিয়া মনে হয়।

যদি মন্ত্রার্থপ্রত্যয়ানর্থকং ভবতীতি কোৎসঃ, অনর্থকা হি মন্ত্রাঃ ॥ ৪ ॥

যদি (যদি) মন্ত্রার্থপ্রত্যয়ায় (মন্ত্রার্থবোধের নিমিত্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রবর্তন হইয়া থাকে) [তদা] (তাহা হইলে) অনর্থকং ভবতি (নিরুক্তশাস্ত্র নিশ্চয়োজ্ঞন হইয়া পড়ে) ইতি (ইহা) কোৎসঃ (কোৎসনামক আচার্য্য) [মততে] (মনে করেন) ; হি (যেহেতু) মন্ত্রাঃ (মন্ত্র-সমূহ) অনর্থকাঃ (অর্থবিহীন) ।

মন্ত্রার্থবোধের নিমিত্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রবৃতি—এই কথা যুক্তিযুক্ত নহে, কারণ মন্ত্রের কোনও অর্থ নাই। বস্তুগত্যা যাহার অর্থ নাই তাহার অর্থবোধই বা কি, আর অর্থবোধের নিমিত্ত শাস্ত্রের প্রবৃতিই বা কি ? কাজেই নিরুক্তশাস্ত্রের সার্থকতা মন্ত্রার্থবোধে, ইহা বলিলে বস্তুতঃ নিরুক্তশাস্ত্রের অনর্থকতাই আসিয়া পড়ে ; কোৎসনামক আচার্য্য ইহা বলেন।

অনুবাদ—যদি মন্ত্রার্থবোধের নিমিত্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রবৃতি, তাহা হইলে নিরুক্তশাস্ত্র অনর্থক হয়, কারণ মন্ত্রসমূহ অর্থবিহীন—কোৎস নামক আচার্য্য ইহা মনে করেন।

তদেতেনোপেক্ষিতব্যম্ ॥ ৫ ॥

তৎ (কোৎস যাহা বলেন তাহা) এতেন (এই নিরুক্তকারকর্তৃক)^১ উপেক্ষিতব্যম্ (শাস্ত্র এবং বেদের সাহায্যে আলোচিত হইবে) ।

নিরুক্তকার বলিতেছেন—কোৎসের মত সত্য কি মিথ্যা তাহা তিনি শাস্ত্র এবং বেদের সাহায্যে পরীক্ষা করিবেন।^২

অনুবাদ—কোৎস যাহা বলিয়াছেন তাহা এই নিরুক্তকারকর্তৃক আলোচিত হইবে।

নিয়তবাচোযুক্তয়ো নিয়তানুপূর্ব্যা ভবন্তি ॥ ৬ ॥

[মন্ত্রাঃ] (মন্ত্রসমূহ) নিয়তবাচোযুক্তয়ঃ (অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট) নিয়তানুপূর্ব্যাঃ (অপরিবর্তনীয়পৌর্বাণ্যাবিশিষ্ট) ভবন্তি (হয়) ।

প্রথমতঃ কোৎসমতের অহুকূল যুক্তিসমূহের অবতারণা করিতেছেন। মন্ত্রের অনর্থকতা সম্বন্ধে কোৎসের প্রথম যুক্তি এই যে, মন্ত্রের মধ্যে যে পদসমূহ রহিয়াছে তাহা অপরিবর্তনীয় এবং পদসমূহের মধ্যে যে পৌর্বাণ্য রহিয়াছে তাহাও অপরিবর্তনীয়। ‘অগ্ন আয়াহি’—এই মন্ত্রটি যদি ‘বহ্নে আগচ্ছ’ অথবা ‘আয়াহি অগ্নে’ এইরূপ পাঠ করা যায়, তাহা হইলে ইহার মন্ত্রত্বই লোপ পাইবে। ইহা দ্বারা প্রমাণিত হয় যে মাত্র নির্দিষ্ট নিয়মে উচ্চারণের দ্বারাই বেদমন্ত্রের ফল পাওয়া যায়, বেদমন্ত্রের কোন অর্থ নাই, অর্থবোধ অভিপ্রেতও নহে। কারণ, দেখা যায় অর্থপ্রধান যে সমস্ত লৌকিক বাক্য তন্মধ্যস্থ শব্দসমূহের পর্যায়াশব্দব্যবহারে অথবা

১। এতেন অনেন নিরুক্তেন (হুঃ) ।

২। উপেক্ষিতব্যম্ উপগম্য বেদঃ শাস্ত্রক্লেপিতব্যং কিমসৌ সত্যমাচটে বৃথতি বা পরীক্ষ্যম্ (হুঃ) ।

পদসমূহের পৌরুষাপর্য্যব্যতিক্রমে কোনও হানি হয় না। গাং সেবস্ব, গোণীং ভজ, ভজ গাম্, সেবস্ব গোণীম্—মাহাই বলি না কেন তাহা দ্বারাই ‘গাভীর ভজনা কর’ এই অর্থ প্রতিপাদনরূপ অভীষ্টের সিদ্ধি হইবে।

অনুবাদ—মন্ত্রসমূহ অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট এবং অপরিবর্তনীয়পৌরুষাপর্য্যবিশিষ্ট হয়।

অথাপি ব্রাহ্মণেন রূপসম্পন্ন্য বিধীয়ন্তে ‘উরু প্রথস্বেতি প্রথয়তি,’
‘প্রোহাগীতি প্রোহতি’ ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) রূপসম্পন্ন্যঃ (লিঙ্গযুক্ত অর্থাৎ স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্যবিশিষ্ট মন্ত্রসমূহ) ‘ ব্রাহ্মণেন (ব্রাহ্মণগ্রন্থকর্তৃক) বিধীয়ন্তে (তত্তৎ কৰ্ম্মে বিহিত হয়)—[ব্রাহ্মণেন উক্তম্] [যথা] (যেমন), (ব্রাহ্মণগ্রন্থে উক্ত হইয়াছে) উরু (অধিকরূপে) প্রথস্ব (প্রথিত হও) ইতি (এই মন্ত্রে) প্রথয়তি (প্রথন করিতে হইবে), প্রোহাগি (প্রেরণ করিব) ইতি (এই মন্ত্রে) প্রোহতি (প্রোহণ বা প্রেরণ করিতে হইবে)।^১

মন্ত্রের আনর্থক্যে দ্বিতীয় যুক্তি এই যে, যে সমস্ত মন্ত্রের মধ্যে নিজেদের বিনিয়োগের নিদর্শন রহিয়াছে অর্থাৎ যে সমস্ত মন্ত্রের কোন্ কোন্ কৰ্ম্মে প্রয়োগ হইবে তাহা সেই সমস্ত মন্ত্র হইতেই বোধগম্য হইতে পারে, তাহাদের প্রয়োগস্থল আবার ব্রাহ্মণগ্রন্থ প্রদর্শন করিয়াছেন। যেমন ‘উরু প্রথস্ব’, ‘প্রোহাগি’, ইত্যাদি পদসম্বলিত মন্ত্রসমূহ।^২ ‘উরু প্রথস্ব’ এই মন্ত্রটির অর্থবত্তা স্বীকার করিলে ‘প্রথ্’ ধাতু নিষ্পন্ন ‘প্রথস্ব’ পদ হইতেই বুঝা যাইবে, ইহার প্রয়োগ হইবে প্রথন ক্রিয়ায়; ‘প্রোহাগি’ এই পদসম্বলিত মন্ত্রটির অর্থবত্তা স্বীকার করিলে প্র+উহ্ ধাতু নিষ্পন্ন ‘প্রোহতি’ পদ হইতেই বুঝা যাইবে, ইহার প্রয়োগ হইবে প্রোহণ (প্রেরণ) ক্রিয়ায়। তথাপি যদি ব্রাহ্মণগ্রন্থ বলেন যে ‘উরু প্রথস্ব’ এই মন্ত্রের দ্বারা প্রথন হয় এবং

১। রূপং নাম লিঙ্গং তেন সম্পন্ন্য লিঙ্গসংযুক্তা ইত্যর্থঃ (হ্রঃ), রূপং মহাপাং সামর্থ্যং তেন সম্পন্ন্যঃ স্বার্থে লক্ণবিনিয়োগা ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। প্র+উহ্=প্রেরণ (ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ)।

৩। উরু প্রথস্বেতি উরু তে যজ্ঞপতিঃ প্রথতাম্ (তৈঃ সং ১।১.৮।১)...ইতি প্রথয়তি (শ ব্রা ১।১।৬.৮)—হে পুরোডাশ ত্বং বহু যথা ভবতি তথা বিস্তীর্ণা ভব। কাত্যায়ন শ্রৌতসূত্র বলেন (২।৫।২০)—পুরোডাশ খুব বড় পরিমাণের করিবে না, কপালপরিমিত করিবে। ‘উরুপ্রথা’ ইতি প্রথয়তি যাবৎকপালমনতিপৃথুন্। অধিশ্রিতং পুরোডাশং যাবৎপরিমাণানি কপালানি তাবৎ পৃথুং কুর্য্যাৎ, নাতিবিপুলম্। শতপথব্রাহ্মণও বলেন—(১।২।২।২)—পুরোডাশ বেশী বড় করিবে না, অংশুফ পরিমাণ করিবে—তন্ন সত্রা পৃথুং কুর্য্যাৎ অংশুফমাত্রং কুর্য্যাৎ (He should make it of the size of a horse's hoof)। ‘প্রোহাগীতি প্রোহতি’ এই ব্রাহ্মণগ্রন্থ দ্রোণকলশ প্রোহণের বিধান করিতেছে। আধবনীরের সোমরস ছাকিয়া রাখিবার জন্ত অত্নতর বৃহৎ পাত্রের নাম দ্রোণকলশ। ‘প্রোহাগীতি প্রোহতি’ ইহা কোন্ ব্রাহ্মণে আছে নির্ণয় করিতে পারি নাই। বাজসনৈয় সংহিতায় (২।১৫) ‘প্রোহাগি’ এই পদ আছে, উবট ইহার অর্থ করিয়াছেন ‘প্রেরয়ামি’।

‘প্রোহাণি’ এই পদসম্বলিত মন্ত্রের দ্বারা প্রোহণ হয়, তাহা হইলে ইহাই কি মনে করা যুক্তিসঙ্গত নহে যে মন্ত্রের অর্থ কোথাও বিবক্ষিত নহে, মন্ত্রের সার্থকতা উচ্চারণে ? মন্ত্রের অর্থবোধকতা স্বীকার করিলে ব্রাহ্মণগ্রন্থের অনর্থকতা আসিয়া পড়ে, ব্রাহ্মণগ্রন্থ অনর্থক হইলে যজ্ঞের দেশ, কাল, দক্ষিণা, প্রভৃতি ইতিকর্তব্যতাসমূহের বোধ হইতে পারে না।

অনুবাদ—আর লিঙ্গসম্পন্ন (স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্যবিশিষ্ট) মন্ত্রসমূহ ব্রাহ্মণগ্রন্থ-কর্তৃক তত্ত্বকর্মে বিহিত হয়, যেমন ‘উরু প্রথস্ব’ এই মন্ত্রে প্রথন করিতে হইবে, ‘প্রোহাণি’ এই মন্ত্রে প্রোহণ করিতে হইবে বলিয়া ব্রাহ্মণগ্রন্থ বলেন।

অথাপ্যনুপপন্নার্থা ভবন্তি—ওষধে ত্রায়স্বৈনম্,

স্বধিতে মৈনং হিংসী ২ রিত্যাহ হিংসন্ ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) অনুপপন্নার্থাঃ ভবন্তি (মন্ত্রসমূহ অসঙ্গতার্থ হয়), [যথা] (যেমন)—ওষধে (হে ওষধে) এনং (ইহাকে) ত্রায়স্ব (ত্রাণ কর), স্বধিতে (হে স্বধিতে) মা এনং হিংসীঃ (ইহাকে হিংসা করিও না), হিংসন্ (হিংসাকারী) ইত্যাহ (এই কথা বলিয়া থাকেন)।

মন্ত্রের আনর্থক্যে তৃতীয় যুক্তি এই যে, মন্ত্রের অর্থ যাহা বোধ হয় তাহা অসঙ্গত। যূপবৃক্ষ ছেদনের সময় কুণের দ্বারা বৃক্ষটিকে আচ্ছাদন করিয়া কুশকে সন্মোদন করিয়া বলা হয়, ‘হে ওষধে, এই বৃক্ষটিকে রক্ষা কর’; আবার পরশু (কুঠার) দ্বারা বৃক্ষটির ছেদনসময়ে পরশুকে সন্মোদন করিয়া বলা হয়, ‘হে পরশো, তুমি এই বৃক্ষটির হিংসা করিও না।’ এই যে ওষধির সন্মোদন এবং পরশুর সন্মোদনরূপ অর্থ প্রতীত হয়, ইহা কি অযৌক্তিক নহে? ওষধি ও পরশু অচেতন পদার্থ—ইহাদিগকে চেতনের দ্বারা সন্মোদন কি প্রকারে যুক্তিসঙ্গত হইতে পারে? * দ্বিতীয়তঃ, ওষধি নিজেকেই নিজে রক্ষা করিতে পারে না, যূপবৃক্ষের রক্ষা করিবে কিরূপে? তৃতীয়তঃ, যিনি যূপবৃক্ষের হিংসা অর্থাৎ ছেদন করেন, তিনিই অত্মকে বলেন যূপবৃক্ষের হিংসা করিও না। যদি মন্ত্রের অর্থ আছে মনে করা যায় এবং যদি এই সমস্তই মন্ত্রের অর্থ হয়, তাহা হইলে মন্ত্রগুলি কি উন্নতের প্রলাপ বলিয়া পরিগণিত হইতে পারে না? কাজেই মন্ত্র যে অনর্থক সেই সম্বন্ধে কোন সন্দেহই হইতে পারে না।^৪

১। মন্ত্ৰা উরু প্রথস্বতি কিমদৃষ্টেকহেতবঃ। যাগেষু ত পুরোডাশপ্রথনাদেশে ভাসকাঃ ॥ ব্রাহ্মণেনাপি তন্ত্ৰানাং মন্ত্ৰাঃ পুণ্যেকহেতবঃ।...জৈমিনীর শ্রায়মালা বিস্তর (১।১৪) দ্রষ্টব্য।

২। বাজ সং ৪।১, ৫।৪২, ৬।১৫; তৈঃ সং ১।৩৫; ‘স্বধিতি’ শব্দের অর্থ ক্ষুর, অসি এবং পরশু। ‘ওষধে ত্রায়স্ব, স্বধিতে মৈনং হিংসীঃ’ এই মন্ত্র ক্রৌরকর্মে এবং পশুমারণে বিনিযুক্ত হয়। ক্রৌরকর্মে বিনিয়োগে ‘স্বধিতি’ শব্দের অর্থ ক্ষুর, পশুমারণবিনিয়োগে ইহার অর্থ অসি।

৩। ওষধে ত্রায়স্বৈনম্, স্বধিতে মৈনং হিংসীঃ, শৃণোত গ্রীবাণঃ এতেষু চেতনানাং চেতনবৎ সন্মোদনং শ্রয়তে জৈ হু ১।২।৩৫ (সাধারণ—কর্মের উপোদ্ভাব)।

৪। লোকে যান্ত্রেণ বিধানি বাক্যাত্মানুপ্রভৃতীনাং তাত্ত্বনর্থকান্মাচ্যন্তে। তথৈবেমানি। তন্মাদিমান্বনর্থকানীত্যনুপপত্তে (দুঃ)।

অনুবাদ—আর মন্ত্রগুলির অর্থও অসম্মত, যেমন ওষধে দ্রায়মৈনম্—(হে ওষধে, ইহাকে রক্ষা কর); স্বধিতে মৈনং হিংসীঃ (হে পরশো, ইহাকে হিংসা করিও না); [আশ্চর্যের বিষয়] হিংসাকারী [হিংসা করিও না] এই কথা বলিয়া থাকেন ।

অথাপি বিপ্রতিষিদ্ধার্থা ভবন্তি—‘এক এব রুদ্রো অবতস্তে ন দ্বিতীয়ঃ’,
‘অসংখ্যাতা সহস্রাণি যে রুদ্রা অধি ভূম্যাম্’, ‘অশক্ররিন্দ্র জজ্রিবে’,
‘শতং সেনা অজয়ং সাকমিন্দ্র’ ইতি ॥ ৯ ॥

অথাপি (আর) বিপ্রতিষিদ্ধার্থা ভবন্তি (মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন হয়), [যথা] (যেমন)—একঃ এব (একই) রুদ্রঃ (রুদ্র) অবতস্তে (অবস্থিত ছিলেন) ন দ্বিতীয়ঃ (দ্বিতীয় রুদ্র ছিলেন না), অসংখ্যাতা (অসংখ্যাতানি—অসংখ্য) সহস্রাণি (সহস্র সহস্র) যে রুদ্রাঃ (যে সমস্ত রুদ্র) অধি ভূম্যাম্ (ভূমির উপরিভাগে) [স্থিতাঃ] (অবস্থিত আছেন), ইন্দ্র (হে ইন্দ্র) অশক্রঃ (শক্ররহিত হইয়া) জজ্রিবে (জায়সে, নিত্যকালঃ ভবসি—সর্বদাই বর্তমান আছ), ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) সাকং (সহাবস্থিত) (শতং সেনাঃ) (শত শত শক্রসেনা) অজয়ং (জয় করিয়াছেন), ইতি (ইত্যাদি) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে চতুর্থ যুক্তি এই যে, মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা পরস্পর-বিরুদ্ধ । ‘এক এব রুদ্রো অবতস্তে’^১ এই মন্ত্রে রুদ্রের একত্ব, ‘অসংখ্যাতা সহস্রাণি যে রুদ্রাঃ’^২ এই মন্ত্রে রুদ্রের বহুত্ব উক্ত হইয়াছে । এইরূপ ‘অশক্ররিন্দ্র জজ্রিবে’^৩ এই মন্ত্রে ইন্দ্রের শত্রু নাই এই কথা বলা হইয়াছে, কিন্তু ‘শতং সেনা অজয়ং সাকমিন্দ্রঃ’^৪ এই মন্ত্রে ইন্দ্র একত্রাবস্থিত বহু সেনা জয় করিয়াছেন এই কথা বলা হইয়াছে; যাহার শত্রু নাই কেন তিনি সেনা জয় করিতে যাইবেন? মন্ত্রসমূহের মধ্যে পরস্পর এইরূপ বিরুদ্ধতা দেখিয়া ইহা মনে করাই যুক্তিসঙ্গত যে মন্ত্রসমূহের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতিপাদন অভিপ্রেত নহে, ইহাদের সার্থকতা মাত্র উচ্চারণে ।

অনুবাদ—আর মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন; যেমন—‘এক এব.....(একই রুদ্র অবস্থিত ছিলেন, দ্বিতীয় রুদ্র ছিলেন না), অসংখ্যাতা সহস্রাণি.....(অসংখ্য সহস্র সহস্র যে সমস্ত রুদ্র ভূমির উপরিভাগে অবস্থিত আছেন); অশক্ররিন্দ্র.....(হে ইন্দ্র, তুমি শত্রুরহিত হইয়া বর্তমান আছ), শতং সেনাঃ.....(ইন্দ্র একত্রাবস্থিত শত শত সেনা জয় করিয়াছেন), ইত্যাদি মন্ত্র ।

১। তৈ সং ১৮।৬।১

২। বা সং ১৬।৫৪

৩। ঋ সং ১০।১৩৩।২

৪। ঋ সং ১০।১০৩।১

19-1845 B

অথাপি জানন্তং সংপ্ৰেযাত্যগ্নয়ে সমিধ্যমানায়ানুক্ৰহীতি ॥ ১০ ॥

অথাপি (আর) জানন্তং [হোতারম্] (বিধিজ্ঞ হোতাকে) [অধ্বয়ঃ] (অধ্বয়)
সংপ্ৰেযতি (প্রেরিত বা প্রণোদিত করেন)^১ সমিধ্যমানায় অগ্নয়ে (প্রজ্জলিত অগ্নিকে) অনুক্রহি
(সন্ধানপূর্বক স্তুতি কর) ইতি (এই বলিয়া) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে পঞ্চম যুক্তি এই যে, যিনি যে বিষয় জানেন মন্ত্রে তাঁহাকেও সেই বিষয়ে
উপদেশ প্রদান করা হইয়াছে বলিয়া দেখা যায়। হোতা বিধিসমূহে অভিজ্ঞ—যজ্ঞে কোন
কার্যের পর কি করিতে হইবে তাহা তিনি জানেন। অগ্নির অনুবচন (সন্ধানপূর্বক
স্তুতি) কখন করিতে হইবে তাহা হোতার অপরিজ্ঞাত নহে, কাজেই ‘অগ্নয়ে সমিধ্যমানায়ানু-
ক্রহি’^২ এই মন্ত্রের দ্বারা ‘প্রজ্জলিত অগ্নিকে সন্ধান করিয়া স্তুতি কর’ এই অর্থ প্রতিপাদন
করা যদি অভিপ্রেত হয়, তাহা বৃথা নহে কি? পরিজ্ঞাত বিষয় খ্যাপন করিবার সার্থকতা
কেহই স্বীকার করিবেন না। অতএব ইহাই মনে করা যুক্তিসঙ্গত যে মন্ত্রের দ্বারা কোনও
অর্থ প্রতিপাদন করা অভিপ্রেত নহে, মন্ত্রের উচ্চারণেই মন্ত্রের সার্থকতা।

অনুবাদ—আর, বিধিজ্ঞ হোতাকে অধ্বয় প্রেরিত করেন ‘অগ্নয়ে সমিধ্যমানায় অনুক্রহি’
(প্রজ্জলিত অগ্নিকে সন্ধান করিয়া স্তুতি কর) এই মন্ত্রের দ্বারা ।

অথাপ্যাহাদিতিঃ সৰ্ব্বমিতি, ‘অদিতিদ্যৌরদিতিরন্তরিক্ষমি’তি,
তদুপরিষ্ঠাদ্ ব্যাখ্যাশ্রামঃ ॥ ১১ ॥

অথাপি (আর) অদিতিঃ (অদিতি) সৰ্ব্বম্ (সকল) ইতি (ইহা) আহ (মন্ত্র বলে)
[যথা] (যেমন), অদিতিঃ (অদিতি) দ্যৌঃ (দ্ব্যলোক) অদিতিঃ (অদিতি) অন্তরিক্ষম্
(অন্তরিক্ষলোক) ইতি (ইত্যাদি); তৎ (এই উদাহরণটি) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যাশ্রামঃ
(ব্যাখ্যা করিব) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে ষষ্ঠ যুক্তি এই যে মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা অসংলগ্ন।
‘অদিতিদ্যৌরদিতিরন্তরিক্ষম্’—এই মন্ত্রে ‘অদিতিই সকল এই কথা বলা হইয়াছে। ‘তুমিই
পুত্র, তুমিই পিতা, তুমিই ভগ্নী, তুমিই মাতা’ দৃষ্ট উক্তি যেরূপ উন্নতের প্রলাপ বলিয়া
গণ্য হইতে পারে ‘অদিতিই দ্ব্যলোক, অদিতিই অন্তরিক্ষলোক’ ইত্যাদি উক্তিও সেইরূপ।
কাজেই মনে করা সঙ্গত যে মন্ত্রের অর্থ কোথাও বিবক্ষিত নহে, মন্ত্রের সার্থকতা মাত্র উচ্চারণে।
‘অদিতিদ্যৌরদিতিরন্তরিক্ষম্’ এই মন্ত্রের ব্যাখ্যা করা হইবে পরে (নিঃ ৪।৪।১) ।

১। সম+প্র+ইব্ (গত্যর্থ) ধাতু হইতে।

২। তৈঃ সং ৬।৩।৭।১, শ ব্রা ১।৩।২।২

৩। ঋ সং ১।৮।১।১০

অনুবাদ—আর অদিতিই সকল ইহা বলা হইয়াছে, যেমন—অদিতিদ্যৌরদিতিরন্তরিক্ষম্ (অদিতিই দ্যুলোক অদিতিই অন্তরিক্ষলোক) এই মন্ত্রে। এই মন্ত্রটা পরে ব্যাখ্যা করা হইবে।

অথাপ্যাবিস্পষ্টার্থা ভবন্তি অম্যাক্ যাদৃশ্মিন্ জারয়ায়ি কাণুকেতি ॥ ১২ ॥

অথাপি (আর) অবিস্পষ্টার্থাঃ ভবন্তি (মন্ত্রস্থ কোন কোন শব্দ অবিস্পষ্টার্থ অর্থাৎ তাহাদের দ্বারা কি বুঝান উদ্দেশ্য তাহা বুঝা যায় না), [যথা] (যেমন)—অম্যাক্ যাদৃশ্মিন্ জারয়ায়ি কাণুকা, ইতি (ইত্যাদি শব্দ)।

মন্ত্রের আনর্থক্যে সপ্তম যুক্তি এই যে, মন্ত্রের মধ্যে এমন অনেক শব্দ আছে যাহা দ্বারা কোনও অর্থের প্রতীতিই হয় না; যেমন, অম্যাক্, যাদৃশ্মিন্, জারয়ায়ি, কাণুকা' প্রভৃতি শব্দ। মন্ত্রের কতকগুলি শব্দ যদি অবোধগম্য থাকে, তাহা হইলে সম্পূর্ণ মন্ত্রটার প্রতিপাত্ত কি তাহা যে নির্ণয় করিতে পারা যায় না, ইহা অনায়াসেই বুঝা যায়। কাজেই মন্ত্রের অর্থ আছে এবং মন্ত্রের দ্বারা অর্থপ্রকাশ করা অভিপ্রেত, ইহা স্বীকার করিয়া লাভ কি?

অনুবাদ—আর মন্ত্রের মধ্যে কোন কোন শব্দ আছে যাহাদের অর্থ স্পষ্টরূপে প্রতীত হয় না, যেমন—অম্যাক্, যাদৃশ্মিন্, জারয়ায়ি, কাণুকা, ইত্যাদি শব্দ।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অম্যাক্ সা ত ইন্দ্র ঋষিরশ্বে... (ঋং ১।১৬২।৩); যাদৃশ্মিন্ ধায়ি তমশস্ত্রয়া ...ঋং ৫।৪৪।৮); পিতৃব জারয়ায়ি যজ্ঞে: (ঋং ৬।১২।৪; ইন্দ্র: সোমশ্চ কাণুকা (৮।৭৭।৪); অম্যাক্ প্রভৃতি শব্দের প্রয়োগ অতি বিরল। অম্যাক্=প্রাপ্নোতি মেঘনমীপে, যাদৃশ্মিন্=যাদৃশে কামে, জারয়ায়ি=ভূয়তে, (সোমশ্চ) কাণুকা=কান্তানি ক্রান্তানি বা সোমেন কৃতানি বা সোমপূর্ণানি (সায়ণ)।

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

অর্থবন্তঃ শব্দসামান্যতা ॥ ১ ॥

শব্দসামান্যতা (শব্দের সমানতা হেতু) অর্থবন্তঃ (মন্ত্রসমূহ অর্থযুক্ত) ।

কৌৎসমত্তের খণ্ডন করিতেছেন। মন্ত্রের অর্থ নাই, এই কথা যুক্তিসহ নহে; কারণ, একই শব্দ লোকে ও বেদে ব্যবহৃত হয়। লৌকিক ব্যবহারে যদি ‘গো’ শব্দের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতীতি হয়, বেদমন্ত্রে প্রযুক্ত সেই ‘গো’ শব্দ নিরর্থক হইবে, এইরূপ মনে করিবার কোনও কারণ থাকিতে পারে না। মন্ত্রস্থ শব্দসমূহের অর্থ আছে স্বীকার করিলে সমগ্র মন্ত্রের অর্থপ্রকাশক স্বীকার করিতেই হইবে।

অনুবাদ—লোকে ও বেদে শব্দের সমানতা হেতু বৈদিকমন্ত্রসমূহ অর্থসময়িত

এতদৈ যজ্ঞস্ত সমৃদ্ধং যজ্ঞপসমৃদ্ধং যৎ কৰ্ম্ম

ক্রিয়মাণমৃগ্ যজুর্বাভিবদতীতি চ ব্রাহ্মণম্,

কৌলন্তৌ পুত্রৈর্নপ্তু ভিরিতি ॥ ২ ॥

এতৎ বৈ (ইহাই) যজ্ঞস্ত (কৰ্ম্মের)^১ সমৃদ্ধং (সমৃদ্ধি অর্থাৎ সম্পূর্ণতা) যৎ (যাহা) রূপসমৃদ্ধং (মন্ত্রের রূপসম্পন্নতা), ক্রিয়মাণং (অনুষ্ঠায়মান) কৰ্ম্ম (কৰ্ম্ম) ঋক্ (ঋগ্ মন্ত্র) বা (অথবা) যজুঃ (যজুর্মন্ত্র) যৎ (যে) অভিবদতি (পরিস্ফুটরূপে বলিয়া দেয়) [তৎ রূপ-সমৃদ্ধম্] (তাহাই) মন্ত্রের [রূপসম্পন্নতা] ইতি চ (ইহাও) ব্রাহ্মণম্ (ব্রাহ্মণগ্রন্থ) [আহ] (বলেন); [রূপসম্পন্ন মন্ত্রের উদাহরণ] কৌলন্তৌ নপ্তু ভিঃ (পুত্রপৌত্রগণের সহিত কৌড়াকারী দম্পতি) ইতি (এই মন্ত্র) ।

ব্রাহ্মণগ্রন্থও যাহা বলেন তাহা হইতেও আমরা মন্ত্রের অর্থবত্বাসম্বন্ধে নিঃসন্দেহ হইতে পারি। এতদৈ যজ্ঞস্ত.....ইত্যাদি গোপথ ব্রাহ্মণের কথা;^২ এতরেয় ব্রাহ্মণেও আমরা ঈদৃশ উক্তি দেখিতে পাই।^৩ ব্রাহ্মণবাক্যের তাৎপর্য এই যে মন্ত্রের রূপসম্পন্নতাই কৰ্ম্মের সমৃদ্ধি বা সম্পূর্ণতা সম্পাদন করে; আর ঋগ্ মন্ত্র বা যজুর্মন্ত্র যে অনুষ্ঠায়মান বর্ষের বিষয় বলিয়া

১। যজ্ঞস্ত কৰ্ম্মণঃ (দুঃ) ।

২। ২।২।৬, ২।৪।২

৩। আগ্রাবৈষ্ণবো রূপসমৃদ্ধে এতদৈ যজ্ঞস্ত সমৃদ্ধং যজ্ঞপসমৃদ্ধং যৎ কৰ্ম্ম ক্রিয়মাণমৃগ্ভিবদতি (১।৪) । অগ্নিশ্চ বিষ্ণুশ্চ ষয়োৰ্গচোঃ প্রতিপাদ্যে দেবতে ভবত স্তে উভে ঋচাবাগ্রাবৈষ্ণবো। তে চ কৰ্ম্মান্তকুল্যেন রূপেণ সমৃদ্ধা ন চ রূপসমৃদ্ধবৈষ্ণব্যাঃ শব্দনীয়ম্। কৰ্ম্মণো যদঙ্গং রূপসমৃদ্ধং ভবতি এতদেব যজ্ঞস্তাস্বেব সমৃদ্ধং সম্পূর্ণম্। ঋগ্ যজুঃ সর্গমাণং কৰ্ম্মাভিবদতি সাকল্যেন ব্রবীতীতি বদন্তি এষেব রূপসমৃদ্ধিঃ (সাযণ) ।

দেয়, ইহাই হইল তাহার রূপসম্পন্নতা। রূপ শব্দের অর্থ লিঙ্গ, রূপসমৃদ্ধি বা রূপসম্পন্নতা, ইহার অর্থ—লিঙ্গ বা নিদর্শনের সহিত যোগ বা সম্বন্ধ। যে সমস্ত মন্ত্রের মধ্যে নিজেদের বিনিয়োগের নিদর্শন রহিয়াছে অর্থাৎ যে সমস্ত মন্ত্রের কোন্ কোন্ কর্মে বিনিয়োগ হইবে তাহা আমরা সেই সমস্ত মন্ত্র দেখিয়াই বুঝিতে পারি তাহারাই রূপসম্পন্ন মন্ত্র।^১ যেমন ক্রীড়ন্তো পুর্নৈর্নপ্তুভিঃ—এই অংশসম্বন্ধিত মন্ত্রটি।^২ সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—

ইহৈব স্তং মা বিযোষ্ট বিশ্বমায়ুর্বাগ্নু তম্।

ক্রীড়ন্তো পুর্নৈর্নপ্তু ভির্নোদমানো য়ে গৃহে ॥ (ঋগ্বেদ ১০।৮৫।৪২)

(হে বরবধু, তোমরা এই স্থানেই উভয়ে থাক, পরস্পর পৃথক হইও না, স্থলীর্ণ আয়ু প্রাপ্ত হও, আপন গৃহে থাকিয়া পুত্রপৌত্রদিগের সঙ্গে আমোদ-আহ্লাদ ও ক্রীড়া কর)।

এই মন্ত্রটি দেখিয়াই বুঝা যায় ইহা নবমিলিত বরবধুর প্রতি আশীর্বাদ। কাজেই বিবাহে প্রযুক্ত হওয়ার নিদর্শন এই মন্ত্রের মধ্যে আছে। কাজেই এই মন্ত্রটি রূপসম্পন্ন, বিবাহকর্মে পাঠ করিলে বিবাহকর্ম সমৃদ্ধ হইবে, ইহা মনে করা অর্থোক্তিক নহে। সূক্তের স্থূল মর্ম্ম এই যে, কোনও মন্ত্র যদি স্মৃচনা করে যে কোনও নির্দিষ্ট কর্মে ইহার প্রয়োগ হইবে এবং সেই কর্মে যদি ইহার প্রয়োগ হয়, তাহা হইলে কর্ম্মটি সমৃদ্ধি বা পূর্ণতা লাভ করিবে, ইহা ব্রাহ্মণগ্রন্থের কথা। আচ্ছা, যদি মন্ত্রের কোন অর্থই না থাকিবে তাহা হইলে মন্ত্র কোনও কর্মের স্মৃচনা করে কি করিয়া? ৩ আর ‘অথাপি ব্রাহ্মণেন রূপসম্পন্ন বিধীয়ন্তে’ এই কথা বলিয়া (১।৩।৪।৭) বিপক্ষ পক্ষও প্রকারান্তরে মন্ত্রের অর্থবতাই স্বীকার করিয়াছেন। কাজেই ‘মন্ত্র অর্থহীন’ এই কথার কোন ভিত্তি নাই। সমৃদ্ধ=সমৃদ্ধি (ভাবে ক্ত)।

অনুবাদ—ইহাই যজ্ঞের সমৃদ্ধি বা সম্পূর্ণতা যাহা রূপসম্পন্নতা, ঋক্ বা যজুর্মন্ত্র যে অহুগীষ্মান কর্ম্ম পরিস্কৃষ্টরূপে বলিয়া দেয়, তাহাই মন্ত্রের রূপসম্পন্নতা, ইহাও ব্রাহ্মণগ্রন্থ বলেন। রূপসম্পন্ন মন্ত্রের উদাহরণ—ক্রীড়ন্তো...নপ্তু ভিঃ, এই মন্ত্র।

যথো এতন্নিয়তবাচোযুক্তয়ো নিয়তানুপূর্ব্বা ভবন্তীতি লৌকিকেষুপ্যেতদ্
যথেন্দ্রাগ্নী পিতাপুত্রাবিতি ॥ ৩ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) নিয়তবাচোযুক্তয়ো.....ভবন্তীতি* (মন্ত্র-সমূহ অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট এবং অপরিবর্তনীয়পৌর্কায়পার্থ্যবিশিষ্ট) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) লৌকিকেষু অপি (লৌকিক ব্যবহারেও) এতৎ (এইরূপ

১। ১।৩।৪।৭

২। কিং পুনঃ সমৃদ্ধরূপে মন্ত্রাণামুদাহরণমিতি—উচ্যতে ক্রীড়ন্তাবিতি (দ্বঃ)।

৩। অনর্থকা হি সন্তঃ কথঃ কশ্চাভবদেয়ঃ (দ্বঃ)।

৪। ১।৩।৪।৬

হইয়া থাকে) যথা (যেমন) ইন্দ্রাগ্নী (ইন্দ্রাগ্নি) পিতাপুত্রৌ (পিতাপুত্র) ইতি (ইত্যাদি শব্দ)।

মন্ত্রের পদযোজনা অপরিবর্তনীয় এবং মন্ত্রস্থ পদসমূহের মধ্যে যে পৌরুষার্থ্য রহিয়াছে তাহারও ব্যতিক্রম হইতে পারে না, মন্ত্রের আনর্থক্যপ্রমাণে দৃশ্য যুক্তির কোন সারবত্তা নাই। লৌকিক ব্যবহারেও এমন দৃষ্টান্ত অনেক আছে যেখানে পদযোজনার পরিবর্তন অথবা পদের পৌরুষার্থ্যের পরিবর্তন করা সম্ভব নহে। ‘ইন্দ্রাগ্নী সেবস্ব’ না বলিয়া ‘শক্রাগ্নী সেবস্ব’ ‘দেবরাজবহ্নী সেবস্ব’ ইত্যাদি বলা যায় না, ‘পিতাপুত্রৌ গচ্ছতঃ’ না বলিয়া ‘পুত্রপিতরৌ গচ্ছতঃ’ বলিতে পারি না। বিরুদ্ধবাদীদিগের যুক্তি সত্য বলিয়া মানিয়া লইলে ইন্দ্রাগ্নি, পিতাপুত্র ইত্যাদি শব্দের আনর্থক্য স্বীকার করিতে হয়।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্রসমূহ অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট এবং অপরিবর্তনীয়পৌরুষার্থ্যবিশিষ্ট, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে লৌকিক ব্যবহারেও এইরূপ হইয়া থাকে, যথা—ইন্দ্রাগ্নি, পিতাপুত্র, প্রভৃতি শব্দ।

যথো এতদ্ব্রাক্ষণেন রূপসম্পাদনা বিধীয়ন্ত ইতি, উদিতানুবাদঃ

স ভবতি ॥ ৪ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) ব্রাক্ষণেন.....বিধীয়ন্তে ইতি’ (স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্যবিশিষ্ট মন্ত্রসমূহ ব্রাক্ষণগ্রন্থকর্তৃক তত্তৎকর্মে বিহিত হইয়াছে) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) সঃ (ব্রাক্ষণগ্রন্থের বিধি) উদিতানুবাদঃ (উদ্ভূতের অর্থাৎ যাহা কথিত হইয়াছে তাহার অনুবাদ অর্থাৎ পুনঃকথন) ভবতি (হয়)।

মন্ত্রের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতিপাদন অভিপ্রেত নহে, এই সম্বন্ধে অত্যন্ত যুক্তি এই যে, যে সকল মন্ত্র নিজেরাই তাহাদের স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সমর্থ, তাহারা কোন্ কোন্ কর্মে বিনিয়ুক্ত হইতে পারে ব্রাক্ষণগ্রন্থ আবার তাহার নির্দেশ করিয়াছেন। এই যুক্তি অসার। কারণ, ব্রাক্ষণগ্রন্থের যে বিধান তাহা মন্ত্রস্থ বিধানেরই পুনরাবৃত্তি। ইহা উদ্দেশ্য-বিহীন নহে। প্রথমতঃ, মন্ত্রের মধ্যে যে তাহার বিনিয়োগের নিদর্শন রহিয়াছে তাহা সূক্ষ্ম—অনেক স্থলে পরিস্ফুট নহে; ব্রাক্ষণগ্রন্থের কার্য্য হইতেছে পরিষ্কারভাবে এবং বিস্তৃতভাবে সেই বিনিয়োগ কোথায় হইবে তাহা বলিয়া দেওয়া। দ্বিতীয়তঃ, সমানলিঙ্গ অর্থাৎ একই প্রকারের নিদর্শনবিশিষ্ট অনেক মন্ত্র আছে; কাজেই সন্দেহ হইতে পারে সমস্ত মন্ত্রেরই একই কর্মে বিনিয়োগ হইবে কি না। ব্রাক্ষণগ্রন্থ দৃশ্য সন্দেহের নিরাস করেন, তাহাদের মধ্যে কোনও একটি মন্ত্রের বিনিয়োগ বিধান করিয়া।^১ ব্রাক্ষণগ্রন্থ মন্ত্রের বিনিয়োগ প্রদর্শন করিয়াছেন কাজেই মন্ত্রের স্বার্থ (স্বীয় বিনিয়োগ) প্রকাশনে সামর্থ্য নাই, অথবা মন্ত্রের

১.৩.৫.৫]

প্রথম অধ্যায়

১৫১

অর্থবত্তা স্বীকার করিলে ব্রাহ্মণগ্রন্থের অনর্থকতা স্বীকার করিতে হয়—ঈদৃশ কথা বিচারসহ নহে।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে লিঙ্গসম্পন্ন অর্থাৎ স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্য-বিশিষ্ট মন্ত্রসমূহ ব্রাহ্মণগ্রন্থকর্তৃক তত্তৎকর্ত্তে বিহিত হইয়াছে, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে ব্রাহ্মণগ্রন্থের বিধি কথিতের অন্তর্কথন।

যথো এতদনুপন্নার্থা ভবন্তীত্যান্নায়বচনাদহিংসা প্রতীয়েত ॥ ৫ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) অনুপন্নার্থাঃ ভবন্তি ইতি ¹ (মন্ত্রের অর্থ অসঙ্গত) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) আন্নায়বচনাৎ (বেদোক্তেঃ—বেদের উক্তি বলিয়া) অহিংসা (হিংসার অভাব) প্রতীয়েত (বুঝাইতে পারে) ।

মন্ত্রের দ্বারা কোনও অর্থ প্রকাশ করা অভিপ্রেত হইতে পারে না, ইহার প্রতি অপর যুক্তি এই যে অনেক মন্ত্রের অর্থ অসঙ্গত—অনেক অচেতন বস্তুকে চেতনবৎ সম্বোধন করা হইয়াছে, ইত্যাদি। এই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, মন্ত্রে যে ওষধি, স্বধিতি, প্রভৃতির সম্বোধন তাহা তত্তৎবস্তুবিশেষের সম্বোধন নহে, কিন্তু তত্তৎবস্তুবিশেষের যে অধিষ্ঠাত্রী দেবতা তাহার সম্বোধন।² অথবা এই সমস্ত মন্ত্র স্তুতিপর, এইরূপও কল্পনা করা যাইতে পারে—যথায় ওষধিও ত্রাণ করে, স্বধিতিও হিংসা করে না, সেখানে পুরোহিত (যিনি ছেদনবর্ত্তা) যে ত্রাণ করিবেন, হিংসা করিবেন না—সেই সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি ?³ আর এই যে যূপবৃক্ষটিকে ছেদন করিতে যাইয়া ওষধি এবং স্বধিতিকে সম্বোধন করিয়া বলা হইতেছে, যূপবৃক্ষটিকে রক্ষা কর, যূপবৃক্ষটির হিংসা করিও না—ইহার অর্থ এই যে বৃক্ষটি এই সমস্ত মন্ত্র উচ্চারণপূর্ব্বক ছিন্ন হইলে সম্যক্রূপে ছিন্ন হয়, তন্নিবন্ধন ইহার উৎকর্ষসাধন হয় এবং যজ্ঞকার্য্যে উপযোগিতা বৃদ্ধি পায়। বেদ স্বাবর-জঙ্গমাত্মক জগতের শ্রেয়ঃসম্পাদন করেন, কাহারও হিংসা করিতে পারেন না, কাহারও অমঙ্গলবিধান বেদের পক্ষে সম্ভব নহে ; কাজেই বেদ যখন যূপবৃক্ষের হিংসাবিধান করিতেছেন, তখন ইহা অহিংসা বলিয়া গণ্য করিতে হইবে। মনে করিতে হইবে ঈদৃশ হিংসার পরিণাম ফল শুভ। স্মৃতিশাস্ত্রে উক্ত হইয়াছে, ওষধি, পশু, বৃক্ষ, তিৰ্য্যাক্ এবং পক্ষী যজ্ঞার্থ নিধন প্রাপ্ত হইলে উন্নত গতি অর্থাৎ পূর্ব্বজন্ম অপেক্ষা ভাল জন্ম লাভ করে।⁴

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্রের অর্থ অসঙ্গত, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে—বেদের উক্তি বলিয়া অহিংসা বুঝাইতে পারে।

১। ১।৩।৪।৮

২। অভিমানিব্যপদেশঃ (ব্রঃ সূঃ ২।১।৫)

৩। অচেতনসম্বোধনানি স্তুতিপরত্বেন যোজনীয়ানি। যস্মিন্ বপনে ওষধিরপি ত্রায়তে তত্র বপনকর্ত্তা ত্রায়ত ইতি কিমু বক্তব্যম্ (সাধারণ—স্বপ্নের উপোদ্যাত) ।

৪। ওষধ্যঃ পশবো বৃক্ষাতিৰ্য্যাক্ঃ পক্ষিণস্তথা। যজ্ঞার্থঃ নিধনঃ প্রাপ্তাঃ প্রাপ্ত বস্তাংহতীঃ পুনঃ ।

মনু (৫৪০), প্রাপ্তবস্তাজ্জিতাং গতিম্ (স্মৃত্যন্তর) ।

যথো এতদ্বিপ্রতিষেধার্থা ভবন্ত্যতি লৌকিকেষুপোতদ্ যথাহসপত্তোহয়ং
ব্রাহ্মণোহনমিত্রো রাজৈতি ॥ ৬ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) বিপ্রতিষেধার্থা: ভবন্তি ইতি ' (মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) লৌকিকেষু অপি (লৌকিক ব্যবহারেও) এতৎ (এইরূপ হইয়া থাকে) যথা (যেমন) অয়ং (এই) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ) অসপত্নঃ (শত্রুরহিত), রাজা (নৃপতি) অনমিত্রঃ (শত্রুরহিত) ইতি (ইত্যাদি) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে অপর এই যুক্তি প্রদর্শিত হইয়াছে যে মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা পরস্পর-বিরুদ্ধ। এই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে বাস্তবিক মন্ত্রার্থের মধ্যে পরস্পর কোন বিরোধ নাই। দেবতা মহা ঐশ্বর্য্যসম্পন্ন; এই ঐশ্বর্য্যনিবন্ধনই সকলে দেবতার ভজনা করে এবং এই ঐশ্বর্য্যনিবন্ধনই এক হইলেও দেবতা অনেকরূপে আত্মপ্রকাশ করেন, এক দেবতাকেই লোকে নানা আকারে পূজা করে।^১ কাজেই কোনও মন্ত্রে যদি এক রূপের কথা থাকে এবং কোনও মন্ত্রে যদি অসংখ্য রূপের কথা থাকে তাহাদের মধ্যে পরস্পর কোন বিরোধ নাই। স্বধেদে স্পষ্টই উক্ত হইয়াছে 'মঘবা ভিন্ন ভিন্ন রূপ ধারণ করেন'।^২ যে মন্ত্রে ইন্দ্রকে অশত্রু বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে এবং যে মন্ত্রে ইন্দ্রকে শতসেনাজয়কারী বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে, এই উভয় মন্ত্রের মধ্যেও কোন বিরোধ নাই; কারণ, ইন্দ্রকে যে অশত্রু বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে ইহা বস্তুত: অতিশয়োক্তিমূলক। লৌকিক ব্যবহারেও এইরূপ অতিশয়োক্তিমূলক বাক্যের অভাব নাই—যেমন অশত্রু এই ব্রাহ্মণ, অশত্রু এই রাজা; কিন্তু তাহাদের অর্থবত্তা সম্বন্ধে কি কাহারও সন্দেহ হয়? একেবারে শত্রু নাই এইরূপ কি কেহ আছেন—তিনি ব্রাহ্মণই হউন আর রাজাই হউন? যিনি মূনি, বনে থাকিয়া নিজ কর্ম্মসমূহ সম্পন্ন করেন তাঁহারও মিত্র, উদাসীন এবং শত্রু এই তিন পক্ষই আছে।^৩ অশত্রু ব্রাহ্মণ বা অশত্রু রাজা—ইহার অর্থ এই প্রতীত হয় যে, তাহাদের শত্রুর সংখ্যা অতি অল্প, শত্রু যে একেবারে নাই তাহা নহে। অশত্রু ইন্দ্র এইস্থলেই বা এইরূপ অর্থ প্রতীত হইতে বাধা কি?

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, লৌকিক ব্যবহারেও এইরূপ হইয়া থাকে; যেমন—এই ব্রাহ্মণ শত্রুরহিত, রাজা শত্রুশূন্য ইত্যাদি।

১। ১।৩।৪।৯

২। মাহাভাগ্যাদেবতায় এক আত্মা বহুধা স্তূয়তে (নিঃ ৭।৪) ।

৩। রূপংরূপং মঘবা বোভবীতি (ঋ সং ৩।৩০।৮) ।

৪। মূনেরপি বনস্থস্থ স্থানি কর্ম্মাণি কুরীতঃ ।

উৎপত্ত্বন্তে ত্রয়ঃ পক্ষা মিত্রোদানীনশত্রবঃ । (দুর্গাচার্য্যভূত মহাভারতের শ্লোক) ।

যথো এতজ্ঞানন্তঃ সংপ্রযুক্তীতি জ্ঞানন্তুভিবাদয়তে জ্ঞানতে
মধুপর্কং প্রাহেতি ॥ ৭ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) জ্ঞানন্তঃ সংপ্রযুক্তি ইতি ' (মন্ত্র বিধিভ্যক্তিকে পরিজ্ঞাত বিষয়ে প্রেরিত করেন) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) জ্ঞানন্তম্ (যিনি শিষ্যের নাম জানেন এইরূপ গুরুকে) অভিবাদয়তে (শিষ্য স্বনাম উচ্চারণপূর্বক অভিবাদন করেন) জ্ঞানতে (যিনি মধুপর্কের সহিত পরিচিত তাঁহার নিকট) মধুপর্কং প্রাহ ('ইহা মধুপর্ক' ইহা বলিয়া দেওয়া হয়), ইতি (ইত্যাদি) ।

মন্ত্র পরিজ্ঞাত বিষয় খ্যাপন করেন—যিনি যে বিষয়ে অভিজ্ঞ মন্ত্রের দ্বারা তাঁহাকেও সেই বিষয় জানান হয়—কাজেই মন্ত্রের দ্বারা অর্থ প্রকাশ অভিপ্রেত হইতে পারে না, বিরুদ্ধ-বাদীদিগের এই কথার মধ্যে সারবত্তা নাই। দেখা যায় বাহাদের অর্থবত্তা অবিসংবাদিত লৌকিকব্যবহারে প্রযুক্ত দ্বৈদশ বাক্যের দ্বারাও অনেকস্থলে জ্ঞাতবিষয় জ্ঞাপিত করা হয়। অভিবাদনের বিশিষ্ট নিয়ম এই যে অভিবাদনকারী অভিবাদনাই ব্যক্তিকে নিজের নাম ও গোত্র (অথবা কেবল নাম) উচ্চারণপূর্বক অভিবাদন করিবেন,^১ যেমন—অয়মহং ভোঃ শাণ্ডিল্যঃ প্রিয়ত্রতো গুরুমভিবাদয়ে (এই আমি শাণ্ডিল্যাগোত্রীয় প্রিয়ত্রত গুরুকে অভিবাদন করিতেছি), অভিবাদয়ে শুভশর্মাশ্চি ভোঃ (আমি শুভশর্মা অভিবাদন করিতেছি)। গুরুর নিকট শিষ্য পরিচিত, গুরু শিষ্যের নাম ও গোত্র জানেন ; তথাপি শিষ্য যে নিজের নাম ও গোত্র উল্লেখ করেন, ইহা কি পরিজ্ঞাত বিষয়েরই খ্যাপন বা কথন নহে ? আর পূজ্য ব্যক্তিকে বা অতিথিকে মধুপর্ক দেওয়ার সময় বলিতে হয়—মধুপর্কো মধুপর্কো মধুপর্কঃ (আমি মধুপর্ক প্রদান করিতেছি, গ্রহণ করুন) ।^২ পূজ্য ব্যক্তি বা অতিথি যিনি মধুপর্ক কি তাহা জানেন, মধুপর্ক খাঁহার নিকট চিরপরিচিত, তাঁহার নিকটও যে তিনবার মধুপর্কের নাম খ্যাপন করা হয়, ইহাও কি পরিজ্ঞাত বিষয়েরই খ্যাপন বা কথন নহে ?

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্র বিধিভ্যক্তিকে পরিজ্ঞাত বিষয়ে প্রেরণ করেন সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, যিনি শিষ্যের নাম জানেন এইরূপ গুরুকে শিষ্য স্বনাম উচ্চারণ-পূর্বক অভিবাদন করেন, যিনি মধুপর্কের সহিত পরিচিত তাঁহার নিকট 'এই মধুপর্ক দিতেছি' ইহা বলিয়া দেওয়া হয়, ইত্যাদি ।

১। ১।৩।৪।১০।

২। অনুমন্তিতো গুরুঃ গোত্রৈণাভিবাদয়তে (গোঃ গৃঃ হৃঃ ২।৩।১০) ; স্বনাম প্রোচ্যাহমভিবাদয় ইত্যভি-
বদেৎ (গোত্ৰম্), অসাবহং ভো ইত্যান্বনো নামাদিশেৎ (সাংখ্যায়ন) ; মধু ২।১২২ দ্রষ্টব্য ।

৩। আষঃ গৃঃ হৃঃ ১.২৪।৭

যথো এতদদিতিঃ সর্বমিতি লৌকিকেষুপ্যতদ্ যথা সর্বরসা অনুপ্রাপ্তাঃ
পানীয়মিতি ॥ ৮ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) অদিতিঃ সর্বম্ ইতি ¹ (অদিতিই সকল)
[অত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) লৌকিকেষু অপি (লৌকিক ব্যবহারেও) এতৎ
(এইরূপ হইয়া থাকে) যথা (যেমন) সর্বরসাঃ (সর্বপ্রকারের রস) পানীয়ম্ অনুপ্রাপ্তাঃ
(জলে সমাগত অর্থাৎ জলে বর্তমান আছে), ইতি (ইত্যাদি) ।

অনেক মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা অসংলগ্ন যেমন—অদিতিই সকল ; কাজেই
মন্ত্রের দ্বারা কোনও অর্থপ্রকাশ অভিপ্রেত নহে, বিরুদ্ধবাদীদিগের এই কথারও কোন মূল্য
নাই । ‘অদিতিই সকল’ এইরূপ যে বলা হয় তাহা গোণভাবে, অদিতির প্রতি ভক্তিবশতঃ ;
যেমন কোনও বিশিষ্ট উপকারীকে সম্বোধন করিয়া কৃতজ্ঞতাবশে বলা হয় ‘তুমিই পিতা,
তুমিই মাতা’ । ² লৌকিক ব্যবহারে ঈদৃশ প্রয়োগের অভাব নাই । জলে বাস্তবিক সমস্ত
প্রকারের রস বর্তমান থাকে না, কিন্তু জল হইতে সমস্ত রসের উৎপত্তি হয় বলিয়া গোণভাবে
বলা হয় ‘জলে সর্বপ্রকারের রস বর্তমান আছে’ । ³

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে ‘অদিতিই সকল,’ সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে লৌকিক
ব্যবহারেও এইরূপ হইয়া থাকে, যেমন—সর্বপ্রকারের রস জলে সমাগত, ইত্যাদি ।

যথো এতদবিস্পষ্টার্থা ভবন্তীতি নৈষ স্থাণোরপরাধো যদেনমন্ধো
ন পশ্চতি পুরুষাপরাধঃ স ভবতি ॥ ৯ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) অবিস্পষ্টার্থা ভবন্তি ইতি ⁴ (মন্ত্রস্থ শব্দ
‘অবিস্পষ্টার্থ’ অর্থাৎ মন্ত্রে কোন কোন শব্দের অর্থ সুস্পষ্ট নহে) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে
বক্তব্য এই যে) এষঃ (ইহা) স্থাণোঃ (স্থাণুর) অপরাধঃ (অপরাধ) ন (নহে) যৎ (যে)
এনম্ (ইহাকে) অন্ধঃ (অন্ধব্যক্তি) ন পশ্চতি (দেখিতে পায় না) সঃ (ইহা) পুরুষাপরাধঃ
(মানুষের অপরাধ) ভবতি (হয়) ।

মন্ত্রের অর্থ নাই এই সম্বন্ধে আর এক যুক্তি এই যে মন্ত্রের মধ্যে অনেক শব্দ আছে
যাহাদের অর্থ স্পষ্টভাবে বুঝা যায় না । এই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, অন্ধ যে স্থাণু (খুঁটি)
দেখিতে পায় না তাহার জগু দায়ী কে ? স্থাণু, না অন্ধের অন্ধত্ব ? মন্ত্রস্থ শব্দের অর্থ নাই

১ । ১।৩।৪।১১

২ । ঔপবাদান্ত সঃ (জৈঃ সূঃ ১।২।১০) ; ষত্র মুখ্যাসম্ভব স্তত্র গোপ্যাশ্রিত্যে, স এষ ভক্তিবাদঃ স্তাৎ (দুঃ) ।

৩ । ততো হি তেবাং প্রভব ইত্যনন্না ঔপবৃত্ত্যেবমুচ্যতে (দুঃ) ।

৪ । ১।৩।৪।১২

তাহা নহে, অর্থ ঠিকই আছে ;^১ অর্থের যে উপলব্ধি হয় না অথবা অর্থ যে অবিস্পষ্ট তাহার হেতুজ্ঞানের অল্পতা বা অভাব। ব্যাকরণ নিরুক্ত কোষাদি শাস্ত্রে অভিজ্ঞতা থাকিলে সমস্ত শব্দেরই অর্থ পরিস্ফুট হইবে।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মস্ত্রে কোন কোন শব্দের অর্থ স্পষ্ট নহে, সেই শব্দকে বক্তব্য এই যে—অন্ধ যে খুঁটিকে দেখিতে পায় না, ইহা স্থাগুর (খুঁটির) অপরাধ নহে, ইহা অন্ধ ব্যক্তির অপরাধ।

যথা জানপদীষু বিজ্ঞাতঃ পুরুষবিশেষো ভবতি ॥ ১০ ॥

যথা (যেমন) জানপদীষু (লৌকিক ক্রিয়াকলাপসমূহে) বিজ্ঞাতঃ (অভিজ্ঞতাবশতঃ) পুরুষবিশেষঃ (বিশিষ্ট মানুষ) ভবতি (হয়)।

জানপদসম্বন্ধীয় কার্যে অর্থাৎ চিত্রকর্মাদি শিল্পকার্যে এবং অত্যান্ত লৌকিক ক্রিয়াকলাপে যাহার অভিজ্ঞতা আছে তিনিই যেরূপ সমাজে বৈশিষ্ট্যলাভ করেন, সেইরূপ যিনি নিরুক্ত ব্যাকরণাদি শাস্ত্রে ব্যুৎপত্তিসম্পন্ন মন্ত্রার্থবোধে তাঁহারই বৈশিষ্ট্য দেখা যায়। নিরুক্তাদি শাস্ত্রে ব্যুৎপত্তির তারতম্যানুসারে মন্ত্রার্থ বুঝিবার সামর্থ্যের তারতম্য হইয়া থাকে; নিরুক্তাদি শাস্ত্রে যাহার সম্যক ব্যুৎপত্তি আছে তাঁহার নিকট মন্ত্রার্থ স্পষ্ট প্রতিভাত হয়, যাহার তাদৃশ ব্যুৎপত্তি নাই তাঁহার নিকট মন্ত্রার্থ অবিস্পষ্টই থাকিয়া যায়।

অনুবাদ—লৌকিকক্রিয়াকলাপসমূহে অভিজ্ঞতাবশতঃ যেরূপ মানুষের বৈশিষ্ট্য হইয়া থাকে, নিরুক্তাদি শাস্ত্রে অভিজ্ঞতাবশতঃ সেইরূপ মন্ত্রার্থবোধে বৈশিষ্ট্য হয়।

পারোবর্ধ্যবিৎসু তু খলু বেদিতৃষু ভূয়োবিদ্যঃ প্রশস্তো ভবতি ॥ ১১ ॥

তু (আর) পারোবর্ধ্যবিৎসু (আচার্য্যপরম্পরাক্রমে যাহারা জ্ঞানলাভ করিয়াছেন ঈদৃশ) বেদিতৃষু (বিজ্ঞানসম্পন্ন ব্রাহ্মণগণের মধ্যে) ভূয়োবিদ্যঃ খলু (অধিকবিদ্যাসম্পন্ন ব্যক্তিই) প্রশস্তঃ (প্রশংসনীয়) ভবতি (হন)।

যাহারা আচার্য্যপরম্পরাক্রমে নিরুক্তাদি শাস্ত্রে জ্ঞান অর্জন করিয়াছেন,^২ ঈদৃশ অভিজ্ঞ পণ্ডিত ব্রাহ্মণগণের মধ্যে আবার যিনি অধিকবিদ্যাসম্পন্ন, তিনিই সকলের প্রশংসাভাজন হন। তাঁহার নিকট কোন মস্ত্রের অর্থই অবিস্পষ্ট থাকে না। মস্ত্রের অর্থ যে আমাদের নিকট

১। সত্যঃ পরমবিজ্ঞানম্ (ঈজঃ ২ ১২।৪৯)।

২। পারোবর্ধ্যোণ বিজ্ঞানস্তি আচার্য্যপরম্পরয়া তে পারোবর্ধ্যবিদঃ (দুঃ), পারোবর্ধ্যম্ আগমপরম্পরা, তন্মা য়ে বিদস্তি (স্বঃ স্বাঃ)। পরোবর শব্দে বুঝায় ‘প্রাচীন এবং অর্ধপ্রাচীন আচার্য্যগণ’; ‘পরাস্থ অবরাস্থ’ এই বস্তুসমাসে শব্দটি নিপাতনে সিদ্ধ। ভট্টোজিদীকৃতের মতে ‘পারোবর্ধ্য’ শব্দ অপাণিনীয় (সিঃ কোঃ ১।২।১০)।

১৫৬

নিরুক্ত

[১.৩.৫.১১

পরিস্ফুট হয় না, তাহার কারণ মস্তের দোষ বা মস্তের অর্থহীনতা নহে, তাহার কারণ আমাদের নিরুক্তাদি শাস্ত্রে জ্ঞানের অভাব। সকল মস্তেরই অর্থ আছে, অর্থ বোধগম্য করিতে হইলে নিরুক্তাদি শাস্ত্রে বিশিষ্ট জ্ঞানের অধিকারী হইতে হইবে।

অনুবাদ—আর, আচার্য্য পরম্পরাক্রমে যাহারা জ্ঞানলাভ করিয়াছেন, ঈদৃশ বিজ্ঞানসম্পন্ন ব্রাহ্মণগণের মধ্যে অধিকবিদ্যাসম্পন্ন ব্যক্তিই প্রশংসনীয় হন।

॥ পঞ্চম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

ষষ্ঠ পান্নিচ্ছেদ

অথাপীদমন্তুরেণ পদবিভাগো ন বিদ্যতে ॥ ১ ॥

অথাপি (আর) ইদম্ অন্তরেণ (এই নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে) পদবিভাগঃ (পদের বিভাগ) ন বিদ্যতে (হয় না)।

নিরুক্তশাস্ত্রের প্রথম প্রয়োজন—কোন্ নাম কোন্ আখ্যাত হইতে উৎপন্ন তাহা প্রদর্শন করা, দ্বিতীয় প্রয়োজন—মন্ত্রের অর্থবোধে সাহায্য করা, ইহা বলা হইয়াছে (১।৩।৪।১)। এই দুই প্রয়োজন ব্যতিরিক্ত নিরুক্তশাস্ত্রের আরও এক প্রয়োজন আছে। তাহা হইতেছে—মন্ত্রস্থ পদসমূহের বিভাগজ্ঞানে অর্থাৎ মন্ত্রে পদপাঠ কিরূপে করিতে হইবে, ^১ পদপাঠে মন্ত্রস্থ পদসমূহ কীদৃশ আকার ধারণ করিবে তদ্বিষয়ক জ্ঞানে সাহায্য করা। অর্থবোধ না থাকিলে এই পদটী এই স্থলে সাবগ্রহ, এই স্থলে নিরবগ্রহ, ^২ এই পদটী এই স্থলে পঞ্চম্যন্ত বা ষষ্ঠ্যন্ত, এই স্থলে চতুর্থ্যন্ত, ইত্যাদি নির্ণয় করিতে পারা যায় না; কাজেই পদপাঠে পদের স্বরূপজ্ঞানে ব্যাঘাত জন্মে। নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে অর্থবোধ হয় না ইহা বলা হইয়াছে। দাঁড়াইল এই যে, নিরুক্তশাস্ত্রের উপর নির্ভর করে অর্থজ্ঞান, অর্থজ্ঞানের উপর নির্ভর করে পদবিভাগ-জ্ঞান (কোন্ পদ কি ভাবে পাঠ করিতে হইবে তদ্বিষয়ে জ্ঞান)। কাজেই বলিতে হয়, নিরুক্তশাস্ত্রই পদবিভাগজ্ঞানের প্রতি কারণ।*

অনুবাদ—আর ইহা অর্থাৎ নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে পদবিভাগ সম্ভব হয় না।

অবসায় পদ্বতে রুদ্র মূলেতি পদ্বদবসং গাবঃ পথাদনমবতেগত্যর্থশ্রাসো
নামকরণস্তস্মান্নাবগৃহ্ণন্তি, অবসায়ান্নানিতি শ্রুতিরুপস্মৈচৌবিমোচনে
তস্মাদবগৃহ্ণন্তি ॥ ২ ॥

রুদ্র (হে রুদ্র) পদ্বতে (চরণবিশিষ্ট) অবসায় (বিচরণশীলদিগকে অর্থাৎ গাভীগণকে)
মূল (স্থখে রাখ), ইতি (এই মন্ত্রে) পদ্বৎ অবসম্ (পাদযুক্ত বিচরণশীল) = গাবঃ

১। পদবিভাগঃ এবং পদানি বক্তব্যানীতোতৎপদবিভাগপরিজ্ঞানম্ (দুঃ)।

২। দ্বয়োঃ পদয়োর্বহ্নাং বা যদবিচ্ছেদেনোচ্চারণং স সমাসঃ, তয়োরেবার্থপ্রবিভাগপ্রদর্শনার্থম্ অবচ্ছেদেন গ্রহণমবগ্রহঃ (দুঃ)—দুই বা বহুপদের একীভাবে অর্থাৎ অবিভক্তরূপে উচ্চারণ সমাস, আর দুই বা বহুপদের অর্থভেদ প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত বিভাগপুংসর উচ্চারণ অবগ্রহ।

৩। অর্থবশেন হি পদানুব্রতিষ্ঠন্তে ন চেদমন্তুরেণার্থপরিজ্ঞানমন্তি তস্মাদত এব পদবিভাগপ্রসিক্তিরিতি (দুঃ), পদবিভাগেনোত্র জ্ঞানং লক্ষ্যতে, ইদং নিরবগ্রহমিদং সাবগ্রহমিতি তুল্যায়াং সংহিতায়ামিদং পঞ্চম্যন্তমিদং ষষ্ঠ্যন্তমিদং চতুর্থ্যন্তমিতিভির্ভগঃ পদবিভাগস্তত্ত্ব জ্ঞানং ন বিদ্যতে তত্ত্বার্থজ্ঞানাদীনদ্বাং (স্বঃ স্বাঃ)।

(গাভীসকল); [অবসং]—পথ্যদনম্ (পথের অন্নস্বরূপ); [অবসম্ ইতি] (‘অবস’ এই শব্দটী) গত্যাৎশ্চ (গমনার্থক) অবতে: (‘অব’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন) অস: (অস) নামকরণ: (প্রত্যয়), তস্মাৎ (সেইজন্ত) ন অবগৃহ্ণন্তি (পদকারগণ এই শব্দটীকে অবগ্রহযুক্ত করেন না); অস্থান্ (অশ্বগণকে) অবসায় (বিমুক্ত করিয়া) ইতি (এই মন্ত্রে) স্মৃতি: (‘সো’ ধাতু) উপসৃষ্ট: (উপসর্গযুক্ত হইয়া) বিমোচনে (বিমুক্ত করা অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে) তস্মাৎ (সেইজন্ত) অবগৃহ্ণন্তি (পদকারগণ ইহাকে অবগ্রহযুক্ত করেন)।

‘অবসায় পদ্বতে রুদ্র মূল’ ইহা একটী মন্ত্রের (ঋগ্বেদ ১০।১৬৯।১) অংশ। পদ্বৎ (পাদযুক্ত) অবসম্ (বিচরণশীল)—গাব: (গাভীসকল); জ্ঞাতি বুঝাইতে ‘অবস’ শব্দে একবচন প্রযুক্ত হইয়াছে। ‘অবস’ বা ‘গো’ শব্দের পর্যায় ‘পথ্যদন’ (পথের অন্ন)। পথে গাভীর দুগ্ধ পান করা হয়, দুগ্ধ হইতে প্রস্তুত দ্রব্য আহার করা হয়; গাভী পথের অন্ন বা খাদ্যদ্রব্য প্রদান করে, এই নিমিত্ত গাভী পথের অন্নস্বরূপ।^১ ‘মূল’=মুখং দেহি (মুখ প্রদান কর, স্বচ্ছন্দে রাখ)। ‘অবস’ শব্দটী গত্যাৎক অব ধাতুর উত্তর ‘অস’ নামকরণ (প্রত্যয়)^২ করিয়া নিম্পন্ন হইয়াছে; ইহা একপদ, দুই পদের সমবায় নহে, কাজেই পদকারগণ পদপাঠে ইহাকে অবগ্রহযুক্ত করেন নাই; কারণ, দুই পদের ভেদ বা পৃথক্ অস্তিত্ব প্রকট করিতেই অবগ্রহের প্রয়োজন হয়। যাহার অর্থজ্ঞান তাদৃশ তীক্ষ্ণ নহে, সে মনে করিতে পারে ‘অবসায়’ এই পদটী অব+সো+ল্যপ্ করিয়া নিম্পন্ন হইয়াছে। ‘পদ্বতে’ এই চতুর্থ্যন্ত পদের সামান্য-করণে ‘অবসায়’ পদটী প্রযুক্ত হইয়াছে, কোনও কর্মপদের উল্লেখ নাই, অব+সো ধাতুর যাহা অর্থ তাহা এখানে সম্ভব নহে, ইত্যাদি জ্ঞান তাহার না থাকায় ইহাকে ‘অব+সায়’ এই দুই পদের সমবায় মনে করত: অবগ্রহযুক্ত করিয়া উচ্চারণ করা তাহার পক্ষে স্বাভাবিক। ‘অবসায়স্থান্’ ইহা ঋগ্বেদের ১।১০৪।১ মন্ত্রের অংশ। এখানে ‘অবসায়’ পদটী চতুর্থ্যন্তরূপে গ্রহণ করিলে অর্থসঙ্গতি হইবে না। অস্থান্ একটী কর্মপদ, কাজেই অবসায় পদটীকে ক্রিয়া-পদরূপে গণ্য করিতে হইবে। অল্পধাবন করিলেই বোধগম্য হইবে যে, ইহা অব উপসর্গযুক্ত সো ধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে। অবপূর্বক সো ধাতুর অর্থ এখানে ‘বিমুক্ত করা’। অবসায়স্থান্=অশ্বগণকে বিমুক্ত করিয়া। এখানে ‘অবসায়’ পদটী ‘অব’ এবং ‘সায়’ এই দুই পদের সমবায় গঠিত। এই দুই পদের গতিসমাস হইয়াছে। ইহাদের যে বিভিন্নতা বা পৃথক্ অস্তিত্ব তাহা পদকারগণ প্রকট করিয়াছেন ‘অব-সায়’ এই সমস্ত পদটীকে অবগ্রহ-যুক্ত করিয়া অর্থাৎ ‘অব’ এবং ‘সায়’ ইহাদের বিভক্ত উচ্চারণ প্রদর্শন করিয়া। যাহার অর্থজ্ঞানে পারিপাট্য নাই, সে কি এই পদটির স্বরূপ নির্ধারণ করিয়া ইহাকে অবগ্রহযুক্ত করিয়া পাঠ করিতে পারে? তাহার পক্ষে সাবগ্রহ পদকে নিরবগ্রহ করিয়া পাঠ করা এবং

১। গাবশ্চ পথ্যদনং তৎসম্ভবশ্চ পয়াদানং পথ্যতমানদ্বাং (স্বঃ স্বাঃ)।

২। নাম ক্রিয়তে যেন শব্দশ্চ স নামকরণঃ প্রত্যয় উচ্যতে (স্বঃ স্বাঃ)।

নিরবগ্রহ পদকে সাবগ্রহ করিয়া পাঠ করাই সম্পূর্ণ সম্ভব। এই অর্থজ্ঞানের পারিপাট্যলাভ হয় নিরুক্তশাস্ত্র হইতে।

অনুবাদ—অবসায় পদ্বতে রুদ্র মূল (হে রুদ্র, চরণবিশিষ্ট বিচরণশীলদিগকে অর্থাৎ গাভীগণকে স্থখে রাখ) এই মন্ত্রে—পদং অবসম্=গাবঃ (গাভীসকল), ‘অবস’ (গো) ইহার পর্যায়বচন ‘পথ্যদন’ (পথের অন্ন)। গমনার্থক অব ধাতু হইতে ‘অবস’ শব্দ নিষ্পন্ন, প্রত্যয় ‘অস’; সেইজন্ত পদকারগণ ইহাকে অবগ্রহযুক্ত করেন না। অবসায়াদান (অশ্বগণকে বিমুক্ত করিয়া) এই মন্ত্রে উপসর্গযুক্ত ‘সো’ ধাতু বিমোচনার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে, সেইজন্ত পদকারগণ ‘অব-সায়’ এই পদটিকে অবগ্রহযুক্ত করেন।

দূতো নিখাত্যা ইদমাজগামেতি পঞ্চম্যর্থপ্ৰেক্ষা বা ষষ্ঠ্যর্থপ্ৰেক্ষা

বাংকারান্তং পরো নিখাত্যা আচক্ষুতি চতুর্থ্যর্থপ্ৰেক্ষাকারান্তম্ ॥ ৩ ॥

নিখাত্যাঃ (মৃত্যুদেবতার নিকট হইতে অথবা মৃত্যুদেবতার) দূতঃ (দূত) ইদম্ (এই স্থানে) আজগাম (আগমন করিয়াছেন) ইতি (এই মন্ত্রের ‘নিখাত্যা’ এই স্থলে) পঞ্চম্যর্থ-প্ৰেক্ষা বা (পঞ্চমী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হইতেছে) ষষ্ঠ্যর্থপ্ৰেক্ষা বা (অথবা ষষ্ঠী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হইতেছে) আংকারান্তম্ (কাজেই এই পদটি আংকারান্ত অর্থাৎ পদটি ‘নিখাত্যাঃ’); পরঃ (পরাগত হইয়া অর্থাৎ ফিরিয়া গিয়া) ‘নিখাত্যৈ’ (মৃত্যুদেবতাকে) আচক্ষু (বল) ইতি (এই মন্ত্রের ‘নিখাত্যা’ এই স্থলে) চতুর্থ্যর্থপ্ৰেক্ষা (চতুর্থী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হইতেছে) ঐকারান্তম্ (কাজেই পদটি ঐকারান্ত অর্থাৎ পদটি ‘নিখাত্যৈ’)।

‘দূতঃ নিখাত্যা ইদমাজগাম’ (ঋগ্বেদ ১০।১৬৫।১) এবং ‘পরো নিখাত্যা আচক্ষু’ (ঋগ্বেদ ১০।১৬৪।১), এই উভয় স্থলেই ‘নিখাত্যি’ শব্দের প্রয়োগ রহিয়াছে। প্রথম মন্ত্রে এই শব্দটি হয় পঞ্চম্যন্ত, আর না হয় ষষ্ঠ্যন্ত, কারণ পঞ্চমী বা ষষ্ঠী বিভক্তির অর্থ ব্যতিরেকে অন্য কোন বিভক্তির অর্থ এখানে সম্ভব হয় না; কাজেই পদটি হইবে বিসর্গান্ত অর্থাৎ ‘নিখাত্যাঃ’, সন্ধিতে বিসর্গের লোপ হইয়াছে। দ্বিতীয় মন্ত্রে ‘নিখাত্যি’ শব্দ নিশ্চয়ই চতুর্থ্যন্ত, কারণ চতুর্থী বিভক্তির অর্থ ব্যতিরেকে অন্য কোন বিভক্তির অর্থ এখানে সম্ভব হয় না; কাজেই পদটি হইবে ঐকারান্ত অর্থাৎ ‘নিখাত্যৈ’, সন্ধিতে ঐকার স্থানে আকার হইয়াছে। দুই মন্ত্রেই ‘নিখাত্যা’ এই অংশ সমান থাকিলেও পদপাঠে একস্থলে হইবে ‘নিখাত্যাঃ’ আর এক স্থলে হইবে ‘নিখাত্যৈ’। এই যে পদবিভাগে বৈলক্ষণ্য অর্থাৎ পদপাঠে একই অংশের ভিন্ন ভিন্ন রূপপ্রাপ্তি, ইহা অর্থভেদজনিত অর্থাৎ কোন্ স্থলে কোন্ বিভক্তির অর্থ উপপন্ন হইবে তাবিষয়ক জ্ঞানের উপর নির্ভর করে। পদবিভাগজ্ঞান অর্থজ্ঞান ব্যতীত হয় না,

অর্থজ্ঞান আবার নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে সম্ভব নহে। কাজেই নিরুক্তশাস্ত্রই পদবিভাগজ্ঞানের প্রতি কারণ।

অনুবাদ—দূতো নিখ্যাত্য ইদমাজ্জগাম (মৃত্যুদেবতার নিকট হইতে অথবা মৃত্যুদেবতার দূত এইস্থানে আগমন করিয়াছেন) এই মন্ত্রের ‘নিখ্যাত্য’ এই স্থলে হয় পঞ্চমী বিভক্তির অর্থ দেখা যায়, আর না হয় ষষ্ঠী বিভক্তির অর্থ দেখা যায়, কাজেই পদটী আঃকারান্ত অর্থাৎ ‘নিখ্যাত্যঃ’; পরঃ নিখ্যাত্য আচক্ষ (কিরিয়া গিয়া মৃত্যুকে বল) এই মন্ত্রের ‘নিখ্যাত্য’ এই স্থলে চতুর্থী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হয়, কাজেই পদটী ঐকারান্ত অর্থাৎ নিখ্যাত্যৈ।

পরঃ সন্নির্কষঃ সংহিতা,^১ পদপ্রকৃতিঃ সংহিতা,^২ পদপ্রকৃতীন

সর্বচরণানাং পার্শ্বদানি ॥ ৪ ॥

পরঃ (সাতিশয়) সন্নির্কষঃ (সংশ্লেষ) সংহিতা (সংহিতা), সংহিতা (সংহিতা) পদপ্রকৃতিঃ (পদপ্রকৃতি—পদ হইয়াছে প্রকৃতি যাহার), সর্বচরণানাং (সমস্ত শাখার) পার্শ্বদানি (প্রাতিশাখ্যসমূহ) পদপ্রকৃতীন (পদকেই প্রকৃতিরূপে আশ্রয় করিয়াছে)।

এখন পদবিভাগপ্রসঙ্গে সংহিতার (সন্ধির) লক্ষণাদি বলিতেছেন। সংহিতা বলিতে বুঝায় পরম সন্নির্কষ বা সংশ্লেষ। এই সন্নির্কষ বা সংশ্লেষ হইবে দুই পদের স্বর অথবা স্বরাধিকৃত ব্যঞ্জনের মধ্যে।^৩ সংহিতার প্রকৃতি অর্থাৎ মূল বা ভিত্তি (basis) পদ। সমস্ত শাখার প্রাতিশাখ্যেরই সিদ্ধান্ত এই যে, পদই সংহিতার প্রকৃতি। সকল প্রাতিশাখ্যেই সংহিতা বর্ণনাপ্রসঙ্গে পদ প্রকৃতিরূপে স্বীকৃত হইয়াছে।^৪ সংহিতা দ্বারা যুক্ত হয় পদ, সংহিতাবদ্ধ পদসমূহের বিভাগই পদবিভাগ।

অনুবাদ—সাতিশয় সন্নির্কষ (সংশ্লেষ) সংহিতা, সংহিতার প্রকৃতি পদ, সর্বশাখার প্রাতিশাখ্যই পদকে প্রকৃতিরূপে আশ্রয় করিয়াছে।

অথাপি যাজ্ঞে দৈবতেন বহবঃ প্রদেশা ভবন্তি ॥ ৫ ॥

অথাপি (আর) যাজ্ঞে (যজ্ঞকর্মে) দৈবতেন (দেবতাজ্ঞাপক শব্দের দ্বারা উপলক্ষিত) বহবঃ (অনেক) প্রদেশাঃ (বিধিবচন) ভবন্তি (আছে)।

নিরুক্তশাস্ত্রের অপর প্রয়োজনও আছে; তাহা হইতেছে কোন্ দেবতা কোন্ মন্ত্রের দ্বারা স্তূতা, কোন্ মন্ত্রের কোন্ দেবতা—তাহা নির্ণয় করা। যজ্ঞকার্যে অনেক বিধিতে

১। পাণিনি ১।৪।১০০

২। ঋক্ প্রাতি ১।১

৩। সন্নির্কষঃ সংশ্লেষঃ স্বরাণাং স্বরাধিকৃতানাং ব্যঞ্জনানাম্ (দুঃ)

৪। পার্শ্বদানি যন্তাং যন্তাং পদনি ভবানি পার্শ্বদানি প্রাতিশাখ্যান্যচ্যন্তে। প্রাতিশাখ্যকারৈরপি পদপ্রকৃতিঃ সংহিতায় আশ্রিতমেবেত্যর্থঃ। তেহপি হি পদানি প্রকৃতিভেনোপাদায় সংহিতামচ্যাক্তে (স্বঃ স্বাঃ)।

দেবতাজ্ঞাপক অর্থাৎ দেবতার অভিধানে সমর্থ শব্দ আছে। যেমন—আগ্নেয়্যাগ্নীধ্রুপতিষ্ঠতে ঐন্দ্র্যা সদো বৈষ্ণব্যা হবির্ধানম্, ইত্যাদি মন্ত্র।^১ যদি বলা যায় আগ্নেয়ী (অগ্নি দেবতা বাহার) ঋকের দ্বারা আগ্নীধ্রের, ঐন্দ্রী (ইন্দ্র দেবতা বাহার) ঋকের দ্বারা সদঃশালার, বৈষ্ণবী (বিষ্ণু দেবতা বাহার) ঋকের দ্বারা হবির্ধানের^২ উপস্থান (উপাসনা) করিবে, তাহা হইলে নির্ণয় করিতে হইবে কোন্ কোন্ মন্ত্রের দেবতা অগ্নি, ইন্দ্র এবং বিষ্ণু। ঈদৃশ নির্ণয় নিরুক্তশাস্ত্র করিয়া থাকে, নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে ইহা সম্ভব হয় না—এইস্থানেই নিরুক্তশাস্ত্রের অপর প্রয়োজনীয়তা। দৈবতেন=দৈবতেন লিঙ্গেন (দেবতাজ্ঞাপক শব্দের দ্বারা উপলক্ষিত, উপলক্ষণে তৃতীয়া); প্রদেশ=বচন, যাহা দ্বারা বিধি প্রদীষ্ট বা কথিত হয়। আগ্নেয়্যাগ্নীধ্রু—এই প্রদেশ অর্থাৎ বিধিবচনটী দৈবতলিঙ্গসম্পন্ন; কারণ—অগ্নি, ইন্দ্র ও বিষ্ণু এই তিন দেবতার জ্ঞাপক শব্দ ইহাতে রহিয়াছে। আগ্নেয়ী=অগ্নিদেবতাক ঋক্, ঐন্দ্রী=ইন্দ্রদেবতাক ঋক্, বৈষ্ণবী=বিষ্ণুদেবতাক ঋক্।

অনুবাদ—আর যজ্ঞকার্যে দেবতাজ্ঞাপক শব্দবিশিষ্ট বহু বিধিবচন আছে।

তদেতেনোপেক্ষিতব্যম্ ॥ ৬ ॥

তৎ (কোনও দেবতাবিশেষ কোন মন্ত্রের দ্বারা স্তুত তাহা) এতেন (নিরুক্তশাস্ত্রের সাহায্যে) উপেক্ষিতব্যম্ (বিচারপূর্বক আলোচনা করিতে হইবে)।

আগ্নেয়ী ঋকের দ্বারা যজ্ঞের কোনও কর্মবিশেষ করিতে হইলে নির্ণয় করিতে হইবে—অগ্নি কোন ঋকের দেবতা। এই নির্ণয় নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে সম্ভব নহে।

অনুবাদ—কোনও দেবতাবিশেষ কোন মন্ত্রের দ্বারা স্তুত তাহা এই নিরুক্তশাস্ত্রের সাহায্যে পরীক্ষা অর্থাৎ বিচারপূর্বক আলোচনা করিতে হইবে।

তে চোদক্রেয়ুলিঙ্গজ্ঞা অত্র স্ম ইতি ॥ ৭ ॥

তে (যাজ্ঞিকগণ)-চেৎ ইতি ক্রয়ুঃ (যদি ইহা বলেন) অত্র (এই বিষয়ে অর্থাৎ কোন দেবতা কোন মন্ত্রের দ্বারা স্তুত তন্নির্গমে) [বয়ঃ] (আমরা) লিঙ্গজ্ঞাঃ (লিঙ্গ অর্থাৎ জ্ঞাপক শব্দের দ্বারা বিজ্ঞাতা) স্মঃ (হইব)।

যাজ্ঞিকগণ বলিতে পারেন—কোন মন্ত্রের দ্বারা কোন দেবতা স্তুত ইহা নির্ণয় করিবার জন্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজন হয় না, কারণ মন্ত্রের মধ্যেই অনেক শব্দ আছে যাহা দ্বারা জানা যাইবে অমুক দেবতা এই মন্ত্রবিশেষের দ্বারা স্তুত। অগ্নিমীড়ে পুরোহিতম্—এই মন্ত্রের মধ্যস্থ ‘অগ্নিম্ ঈড়ে’ (অগ্নিকে স্তুতি করিতেছি) ইত্যাদি পদ হইতেই বুঝা যায় অগ্নি দেবতা এই মন্ত্রের দ্বারা স্তুত; ইহা নির্ণয় করিবার জন্ত আবার নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজন কি?

১। উপতিষ্ঠতে বুচ্ছন্ত্যানৈন্দ্র্যা সদ আগ্নেয়্যাগ্নীধ্রুং বৈষ্ণব্যা হবির্ধানম্ ... (মান. শ্রৌ. সূ. ৩২।১৯)

২। আগ্নীধ্র (আগ্নীধ্রী) সদঃ এবং হবির্ধান—ইহার যজ্ঞভূমিতে নির্ধৃত মণ্ডপবিশেষ।

নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজনীয়তা সম্বন্ধে ঈদৃশ আপত্তির উত্তর পরে বলা হইতেছে। লিঙ্গজ্ঞাঃ = লিঙ্গতো বিজ্ঞাতারঃ (লিঙ্গ অর্থাৎ দেবতাভিধায়ক শব্দের দ্বারা বিজ্ঞানসম্পন্ন)।

অনুবাদ—যাজ্ঞিকগণ যদি ইহা বলেন—আমরা লিঙ্গ অর্থাৎ জ্ঞাপক (দেবতাভিধায়ক) শব্দ হইতে বিজ্ঞানসম্পন্ন হইব অর্থাৎ অমুক দেবতা এই মন্ত্রবিশেষের দ্বারা স্তুত, তাহা জানিব।^১

ইন্দ্রঃ ন ত্বা শবসা দেবতা বায়ুঃ পৃণস্তীতি বায়ুলিঙ্গঃ

চেন্দ্রলিঙ্গঃ চাণ্যেয়ে মন্ত্রে ॥ ৮ ॥

শবসা (বলে) ইন্দ্রঃ ন (ইন্দ্রের সদৃশ) বায়ুঃ [ন] (বায়ুর সদৃশ) ত্বা (তোমাকে) দেবতাঃ (সমস্ত দেবতার) পৃণস্তি (অর্চনা করেন বা প্রীত করেন)^২ ইতি (এই) আণ্যেয়ে (অগ্নিদেবতাক) মন্ত্রে (মন্ত্রে) বায়ুলিঙ্গঃ (বায়ুর অভিধায়ক শব্দ) চ (এবং) ইন্দ্রলিঙ্গঃ চ (ইন্দ্রের অভিধায়ক শব্দ) [স্তুঃ] (রহিয়াছে)।

লিঙ্গ বা জ্ঞাপক শব্দ হইতে এই দেবতাবিশেষই এই মন্ত্রের দ্বারা স্তুত ইহা নির্ণয় করা যায় না। ইন্দ্রঃ ন ত্বা শবসা^৩—এই মন্ত্রে ইন্দ্র ও বায়ু এই দেবতাদ্বয়ের অভিধায়ক শব্দ রহিয়াছে, কিন্তু তাহা বলিয়া ইহার। এই মন্ত্রের দেবতা নহেন। নিরুক্তশাস্ত্র হইতে জানা যাইবে যে ইন্দ্র ও বায়ুর যে অভিধান রহিয়াছে তাহা অপ্রধানভাবে, প্রধানভাবে অভিহিত হইয়াছেন অগ্নি-ই এবং অগ্নি-ই এই মন্ত্রের দেবতা।

অনুবাদ—ইন্দ্রঃ ন ত্বা.....(বলে ইন্দ্রসদৃশ ও বায়ুসদৃশ তোমাকে দেবতার) অর্চনা করেন বা প্রীত করেন) এই অগ্নিদেবতাক মন্ত্রে ইন্দ্রের অভিধায়ক শব্দ এবং বায়ুর অভিধায়ক শব্দ রহিয়াছে।

অগ্নিরিব মন্তো ত্বিষিতঃ সহস্বেতি তথাগ্নির্মানবে মন্ত্রে ॥ ৯ ॥

মন্তো (হে মন্তো) অগ্নিরিব (অগ্নির ন্যায়) ত্বিষিতঃ (দীপ্তিশালী তুমি) সহস্ব (শত্রু-গণকে পরাভূত কর) ইতি (এই) মানবে (মন্যদেবতাক অর্থাৎ মন্য দেবতা যাহার) মন্ত্রে (মন্ত্রে) তথা (সেইরূপে) অগ্নিঃ (অগ্নি অভিহিত হইয়াছেন)।

ইন্দ্রঃ ন ত্বা.....এই মন্ত্রের দেবতা অগ্নি, কিন্তু তাহাতে যেরূপ ইন্দ্র ও বায়ুর অভিধায়ক শব্দ আছে, সেইরূপ অগ্নিরিব মন্তো ত্বিষিতঃ সহস্ব^৪—এই মন্ত্রের দেবতা মন্য, কিন্তু ইহাতে

১। যদি এইরূপ বলেন, তাহার উত্তরে কি বলা যাইতে পারে তাহা পরেই বলিতেছেন—ত এবং ব্রহ্মন্তো বক্তব্যঃ....(দুঃ)।

২। পৃণস্তি অভ্যর্চস্তি (দুঃ) প্রীণয়ন্তি (স্বঃ দ্বাঃ) ; স্বন্দবানীর মতে দেবতা = দেবতাম্ ; এই মতে অর্থ হইবে—যাজ্ঞিকগণ দেবতা তোমাকে অর্চনা বা প্রীত করেন।

৩। স্বর্বেদ ৬।৪।৭

৪। স্বর্বেদ ১০।৮৪.২

১.৩.৬.১১]

প্রথম অধ্যায়

১৬৩

অগ্নির অভিধায়ক শব্দ রহিয়াছে। নিরুক্তশাস্ত্র হইতেই জানা যাইবে অগ্নির অভিধান এই মন্ত্রে প্রধানভাবে হয় নাই, অগ্নি এই মন্ত্রের দেবতা নহেন, প্রধানভাবে অভিহিত হইয়াছেন মনু্য এবং মনু্যই এই মন্ত্রের দেবতা।

অনুবাদ—সেইরূপ অগ্নিরিব মনু্যো.....(হে মনু্যো, অগ্নির ত্রায় দীপ্তিশালী তুমি শত্রুগণকে পরাভূত কর) এই মনু্যদেবতাক মন্ত্রে অগ্নি অভিহিত হইয়াছেন।

ত্বিষিতো জলিতঃ, ত্বিষিরিত্যপ্যশু দীপ্তিনাম ভবতি ॥ ১০ ॥

ত্বিষিতঃ (‘ত্বিষিত’ এই শব্দটী) = জলিতঃ (জলিত অর্থাৎ দীপ্তিশালী), অশু (নৈরুক্ত অর্থাৎ নিরুক্তকারের মতে) ত্বিষিঃ ইতি অপি (‘ত্বিষ্’ এই ধাতুও) দীপ্তিনাম (দীপ্ত্যর্থক) ভবতি (হয়)।

‘ত্বিষিত’ শব্দের অর্থ জলিত অর্থাৎ দীপ্তিশালী। ‘ত্বিষিত’ শব্দটী ত্বিষ্ শব্দের উত্তর ইতচ্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন, ত্বিষ্ শব্দটী ত্বিষ্ ধাতুর উত্তর ক্টিপ্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। ত্বিষ্ ধাতু নৈষট্ঠক কাণ্ডে দীপ্ত্যর্থক বলিয়া পঠিত না হইলেও ‘দীপ্তি পাওয়া’ অর্থ প্রকাশ করে।^১ নিরুক্তকার এবং নিরুক্তশাস্ত্রাভিজ্ঞ যাহারা, তাঁহারা ত্বিষ্ শব্দটাকে দীপ্তিসমানার্থক বলিয়া গ্রহণ করেন। কাজেই ত্বিষিত = জলিত (দীপ্তিবিষিষ্ট)। স্বন্দর্য্যমী মনে করেন যাক্ষ এখানে প্রসঙ্গতঃ ‘ত্বিষি’ এই শব্দেরই নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন।^২

অনুবাদ—ত্বিষিত = জলিত, নৈরুক্ত অর্থাৎ নিরুক্তকার এবং নিরুক্তশাস্ত্রাভিজ্ঞবিগের মতে ‘ত্বিষ্’ এই ধাতুও দীপ্ত্যর্থক হয়।

অথাপি জ্ঞানপ্রশংসা ভবত্যজ্ঞাননিন্দা চ ॥ ১১ ॥

অথাপি (আর) জ্ঞানপ্রশংসা (জ্ঞানের প্রশংসা) চ (এবং) অজ্ঞাননিন্দা (অজ্ঞানের নিন্দা) ভবতি (হইয়া থাকে)।

লোকে এবং শাস্ত্রে সর্বত্রই জ্ঞানের প্রশংসা এবং অজ্ঞানের নিন্দা দেখিতে পাওয়া যায়। জ্ঞানলাভপূর্বক অনিন্দনীয় হওয়ার চেষ্টা সর্বতোভাবে কর্তব্য। বেদ সমস্ত জ্ঞানের আকর, বেদার্থবোধ ব্যতিরেকে জ্ঞানলাভ সম্ভব নহে; বেদার্থবোধ আবার নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে হয় না। কাজেই অজ্ঞানহেতুক নিন্দার হাত হইতে পরিত্রাণ পাইতে হইলে এবং জ্ঞানহেতুক প্রশংসালভের অধিকারী হইতে হইলে নিরুক্তশাস্ত্রের অধ্যয়ন একান্ত প্রয়োজন। এইস্থানেই নিরুক্তশাস্ত্রের অপর প্রয়োজনীয়তা।

অনুবাদ—আর জ্ঞানের প্রশংসা এবং অজ্ঞানের নিন্দা হইয়া থাকে।

॥ ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অশু নৈরুক্ত অর্থাৎ নৈষট্ঠক কাণ্ডে পঠিতমপি দীপ্তিনামহু ত্বিষিরিত্যপ্যশু দীপ্তিরিত্যেতন্মাম প্রসিদ্ধং ভবতি (নিঃ বিঃ)।

২। ত্বিষিরিত্যপ্যশু দীপ্তিনামভবতীতি প্রাসঙ্গিকং ত্বিষিষদন্ত নির্বচনম্।

সপ্তম পরিচ্ছেদ

স্বাগুরয়ং ভারহারঃ কিলাভূদধীত্য বেদং ন বিজানাতি যোহর্থম্ ।
 যোহর্থজ্ঞ ইৎ সকলং ভদ্রমশ্নুতে নাকমেতি জ্ঞানবিধূতপাপুনা ॥
 যদগৃহীতমবিজ্ঞাতং নিগদেনৈব শব্দ্যতে ।
 অনগ্নাবিব শুকৈধো ন তজ্জলতি কহিচিৎ ॥ ১ ॥

অয়ং (এই ব্যক্তি) ভারহারঃ (ভারবাহী) স্বাগুঃ (বৃক্ষ) অভূৎ (ভবতি—হয়) কিল (ইহা প্রসিদ্ধ)^১, যঃ (যে) বেদং (বেদ) অধীত্য (পাঠ করিয়া) অর্থং (অর্থ) ন বিজানাতি (জানে না) ; যঃ (যিনি) অর্থজ্ঞঃ (অর্থজ্ঞানসম্পন্ন) [সঃ] ইৎ (তিনিই) সকলং (সমস্ত) ভদ্রং (শ্রেয়ঃ) অশ্নুতে (লাভ করেন), জ্ঞানবিধূতপাপুনা (জ্ঞানের দ্বারা পাপক্ষালন করিয়া) নাকম্ (স্বর্গ) এতি (প্রাপ্ত হয়েন) ।

যৎ (যাহা) অবিজ্ঞাতং (বিজ্ঞাত না হইয়া) গৃহীতং (গৃহীত হয়) নিগদেন এব (পাঠ-রূপেই) শব্দ্যতে (উচ্চারিত হয়), অনগ্নৌ (অগ্নিরহিত প্রদেশে) শুকৈধঃ ইব (শুষ্ককাষ্ঠ-খণ্ডের ত্রায়) কহিচিৎ (কখনও) তৎ (তাহা) ন জলতি (ফলপ্রসূ হয় না) ।

লোকে জ্ঞানের প্রশংসা ও অজ্ঞানের নিন্দা চিরপ্রসিদ্ধ। শাস্ত্রেও যে ঐদৃশ প্রশংসা নিন্দা আছে তাহা শাস্ত্রীয় বাক্য উদ্ধৃত করিয়া প্রদর্শন করিতেছেন। প্রথম শ্লোকের প্রথমার্ধে অজ্ঞানের নিন্দা এবং দ্বিতীয়ার্ধে জ্ঞানের প্রশংসা করা হইয়াছে। যিনি বেদ পাঠ করেন অথচ বেদের অর্থজ্ঞান যাহার নাই, তিনি স্বাগু সদৃশ। স্বাগু শব্দের অর্থ বৃক্ষ।^২ বৃক্ষ যেরূপ ফলপুষ্পের ভারই বহন করে, ফলের আশ্রয় এবং পুষ্পের আশ্রাণাদিজনিত স্ত্রুথের ভাগী হয় না, সেইরূপ যিনি অর্থজ্ঞান লাভ না করিয়া বেদ পাঠ করেন, তিনিও অধ্যয়নজনিত ক্লেশই বহন করেন, বেদপাঠজনিত শ্রেয়ঃ লাভ করিতে পারেন না। আর যিনি অর্থজ্ঞানের অধিকারী তিনি ইহলোকে সকল প্রকারের শ্রেয়ঃ লাভ করেন, জ্ঞানের দ্বারা তাঁহার সমস্ত পাপ ক্ষয়প্রাপ্ত হয় এবং মৃত্যুর পরে তিনি স্বর্গে গমন করেন। দ্বিতীয় শ্লোকে অজ্ঞানের নিন্দা করা হইতেছে। অগ্নিরহিত প্রদেশে কাষ্ঠখণ্ড শুষ্ক হইলেও যেরূপ প্রজ্বলিত হয় না, সেইরূপ আচার্য্যের নিকট হইতে যিনি বেদ গ্রহণ করেন অথচ অর্থজ্ঞান লাভ করেন না, যিনি পাঠরূপেই

১। কিলেতানেন লোকপ্রসিদ্ধিদ্যোতাতে (সায়ণ)।

২। স্বাগুবৃক্ষঃ স যথা পত্রপুষ্পফলানামাস্মীয়ানাং ধারণমাত্রৈণৈব সম্বধ্যতে ন তজ্জৈর্গন্ধরসরূপম্পর্শোপভোগ-হৃথৈঃ (দ্রঃ) ; স্বাগু শব্দের অর্থ গর্দভও হইতে পারে ; গর্দভ চন্দনভারই বহন করে, চন্দনের উপভোগ তাহার অন্বষ্টে ঘটে না, ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট—অথবা, স্বাগুগর্দভঃ স যথা চন্দনভারং বহতোব ন তদুপভোগেনাভিসম্বধ্যতে (দ্রঃ) । হিন্রশাখঃ শুষ্কঃ বৃক্ষমূলঃ স্বাগুশব্দেনোচ্যতে—স চ যথেকনার্থমবোপবৃজ্যতে ন তু পুষ্পফলার্থম্ (সায়ণ) ।

বেদের উচ্চারণ করেন' অর্থাৎ মাত্র বেদ পাঠ করিয়াই যিনি কৃতার্থম্ভূত হইবেন, অর্থজ্ঞানের ধার ধারেন না, বেদপাঠজনিত শ্রেয়ঃ এবং অভ্যুদয় তাঁহার লাভ হয় না।^২

অনুবাদ—এই ব্যক্তি ভারবাহী স্বাগু বলিয়া প্রসিদ্ধ হয় যে বেদ পাঠ করিয়া বেদের অর্থ জানে না। যিনি অর্থজ্ঞান তিনি সকল প্রকারেই শ্রেয়ঃ লাভ করেন এবং জ্ঞানের দ্বারা পাপ ক্ষয় করিয়া স্বর্গে গমন করেন। যাহা আচার্য্য-মুখ হইতে অবিজ্ঞাত (অবুদ্ধ) অবস্থায় গৃহীত হয়, পাঠরূপেই উচ্চারিত হয়, অগ্নিরহিত প্রদেশে শুষ্ক কাষ্ঠখণ্ডের তায় কখনও তাহা ফলপ্রসূ হয় না।

স্বাগুস্তিষ্ঠতেরথোর্তেররণস্থো বা ॥ ২ ॥

স্বাগুঃ (‘স্বাগু’ এই শব্দটি)। তিষ্ঠতেঃ (‘স্বা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে) ; অর্থঃ (‘অর্থ’ এই শব্দটি) অর্ন্তেঃ (‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে), বা (অথবা) অরণস্থঃ (অরণ অর্থাৎ গমন বা তিরোধান হইলেও ইহা স্থিত থাকে)।

প্রসঙ্গত ‘স্বাগু’ শব্দের এবং ‘অর্থ’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। স্বাগু—স্বা+গু (উগাদি ৩১৭) ; স্বাগু একস্থানে বর্তমানই থাকে, চলাফেরা করে না।^৩ অর্থ=ঋ+থন্ (উগাদি ১৬১) ; ‘ঋ’ ধাতুর অর্থ ‘গমন’, দেখা যায় শব্দ হইতেই অর্থের গমন বা বোধ হয়। হিরণ্যাদিরূপ যে অর্থ তাহাও এক ব্যক্তির নিকট হইতে অত্র ব্যক্তির নিকট গমন করে।^৪ অথবা অর্থ অরণস্থ। অরণ (ঋ+অনট্) শব্দের অর্থ গমন ; শব্দের গমন বা তিরোধান হইলেও অর্থাৎ শব্দ উচ্চারিত হইয়া বিনষ্ট হইলেও অর্থ বর্তমান থাকে, শব্দের সহিতই তিরোহিত হয় না, ইহা অনুভবসিদ্ধ। আর, হিরণ্যাদি অর্থও অর্থস্বামীর গমন বা মৃত্যু হইলেও বর্তমান থাকে, তাহার সহিতই চলিয়া যায় না, ইহা প্রত্যক্ষ দৃষ্ট।^৫ ‘অর্থ’ শব্দের এই অর্থ লাভ করিতে হইলে ‘ঋ’ ধাতু এবং ‘স্বা’ ধাতু—এই উভয় ধাতু হইতে শব্দটির সাধন করিতে হইবে (‘ঋ’ ধাতুর অন্+‘স্বা’ ধাতুর থ)।

অনুবাদ—‘স্বাগু’ শব্দ ‘স্বা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘অর্থ’ শব্দ ‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; অথবা অর্থ=অরণস্থ (‘ঋ’ ধাতু ও ‘স্বা’ ধাতু—এই উভয় ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) অর্থাৎ শব্দের গমন হইলেও যাহা বর্তমান থাকে।

॥ সপ্তম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। নিগদেন পাঠরূপেই (সায়ণ)।

২। যো বেদার্থস্থানভিজ্ঞোহধ্যোত স বেদাধ্যয়নভারমাক্রেণৈব সম্বধ্যতে ন তু তদীয়েন ফলেন ... (হুঃ)।

৩। স হি তিষ্ঠতেব ন চলতি (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। অর্থোহর্তেগর্তার্থস্ত। যস্তাবচ্ছদস্তার্থঃ স তস্মাৎ গমতে, যো হিরণ্যাদিঃ সোহপ্যানাদিনা ব্যবহারেণাস্তস্মাৎ পুরুষাদস্তাং গচ্ছতি (স্বঃ স্বাঃ)।

৫। অরণস্থো বা। অরণঃ গমনঃ শব্দস্ত তাবদুচ্চারিতস্ত তিরোধানঃ তস্মিন্নর্থাস্তিষ্ঠতি, ন শব্দেন সহ তিরোধীয়তে ; ইতরত্রাপি গমনঃ মরণঃ স্বামিনস্তস্মিন্ হিরণ্যাদিরর্থাস্তিষ্ঠতি, ন স্বামিনা সহ গচ্ছতীতি (স্বঃ স্বাঃ)।

অষ্টম পরিচ্ছেদ

উত ত্বঃ পশ্চন্ন দদর্শ বাচ মুত ত্বঃ শৃণ্ব শৃণোত্যোনাম্ ।

উতো ত্বস্মৈ তব্বং বিসম্বে জায়েব পত্য উশতী স্ত্বাসাঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১০।৭১।৩)

ত্বঃ (এক ব্যক্তি অর্থাৎ কেহ কেহ) বাচঃ (বাক্য) পশ্চন্ উত ' (দেখিয়াও) ন দদর্শ^১ (ন পশ্চতি—দেখে না), এনাং (বাক্য) শৃণ্ উত (শুনিয়াও) ন শৃণোতি (শোনে না), উতো (আর)^২ বাচঃ (বাক্য) ত্বস্মৈ (একজনের অর্থাৎ কাহারও কাহারও নিকট) তব্বং^৩ (দেহ) বিসম্বে^৪ (বিবৃত করে), পত্যো (পতির নিকট) উশতী^৫ (অভিলাষবতী অর্থাৎ প্রেমপরিপূর্ণ) স্ত্বাসাঃ (স্তনির্মলপরিচ্ছদধারিণী) জায়া ইব (পত্নীর স্থায়) ।

এই মন্ত্রে প্রথমার্ধে অজ্ঞানের নিন্দা এবং দ্বিতীয়ার্ধে জ্ঞানের প্রশংসা করা হইয়াছে । যাহার জ্ঞান নাই সে বাক্য দেখিয়াও অর্থাৎ মনে মনে অভ্যাস এবং পর্যালোচনা করিয়াও বাক্য দর্শন করিতে পারে না অর্থাৎ বাক্যের যাহা ফল তাহা লাভ করিতে পারে না । বাক্যের যাহা ফল অর্থাৎ বাক্যের দ্বারা যাহা বোদ্ধব্য তাহার লাভ হয় বাক্যের অর্থবোধ হইলে ; যে নিরুক্তাদি শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া জ্ঞান লাভ করে নাই, তাহার অর্থবোধ হইবে কি প্রকারে ? এইরূপ অজ্ঞান ব্যক্তি বাক্য শ্রবণ করিয়াও শ্রবণ করে না, কারণ বাক্য শ্রবণের ফল হইল কোন কার্যে প্রবৃত্ত হওয়া অথবা কোন কার্য হইতে নিবৃত্ত হওয়া ; অজ্ঞানতাবশতঃ যে বাক্যের অর্থবোধ করিতে পারে না, সে কোনও বাক্য শ্রবণ করিয়া কোন কার্যে প্রবৃত্তও হয় না, কোন কার্য হইতে নিবৃত্তও হয় না । জ্ঞানী ব্যক্তির নিকট কিন্তু বাক্য স্বীয় দেহ বিবৃতই করিয়া দেয়, যেমন প্রেমবতী নির্মলপরিচ্ছদপরিহিতা পত্নী স্বীয় দেহ পতির নিকট সন্তোগার্থ বিবৃত করেন । বাক্য স্বীয় দেহ বিবৃত করে—ইহার অর্থ বাক্য স্বপ্রকাশ হয়, বাক্য তাহার বোদ্ধব্য বস্তু নিজেই প্রকট করিয়া দেয় ; যিনি জ্ঞানী, নিরুক্তব্যাকরণাদি শাস্ত্রে যাহার অভিজ্ঞতা আছে, তাহার নিকট কোনও বাক্য অবুদ্ধ থাকে না, তিনি পর্যালোচনা করিয়া সকল বাক্যেরই বোদ্ধব্য বস্তু কি তাহা হৃদয়ঙ্গম করিয়া থাকেন ।

১। উত=অপি (দ্বিতীয় সূত্রে দ্রষ্টব্য) ; উত শব্দোৎপাদন সমানার্থঃ (দুঃ) ।

২। দদর্শ=পশ্চতি (দ্বিতীয় সূত্রে দ্রষ্টব্য) ; দদর্শেতি ছান্দোগ্যে লিট্ লড়র্থে (নিঃ বিঃ) ।

৩। উতো=অপি (চতুর্থ সূত্রে দ্রষ্টব্য) ; উতো ইতি তু শব্দস্তার্থে (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। তব্বং তব্বং 'বা ছন্দসি.....' (পা ৬।১।১০-১০৭) ।

৫। বিসম্বে স্তর্ভেগ্যর্থস্তাস্তহিত্যর্থস্তদং রূপম্, বিবিধং রূপং গময়তি বিবৃণুতে প্রকাশয়তীত্যর্থঃ স্বঃ স্বাঃ)

৬। উশতী কাময়মানা (স্বঃ স্বাঃ, সারণ) ।

অনুবাদ—কেহ কেহ বাক্য দেখিয়াও দেখে না, কেহ কেহ বাক্য শ্রবণ করিয়াও শ্রবণ করে না; কাহারও কাহারও নিকট বাক্য কিন্তু দেহ বিবৃত করে, পতির নিকট অভিলাষবতী নির্মলপরিচ্ছদপরিহিতা পত্নীর গায়।

অপ্যেকঃ পশ্যন্ন পশ্যতি বাচম্ অপি চ শৃণ্বন্ন শৃণোত্যেনাম্ ॥ ২ ॥

উত ত্বঃ পশ্যন্ন দদর্শ বাচম্=অপ্যেকঃ পশ্যন্ন পশ্যতি বাচম্ (উত=অপি, ত্বঃ=একঃ, দদর্শ=পশ্যতি); উত ত্বঃ শৃণ্বন্ন শৃণোত্যেনাম্=অপি চ শৃণ্বন্ন এনাং শৃণোতি ।

ব্যাখ্যা ও অনুবাদ ইতঃ পূর্বেই করা হইয়াছে ।

ইত্যবিদ্বাংসমাহার্কিম্ ॥ ৩ ॥

ইতি (এই) অর্কিম্ (মন্তাদ্বিভাগ) অবিদ্বাংসম্ (অবিদ্বান্ অর্থাৎ জ্ঞানহীন ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া) আহ (বলা হইয়াছে) ।

মন্তের প্রথম অর্ক অবিদ্বান্ ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া বলা হইয়াছে অর্থাৎ এই অর্কে অজ্ঞানের নিন্দা করা হইয়াছে ।

অনুবাদ—এই মন্তাদ্বিভাগ অজ্ঞান ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া বলা হইয়াছে ।

অপ্যেকস্মৈ তন্মৎ বিসম্ ইতি স্বমাত্মানং বিবৃণুতে জ্ঞানম্ ॥ ৪ ॥

উতো ত্বস্মৈ তন্মৎ বিসম্=অপ্যেকস্মৈ তন্মৎ বিসম্ ; অপ্যেকস্মৈ তন্মৎ বিসম্=ইতি (এই বাক্য)=স্বম্ (স্বীয়) আত্মানং (দেহকে) বিবৃণুতে (বিবৃত করে); স্বম্ আত্মানম্=জ্ঞানম্=অর্থম্ (স্বীয় দেহ অর্থাৎ জ্ঞান বা বাক্যের অর্থ) ।

(উত=অপি, ত্বস্মৈ=একস্মৈ, তন্মৎ=স্বম্ আত্মানম্=জ্ঞানম্, বিসম্=বিবৃণুতে) ।

অনুবাদ—উতো ত্বস্মৈ তন্মৎ বিসম্=আর এক ব্যক্তির নিকট বাক্য স্বীয় দেহ অর্থাৎ তাহার অর্থ বিবৃত করে ।

প্রকাশনমর্থস্তাহনয়া বাচা ॥ ৫ ॥

অনয়া (এই) বাচা (বাক্যের দ্বারা) অর্থস্তা (অর্থের) প্রকাশনম্ (প্রকটন) আহ (বলিতেছেন) ।

এই বাক্যের দ্বারা অর্থাৎ ‘উতো ত্বস্মৈ তন্মৎ বিসম্’ মন্তের এই তৃতীয় চরণের দ্বারা বলা হইয়াছে যে ‘বাক্য স্বীয় অর্থ প্রকাশ করে’ । ‘বাক্য নিজের দেহ বিবৃত করে,’ ইহার অর্থ এই নহে যে মন্তৃগাণ্ডির গায় বাক্যেরও কোন দেহ আছে এবং বাক্য তাহা বিবৃত করে; কিন্তু বাক্য স্বপ্রকাশ হয়, নিজের অর্থ নিজেই প্রকটিত করে, ইহাই এই বাক্যের তাৎপর্য ।

অনুবাদ—এই বাক্যের দ্বারা অর্থের প্রকাশন বলা হইয়াছে ।

উপমোক্তময়া বাচা ॥ ৬ ॥

উক্তময়া (অস্তিম) বাচা (বাক্যের দ্বারা) উপমা (উপমা) [উচ্যতে] (কথিত হইতেছে) ।

অস্তিম বাক্যের দ্বারা অর্থাৎ মস্ত্রের চতুর্থ চরণের দ্বারা উপমা প্রদর্শন করা হইয়াছে ।

অনুবাদ—অস্তিম বাক্যের দ্বারা উপমা কথিত হইতেছে ।

জায়েব পত্যে কাময়মানা সুবাসা ঋতুকালেষু ॥ ৭ ॥

জায়েব পত্য উশতী সুবাসাঃ—জায়েব পত্যে কাময়মানা সুবাসাঃ ঋতুকালেষু (উশতী—কাময়মানা) ।

মস্ত্রের চতুর্থ চরণের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন ।

অনুবাদ—জায়েব পত্য উশতী সুবাসাঃ—জায়েব পত্যে কাময়মানা সুবাসাঃ ঋতুকালেষু (ঋতুকালে অভিলাষবতী সুনির্খল অর্থাৎ রজ্জোবিহীনপরিচ্ছদপরিহিতা পত্নী যেরূপ পতির নিকট স্বীয় দেহ বিবৃত করেন) ।

সুবাসাঃ কল্যাণবাসাঃ ॥ ৮ ॥

সুবাসাঃ=কল্যাণবাসাঃ (কল্যাণ অর্থাৎ নির্খল বা রজ্জোবিহীন হইয়াছে ‘বাসন্’ অর্থাৎ পরিচ্ছদ গ্রহণ) ।

অনুবাদ—সুবাসাঃ=কল্যাণবাসাঃ (নির্খল বা রজ্জোবিহীনপরিচ্ছদধারিণী) ।

কাময়মানা ঋতুকালেষু ॥ ৯ ॥

উশতী=কাময়মানা ঋতুকালেষু (ঋতুকালে অভিলাষবতী) ।

অনুবাদ—উশতী—কাময়মানা ঋতুকালেষু (ঋতুকালে অভিলাষবতী) ।

যথা স এনাং পশ্চতি স শৃণোতীত্যর্থজ্ঞপ্রশংসা ॥ ১০ ॥

যথা (যেরূপ) সঃ (পতি) এনাং (পত্নীকে) পশ্চতি (দর্শন করেন) সঃ (পতি) শৃণোতি (পত্নীর বাক্য শ্রবণ করেন); ইতি (ইহা) অর্থজ্ঞপ্রশংসা (অর্থভিজ্ঞ ব্যক্তির প্রশংসা) ।

পতি যেমন সন্তোগার্থ সমাগতা পত্নীকে দর্শন করেন, তাহার কথা আদরের সহিত শ্রবণ করেন, জ্ঞানী ব্যক্তির নিকট কোন বাক্য সুমুপস্থিত হইলে তিনি সেইরূপ যথাযথভাবে সেই বাক্যটিকে দর্শন করেন এবং শ্রবণ করেন অর্থাৎ জ্ঞানী ব্যক্তির নিকট বাক্যের অর্থ সুস্পষ্ট প্রকাশ পায় এবং বাক্যের অর্থ দৃঢ়রূপে করিয়া তিনি কোনও কার্যে প্রবৃত্ত হইবেন অথবা কোনও কার্য হইতে নিবৃত্ত হইবেন; তিনি ধ্বনিমাত্রই শ্রবণ করেন না, বাক্যের মর্মার্থ সম্যক উপলব্ধি করেন । পত্নীর সহিত বাক্যের যে উপমা দেওয়া হইয়াছে তাহা দ্বারা দৃষ্ট

১.৩.৮.১১]

প্রথম অধ্যায়

১৬৯

অর্থ ই বুঝা যায়। মন্ত্রটির দ্বিতীয়ার্দ্ধে অর্থজ্ঞ যে ব্যক্তি অর্থাৎ যিনি নিরুক্তব্যাকরণাদি শাস্ত্রে জ্ঞানলাভ করতঃ বাক্যের অর্থ বুঝিতে সমর্থ, তাহারই প্রশংসা করা হইয়াছে।

অনুবাদ—পতি যেরূপ ইহাকে (পত্নীকে) দর্শন করেন, পত্নীর বাক্য শ্রবণ করেন—ইহা অর্থজ্ঞ ব্যক্তির প্রশংসা।

তন্ত্রোত্তরা ভূয়সে নির্বচনায় ॥ ১১ ॥

উত্তরা (এতৎপরবর্তী ঋক্ বা মন্ত্র) তন্ত্র (তাহার অর্থাৎ জ্ঞানপ্রশংসা এবং অজ্ঞাননিন্দারূপ অর্থের) ভূয়সে (অধিকতর) নির্বচনায় (কখন বা বর্ণনার ক্ষণ)।

যে মন্ত্রটি ব্যাখ্যা করা হইল তাহার পরবর্তী মন্ত্রটির তাৎপর্য ও জ্ঞানেরই প্রশংসায় এবং অজ্ঞানের নিন্দায়। এই পরবর্তী মন্ত্রটিতে জ্ঞানের প্রশংসা এবং অজ্ঞানের নিন্দা অধিকতর স্পষ্টভাবে প্রতিপাদিত হইয়াছে।

অনুবাদ—এতৎপরবর্তী ঋক্ (মন্ত্র) সেই অর্থের অর্থাৎ জ্ঞানের প্রশংসার এবং অজ্ঞানের নিন্দার অধিকতর নির্বচন বা বর্ণনার ক্ষণ।

॥ অষ্টম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। তন্ত্রোত্তরা ভূয়সে নির্বচনায় (স্বঃ স্বঃ)।

নবম পরিচ্ছেদ

উত স্বং সখে স্থিরপীতমালনৈনং হিমন্যপি বাজিনেষু ।

অধেষা চরতি মায়ৈষ বাচং শুশ্রবান্ অফলামপুষ্পাম্ ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১০৭১৫) ।

উত (আর) স্বং (একজনকে অর্থাৎ অর্থজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তিকে) সখে (বাক্যজনিত সখিভাবে অর্থাৎ বিষয়সমাজের সদালাপে) স্থিরপীতম্ (দৃঢ় বা উত্তম ভাবগ্রাহী) আলঃ (বলিয়া থাকেন), বাজিনেষু (বাক্যের দ্বারা জেয় পদার্থবিষয়ে) অপি (আর) এনং (ইহাকে) [কে অপি] (কেহই) ন হিমন্তি (প্রাপ্ত হইবেন না অর্থাৎ ইহার সমকক্ষ হইতে পারেন না); এষ (এই ব্যক্তি অর্থাৎ অর্থজ্ঞানবিরহিত ব্যক্তি) অফলাম্ (ফলরহিত) অপুষ্পাম্ (পুষ্পরহিত) বাচং (বাক্য) শুশ্রবান্ (শ্রবণ করতঃ) অধেষা (ফলের অপ্রদাত্রী) মায়্যা (বাক্যরূপ মায়ার বশীভূত হইয়া) চরতি (বিচরণ করে) ।

এই মস্ত্রে প্রথমার্দ্ধে জ্ঞানের প্রশংসা এবং দ্বিতীয়ার্দ্ধে অজ্ঞানের নিন্দা স্পষ্টতর ভাবে করা হইয়াছে । ষাঁহার জ্ঞান আছে, তিনি সখে স্থিরপীত । ‘সখ্য’ শব্দের অর্থ ‘বাক্যসখ্য’ অর্থাৎ বাক্যজনিত সখিভাব বা বিষয়সমাজে যে সমস্ত সংকথা বা সদালাপ হয় তাহা ; ‘স্থিরপীত’ শব্দের অর্থ ‘উত্তম ভাবগ্রাহী’ । ষাঁহার জ্ঞান আছে তিনিই বিদ্বান্ ব্যক্তিগণের যে সংকথা বা সদালাপ তাহার ভাব গ্রহণ করিতে পারেন । কেবল ইহাই নহে, বাজিন অর্থাৎ বাগ্জ্যেয় বা বাক্যপ্রতিপাত্ত অর্থপরিজ্ঞানবিষয়ে তাহার যেরূপ নিপুণতা পরিলক্ষিত হয় তাদৃশ নিপুণতা অল্প কাহারও পক্ষে সম্ভব নহে । পক্ষান্তরে, অজ্ঞান ব্যক্তি মাত্র বাক্য শ্রবণই করে, কিন্তু বাক্যের ফলপুষ্প গ্রহণে সমর্থ হয় না অর্থাৎ বাক্যের অর্থ সম্যক হৃদয়ঙ্গম করিতে পারে না । অজ্ঞান ব্যক্তির নিকট বেদবাক্য মায়ামাত্র ; মায়্যগ্রস্ত ব্যক্তি বৃথাই উদকভ্রমে মরীচিকার প্রতি ধাবমান হয়, মরীচিকা তাহার পিপাসানিবৃত্তি করিতে পারে না ; অজ্ঞান ব্যক্তিও বৃথাই বেদবাক্য শ্রবণ করে, বেদবাক্য তাহার নিকট ফলদাত্রী গাভী নহে অর্থাৎ বেদবাক্যের যাহা ফল, বেদবাক্যের প্রতিপাত্ত যে বস্তু—যজ্ঞজ্ঞান, দেবতাজ্ঞান এবং আত্মজ্ঞান, তাহা তাহার নিকট প্রতিভাত হয় না । ’

অনুবাদ—আর একজনকে পণ্ডিতগণ সখে স্থিরপীত বলিয়া বর্ণনা করেন অর্থাৎ বাক্যজনিত সখিভাবে বা বিষয়গণের সদালাপে উত্তম ভাবগ্রাহী বলিয়া বর্ণনা করেন । এই ব্যক্তি অর্থাৎ আর একজন পুষ্পফলরহিত বাক্য শ্রবণকরতঃ ফলের অদাত্রী মায়ার দ্বারা সমাবৃত হইয়া বিচরণ করে ।

অপ্যেকং বাক্সথ্যে স্থিরপীতমাছ রমমাণং বিপীতার্থম্ ॥ ২ ॥

উত স্বং সথ্যে স্থিরপীতমাছঃ = অপ্যেকং সথ্যে স্থিরপীতম্ আছঃ, স্থিরপীতম্—রমমাণং বিপীতার্থম্ । (উত = অপি স্বং = একম্, সথ্যে = বাক্সথ্যে) ।

মন্ত্রে সথ্য শব্দের অর্থ বাক্সথ্য অর্থাৎ বাক্যের দ্বারা জনিত সখিত্ব বা বন্ধুভাব । বিদ্বান্ ব্যক্তিগণের মধ্যে যে সংকথা তাহাই সখিত্বের বা বন্ধুভাবের প্রয়োজক বলিয়া সথ্য শব্দের অর্থ এখানে ঈদৃশ সংকথা বা সদালাপ ।^১ স্থিরপীত শব্দের অর্থ—রমমাণ (আনন্দের উপভোক্তা) বিপীতার্থ (ভাবগ্রাহী) ব্যক্তি । বিদ্বৎসভায় যে সমস্ত সদালাপ হয় জ্ঞানী ব্যক্তি তাহাতে আনন্দ উপভোগ করেন এবং তাহার ভাব যথাযথরূপে গ্রহণ করিতে সমর্থ হন । স্থিরং পীতং (মধু) যেন (যিনি নিরুদ্ধেগে মধুপান করেন) এই ভাবের সমাসে ‘স্থিরপীত’ শব্দের অর্থ ‘রমমাণ’ (আনন্দভোক্তা) এবং স্থিরং পীতং (অর্থজাতং ভাবজাতমিতি যাবৎ) যেন (যিনি স্থির ভাবে অর্থসমূহ অর্থাৎ ভাবসমূহ পান করেন) এই ভাবের সমাসে ‘স্থিরপীত’ শব্দের অর্থ ‘বিপীতার্থ’ (ভাবগ্রাহী) হইতে পারে ।^২

অনুবাদ—উত স্বং সথ্যে স্থিরপীতমাছঃ = অপ্যেকং বাক্সথ্যে স্থিরপীতমাছঃ রমমাণং বিপীতার্থম্ (আর এক জনকে বাক্যজনিত সখিভাবে স্থিরপীত বলিয়া বর্ণনা করেন ; স্থিরপীত—রমমাণ অর্থাৎ আনন্দভোক্তা এবং বিপীতার্থ অর্থাৎ ভাবগ্রাহী) ।

দেবসথ্যে রমণীয়ে স্থান ইতি বা ॥ ৩ ॥

বা (অথবা) [সথ্যে ইত্যস্তার্থঃ] (‘সথ্যে’ ইহার অর্থ) দেবসথ্যে (দেবতাদিগের সহিত সথ্য বা বন্ধুত্ব হয় যথায় ঈদৃশ) রমণীয়ে স্থানে (রমণীয় স্থানে) ।

অথবা সথ্য শব্দের অর্থ হইতে পারে রমণীয় স্থান, যথায় দেবতাগণের সহিত সথ্য হয় অর্থাৎ দেবলোক । যাহারা জ্ঞানী তাহারা দেবলোকে গমন করেন এবং তথায় আনন্দ উপভোগ করেন । সথ্য শব্দের অর্থ দেবসথ্য (দেবলোক) করিলে স্থিরপীত শব্দের অর্থ করিতে হইবে মাত্র ‘রমমাণ’ ।

অনুবাদ—অথবা ‘সথ্যে’ ইহার অর্থ রমণীয় স্থানে—যথায় দেবতাগণের সহিত সথ্য হয় ।

বিজ্ঞাতার্থং যং নাপ্নুবন্তি বাগ্জ্ঞেয়েষু বলবৎস্ব ॥ ৪ ॥

নৈনং হিষন্তি বাজিনেষু = বিজ্ঞাতার্থং যং ন বলবৎস্ব বাগ্জ্ঞেয়েষু আপ্নুবন্তি (এনং = বিজ্ঞাতার্থম্, হিষন্তি = প্রাপ্নুবন্তি, বাজিনেষু = বলবৎস্ব বাগ্জ্ঞেয়েষু) ।

১। বিদ্বৎসংসদী য়া সংকথা সাত্র সখিকর্ষত্বাৎ সথ্যমিভ্যুচ্যতে সা চ বাচ্য ক্রিয়তে অতো বাক্সথ্যত্বাৎ ভাষ্যে বাক্সথ্যমিভ্যুচ্যতে (স্ব স্বাঃ) ।

২। স্থিরপীতমিতি পিবতিজ্ঞানার্থঃ লৌকেহপি যৌ যত্র জ্ঞাতার্থো ভবতি স উচ্যতে পীতার্থোহরমত্রেতি (স্ব স্বাঃ) ।

প্রয়োজন বোধ করে না, সেই ব্যক্তি দেবলোকে ও মনুষ্যলোকে বেদবাক্য হইতে লব্ধব্য কাম্যবস্তু লাভ করিতে পারে না। বেদবাক্য হইতে যজ্ঞ কি, দেবতা কি ইত্যাদি বুঝিতে না পারায় সে যথাযথ যজ্ঞকাৰ্যাদি সম্পাদন করতঃ দেবসামুদ্র্য লাভ করে না, ইহলোকেও বেদবাক্যের ব্যাখ্যা দ্বারা অর্থ, যশ, মান, প্রভৃতি উপার্জন করিতে সমর্থ হয় না। বেদবাক্য অফল, অপুষ্প অর্থাৎ বেদবাক্য অথ বিরহিত ইহা যে মনে করে, তাহার নিকট বাস্তবিকই বেদবাক্য ফলপুষ্প প্রসব করে না, অথবা কিঞ্চিন্নাত্র ফলপুষ্প প্রসব করে।^১ বেদবাক্যের অর্থ না বুঝিয়া অভ্যাস করিলেও কিঞ্চিং ফলপুষ্প পাওয়া যায়; অভ্যাস একেবারে বৃথা নহে— ইহা বুঝাইবার নিমিত্তই যাস্ক বলিয়াছেন, ‘কিঞ্চিপুষ্পফলেতি বা’।^২ ‘ফলপুষ্প’ ইহার অর্থ অব্যবহিত পরেই বলিতেছেন।

অনুবাদ—আর এই ব্যক্তি অর্থাৎ যাহার জ্ঞান নাই সে ফলের অপ্রদাতী বাক্যরূপিণী মায়ার দ্বারা সমাবৃত হইয়া বিচরণ করে; [বেদ-] বাক্য ইহার নিকট দেবলোকে ও মনুষ্যলোকে দোহনীয় বা লব্ধব্য কাম্যবস্তু সমূহ প্রদান করে না—যে ফলরহিত পুষ্পরহিত [মনে করিয়া] বাক্য অর্থাৎ বেদবাক্য শ্রবণ করিয়া থাকে; ইহার অর্থ এই যে ফলরহিত পুষ্পরহিত [মনে করিয়া] বাক্য শ্রবণ করায় বাক্য হয় ফলপুষ্পবিরহিত হয়, আর না হয় কিঞ্চিন্নাত্র ফলপুষ্পবিশিষ্ট হয়।

অর্থঃ বাচঃ পুষ্পফলমাহ, যাজ্ঞদৈবতে পুষ্পফলে দৈবতাধ্যাত্মে ০ বা ॥ ৬ ॥

অর্থঃ (অর্থকে) বাচঃ (বাক্যের) পুষ্পফলম্ (পুষ্পফল) আত্মঃ (মস্ত্রে বলিয়াছেন); যাজ্ঞদৈবতে (যজ্ঞজ্ঞান এবং দেবতাজ্ঞান) পুষ্পফলে (যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল) বা (অথবা) দেবতাধ্যাত্মে (দেবতাজ্ঞান এবং আধ্যাত্ম অর্থাৎ অধ্যাত্মজ্ঞান) [পুষ্পফলে] (যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল)।

‘বাচঃ শুশ্রবান্ অফলাম্ অপুষ্পাম্’ এই স্থলে পুষ্পফল=অর্থ; কাজেই সম্পূর্ণ বাক্যের অর্থ—যিনি অর্থশূন্য মনে করিয়া বেদবাক্য শ্রবণ করেন। যাজ্ঞ, দৈবত এবং আধ্যাত্ম—এই তিনভাগে বেদকে বিভক্ত করা যাইতে পারে অর্থাৎ বেদবাক্যের অর্থ বা তাৎপর্য্য হইতেছে

১। নাস্মৈ কামান্ দুষ্কে। কতমান্। যে তস্তা বাচো দোক্ষব্যাঃ। ক। দেবতাস্থানেষু মনুষ্যস্থানেষু চ। যঃ কিং করোতি। য এবং শুশ্রবান্ শ্রুতবান্ ভবতি। কথম্। অফলামপুষ্পামিতি। এবং যঃ শ্রুতবান্ ভবত্যন্তোভ্যঃ সকাশাচ্ছূচা চ দৃঢ়গ্রাহেণ গৃহীত্বাবস্থিতো ভবত্যধ্যয়নাদৃতে নাস্তদন্তি মৃগ্যমিতি। তস্মৈ কিমিতি। অফলৈবাস্মৈ অপুষ্পা চ বাগ্ ভবতি (দুঃ)।

২। অথবা কিঞ্চিপুষ্পফলেতি বা। এতদ্ব্যক্তং ভবত্যফলামপুষ্পামিতি। কিং কারণম্ অস্তি হধ্যয়নমাত্রেহপি কিঞ্চিদন্তঃ ফলম্। নাসৌ পরিশ্রমো বার্থ্য এবতি ভাস্তকারাভিপ্রায়ঃ (দুঃ)।

৩। কেহ কেহ ‘দেবতাধ্যাত্মে’ (দেবতা+আধ্যাত্ম) পাঠ করেন। স্বল্পধামী পাঠ করেন—দৈবতাধ্যাত্মে দৈবত+আধ্যাত্ম)।

যজ্ঞ দেবতা এবং আত্মাকে বুঝাইতে।' পুষ্প পূর্বে, পরে ফল; যজ্ঞপরিজ্ঞান পূর্বে, পরে দেবতাপরিজ্ঞান; কাজেই রূপক কল্পনায় পুষ্প=যজ্ঞ (যজ্ঞপরিজ্ঞান), ফল=দৈবত (দেবতাপরিজ্ঞান)। যাহারা অভ্যাসরূপ ধর্মের আকাজক্ষা করেন, দৈবতই তাঁহাদের ফল (দেবতাপরিজ্ঞান)। যাহারা অত্যাশঙ্করূপ ধর্মের আকাজক্ষা করেন, তাঁহারা দেবতাপরিজ্ঞানে পরিতৃপ্ত হইবেন না, দৈবত বা দেবতাপরিজ্ঞানকে তাঁহারা ফল মনে করিতে পারেন না, আধ্যাত্ম বা আত্মজ্ঞান তাঁহাদের ফল, দৈবত বা দেবতাপরিজ্ঞান আত্মজ্ঞানলাভের সোপানমাত্র। কাজেই তাঁহাদের নিকট দৈবত বা দেবতাপরিজ্ঞান=পুষ্প, আধ্যাত্ম বা আত্মজ্ঞান=ফল। দৈবতই যেখানে পুষ্প, সেখানে যজ্ঞ যে পুষ্প, তৎসম্বন্ধে আর বক্তব্য কি? কারণ, যজ্ঞপরিজ্ঞান দেবতাপরিজ্ঞানের উপায়ীভূত।

অনুবাদ—অর্থকে বাক্যের পুষ্পফলরূপে বলিয়াছেন; যজ্ঞজ্ঞান এবং দেবতাজ্ঞান যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল, অথবা দেবতাজ্ঞান এবং অধ্যাত্মজ্ঞান যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল।

সাক্ষাৎকৃতধর্ম্যাং ঋষয়ো বভূবু স্তেহবরেভ্যোহসাক্ষাৎকৃতধর্ম্যাভ্য
উপদেশেন মন্তান্ সংপ্রাপ্তরূপদেশায় গ্রায়ন্তোহবরে বিল্মগ্রহণায়েমং
গ্রন্থং সমান্নাসিযু বেদং চ বেদাঙ্গানি চ ॥ ৭ ॥

সাক্ষাৎকৃতধর্ম্যাং: (ধর্মের সাক্ষাৎদ্রষ্টা) ঋষয়ঃ (ঋষিগণ) বভূবু: (হইয়াছিলেন), তে (তাঁহারা) অবরেভ্যঃ (পরবর্তী যুগে প্রাদুর্ভূত) অসাক্ষাৎকৃতধর্ম্যাভ্য: (যাহারা ধর্মের সাক্ষাৎকার করেন নাই ঈদৃশ ঋষিগণকে) মন্তান্ (মন্ত্রসমূহ) উপদেশেন (উপদেশের দ্বারা অর্থাৎ গুরুশিষ্যপরম্পরায়) সংপ্রাপ্তঃ (প্রদান করিয়াছিলেন), অবরে (পরবর্তী যুগে প্রাদুর্ভূত সেই ঋষিগণ) উপদেশায় (উপদেশার্থ) গ্রায়ন্তঃ (গানি অনুভব করিয়া) বিল্মগ্রহণায় (অর্থ-প্রকটনের দ্বারা এবং ভেদ বা বিভাগের দ্বারা গ্রহণ করাইবার নিমিত্ত) ইমং (এই) গ্রন্থং (গ্রন্থ) বেদং চ বেদাঙ্গানি চ (বেদ এবং অত্যাশ্চ বেদাঙ্গসমূহ) সমান্নাসিযু: (সমান্নান বা সংকথন করিয়াছেন)।

বেদ, নিষট্ (নিরুক্তশাস্ত্র) এবং অত্যাশ্চ বেদাঙ্গের আগম প্রদর্শন করিতেছেন। কোন কোন ঋষি ধর্মের অর্থাৎ মন্ত্রব্রাহ্মণাত্মক বেদের এবং বেদার্থের ২ সাক্ষাৎকার করিয়াছিলেন, অর্থাৎ তাঁহারা ছিলেন প্রত্যক্ষাত্মভূতিসম্পন্ন এবং মন্ত্র ও মন্ত্রার্থ তাঁহাদের নিকট স্বতঃ

১। যজ্ঞমিতি যজ্ঞজ্ঞানমুচ্যতে যজ্ঞভবদ্বাং, দৈবতং দেবতাজ্ঞানম্, আধ্যাত্মম্ অধ্যাত্মজ্ঞানম্ (ঋ: ঋ:) যজ্ঞপরিজ্ঞানং যজ্ঞং দেবতাপরিজ্ঞানং দৈবতম্ আত্মজ্ঞানম্ যদ বর্ততে তদধ্যাত্মম্। স এষ সর্বৌষধি মন্ত্রব্রাহ্মণরাশিরেব ত্রিধা বিভক্তঃ (হু: ১।)

২। ধর্মশ্রুতান্ত্রিগদ্বাং সাক্ষাৎকরণশ্রুতাসম্বদাং ধর্মশ্রুতেনাত্ম তদর্থং মন্ত্রব্রাহ্মণমুচ্যতে (ঋ: ঋ:)।

১.৩.৯.৭]

প্রথম অধ্যায়

১৭৫

আবির্ভূত হইয়াছিল। পরবর্তী যুগের ঋষিগণ ঈদৃশ শক্তিসম্পন্ন ছিলেন না, তাঁহারা পূর্ববর্তী ঋষিগণের শিষ্যস্থানীয় ছিলেন, পূর্ববর্তী ঋষিগণ উপদেশক্রমে^১ তাঁহাদিগকে মন্ত্র ও মন্ত্রার্থ^২ প্রদান করেন অর্থাৎ পরবর্তী যুগের ঋষিগণ ধর্মের সাক্ষাৎ দ্রষ্টা ঋষিগণের নিকট উপদেশ প্রাপ্ত হইয়াই মন্ত্র ও মন্ত্রার্থ সম্বন্ধে জ্ঞানসম্পন্ন হইলেন। এই পরবর্তী যুগের ঋষিগণ দেখিলেন লোক ক্রমশঃই ক্ষীণশক্তি এবং অল্লায়ুঃসম্পন্ন হইয়া পড়িতেছে, উপদেশের দ্বারা তাঁহাদিগকে বিশাল বেদশাস্ত্রে অভিজ্ঞ করা সম্ভবপর নহে; দেখিয়া তাঁহাদের গ্লানি (দুঃখ) হইল, তাঁহারা অত্বকম্পা করিলেন,^৩ তাঁহারা ঋগ্বেদাদিক্রমে বেদের বিভাগ করিলেন যাহাতে ক্ষীণশক্তি অল্লায়ুঃসম্পন্ন লোক কোনও বেদ অন্ততঃ অধ্যয়ন করিতে পারে, এই উদ্দেশ্যে।^৪ বেদে অভিজ্ঞ হইতে হইলে বেদের অধ্যয়নের দ্বারা বেদের অর্থবোধও আবশ্যক; যাহাতে বেদের অর্থবোধ সহজে হইতে পারে তাহার জন্ত তাঁহারা এই গ্রন্থ অর্থাৎ নিষক্টু (নিরুক্তশাস্ত্র) এবং অত্নাত্ত বেদাদি প্রণয়ন করিলেন।^৫ নিষক্টু বা নিরুক্তগ্রন্থের এবং অত্নাত্ত বেদাদির কর্তা ঋষিগণ, কাজেই ইহাদের আগম পরিশোধিত বা অতি পবিত্র।^৬

অনুবাদ—কোন কোন ঋষি ছিলেন যাঁহারা ধর্মের সাক্ষাৎ দ্রষ্টা; যাঁহারা ধর্মের সাক্ষাৎকার করেন নাই পরবর্তী যুগে আবির্ভূত ঈদৃশ ঋষিগণকে তাঁহারা উপদেশের দ্বারা অর্থাৎ গুরুশিষ্যপরম্পরায় মন্ত্রসমূহ প্রদান করেন; পরবর্তী যুগে প্রাদুর্ভূত সেই ঋষিগণ উপদেশার্থ গ্লানি অনুভব করিয়া অর্থাৎ উপদেশের দ্বারা বেদশাস্ত্রে ব্যুৎপত্তিসম্পাদন অসম্ভব মনে করত দুঃখিত হইয়া অর্থপ্রকটনের দ্বারা এবং ভেদ বা বিভাগের দ্বারা গ্রহণ করাইবার নিমিত্ত এই গ্রন্থ (নিষক্টু বা নিরুক্ত), বেদ এবং অত্নাত্ত বেদাদি সামান্য বা সংকলন করেন।

১। উপদেশে শিষ্টোপাধ্যায়িকয়া বৃত্তা (দুঃ)।

২। মন্ত্রান্ গ্রন্থতোহর্থতন্ম (দুঃ)।

৩। উপদেশোপদেশার্থম্। কথং নামোপদিষ্টমানমেতে শক্লুঃপ্রতীতুমিত্যেবমর্থমধিকৃত্য গ্রন্থস্তঃ^৭ বিজ্ঞ-
মানান্তেধনুগুণং তদনুকম্পয়া তেষামায়ুষঃ সঙ্কোচমবেক্ষ্য কালানুরূপাঞ্চ গ্রহণশক্তিম্ (দুঃ)।

৪। বেদং তাবদেকং সন্তমতিমহাদ্বাদুরাধ্যয়নেনকশাথাভেদেন সমাম্নাসিযুঃ স্বগ্রহণায় ব্যাসেন সমাম্নাতবন্তুঃ (দুঃ)। দুর্গাচার্যের মতে, বিদ্যগ্রহণায়=ভেদজ্ঞানায় (ভেদে জ্ঞানায়—বিভাগের দ্বারা যাহাতে লোকের জ্ঞান হইতে পারে সেই জন্ত) ; স্বন্যস্বামী মতে, বিদ্য=উপায়, বিদ্যগ্রহণায়=যাহাতে লোক বেদ অধ্যয়ন করিবার এবং অর্থ বুঝিবার উপায় লাভ করিতে পারে সেই জন্ত।

৫। বিদ্যগ্রহণায় ইমং গ্রন্থং বেদানি চ সমাম্নাসিযুঃ=অর্থপ্রকাশের দ্বারা যাহাতে বেদের গ্রহণ হইতে পারে অর্থাৎ লোক যাহাতে অর্থবোধসহকারে বেদাধ্যয়ন করিতে পারে, তাহার জন্ত ঋষিগণ নিষক্টু এবং অত্নাত্ত বেদাদি প্রণয়ন করিলেন। বিদ্যগ্রহণায় বেদং সমাম্নাসিযুঃ=বিভাগের দ্বারা যাহাতে লোক বেদের গ্রহণ করিতে পারে সেই জন্ত বেদের বিভাগ করিলেন। বিদ্য=ভেদ (বিভাগ) এবং ভাসন (অর্থপ্রকাশন)। স্বাশ পরেই বলিতেছেন 'বিদ্যং ভিদ্যং ভাসনমিতি বা'। বেদাদিবিজ্ঞানে ভাসতে প্রকাশতে বোদার্থ ইত্যাত ইদমুক্তং বিদ্যমিতি (দুঃ)।

৬। এবমিদমুচ্চিভ্যো নিরুক্তশাস্ত্রমাত্মমিতরাণি চান্দ্রানীতি পরিশোধিত আগমঃ (দুঃ)।

বিদ্‌ ভিদ্‌ ভাসনমিতি বা ॥ ৮ ॥

বিদ্‌ ভিদ্‌ (বিদ্‌—ভিদ্‌) বা (অথবা) ভাসনম্ ইতি (বিদ্‌=ভাসন) ।

‘ভিদ্‌’ ধাতু বা ‘ভাস্’ ধাতুর উত্তর ‘ম্’ প্রত্যয় করিয়া ‘বিদ্‌’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে (পৃষোদরাদিভ্যঃ) । ভিদ্‌ ধাতু হইতে ‘ভিদ্‌’ শব্দ ও ‘ম্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন । কাজেই বিদ্‌ ও ভিদ্‌ সমানার্থক শব্দ ; ইহাদের অর্থ—ভেদন অর্থাৎ বিভাগকরণ । ‘ভাস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন করিলে ‘বিদ্‌’ শব্দের অর্থ হইবে ভাসন অর্থাৎ প্রকাশন বা অর্থের প্রতিপাদন । বেদাদি ব্যাপন্ন ব্যক্তির নিকট বেদার্থ প্রকাশিত হয়, ইহা দেখা যায় ।

অনুবাদ—বিদ্‌—ভিদ্‌ (ভেদন), অথবা বিদ্‌—ভাসন (প্রকাশন বা অর্থের প্রতিপাদন) ।

এতাবন্তঃ সমানকর্মাণো ধাতবঃ, ধাতুর্দধাতেঃ,

এতাবন্ত্যস্ত সত্ত্বস্ত নামধেয়ানি ॥ ৯ ॥

এতাবন্তঃ (এইগুলি) সমানকর্মাণঃ (সমানার্থক) ধাতবঃ (ধাতু), ধাতুঃ (‘ধাতু’ শব্দটি) দধাতেঃ (‘ধা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অস্ত (এই) সত্ত্বস্ত (সত্ত্ব বা দ্রব্যের) এতাবন্তি নামধেয়ানি (এতৎসংখ্যক নাম) ।

নিষট্ বা নিরুক্তের প্রকরণ তিনটি । এখানে প্রথম প্রকরণে কি আছে তাহা বলিতেছেন । সমানার্থক ধাতুসমূহ এবং বিভিন্ন সত্ত্ব বা দ্রব্যের নামসমূহ প্রথম প্রকরণে উক্ত হইয়াছে । গতিকর্মাণ উত্তরে ধাতবো দ্বাবিংশ শতম্, কাস্তিকর্মাণ উত্তরে ধাতবোষ্টাদশ, পৃথিবীনামধেয়াক্তেবিংশতিঃ, হিরণ্যনামাত্তরাণি পঞ্চদশ—ইত্যাদি প্রকারে সমানার্থক ধাতুসমূহ এবং ভিন্ন ভিন্ন দ্রব্যের নামসমূহ বর্ণিত হইয়াছে, দেখিতে পাইব । এই প্রথম প্রকরণের নাম ‘নৈষট্ ক’ প্রকরণ । গবাদিদেবপত্ন্যস্তশব্দসমূহরূপ সমগ্র শাস্ত্রের নাম নিষট্, নিষট্‌র একদেশ নৈষট্‌ক প্রকরণ । ‘ প্রসঙ্গতঃ ‘ধাতু’ শব্দটির নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন ; ‘ধাতু’ শব্দটি ‘ধা’ ধাতুর উত্তর ‘তুন্’ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে ।

অনুবাদ—এইগুলি সমানার্থক ধাতু—‘ধাতু’ শব্দটি ‘ধা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে ; এই সত্ত্বের এতগুলি নাম (ইত্যাদি কথা নিরুক্তের প্রথম প্রকরণে বর্ণিত হইয়াছে) ।

এতাবতামর্থানামিদমভিধানম্ ॥ ১০ ॥

এতাবতাম্ (এই সমস্ত) অর্থানাম্ (অর্থের) ইদম্ (এই) অভিধানম্ (শব্দ) ।

নিরুক্তের দ্বিতীয় প্রকরণে কি আছে তাহা বলিতেছেন । এক একটি শব্দ বহু অর্থ বুঝাইয়া থাকে, সেই সমস্ত শব্দ দ্বিতীয় প্রকরণে উক্ত হইয়াছে । আদিত্যোহপ্যকুপারঃ

১। গবাদয়ো দেবপত্ন্যস্তা নিষট্‌কঃ, তদেকদেশো নৈষট্‌কং প্রকরণম্ (ছঃ) ।

সমুদ্রোৎপাকুপারঃ, উপদয়াদীনাং যজ্ঞাং দয়তিঃ, পুরাণনবযোদ্ধায়ৌচিদিতি নিপাতঃ—ইত্যাদি প্রকারে অনেকার্থক শব্দসমূহ বর্ণিত হইয়াছে, দেখিতে পাইব। যে সমস্ত শব্দ অনবগত-সংস্কার অর্থাৎ যে সমস্ত শব্দের প্রকৃতি প্রত্যয় বুঝা যায়না, তাহারাও দ্বিতীয় প্রকরণে উক্ত হইয়াছে। এই দ্বিতীয় প্রকরণের নাম নৈগমিক বা ঐকপদিক প্রকরণ।

অনুবাদ—এই সমস্ত অর্থ বুঝাইতে এই শব্দ, [এই সমস্ত শব্দ অনবগতসংস্কার অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের প্রকৃতি প্রত্যয় জানা নাই] (ইত্যাদি কথা নিরুক্তের দ্বিতীয় প্রকরণে বর্ণিত হইয়াছে)।

নৈঘণ্টুকমিদং দেবতানাং প্রাধাণ্যেনৈদমিতি ॥ ১১ ॥

ইদং (এই) দেবতানাং (দেবতানাং) নৈঘণ্টকং (গুণীভূত বা অপ্রধান) ইদং (এই দেবতানাং) প্রাধাণ্যেন (প্রধানভাবে উক্ত) ইতি (ইত্যাদি বিচার) [তৃতীয় বা দৈবত প্রকরণে আছে]।

নিরুক্তের তৃতীয় প্রকরণে কি আছে তাহা বলিতেছেন। মন্ত্রে এই দেবতার নাম প্রধান ভাবে এবং এই দেবতার নাম অপ্রধান ভাবে উক্ত হইয়াছে অর্থাৎ এই দেবতারই মন্ত্রে স্তুতি করা হইয়াছে, এই দেবতা আল্লম্বিক বা গোণ ভাবে উল্লিখিত হইয়াছে মাত্র, ইত্যাদি বিচার তৃতীয় প্রকরণে করা হইয়াছে। এই প্রকরণের নাম দৈবত প্রকরণ। বলা বাহুল্য এই 'নৈঘণ্টুক' শব্দের সহিত 'নৈঘণ্টুক প্রকরণ' এই স্থলের 'নৈঘণ্টুক' শব্দের কোনও সম্পর্ক নাই।

অনুবাদ—এই দেবতানাং নৈঘণ্টুক (অপ্রধান বা গোণ), এই দেবতানাং প্রধান ভাবে উক্ত (ইত্যাদি বিচার তৃতীয় বা দৈবত প্রকরণে আছে)।

তদ্ যদগ্ৰদৈবতে ১ মন্ত্রে নিপততি নৈঘণ্টকং তৎ ॥ ১২ ॥

তৎ (তাহা হইলে অর্থাৎ নৈঘণ্টুক শব্দের অর্থ উপদিষ্টমান হইলে বলিব),^১ যৎ (যাহা) অগ্ৰদৈবতে (অগ্ৰদেবতাক অর্থাৎ অগ্ৰ হইয়াছে প্রধান দেবতা যাহার ঈদৃশ) মন্ত্রে (মন্ত্রে) নিপততি (উল্লিখিত হয়) তৎ (তাহা) নৈঘণ্টুকং (নৈঘণ্টুক)।

নৈঘণ্টুক শব্দের দ্বারা কি বুঝায় তাহাই বলিতেছেন। অগ্ৰদৈবত মন্ত্রে অর্থাৎ মন্ত্রে যখন কোনও দেবতা প্রধান ভাবে স্তুত হয়েন,^২ তখন সেই মন্ত্রে যে কোনও পদার্থের (দেবতা) মাহুষ জন্ত প্রভৃতির) উল্লেখ থাকে তাহারা সমস্তই নৈঘণ্টুক অর্থাৎ গুণীভূত বা অপ্রধান।

১। হুর্গাচার্যের পাঠ 'অগ্ৰদেবতে'।

২। তদেতল্লকগত উপদিষ্টত ইতি পর্যাপ্যন্তুচ্ছদঃ (দুঃ)।

৩। অগ্ৰা যস্মিন প্রধানদেবতা সোহয়মগ্ৰদেবতঃ (দুঃ)। Cf. মন্ত্রেইদংইহানি নিগম্যেহত্র কানিচিং (বৃহ. দেবতা ১।১৮)।

অনুবাদ—তাহা হইলে [এখন 'নৈষট্ ক' শব্দের দ্বারা কি বুঝায় তাহা বলা হইতেছে],
অন্তদৈবত মন্ত্রে যাহা উল্লিখিত হয় তাহা নৈষট্ ক (গুণীভূত বা অপ্রধান)।

‘অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্’। অশ্বমিব ত্বা বালবন্তম্, বাল্য
দংশবারণার্থা ভবন্তি, দংশো দশতেঃ ॥ ১৩ ॥

অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্=অশ্বমিব ত্বা বালবন্তম্ (কেশসমন্বিত অর্থাৎ পুচ্ছবিশিষ্ট অশ্বের
গ্রায় তোমাকে); বাল্যঃ (পুচ্ছস্থ কেশসমূহ) দংশবারণার্থা (মশক প্রভৃতি দংশনকারী কীট
সমূহকে বারণ করিবার নিমিত্ত) ভবন্তি (হয়); দংশঃ (দংশ এই শব্দটি) দশতেঃ (‘দন্শ’
ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘নৈষট্ ক’ পদার্থের উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্’ ইহা ঋগ্বেদের
১।২৭।১ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্রে অগ্নি প্রধান দেবতা। অগ্নিকে বারবান্ অর্থাৎ পুচ্ছবিশিষ্ট
অশ্বের সহিত তুলনা করা হইয়াছে। অশ্ব যেরূপ পুচ্ছের দ্বারা মশকপ্রভৃতি দংশনকারী
কীটসমূহকে বাধা দেয়, অগ্নিও সেই প্রকার তাঁহার জ্বালাসমূহের দ্বারা স্তবিকর্তার শত্রুদিগকে
বাধা প্রদান করেন। ‘এইস্থলে অগ্নি স্তবতা দেবতা অতএব প্রধান, অশ্ব উপমান মাত্র,
প্রধান নহে, নৈষট্ ক।’ ‘ন’ নিপাতটি ‘ইব’ অর্থে প্রযুক্ত অর্থাৎ উপমাচ্যোতক। মন্ত্রে
বারবান্=বালবান্ (বলয়োরভেদঃ); বার বা বাল শব্দটি নিবারণার্থক বারি (বৃ+ণিচ্)
ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; অশ্বের পুচ্ছস্থ কেশ মশকাদি নিবারণের সহায়তা করে ইহা প্রত্যক্ষ।
প্রসঙ্গতঃ দংশ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। ‘দংশ’ শব্দটি দন্শ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন,
ইহার অর্থ—যে দংশন করে।

অনুবাদ—অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্=অশ্বমিব ত্বা বালবন্তম্ (কেশসমন্বিত অর্থাৎ পুচ্ছ-
বিশিষ্ট অশ্বের গ্রায় তোমাকে)। বাল বা কেশসমূহ মশক প্রভৃতি দংশনকারী কীটসমূহকে
বাধা প্রদান করিবার নিমিত্ত হইয়া থাকে; দংশ শব্দটি ‘দন্শ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

‘মৃগো ন ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ’। মৃগ ইব ভীমঃ কুচরো
গিরিষ্ঠাঃ, মৃগো মাষ্টে’র্গতিকর্মণঃ, ভীমো বিভ্রাত্যস্মাদ্
ভীষ্মোহপ্যেতস্মাদেব, কুচর ইতি চরতি কর্ম্ম কুৎসিতম্,
অথ চেন্দেবতাভিধানং ক্বায়ং ন চরতীতি, গিরিষ্ঠা গিরিস্থায়ী,
গিরিঃ পর্বতঃ সমুদনীর্ণো ভবতি, পর্ববান্ পর্বতঃ, পর্ব পুনঃ পূর্ণাতেঃ

১। অথো যথা বালৈর্বাধকান্ মশকমক্ষিকাদীন পুরিহরতি তথা ত্বমপি জ্বালাভিরস্মদ্বিরোধিনঃ পুরিহরসি
(সারণ)।

২। অন্ত্যমুচি অথো নৈষট্ কোহয়িঃ প্রধানম্ (দ্বঃ)।

প্রীগাতেবা, অর্দ্ধমাসপর্ব দেবানস্মিন্ প্রীগন্তীতি, তৎপ্রকৃতিতরং
সন্ধিসামাচ্চাৎ, মেঘস্থায়ী, মেঘোহপি গিরিরেতস্মাদেব ॥ ১৪ ॥

মৃগো ন ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ=মৃগ ইব ভীমঃ কুচরঃ গিরিষ্ঠাঃ (কুংসিতকর্ম্ম গিরিস্থায়ী
মৃগের ত্রায় ভয়ঙ্কর)। মৃগঃ (‘মৃগ’ শব্দ) গতিকর্ম্মণঃ (গত্যর্থক) মাঠেঃ (‘মৃজ্’ ধাতু হইতে
নিষ্পন্ন), বিভ্রাতি অস্মাৎ (ইহা হইতে সকলে ভয় পায়) [ইতি] (ইহা) ভীমঃ (‘ভীম’
শব্দের ব্যুৎপত্তি), ভীমঃ অপি (‘ভীম’ শব্দও) এতস্মাৎ এব (এই ব্যুৎপত্তি হইতেই), কুচরঃ
ইতি (‘কুচর’ ইহার অর্থ) কুংসিতং (কদর্যা) কর্ম্ম (কর্ম্ম) চরতি (করে), অথ চেৎ
(আর যদি) দেবতাভিধানং (দেবতার অভিধান অর্থাৎ দেবতার বিশেষণ হয়, তাহা হইলে
অর্থ হইবে) অয়ং (ইনি) ক (কোথায়) ন চরতি ইতি (বিচরণ না করেন), গিরিষ্ঠাঃ—
গিরিস্থায়ী (পর্বতবাসী), গিরিঃ=পর্বতঃ (পর্বত)—সমুদগীর্ণঃ (সমুখিত) ভবতি (হয়),
পর্বতঃ (পর্বত) পর্ববান্ (পর্বযুক্ত), পুনঃ (আর) পর্ব (‘পর্ব’ শব্দ) পৃণাতেঃ (‘পৃ’
ধাতু হইতে) বা (অথবা) প্রীগাতেঃ (‘প্রী’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অর্দ্ধমাসপর্ব (অর্দ্ধমাস
অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের পূর্ণিমা অমাবস্ত্যরূপ যে পর্ব তাহার পর্বত্ব)—অস্মিন্ (ইহাতে)
দেবান্ (দেবসমূহকে) প্রীগন্তি (সকলে প্রীত করে) ইতি (এই জ্ঞা), ইতরং (অন্য
অর্থাৎ শিলাপর্ব) তৎপ্রকৃতি (পক্ষপর্বপ্রকৃতি) সন্ধিসামাচ্চাৎ (কারণ, উভয়স্থলেই সন্ধির
তুল্যতা আছে), [‘গিরিষ্ঠাঃ’ এই পদটি যখন দেবতার বিশেষণ তখন ইহার অর্থ] মেঘস্থায়ী
(মেঘে অবস্থানকারী), মেঘঃ অপি (মেঘও) গিরিঃ (গিরি শব্দ বাচ্য) এতস্মাৎ এব
(সমুদগীর্ণরূপ ধর্ম্ম হইতেই অর্থাৎ মেঘও অন্তরিক্ষ লোকে সমুদগীর্ণ হয় বলিয়া)।

‘নৈষটক’ পদার্থের আর একটি উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘মৃগো ন ভীমঃ কুচরো
গিরিষ্ঠাঃ’ ইহা ঋগ্বেদের ১০।১৮০।২ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্রে ইন্দ্র প্রধান দেবতা, ইন্দ্রকে
মৃগের সহিত তুলনা করা হইয়াছে, মৃগ উপমান মাত্র, প্রধান নহে, নৈষটক। ন=ইব।
‘মৃগ’ শব্দটি গত্যর্থক ‘মৃজ্’ ধাতুর ‘উত্তর ‘ঘ’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। ‘ভীম’ শব্দটি ‘ভী’ ধাতুর
উত্তর মক্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন, ইহার অর্থ—বাহা হইতে লোক ভয় পায়। ‘ভীম’ শব্দও ‘ভী’ ধাতু
হইতে নিষ্পন্ন এবং ইহারও অর্থ এই। ‘কুচর’ শব্দ যখন মৃগের বিশেষণ, তখন ইহার অর্থ
‘যে প্রাণিহিংসাদিরূপ কুংসিত কর্ম্ম করে’; আর যখন দেবতার অর্থাৎ ইন্দ্রের বিশেষণ,
তখন ইহার অর্থ ‘কোথায় বিচরণ না করেন’ অর্থাৎ সর্বত্র বিচরণকারী। গিরিষ্ঠাঃ (কিপ্
প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন—‘বিশ্বপা’ শব্দের ত্রায়)=গিরিস্থায়ী (পর্বতবাসী); ‘গিরি’ শব্দের অর্থ
পর্বত, ‘গিরি’ শব্দ উদগীর্ণার্থক ‘গ’ ধাতুর উত্তর ‘ই’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন, দেখা যায় গিরি ভূমির
উপর সমুদগীর্ণ অর্থাৎ সমুখিত হয়। ‘পর্বত’ শব্দ ‘পর্ব’ শব্দের উত্তর মত্বর্ধ্বীয় ‘ত’ প্রত্যয়ে

১। ‘মৃজ্’ ধাতু শুদ্ধার্থক, ‘ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ’ এখানে গত্যর্থক।

নিষ্পন্ন, ইহার অর্থ পর্কবিশিষ্ট; ‘পর্ক’ শব্দ পূরণার্থক ‘পূ’ ধাতুর অথবা প্রীত্যর্থক ‘প্রী’ ধাতুর উত্তর বনিপ্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। ‘অর্দ্ধমাস’ অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের যে সন্ধি অমাবস্তা বা পূর্ণিমা, তাহাকে পর্ক বলে এই জন্ত যে, ইহাতে দেবতাদিগকে হবিঃ প্রভৃতি দান করিয়া প্রীত করা হয়।’ পক্ষদ্বয়ের সন্ধির ত্রায় পর্কতন্ত্ শিলাসমূহেরও সন্ধি আছে, উভয় স্থলেই সন্ধিত্ব তুল্য; শিলাসন্ধিকে যে পর্ক বলা হয় তাহার প্রকৃতি বা কারণ কালের অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের সন্ধি, অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের সন্ধিকে পর্ক বলা হয় বলিয়া। স্থূল কথা এই যে, কালসন্ধির সৌসাদৃশ্যে শিলাসন্ধিকেও পর্ক বলে। ‘গিরিষ্ঠা’ শব্দ যখন দেবতার বিশেষণ তখন ইহার অর্থ ‘মেঘস্থায়ী’; গিরি শব্দের অর্থ মেঘও বটে, কারণ যে সমুদ্রিগর ধর্ম নিয়া গিরির গিরিত্ব তাহা মেঘেও আছে—মেঘও অন্তরিক্ষ লোকে সমুদ্রীর্ণ বা সমুখিত হয়।

অনুবাদ—মৃগো ন ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ—মৃগ ইব ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ (কুংসিত-কর্ম্মা গিরিস্থায়ী মৃগের ত্রায় ভয়ঙ্কর)। ‘মৃগ’ শব্দ গত্যর্থক ‘মৃজ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ‘ইহা হইতে সকলে ভয় পায়’, ইহাই ভীম শব্দের ব্যুৎপত্তি, ভীম শব্দও এই ব্যুৎপত্তি নিয়া; ‘কুচর’ ইহার অর্থ ‘কুংসিত কর্ম্ম করে,’ আর যদি ইহা দেবতার অভিধান (বিশেষণ) হয়, তাহা হইলে অর্থ হইবে ‘কোথায় বিচরণ না করেন’ অর্থাৎ ‘সর্বত্র বিচরণকারী’; ‘গিরিষ্ঠা’ শব্দের অর্থ ‘গিরিস্থায়ী’; গিরি শব্দের অর্থ পর্কত, গিরি সমুদ্রীর্ণ (সমুখিত) হয়; পর্কত পর্কবান্; পর্ক শব্দ আবার ‘পূ’ অথবা ‘প্রী’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ‘অর্দ্ধমাস’ অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের পূর্ণিমা বা অমাবস্তারূপ যে পর্ক তাহার পর্কত্ব এই জন্ত যে, ইহাতে দেবসমূহকে প্রীত করা হয়; অত্ অর্থাৎ শিলাপর্ক পক্ষদ্বয়পর্কপ্রকৃতি, সন্ধির সমানতানিবন্ধন, অর্থাৎ শিলাসন্ধিকে যে পর্ক বলা হয় তাহার প্রকৃতি বা কারণ পক্ষদ্বয়ের সন্ধির পর্কত্ব অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের সন্ধিকে পর্ক বলা হয় বলিয়া; ‘গিরিষ্ঠা’ এই শব্দটি যখন দেবতার বিশেষণ তখন ইহার অর্থ ‘মেঘস্থায়ী’; মেঘও গিরিশব্দবাচ্য, সমুদ্রিগররূপ ধর্ম হইতেই—(মেঘও অন্তরিক্ষলোকে সমুদ্রীর্ণ হয়)।

তদ্ যানি নামানি প্রাধাত্তন্ততীনাং দেবতানাং

তদৈবতমিত্যাচক্ষতে ॥ ১৫ ॥

তৎ (তাহা হইলে) প্রাধাত্তন্ততীনাং (প্রধানভাবে স্তুতি হইয়াছে যাহাদের ঈদৃশ) দেবতানাং (দেবতাগণের) যানি (যে সমস্ত) নামানি (নাম) [তানি যত্র] (সেই সমস্ত নাম যে প্রকরণে আছে) তৎ (সেই প্রকরণকে) দৈবতম্ ইতি (দৈবতপ্রকরণ বলিয়া) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বলেন) ২।

১। ‘পূ’ ধাতু হইতে অর্দ্ধমাস-পর্কশব্দের নিষ্পত্তি করিতে হইলে ‘পূ’ ধাতু দানার্থ বলিয়া গ্রহণ করিতে হইবে; পিতৃগণকে, দেবতাগণকে এবং মনুষ্যগণকে পর্ক উপলক্ষে দান করা হয়, ইহা প্রসিদ্ধ (দীর্ঘতে হি তত্র পিতৃদেবমনুষ্যভ্যঃ—স্বঃ স্বাঃ)।

২। তাসাং দেবতানাং নামানি যত্র তৎপ্রকরণং দেবতানাং সমূহে দৈবতমিতি (স্বঃ স্বাঃ)।

১.৬.৯.১৬]

প্রথম অধ্যায়

১৮১

নিরুক্তের তৃতীয় বা দৈবতপ্রকরণে কি আছে তাহার সূচনা দেওয়া হইয়াছে ১১ সূত্রে। এই স্থলে তাহার উপসংহার করিতেছেন। বেদে যে সমস্ত দেবতা প্রধানভাবে স্তুত হইয়াছেন, মূখ্যতঃ তাঁহাদেরই নামসমূহ দৈবতপ্রকরণে বর্ণিত হইয়াছে; অত্যাগত যে সমস্ত বিষয়ের অবতারণা করা হইয়াছে তাহা আত্মবুদ্ধিকমাত্র।

অনুবাদ—তাহা হইলে প্রধানভাবে স্তুত দেবতাগণের যে সমস্ত নাম, তাহা যে প্রকরণে আছে সেই প্রকরণকে আচার্য্যগণ দৈবতপ্রকরণ বলেন।

তদুপরিষ্কারং ব্যাখ্যাস্তামো নৈঘণ্টুকানি নৈগমানীহেহ ॥ ১৬ ॥

তৎ (সেই দৈবতপ্রকরণ) উপরিষ্টাৎ (পরে) ব্যাখ্যাস্তামঃ (ব্যাখ্যা করিব), নৈঘণ্টুকানি (নৈঘণ্টুক প্রকরণোক্ত সমানার্থক ধাতু ও নামসমূহ) নৈগমানি (নৈগম প্রকরণোক্ত অনেকার্থক ও অনবগত-সংস্কার নামসমূহ) ইহ (এক্ষণে) ব্যাখ্যাস্তামঃ (ব্যাখ্যা করিব)।

দেবতাপরিজ্ঞান বেদের মুখ্যবস্তু, তন্নিবন্ধনই দৈবতকাণ্ডের প্রাধান্য। অপ্রধান বস্তুর জ্ঞান মুখ্যবস্তুর জ্ঞানলাভে সহায়তা করে, সেই জন্য নিরুক্তকার অপেক্ষাকৃত অপ্রধান নৈঘণ্টুক এবং নৈগমপ্রকরণের ব্যাখ্যা পূর্বে করিয়া পরে দৈবতপ্রকরণের ব্যাখ্যা করিবেন। 'ইহ' শব্দের দুইবার উল্লেখ হইয়াছে অধ্যায় পরিসমাপ্তি সূচনার নিমিত্ত।

অনুবাদ—সেই দৈবতপ্রকরণ পরে ব্যাখ্যা করিব। নৈঘণ্টুকপ্রকরণোক্ত এবং দৈবতপ্রকরণোক্ত নামসমূহ এক্ষণে ব্যাখ্যা করিব।

॥ নবম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

॥ প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত ॥

দ্বিতীয় অধ্যায়

প্রথম পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

অথ নির্বচনম্ ॥ ১ ॥

অথ (তৎপরে) নির্বচনম্ (নির্বচনের বা ব্যাখ্যার উপায় অর্থাৎ শব্দের অর্থ কি প্রণালীতে পরিস্ফুটভাবে বুঝান যাইবে তাহা) [বক্ষ্যামঃ] (বলিব) ।

নির্বচন শব্দের অর্থ নিঃশেষে বচন বা উক্তি অর্থাৎ ব্যাখ্যা । শব্দ ত্রিবিধ—প্রত্যক্ষবৃত্তি, পরোক্ষবৃত্তি এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি (১।৩।১।৫ দ্রষ্টব্য) ; প্রত্যক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি অতি স্পষ্ট, কাজেই নিরুক্তে ঈদৃশ শব্দের নির্বচন প্রায়শঃ করা হইবে না । পরোক্ষবৃত্তি এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি শব্দ সমূহের অর্থ কি করিয়া নিষ্কৃষ্ট বা উদ্ঘাটিত করিতে হয়, প্রধানতঃ তাহাই নিরুক্তশাস্ত্রে প্রদর্শিত হইবে ।

অনুবাদ—তৎপরে নির্বচন অর্থাৎ নির্বচনের উপায় বলা হইবে । ২

তদ্ যেষু পদেষু স্বরসংস্কারো সমর্থো প্রাদেশিকেন গুণেনাস্মিতৌ স্মাতাং

তথা তানি নিক্রিয়াৎ ॥ ২ ॥

তদ্ যেষু..... গুণেনাস্মিতৌ—এই অংশের অর্থ পূর্বে করা হইয়াছে (১।৩।১।৫ দ্রষ্টব্য) । তানি (সেই সমস্ত পদ) তথা (সেইভাবে অর্থাৎ লক্ষণ বা ব্যাকরণশাস্ত্রানুসারে) নিক্রিয়াৎ (নির্বচন করিবে) ।

তদ্ শব্দটা বাক্যরস্তু ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র, ইহার কোনও অর্থ নাই (১।৩।১।৫ দ্রষ্টব্য) । যে সমস্ত পদের উদাত্তাদি স্বর এবং সংস্কার অর্থাৎ প্রকৃতি প্রত্যয়যোগে সাধন ব্যাকরণশাস্ত্র-বিহিত নিয়মের অনুগামী, বাহাদের স্বর ও সংস্কার হইতেই ধাতুর বা ক্রিয়ার উপলব্ধি হয়, সেই সমস্ত পদের নির্বচন সেইভাবেই অর্থাৎ ব্যাকরণ শাস্ত্রের নিয়ম অনুসরণ করিয়াই ৩ করিতে হইবে । ঈদৃশ পদসমূহ (যেমন—হারক, পাচক ইত্যাদি) প্রত্যক্ষবৃত্তি বা প্রত্যক্ষক্রিয় ; ইহাদের নির্বচন সাধারণতঃ নিরুক্তশাস্ত্রে করা হয় নাই । এই সূত্রে ‘প্রাদেশিকেন গুণেন’

১। অপরিহিতস্তার্থন্ত পরোক্ষবৃত্তিপারোক্ষবৃত্তৌ বা শব্দে নিষ্কৃষ্ট বিগৃহ্য বচনঃ নির্বচনম্ (ছ) ।

২। নির্বচনোপায়ঃ বক্ষ্যাম ইতি বাক্যশেষঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। তথা এব বখালক্ষণমেব (ছঃ) ।

এই স্থলে ‘প্রাদেশিকেন বিকারেণ’ এইরূপ পাঠও আছে, এবং এই পাঠই স্বন্দর্যমীর অনুমোদিত। তিনি ‘বিকার’ শব্দের অর্থ করেন ‘ক্রিয়া’।^১

অনুবাদ—যে সমস্ত পদে স্বর ও সংস্কার (প্রকৃতি প্রত্যয়াদি দ্বারা সাধন) উপপন্ন অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রানুগত নিয়মের অনুযায়ী এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত, তাহাদিগের নির্বচন সেইভাবেই অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রানুসারেই করিবে।

অথানন্বিতেহর্থপ্রাদেশিকে বিকারেহর্থনিত্যঃ পরীক্ষেত

কেনচিদ্ বৃত্তিসামায়েন ॥ ৩ ॥

অথ (আর) অর্থে অন্বিতে (শব্দ যখন অর্থের অনুগামী নহে) বিকারে অপ্রাদেশিকে (যখন ধাতু বা ক্রিয়া অর্থপ্রকাশক নহে) অর্থনিত্যঃ (অর্থে নিয়ত বা অর্থতৎপর হইয়া) পরীক্ষেত (পরীক্ষা করিবে) কেনচিৎ (কোনও) বৃত্তিসামায়েন (বৃত্তি বা ভাবের তুল্যতার দ্বারা)।

যখন কোনও শব্দ অর্থের অনুগামী নহে—ধাতু বা ক্রিয়ার দিক্ দিয়া যখন শব্দ ও অর্থের সহিত সামঞ্জস্য নাই এবং ক্রিয়া যখন শব্দের অর্থ প্রকাশ করে না তখন অর্থে নিয়ত হইয়া অর্থাৎ অর্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া^২ শব্দটির নির্বচন করিতে হইবে। দেখিতে হইবে যে ধাতু বা ক্রিয়া হইতে শব্দটি নিষ্পন্ন, সেই ধাতু বা ক্রিয়ার অর্থের সহিত শব্দটির যাহা অর্থ তাহার কোনও ভাবে সাদৃশ্য আছে কি না। ঈদৃশ স্থলে মাত্র স্বরসংস্কারের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া নির্বচন করিলে চলিবে না। যথা দুগ্ধবাচী ‘পক্’ শব্দ।^৩ ‘পক্’ শব্দের ধাতুগত অর্থ ‘অতীত কালে যাহার পাক হইয়াছে’। ঈদৃশ নির্বচনের দ্বারা দুগ্ধরূপ অর্থের প্রতীতি হইতে পারে না। এইস্থলে দেখিতে হইবে ‘পক্’ শব্দের ধাতুগত যে অর্থ এবং ‘দুগ্ধ’রূপ যে অর্থ—এই দুই অর্থের সহিত কোনও সমানতা বা সাদৃশ্য আছে কি না। পক্ ওদনাদি ও দুগ্ধের সহিত সাদৃশ্য এই যে উভয়ই ভোজনযোগ্য। তাহা হইলে পক্ শব্দের নির্বচন এইভাবে করা যায়—পক্ং দুগ্ধং তন্নি ভুজ্যতে (পক্—দুগ্ধ, পক্ যাহা তাহা ভোজন করা যায়)।

অনুবাদ—আর, শব্দ যখন অর্থের অনুগামী নহে, যখন ধাতু বা ক্রিয়া অর্থপ্রকাশক নহে, তখন অর্থে নিয়ত হইয়া অর্থাৎ অর্থের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া কোনও বৃত্তি বা ভাবের সমানতা দ্বারা পরীক্ষা অর্থাৎ নির্বচন করিতে হইবে।

১। বিকারশব্দেন ক্রিয়াভিধীয়তে ষষ্ঠে গুণশব্দেন যাভিহিতা।

২। অর্থে নিয়তঃ অর্থনিত্যঃ, যন্তু শব্দন্তু নির্বচননিমিত্তমবয়বার্থো যন্ত সমুদায়ার্থঃ তমজ্জহদিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। স্বধেদ ৮৮৭; নিরুক্ত ৬১৪ দ্রষ্টব্য।

অবিজ্ঞামানে সামান্তেহপ্যক্ষরবর্ণসামান্যান্নিক্রিয়ান্নত্বেব
ন নিক্রিয়ান্ন সংস্কারমাদ্রিয়েত ॥ ৪ ॥

সামান্তে (বৃত্তি বা ভাবের সমানতা) অবিজ্ঞামানে অপি (না থাকিলেও) অক্ষরবর্ণ-
সামান্য (অক্ষর অর্থাৎ স্বর, বর্ণ অর্থাৎ ব্যঞ্জন, ইহাদের সমানতা ধরিয়া)¹ নিক্রিয়াৎ
(নির্কচন করিবে), ন তু এব ন নিক্রিয়াৎ (কিন্তু নির্কচন যে করিবে না তাহা নহে, নির্কচন
করিবেই), সংস্কারঃ (ধাতুপ্রত্যয়গত সাধন) ন আদ্রিয়েত (আদর করিবে না)।

যখন কোনও শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ নির্ণয় করা যায় না, যখন তাহার দ্বিতীয় অর্থ
নাই, থাকিলেও তাহা অপ্রসিদ্ধ, তখন কোনও দিক দিয়া ঈদৃশ শব্দের যাহা অর্থ তাহার
সহিত অত্র কোনও অর্থের সমানতার প্রশ্ন উঠিতে পারে না অথবা সমানতা থাকিতে
পারে না।² তাহা হইলে ঈদৃশ শব্দের নির্কচন করিবে কি না এবং করিলে কি ভাবে
করিবে? ইহার উত্তরে বলিতেছেন, নির্কচন করিতেই হইবে, কারণ ছুরোধ শব্দের
নির্কচন করাই নিরুক্তশব্দের বৈশিষ্ট্য। তবে এইরূপ স্থলে নির্কচন করিতে হইবে স্বর ও
ব্যঞ্জনের সমানতা বা সাদৃশ্যের দ্বারা, সংস্কারের সহায়তায় নহে। এই শব্দে এই স্বর বা
ব্যঞ্জন রহিয়াছে, এই ধাতুতেও অল্পরূপ স্বর বা ব্যঞ্জনের অস্তিত্ব দৃষ্ট হইতেছে, অতএব এই
ধাতুর অর্থ এই শব্দের মধ্যে আছে; এই শব্দের সহিত এই শব্দের স্বরগত বা ব্যঞ্জনগত
সাদৃশ্য রহিয়াছে, অতএব এই শব্দের অর্থ এই শব্দে আছে—ইত্যাদিরূপে বিবেচনা করিয়া
নির্কচন করিতে হইবে। ‘শিতাম’ শব্দের একটা মাত্র অর্থ, ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ নির্ণয়
করা যাইতেছে না, ইহার নির্কচন কি ভাবে করা যাইবে? দেখা যায় ‘শৈ’ ধাতুর সহিত
‘শিতাম’ শব্দের ব্যঞ্জনগত সাদৃশ্য আছে, অতএব ‘শৈ’ ধাতুর অর্থের দ্বারা ‘শিতাম’ শব্দের
নির্কচন সম্ভব হইতে পারে (শ্রায়তে গতো ভবতি শুক্লকৃষ্ণবর্ণাভ্যাম্—যাহা শুক্ল ও কৃষ্ণ বর্ণের
দ্বারা অল্পগত অর্থাৎ শ্রাম)।³ এইরূপে ‘জঠর’ শব্দের অর্থ উদর ও অলাবুক; অলাবুকরূপ
অর্থ প্রসিদ্ধ নহে; এই দুই অর্থের মধ্যে সমানতাও নাই। কাজেই জঠর শব্দের উদররূপ
অর্থ নির্কচন করিতে হইবে স্বর ও ব্যঞ্জনের সমানতার দ্বারা। জঠর শব্দের মধ্যে এবং
জঙ্ঘধর ও জঙ্ঘধান এই দুই শব্দের মধ্যে স্বরগত ও ব্যঞ্জনগত সাদৃশ্য আছে; অতএব জঠর
শব্দের নির্কচন করিবে ইহাদের অর্থের দ্বারা (জঙ্ঘং ভক্ষিতমন্নমশ্মিন্ প্রিয়তে তিষ্ঠতি, ধীয়তে
প্রক্ষিপ্যতে ইতি—যাহাতে ভক্ষিত অন্ন থাকে বা প্রক্ষিপ্ত হয়)।⁴ অগ্নি ও অক্লোপন (যাহা

১। অক্ষরঃ স্বরঃ বর্ণো ব্যঞ্জনম্ (নিঃ বিঃ)।

২। অর্থসামান্তে অবিজ্ঞামানে—ক পুনন্তরাপ্তি, যত্র স শব্দো নৈব কচিদন্তজ্ঞার্থে প্রসিদ্ধঃ, যথা শিতামেতি
(স্বঃ বাঃ)।

৩। শ্রায়তে রিতার্থস্ত তন্নি গত্যঃ দ্বাভ্যাং বর্ণাভ্যাং শুক্লেন চ কৃষ্ণেন চ। শুক্লকৃষ্ণসম্পর্কাং শ্রামস্তোপজায়মানত্যাং
(স্বঃ বাঃ); নিরুক্ত ৪১৩।

৪। যত্র বা অপ্রসিদ্ধঃ যথা জঠরমুদরমিতি। জঠর শব্দো হলাবুকে লোকে প্রসিদ্ধঃ জঠরমলাবুকমিতি। ন তু
তত্ফলাবুকস্ত চ কিঞ্চিদন্ত সামান্যম্। যত্র অক্ষরবর্ণসামান্যান্নিক্রিয়াৎ (স্বঃ বাঃ); নিরুক্ত ৪১৭।

রূক্ষ বা শুষ্ক করে) শব্দের মধ্যে স্বরগত সাদৃশ্য আছে, কাজেই অক্লোপন শব্দের অর্থের দ্বারা অগ্নি শব্দের নির্বচন করা যাইতে পারে; অগ্নি ও দধি শব্দের ব্যঞ্জনগত সাদৃশ্য আছে, অতএব দধি শব্দের অর্থের দ্বারাও অগ্নি শব্দের নির্বচন হইতে পারে।^১

বিশয়বত্যো হি বৃত্তয়ো ভবন্তি ॥ ৫ ॥

হি (যেহেতু) বৃত্তয়ঃ (বৃত্তি বা ভাবসমূহ) বিশয়বতাঃ (সংশয়াচ্ছন্ন) ভবন্তি (হয়)।

পূর্ব সন্দর্ভে বলা হইয়াছে ‘ন সংস্কারমাদ্রিয়েত’। এইরূপ বলার কারণ প্রদর্শন করিতেছেন।^২

যে সকল শব্দের সংস্কার বা ধাতুপ্রত্যয়যোগ ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত, ধাতু ও প্রত্যয়ের অর্থই সেই সমস্ত শব্দের অর্থের প্রতি কারণ। ঈদৃশ স্থলে সংস্কারের অল্পসন্ধান করিলেই শব্দার্থের কারণ পরিস্ফুট হয়। কিন্তু অনেক শব্দ আছে বাহাদের মধ্যে ধাতুর্থ ভাসমান নহে, তাহাদের অর্থের কারণনির্দ্ধারণে সংস্কারের অল্পসন্ধান করিলে চলিবে না। বাস্তবিক শব্দের যে অর্থবিশেষে প্রবৃত্তি তাহার অনেক কারণ থাকিতে পারে, তাহা অনেকভাবে হইতে পারে; কেন যে এই শব্দের এই অর্থ হইল তাহা নির্ণয় করা দুঃকর। কাজেই বলিতেছেন, যেহেতু বৃত্তি অর্থাৎ শব্দের অর্থবিশেষে প্রবৃত্তির কারণ বহু এবং তজ্জন্তু সংশয়াচ্ছন্ন,^৩ সেইজন্তু সকল স্থলে মাত্র সংস্কারের অল্পসন্ধান শব্দার্থের কারণ বুঝা যাইবে না।

অনুবাদ—যেহেতু বৃত্তি অর্থাৎ শব্দের অর্থবিশেষে প্রবৃত্তির কারণসমূহ সংশয়াচ্ছন্ন [সেইজন্তু সর্বত্র সংস্কারের আদর করিবে না]।

যথার্থং বিভক্তীঃ সন্নময়েৎ ॥ ৬ ॥

যথার্থং (অর্থের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া) বিভক্তীঃ (ভিন্ন ভিন্ন বিভক্তি) সন্নময়েৎ (বিপরিয়াম করিবে)।

১। নিঘণ্টু ৩১, অক্লোপন শব্দভ্রাদৌ নিবেদার্থমকাররূপমক্ষরং বিত্ততে, অগ্নিশব্দস্তাপ্যাদাবকারোহস্তি, তদ্বিমক্ষরসাম্যম্। দধিশব্দাগ্নিশব্দযোগ্যকারণে বর্ণন সাম্যম্ (‘অগ্নিদীপ্তে’ এই মন্ত্রের বিচার্যাকৃত ভাষ্য দ্রষ্টব্য)।

২। ন তেহু স্বরসংস্কারমাদ্রিয়েত—কিং কারণমিতি। উচ্যতে ‘বিশয়বত্যো হি বৃত্তয়ো ভবন্তি (দুঃ); স্বদধামী ইহার আশয় ভিন্নরূপে বর্ণনা করেন।

৩। যস্মাদ্বিশয়বত্যো বহুসংখ্যবত্যঃ শব্দানামর্থেষু বৃত্তয়ো ভবন্তি। নানাভাবেনার্থবিস্তৃতি প্রবৃত্তিরিত্যেবং স্ত্রান্নৈব স্ত্রাদিতি বিচারয়ন্তঃ সন্তঃ প্রতিপক্ষসংমোহাৎ শেষত ইবান্নিনিতি বিষয়ঃ সংশয় ইতি (দুঃ)। বিশয়ঃ সংশয়ঃ স চ কিময়ং স্থাণুঃ কিং পুরুষঃ ইত্যনেকার্থবিষয়ত্বাৎ অনেকস্ত চার্খস্তানেকপ্রকারত্বাৎ তদাতেনানেক-প্রকারত্বেন সম্বন্ধঃ। অতঃ সম্বন্ধাৎ বিশয়েনানেকপ্রকারত্বং লক্ষ্যতে, অনেকপ্রকারা বৃত্তয়ঃ শব্দানামর্থেষু ভবন্তি (স্বঃ স্বাঃ)।

অনেক স্থলে এক বিভক্তির অর্থ অল্প বিভক্তির প্রয়োগ হয়। এতাদৃশ স্থলেও সংস্কারের দিকে লক্ষ্য রাখিলে চলিবে না; এই বিভক্তির এই অর্থ, অতএব এই পদের এই অর্থ হইবে, এইরূপ মাত্র বিবেচনা করিলে নির্বচনের ব্যাঘাত ঘটিবে। অর্থসঙ্গতির নিমিত্ত বিভক্তিবিপরিণামপূর্বক নির্বচন (ব্যাখ্যা) দোষাবহ নহে। নিরুক্তকার স্বয়ংই বলিবেন ‘অমগ্নে দ্ব্যভিঃ.....’ (ঋগ্বেদ ২।১।১) এই মন্ত্রে ‘আশুশুক্ষণিঃ’ পদটী প্রথমা বিভক্তিতে প্রযুক্ত হইলেও পঞ্চমী বিভক্তির অর্থ প্রকাশ করিতেছে (নিঃ ৬।১); ‘অমীযাং চিত্তং প্রতি-লোভয়ন্তা’ এই মন্ত্রে (ঋগ্বেদ ১০।১০৩।১২) ‘হুংহু শোকৈঃ’=হুদয়ানি শোকৈঃ (দ্বিতীয়াথে সপ্তমী নিঃ ২।৩৩)।

অনুবাদ—অর্থ অতিক্রম না করিয়া অর্থাৎ অর্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া বিভক্তিসমূহের বিপরিণাম করিবে।

প্রভমবত্তমিতি ধাত্বাদী এব শিষ্যেতে ॥ ৭ ॥

‘প্রভম্’ ‘অবত্তম্’ ইতি (‘প্রভ’ ও ‘অবত্ত’, এই দুই শব্দে) ধাত্বাদী এব (ধাতুর প্রথম অংশই) শিষ্যেতে (অবশিষ্ট আছে)।

ব্যাকরণশাস্ত্রে যে শব্দসাধন করিতে লোপ, আগম এবং বর্ণবিপরিণাম স্বীকার করিতে হয়, তাহার উদাহরণ ক্রমশঃ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘প্রভ’ শব্দের অর্থ ‘প্রদত্ত’ এবং ‘অবত্ত’ শব্দের অর্থ ‘অবতগুণিত’। এই অর্থবশে শব্দ দুইটির যথাক্রমে সাধন করিতে হইয়াছে প্র+দা+ক্ত এবং অব+দো (অবতগুণে) +ক্ত করিয়া। বলা বাহুল্য, শব্দ দুইটির সাধনে বহু সূত্রের অবতারণা করিতে হইয়াছে। দুই স্থলেই দেখা যায়, ধাতুর আদিভূত যে ‘দ’কার তাহারূপান্তরিত হইয়াছে ‘ত’কারে, এবং মাত্র তাহাই অবশিষ্ট আছে, অল্প অংশের লোপ হইয়াছে। ব্যাকরণশাস্ত্র লক্ষণপ্রধান, সেই শাস্ত্রেই শব্দসাধনের জন্ত লোপ, আগম ও বিপরিণাম—ইহাদের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হয়, ইহা স্পষ্ট। নিরুক্তকার সর্বত্র সংস্কার অবলম্বনে শব্দের নির্বচন করেন নাই, কারণস্বরূপে বলিয়াছেন ‘বিশয়বত্তো বৃত্তয়ঃ’। অর্থসামান্য, অক্ষরসামান্য ও বর্ণসামান্য—ইহাদের দ্বারা এবং বিভক্তি বিপরিণামের দ্বারা নির্বচন করায় তাঁহাকেও লোপ, আগম এবং বিপরিণাম স্বীকার করিতে হইয়াছে। লক্ষণ-প্রধান ব্যাকরণশাস্ত্রেরই যখন ইহাদের হাত হইতে নিষ্কৃতি নাই, অর্থপ্রধান নিরুক্তশাস্ত্রের ইহাদিগকে স্বীকার করিতে বাধা কি ?

অনুবাদ—‘প্রভ’ ও ‘অবত্ত’ এই দুই শব্দে ধাতুর প্রথম অংশই অবশিষ্ট আছে।

১। এবং ব্যাকরণেপি লক্ষণপ্রধানে সত্যর্থবশেন লোপাগমো বিপরিণামশ্চ শব্দানাম্ দৃষ্টঃ কিমূত নিরুক্তে যদর্থপ্রধানমেব। তস্মাৎ সাধুক্তঃ অথানদ্বিতেহপ্রাদেশিকে বিকারেহর্থনিত্যঃ পরীক্ষ্যেত কেনচিদ্বৃত্তিসামান্ত্যেনা-বিত্তমানে সামান্ত্যেহপ্যক্ষরবর্ণনামাত্মান্নিক্রিয়াবিভক্তীরপি বথার্থঃ সন্ময়েৎ (ছঃ)।

অথাপ্যন্তুনিবৃত্তিস্থানেষাদিলোপো ভবতি স্তঃ সন্তীতি ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) নিবৃত্তিস্থানেষু (গুণবুদ্ধির প্রতিষেধস্থানে) অন্তঃ (অস্ ধাতুর) আদিলোপঃ (আদিভাগের লোপ) ভবতি (হয়), [যথা] স্তঃ সন্তি ইতি (স্তঃ, সন্তি ইত্যাদি) ।

যে সমস্ত প্রত্যয় পরে থাকিলে গুণবুদ্ধি হয় না ' তাহাদের যোগে 'ভূ' ধাতুর সমানার্থক 'অস্' ধাতুর আদিভাগ অর্থাৎ অকারের লোপ হয়; যথা—স্তঃ, সন্তি ইত্যাদি । পূর্বসূত্রে ধাতুর আদিভাগের অবশেষ অর্থাৎ অন্ত্যভাগের লোপ প্রদর্শিত হইয়াছে, এই সূত্রে ধাতুর আদিভাগের লোপ প্রদর্শিত হইল ।

অনুবাদ—আর, গুণবুদ্ধির প্রতিষেধস্থলে 'অস্' ধাতুর আদিভাগের লোপ হয়, যথা—স্তঃ, সন্তি, ইত্যাদি ।

অথাপ্যন্তুলোপো ভবতি গত্বা গতমিতি ॥ ৯ ॥

অথাপি (আর) অন্তুলোপঃ (শেষভাগের লোপ) ভবতি (হয়), [যথা] গত্বা গতম্ ইতি ('গত্বা', 'গতম্' ইত্যাদি স্থলে) ।

ধাতুর শেষভাগের লোপ হয় দেখা যায় 'গত্বা', 'গতম্' ইত্যাদি স্থলে । গম্+ত্বা=গত্বা, গম্+ক্ত=গত, উভয় স্থলেই মকারের লোপ হইয়াছে ।

অনুবাদ—আর ধাতুর শেষভাগের লোপ হয়, 'গত্বা', 'গতম্' ইত্যাদি স্থলে ।

অথাপ্যুপধালোপো ভবতি জগ্মতুর্জগ্মুরিতি ॥ ১০ ॥

অথাপি (আর) উপধালোপঃ (উপধার লোপ) ভবতি (হয়), [যথা] জগ্মতুঃ জগ্মুঃ ইতি ('জগ্মতুঃ', 'জগ্মুঃ' ইত্যাদি স্থলে) ।

অন্ত্যবর্ণের পূর্ববর্ণের নাম উপধা । গম্+লিট্ অতুস্=জগম্+অতুস্, গম্+লিট্ উস্=জগম্+উস্; 'জগম্' এই অংশের 'গ'এর পরস্থিত অকার উপধা, ইহার লোপ হইয়াছে দুই স্থলেই ।

অনুবাদ—আর উপধালোপ হয়, 'জগ্মতুঃ', 'জগ্মুঃ' ইত্যাদি স্থলে ।

অথাপ্যুপধাবিকারো ভবতি রাজা দণ্ডীতি ॥ ১১ ॥

অথাপি (আর) উপধাবিকারঃ (উপধার বিকার) ভবতি (হয়), [যথা] রাজা দণ্ডী ইতি ('রাজা', 'দণ্ডী' ইত্যাদি স্থলে) ।

'রাজন্' শব্দের প্রথমার একবচনে 'রাজা', 'দণ্ডিন্' শব্দের প্রথমার একবচনে 'দণ্ডী' হয় ।

১। নিবৃত্তিস্থানেষু গুণবুদ্ধিনিবৃত্তিস্থানেষু 'কৃষ্ণি' (পা ১।১৫) ইতি বর্তমানে 'শ্লোকারলোপঃ' (পা ৬।৪।১১১) ইত্যাদি লোপো ভবতি (হ্রঃ) ।

রাজন্ শব্দের উপধা অকার পরিণত হইয়াছে ‘আকারে’, ‘দণ্ডিন্’ শব্দের ‘ইকার’ পরিণত হইয়াছে ‘ঈকারে’।

অনুবাদ—আর উপধার বিকার হয়, ‘রাজা’, ‘দণ্ডী’ ইত্যাদি স্থলে।

অথাপি বর্ণলোপো ভবতি তত্ত্বা যামীতি ॥ ১২ ॥

অথাপি (আর) বর্ণলোপঃ (বর্ণের লোপ) ভবতি (হয়), তত্ত্বা যামি ইতি [যথা] (‘তত্ত্বা যামি’ এই মন্ত্রে ‘যামি’ এই পদে)।

‘তত্ত্বা যামি’ এই মন্ত্রে (ঋগ্বেদ ১।২৪।১১) যামি=যাচামি=যাচে (লৌকিক সংস্কৃতে)। ‘চ’ এই ব্যঞ্জনবর্ণের লোপ হইয়াছে।

অনুবাদ—আর বর্ণের লোপ পরিদৃষ্ট হয়, ‘তত্ত্বা যামি’ এই মন্ত্রে ‘যামি’ এই পদে।

অথাপি দ্বিবর্ণলোপস্তুচ ইতি ॥ ১৩ ॥

অথাপি (আর) দ্বিবর্ণলোপঃ (দুইটি বর্ণের লোপ হয়), তুচঃ ইতি (‘তুচ’ এই শব্দে)।

তিন্সঃ ঋচো যত্র (তিনটি ঋক্ যথায়)—এই সমাসে ‘তুচ’ শব্দ সিদ্ধ হয়। পাংঃ ৫।৪।৭৪ সূত্রানুসারে পদটি অকারান্ত। ত্রি+ঋচ=ত্+ব্+ই+ঋচ=ত+ঋ (ব্ এর সংপ্রসারণ) +ই+ঋচ=ত+ঋ+চ (‘ঋচ’ ইহার ঋকার লোপ)=তুচ (বার্তিক ৩৪৭২ দ্রষ্টব্য)। পদটি বৈদিক পদ। লৌকিক সংস্কৃতে ‘তুচ’ এইরূপ পদ হইবে। ‘ই-কার এবং ঋ-কার—এই দুই বর্ণের লোপ পরিদৃষ্ট হইতেছে। শব্দটির গঠনে মূল ‘ত্রি’ শব্দের ব্ এবং ই, এই দুই বর্ণের লোপ হইয়াছে—এইরূপ বলিয়াও ‘দ্বিবর্ণলোপ’ পরিষ্কৃত করা যায়।

অনুবাদ—আর দুইবর্ণের লোপ হয়, ‘তুচ’ এই স্থলে।

অথাপ্যাদিবিপর্যয়ো ভবতি জ্যোতির্ঘনো বিন্দুর্বাট্য ইতি ॥ ১৪ ॥

অথাপি (আর) আদিবিপর্যয়ঃ (আদিবর্ণের বিপর্যয় বা ব্যাপত্তি, অর্থাৎ বিকার বা রূপান্তর) ভবতি (হয়), [যথা] জ্যোতিঃ ঘনঃ বিন্দুঃ বাট্যঃ ইতি (জ্যোতিঃ শব্দ, ঘন শব্দ, বিন্দু শব্দ, বাট্য শব্দ প্রভৃতিতে)।

জ্যোতিঃ শব্দ ‘দ্ব্যং’ ধাতু হইতে, ঘন শব্দ ‘হন্’ ধাতু হইতে, বিন্দু শব্দ ‘ভিন্’ ধাতু হইতে এবং বাট্য শব্দ ‘ভট্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। প্রত্যেক শব্দেই ধাতুর আদিবর্ণের বিকার বা রূপান্তর ঘটিয়াছে। ‘বিপর্যয়’ শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য্য করিয়াছেন, ব্যাপত্তি (দ্ব্যত দীপ্তৌ তস্মাদিব্যাপত্ত্যা জ্যোতিঃ)। এখানে দ্রষ্টব্য এই যে, পরের সূত্রেই আবার ‘বিপর্যয়’ শব্দ রহিয়াছে তাহার অর্থ ঠিক ব্যাপত্তি নহে। তাহার পরের সূত্রে যে ‘ব্যাপত্তি’ শব্দ রহিয়াছে, তাহার সমানার্থক বর্তমান সূত্রের ‘বিপর্যয়’ শব্দ। কাজেই বর্তমান সূত্রে ‘বিপর্যয়’ পাঠ না

২.১.১.১৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

১৮৯

করিয়া ‘ব্যাপত্তি’ পাঠ করিলেই ভাল হয়। স্বন্দস্বামী বাস্তবিক তাহাই করিয়াছেন। ব্যাপত্তি শব্দের অর্থ তিনি করিয়াছেন ‘বর্ণান্তরের দ্বারা বিকার’ অর্থাৎ রূপান্তরপ্রাপ্তি।^১

অনুবাদ—আর আদিবর্ণের বিপর্যয় (বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি) হয়, যথা ছোতিঃ, ঘন, বিন্দু, বাট্য প্রভৃতি শব্দে।

অথাপ্যাত্ত্ববিপর্যয়ো ভবতি স্তোকা রজ্জুঃ সিকতান্তর্কিতি ॥ ১৫ ॥

অথাপি (আর) আত্মত্ববিপর্যয়ঃ (আদি ও অন্ত্যবর্ণের বিপর্যয় অর্থাৎ স্থিতিপরিবর্তি) ভবতি (হয়), [যথা] স্তোকাঃ রজ্জুঃ সিকতাঃ তকু-ইতি (স্তোক শব্দ, রজ্জু শব্দ, সিকতা শব্দ, তকু শব্দ প্রভৃতিতে)।

‘শ্চুৎ’ ধাতুর অর্থ ক্ষরণ, তাহার উত্তর ক্রিপ্ প্রত্যয় করিয়া ‘শ্চুৎ’ শব্দের নিষ্পত্তি। ‘ত’কার ‘শ’কারে যুক্ত হইয়াছে। ‘চ’কার তৎপরে আসিয়াছে এবং ‘চ’ এর স্থানে ‘ক’ আদেশ হইয়াছে। ‘ত’ গিয়াছে ‘চ’এর স্থানে এবং ‘চ’ আসিয়াছে ‘ত’এর স্থানে; ইহাই ‘স্তোক’ শব্দে আত্মত্ব বিপর্যয় বা আদি ও শেষবর্ণের স্থান পরিবর্তন।^২ যদিও ‘চ’ ধাতুর আদি বর্ণ নহে, তথাপি ‘ত’এর পূর্ববর্তী বলিয়া ইহার আপেক্ষিক আদিত্ব আছে। রজ্জু শব্দের নিষ্পত্তি ‘স্ফজ্’ ধাতুর উত্তর ‘উ’ প্রত্যয় করিয়া।^৩ স্ফজ্ ধাতুর ‘স্ফ’কারের গুণে ধাতুটি সন্ফজ্ হইয়াছে। ‘স’কার ও রেফের স্থান-বিপর্যয় ঘটয়াছে, অর্থাৎ ‘বু’ আসিয়াছে, পূর্বে তৎপরে গিয়াছে ‘সু’। পরে ‘সু’ এর স্থানে ‘জ্’ আদেশ হইয়াছে। রজ্জু শব্দে ইহাই আত্মত্ব বিপর্যয়। সিকতা = কস্ + ইতচ্, তকু = কুৎ + উ; ‘সিকতা’ শব্দে ‘স’কার ও ‘ক’কারের এবং ‘তকু’ শব্দে ‘ত’কার ও ‘ক’কারের স্থান-বিপর্যয় স্পষ্ট।

অনুবাদ—আর আদি ও শেষ বর্ণের বিপর্যয় বা স্থান পরিবর্তি হয়, যথা—স্তোক, রজ্জু, সিকতা, তকু প্রভৃতি শব্দে।

অথাপ্যাত্ত্বব্যাপত্তির্ভবতি ॥ ১৬ ॥

অথাপি (আর) অস্তব্যাপত্তিঃ (শেষবর্ণের বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি) ভবতি (হয়)।

১৪ সূত্রে ধাতুর আদি বর্ণের বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি প্রদর্শিত হইয়াছে। এই সূত্রে ধাতুর শেষবর্ণের যে বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি হয়, তাহার কথা বলিতেছেন। উদাহরণ পরবর্তী পরিচ্ছেদে প্রথম সূত্রে প্রদত্ত হইবে।

অনুবাদ—আর শেষবর্ণের বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি হয়।

॥ প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অথাপ্যাদিব্যাপত্তির্ভবতি। ব্যাপত্তিবিকারো বর্ণান্তরেন। স্বন্দস্বামী পরের সূত্রটি এইস্থানে পাঠ করিয়া এই সূত্রটির স্থান তৎপরে নির্দেশ করিয়াছেন।

২। স্তোক শব্দের অর্থ ‘ঘাছা ক্ষরিত হয়’ অর্থাৎ বপাবিন্দু।

৩। উগাদি ১৫ সূত্রে দ্রষ্টব্য।

৪। উগাদি ১৬ সূত্রে দ্রষ্টব্য; ‘তকু’ শব্দের অর্থ ‘ঘাছা দ্বারা কর্তন করা যায়’।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

ওষো মেঘো নাধো গাধো বধূর্মধ্বিতি ॥ ১ ॥

ওষঃ মেঘঃ নাধঃ গাধঃ বধুঃ মধু ইতি (ওষ, মেঘ, নাধ, গাধ, বধু, মধু প্রভৃতি শব্দে অন্তব্যাপত্তি দেখা যায়) ।

‘ওষ’ শব্দ ‘বহ্’ ধাতু হইতে, ‘মেঘ’ শব্দ ‘মিহ্’ ধাতু হইতে, ‘নাধ’ শব্দ ‘বহ্’ ধাতু হইতে, ‘গাধ’ শব্দ ‘গাহ্’ ধাতু হইতে, ‘বধু’ শব্দ ‘বহ্’ ধাতু হইতে, ‘মধু’ শব্দ ‘মদ্’ ধাতু অথবা ‘মন্’ ধাতু হইতে^১ নিষ্পন্ন। প্রত্যেক শব্দেই ধাতুর শেষ বর্ণের বিকার বা রূপান্তরপ্রাপ্তি ঘটিয়াছে।

অনুবাদ—ওষ, মেঘ, নাধ, গাধ, বধু, মধু ইত্যাদি শব্দে ধাতুর অন্তব্যাপত্তি ঘটিয়াছে।

অথাপি বর্ণোপজ্ঞান আশ্বদারো ভরুজৈতি ॥ ২ ॥

অথাপি (আর) বর্ণোপজ্ঞানঃ (বর্ণের আগম) [ভবতি] (হয়), [যথা] আশ্বং দ্বারঃ ভরুজা ইতি (আশ্বং, দ্বার, ভরুজা প্রভৃতি স্থলে) ।

‘আশ্বং’ পদটি ক্ষেপণার্থক ‘অস্’ ধাতুর রূপ, ‘থ’কারের আগম হইয়াছে; ‘দ্বার’ শব্দ ‘বৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘দ’কারের আগম হইয়াছে; ‘ভরুজ’ শব্দ ভ্রস্জ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘উকারের’ আগম হইয়াছে।

অনুবাদ—আর বর্ণের আগম হয়, যথা—আশ্বং, দ্বার, ভরুজা প্রভৃতি স্থলে।

তদ্ যত্র স্বরাদনস্তরাস্তস্বাস্তর্ধাতু ভবতি

তদ্বিপ্রকৃতীনাং স্থানমিতি প্রদিশন্তি ॥ ৩ ॥

যত্র (যে ধাতুতে) অন্তর্ধাতু (ধাতুর মধ্যে) স্বরাং (স্বর হইতে) অনস্তরা (অব্যবহিত)^২ অন্তস্থা (অন্তস্থা বর্ণ)^৩ ভবতি (থাকে), তৎ (সেই ধাতুস্বরূপ)^৪ দ্বিপ্রকৃতীনাং (দুই প্রকার শব্দের) স্থানম্ (আশ্রয় বা কারণ) ইতি (ইহা) প্রদিশন্তি (আচার্য্যগণ বলেন) ।

১। ব্যাকরণে ‘নাধ্’ ধাতু আছে।

২। ব্যাকরণে ‘গাধ্’ ধাতু আছে।

৩। উণাদি ৮৩ সূত্র দ্রষ্টব্য।

৪। উণাদি ২৭৩ সূত্র দ্রষ্টব্য।

৫। তদ্বিতি বাক্যোপস্থানে (স্বঃ স্বাঃ) ।

৬। যত্র ধাতৌ স্বরস্তাকারাদেঃ পূরস্তাদ্বা (স্বঃ স্বাঃ), অনস্তরা অনন্তর্হিতাচ্ছেন ব্যঞ্জনে পরা বা পূর্বা বা (হুঃ) ।

৭। অন্তস্থা য র ল বানানন্ততমো বর্ণঃ (হুঃ) ।

৮। তদ্ ধাতুরূপম্ (হুঃ) ।

যে ধাতুর মধ্যে অকারাদি স্বর হইতে অব্যবহিতভাবে অর্থাৎ স্বরবর্ণের ঠিক পরে বা ঠিক পূর্বে য, র, ল, ব, এই অন্তস্থা বর্ণ চতুষ্টয়ের অগ্রতম বর্ণ থাকে, সেই ধাতু হইতে দুই রকমের শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে। যখন ধাতুস্থ অন্তস্থাবর্ণের সংপ্রসারণ হয়, তখন নিষ্পন্ন হয় একপ্রকার শব্দ, যখন সংপ্রসারণ হয় না, তখন নিষ্পন্ন হয় আর একপ্রকার শব্দ। ‘যজ্’ ধাতু ও ‘বপ্’ ধাতু হইতে যথাক্রমে ‘ইষ্ট’ ও ‘যষ্টা’ এবং ‘উপ্ত’ ও ‘বপ্তা’ পদ নিষ্পন্ন হয়। উক্ত লক্ষণবিশিষ্ট সকল ক্ষেত্রেই যে সংপ্রসারণ হইবে তাহা নহে—যেমন, ‘যজ্’ এই শব্দে ‘য’ এর সংপ্রসারণ হয় নাই।^১

অনুবাদ—যে ধাতুর মধ্যে স্বরবর্ণের অব্যবহিত পূর্বে বা পরে য, র, ল, ব, এই অন্তস্থা বর্ণচতুষ্টয়ের অগ্রতম বর্ণ থাকে, সেই ধাতু দুইপ্রকার শব্দের স্থান বা কারণ হয়।

তত্র সিদ্ধায়ামনুপপত্তমানায়ামিতরয়োপপিপাদয়িষেৎ ॥ ৪ ॥

তত্র (এবং সতি—তার পর) সিদ্ধায়াম্ (অর্থসিদ্ধি) অনুপপত্তমানায়াম্ (অনুপপত্তমান অর্থাৎ অসম্ভব হইলে)^২ ইতরয়া (অগ্ররীতিতে) উপপিপাদয়িষেৎ (উপপাদনের ইচ্ছা করিবে)।

শব্দের অর্থসাধন করা নিরুক্তের কার্য। যদি দেখা যায় ব্যাকরণানুসৃত প্রণালী অবলম্বন করিয়া কোনও শব্দবিশেষের অর্থ সাধন করা যায় না, তাহা হইলে সংপ্রসারণরূপ প্রণালী অবলম্বন করিবে; অর্থাৎ দেখিতে হইবে সংপ্রসারণ প্রকৃতি হইতে অর্থাৎ যে শব্দে বা ধাতুতে সংপ্রসারণযোগ্য বর্ণ (য, র, ল, ব—ইহাদের অগ্রতম বর্ণ) আছে, সেই শব্দ বা সেই ধাতু হইতে সংপ্রসারণযোগ্য বর্ণের সংপ্রসারণ করিয়া অর্থ নিষ্পত্তি করা যায় কি না। যেমন—কুচর (কায়ং ন চরতি—কোথায় না বিচরণ করে, নিঃ ১২০), কুহুঃ (ক্লাভুং—কোথায় ছিল, নিঃ ১১৩২), তুর (তুর ইতি ত্বরতের্বা—‘তুর’ এই শব্দটি ত্বর ধাতু হইতেও বা নিষ্পন্ন, নিঃ ১২১৪) প্রভৃতি শব্দ; প্রথম ও দ্বিতীয় শব্দে ‘ক’ এই শব্দস্থ এবং তৃতীয় স্থলে ‘ত্ব’ এই ধাতুস্থ ‘ব’ এর সংপ্রসারণ ‘উ’ করিয়া অর্থসাধন করিতে হইয়াছে। যদি ইহাতেও অর্থসাধন অসম্ভব হয়, তাহা হইলে বর্ণসামান্যের ও অক্ষরসামান্যের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে, ইহা বলাই বাহুল্য।

অনুবাদ—অর্থসিদ্ধি অনুপপত্তমান অর্থাৎ অসম্ভব হইলে, অগ্ররীতি অর্থাৎ সংপ্রসারণরূপ রীতি অবলম্বনে উপপাদনের ইচ্ছা করিবে।

১। য, র, ল, ব—ইহাদের স্থানে যথাক্রমে ই, ঋ, ৯, উ হওয়ার নাম সংপ্রসারণ।

২। ন পুনরেতে দ্বিপ্রকৃত্য এবতি। অতো যজাদিষু নাতিপ্রসঙ্গো ন লক্ষ্যতে লক্ষণম্ (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। অনুপপত্তমানায়াম্ অসম্ভবন্ত্যাম্ (স্বঃ স্বাঃ)।

তত্রাপ্যেকেল্লনিপ্পত্তয়ো ভবন্তি, তদ্যথৈতদূতিমূহঃ পৃথুঃ
পৃষতঃ কুণারুমিতি । ৫ ॥

তত্র অপি (সংপ্রসারণবিষয়ক ধাতুসমূহের মধ্যেও) একে (কোন কোন ধাতু) অল্প-
নিপ্পত্তয়ঃ (অল্পসংখ্যক শব্দে সংপ্রসারণনিপ্পত্তিযুক্ত) ভবন্তি (হয়), তদ্ যথা এতৎ (তাহা
এইরূপ, যথা) উতি: মূহঃ পৃথুঃ পৃষতঃ কুণারুম্ ইতি (উতি, মূহ, পৃথু, পৃষত, কুণারু
প্রভৃতি শব্দে) ।

এমন অনেক ধাতু আছে যাহাদিগের সংপ্রসারণযোগ্য বর্ণের সম্প্রসারণ অল্পসংখ্যক শব্দেই
দৃষ্ট হয়।^১ ‘অব্’ (রক্ষণে) এবং ‘কণ্’ (শব্দে)—এই দুইটি ধাতুর ‘ব’ এর সংপ্রসারণ
হইয়াছে ‘উতি’ এবং ‘কুণারু’ * শব্দে; ‘মৃদ’ (মর্দনে) এবং ‘প্রথ্’ (প্রখ্যানে)—এই দুইটি
ধাতুর—‘র’ এর সংপ্রসারণ হইয়াছে ‘মূহ’ এবং ‘পৃথু’ শব্দে;^২ ‘প্রষ্’ (স্নেহনে)—এই
ধাতুটিরও ‘র’ এর সংপ্রসারণ হইয়াছে ‘পৃষত’ শব্দে।^৩ উপরি উক্ত ধাতুসমূহের সংপ্রসারণ
অন্য শব্দে প্রায়শঃ দেখা যায় না।

অনুবাদ—সংপ্রসারণার্থবর্ণবিশিষ্ট ধাতুসমূহের মধ্যেও কোন কোন ধাতু অল্পসংখ্যক
শব্দে সংপ্রসারণনিপ্পত্তিযুক্ত হয় অর্থাৎ অল্পসংখ্যক শব্দেই সেই সেই ধাতুর সংপ্রসারণযোগ্য
বর্ণ সংপ্রসারিত হয়; তাহা এইরূপ, যথা—উতি, মূহ, পৃথু, পৃষত, কুণারু প্রভৃতি।

অথাপি ভাষিকেষ্যো ধাতুভ্যো নৈগমাঃ কৃতো ভাষ্যন্তে,
দমূনাঃ ক্ষেত্রসাধা ইতি ॥ ৬ ॥

অথাপি (আর) ভাষিকেষ্যঃ (লৌকিকসংস্কৃত ভাষায় প্রসিদ্ধ) ধাতুভ্যঃ (ধাতুসমূহ
হইতে) নৈগমাঃ (বৈদিক) কৃতঃ (কৃতপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহ) ভাষ্যন্তে (বিবৃত বা নিরুক্ত হয়);
দমূনাঃ ক্ষেত্রসাধাঃ ইতি (যেমন—দমুনস্, ক্ষেত্রসাধস্ ইত্যাদি শব্দ) ।

যে সকল কৃতপ্রত্যয়ান্ত শব্দের প্রয়োগ মাত্র বেদেই দৃষ্ট হয়, তাহাদের নির্বচন যে বৈদিক
ধাতু হইতেই করিতে হইবে তাহা নহে, লৌকিকসংস্কৃতে প্রসিদ্ধ ধাতু হইতেও সেই সকল
শব্দের নির্বচন করিতে বাধা নাই। ‘দমুনস্’ শব্দ এবং ‘ক্ষেত্রসাধস্’ শব্দ লৌকিক নহে, বৈদিক

১। তত্রাপি সংপ্রসারণবিষয়েষু (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। অল্পা প্রসারণনিপ্পত্তির্থেষাং ত ইমে অল্পপ্রসারণবিষয়া ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ); একে ধাতবোহল্পনিপ্পত্তয়ো
ভবন্তি, অল্পেব শব্দরূপেষু সংপ্রসারণপ্রকৃতিরভিনিপ্পত্ততে (ভুঃ) ।

৩। নিঃ ৬১; নহদানু পুরুহত ক্ষিয়ন্তমহন্তমিল্প সংপিণ্ণকুণারুম্ (ঋগ্বেদ ৩।৩০।৮); মন্ত্রে ‘কুণারুম্’
(দ্বিতীয়ান্ত) আছে বলিয়া নিরুক্তকার দ্বিতীয়ান্ত পদ উদাহৃত করিয়াছেন। কুণারু = মেঘ।

৪। পৃথিবী শব্দে ও প্রথ্ ধাতুর সংপ্রসারণ দৃষ্ট হয়।

৫। প্রচ্ছ্ ধাতু হইতে পৃষত শব্দের নিপ্পত্তি হইয়াছে বলিয়া স্বন্দ্ব্যমী মনে করেন।

(ঋগ্বেদ ৫।৪।৫, ৮।৩।১৪) ; ইহাদের নির্বচন করিতে হইবে লৌকিকসংস্কৃতে প্রসিদ্ধ দম্ ধাতু এবং সাধ্-ধাতু হইতে । দম্-দমনাঃ (নিঃ ৪।৫) ক্ষেত্রসাধন্-ক্ষেত্রসাধনিতারন্ ।

অনুবাদ—আর লৌকিকসংস্কৃতে প্রসিদ্ধ ধাতুসমূহ হইতে বৈদিক কৃৎপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহের নির্বচন হয়, যেমন—দম্-দমনাঃ, ক্ষেত্রসাধন্ ইত্যাদি শব্দ ।

অথাপি নৈগমেভ্যো ভাষিকা উষ্ণঃ ঘৃতমিতি ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) নৈগমেভ্যঃ (বৈদিক ধাতুসমূহ হইতে) ভাষিকাঃ (লৌকিক ভাষায় প্রসিদ্ধ কৃৎপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহ) ভাষান্তে (বিবৃত বা নিরুক্ত হয়), উষ্ণঃ ঘৃতম্ ইতি (যেমন—উষ্ণ, ঘৃত ইত্যাদি শব্দ) ।

যে সমস্ত শব্দ লৌকিকসংস্কৃতে ব্যবহৃত হয়, তাহাদের সাধন আবার বৈদিক ধাতু হইতে করা যাইতে পারে । উষ্ণ শব্দ ও ঘৃত শব্দের প্রয়োগ লৌকিক ভাষায় দেখা যায় । ইহাদের সাধন করিতে হইবে ‘উব্’ (দাহে) এবং ‘ঘৃ’ (ক্ষরণদীপ্ত্যোঃ) ধাতু হইতে । উব্ ও ঘৃ—এই উভয়ই বৈদিক ধাতু^১ (বা সং ১।৭, তৈ সং ১।১।২ ; বা সং ১।১।২, ঋগ্বেদ ২।১০।৪) ।

অনুবাদ—আর লৌকিক ভাষায় প্রসিদ্ধ কৃৎপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহের নির্বচন বৈদিক ধাতুসমূহ হইতে করা যাইতে পারে ।

অথাপি প্রকৃতয় এবৈকেষু ভাষান্তে বিকৃতয় একেষু
শবতির্গতিকর্মা কষোজেষেব ভাষাতে ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) প্রকৃতয়ঃ এব (প্রকৃতিই অর্থাৎ ধাতুর তিঙন্ত রূপসমূহ) একেষু (কোন কোন দেশে) ভাষান্তে (কথিত বা প্রযুক্ত হয়), বিকৃতয়ঃ (ধাতু হইতে নিষ্পন্ন নামসমূহ) একেষু (কোন কোন দেশে) [ভাষান্তে] (কথিত বা প্রযুক্ত হয়), গতিকর্মা (গতার্থক) শবতিঃ (শব্-ধাতু) কষোজেষেব (কষোজ দেশেই) ভাষাতে (কথিত বা প্রযুক্ত হয়) ।

ইহাও লক্ষ্য করিবার বিষয় এই যে কোন কোন দেশে ধাতুর প্রকৃতি অর্থাৎ ধাতুর তিঙন্ত বা আখ্যাত রূপসমূহ প্রযুক্ত হয়, আবার কোন কোন দেশে সেই ধাতুর বিকৃতি অর্থাৎ সেই ধাতু হইতে সমুৎপন্ন নামসমূহ প্রযুক্ত হয় ।^২ শব্-ধাতুর অর্থ গতি, এই ধাতুটির তিঙন্ত বা আখ্যাতরূপ (যেমন, শবতি) কষোজ দেশেই প্রচলিত ।^৩ দেশবাচক বলিয়া ‘কষোজ’ শব্দের বহুবচনে প্রয়োগ হইয়াছে ।^৪

১। প্রতাপঃ বক্ষঃ, জিহ্মাঃ হবিষা ইতি ছন্দসি প্রয়োগদর্শনাৎ ছান্দসো ধাতু (ঋঃ ষাঃ) ।

২। ধাতোরাখ্যাত পদভাবেন যঃ প্রয়োগঃ সা প্রকৃতিঃ, নানীভূতন্ত তষ্টেব যঃ প্রয়োগঃ সা বিকৃতিঃ (ছঃ) ।

৩। গতার্থো ধাতুঃ কষোজেষেব ভাষান্তে, শ্লেচ্ছষু প্রকৃত্য প্রযজ্যতে আখ্যাতপদভাবেন (ছঃ) ।

৪। কষোজা নাম উত্তরাপথে কচিজনপদাখ্যা মত্ৰাদিবৎ (ঋঃ ষাঃ) ।

অনুবাদ—আর প্রকৃতিই অর্থাৎ ধাতুর তিঙন্ত বা আখ্যাতরূপসমূহই কোন কোন দেশে প্রযুক্ত হয় এবং বিকৃতি বা ধাতুসমূহপন্ন নামসমূহ কোন কোন দেশে প্রযুক্ত হয়; যেমন—
গত্যর্থক শব্ধ ধাতু প্রকৃতিরূপে কষোজ দেশেই প্রযুক্ত হয়।

কষোজাঃ কষলভোজাঃ কমনীয়ভোজা বা কষলঃ

কমনীয়ো ভবতি ॥ ৯ ॥

কষোজাঃ=কষলভোজাঃ (কষলের উপভোক্তা); বা (অথবা) কমনীয়ভোজাঃ (কমনীয় বা প্রার্থনীয় বস্তুর উপভোক্তা); কষলঃ (কষল) কমনীয়ঃ (কমনীয় বা প্রার্থনীয়) ভবতি (হয়)।

‘কষোজ’ শব্দ কষল+ভূজ্ ধাতুর উত্তর ‘অণ্’প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন (পুংসদরাতিদ্বাং)। ইহার অর্থ, ‘যাহারা কষলের উপভোগ করে’। কষোজ দেশ শীতপ্রধান, কাজেই তদ্দেশবাসীদিগের মধ্যে কষলের ব্যবহার স্পষ্টচলিত।^১ ‘কষোজ’ শব্দ কমনীয়+ভূজ্ ধাতুর উত্তর ‘অণ্’ প্রত্যয়েও নিষ্পন্ন হইতে পারে (পুংসদরাতিদ্বাং)। ইহার অর্থ হইবে ‘যাহারা কমনীয় বা প্রার্থনীয় বস্তুর উপভোগ করে’। কষোজ দেশ রত্ন-প্রচুর, কাজেই তদ্দেশবাসীদিগের পক্ষে প্রার্থনীয় বস্তু প্রাপ্তির বিষয় ঘটে না।^২ কষল শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে ‘কম্’ ধাতুর উত্তর ‘কল’ প্রত্যয় করিয়া (উ ১০৬); ইহার অর্থ, ‘কমনীয় বা প্রার্থনীয়’ (শীতান্তর্গণের নিকট)।^৩

অনুবাদ—কষোজ শব্দের অর্থ ‘কষলভুক্ত অথবা কমনীয়ভুক্ত’; কষল শব্দের অর্থ কমনীয় (প্রার্থনীয়)।

বিকারমস্ত্যর্থ্যেযু ভাষন্তে শব ইতি ॥ ১০ ॥

অস্ত (শব্ ধাতুর) বিকার (বিকৃতি অর্থাৎ নামীভূত রূপ) আর্থ্যেযু (আর্থ্যাদেশে) ভাষন্তে (প্রয়োগ করে), শবঃ ইতি (যেমন—শব এই শব্দটি)।

‘শব্’ ধাতুর বিকার অর্থাৎ ‘শব্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন নাম (যেমন, শব এই শব্দ) আর্থ্যাদেশে^৪ প্রযুক্ত হয়।

অনুবাদ—‘শব্’ এই ধাতুর বিকার (অর্থাৎ শব ধাতু হইতে নিষ্পন্ন নাম) আর্থ্যাদেশে জনগণ প্রয়োগ করে, যেমন—‘শব্’ এই শব্দ।

১। তে হি প্রায়েণ কষলামুপভূজ্যতে হিমপ্রায়বাস্তস্ত দেশস্ত (ছঃ)।

২। কমনীয়ানি প্রার্থনীয়ানি চ তে ভব্যাগুপভূজ্যতে, প্রচুররত্নো হি স দেশঃ (ছঃ)।

৩। কমনীয়ঃ শীতাদিতৈঃ প্রার্থনীয়ো ভবতি (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। আর্থ্যেযু জনপদেযু (ছঃ); ননু ২।২২; ‘আর্থ্যাবর্তঃ পুণ্যভূমির্মধ্যং বিক্যাহিমাগচ্চোঃ’ (অমর)।

দাতিলবনার্থে প্রাচ্যেযু দাত্র মুদীচ্যেযু ॥ ১১ ॥

লবনার্থে (ছেদন অর্থ বুঝাইতে) দাতিঃ (দা ধাতুর তিঙস্ত রূপ) প্রাচ্যেযু (প্রাচ্য জনপদে) [ভাষ্যতে] (প্রযুক্ত হয়), দাত্রম্ (দাত্রম্—দা ধাতুর কৃদন্ত রূপ) উদীচ্যেযু (উদীচ্য জনপদে) [ভাষ্যতে] (প্রযুক্ত হয়) ।

আর একটি উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন । ছেদনার্থক 'দা' ধাতুর প্রকৃতি অর্থাৎ তিঙস্ত রূপ প্রাচ্য দেশে ' প্রযুক্ত হয়; যেমন—ব্রীহীন্ দাতি, যবান্ দাতি (ব্রীহি ছেদন করে, যব ছেদন করে) । এই ধাতুরই বিকার অর্থাৎ ধাতু হইতে সমুৎপন্ন নাম প্রযুক্ত হয় উদীচ্য দেশে ' ; যেমন—দাত্র (দীর্ঘতে ছিহ্মতে অনেন—যাহা দ্বারা ছেদন করা যায়) শব্দ ।

অনুবাদ—ছেদনার্থে 'দাতি' (দা ধাতুর তিঙস্ত রূপ) প্রাচ্যদেশে, 'দাত্র' শব্দ উদীচ্য-দেশে (প্রযুক্ত হয়) ।

এবমেকপদানি নিরুচ্যে ॥ ১২ ॥

এবম্ (এইরূপে) একপদানি ('একপদ' সমূহ) নিরুচ্যে (নির্বচন করিবে) ।

এবম্=এইরূপে অর্থাৎ প্রদর্শিত রীতি অনুসারে । ২ 'অথ নির্বচনম্' এই সূত্র হইতে আরম্ভ করিয়া 'দাতিলবনার্থে প্রাচ্যেযু দাত্রমুদীচ্যেযু' এই সূত্র পর্যন্ত যাহা বলা হইয়াছে তাহার সারমর্ম এই যে, শব্দের নির্বচন করিতে হইলে প্রথমতঃ দেখিতে হইবে শব্দটি যৌগিক কি রূঢ় । যৌগিক শব্দের নির্বচন ব্যাকরণের নিয়ম অনুসারেই করা যায় ; রূঢ় শব্দের নির্বচনে অর্থসামান্য, বর্ণসামান্য, অক্ষরসামান্য, বর্ণব্যাপ্তি, বর্ণবিপর্যয়, বর্ণাগম, বিভক্তিবিপরিণাম সংপ্রসারণ প্রভৃতির আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে । আরও দেখিতে হইবে শব্দটি বৈদিক কি লৌকিক ; বৈদিক শব্দের নির্বচন লৌকিক ধাতু হইতে এবং লৌকিক শব্দের নির্বচন বৈদিক ধাতু হইতে করিলে কোন দোষ হইবে না । শব্দ-নির্বচনে লক্ষ্য করিবার আরও একটি বিষয় এই যে, ধাতু বিশেষের তিঙস্ত রূপ কোন কোন দেশে প্রযুক্ত হয় এবং সেই সেই ধাতুর কৃদন্ত রূপ অত্রদেশে প্রযুক্ত হয় । প্রসঙ্গ উপস্থিত হইলে ইহারও আলোচনা করিবে । ৩ একপদানি=যে সমস্ত পদ তদ্ধিতাস্তও নহে, সমাসাস্তও নহে অর্থাৎ কৃদন্ত পদসমূহ । ৪ তদ্ধিতাস্ত ও সমাসাস্ত পদের নির্বচন কি করিয়া করিতে হইবে তাহা পরে বলিতেছেন ।

অনুবাদ—এই প্রকারে একপদসমূহ (কৃদন্ত পদসমূহ) নির্বচন করিবে ।

১। শরাবতাস্ত যোঃবধেদেশঃ প্রাগ্‌দক্ষিণঃ প্রাচ্য উদীচ্যঃ পশ্চিমোত্তরঃ (অমর) ; শরাবতী নাম নদী বিশেষঃ ।

২। এবম্ 'অর্থ নির্বচনম্' ইত্যোতৎ প্রভৃতি দেশভাষাব্যবহাপর্যন্তেনানেনোক্তপ্রকারেণ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। অথাপি দমপদমুপেক্ষিতব্যমনেন শব্দান্নিরূপিতা । আহ কিমিতি । উচ্যতে 'প্রকৃত্য এবৈকেষু ভাষ্যন্তে বিকৃত্য একেষু' (ছঃ) ।

৪। এবং তাবদতদ্ধিতযুক্তেষু পদেষু সমাসযুক্তেষু নির্বচনম্ (ছঃ) ।

অথ তদ্ধিত সমাসেষেকপর্বসু চানেকপর্বসু চ পূর্বং পূর্বম্
অপরমপরং প্রবিভজ্য নিরুক্ত্যাং ॥ ১৩ ॥

অথ (আর) একপর্বসু চ অনেকপর্বসু চ (একপদ সমন্বিত এবং অনেকপদ সমন্বিত)^১
তদ্ধিতসমাসেষু (তদ্ধিত ও সমাসে) পূর্বং (প্রথমে) পূর্বং (তদ্ধিতার্থ এবং সমাসার্থ) অপরং
(পরে) অপরং (তদ্ধিত ও সমাসঘটক পদের অর্থ) প্রবিভজ্য (বিশ্লেষণ করিয়া) নিরুক্ত্যাং
(নিরুক্তন করিবে) ।

এই সূত্রের মর্থ এই যে, তদ্ধিত এবং সমাসে প্রথমে তদ্ধিতার্থ ও সমাসার্থ বলিয়া পরে
পদের অর্থ বলিবে।^২ তদ্ধিত একপদবিশিষ্ট হইতে পারে (যেমন, দণ্ডঃ), অনেক-
পদবিশিষ্টও হইতে পারে (যেমন, বার্ষ্যায়ণিঃ);^৩ সমাস একপদবিশিষ্ট হইতে পারে (যেমন,
পুরুষাঃ—একশেষসমাসে)^৪ এবং অনেকপদবিশিষ্টও হইতে পারে (যেমন, রাজপুরুষঃ) ।
পূর্বং পূর্বং নিরুক্ত্যাং = পূর্বের পূর্বকে (তদ্ধিতার্থ বা সমাসার্থ) নিরুক্তন করিবে; অপরম্
অপরম্ নিরুক্ত্যাং = পরে অপরকে (পদার্থ) নিরুক্তন করিবে ।

অনুবাদ—আর একপদবিশিষ্ট এবং অনেকপদবিশিষ্ট তদ্ধিত ও সমাসে প্রথমে তদ্ধিতার্থ
এবং সমাসার্থ, পরে তদ্ধিত ও সমাসঘটক পদের অর্থ বিশ্লেষণ করিয়া নিরুক্তন করিবে ।

দণ্ডাঃ পুরুষাঃ ৫ দণ্ডমহতীতি বা দণ্ডেন সম্পদ্বত ইতি বা ॥ ১৪ ॥

দণ্ডাঃ পুরুষাঃ (দণ্ডনীয় ব্যক্তি) [অস্ত্যর্থঃ] (ইহার অর্থ)—দণ্ডম্ (দণ্ড) অর্হতি
(পাণ্ডয়ার যোগ্য) ইতি বা (হয় ইহা) দণ্ডেন (দণ্ড-দ্রব্যের সহিত) সম্পদ্বতে (সংযুক্ত হয়)
ইতি বা (আর না হয় ইহা) ।

এক পর্ব (একপদ) তদ্ধিতের উদাহরণ প্রদর্শন করিয়া তদ্ধিতার্থ বিবৃত করিতেছেন ।
দণ্ডাঃ পুরুষাঃ—এই স্থলে ‘দণ্ডা’ এই শব্দটি একপর্ব তদ্ধিত । দণ্ড শব্দের উত্তর ‘য’ এই তদ্ধিত
প্রত্যয়ে শব্দটির নিষ্পত্তি হইয়াছে । তদ্ধিত প্রত্যয়ের দ্বারা ‘দণ্ডা’ শব্দের অর্থ দাঁড়াইতেছে—

১। একপর্বসু চানেক পর্বসু চ একপদেবনেকপদেষু চ (হুঃ) ।

২। এতেষেকপর্বসু চানেকপর্বসু চ তদ্ধিতসমাসেষু পূর্বং পূর্বমেব নিরুক্ত্যাং অপরম্ অপরমেব প্রবিভজ্য
বিগৃহ্যেতার্থঃ, পূর্বং তদ্ধিতার্থং নিরুক্ত্যাং পশ্চাৎ পদার্থম্, সমাসেষপি পূর্বং সমাসার্থং পশ্চাৎ পদার্থম্ (হুঃ) ।

৩। বৃহত্তাপত্যং বার্ষ্যঃ বার্ষ্যতাপত্যং বার্ষ্যায়ণঃ, তত্থাপি বার্ষ্যায়ণিরিত অনেকানি হেষ্ পদানি পান্নন্তুলীয়
প্রবর্ততে (হুঃ) ।

৪। একশেষঃ একপদঃ সমাসঃ, তদ্ বধা পুরুষশ্চ পুরুষশ্চ পুরুষশ্চ পুরুষাঃ (হুঃ) ; একশেষকে সমাসরূপে
স্বীকার করিতে বৈয়াকরণগণের আপত্তি আছে ।

৫। ইহার পর কোন কোন পুস্তকে ‘দণ্ডপুরুষাঃ’ এইরূপ পাঠ দৃষ্ট হয় । এই পাঠের সমীচীনতা আছে বলিয়া
মনে হয় না, দুর্গাচাৰ্য্যও ইহার ব্যাখ্যা করেন নাই ।

যে ব্যক্তি দণ্ড পাওয়ার যোগ্য, অথবা যে ব্যক্তিকে দণ্ড-দ্রব্য কার্যাপণাদি দ্বারা সংযুক্ত করা হয়, অর্থাৎ যাহার কোনও নির্দিষ্ট সংখ্যক কার্যাপণাদি দণ্ড করা হয়।'

অনুবাদ—‘দণ্ডঃ পুরুষঃ’ ইহার অর্থ হয় ‘যে ব্যক্তি দণ্ড পাওয়ার যোগ্য’, আর না হয় ‘যে ব্যক্তিকে দণ্ড-দ্রব্যের দ্বারা সংযুক্ত করা হয়।

দণ্ডো দদতে ধারয়তিকর্মণঃ ॥ ১৫ ॥

দণ্ডঃ (‘দণ্ড’ শব্দ) ধারয়তিকর্মণঃ (ধারণার্থক) দদতেঃ (‘দদ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন) ।

তদ্বিন্যাস বলিয়া পবে পদার্থ নির্কচন করিতেছেন । ধারণার্থক ‘দদ’ ধাতুর উত্তর ‘অনি’ প্রত্যয়ে ‘দণ্ড’ শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে । ইহার অর্থ, ‘যাহা নৃপতিগণ অপরাধবিষয়ে ধারণ অর্থাৎ গ্রহণ বা অবলম্বন করেন।’^১ ধারণ শব্দের অর্থ স্বক্ৰিয়ামী করেন ‘নিরোধ’; তাহার মতে দণ্ড শব্দের অর্থ ‘যাহা নিরোধ করে অর্থাৎ লোককে পাপকর্ম হইতে প্রতিহত বা নিবৃত্ত করে।’^২ ‘দদ’ ধাতুর অর্থ যে ধারণ, তাহার যে দ্বিদেশ অর্থ হইতে পারে না, তাহার প্রমাণ পরবর্তী সূত্র ।

অনুবাদ—‘দণ্ড’ শব্দ ধারণার্থক ‘দদ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন ।

অক্রুরো দদতে মণিমিত্যভিভাষন্তে ॥ ১৬ ॥

অক্রুরঃ (অক্রুর নামক নৃপতি) মণিম্ (মণি) দদতে (ধারণ করেন) ইতি (ইহা) অভিভাষন্তে (জনগণ বলিয়া থাকে) ।

‘দদ’ ধাতুর ধারণার্থে প্রয়োগ লৌকিকভাষা হইতেও প্রদর্শন করিতেছেন । অক্রুরো দদতে মণিম্—এই স্থলে ‘দদতে’ ইহার অর্থ ‘ধারণতি’^৩ (ধারণ করেন) ।

অনুবাদ—অক্রুরনামক রাজা মণি ধারণ করেন—ইহা জনগণ বলিয়া থাকে ।

দমনাদিত্যোপন্যবঃ ॥ ১৭ ॥

দমনাং (‘দম্’ ধাতু হইতে ‘দণ্ড’ শব্দের নিম্পত্তি) ইতি (ইহা) উপমন্তবঃ (উপমন্তব নামক আচার্য্য মনে করেন) ।

১। দণ্ডেন বা কার্যাপণাদিনা যঃ সংপত্ততে সংযুক্ততে স দণ্ডঃ (দুঃ) ।

২। ধাৰ্য্যতে হেঘোহপরাধেষ্ রাজভিঃ (দুঃ) ।

৩। ধারয়তি হনৌ নিরুগন্ধি পশাদিকমপি ।

৪। অক্রুরনামক নৃপতির স্ব-মন্তকে-শ্রমস্তুকমণিধারণের প্রসঙ্গ শ্রীমদ্ভাগবতে দৃষ্ট হয় (১০।৫৬) । ‘দদ’ ধাতুর ধারণার্থে প্রয়োগ, বেদেও দেখা যায় (ঋগ্বেদ ১।৪১।২, নিঃ ৩।১৬, ঋগ্বেদ ৭।৩৩।১১, নিঃ ৫।১৪) । ধাতু-পাঠে দেখা যায় ‘দদ’ ধাতুর অর্থ দান, ‘দধ্’ ধাতুর অর্থ ধারণ ; ‘দদ’ ধাতুর যে ধারণরূপ অর্থ, তাহা হয় ‘ধাতুনাম্ অনেকার্থহাং’, আর না হয় ‘দধ্’ ধাতুর সাহচর্যবশতঃ ।

১৯৮

নিরুক্ত

[২.১.২.১৯

‘দম্’ ধাতুর উত্তর ‘ড’ প্রত্যয়ে (উ ১১১) ‘দণ্ড’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, ইহাই ঔপমন্তব্য নামক আচার্যের মত। ‘দণ্ড’ শব্দের অর্থ ‘যাহা দ্বারা অদাস্ত (অশান্ত ব্যক্তি) দাস্ত হয়’। ধর্মশাস্ত্রে উক্ত হইয়াছে ‘দণ্ডের দ্বারা অদাস্ত ব্যক্তিকে দমন করিবে’ (গৌতম ধর্ম শাঃ ১১।২৮)।

অনুবাদ—‘দম্’ ধাতু হইতে ‘দণ্ড’ শব্দ নিষ্পন্ন, ইহা ঔপমন্তব্য নামক আচার্য্য মনে করেন।

দণ্ডমস্ত্যাকর্ষতেতি গর্হায়াম্ ॥ ১৮ ॥

অস্ত্র (এই ব্যক্তির) দণ্ডম্ (দণ্ড) আকর্ষত (অবধারণ করুন) ইতি (এই বাক্য) গর্হায়াম্ (গর্হায় বা তিরস্কারে)।

যে ব্যক্তি অদাস্ত তাহার সম্বন্ধেই বলা হয় ‘হে সভাসদগণ, ইহার দণ্ডবিধান করুন’; এই বাক্য যে অদাস্ত ব্যক্তিকে গর্হিত (তিরস্কৃত) করিবার জন্ত প্রযুক্ত হয়, ইহাতে সন্দেহ নাই। গর্হিত হইয়াই অদাস্ত ব্যক্তি দাস্ত হয়। স্থূল কথা এই যে, অদাস্ত ব্যক্তিকে দাস্ত করা অর্থাৎ অদাস্ত ব্যক্তির মধ্যে যে সমস্ত মন্দ অভিসন্ধি আছে তাহার দমন করাই দণ্ডের কার্য্য। কাজেই ‘দম্’ ধাতু হইতে ‘দণ্ড’ শব্দের সাধন অর্থোক্তিক নহে।’

অনুবাদ—‘ইহার দণ্ডবিধান করুন’ এই বাক্য গর্হায় (তিরস্কারে) অর্থাৎ গর্হিত করিবার জন্ত প্রযুক্ত হয়।

কক্ষ্যা রজ্জুরশ্শস্ত ॥ ১৯ ॥

কক্ষ্যা = অশস্ত্র (অশ্বের) রজ্জ্বঃ (রজ্জু)।

একপদ তদ্ধিতের দ্বিতীয় উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘কক্ষ্যা’ শব্দ একটী একপদ তদ্ধিত, ইহার অর্থ ‘অশ্বরজ্জু’।

অনুবাদ—কক্ষ্যা = অশ্বরজ্জু।

কক্ষং সেবতে ॥ ১৯ ॥

কক্ষ্যা = কক্ষং (কক্ষ) সেবতে (আশ্রয় করে)।

‘কক্ষ্যা’ শব্দের তদ্ধিতার্থ বলিতেছেন—যাহা কক্ষ (কঁক) আশ্রয় করে অর্থাৎ তথায় সংযুক্ত হয়। কক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ বাহমূল, এই অর্থকে ভিত্তি করিয়াই অশ্ব সম্বন্ধে ইহার অর্থ করা হইতেছে ‘বাহমূলপ্রদেশ বা কঁক’ (২৪শ সূত্র দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—কক্ষ্যা—যাহা কক্ষ (কঁক) আশ্রয় করে।

১। যঃ কশ্চিদদাস্তো ভবতি তমধিকৃত্য বক্তারো বদন্তি ‘দণ্ডমস্ত্যাকর্ষত হে সভাসদঃ, তেন সম্প্রত্যতাময়ং ততো দাস্তো ভবিষ্যতী’তি। এবময়ং গর্হায়াম্ দৃষ্টে। এবঞ্চ দমনবাদে ঔপমন্তব্য আচার্য্যো মন্ততে (দুঃ)।

কক্ষো গাহতেঃ ক্‌স ইতি নামকরণঃ ॥ ২০ ॥

কক্ষঃ (‘কক্ষ’ শব্দ) গাহতেঃ (‘গাহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ক্‌সঃ ইতি (‘ক্‌স’ ইহা হইতেছে), নামকরণঃ (প্রত্যয়)।

পূর্বে সূত্রে ‘কক্ষা’ শব্দের তদ্ধিতার্থ বলা হইয়াছে, এফণে তদ্ধিতের অব্যবহৃত ‘কক্ষ’ শব্দের নির্বচন করিতেছেন।

‘গাহ্’ ধাতুর অর্থ বিলোড়ন; ‘গাহ্’ ধাতুর উত্তর ‘ক্‌স’ প্রত্যয়ে ‘কক্ষ’ শব্দের নিষ্পত্তি। ‘কক্ষ’ শব্দের অর্থ—বাহুমূল (armpit), যাহার বলে স্ত্রীলোক দধ্যাদি বিলোড়ন করিতে সমর্থ হয়।^১

অনুবাদ—‘কক্ষ’ শব্দ ‘গাহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, প্রত্যয় হইতেছে ‘ক্‌স’।

খ্যাতের্বানর্থকোহভ্যাসঃ কিমস্মিন্ খ্যানমিতি ॥ ২১ ॥

বা (অথবা) খ্যাতেঃ (‘খ্যা’ ধাতুর) অনর্থক (নিমিত্তবিহীন) অভ্যাসঃ (দ্বির্ভাব)—অস্মিন্ (ইহাতে) কিং (কি) খ্যানম্ (খ্যাপনীয় আছে) ইতি (ইহাই অর্থ)।

প্রকারান্তরে ‘কক্ষ’ শব্দের নির্বচন করিতেছেন। ‘খ্যা’ ধাতুর উত্তর ‘ক’ প্রত্যয়ে ও ‘কক্ষ’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে। এই পক্ষে ‘খ্যা’ ধাতুর অভ্যাস বা দ্বির্ভাব (খ্যা+ক=খ্যা+খ্যা+ক=কখ্যা+ক=কখ্য=কক্ষ) নির্হেতুক বলিয়া স্বীকার করিতে হইবে।^২ ‘কিংখ্য’ (কিম্+খ্যা+ক) শব্দ হইতে কক্ষ শব্দের নিষ্পত্তি স্বীকার করিলে নির্হেতুক অভ্যাস স্বীকার করিতে হয় না। ‘খ্যা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন কক্ষ শব্দের অর্থ হইবে—‘কিম্ অস্মিন্ খ্যানং খ্যাপনীয়ম্ অস্তি’। (ইহাতে খ্যাপন বা বর্ণনা করিবার কি আছে)? কক্ষ (বাহুমূল) সাধারণতঃ দেখা যায় না—ইহা গোপনীয়; কাজেই ইহাতে বর্ণনীয় কিছুই নাই।^৩

অনুবাদ—অথবা ‘খ্যা’ ধাতুর নির্হেতুক অভ্যাস (দ্বির্ভাব) স্বীকার করিয়া ‘কক্ষ’ শব্দের নিষ্পত্তি করিতে পারা যায়; অর্থ হইবে—ইহাতে খ্যাপনীয় (বর্ণনীয়) কি আছে?

১। কক্ষণেরেব হি বলেন বিলোড়য়তি স্ত্রী দধ্যাদি (ভৃঃ)। স্বন্দধামী বলেন—‘কক্ষ’ শব্দ নদী, অনুপ (জলপ্রায় বা জলসম্বিহিত দেশ), পর্বত, কুঞ্জ, প্রভৃতি বুঝাইতেই অধিকাংশ স্থলে প্রযুক্ত হয়। ঐদৃশ কক্ষ শব্দেরও নির্বচন হইতেছে বিলোড়নার্থক ‘গাহ্’ ধাতু হইতেই—অয়ং কক্ষশব্দো ন তথাবয়বে প্রসিদ্ধো যথা নতনুপ পর্বতকুঞ্জাদিষু.....বিলোড়নায়ো হনৌ যাপ্তিকৈর্গবাভ্যন্তেষ্টিম্, রাজপুরুষৈর্বা তপ্তরান্।

২। অনর্থকো নিমিত্তকোহভ্যাসঃ (স্বঃ স্বাঃ)। হর্গাচার্যের মতে, ‘অনর্থক’ শব্দের অর্থ ‘অর্থহীন’; ‘কক্ষ’ শব্দে ‘খ্যা’ ধাতুর অভ্যাস যে ‘ক’কার তাহার কোনও অর্থ নাই; কিংখ্য শব্দ হইতে ‘কক্ষ’ শব্দের নিষ্পত্তি স্বীকার করিলে ‘ক’কারের অর্থবত্তা থাকে।

৩। কিমস্মিন্ খ্যাপনীয়মস্তি, ন কিঞ্চিদপ্যপূর্ণনীয়ম্। গৃহনীয়োহয়মিত্যর্থঃ (ভৃঃ)। স্বন্দধামী ‘কক্ষ’ শব্দের অর্থ করেন—নদী, কুঞ্জ, পর্বত—ইত্যাদি; কাজেই তাহার মতে নির্বচন এইরূপ—‘ভৃগুবাহুনোথানীয়ো হি তত্রয়ো ভবতি’ (ভৃগাদি প্রচুর পরিমাণে জন্মে বলিয়া নদী, কুঞ্জ, পর্বত, প্রভৃতিতে স্থিত বস্তু প্রায়শঃ অধ্যানীয় বা দৃষ্টির অগোচর)।

কষতেৰ্বা ॥ ২২ ॥

বা (অথবা) কষতে: ('কষ্' ধাতু হইতে 'কক্ষ' শব্দের সাধন করা যায়) ।

'কষ্' ধাতুর অর্থ হিংসা; 'কষ্' ধাতুর উত্তর স প্রত্যয় (উ ৩৪২) করিয়াও 'কক্ষ' শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে। কক্ষ (বাহুমূল) সর্বদা স্বেদসিক্ত থাকে, তাহাতে কণ্ডুয়নের উৎপত্তি হয়, কণ্ডুয়ন নিবৃত্তির জন্ত নখ-ঘর্ষণে কক্ষপ্রদেশ ক্ষতবিক্ষত করা হয়—ইহাই কক্ষপ্রদেশের হিংসা ।

অনুবাদ—অথবা 'কষ্' ধাতু হইতে 'কক্ষ' শব্দের সাধন করা যাইতে পারে ।

তৎসামান্যাত্মং মনুষ্যকক্ষঃ ॥ ২৩ ॥

তৎসামান্যাত্মং (জ্ঞী-কক্ষের সমানতাহতু) মনুষ্যকক্ষঃ (পুরুষের বাহুমূল ও কক্ষ) ।

২০শ সূত্রে বলা হইয়াছে বিলোড়নার্থক 'গাহ্' ধাতু হইতে কক্ষ শব্দ নিষ্পন্ন; দুর্গাচার্যের মতে কক্ষ শব্দের অর্থ—যাহার বলে জ্ঞীলোক দধ্যাদি বিলোড়ন করিতে সমর্থ হয়। ২১শ সূত্রে বলা হইয়াছে কক্ষ শব্দের নিষ্পত্তি 'খ্যা' ধাতু হইতেও হইতে পারে; তখন ইহার অর্থ হইবে (দুর্গাচার্যের মতে)—যাহাতে বর্ণনীয় কিছুই নাই, কারণ ইহা সর্বদা গোপনীয়। 'গাহ্' ধাতু কিংবা 'খ্যা' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন যে কক্ষ শব্দ, তাহা জ্ঞী-কক্ষেরই বোধক—ইহা দুর্গাচার্য মনে করেন। কক্ষ শব্দে কি তাহা হইলে পুরুষ-কক্ষ বুঝাইবে না? হাঁ, বুঝাইবে। কিরূপে? ইহারই উত্তর পাওয়া যাইতেছে বর্তমান সূত্রে; জ্ঞীলোকের বাহুমূলের সাদৃশ্যে পুরুষের বাহুমূলও কক্ষ বলিয়া অভিহিত হয়, ইহাই দুর্গাচার্যের মতে এই সূত্রের অর্থ (জ্ঞীকক্ষস্ত সামান্যাত্মং মনুষ্যকক্ষোহপি কক্ষ ইত্যুচ্যতে) । দুর্গাচার্যের ব্যাখ্যা যে নির্দোষ নহে তাহা স্পষ্ট। প্রথমতঃ, মূলে কোথাও জ্ঞী-কক্ষের উল্লেখ নাই, কাজেই সাধারণভাবে কক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি বিবেচিত হইতেছে, 'তৎ' শব্দের দ্বারা এখানে জ্ঞী-কক্ষের নির্দেশ হইয়াছে ইহা মনে করিবার কোন কারণ থাকিতে পারে না; দ্বিতীয়তঃ, 'কষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন কক্ষ শব্দের জ্ঞী-কক্ষ ও পুরুষ-কক্ষ উভয়কে অবিশেষে বুঝাইতে কোন বাধা নাই; তৃতীয়তঃ, মনুষ্য শব্দ জ্ঞীলোক এবং পুরুষ উভয়কে বুঝাইতেই প্রযুক্ত হয়, এখানে মনুষ্য শব্দ পুরুষ বাচক—এইরূপ মনে করিবার কারণ কি? স্বন্দর্যময়ী এই সূত্রের যে অর্থ করেন তাহা দুর্বোধ্য।^১ লক্ষণস্বরূপ দুর্গাচার্যের ব্যাখ্যায় দোষ দর্শন করিয়াছেন বটে, কিন্তু তিনি যে অর্থ করেন তাহাও অসঙ্গত নহে।^২ ইহার অসঙ্গত অর্থ কি বুঝিতে পারি নাই, পণ্ডিতগণ

১। তৎসামান্যাত্মক্কেদেনোক্তাঃ ক্রিয়াঃ প্রতিনির্দিষ্টান্তে, উক্তক্রিয়াসামান্যং মনুষ্যকক্ষঃ, তত্রাপি হি বিলোড়নং বাহুমূলে নিত্যপ্রচ্ছাদনাত্ দৃষ্টকাবেশেষেণ বিষয়িণঃ জ্ঞীকক্ষে ।

২। On account of this analogy (i.e., of being rubbed) it means 'human arm-pit'.

২.১.২.২৪]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২০১

বিচার করিয়া দেখিবেন। আমাদের মনে হয় 'তৎসামান্য্যং মনুজকক্ষঃ' এই অংশ বাদ দিলেও অর্থের কোথাও অসঙ্গতি হয় না; এই অংশ কি প্রক্ষিপ্ত?

অনুবাদ—তাহার (স্ত্রী-কক্ষের) সমানতানিবন্ধন পুরুষ-কক্ষও কক্ষ।

বাহুল্যসামান্য্যাদশস্ত্র ॥ ২৪ ॥

বাহুল্যসামান্য্যং (বাহুল্যের সহিত সাদৃশ্য আছে বলিয়া) অশস্ত্র (অশ্বের বাহুল্যপ্রদেশ কক্ষ বলিয়া অভিহিত হয়)।

মানুষের বাহুল্য কক্ষ বলিয়া অভিহিত হয়, মানুষের বাহুল্যের সহিত অশ্বের বাহুল্য-প্রদেশের সাদৃশ্য আছে, কাজেই অশ্বের বাহুল্যপ্রদেশও কক্ষ (কঁক)।^১

অনুবাদ—মানুষের বাহুল্যের সহিত সাদৃশ্য আছে বলিয়া অশ্বের বাহুল্যপ্রদেশও কক্ষ।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অথস্ত্যপি যো বাহুল্যপ্রদেশঃ স কক্ষ ইত্যুচ্যতে (৫ঃ)।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

রাজঃ পুরুষঃ রাজপুরুষঃ ॥ ১ ॥

রাজপুরুষঃ—রাজঃ (রাজার) পুরুষঃ (পুরুষ) ।

একপদ তদ্ধিতের উদাহরণ—দণ্ডা এবং কক্ষ্যা; অনেকপদ তদ্ধিতের উদাহরণ—বার্ঘ্যায়ণি, গার্গ্যায়ণ প্রভৃতি নিরুক্তকার প্রদর্শন করেন নাই। একপদ সমাসের উদাহরণও (যথা—পুরুষাঃ)^১ প্রদর্শন করেন নাই—স্বগম বলিয়াই। অনেকপদ সমাসের উদাহরণ—রাজপুরুষ; রাজঃ পুরুষঃ (রাজার পুরুষ বা রাজসামিক পুরুষ)—ইহা দ্বারা রাজপুরুষ শব্দের সমাসার্থ প্রদর্শিত হইল।

অনুবাদ—রাজপুরুষঃ=রাজঃ পুরুষঃ (রাজার পুরুষ) ।

রাজা রাজতেঃ ॥ ২ ॥

রাজা (‘রাজন্’ শব্দ) রাজতেঃ (‘রাজ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

এক্ষণে সমাসের অবয়বীভূত রাজন্ ও পুরুষ শব্দের নির্বচন করিতেছেন। ‘রাজন্’ শব্দ ‘রাজ্’ ধাতুর উত্তর ‘কনিন্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন (উ ১৫৪) ; ‘রাজ্’ ধাতুর অর্থ ‘দীপ্তি পাওয়া’। রাজা অষ্টলোকপালের অংশে নির্ণিত, তিনি তাঁহাদের বপু ধারণ করায় তেজস্বিতানিবন্ধন দীপ্তিসম্পন্ন।^২

অনুবাদ—‘রাজন্’ শব্দ ‘রাজ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

পুরুষঃ পুরিষাদঃ পুরিশয়ঃ পুরয়তে বা পুরয়ত্যন্তুরিত্যন্তর-
পুরুষমভিপ্রেত্য ॥ ৩ ॥

পুরুষঃ (পুরুষ)=পুরিষাদঃ (পুরে অধিষ্ঠিত) [বা] (অথবা)=পুরিশয়ঃ (পুরশায়ী) ;
বা (অথবা) পুরয়তেঃ (‘পূ’ ধাতু হইতে ‘পুরুষ’ শব্দ নিষ্পন্ন) ; [ইহার অর্থ] অন্তঃ
(অন্তঃপ্রদেশ)^১ পুরয়তি (পূরণ করেন), ইতি (এই নির্বচন) অন্তরপুরুষম্ (অন্তর পুরুষ
অর্থাৎ পরমাত্মা বা ব্রহ্মকে) অভিপ্রেত্য (অভিপ্রায় অর্থাৎ লক্ষ্য করিয়া করা হইয়াছে) ।

১। একশেষসমাসে।

২। দীপ্যতে হনৌ অষ্টানাং লোকপালানাং বপুধো ধারণাদিতি তেজস্বিতয়া (স্বঃ স্বাঃ) ।

দীপ্যতে হনৌ পঞ্চানাং লোকপালানাং বপুধা (হুঃ) ।

রাজা অষ্টদিকপালের অংশে নির্ণিত বলিয়া স্মৃতিশাস্ত্রে উল্লিখিত আছে ; Cf. মনু ৭।৪-৫

পুরুষ শব্দ পুরিষাদ শব্দের বা পুরিশয় শব্দেরই রূপান্তর। পুরিষাদ শব্দ ‘পুন্নি+সদ’ ধাতু হইতে এবং পুরিশয় শব্দ ‘পুন্নি+শী’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। পুরিষাদ শব্দের অর্থ ‘যিনি বিষয়ের উপলব্ধির নিমিত্ত পুরে অর্থাৎ বুদ্ধিতে বা দেহে অধিষ্ঠান করেন’ অর্থাৎ জীবাত্মা; পুরিশয় শব্দের অর্থ ‘যিনি বিষয়ের উপলব্ধির নিমিত্ত পুরে অর্থাৎ বুদ্ধিতে বা দেহে শয়ান আছেন অর্থাৎ বিশেষভাবে অবস্থান করেন’ অর্থাৎ জীবাত্মা। পুরিষাদ ও পুরিশয় শব্দের বস্তুগত্যা অর্থের কোন পার্থক্য নাই। পুরিষাদ অথবা পুরিশয় শব্দ ‘পুরুষ’ শব্দে পরিণত হইয়াছে বর্ণব্যাপ্তি, বর্ণবিকার প্রভৃতির দ্বারা। পুরুষ শব্দ ‘পূ’ ধাতু (গিজন্ত পৃ) হইতে ও ‘কৃষন্’ প্রত্যয়ে (উ ৫১৪) নিষ্পন্ন হইতে পারে। এইভাবে নিষ্পন্ন পুরুষ শব্দের অর্থ হইবে, ‘যিনি সকলের অন্তঃপ্রদেশ পূর্ণ করেন’ অর্থাৎ যিনি সর্বগত, ঐহার দ্বারা সর্বজগৎ ব্যাপ্ত, যিনি সকলের অন্তরে বিরাজ করেন, ঐহাকে পরমাত্মা বা ব্রহ্ম বলিয়া অভিহিত করা হয়।’

অনুবাদ—পুরুষ = পুরিষাদ (পুরে অধিষ্ঠিত) অথবা = পুরিশয় (পুরশায়ী); অথবা ‘পুরুষ’ শব্দ ‘পূ’ ধাতু (গিজন্ত পৃ) হইতে নিষ্পন্ন; তিনি সকলের অন্তঃপ্রদেশ পূর্ণ করেন; এই নির্বচন অন্তর পুরুষ অর্থাৎ পরমাত্মা বা ব্রহ্মকে অভিপ্রায় অর্থাৎ লক্ষ্য করিয়া।

যস্মাৎ পরং নাপরমস্তি কিঞ্চিদ্ যস্মান্নাণীয়ো ন জ্যায়োহস্তি কিঞ্চিৎ ।

বৃক্ষ ইব স্তক্কো দিবি তিষ্ঠত্যেকস্তেনদং পূর্ণং পুরুষণে সর্ববম্ ॥

ইত্যপি নিগমো ভবতি ॥ ৪ ॥

(তৈ আ ১০।১০।১, শ্বে উ ৩।২, মহানা উ ১০।৪)

যস্মাৎ (ঐহা হইতে) পরং (সূক্ষ্ম বা কারণভূত) অপরং (অণু) কিঞ্চিৎ (কোনও বস্তু) ন অস্তি (নাই), যস্মাৎ (ঐহা হইতে) অণীযঃ (ক্ষুদ্রতর) কিঞ্চিৎ (কোনও বস্তু) ন অস্তি (নাই), জ্যায়ঃ (বৃহত্তর) [কিঞ্চিৎ] (কোনও বস্তু) [ন অস্তি] (নাই), [যঃ] একঃ (যিনিই কেবল) বৃক্ষ ইব (বৃক্ষের তায়) স্তক্কঃ (নিষ্ক্রিয় হইয়া) দিবি (দ্যুলোকে) তিষ্ঠতি (অবস্থান করেন), তেন (সেই), পুরুষণে (পুরুষকর্তৃক) ইদং (এই) সর্বং (সমস্ত) পূর্ণম্ (পূর্ণ); ইতি (এই) নিগমঃ অপি (নিগম বা বেদবাক্য) ভবতি (আছে)।

পুরুষ সমস্ত পূর্ণ করিয়া বর্তমান আছেন এতদর্থে নিগম (বেদবাক্য) ও উদ্ধৃত করিতেছেন। এই পুরুষ পরমাত্মা, সর্বগত, সকলের কারণভূত; ঐহা হইতে পর (সূক্ষ্ম) অর্থাৎ ঐহার কারণভূত কোনও বস্তু নাই। যে বস্তু অতি ক্ষুদ্র (যেমন পরমাণু) এবং যে বস্তু অতি বৃহৎ (যেমন সমগ্র বিশ্ব)—ঐহা হইতে ক্ষুদ্রতর বা বৃহত্তর বস্তুর কল্পনা হইতে পারে না, ঐদৃশ সকল বস্তুতেই তিনি বিরাজ করেন, সকল বস্তুই তিনি ব্যাপ্ত করিয়া আছেন, বাজেই

১। পূর্ণমনে পুরুষণে সর্বগতব্রাহ্মগতি পুরুষঃ (ছঃ)।

২। যস্মাৎ পরং কারণভূতং তন্ত নাপরমস্ত্যেকিঞ্চিদস্তি (স্বঃ স্বঃ)।

তিনি ক্ষুদ্রতমও বটে বৃহত্তমও বটে; তাঁহা হইতে ক্ষুদ্র বা বৃহৎ কোন বস্তু থাকিতে পারে না। তিনি বৃক্ষবৎ নিষ্ক্রিয়—বিকারশূন্য। তিনিই কেবল ছালোকে অন্তরিক্ষলোকে ও ভুলোকে অবস্থিত আছেন, তাঁহারই দ্বারা এই সমস্ত অর্থাৎ সমগ্র ব্রহ্মাণ্ড পরিপূর্ণ।^২

অনুবাদ—যাঁহা হইতে পর (স্থল) অপর কোনও বস্তু নাই, যাঁহা হইতে ক্ষুদ্রতর বা বৃহত্তর কোনও বস্তু নাই, বৃক্ষের ত্রায় স্বরূপ (নিষ্ক্রিয়) যিনিই কেবল ছালোকে বর্তমান আছেন, সেই পুরুষবর্জক এই সমস্ত পূর্ণ; এই নিগম (বেদবাক্য)ও আছে।

বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ ॥ ৫ ॥

বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ (কুকুর-জীবন পুরুষকে যে আকর্ষণ করে)।

অনেকপদ সমাসের দ্বিতীয় উদাহরণ—বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ। বিশ্চকদ্রকে যে আকর্ষণ করে অর্থাৎ কোনও অপরাধনিবন্ধন বিশ্চকদ্র ব্যক্তিকে যে ব্যক্তি গলদেশে রজ্জাদিবন্ধনপূর্বক টানিয়া আনে, সেই ব্যক্তি বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ।^৩ ‘বিশ্চকদ্র’ শব্দের অর্থ কুকুর-জীবন অর্থাৎ কুকুরের দ্বারা যে জীবিকা অর্জন করে, ঈদৃশ ব্যক্তি। বিশ্চকদ্র শব্দের নির্বচন পরে প্রদর্শন করিতেছেন।

অনুবাদ—বিশ্চকদ্রাকর্ষ (কুকুর-জীবন ব্যক্তিকে যে আকর্ষণ করে), ইহা অনেকপদ সমাসের দ্বিতীয় উদাহরণ।

বীতি চকদ্র ইতি শ্বগতো ভাষ্যতে ॥ ৬ ॥

বি ইতি চকদ্রঃ ইতি (‘বি’ এই শব্দটি এবং ‘চকদ্র’ এই শব্দটি মিলিত ভাবে) শ্বগতো (কুকুরের সহিত গমনকারী অর্থাৎ কুকুর-জীবন পুরুষকে বুঝাইতে) ভাষ্যতে (প্রযুক্ত হয়)।

বিশ্চকদ্র শব্দ ‘বি’ এবং ‘চকদ্র’ এই দুইটি শব্দের সমবায়ে গঠিত। বিশ্চকদ্র শব্দ প্রযুক্ত হয়—কুকুরের সহিত গতি যাহার অর্থাৎ কুকুরের দ্বারা যে জীবিকা নির্বাহ করে, এইরূপ ব্যক্তিকে বুঝাইতে।^৪

অনুবাদ—‘বি’ শব্দ এবং ‘চকদ্র’ শব্দ সমবেত হইয়া কুকুরের সহিত গমনকারী পুরুষকে বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

১। যথা বৃক্ষঃ স্তোকো নিষ্ক্রিয়ঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। দ্বিবি ছালোকে, প্রদর্শনক ছাত্রগ্রন্থঃ; দ্বিব্যন্তরিক্ষে ভূবি চ য এক এব (স্বঃ স্বাঃ); ‘দ্বিবি’ এই পদটি উপলক্ষ্যমাত্র, ইহা দ্বারা অন্তরিক্ষলোক এবং ভুলোকেরও বোধ হইতেছে।

৩। তমপরাধে কস্মিন্শিদ্ বর্তমানমস্তো য আকর্ষতি স বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ (দুঃ)।

৪। যতিঃ সাকং যো গচ্ছতি মনুষ্যস্তস্মিন্ ভাষ্যতে (দুঃ)।

দ্রাতিত গতিকুৎসনা, কদ্রাতীতি দ্রাতিকুৎসনা, চকদ্রাতি

কদ্রাতীতি সতোহনর্থকোহভ্যাস স্তদশ্মিন্নস্তীতি বিশ্চকদ্রঃ ॥ ৭ ॥

দ্রাতি ইতি (‘দ্রা’ এই ধাতু) গতিকুৎসনা (কুৎসিংগতিবোধক), কদ্রাতি ইতি দ্রাতিকুৎসনা (‘কদ্রা’ ধাতু কুৎসিত গতির ও কুৎসিতত্বের, অর্থাৎ নিরতিশয় কুৎসিতত্বের বোধক) ‘চকদ্রাতি (চকদ্রাতি অর্থাৎ চকদ্রাধাতু) কদ্রাতি ইতি সতঃ (‘কদ্রাতি’ এই শব্দস্বরূপের অর্থাৎ ‘কদ্রা’ ধাতুর) ২ অনর্থকঃ (নির্হেতুক বা অর্থহীন) অভ্যাসঃ (দ্বির্ভাব) তং (সেই নিরতিশয় কুৎসিত গমন) অশ্মিন্ (ইহাতে) অস্তি (আছে) ইতি (এই অর্থে) বিশ্চকদ্রঃ (বিশ্চকদ্র শব্দ)।

বিশ্চকদ্র শব্দের দ্বারা কুকুরের সহিত গমনকারী বা কুকুর-জীবন ব্যক্তির বোধ কি প্রকারে হয় তাহা প্রদর্শন করিতেছেন। ‘দ্রা’ ধাতুর অর্থ কুৎসিত গতি। ‘কদ্রা’ (কু+দ্রা) কুৎসিত গতির (যাহা ‘দ্রা’ ধাতুর অর্থ) ও কুৎসিতত্ব অর্থাৎ কুৎসিতত্বের আতিশয্য প্রকাশ করে; ‘চকদ্রা’ এই ধাতু ‘কদ্রা’ ধাতুর নির্হেতুক বা অনর্থক অভ্যাস অর্থাৎ দ্বিরাবৃতি (‘কদ্রা’ ধাতু অভ্যাস হইয়া হইল কদ্রাকদ্রা; কদ্রাকদ্রা=চকদ্রা)। ‘কদ্রা’ ধাতুরও যাহা অর্থ ‘চকদ্রা’ ধাতুরও তাহাই। ‘চকদ্রা’ ধাতু হইতে ‘চকদ্র’ বা ‘চকদ্রা’ শব্দ নিষ্পন্ন; ইহার অর্থ—নিরতিশয় কুৎসিত গমন। এই নিরতিশয় কুৎসিত গমন যে ব্যক্তিতে আছে সে ‘বিশ্চকদ্র’। ‘বি’ শব্দ মত্বর্থে; সকারের আগম হইয়াছে পারস্বরাদিভ্যঃ; অথবা শব্দবিশেষে ঘেরূপ বর্ণের আগম হয় এই স্থলেও সেইরূপ সকার আগম হইয়াছে, ইহার কোনও বিশেষ কারণ নাই।* কুকুর-জীবন ব্যক্তিও কুৎসিতগমনসম্পন্ন। কাজেই বিশ্চকদ্র=কুকুর-জীবন। কুকুর-জীবন ব্যক্তির যে কুকুর সঙ্গে লইয়া গমন, ইহা তাহার গতির কুৎসিতত্ব সূচনা করে; কুৎসিতত্বের আবার আতিশয্য এই স্থলে যে, কুকুর লইয়া মাত্র গমনই করে না, কুকুরের দ্বারা অগ্র প্রাণী বধ করিয়া তাহা দ্বারা আবার জীবিকার সংস্থান করে।^৩ কেহ কেহ বলেন যে বিশ্চকদ্র শব্দে কুকুরকেই বুঝায়। কুকুর হিংস্র বলিয়া স্বভাবতঃই তাহার গতি কুৎসিত; ইহার উপর আবার সে পাদবিকল, কাজেই তাহার গতির স্বাভাবিক কুৎসিতত্ব আরও বৃদ্ধি পাইয়াছে। ‘বিশ্চকদ্রাকর্ষ’ এই সমস্ত শব্দের অর্থ তাহা হইলে হইবে, ‘যে ব্যক্তি কুকুরকে

১। দ্রা কুৎসায়াং গতৌ কদ্রাতীতি দ্রাতিকুৎসনা কুৎসিতকুৎসনেত্যর্থঃ (দুঃ)।

২। কদ্রাতীত্যেবমেব সতঃ শব্দস্বরূপস্থানর্থক এবাভ্যাসঃ। যদেবোক্তং ভবতি কদ্রাতীতি তদেব চকদ্রাতীতি (দুঃ)।

৩। বি শব্দো মত্বর্থে পারস্বরাদিভ্যঃ স্ট শব্দোপজনো বা (স্তঃ স্বাঃ)।

৪। ইদমেব ভাবতত্ত্বং কুৎসিতত্বং যদসৌ স্বভিঃ সহ গচ্ছতি, ইদমপরাং কুৎসিততরং যদগচ্ছতি স্বভিঃ স্বভানি হস্তি, তন্মাৎ কদ্রাতীতি কুৎসিতকুৎসনেতু্যপপত্ততে (দুঃ)।

(গলায় রজ্জ্ববন্ধনপূর্বক) আকর্ষণ করে।' কেহ কেহ আবার বলেন 'বীতচক্ৰ' শব্দে বুঝায় কুবুরকে (বীত বিবিধতাপ্রাপ্ত চক্ৰা অর্থাৎ কুংসিত গতি যাহাতে); এই 'বীতচক্ৰ' শব্দই 'বিশ্চক্ৰ' শব্দে পরিণত হইয়াছে।^২

অনুবাদ—'দ্রা' এই ধাতু কুংসিত গতিবোধক, ক্ৰদ্রা (কু+দ্রা) ধাতু কুংসিত গতির ও কুংসিত্বের অর্থাৎ নিরতিশয় কুংসিত্বের বোধক; চক্ৰদ্রাতি অর্থাৎ 'চক্ৰদ্রা' ধাতু ক্ৰদ্রাতি এই শব্দস্বরূপের অর্থাৎ 'ক্ৰদ্রা' ধাতুর নিহেতুক বা অর্থহীন অভ্যাস (দ্বিরাবৃত্তি); সেই নিরতিশয় কুংসিত গমন ইহাতে আছে, এই অর্থে 'বিশ্চক্ৰ' শব্দ।

কল্যাণবর্ণরূপঃ কল্যাণবর্ণস্তোবাস্তুরূপম্ ॥ ৮ ॥

কল্যাণবর্ণরূপ = কল্যাণবর্ণস্ত ইব (সুবর্ণের ত্রায়) অস্ত (ইহার) রূপম্ (রূপ) — অর্থাৎ যে বস্তুর রূপ সুবর্ণের ত্রায়।

অনেকপদ সমাসের তৃতীয় উদাহরণ—কল্যাণবর্ণরূপ। সমাসার্থ হইতেছে, কল্যাণবর্ণ অর্থাৎ সুবর্ণের ত্রায় রূপ বাহার—অগ্নি অথবা তাদৃশ অত্র কোনও উজ্জল পদার্থ।^৩

অনুবাদ—কল্যাণবর্ণরূপ = সুবর্ণের ত্রায় রূপ ইহার অর্থাৎ অগ্নি অথবা তাদৃশ কোন উজ্জল পদার্থ। (ইহা অনেকপদ সমাসের আর একটি উদাহরণ)।

কল্যাণং কমনীয়ং ভবতি বর্ণো বৃণোতেঃ রূপং রোচতেঃ ॥ ৯ ॥

কল্যাণঃ (কল্যাণশব্দের অর্থ) কমনীয়ঃ (কমনীয়) ভবতি (হয়), বর্ণঃ (বর্ণ শব্দ) বৃণোতেঃ ('বৃ' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন), রূপং (রূপ শব্দ) রোচতেঃ ('রুচ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

সমাসার্থ বলিবা এক্ষণে সমাসঘটক শব্দসমূহের নির্বচন করিতেছেন। 'কল্যাণ' শব্দ 'কম্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; ইহার অর্থ 'যাহা কমনীয় বা প্রার্থনীয় হইবে'। 'বর্ণ' শব্দ 'বৃ' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; 'বৃ' ধাতুর অর্থ 'আচ্ছাদন করা'—বর্ণ স্বীয় আশ্রয় অর্থাৎ যাহাকে আশ্রয় করিয়া থাকে তাহাকে আচ্ছাদিত করে। 'রূপ' শব্দ 'রুচ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; 'রুচ্' ধাতুর অর্থ 'দীপ্তি পাওয়া'—রূপ দীপ্তি পায়।

১। অস্ত্রে তু ব্রবতে ধৈব বিশ্চক্ৰঃ। তস্তৈব হি স্বভাবত এব হিংস্রহৃদ গতিঃ কুংসিতা। স চ পুনঃ পাদবিকলোহন্তস্ত কুংসিতকুংসিতম্ব (দ্রঃ)।

২। বিবিধসিতা বীতাচ ক্ৰদ্রা চ কুংসিতা গতি ধম্বিন্ শুনি.....স বীতচক্ৰঃ.....বীতচক্ৰাকর্ষণঃ সন্..... বিশ্চক্ৰাকর্ষণো ভবতি (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। কল্যাণবর্ণঃ সুবর্ণং তস্তেব রূপং যন্ত স কল্যাণবর্ণরূপঃ অগ্নিরন্যো বা কশ্চিৎ (দ্রঃ)। সপ্তম্যুপমান পূর্বপদস্তোত্র পদলোপশ্চ (বার্তিক ২২।২৪)।

৪। কমু কাস্তৌ কাস্তিরিচ্ছা।

২.১.৩.১২]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২০৭

অনুবাদ—কল্যাণ শব্দের অর্থ কমনীয় ; ‘বর্ণ’ শব্দ ‘বৃ’ ধাতু হইতে এবং ‘ক্লপ’ শব্দ ‘কৃচ্’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন।

এবং তদ্ধিতসমাসানি ক্রিয়াং ॥ ১০ ॥

এবং (এইরূপে) তদ্ধিতসমাসান্ (তদ্ধিতপ্রত্যয়ান্ত ও সমাসবদ্ধ পদসমূহ) নিক্রিয়াং (নির্ধ্বজন করিবে)।

তদ্ধিতান্ত ও সমাসবদ্ধ পদসমূহের নির্ধ্বজন প্রদর্শিত প্রণালীতে করিবে—প্রথমতঃ তদ্ধিত ও সমাসের অর্থ বলিয়া পরে পদার্থ নির্ধ্বজন করিবে।

অনুবাদ—এইরূপে তদ্ধিতান্ত ও সমাসবদ্ধ পদসমূহের নির্ধ্বজন করিবে।

নৈকপদানি নিক্রিয়াং ॥ ১১ ॥

একপদানি (অসহায় অর্থাৎ প্রকরণাদি হইতে বিচ্ছিন্ন এক একটি পদ) ন নিক্রিয়াং (নির্ধ্বজন করিবে না)।

অনবগত সংস্কার অর্থাৎ বাহার প্রকৃতি ও প্রত্যয় অবগত নহে, ঈদৃশ পদের নির্ধ্বজন করিতে হইলে কোন্ প্রকরণে এবং অতঃ কোন্ পদের সাহচর্য্যে সেই পদটির প্রয়োগ হইয়াছে তাহার জ্ঞান থাকা আবশ্যক ; তাহা না হইলে ভ্রান্তি ঘটবার সম্ভাবনা থাকিবে। ‘জহা’ একটি অনবগতসংস্কার পদ ; এই পদটির নির্ধ্বজন ‘হন্’ ধাতু হইতেও হইতে পারে, ‘হা’ ধাতু হইতেও হইতে পারে। ঠিক কোন্ ধাতু হইতে ইহার নিম্পত্তি তাহা অবধারণ করিতে হইলে জানিতে হইবে এই পদটির প্রয়োগ কোথায় হইয়াছে, ইহার সহচরিত-পদান্তর-সমূহ কি এবং ইহার প্রকরণই বা কি। ‘জহা’ পদটির প্রয়োগ হইয়াছে ঋগ্বেদ ৮।৪৫।৩৭ মন্ত্রে ; ইহার প্রকরণ এবং সহচরিত মন্ত্র (৮।৪৫।৩৪) আলোচনা করিলে ‘হন্’ ধাতু হইতে যে ইহার নিম্পত্তি হইয়াছে, তদ্বিষয়ে সন্দেহ থাকে না। পূর্বে পরিচ্ছেদের ষোড়শ মন্ত্রে ‘একপদ’ শব্দের অর্থ ক্লান্ত পদ, এই স্থানে ‘একপদ’ শব্দের অর্থ ‘প্রকরণাদিবিচ্ছিন্ন এক একটি পদ’ (single detached words)।^১

অনুবাদ—একপদ অর্থাৎ অসহায় বা প্রকরণাদিবিচ্ছিন্ন এক একটি পদের নির্ধ্বজন করিবে না।

নাবৈয়াকরণায় ॥ ১২ ॥

নাবৈয়াকরণায় (ব্যাকরণশাস্ত্রে অনভিজ্ঞ ব্যক্তির নিকট) ন [নিক্রিয়াং] (নির্ধ্বজন করিবে না)।

১। প্রকরণোপপদরহিতানি সন্তি কেবলান্তেব (দুঃ) ; একশব্দোহসহায়বচনঃ অসহায়ত্বব্যাকহানীত্যর্থঃ (স্বঃ শাঃ)।

২। পূর্বেণ চ ‘একেকপদানি নিক্রিয়াং’ ইত্যনেনাস্ত বিষয়ভেদাবিরোধঃ (স্বঃ শাঃ)।

যে ব্যাকরণ জানে না তাহার নিকট নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন অর্থাৎ কখন বা ব্যাখ্যা ব্যর্থ
শ্রমমাত্র, কারণ, ব্যাকরণে জ্ঞান না থাকিলে নিরুক্তশাস্ত্রে ব্যুৎপত্তি হইতে পারে না।

অনুবাদ—ব্যাকরণে অনভিজ্ঞ ব্যক্তির নিকট নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন করিবে না।^১

নানুপসন্নায় ॥ ১৩ ॥

অনুপসন্নায় (শিষ্টভাবে যে ব্যক্তি সমাগত হয় নাই তাহার নিকট) ন [নিরুক্তাং]
নির্কচন করিবে না)।

ব্যাকরণাভিজ্ঞ ব্যক্তি যদি গর্কিত হইয়া শিষ্টভাবে সমাগত না হয়, তাহার নিকটও নিরুক্ত-
শাস্ত্রের নির্কচন করিবে না। ব্যাকরণে অভিজ্ঞতা অর্জনপূর্বক যে ব্যক্তি শিষ্টভাবে অবলম্বন
করিয়া সমাগত হইবে, তাহার নিকটই শাস্ত্র-রহস্য প্রকাশ করা যাইতে পারে, অতঃপর নিকটে
নহে। যে ব্যক্তি গর্কিত, বিদ্যালভের প্রার্থী হইয়া সমাগত নহে, বুঝিতে হইবে তাহার
বিদ্যায় আদর কিংবা গুরুতে ভক্তি নাই; শাস্ত্র শ্রবণ করিয়া তাহার ধর্মলাভও হইবে না,
অর্থলাভও হইবে না। ঈদৃশ ব্যক্তির নিকট শাস্ত্র-রহস্য প্রকাশ করা 'উলুবনে মূক্তা ছড়ান'
বই আর কিছুই নহে।

অনুবাদ—যে ব্যক্তি শিষ্টভাবে সমাগত নহে, তাহার নিকট নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন
করিবে না।^২

অনিদংবিদে বা ॥ ১৪ ॥

বা (এবং)^৩ অনিদংবিদে (যিনি নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ, ঈদৃশ ব্যক্তির নিকট)
[ন নিরুক্তাং] (নির্কচন করিবে না)।

ব্যাকরণশাস্ত্রে অভিজ্ঞ এবং অগর্কিত হইয়াও যে বেদাদিশাস্ত্র অধ্যয়ন করে নাই, সে
নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে পারিবে না। নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে ঈদৃশ অসমর্থ ব্যক্তির নিকট নিরুক্ত-
শাস্ত্রের নির্কচন করিবে না।^৪ অনিদংবিৎ—নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ।^৫

অনুবাদ—নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ ব্যক্তির নিকটও নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন
করিবে না।

১। যতাবদবৈয়াকরণন্তু ন নির্কচনব্যোং সমান্নায়ঃ (হুঃ)।

২। মনু ২।১১২; ২।১১৩ দ্রষ্টব্য।

৩। বা শব্দস্চার্থে (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। বৈয়াকরণ উপসমোহপীদং বিজ্ঞানং বেদিতুমসমর্থো যঃ অসৌ অনিদংবিৎ। কথং বানো অসমর্থো
ভবেৎ? যজ্ঞনধীতবেদঃ স্থাৎ (স্বঃ স্বাঃ)।

৫। বৈয়াকরণায়াপীদং বেদিতুমসমর্থানিদংবিদে নৈব নিরুক্তাং (হুঃ)।

২.১.৩.১৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২০৯

নিত্যং হবিজ্ঞাতুর্বিজ্ঞানেহসূয়া ॥ ১৫ ॥

হি (যেহেতু) নিত্যং (সর্বদা) অবিজ্ঞাতুঃ (অজ্ঞ ব্যক্তির) বিজ্ঞানে (বিজ্ঞান বিষয়ে) অসূয়া (দ্রোহ) [ভবতি] (হয়)।

অজ্ঞ অসমর্থ ব্যক্তির নিকট শাস্ত্ররহস্য প্রকাশ করিবার চেষ্টা করিতে নাই। যে ব্যক্তি অজ্ঞ, শাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ, সাধারণতঃ তাহার শাস্ত্রের প্রতি এবং শাস্ত্রে জ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তির প্রতি অসূয়া বা ঈর্ষ্যা পরিদৃষ্ট হয়। ঐ শাস্ত্র কিছু নহে, ঐ শাস্ত্রের মধ্যে জ্ঞানিবার কিছুই নাই, ঐ শাস্ত্রে আচার্য্যের নিঃস্বেরই জ্ঞান নাই, অপরকে বুঝাইবে কি করিয়া, ইত্যাদি কথা প্রচার করা তাহার পক্ষে স্বাভাবিক। কাজেই অসমর্থ অজ্ঞ ব্যক্তিকে শাস্ত্রের উপদেশ দিতে গেলে কল এই হইবে যে, তাহার কথা শুনিয়া শাস্ত্রের প্রতি লোকের অশ্রদ্ধা আসিবে, আচার্য্যের শ্রম ব্যথা হইবে এবং তাঁহার যশোরাশি স্তান হইবে। বিজ্ঞান শব্দের অর্থ ‘শাস্ত্র’ (বিশেষণ জ্ঞাত্যে অস্মাৎ—যাহা হইতে বিশিষ্ট জ্ঞান লাভ হয়) এবং জ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তি (বিশিষ্ট জ্ঞানঃ যন্ত—যাহার বিশিষ্ট জ্ঞান আছে)।

অনুবাদ—যেহেতু, অজ্ঞ ব্যক্তির বিজ্ঞানে (শাস্ত্র এবং শাস্ত্রে জ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তির প্রতি) সর্বদা অসূয়া হইয়া থাকে।

উপসন্নায় তু নিক্রিয়াৎ যো বালাং বিজ্ঞাতুং স্তান্মেধাবিনে

তপস্বিনে বা ॥ ১৬ ॥

উপসন্নায় তু নিক্রিয়াৎ (উপসন্ন বা শিষ্ণুভাবে সমাগত হইলেই আচার্য্য শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন), যঃ (যিনি) বিজ্ঞাতুঃ (জানিতে) অলং স্তাৎ (সমর্থ হন) [তস্মৈ] (তাঁহার নিকট), বা (অথবা) মেধাবিনে (মেধাবী ব্যক্তির নিকট) বা (অথবা) তপস্বিনে (তপস্বী ব্যক্তির নিকট)।

যে ব্যক্তি স্থিরবুদ্ধি এবং শাস্ত্রার্থ গ্রহণে সমর্থ তাঁহার নিকট, মেধাবী ব্যক্তির নিকট এবং তপস্বী ব্যক্তির নিকট আচার্য্য শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন—যদিও তাঁহারা ব্যাকরণে এবং বৈদ্যনি-শাস্ত্রে তাদৃশ অভিজ্ঞ না হন, কিন্তু উপসন্ন অর্থাৎ শিষ্ণুভাবে সমাগত হন। যাহার দৃঢ় সংকল্প আছে এবং শাস্ত্রার্থ বুঝিবার ক্ষমতা আছে, ব্যাকরণাদি শাস্ত্রে তাদৃশ ব্যুৎপত্তি না থাকিলেও গুরুপদেশে তাঁহার নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ পাইবে; জন্মান্তরে অকৃতভূত প্রজ্ঞা যাহার আছে তিনি মেধাবী, ঈদৃশ ব্যক্তির এবং যথার্থ তপঃসম্পন্ন ব্যক্তির অসাধ্য কিছুই নাই; গুরুপদেশ প্রাপ্ত হইলে ত কথাই নাই, গুরুপদেশ ব্যতিরেকেও ইহারা শাস্ত্রার্থ হৃদয়ঙ্গম করিতে সমর্থ হন। যাদৃশ গুণসম্পন্নই হউন না কেন, শিষ্ণুভাবে সমাগত হইতেই হইবে, তাহা না হইলে আচার্য্য কাহারও নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন না।

এই ব্যাখ্যা দুর্গাচার্য্য-সম্মত।^১ স্বন্দস্বামিকৃত ব্যাখ্যা কিঞ্চিৎ অন্তরকমের। শিষ্টাভাব অবলম্বনপূর্ব্বক যদি কেহ শাস্ত্রার্থ গ্রহণের জ্ঞ উপস্থিত হয়, সে বৈয়াকরণ না হইলেও এবং বেদাদিশাস্ত্র অধ্যয়ন না করিয়া থাকিলেও আচার্য্য রূপাপূর্ব্বক তাহার নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন; অথবা আচার্য্য যদি দেখেন, কোনও ব্যক্তি স্থিরবুদ্ধি এবং শাস্ত্রার্থগ্রহণে সমর্থ, অথবা মেধাবী, অথবা তপস্বী, ব্যাকরণাদিশাস্ত্রে ব্যাৎপন্ন না হইলেও এবং শিষ্টাভাবে সমাগত না হইলেও, তিনি এই সকল ব্যক্তির নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন, শাস্ত্ররক্ষার উদ্দেশ্যে অর্থাৎ যাহাতে শাস্ত্র পরম্পরাক্রমে চলিতে থাকে তাহার জ্ঞ—ইহাই স্বন্দস্বামিকৃত ব্যাখ্যার সারমর্ম্ম।^২

অনুবাদ—উপসন্ন বা শিষ্টাভাবে সমাগত হইলেই আচার্য্য শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন, যিনি শাস্ত্র বুঝিতে সমর্থ তাঁহার নিকট, অথবা মেধাবী ব্যক্তির নিকট, অথবা তপস্বী ব্যক্তির নিকট।

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অনুপসন্নায়ৈব ন নিক্রিয়াদ্ যতপি তপস্বী মেধাবী দৃঢ়গ্রাহী বা।

২। শিষ্টবৃত্তিমাহিত্য প্রকালবেত্তগুণাভাবতপি কারুণ্যান্নিক্রিয়াৎ। এতদুক্তং ভবতি—উক্তগুণশিষ্ট-ভাবরহিতায়াপি শাস্ত্রাবিচ্ছেদায়ানন্তরোক্তেভ্য দ্বিভ্য একৈক গুণত্বেপি উপসন্নেন সত্য্যসতি বা নিক্রিয়াৎ।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

বিভা হ বৈ ব্রাহ্মণমাজগাম গোপায় মা শেবধিফেহমস্মি ।

অসূয়কায়ানুজবেহযতায় ন মা ক্রয়া বীৰ্য্যবতী তথা শ্রাম ॥ ১ ॥ ১

বিভা (বিভাভিমানিনী দেবতা) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণের নিকট) হ বৈ আজগাম (আগমন করিয়াছিলেন), ২ [আগত্য উবাচ] (আসিয়া বলিয়াছিলেন)—মা (মাম্—আমাকে) গোপায় (রক্ষা কর), অহং (আমি) তে (তোমার) শেবধিঃ (স্ত্রের আকর) ৩ অস্মি (হইব), অসূয়কায় (অসূয়াসম্পন্ন ব্যক্তির নিকট), অনুজবে (কুটিলস্বভাব ব্যক্তির নিকট), অযতায় (অসংযতাত্মা ব্যক্তির নিকট) মা (আমাকে) ন ক্রয়াঃ (বলিও না), তথা (তাহা হইলে) বীৰ্য্যবতী (শক্তিসম্পন্ন) শ্রাম্ (হইব) ।

বাহার প্রকৃতশিষ্টভাবাপন্ন নহে, তাহাদের নিকট আচার্য্য শাস্ত্রাথ প্রকাশ করিবেন না এতদর্থে প্রমাণ উদ্ধৃত করিতেছেন । বিভাধিষ্ঠাত্রী দেবী একদা উপদেষ্টা আচার্য্য ব্রাহ্মণের নিকট উপস্থিত হইয়া বলিয়াছিলেন, ‘আমাকে তুমি রক্ষা কর, আমাকে রক্ষা করিলে আমি তোমার শেবধিস্বরূপ অর্থাৎ নিধিবৎ স্ত্রের কারণ হইব; যদি তুমি আমাকে অসূয়াসম্পন্ন অর্থাৎ গুণে দোষদর্শী কিংবা কুটিলমতি কিংবা অসংযত ব্যক্তির নিকট প্রকাশ না কর, তাহা হইলেই আমাকে রক্ষা করা হইবে । আমাকে রক্ষা করিলে আমি শক্তিসম্পন্ন হইব অর্থাৎ তোমার হৃদয়ে অবস্থান করিয়া তোমার অভীষিত ফলপ্রদানে সমর্থ হইব ।’ ৪

অনুবাদ—বিভাভিমানিনী দেবতা উপদেষ্টা আচার্য্য বিপ্রেয় নিকট উপস্থিত হইয়াছিলেন এবং বলিয়াছিলেন, ‘তুমি আমাকে রক্ষা কর, আমি তোমার শেবধিস্বরূপ অর্থাৎ নিধিবৎ স্ত্রদায়ী হইব; অসূয়াসম্পন্ন ব্যক্তির নিকট, কুটিলস্বভাব ব্যক্তির নিকট এবং অসংযত ব্যক্তির নিকট আমাকে প্রকাশ করিও না, তাহা হইলে আমি শক্তিসম্পন্ন হইব ।’

য আতৃণন্ত্যবিতথেন কর্ণাবদুঃখং কুর্কন্মমুতং সংপ্রযচ্ছন্ ।

তং মন্যেত পিতরং মাতরঞ্চ তস্মৈ ন দ্রুহেৎ কতমচনাহ ॥ ২ ॥ ২

যঃ (যিনি) অদুঃখং কুর্কন্ (দুঃখ না জন্মাইয়া) অমুতং সংপ্রযচ্ছন্ (মোক্ষ প্রদান করিতে) কর্ণো (কর্ণদ্বয়) অবিতথেন (সত্যবেদবাক্যের দ্বারা) আতৃণন্তি (বিদ্ধ করেন), তং

১। মনু ২।১১৪, বশিষ্ঠ ২।৮, বিষ্ণু ৩২।২ দ্রষ্টব্য ।

২। হ ইতি পুরাতীতে পাদপুরণে বা, বৈ ইতি নিশ্চয়ে (নিঃ বিঃ) ।

৩। শেবধিঃ স্ত্রনিধানম্ (দুঃ) । শেবধিনিধিবৎ পুরুষার্থহেতুঃ (সায়ণ) ।

৪। তথা সতি বৃদ্ধবয়ে হিদ্ধা ফলপ্রদা ভবেয়ন্ (সায়ণ) ।

৫। মনু ২।১৪৪, বশিষ্ঠ ২।১০, বিষ্ণু ৩০।৪৭, আপস্তম্ব ১।১।১৪ দ্রষ্টব্য ।

(তাঁহাকে) পিতরং মাতরঞ্চ (পিতা এবং মাতা বলিয়া) মন্ত্বেত (মনে করিবে), কতমচ্চনাং (কদাপি) তন্মৈ (তাঁহার প্রতি) ন দ্রোহেৎ (দ্রোহ করিবে না) ।

এক্ষণে শিষ্যের প্রতি উপদেশ প্রদান করিতেছেন । আচার্য্য যিনি, তাঁহাকে পিতামাতার আয় দেখিবে, তাঁহার প্রতি কখনও দ্রোহ করিবে না । পুরুষার্থ যে মোক্ষ তাহা প্রদান করে বেদবাক্য, কাজেই বেদবাক্য অবিতথ্য বা সত্য । আচার্য্য শিষ্যের মোক্ষসাধন জ্ঞান জন্মাইবার উদ্দেশ্যে তাহার কর্ণ বেদবাক্য দ্বারা বিদ্ধ করেন অর্থাৎ শিষ্যকে বেদবাক্য শ্রবণ করান, বেদাভ্যাস করান ।^১ বেদাভ্যাস তিনি করান মন্ত্বেত একপাদ একপাদ করিয়া এবং সময়ে সময়ে পানও অংশতঃ বিভাগ করিয়া, যাহাতে শিষ্যের কোন বৃষ্টি না হয় । ঈদৃশ হিতৈষী যে আচার্য্য তাঁহার দ্রোহ করিলে নরকেও স্থান হইবে না ।

অনুবাদ—যিনি যুগে না জন্মাইয়া মোক্ষপ্রদান করিবার নিমিত্ত সত্য বেদবাক্যের দ্বারা শিষ্যের কর্ণদ্বয় বিদ্ধ করেন, তাঁহাকে মাতাপিতা বলিয়া মনে করিবে, কখনও তাঁহার দ্রোহ করিবে না ।

অধ্যাপিতা যে গুরুং নাঙ্গ্রিয়ন্তে বিপ্রা বাচা মনসা কৰ্ম্মণা বা ।

যথৈব তে ন গুরোৰ্ভোজনীয়ান্তথৈব তান্ন ভুনক্তি শ্রুতং তৎ ॥ ৩ ॥^২

যে (যে সমস্ত) বিপ্রাঃ (মেধাবী ব্রাহ্মণ) অধ্যাপিতা (গৃহীতবিদ্য হইয়া) গুরুং (গুরুকে) বাচা মনসা কৰ্ম্মণা বা (বাক্য মন বা কর্ম্মের দ্বারা) ন আঙ্গ্রিয়ন্তে (সম্মান করে না), তে (তাহারা) যথা (যেরূপ) গুরোঃ (গুরু) ভোজনীয়াঃ (পালনীয়) ন (নহে), তৎ (সেই অর্থাৎ তাহার লব্ধ) শ্রুতং (বিদ্যা) তথৈব (সেইরূপেই) তান্ (সেই গৃহীতবিদ্য ব্রাহ্মণ-সমূহকে) ন ভুনক্তি (পালন করে না) ।

যে দুই শিষ্য বিদ্যাগ্রহণ করিয়া গুরুকে বিনয় বচনে পরিতুষ্ট করে না, তাঁহার হিতচিন্তা করে না, শুশ্রূষা দ্বারা তাঁহার বৃষ্টি লাঘব করে না, সে গুরুর প্রতিপাল্য নহে অর্থাৎ গুরুর কৃপা তাহার উপর বর্ষিত হয় না । গুরুর কৃপা হইতে সে যেরূপ বঞ্চিত হয়, বিদ্যাদেবীর কৃপা হইতেও সেইরূপ বঞ্চিত হয় অর্থাৎ বিদ্যার যাহা ফল তাহা সে লাভ করিতে সমর্থ হয় না ।^৩

অনুবাদ—গৃহীতবিদ্য হইয়া যে সমস্ত মেধাবী ব্রাহ্মণ বাবে, মনে বা কর্ম্মে গুরুর প্রতি

১। অমৃতং সংপ্রযচ্ছন অমৃতপ্রাপ্তিহেতুং জ্ঞানং সংপ্রযচ্ছন; আত্মগতি আভিনতি অপিত্তাবিব সন্তো কর্ণো বিবৃণোতি অবিতথেন সত্যেন ব্রহ্মণা (হুঃ); বিতথমনৃতম্, অপুরুষার্থভূতং লৌকিকং বাক্যং তদ্বিপরীতং সত্যং বেদবাক্যমবিতথম্, কর্ণো আত্মগতি সর্বতস্তদ্বদনং পুরণং কৰোতি, উপসর্গবশাদৌচিাত্যচ্ছ ত্বেতিধাতোরর্থান্তরে বৃত্তিঃ সর্বদা বেদং যঃ শ্রাবয়ন্তীত্যর্থঃ (সাধন) ।

২। সংহিতোপনিষৎ (Burnell's edition) দ্রষ্টব্য ।

৩। শ্রুতকলেন ন সংযুজন্তীত্যর্থঃ (হুঃ) ।

সম্মানপরায়ণ হয় না, তাহাদিগকে গুরু যেকূপ প্রতিপালন করেন না, তাহাদিগের লব্ধ বিদ্যাও সেইরূপ তাহাদিগকে প্রতিপালন করে না।

যমেব বিদ্যাঃ শুচিমপ্রমত্তং মেধাবিনং ব্রহ্মচর্যোপপন্নম্।

যস্তে ন দ্রুহেৎ কত্তমচ্চনাহ তস্মৈ মা ক্রয়া নিধিপায় ব্রহ্মন্ ॥ ৪ ॥ ইতি ১

হে ব্রহ্মন্ (হে ব্রাহ্মণ) যম্ (যাহাকেই) শুচিম্ (পবিত্র) অপ্রমত্তং (প্রমাদবর্জিত অর্থাৎ শাস্ত্রার্থনিষ্ঠ) মেধাবিনং (মেধাবী) ব্রহ্মচর্যোপপন্নং (ব্রহ্মচর্যাসম্পন্ন) বিদ্যাঃ (জ্ঞানিবে), যঃ (যে) তে (তোমার প্রতি) কত্তমচ্চনাহ (কদাপি) ন দ্রুহেৎ (দ্রোহ করিবে না) নিধিপায় (নিধির রক্ষাকর্তা) তস্মৈ (তাহার নিকট) মা (আমাকে) ক্রয়াঃ (বলিবে)।

বিদ্যানানের উপযুক্ত পাত্র কে তাহা নির্দেশ করিতেছেন। বিদ্যাধিষ্ঠাত্রী দেবী আচার্য্যকে সন্মোদনপূর্ব্বক বলিতেছেন—হে ব্রহ্মন্, যে ব্যক্তি পবিত্রচিত্ত, প্রমাদবর্জিত অর্থাৎ শাস্ত্রার্থের অতুসরণে অবধানশীল, মেধাসম্পন্ন এবং ব্রহ্মচর্য্যসমন্বিত, যে ব্যক্তি কদাপি তোমার দ্রোহ করিবে না এবং স্তূথের আকর যে বেদ তাহার রক্ষণে সমর্থ, তাহারই নিকট আমাকে প্রকাশিত করিবে।

অনুবাদ—হে ব্রহ্মন্, যাহাকেই পবিত্রচিত্ত, অবধানশীল মেধাবী এবং ব্রহ্মচর্য্যাসম্পন্ন বলিয়া জ্ঞানিবে, যে কদাচ তোমায় দ্রোহ করিবে না, নিধিরক্ষক তাহারই নিকট আমাকে প্রকাশিত করিবে।

নিধিঃ শেবধিরিতি ॥ ৫ ॥

নিধিঃ = শেবধিঃ (স্তূথের আধার)।

নিধি শব্দের অর্থ ‘শেবধি’ অর্থাৎ স্তূথের আকর বা আধার। বেদে যজ্ঞের বিধান আছে, যজ্ঞ সম্পাদনের দ্বারা সমস্ত জগতের স্তূথপ্রাপ্তি ঘটে, কাজেই বেদই নিধি।^১ ইতি শব্দ প্রকরণসমাপ্ত্যর্থক।

অনুবাদ—নিধিঃ = শেবধিঃ (স্তূথের নিধান বা আকর)।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। মনু ২।১১৫, বশিষ্ঠ ২।৯, বিষ্ণু ৩৯।১০ দ্রষ্টব্য।

২। ব্রহ্মকোষো হি নিধিঃ স্থানাং বৃহৎসমস্ত জগতো যজ্ঞদ্বারেন (দুঃ)।

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

অথাতোহনুক্রমিষ্ঠামঃ ॥ ১ ॥

অথ (তার পর) অতঃ (কাজেই) অনুক্রমিষ্ঠামঃ (ব্যাখ্যা মুখে যথাক্রমে বর্ণনা করিব)।

‘সমাম্নায়ঃ সমাম্নাতঃ স ব্যাখ্যাতব্যঃ’ এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের লক্ষণ নির্দেশকরতঃ সমাম্নায়ের ব্যাখ্যা সামান্যভাবে মাত্র করা হইয়াছে। সামান্য ব্যাখ্যার পরে বিশেষ ব্যাখ্যার প্রয়োজন। কাজেই এক্ষণে প্রতিপদের ব্যাখ্যা দ্বারা সমাম্নায়ের বিশেষ ব্যাখ্যা করিবেন। এই বিশেষ ব্যাখ্যা যে করিবেন, তাহাই ব্যক্ত করিতেছেন ‘অনুক্রমিষ্ঠামঃ’ এই পদের দ্বারা।

অনুবাদ—কাজেই তারপর ব্যাখ্যার দ্বারা সমাম্নায়ের বর্ণনা করিব অর্থাৎ সমাম্নায়ের বিশেষ ব্যাখ্যা করিব।

গৌরিতি পৃথিব্যা নামধেয়ং যদ্ দূরং গতা ভবতি যচ্চাস্তাং
ভূতানি গচ্ছন্তি ॥ ২ ॥

গৌঃ ইতি (‘গো’ এই শব্দ) পৃথিব্যাঃ (পৃথিবীর) নামধেয়ঃ (নাম), যৎ (যেহেতু) দূরং গতা ভবতি (দূরগতা হয়), যৎ চ (আর যেহেতু) অস্তাং (ইহাতে) ভূতানি (প্রাণিসমূহ) গচ্ছতি (গমন করে)।

গোশব্দ পৃথিবীরই নামান্তর অর্থাৎ গোশব্দে পৃথিবীকে বুঝায়। কারণ, পৃথিবী দূরগতা অর্থাৎ যতদূরেই যাও পৃথিবী আছেই, ইহার অন্ত উপলব্ধি করা যায় না; আর ইহাতে প্রাণিগণ গমনাগমন করে। ‘গম্’ ধাতুর উত্তর ডো প্রত্যয় করিয়া (উ ২২৫) ‘গো’ শব্দ নিষ্পন্ন; প্রত্যয়টি হইয়াছে কর্তৃবাচ্যে অথবা অধিকরণবাচ্যে।

অনুবাদ—‘গো’ এই শব্দটি পৃথিবীর নাম; যেহেতু পৃথিবী দূরগতা হয়, আর যেহেতু ইহাতে প্রাণিগণ গমন করে।

১। অথ শব্দ আনন্তর্য্যে, সামান্যলক্ষণানন্তরম্, অতঃশব্দো হেতৌ, যতঃ সামান্যলক্ষণ উক্তে বিশেষণ প্রত্যয়াক্রান্তীভ্যত আনুপূর্ব্ব্যেণ ক্রমিষ্ঠামঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

অধেদানীং বিশেষব্যাখ্যায় প্রতিপদময়ঃ সমাম্নায়ো ব্যাখ্যাতব্যাস্তদধিকারার্থোহয়মথশব্দঃ, অতঃশব্দঃ ক্রমে হেতৌ বা (হুঃ)।

গাতের্বৌকারো নামকরণঃ ॥ ৩ ॥

বা (অথবা) গাতে: ('গা' ধাতু হইতে 'গো' শব্দ নিষ্পন্ন) নামকরণঃ (প্রত্যয় হইতেছে)
ওকারঃ (ও) ।

গত্যর্থক 'গা' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে বা অধিকরণবাচ্যে 'ও' প্রত্যয় করিয়াও 'গো' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে। অর্থ হইবে পূর্বসূত্রে ঘেরূপ বলা হইয়াছে তদ্রূপ। স্বন্দস্বামী বলেন 'গা' ধাতু স্ত্যত্বার্থক। কাজেই 'গা' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন 'গো' শব্দের অর্থ হইবে—যে স্তত হয় অথবা যাহাতে অবস্থিত হইয়া স্ততি করে।

অনুবাদ—অথবা 'গা' ধাতু হইতেও গো শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; প্রত্যয় হইবে 'ও' ।

অথাপি পশুনামেহ ভবত্যেতস্মাদেব ॥ ৪ ॥

অথাপি (আর) [গো শব্দঃ] (গো শব্দ) ইহ (লোকে এবং বেদে)' পশু নাম (পশুর নাম) ভবতি (হয়) এতস্মাৎ এব (এই ধাতুদ্বয় হইতেই) ।

'গো' শব্দ লোকে এবং বেদে পশু বুঝাইতেও প্রযুক্ত হয়। এই 'গো' শব্দও পূর্বোক্ত ধাতুদ্বয় হইতেই অর্থাৎ 'গম্' বা 'গা' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন। ইহার অর্থ—'যে যায়' (গচ্ছতীতি)। স্বন্দস্বামীর মতে 'গা' ধাতু স্ত্যত্বার্থক, কাজেই 'গা' ধাতু নিষ্পন্ন পশুবোধক 'গো' শব্দেরও ব্যুৎপত্তি হইবে 'গীয়তে স্ত্যতেহসৌ'—যে স্তত হয় অর্থাৎ লোকে যাহার গুণকীর্তন করে।

অনুবাদ—আর লোকে এবং বেদে 'গো' শব্দ পশুনামও হয়, অর্থাৎ পশুবোধকও বটে ; এই ধাতুদ্বয় ('গম্' ধাতু ও 'গা' ধাতু) হইতেই নিষ্পন্ন।

অথাপ্যস্তাং তাদ্বিতেন কৃৎস্নবন্নিগমা ভবন্তি গোভিঃ শ্রীণীত

মৎসরমিতি পয়সঃ ॥ ৫ ॥

অথাপি (আর) অস্তাং (পশুগোবিষয়ে অর্থাৎ পশুবোধক গোশব্দ সম্বন্ধে) [অয়ং বিশেষঃ] (বৈশিষ্ট্য এই যে),^১ তাদ্বিতেন (তদ্বিতার্থসম্বিত) কৃৎস্নবন্নিগমাঃ (অবিকল গোশব্দবিশিষ্ট বৈদিক মন্ত্রসমূহ) ভবন্তি (রহিয়াছে) ; গোভিঃ (গোসমুদ্ভূত দুগ্ধের সহিত) মৎসরং (তৃপ্তিজনক সোমকে) শ্রীণীত (মিশ্রিত কর)—ইতি (এইস্থলে) পয়সঃ ('পয়ঃ' অর্থ বুঝাইতে গো শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

১। ইহ লোকে বেদে চ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। অস্তাং গবি পশুবিষয়ে প্রসক্তস্তাং বিশেষোভবতি (স্বঃ স্বাঃ) ।

পশুবোধক গো শব্দ সম্বন্ধে কিঞ্চিৎ বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। অনেক বৈদিকমন্ত্র আছে যাহাতে অবিকল এই গো শব্দটি প্রযুক্ত হইয়াছে, গো শব্দের উত্তর তদ্ধিত প্রত্যয় করিয়া যে শব্দ নিষ্পন্ন হয়, তাহার অর্থ বুঝাইতে। যেমন, 'গোভিঃ শ্রীণীত মৎসরম্' (ঋগ্বেদ ৯.৪৮৪), এই স্থলে। গোভিঃ গোভ্যঃ অভিনিষ্পন্নেন কীরেণ মৎসরং মানয়িতারং সোমং শ্রীণীত মিশ্রয়ত (তৃপ্তিজনক সোম দুগ্ধের সহিত মিশ্রিত কর) — ইহাই এই মন্ত্রাংশের অর্থ। এখানে গো শব্দের অর্থ পৃথিবী বা পশু হইতে পারে না; অর্থ হইবে 'গব্য' অর্থাৎ পদঃ। 'গো'র বিকার এই অর্থে গো শব্দের উত্তর তদ্ধিত প্রত্যয় 'য়ং' করিয়া গব্য শব্দের নিষ্পত্তি। 'পয়সা মৈত্ৰাবরুণং শ্রীণীত দগ্নাদিত্যম্' (মৈত্ৰাবরুণদেবতাক সোম দুগ্ধের সহিত এবং আদিত্য দেবতাকে সোম দধির সহিত মিশ্রিত করিবে) এই শ্রুতি ঈদৃশ অর্থের সমর্থন করে। তাক্তিতেন = তদ্ধিতার্থঃ সম্বিত; মন্ত্ৰেব মধ্যে গো শব্দ থাকিলেও তাহার অর্থ মন্ত্ৰে নাই, আছে গো শব্দের উত্তর তদ্ধিত প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন যে শব্দ তাহার অর্থ। কৃৎস্নবগ্নিগমাঃ = কৃৎস্নবস্ত্রঃ নিগমাঃ (কৃৎস্নশব্দ অর্থাৎ অবিকল গোশব্দ বিশিষ্ট নিগম বা বৈদিকবাক্য সমূহ)।

অনুবাদ—আর পশুবোধক গোশব্দ সম্বন্ধে বৈশিষ্ট্য এই যে, তদ্ধিতার্থসম্বিত অবিকল গোশব্দবিশিষ্ট অনেক বৈদিক মন্ত্র পরিদৃষ্ট হয়; গোভিঃ শ্রীণীত মৎসরম্ (গোসমুদ্ভূত দুগ্ধের সহিত তৃপ্তিজনক সোম মিশ্রিত কর) — এই স্থলে 'দুগ্ধ' অর্থে গো শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে।

মৎসরঃ সোমো মন্দতে স্তৃপ্তিকর্মণঃ ॥ ৬ ॥

মৎসরঃ (মৎসর শব্দ) সোমঃ (সোমকে বুঝায়), স্তৃপ্তিকর্মণঃ (স্তৃপ্ত্যর্থক) মন্দতেঃ ('মদি' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

স্তৃপ্ত্যর্থক 'মদি' ধাতু (ভাঃ আঃ) হইতে মৎসর শব্দের নিষ্পত্তি। মৎসর শব্দের অর্থ সোম; সোম দেবতাদিগের স্তৃপ্তিসম্পাদন করে ইহা শ্রুতিসিদ্ধ।

অনুবাদ—মৎসর শব্দে বুঝায় সোমকে; স্তৃপ্ত্যর্থক 'মদি' ধাতু হইতে মৎসর শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে।

মৎসর ইতি লোভনামাভিমন্ত এনেন ধনং ভবতি ॥ ৭ ॥

মৎসরঃ ইতি ('মৎসর' এই শব্দ) লোভনাম (লোভের নাম অর্থাৎ লোভবাচক), এনেন (ইহার দ্বারা) ধনম্ অভিমন্তঃ (ধনের জ্ঞাত উন্নত) ভবতি (হয়)।

মৎসর শব্দে লোভকেও বুঝায়; লোভের দ্বারা আবিষ্ট হইয়াই লোক ধনের জ্ঞাত মন্ত (বিকৃতচিত্ত) হয়। লোভার্থক মৎসর শব্দের নিষ্পত্তি হইবে গিজন্ত মদ্ (গর্জিত হওয়া)

১। তাক্তিতেন তদ্ধিতপ্রত্যয়ঃ তাক্তিগোৱর্ষঃ বিকারাবয়বলক্ষণেণ। ইৎস্ভূতলক্ষণে তৃতীয়, তদ্ধিতার্থেন বিকারাবয়বলক্ষণেন সংজ্ঞাঃ (সঃ ধাঃ)।

২.১.৫.১০]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২১৭

ধাতু হইতে এবং ব্যুৎপত্তি হইবে—মাদয়তি মত্তং (বিকৃতচিহ্নঃ) করোতীতি (যাহা লোককে মত্ত অর্থাৎ বিকৃতচিহ্ন করে) ।

অনুবাদ—‘মৎসর’ শব্দ লোভবাচকও বটে, ইহার দ্বারা অর্থাৎ লোভাবিষ্ট হইয়া লোক ধনের জগ্না মত্ত হয় ।

পয়ঃ পিবতেৰ্বা প্যায়তেৰ্বা ॥ ৮ ॥

পয়ঃ (‘পয়স্’ শব্দ) পিবতেঃ বা (হয় ‘পা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) প্যায়তেঃ বা (আর না হয় ‘প্যায়’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

‘পয়স্’ শব্দের নিষ্পত্তি পানার্থক ‘পা’ ধাতু হইতেও হইতে পারে, বৃদ্ধার্থক ‘প্যায়’ ধাতু হইতেও হইতে পারে । ‘পা’ ধাতুনিষ্পন্ন ‘পয়স্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা পীত হয় (পীয়তে হি তৎ) ; ‘প্যায়’ ধাতুনিষ্পন্ন ‘পয়স্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা দ্বারা প্রাণিগণ বৃদ্ধিলাভ করে (তেন হি বর্দ্ধন্তে প্রাণিনঃ) ।

অনুবাদ—‘পয়স্’ শব্দের নিষ্পত্তি ‘পা’ ধাতু হইতে অথবা ‘প্যায়’ ধাতু হইতে ।

ক্ষীরং ক্ষরতের্বসেবেরো নামকরণ উশীরমিতি যথা ॥ ৯ ॥

ক্ষীরং (‘ক্ষীৰ’ শব্দ) ক্ষরতেঃ (‘ক্ষৃ’ ধাতু হইতে) বা (অথবা) বসেঃ (‘বস্’ ধাতু হইতে), ঈবঃ (ঈব) নামকরণঃ (প্রত্যয়), যথা (যেরূপ) উশীরম্ ইতি (‘উশীর’ শব্দ) ।

‘পয়স্’ শব্দের সমানার্থক ‘ক্ষীর’ শব্দ । ‘ক্ষীর’ শব্দেরও নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন । ‘ক্ষীর’ শব্দ শ্চেতন অর্থাৎ ক্ষরণার্থক ‘ক্ষৃ’ ধাতু হইতে অথবা ভোজনার্থক ‘বস্’ ধাতু হইতে ‘ঈব’ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি—যাহা উৎসঃ অর্থাৎ স্তন হইতে ক্ষরিত হয় শ্চেততে ক্ষরতি হি তদুৎসঃ) অথবা, যাহা খাওয়া যায় (অদ্ব্যতে হি তৎ) । ‘ঈব’ প্রত্যয় নিষ্পন্ন শব্দ আরও আছে ; যেমন ‘উশীর’ শব্দ । কাস্ত্যর্থক (ইচ্ছার্থক) বশ্ ধাতুর উত্তর ‘ঈব’—প্রত্যয় করিয়া এই শব্দটা নিষ্পন্ন ; উশীর লোকের অভিলষিত, কারণ ইহার সুগন্ধ আছে ।

অনুবাদ—‘ক্ষীর’ শব্দ ‘ক্ষৃ’ ধাতু হইতে অথবা ‘বস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, প্রত্যয় ঈব ; যেমন, ‘উশীর’ শব্দ ।

অংশুং দুহন্তো অধ্যাসতে গবীত্যধিববণচর্ম্মণঃ ॥ ১০ ॥

[ঋত্বিজঃ] (ঋত্বিগ্ভবন্) অংশুং (সোম) দুহন্তঃ (দোহন করিয়া) গবি অধি (অধিববণ চর্ম্মণের উপর) আসতে (অবস্থিত আছেন) ইতি (এইস্থলে) অধিববণচর্ম্মণঃ (‘অধিববণচর্ম্ম’ অর্থ বুঝাইতে ‘গো’ শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে) ।

১। অদ্ ধাতুর স্থানে বস্ আদেশ হয় (পাঃ ২।৪।৩৭) ; কেহ কেহ বলেন ‘বস্’ একটা স্বতন্ত্র ধাতু ।

‘গো’ শব্দের ‘গো’র বিকার যে দুষ্, তদ্ব্যর্থ প্রয়োগ প্রদর্শিত হইয়াছে। এক্ষণে ‘গো’র বিকার যে চর্ম, তদ্ব্যর্থ প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অংশুঃ দুহন্তো অধ্যাসতে গবি’ ইহা ঋগ্বেদ ১০।২৪।২ মন্ত্রের অংশ। অংশুঃ সোমঃ দুহন্তঃ প্রপূরয়ন্তঃ ক্ষারয়ন্ত ইত্যর্থঃ গবি অধিগোকপরি গোরবয়বেহদিষবণচর্মণি আসতে (ঋত্বিগ্গণ সোম নিঃসারণ করিয়া অধিষবণের অর্থাৎ সোম নিঃসারণের জন্য যে গোচর্ম ব্যবহৃত হয় তাহার উপর অবস্থিত আছেন), ইহাই মজ্জাশের অর্থ। এইস্থলে ‘গো’ শব্দের অর্থ ‘গো’র অবয়ব যে চর্ম তাহা, যাহা দ্বারা অধিষবণ অর্থাৎ সোমের ক্ষারণ হয়।

অনুবাদ—অংশুঃ দুহন্তো অধ্যাসতে গবি (সোম দোহন করিয়া ঋত্বিগ্গণ অধিষবণ চর্মের উপর অবস্থিত আছেন)—এইস্থলে অধিষবণ চর্মের অর্থে ‘গো’ শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে।

অংশুঃ শমষ্টমাত্রো ভবত্যাননায় শং ভবতীতি বা ॥ ১১ ॥

[অংশুঃ] (সোম) অষ্টমাত্রঃ (ব্যাপ্তমাত্রেই অর্থাৎ পীত হইলেই) শং (সুখকর) ভবতি (হয়), বা (অথবা) অননায় (জীবন ধারণ করিবার পক্ষে) শং (সুখকর) ভবতি (হয়), ইতি (ইহা ‘অংশু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

সোমবাচী ‘অংশু’ শব্দের নির্বচন করিতেছেন। ব্যাপ্ত্যর্থক ‘অশ্’ ধাতু এবং ‘শম্’ শব্দের মিলনে ‘অংশু’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, উ প্রত্যয় যোগে। অষ্ট (অশ্ + ক্ত) বা ব্যাপ্ত হওয়া মাত্রই সোম স্তূথের নিদান হয়, অর্থাৎ সোম পান করিবামাত্রই যজমান স্তূথলাভ করে। ‘অপাম সোমমমুতা অভূম’ (ঋগ্বেদ ৮।৪৮।৪) এই শ্রুতি সোমের স্তূথদায়কত্বে প্রমাণ। প্রাণনার্থক ‘অন্’ ধাতু এবং ‘শম্’ শব্দের মিলনের দ্বারাও অংশু শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; ^২ অর্থ হইবে ‘যাহা অননের অর্থাৎ জীবন ধারণের পক্ষে স্তূথের হেতু’। সোমের দ্বারা যজ্ঞ করিলে দেবতা সন্তুষ্ট হইয়া জলবর্ষণ করেন, তাহার দ্বারা শস্যের উৎপত্তি হয়, তাহার দ্বারা সর্বপ্রাণী স্তূথে জীবন ধারণ করে, ইহা শাস্ত্র হইতে অবগত হওয়া যায়।^৩

অনুবাদ—ব্যাপ্তমাত্রেই অর্থাৎ ইহা পীত হইলেই সুখকর হয়, অথবা জীবন ধারণ করিবার পক্ষে সুখকর হয়, ইহাই ‘অংশু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

১। অষ্টমাত্রঃ ব্যাপ্তমাত্রঃ পীতমাত্রঃ। শমো মকারোবিশেষমধ্যমলুপ্রবিষ্টোহনুসারীভূতঃ, উকারশ্চ প্রত্যয়ঃ (স্বঃ স্বঃ)। দুর্গাচার্য্য ‘অষ্টমাত্রঃ’ ইহার ব্যাখ্যা ‘ব্যাপ্তমাত্রঃ’ করিয়া তাহার তাৎপর্য্য বর্ণনা করেন এই ভাবে—সোমের দ্বারা যজ্ঞ করিয়া যজমান মনে করেন তিনি দেবতাদিগের নিকট ঋণমুক্ত হইলেন, ইহাতে তাহার স্তূথলাভ হয় (ইষ্টদোমো হি হনুণোহমিতি বিগতমনোহুঃখো ভবতি)। কাজেই দুর্গাচার্য্যের মতে ব্যাপ্তমাত্রঃ = ইষ্টমাত্রঃ।

২। অনর্থাতোঃ—অং, শমশ্চ শকারঃ, উকারশ্চ প্রত্যয়ঃ।

৩। যজ্ঞো হি বর্ধপ্রতিহেতুতত্ত্ব সর্বভূতানি স্থং জীবন্তি (দুঃ)।

চর্ম্ম চরতের্বোচ্চতং ভবতীতি বা ॥ ১২ ॥

চর্ম্ম ('চর্ম্ম' শব্দ) চরতেঃ বা (হয় 'চর' ধাতু হইতে) উচ্চতং ভবতি ইতি বা (আর না হয় উৎকর্ষিত হয়) ।

'চর্ম্ম' শব্দের নিষ্পত্তি গমনার্থক 'চর' ধাতু হইতেও হইতে পারে, বিশ্রংসনার্থক 'চৃৎ' ধাতু হইতেও হইতে পারে । 'চর' ধাতু নিষ্পন্ন 'চর্ম্ম' শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা সর্কশরীরে গত হয় অর্থাৎ শরীরের সর্কশাংশ ব্যাপিয়া থাকে (চরিতং হি তং সর্কশ্মিন্ শরীরে গতমিত্যর্থঃ) ; 'চৃৎ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন 'চর্ম্ম' শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা বিশ্রংসিত হয় অর্থাৎ শরীর হইতে উৎকর্ষিত হয় (উৎকর্ষিতং শরীরাদিতি) ।

অনুবাদ—'চর্ম্ম' শব্দ হয় 'চর' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, আর না হয় 'চৃৎ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; 'চৃৎ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন 'চর্ম্ম' শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা বিশ্রংসিত (উৎকর্ষিত) হয় ।

অথাপি চর্ম্ম চ শ্লেষ্মা চ ; গোভিঃ সন্মন্ধো অসি বীলয়স্বেতি
রথস্তুভৌ ॥ ১৩ ॥

অথাপি (আর) চর্ম্ম চ শ্লেষ্মা চ ('গো' শব্দের অর্থ 'চর্ম্ম ও শ্লেষ্মা') ; গোভিঃ (চর্ম্ম ও শ্লেষ্মার দ্বারা) সন্মন্ধঃ (আচ্ছাদিত) অসি (হইয়াছ), বীলয়স্ব (নিজেকে দৃঢ় কর)—ইতি (এই বাক্য) রথস্তুভৌ (রথস্তুভিতে প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

'গো' শব্দ একসঙ্গে চর্ম্ম এবং শ্লেষ্মা এতদুভয়েরও বোধক । 'গোভিঃ সন্মন্ধো অসি বীলয়স্ব' ইহা ঋগ্বেদ ৬.৪৭।২৬ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রটির দ্বারা রথের স্তুতি করা হইতেছে (নিবু ৯।২।১ দ্রষ্টব্য) । গোভিঃ অসি সন্মন্ধঃ সমন্ততো নন্ধো বন্ধো গব্যেন চর্ম্মণা শ্লেষ্মণা চ, বীলয়স্ব আত্মানং দৃঢ়ীকুরু ' (গোচর্ম্ম এবং গোশ্লেষ্মার দ্বারা সর্কাবয়বে বদ্ধ হইয়াছে অর্থাৎ গোচর্ম্মের দ্বারা তুমি সম্পূর্ণরূপে আচ্ছাদিত হইয়াছ, তোমার 'অরে' অর্থাৎ চক্রনাভিতে সংযুক্ত কাষ্ঠসমূহ গোশ্লেষ্মার দ্বারা সংযোজিত হইয়াছে, তুমি নিজেকে দৃঢ় কর)—ইহাই মন্ত্রাংশের অর্থ । এইস্থলে, গোভিঃ=চর্ম্মণা+শ্লেষ্মণা (চর্ম্মের দ্বারা এবং শ্লেষ্মার দ্বারা) ; 'গো' শব্দের দ্বারা 'গো'র অবয়ব চর্ম্ম এবং 'গো'র বিকার শ্লেষ্মা, এতদুভয়ের একসঙ্গে বোধ হইতেছে ।

অনুবাদ—আর 'গো' শব্দ একসঙ্গেই চর্ম্ম এবং শ্লেষ্মা এতদুভয়েরও বোধক ; গোভিঃ সন্মন্ধো অসি বীলয়স্ব (গোচর্ম্ম এবং গোশ্লেষ্মার দ্বারা সমস্তাং বদ্ধ হইয়াছ অর্থাৎ গোচর্ম্মের দ্বারা সম্পূর্ণরূপে আচ্ছাদিত হইয়াছ এবং গোশ্লেষ্মার দ্বারা তোমার অরসমূহ সংযোজিত হইয়াছে, তুমি নিজেকে দৃঢ় কর)—ইহা রথস্তুভিতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

১। নিঃ ৯।২, দুর্গাচরণ ও শুল্কস্বামী দ্রষ্টব্য ।

২। স হি চর্ম্মণাবনন্ধো ভবতি, শ্লেষ্মণা চ তন্তরাদয়ঃ সংশ্লিষ্টা ভবন্তি (ছঃ ৬) ।

অথাপি স্নাব চ শ্লেষা চ গোভিঃ সন্নদ্ধা পততি প্রসূততীযুস্ততো ॥ ১৪ ॥

অথাপি (আর) স্নাব চ শ্লেষা চ ('গো' শব্দের অর্থ স্নায়ু এবং শ্লেষা) ; গোভিঃ (গোস্নায়ু এবং গোশ্লেষার দ্বারা) সন্নদ্ধা (সমাগুরূপে বদ্ধা) [ইযুঃ] (বাণ) ' প্রসূতা (নিষ্কিপ্ত হইয়া) পততি (ধাবিত হয়)—ইতি (এই বাক্য) ইযুস্ততো (ইযুস্ততিতে প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

'গো' শব্দ একসঙ্গে স্নাব (স্নায়ু) এবং শ্লেষা এতদ্ব্যয়েরও বোধক । 'গোভিঃ সন্নদ্ধা পততি প্রসূতা' ইহা ঋগ্বেদ ৬।৭৫।১১ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রটির দ্বারা ইযুর স্ততি করা হইতেছে (নিবু ৯।১৯।১ দ্রষ্টব্য) । গোভির্গোবিকারৈঃ । স্নাবভিঃ শ্লেষণা চ সন্নদ্ধা সমাগু বদ্ধা পততি গচ্ছতি প্রসূতা প্রেরিতা ক্ষিপ্তা সতীত্যর্থঃ ।^১ গোবিকার গোস্নায়ু এবং গোশ্লেষার দ্বারা সমাগুবদ্ধ অর্থাৎ গোশ্লেষার দ্বারা সংযোজিত যে গোস্নায়ুসমূহ তাহার দ্বারা পরিবেষ্টিত ইযুঃ নিষ্কিপ্ত হইয়া ধাবিত হয়—ইহাই মন্ত্রাংশের অর্থ । এইস্থলে, গোভিঃ = স্নাবা + শ্লেষণা (স্নায়ুর দ্বারা এবং শ্লেষার দ্বারা) ; 'গো' শব্দের দ্বারা 'গো'র বিকার স্নায়ু এবং শ্লেষা, ^২ এতদ্ব্যয়ের একসঙ্গে বোধ হইতেছে ।

অনুবাদ—আর 'গো' শব্দ একসঙ্গেই স্নায়ু এবং শ্লেষা এতদ্ব্যয়েরও বোধক ; 'গোভিঃ সন্নদ্ধা পততি প্রসূতা (গোস্নায়ু এবং গোশ্লেষার দ্বারা সমাক বদ্ধ অর্থাৎ গোশ্লেষার দ্বারা সংযোজিত যে গোস্নায়ুসমূহ তাহার দ্বারা পরিবেষ্টিত ইযুঃ নিষ্কিপ্ত হইয়া ধাবিত হয়)—ইহা ইযুস্ততিতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

জ্যাপি গৌরুচ্যতে, গব্যা চেষ্টাক্তিতম্, অথ চেন্ন গব্যা গময়তীযুনিতি ॥ ১৫ ॥

জ্যাপি ('জ্যা' অর্থাৎ ধনুর গুণও) গোঃ (গো বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়) ; গব্যা চেৎ (যদি 'জ্যা' গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত হয়), তাক্তিতম্ (তাহার ব্যুৎপত্তি তাক্তিতার্থের দ্বারা নির্দেশ করা যাইতে পারে), অথ চেৎ ন গব্যা (আর যদি গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত না হয়), ইযুন্ (বাণসমূহ) গময়তি (গতিবিশিষ্ট করে) ইতি (ইহাই হইবে 'গো' শব্দের ব্যুৎপত্তি) ।

'জ্যা' (ধনুর গুণ) শব্দের অর্থ বুঝাইতেও 'গো' শব্দের প্রয়োগ হয় । জ্যা-অর্থে প্রযুক্ত 'গো' শব্দের ব্যুৎপত্তি কিরূপ হইবে তাহাই বলিতেছেন । জ্যা নানা দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত হইতে পারে । যদি গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্য অর্থাৎ গোচর্ম বা গোস্নায়ু দ্বারা নির্মিত হয়, তাহা হইলে ইহার ব্যুৎপত্তি তাক্তিত প্রত্যয়ের অবয়ব এবং বিকার রূপ যে অর্থ তাহা দ্বারা

১। 'ইযু' শব্দ এইস্থানে ত্রীলিঙ্গে প্রযুক্ত হইয়াছে ; কলধমার্গশরাঃ পত্নী রোপ ইযুর্দ্রব্যোঃ (অমর) ।

২। নিঃ ৯।১৯ সন্দভানী দ্রষ্টব্য ।

৩। সা হি স্নাবা বেষ্টিতা ভবতি শ্লেষণা চ সংশ্লিষিতা (দুঃ) ।

৪। গোভির্গোবিকারৈশ্চ স্নাবভিঃ শ্লেষণা চ (স্বঃ স্বাঃ), গোভির্গোবিকারৈঃ স্নায়ুভিঃ (সায়ণ) ।

নির্দেশ করা যাইতে পারে। গোঃ কস্মাৎ গব্যত্বাৎ গোরবদ্বাদ্ গোবিকারত্বাদ্ বা (জ্যার গো নাম হইল কেন? গব্য অর্থাৎ 'গো'র অবয়ব বা বিকার বলিয়া) ঈদৃশ ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিলে কোথাও অসঙ্গতি হইবে না। তাক্তিতম্ = তাক্তিতাভিধানম্ অর্থাৎ তাক্তিতপ্রত্যয়ের অর্থদ্বারা ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন।^১ যে জ্যা গো-সম্বন্ধীয় কোন শব্দের দ্বারা নির্মিত নহে, যে জ্যা মূর্জার দ্বারা বা মূঞ্জার দ্বারা নির্মিত, তদ্বোধক 'গো' শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতে হইবে 'গম্' ধাতু হইতে; ইষুসমূহ গতিবিশিষ্ট করে বলিয়া জ্যা 'গো' বলিয়া অভিহিত, ইহাই হইবে তাহার ব্যুৎপত্তি।

অনুবাদ—জ্যা(ধতুর গুণ)ও 'গো' বলিয়া অভিহিত হয়; যদি জ্যা গো-সম্বন্ধীয় কোন শব্দের দ্বারা নির্মিত হয়, তাহার ব্যুৎপত্তি তাক্তিতার্থের দ্বারা নির্দেশ করা যাইতে পারে; আর জ্যা যদি গো-সম্বন্ধীয় কোন শব্দের দ্বারা নির্মিত না হয়, তাহা হইলে 'বাণসমূহ গতিবিশিষ্ট করে' ইহাই হইবে 'গো'শব্দের ব্যুৎপত্তি।

॥ পঞ্চম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। তাক্তিতম্ অভিধানম্ (হ্রঃ), তাক্তিতাভিধেয়বিকারবিষয়ং গো-শব্দাভিধানম্ (দ্বঃ স্বাঃ)।

ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ

বৃক্ষে বৃক্ষে নিয়তা মীময়দ্ গোস্ততো বয়ঃ প্রপতান্ পুরুষাদঃ ॥ ১ ॥

বৃক্ষে বৃক্ষে (প্রত্যেক ধনুতে) নিয়তা (নিবন্ধা) গোঃ (জ্যা) মীময়ৎ (শব্দ করে), ততঃ (তৎপরে) বয়ঃ (বাণসমূহ) পুরুষাদঃ (পুরুষদিগকে ভক্ষণ অর্থাৎ শত্রুগণকে সংহার করিবার নিমিত্ত) প্রপতান্ (প্রপতন্তি—গমন করে)।

‘জ্যা’ শব্দের বোধক যে ‘গো’ শব্দ, তাহার প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। বৃক্ষে বৃক্ষে..... ইহা ঋগ্বেদের ১০।২৭।২২ মন্ত্রের প্রথমংশ। ‘গো’ শব্দ এইস্থলে জ্যাবাচক। প্রত্যেক ধনুতে গো অর্থাৎ জ্যা আরোপিত হইলে তাহা ইন্দ্রবাহুদ্বারা আকৃষ্ট হইয়া শব্দ করে, তৎপরেই ‘বাণসমূহ’ শত্রুগণের প্রাণসংহারের নিমিত্ত ধাবিত হয়—ইহাই মন্ত্রাংশের তাৎপর্য। ‘বৃক্ষে বৃক্ষে’ ইত্যাদি পদের অর্থ নিরুক্তকার স্বয়ংই প্রদর্শন করিতেছেন।

অনুবাদ—প্রত্যেক ধনুতে নিবন্ধ জ্যা শব্দ করে, তৎপরে বাণসমূহ পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত অর্থাৎ শত্রুগণকে সংহার করিবার নিমিত্ত ধাবিত হয়।

বৃক্ষে বৃক্ষে ধনুষি ধনুষি ॥ ২ ॥

বৃক্ষে বৃক্ষে = ধনুষি ধনুষি (প্রত্যেক ধনুতে)।

এই মন্ত্রে ‘বৃক্ষ’ শব্দ বৃক্ষের বিকার যে ‘ধনুঃ’, তদ্রূপ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।*

অনুবাদ—‘বৃক্ষে বৃক্ষে’—ইহার অর্থ ‘প্রত্যেক ধনুতে’।

বৃক্ষো ব্রশচনাদ্ বৃদ্ধা ক্ষাং তিষ্ঠতীতি বা ॥ ৩ ॥

বৃক্ষঃ (‘বৃক্ষ’ শব্দ) ব্রশচনাৎ (‘ব্রশচ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন), বা (অথবা) ক্ষাং (পৃথিবী) বৃদ্ধা (আচ্ছাদিত করিয়া) তিষ্ঠতি (বর্তমান থাকে), ইতি (ইহাই ‘বৃক্ষ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

বৃক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। ছেদনার্থক ‘ব্রশচ’ ধাতু হইতে ‘বৃক্ষ’ শব্দের নিম্পত্তি করা যাইতে পারে। অগ্নি প্রজ্বলিত করিবার কাষ্ঠের জন্ত লোক বৃক্ষ ছেদন করে—ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট (সিহি বৃশ্চ্যতে হিহিতে ইক্ষনার্থম্)। অথবা আবরণার্থক ‘বৃ’ ধাতু এবং ‘ক্ষা’ শব্দ এতদুভয়ের মিলনে ‘বৃক্ষ’ শব্দের নিম্পত্তি হইয়াছে, ইহাও বলা যাইতে পারে। এই পক্ষে ব্যুৎপত্তি হইবে ‘যাহা ক্ষা অর্থাৎ ভূমি আবৃত করিয়া অবস্থান করে’।

১। ততঃ শব্দকরণান্তরমেব (দুঃ); ততঃ ততশ্চ জ্যাতঃ (দেই জ্যা হইতে) (স্বঃ স্বাঃ)।

২। প্রপতান্ শব্দে প্রতি প্রপতন্তি (সায়ণ)।

৩। বৃক্ষ ইতি বৃক্ষবিকারদ্বাক্ষরকৃত্যতে (স্বঃ স্বাঃ)। বৃক্ষে বৃক্ষে বৃক্ষাবয়বে ধনুষি ধনুষি (দুঃ)।

২.১.৬.৭]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২২৩

অনুবাদ—‘বৃক্ষ’ শব্দ ‘ব্রচ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, অথবা পৃথিবী আবৃত করিয়া অবস্থান করে, ইহাই ‘বৃক্ষ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

ক্ষা ক্ষিয়তেনিবাসকর্মণঃ ॥ ৪ ॥

ক্ষা (‘ক্ষা’ শব্দ) নিবাসকর্মণঃ (নিবাসার্থক) ক্ষিয়তে: (‘ক্ষি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

‘পৃথিবী’ অর্থে প্রযুক্ত ‘ক্ষা’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। নিবাসার্থক ‘ক্ষি’ ধাতু হইতে ‘ক্ষা’ শব্দ নিষ্পন্ন। ইহার ব্যুৎপত্তি ‘ক্ষিয়ন্তি নিবসন্ত্যন্তাং প্রাণিনঃ’ (বাহাতে প্রাণিগণ বাস করে)।

অনুবাদ—‘ক্ষা’ শব্দ নিবাসার্থক ‘ক্ষি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

নিয়তা মীময়দেগোঃ শব্দং করোতি মীময়তিঃ শব্দকর্ম্মা ॥ ৫ ॥

‘নিয়তা মীময়ৎ গোঃ’ এইস্থলে—মীময়ৎ = শব্দং করোতি (শব্দ করে), মীময়তিঃ (গিজন্ত ‘মীম্’ ধাতু) শব্দকর্ম্মা (শব্দকরণার্থক)।

নিয়তা মীময়দ্ গোঃ—এইস্থলে ‘মীময়ৎ’ এই ক্রিয়ার অর্থ ‘শব্দ করে’; ‘মীম্’ ধাতুর অর্থ ‘শব্দ করা’; ‘মীময়ৎ’ এই পদটি গিজন্ত ‘মীম্’ ধাতুর রূপ; গিচ্ প্রত্যয় হইয়াছে স্বার্থে।

অনুবাদ—নিয়তা মীময়দেগোঃ—এইস্থলে ‘মীময়ৎ’ ইহার অর্থ ‘শব্দ করে’; গিজন্ত ‘মীম্’ ধাতু শব্দ করণার্থক।

ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষানদনায় ॥ ৬ ॥

ততো বয়ঃ প্রপতান্ পুরুষাদঃ = ‘ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষানদনায়’ (তৎপরে বাণসমূহ পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত অর্থাৎ শত্রুসংহারের নিমিত্ত ধাবিত হয়)।

প্রপতান্ = প্রপতন্তি। পুরুষানদনায় = পুরুষাণামদনায় ভক্ষণায় (পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত); বাণ পুরুষের প্রাণ ভক্ষণ করে অর্থাৎ শত্রুসংহার করে (তে হি শত্রুগাং প্রাণান্ ভক্ষয়ন্তি—হুঃ)।

অনুবাদ—ততো বয়ঃ প্রপতান্ পুরুষাদঃ = ‘ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষানদনায়’ (তৎপরে বাণসমূহ পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত ধাবিত হয়)।

বিরিতি শকুনি নাম বেতেগতিকর্ম্মণোহথাপীষু নামেহভবত্যেতস্মাদেব ॥ ৭ ॥

বিঃ ইতি (‘বি’ এই শব্দ—যাহার প্রথমার বহুবচন ‘বয়ঃ’) শকুনি নাম (শকুনি অর্থাৎ পক্ষীর নাম), গতিকর্ম্মণঃ (গত্যর্থক) বেতে: (‘বী’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অথাপি (আর)

১। মীম্ গতো, অয়ঃ শব্দে চ (দিঃ কোঃ)।

ইহ (বেদে এবং লোকে) ইবুনাং (বাণের নাম) ভবতি (হয়) এতস্মাদেব (এই ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন হইয়া) ।

‘বয়ঃ’ শব্দ ‘বি’ শব্দের প্রথমার বহুবচন । ‘বি’ শব্দ পক্ষিবোধক । গত্যর্থক ‘বী’ ধাতু হইতে ইহার নিষ্পত্তি হইয়াছে । ইহার ব্যুৎপত্তি ‘বেতি গচ্ছতীতি’ (যাহা গমন করে) । লোকে এবং বেদে ইষু (বাণ) বুঝাইতে ও ‘বি’ শব্দের প্রয়োগ হয় । ইষুবোধক ‘বি’ শব্দও গত্যর্থক ‘বী’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি পক্ষিবোধক ‘বি’ শব্দেরই তুল্য । ‘বী’ ধাতুর আর একটি অর্থ আছে, তাহা অসন (ক্ষেপণ) । এতদর্থক ‘বী’ ধাতু হইতেও ‘বি’ শব্দের সাধন করা যাইতে পারে ; ব্যুৎপত্তি হইবে ‘বীয়তে ইতি’ (যাহা নিষ্কিপ্ত হয়) ।

অনুবাদ—‘বি’ এই শব্দ শকুনি নামও অর্থাৎ পক্ষিবোধক ; গত্যর্থক ‘বী’ ধাতু হইতে ইহা নিষ্পন্ন ; আর লোকে এবং বেদে ‘বি’ শব্দ এই ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন হইয়া বাণবোধকও হয় ।

আদিত্যোহপি গৌরুচ্যতে উতাদঃ পরুষে গবি ॥ ৮ ॥

আদিত্যঃ অপি (সূর্য্যমণ্ডল) গোঃ (গো বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়) ; [যথা] উত (অপি—আর) অদঃ (অমুঘ্নিন্—এই) পরুষে (পর্কসমন্বিত অর্থাৎ ভাস্বর) গবি (সূর্য্যমণ্ডলে) ।

‘আদিত্যমণ্ডল’—এই অর্থেও ‘গো’ শব্দের প্রয়োগ হয় ; যেমন—‘উতাদঃ পরুষে গবি’ এইস্থলে । ‘উতাদঃ পরুষে গবি’—ইহা ঋগ্বেদের ৬।৫৬।৩ মন্ত্রের অংশ । উত অপি অদঃ অমুঘ্নিন্’ পরুষে পর্কবতি দীপ্তিশালিনীত্যর্থঃ, গবি গন্তরি সূর্য্যমণ্ডলে স্থিত ইতি শেষঃ (আর, এই পর্কসমন্বিত অর্থাৎ দীপ্তিশালী গমনশীল সূর্য্যমণ্ডলে অবস্থিত) ইহাই মন্ত্রাংশের অর্থ । ‘গম্’ ধাতু হইতেই আদিত্যার্থক ‘গো’ শব্দ নিষ্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি ‘গচ্ছতীতি’ (যাহা গমন করে) ।

অনুবাদ—আদিত্যমণ্ডলও ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয় ; যথা—‘উতাদঃ পরুষে গবি’ (আর এই পর্কসমন্বিত অর্থাৎ ভাস্বর গমনশীল আদিত্যমণ্ডলে) এইস্থলে ।

পৰ্ববতি ভাস্বতীতৌপমন্তবঃ ॥ ৯ ॥

পৰ্ববতি—ভাস্বতি (পর্কযুক=ভাস্বান্), ইতি (ইহা) ঔপমন্তবঃ (আচার্য্য ঔপমন্তব মনে করেন) ।

উদাহৃত মন্ত্রে ‘পরুষ’ শব্দের অর্থ ‘পর্কবান্’ অর্থাৎ সন্ধিবিশিষ্ট । আদিত্যমণ্ডলের আবার পর্ক বা সন্ধি কি ? আচার্য্য ঔপমন্তব মনে করেন, ভাস্ বা দীপ্তিই আদিত্যমণ্ডলের পর্ক বা

সন্ধি ; কাজেই পর্যবর্তি — ভাষ্যতি । সূর্য্যমণ্ডলের দ্বারাই রাত্রি-দিন হয় ; দুর্গাচার্য্য বলেন এই রাত্রি-দিনকেও সূর্য্যমণ্ডলের সন্ধিরূপে কল্পনা করা যাইতে পারে ।^১

অনুবাদ—পর্যবর্তি — ভাষ্যতি (পর্য্যুক্ত = ভাষ্যান্) ইহা আচার্য্য উপমত্তব মনে করেন ।

অথাপ্যষ্টেকো রশ্মিশ্চন্দ্রমসং প্রতি দীপ্যাতে,

তদেতেনোপেক্ষিতব্যমাদিত্যতোহস্ত দীপ্তির্ভবতীতি ।

স্বযুম্ণঃ সূর্য্যরশ্মিশ্চন্দ্রমা গন্ধর্ব্ব ইত্যপি নিগমো ভবতি ।

সোহপি গৌরুচ্যাতে ॥ ১০ ॥

অথাপি (আর) অস্ত্র (সূর্য্যের) একঃ (এক) রশ্মিঃ (রশ্মি) চন্দ্রমসং প্রতি দীপ্যাতে (চন্দ্রে অবস্থিত হইয়া দীপ্তি পায়),^২ তৎ (কাজেই) আদিত্যঃ (সূর্য্য হইতে) অস্ত্র (চন্দ্রের) দীপ্তিঃ (দীপ্তি) ভবতি (হয়) ইতি (ইহা) এতেন (মন্ত্রার্থে অভিজ্ঞ ব্যক্তি কর্তৃক) উপেক্ষিতব্যম্ (মন্ত্রার্থের আলোচনাপূর্ব্বক দ্রষ্টব্য) ।^৩ স্বযুম্ণঃ (স্বযুম্ণ) সূর্য্যরশ্মিঃ (সূর্য্যের একটা রশ্মি), চন্দ্রমাঃ (চন্দ্র) গন্ধর্ব্বঃ (গন্তা অর্থাৎ গমনশীল স্বযুম্ণনামক সূর্য্যরশ্মির ধারণিতা) ইতি নিগমঃ অপি (এই বৈদিক বাক্যও) ভবতি (আছে) । সঃ অপি (সেই স্বযুম্ণনামক সূর্য্যরশ্মিও) গোঃ (গো বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়) ।

সূর্য্যের একটা রশ্মির নাম স্বযুম্ণ ; ‘গো’ শব্দ এই স্বযুম্ণনামক রশ্মিরও বাচক । চন্দ্র নিজে জলময়, ইহার কোন দীপ্তি নাই ; সূর্য্যের স্বযুম্ণনামক রশ্মিই চন্দ্রমণ্ডলে গমন করিয়া তাহার দীপ্তি সম্পাদন করে । সূর্য্যমণ্ডল হইতেই যে চন্দ্রের দীপ্তি সম্পাদিত হয়, তৎপক্ষে বৈদিক মন্ত্রার্থে অভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ বৈদিকমন্ত্র প্রমাণস্বরূপে উদ্ধৃত করেন । ‘স্বযুম্ণঃ সূর্য্য-রশ্মিশ্চন্দ্রমা গন্ধর্ব্বঃ.....’ ইহা শুক্লযজুর্বেদের ১৮।৪০ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রাংশ হইতে স্বযুম্ণ-রশ্মি কর্তৃক চন্দ্রের দীপ্তিসম্পাদকত্ব প্রমাণিত হয় ; স্বযুম্ণরশ্মি কেন ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয়, ব্যাখ্যা হইতে আমরা তাহারও নির্দেশ পাই । ‘স্বযুম্ণঃ স্বষ্টৃষ্থ ইত্যর্থঃ, সর্ব্বভূতানি নিত্যমসৌ হ্লাদয়তি । কোহসাবিতি । সূর্য্যরশ্মিঃ সূর্য্যান্নিসৃত্য চন্দ্রমসং প্রতি গতঃ । চন্দ্রমাঃ গন্ধর্ব্বঃ । সতি স্বযুম্ণগমনে গোশব্দবাচ্যতা তস্মা, গোমতশ্চন্দ্রো ধারণিতা গন্ধর্ব্বঃ’— ইহা দুর্গাচার্য্যকৃত উক্ত মন্ত্রাংশের ব্যাখ্যা । তাৎপর্য্য এই যে, স্বযুম্ণনামক সূর্য্যরশ্মি সর্ব্বপ্রাণীর আহ্লাদক, সর্ব্বপ্রাণী ইহা হইতে স্বপ্ন অনুভব করিয়া থাকে ; এই রশ্মিটী সূর্য্য হইতে নির্গত হইয়া চন্দ্রমণ্ডলে গমন করে । স্বযুম্ণ চন্দ্রে গমন করে, এই হেতু স্বযুম্ণ ‘গো’ শব্দ বাচ্য ; গোমান্ অর্থাৎ গোশব্দবাচ্যতা যাহাতে আছে দ্রষ্টব্য স্বযুম্ণনামক রশ্মিকে চন্দ্র ধারণ করে বলিয়াই চন্দ্র গন্ধর্ব্ব (গাং ধারণতীতি—বাহা গোবাচক স্বযুম্ণরশ্মিকে ধারণ করে) ।

১। অহোরাত্রাদিপর্কভিত্ত্বতি ।

২। একো রশ্মিরাদিত্যস্ত স্বযুম্ণো নাম চন্দ্রমসি প্রত্যবস্থিতো দীপ্যাতে (ছঃ) ।

৩। তদেতেন মন্ত্রার্থবিদা মন্ত্রানুপেত্য দক্ষিতব্যং দ্রষ্টব্যম্ (ছঃ) ।

অনুবাদ—আর, সূর্য্যের একটি রশ্মি চন্দ্রে অবস্থিত হইয়া দীপ্তি পায়; কাজেই সূর্য্য হইতে চন্দ্রের দীপ্তি হয়, ইহা মধ্যার্ধে অভিজ্ঞব্যক্তিকৰ্ত্তৃক মন্ত্রার্থের আলোচনা পূৰ্ব্বক দ্রষ্টব্য; সূর্য্যমণ সূর্য্যের একটি রশ্মি, গন্তা (গমনশীল) সেই সূর্য্যমণরশ্মির ধারণকর্ত্তা চন্দ্র, ঈদৃশ বৈদিক-বাক্যও আছে; সূর্য্যমণরশ্মিও ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয়।

অত্রাহ গোরমম্বতেতি তদুপরিষ্ঠাদ্ ব্যাখ্যাশ্রামঃ ॥ ১১ ॥

অত্রাহ গোরমম্বত (এই চন্দ্রমণ্ডলেই সূর্য্যমণরশ্মির অবস্থান অনুমোদন করিয়াছিল) ইতি (এই বাক্য ‘গো’ শব্দের সূর্য্যমণরশ্মিবাচিত্বে প্রমাণ) ; তং (এই বাক্য) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যাশ্রামঃ (ব্যাখ্যা করিব)।

‘গো’ শব্দ যে সূর্য্যমণরশ্মি বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় তাহার উদাহরণ ‘গোরমম্বত নাম’.....এই বাক্য। ইহা ঋগ্বেদের ১৮৪।১৫ মন্ত্রের অংশ। অত্রাহ অত্রৈব চন্দ্রমণ্ডলে^১ গোঃ সূর্য্যমণরশ্মেঃ^২ নাম নমনঃ অবস্থানমিত্যর্থঃ অমম্বত অমম্বত সমনুজ্ঞাতবন্ত ইত্যর্থঃ^৩ ইতরে সূর্য্যরশ্ময় ইতি শেষঃ (চন্দ্রমণ্ডলে সূর্য্যমণরশ্মির অবস্থান অন্ত্যাত্ম রশ্মিগণ অনুমোদন করিয়াছিল)—সংক্ষেপে ইহাই মন্ত্রাংশের ব্যাখ্যা। মন্ত্রের বিস্তৃত ব্যাখ্যা নিরুক্তকার নিজেই পরে করিবেন (নিঃ ৪।২৫ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—অত্রাহ গোরমম্বত (এই চন্দ্রমণ্ডলেই সূর্য্যমণরশ্মির অবস্থান অনুমোদন করিয়াছিল)—এই বাক্য ‘গো’ শব্দের সূর্য্যমণরশ্মিবাচিত্বে প্রমাণ; এই বাক্য পরে ব্যাখ্যা করিব।

সর্বৈবপি রশ্ময়ো গাব উচ্যন্তে ॥ ১২ ॥

সর্বৈব অপি রশ্ময়ঃ (সূর্য্যের সমস্ত রশ্মিই) গাবঃ (গো বলিয়া) উচ্যন্তে (অভিহিত হয়)।

‘গো’ শব্দে যে মাত্র সূর্য্যমণরশ্মিকেই বুঝায় তাহা নহে, সূর্য্যের সমস্ত রশ্মিরই বাচক এই ‘গো’ শব্দ। উদাহরণ পরের পরিচ্ছেদেই প্রদর্শিত হইতেছে।

অনুবাদ—সমস্ত রশ্মিই ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয়।

॥ ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অত্রাহ অহ নিপাতো বিনিগ্রহার্থীয় এবশব্দেন সমানার্থীয়ঃ অত্রৈব (তঃ ত্যঃ) ;

২। গোৰ্গন্তচন্দ্রমণো মণ্ডলে গৃহে (সাষণ)।

৩। অমম্বত অজানন্ (সাষণ)।

সপ্তম পরিচ্ছেদ

তা বাং বাস্তুন্যশ্মসি গমধৈ যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গা অযাসঃ ।

অত্রাহ তদুৰ্গায়ন্ত বৃষঃ পরমং পদমবভাতি ভূরি ॥ ১ ॥

ঋগ্বেদ ১।১৫৪।৬

তা (তানি—সেই) বাস্তুনি (নিবাসস্থানসমূহ) বাং (তোমাদের ছই জনের) গমধৈ (গমনায়—গমনের নিমিত্ত) উশ্মসি (কামনা করি), যত্র (যথায়) ভূরিশৃঙ্গা: (বহুদীপ্তি-সম্পন্ন) ১ গাবঃ (রশ্মিসমূহ) অযাসঃ (বিচরণ করে); অত্রাহ (সেই সমস্ত স্থানে) উরুগায়ন্ত (মহাগতি) বৃষঃ (বিষ্ণুর) তৎ (সেই) পরমং (অতু্যৎকৃষ্ট) পদং (আদিত্যমণ্ডলাখ্য স্থান) ২ ভূরি (প্রভূতরূপে) অবভাতি (প্রকাশ পায়) ।

‘গো’ শব্দ যে রশ্মিমাত্রেরই বোধক তাহা প্রদর্শিত হইতেছে। এই মন্ত্রে গাবঃ=রশ্ময়ঃ (রশ্মিসমূহ); অত্রাহ=তেষু স্থানেষু এব ৩ (সেই সমস্ত স্থানের মধ্যেই) ।

অনুবাদ—হে যজ্ঞমান দম্পতী, তোমাদের গমনের নিমিত্ত সেই সমস্ত নিবাসস্থান কামনা করি; যথায় বহুদীপ্তিসম্পন্ন রশ্মিসমূহ বিচরণ করে; সেই সমস্ত স্থানেই মহাগতি বিষ্ণুর সেই পরম পদ অর্থাৎ আদিত্যমণ্ডলাখ্য স্থান বিশেষভাবে প্রকাশ পায় ।

তানি বাং বাস্তুনি কাময়ামহে গমনায় ॥ ২ ॥

তা বাং বাস্তুনি উশ্মসি গমধৈ=তানি বাং বাস্তুনি কাময়ামহে গমনায় (সেই নিবাস-স্থানসমূহ তোমাদের ছই জনের গমনের নিমিত্ত কামনা করি) ।

অনুবাদ—সেই নিবাসস্থানসমূহ তোমাদের গমনার্থ কামনা করি ।

যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গা বহুশৃঙ্গা ভূরীতি বহুনো নামধেয়ং

প্রভবতীতি সতঃ ॥ ৩ ॥

‘যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গাঃ’ এই স্থলে ভূরিশৃঙ্গাঃ=বহুশৃঙ্গাঃ (বহুশৃঙ্গবিশিষ্ট); ভূরি ইতি (‘ভূরি’ এই শব্দ) বহনঃ (বহুর) নামধেয়ং (নাম), [ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ] প্রভবতি

১। ভূরিশৃঙ্গাঃ বহুদীপ্তাঃ (দুঃ) বহুদীপ্তয়ঃ (স্বঃ স্বাঃ); অত্যন্তোন্নতুপেতাঃ (সারণ); manyhorned cattle—Roth, manyhorned cows—Muir.

২। উরুগায়ন্ত উরুগমমন্ত মহাগতেৰ্ভগবতো বিষ্ণোঃ পরমং পদম্ আদিত্যমণ্ডলস্থানম্ (দুঃ) ।

৩। অত্রাহ তেষু স্থানেষু (দুঃ) অত্রাহ এষেব স্থানেষু (স্বঃ স্বাঃ); অহ একটি বিনিগ্রহাণীয় নিপাত, ইহার অর্থ ‘এব’। নিরুক্তকার ‘অত্রাহ’—ইহার ব্যাখ্যা করেন ‘তত্র’ এই শব্দের দ্বারা; ‘গাচ্চ’ ৪ ব্যাখ্যা তদনুযায়িনী ।

ইতি (প্রভূত অথবা সকলকে অল্পগ্রহ করিতে সমর্থ হয়) ; সতঃ (ভবতে:—‘ভূ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ‘প্রভবতি’ এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘ভূ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘ভূরি’ শব্দ নিষ্পন্ন) ।

‘ভূরি’ শব্দ ও ‘বহু’ শব্দ সমানার্থক । ‘ভূ’ ধাতুর উত্তর ক্রিন্ প্রত্যয় (উ ৫০৫) করিয়া ‘ভূরি’ শব্দের নিষ্পত্তি । ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘যাহা প্রভূত অথবা সকলের অল্পগ্রহবিধানে সমর্থ হয়’ । ‘যাহা বহু তাহা সকলকেই দেওয়া যাইতে পারে, সকলেই তাহা দ্বারা অল্পগ্রহীত হয়, ইহা প্রত্যক্ষ দৃষ্ট । ‘সতঃ’ এই পদটির প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য সাধিত হইতেছে তৎসম্বন্ধে ১।২।২।৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

অনুবাদ—‘যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গাঃ’ এই স্থলে ভূরিশৃঙ্গাঃ=বহুশৃঙ্গাঃ (বহুশৃঙ্গবিশিষ্ট) ; ‘ভূরি’ এই শব্দটা বহুর নামধেয় অর্থাৎ ‘ভূরি’ শব্দ ও ‘বহু’ শব্দ একার্থক ; ‘ভূরি’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘যাহা সকলের অল্পগ্রহে সমর্থ হয়’ ; ‘ভূ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন প্রভবতি এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া বুঝিতে হইবে, ‘ভূ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘ভূরি’ শব্দ নিষ্পন্ন ।

শৃঙ্গং শ্রয়তেৰ্বা শৃণাতেৰ্বা শন্নাতের্বা শরণায়োদগতমিতি বা

শিরসো নির্গতমিতি বা ॥ ৩ ॥

শৃঙ্গং (‘শৃঙ্গ’ শব্দ) শ্রয়তেঃ বা (‘শ্রি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) বা (অথবা) শৃণাতেঃ (‘শৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) বা (অথবা) শন্নাতোঃ (‘শন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), বা (অথবা) শরণায় উদগতম্ ইতি (শৃ+গম্ ধাতু হইতে অথবা শরণ+গম্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, অর্থ—হিংসা অথবা রক্ষার নিমিত্ত উদগত), বা (অথবা) শিরসঃ নির্গতম্ ইতি (শিরস্+গম্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, অর্থ—শিরঃ অর্থাৎ আদিত্য হইতে নির্গত) ।

‘শৃঙ্গ’ শব্দের নির্বচন করিতেছেন । সেবনার্থক অর্থাৎ আশ্রয়করণার্থক ‘শ্রি’ ধাতু হইতে, হিংসার্থক ‘শৃ’ ধাতু হইতে অথবা হিংসার্থক ‘শন্’ ধাতু হইতে ‘শৃঙ্গ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে । ‘শ্রি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ‘শৃঙ্গ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে ‘যাহা স্তূৰ্য্যমণ্ডলকে আশ্রয় করিয়া থাকে’ (শ্রিতঃ হি তদাশ্রিতং মণ্ডলে) ; ‘শৃ’ অথবা ‘শন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ‘শৃঙ্গ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে ‘যাহা প্রাণিগণকে গ্রীষ্মকালে হিংসা করে’ (হিনস্তি হি তদ্ গ্রীষ্মে প্রাণিনঃ) । ‘শৃ’ ধাতু এবং ‘গম্’ ধাতু—এই উভয় ধাতু মিলিত করিয়াও ‘শৃঙ্গ’ শব্দের সাধন করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে, ‘যাহা অন্ধকারাদির হিংসার নিমিত্ত উদগত হয়’ (তম আদেহিংসার্থমিত্যর্থঃ) ; রক্ষণার্থক শরণশব্দপূর্বক ‘গম্’ ধাতু হইতেও ‘শৃঙ্গ’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে,

১। প্রভবতি হি তৎ সৰ্ব্বস্থানুগ্রহায় (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। হিংসার্থক ক্র্যাশি শন্ ধাতু পাণিনীয় ধাতু পার্শ্বে নাই ; দেবরাজ বলেন—শম উপশমে, ব্যত্যয়েন শ্ম ।

২.১.৭.৫]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২২৯

‘বাহা’ শব্দনিষ্পত্তি প্রভৃতির দ্বারা প্রাণিবর্গকে রক্ষা করে’ (রক্ষতি হি প্রাণিনঃ শব্দনিষ্পত্তাদিনা)। ‘শিরস্’ শব্দ পূর্বক ‘গম্’ ধাতু হইতেও ‘শৃঙ্গ’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে; অর্থ হইবে, ‘বাহা শিরঃ অর্থাৎ আদিত্য হইতে নির্গত হয়’ (শিরসঃ আদিত্যান্নির্গত-মিত্যর্থঃ ‘অসাবাদিত্যঃ শিরঃ প্রজ্ঞানাম্’ ইতি শ্রবণাৎ, ‘অপি বা শির আদিত্যো ভবতীতি’ —নিঃ ৪।১৩)। পশুশৃঙ্গের নির্কচনও যথাসম্ভব এই ভাবেই করিতে হইবে; দেখা যায়—পশুশৃঙ্গ মস্তক আশ্রয় করিয়া থাকে (তদ্ব্যাপ্তিতং শিরসি) শৃঙ্গের দ্বারা হিংসা করে (তেন হি হিনন্তি), শৃঙ্গ হিংসার্থ মস্তক হইতে উদ্গত হয় (শরগায়=হিংসার নিমিত্ত), শৃঙ্গ মস্তক হইতে নির্গত হয়, ইত্যাদি।

অনুবাদ—‘শৃঙ্গ’ শব্দ ‘শ্রি’ ধাতু হইতে অথবা ‘শূ’ ধাতু হইতে অথবা ‘শম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; হিংসা বা রক্ষার নিমিত্ত উদ্গত হয় অথবা শিরঃ (আদিত্য) হইতে নির্গত হয়, ইহাও ‘শৃঙ্গ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে।

অয়াসোহয়নাঃ ॥ ৪ ॥

অয়াসঃ=অয়নাঃ (গমনশীল)।

গত্যর্থক ‘অয়্’ ধাতু হইতে ‘অয়’ শব্দ নিষ্পন্ন; ‘অয়’ শব্দের প্রথমার বহুবচনে অয়াসঃ। সাধারণের মতে ‘অয়াসঃ’ পদের অর্থ ‘অতিবিস্তৃত’ অথবা ‘অত্যন্ত প্রকাশযুক্ত’ (অয়াসোহয়নাঃ গন্ত্যারোহতিবিস্তৃতা ইত্যর্থঃ; যদা—যাসো গন্ত্যারঃ, অতাদৃশা অত্যন্তপ্রকাশযুক্তা ইত্যর্থঃ)।

অনুবাদ—অয়াসঃ=অয়নাঃ (গমনশীল)।

তত্র তদুরুগায়শ্চ বিযুর্মহাগতেঃ পরমং পদং পরাক্রীড়শ্চ

অবভাতি ভূরি ॥ ৫ ॥

অত্রাহ তদুরুগায়শ্চ বৃষ্ণঃ পরমং পদম্ অবভাতি ভূরি=তত্র তদ্ উরুগায়শ্চ মহাগতেঃ বিষ্ণোঃ পরমং পরাক্রীড়শ্চ পদং ভূরি অবভাতি (সেই সমস্ত প্রদেশের মধ্যেই মহাগতিবিশিষ্ট বিষ্ণুর অত্যাংকুষ্ঠ স্থানে অবস্থিত পদ প্রভূতরূপে দীপ্তি পায়)।

অত্রাহ=তত্র (সেই রশ্মিময় নিবাসস্থানসমূহের মধ্যে)। উরুগায়শ্চ=মহাগতেঃ; গায় শব্দের অর্থ গতি, গত্যাধিক ‘গা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; উরু শব্দের অর্থ অত্যধিক। বৃষ্ণঃ=বিষ্ণোঃ, বৃষ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন—বিষ্ণু কামনা বর্ষণ করেন অর্থাৎ সবলের কামনা পূরণ করেন। পরমং=পরাক্রীড়শ্চ অর্থাৎ অত্যাংকুষ্ঠ যে স্থান তাহাতে অবস্থিত; রশ্মিময় যে নিবাসস্থানসমূহ, তাহার মধ্যে যে অত্যাংকুষ্ঠ স্থান, তথায় অবস্থিত বিষ্ণুর পদ বা স্থান—ইহাই তাৎপর্য।

অনুবাদ—অত্রাহ তদুৎপাদায়ন্ত বৃক্ষঃ পরমং পদমবভাতি ভূরি = তত্র তদ্ উৎপাদায়ন্ত
মহাগতেঃ বিক্ষেপঃ পরমং পরাধ্বং পদং ভূরি অবভাতি (সেই সমস্ত প্রদেশের মধ্যেই মহাগতি-
বিশিষ্ট বিক্ষিপ্ত অত্যাংকুষ্ঠ স্থানে অবস্থিত পদ অর্থাৎ স্থান প্রভূতরূপে দীপ্তি পায়)।

পাদঃ পত্নতেস্তম্নিধানাং পদম্ ॥ ৬ ॥

পাদঃ (‘পাদ’ শব্দ) পত্নতেঃ (‘পদ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন), তম্নিধানাং (পাদের নিধান
অর্থাৎ স্থাপননিবন্ধন) পদম্ (পাদের প্রতিবিম্ব ‘পদ’ বলিয়া অভিহিত হয়)।

‘পাদ’ শব্দ ‘পদ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন; ইহার ব্যুৎপত্তি ‘পত্নতে হি তেন’ (যাহার দ্বারা
গমন করা যায়)। কদম্বাক্ত ভূমিতে অথবা ধূলির উপর পাদ বিছন্ত হইলে পাদের যে
প্রতিবিম্ব (footmark) উৎপন্ন হয়, তাহা ‘পদ’ বলিয়া অভিহিত হয়, পাদের সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট
বলিয়া অর্থাৎ পাদস্থাপনাহেতুই তাহা উৎপন্ন হয় বলিয়া।’

অনুবাদ—‘পাদ’ শব্দ ‘পদ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন; পাদের নিধান অর্থাৎ স্থাপননিবন্ধন
উৎপন্ন হয় বলিয়া পাদের প্রতিবিম্ব ‘পদ’ বলিয়া অভিহিত হয়।

পশুপাদপ্রকৃতিঃ প্রভাগপাদঃ ॥ ৭ ॥

প্রভাগপাদঃ (বিভাগের দ্বারা উৎপন্ন একচতুর্থাংশ যে ‘পাদ’ শব্দে অভিহিত হয়) পশুপাদ
প্রকৃতিঃ (তাহার প্রকৃতি বা মূলীভূত কারণ—পশুর পাদ)।

পদন বা গমন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়া পাদের পাদত্ব; কিন্তু কার্ষাপণ, দীনার,
ও শস্ত্রাদি বিভক্ত হইলে চতুর্থাংশেও ‘পাদ’ শব্দের প্রয়োগ দেখা যায়। ইহার প্রকৃতি বা
মূলীভূত কারণ কি? ঈদৃশ প্রশ্নের উত্তরে বলা যাইতে পারে—পশুর পাদ ইহার প্রকৃতি বা
মূলীভূত কারণ। তাৎপর্য এই যে, পশু চতুষ্পাদ, এক একখানি পাদকে চারি পাদের
চতুর্থাংশ বলা যাইতে পারে; পশুপাদের চতুর্থাংশের সাদৃশ্যে দীনার, কার্ষাপণ, শস্ত্র প্রভৃতির
চতুর্থাংশও পাদশব্দে অভিহিত হয়।

অনুবাদ—বিভাগের দ্বারা উৎপন্ন চতুর্থাংশে যে ‘পাদ’ শব্দের প্রয়োগ হয়, তাহার প্রকৃতি
বা মূলীভূত কারণ—পশুর পাদ।

প্রভাগপাদসামান্যাদিতরাণি পদানি ॥ ৮ ॥

প্রভাগপাদসামান্যং (প্রভাগপাদের সহিত সমানতাহেতু অর্থাৎ বিভাগের দ্বারা উৎপন্ন
চতুর্থাংশের সহিত তুল্যতা আছে বলিয়া) ইতরাণি (অন্যান্য) পদানি (পদসমূহ পদ বলিয়া
অভিহিত হয়)।

১। স যস্মিন্ নিধীয়তে প্রতিবিম্বোদয়সমর্থে ভূপ্রদেশে কদম্বাদৌ তদপি পাদসম্বন্ধাৎ প্রতিবিম্বং পদমিতি চ্যুতে
(কঃ স্বঃ)।

গ্রন্থপদ (গ্রন্থের অংশ বা অধ্যায়) ক্ষেত্রপদ (ক্ষেত্রের অংশ) প্রভৃতি স্থলে যে ‘পদ’ শব্দের প্রয়োগ হয়, তাহা প্রভাগপাদ অর্থাৎ বিভাগোৎপন্ন চতুর্থাংশের সহিত সমানতাহেতু। তাৎপর্য্য এই যে, বিভাগরূপ দ্বন্দ্ব প্রভাগপাদেও আছে, গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতিতেও আছে ; গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতিতে যে পদশব্দের প্রয়োগ, তাহা প্রভাগপাদের সহিত সমানতা নিম্ন অর্থাৎ বিভক্তরূপে প্রভাগপাদের সহিত গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতির তুল্যতা আছে বলিয়া।

অনুবাদ—অত্যাগ পদসমূহ যে পদ বলিয়া অভিহিত হয় (গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতিতে যে ‘পদ’ শব্দের প্রয়োগ হয়) তাহা প্রভাগপাদের সহিত সমানতাহেতু।

এবমগ্বেষামপি সত্ত্বানাং সন্দেহা বিদ্যন্তে, তানি চেৎ সমানকর্মাণি
সমাননির্বচনানি নানাকর্মাণি চেন্নানানির্বচনানি যথার্থং
নির্বক্তব্যানীতি ॥ ৯ ॥

এবম্ (এইরূপে) অগ্বেষাং (অত্যাগ) সত্ত্বানাম্ অপি (নামসম্বন্ধেও) সন্দেহাঃ (সন্দেহরাশি) বিদ্যন্তে (বিদ্যমান আছে), তানি (তাহারা) চেৎ (যদি) সমানকর্মাণি (একক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়) সমাননির্বচনানি (তাহাদের নির্বচন একরূপই হইবে), চেৎ (আর যদি) নানাকর্মাণি (বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়) নানানির্বচনানি (তাহাদের নির্বচন বিভিন্ন প্রকারের হইবে), যথার্থং (অর্থাত্মসারে) নির্বক্তব্যানি (শব্দ-সমূহের নির্বচন করা কর্তব্য) ইতি (ইহাই নিরুক্তকারগণের মত)।

‘গো’ শব্দের এবং ‘পদ’ শব্দের নির্বচনে যেরূপ সন্দেহ আছে, অত্যাগ শব্দের নির্বচনেও সেইরূপ। পৃথিবীবাচক ‘গো’ শব্দ ও পশুবাচক ‘গো’ শব্দ এতদুভয়েরই এক গমন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে; ইহার সমানার্থ বা তুল্যক্রিয়, কাজেই ইহাদের নির্বচন এক ‘গম্’ ধাতু হইতেই করা হইয়াছে। পাদপ্রতিবিম্ব অর্থে প্রযুক্ত ‘পদ’ শব্দ ও অংশবাচী ‘পদ’ শব্দ এতদুভয়ের এক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নাই; পাদপ্রতিবিম্বার্থক ‘পদ’ শব্দের সম্বন্ধ আছে পদন (গমন) ক্রিয়াবিশিষ্ট পাদশব্দের সহিত, অর্থাৎ পরস্পরাক্রমে পদন ক্রিয়ার সহিত, অংশবাচী ‘পদ’ শব্দের সম্বন্ধ আছে বিভাগ ক্রিয়ার সহিত (পূর্বসূত্রের ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য)—কাজেই, ইহাদের নির্বচন বিভিন্ন প্রকারে করা হইয়াছে। বিভিন্নার্থক শব্দের নির্বচনে দেখিতে হইবে বিভিন্ন অর্থের সহিত একই ক্রিয়ার সম্বন্ধ আছে কি না; এক ক্রিয়ার সহিত যদি বিভিন্ন অর্থের সম্বন্ধ থাকে, তাহা হইলে সেই শব্দের নির্বচন বিভিন্ন অর্থে একরূপই হইবে। আর যদি বিভিন্ন অর্থের সহিত পৃথক পৃথক ক্রিয়ার সম্বন্ধ থাকে, তাহা হইলে সেই শব্দের নির্বচন বিভিন্নরূপে করিতে হইবে। স্থল সিদ্ধান্ত এই যে, শব্দের নির্বচন করিতে হইবে অর্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া অর্থাৎ কোন্ অর্থের সহিত কোন্ ক্রিয়ার সম্বন্ধ, তাহা নির্ণয় করিয়া।

১। বিভাগো হি তেষাপি সমান এব (ছঃ)।

অনুবাদ—এইরূপে অগ্ন্যায় নামের সম্বন্ধেও সন্দেহরাশি বিদ্যমান আছে; তাহারা যদি এক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়, তাহাদের নির্কচন একরূপই হইবে; আর যদি বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়, তাহাদের নির্কচন বিভিন্ন প্রকারের হইবে; অর্থাত্ত্বসারে শব্দসমূহের নির্কচন স্থির করিতে হইবে, ইহাই নিরুক্তকারগণের মত।

ইমান্যেকবিংশতিঃ পৃথিবীনাংমধ্যেয়ানুক্রান্তানি, তত্র নিখাতিনিরমণাদ্,
ঋচ্ছতেঃ কৃচ্ছাপত্তিরিতরা, সা পৃথিব্যা সন্দিহতে, তয়োৰ্বিভাগঃ ॥ ১০ ॥

ইমানি (এই) একবিংশতিঃ (একবিংশতি) পৃথিবীনাংমধ্যেয়ানি (পৃথিবীর নাম) অনুক্রান্তানি (যথাক্রমে পঠিত হইয়াছে),^১ তত্র (এই একবিংশতি নামের মধ্যে) নিখাতিঃ (‘নিখাতি’ এই নাম) নিরমণাৎ (নি পূর্বক ‘রম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), ইতরা (অন্য) কৃচ্ছাপত্তিঃ (দুঃখোৎপাদক পাপ অর্থে বর্তমান ‘নিখাতি’ শব্দ)^২ ঋচ্ছতেঃ (‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), সা (শেষোক্ত নিখাতি) পৃথিব্যা (পৃথিবীবাচক ‘নিখাতি’ শব্দের সহিত) সন্দিহতে (সন্দেহবিশিষ্ট হয়); তয়োঃ (পৃথিবীবাচক ‘নিখাতি’ শব্দের এবং পাপবাচক ‘নিখাতি’ শব্দের) বিভাগঃ (বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন নির্কচনভেদ) [অস্তি] (আছে)।

বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট বিভিন্নার্থক শব্দের নির্কচন যে বিভিন্নভাবে করিতে হইবে, তাহার উদাহরণ নিরুক্তকার ঋগ্বেদ প্রদর্শন করিতেছেন। একবিংশতি পৃথিবী নামের মধ্যে ‘নিখাতি’ অগ্ন্যয়ম; ‘নিখাতি’ শব্দ আবার পাপরূপ অর্থও বুঝাইয়া থাকে। পৃথিবীবাচক ‘নিখাতি’ শব্দ ও পাপবাচক ‘নিখাতি’ শব্দ একই ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট কি না এবং ইহাদের নির্কচন একই কি না, এই সম্বন্ধে সন্দেহ হইতে পারে। সন্দেহের নিরাস হইবে পৃথিবী-নিখাতির সম্বন্ধ কোন্ ক্রিয়ার সহিত এবং পাপ-নিখাতিরই বা সম্বন্ধ কোন্ ক্রিয়ার সহিত তন্নির্ণয়ের দ্বারা। পৃথিবী-নিখাতির সম্বন্ধ রমণ ক্রিয়ার সহিত—পৃথিবী তদুপরিস্থিত প্রাণিগণের আনন্দদায়িনী; আর পাপ-নিখাতির সম্বন্ধ প্রাপণ ক্রিয়ার সহিত—পাপ সকলেরই দুঃখপ্রাপক, অর্থাৎ পাপ করিলে সকলেরই দুঃখোৎপত্তি হয়। বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়া পৃথিবী-নিখাতি ও পাপ-নিখাতির নির্কচন বিভিন্ন হইবে; পৃথিবী-নিখাতির নির্কচন করিতে হইবে ‘নি+রম্’ ধাতু হইতে; এবং পাপ-নিখাতির নির্কচন করিতে হইবে প্রাপণার্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে।

অনুবাদ—এই একবিংশতি পৃথিবীনাং যথাক্রমে পঠিত হইয়াছে; এই সমস্ত নামের মধ্যে ‘নিখাতি’ এই নাম নি পূর্বক ‘রম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, দুঃখজনক পাপ অর্থে বর্তমান আর একটা ‘নিখাতি’ শব্দ ‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; পৃথিবীবাচক ‘নিখাতি’ শব্দের সহিত

১। অনুক্রান্তানি আনুপূর্য্যেণ পঠিতানীত্যর্থঃ (দুঃ)।

২। নিখাতিঃ পাপা (দুঃ)। কৃচ্ছত্ব দুঃখস্ত আপত্তিঃ প্রাপ্তির্দুঃখাৎ (যাহা হইতে দুঃখের প্রাপ্তি ঘটে)।

২.১.৭.১১]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৩৩

শেষোক্ত 'নিষ্কৃতি' শব্দের সন্দেহ হয় ; এই দুই 'নিষ্কৃতি' শব্দের বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধন নির্বচনভেদ আছে ।

তস্তা এষা ভবতি ॥ ১১ ॥

তস্তাঃ (পৃথিবী এবং কৃচ্ছাপত্তি—'নিষ্কৃতি' শব্দের এই উভয় অর্থ প্রকাশক) 'এষা (বক্ষ্যমাণ ঋক্) ভবতি (হয়) ।

পরবর্তী পরিচ্ছেদে উদ্ধৃত 'য দ্বিঃ চকার'—এই মন্ত্রে 'নিষ্কৃতি' শব্দের উভয় অর্থই পাওয়া যায় ; ইহার অর্থ এই মন্ত্রে কৃচ্ছাপত্তিও হইতে পারে, পৃথিবীও হইতে পারে ।

অনুবাদ—পৃথিবী এবং কৃচ্ছাপত্তি—'নিষ্কৃতি' শব্দের এই উভয়র্থপ্রকাশক 'ঋক্' উদ্ধৃত হইতেছে ।

॥ সপ্তম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। তস্তাঃ কৃচ্ছাপত্তেঃ পৃথিব্যা অপি এষা নির্বাচিকা ঋক্ ভবতি (দুঃ) ।

অষ্টম পরিচ্ছেদ

য ঙ্গ চকার ন সো অশ্র বেদ য ঙ্গ দদর্শ হিরুগিন্ন তস্মাৎ ।

স মাতুর্যোনা পরিবীতো অন্তর্ভূ প্রজা নিখাতিমাবিবেশ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।১৬৪।৩২) ।

[এই মন্ত্রের দুই প্রকার ব্যাখ্যা আছে ; পরিব্রাজক অর্থাৎ আত্মতত্ত্ববিদগণ এক প্রকার ব্যাখ্যা করেন, নিরুক্তকারগণ আর এক প্রকার ব্যাখ্যা করেন] ।

পরিব্রাজকগণের মতে—

যঃ ঙ্গ^১ (যে) চকার (করোতি—গর্ভ উৎপাদন করে) সঃ (সে) অশ্র [তত্ত্বং] (গর্ভের তত্ত্ব) ন বেদ (জানে না),^২ যঃ ঙ্গঃ (যে) হিরুক্ ইৎ নু (নিশ্চিতভাবে গর্ভকে জীর্জঠরে বা পুরুষশরীরে অন্তর্হিত বলিয়া) দদর্শ (পশ্চতি—দেখে) তস্মাৎ (তস্মাৎ—তাহার নিকটে গর্ভতত্ত্ব প্রত্যক্ষ হয়) ; সঃ (সেই গর্ভ) মাতুঃ (মাতার) যোনা (যোনৌ গর্ভাশয়স্থানে উৎপন্ন হইয়া) পরিবীতঃ (জরায়ু পরিবেষ্টিত হইয়া) অন্তঃ (মাতৃজঠরে পুষ্টলাভ করে, তৎপরে ভূমিষ্ঠ হয়) ; বহুপ্রজাঃ (গর্ভকর্তা বারংবার জাত হইয়া) নিখাতিম্ (দুঃখোৎপাদক পাপে) আবিবেশ (আবিশতি—প্রবিষ্ট হয়) ।

মানুষ সাধারণতঃ কামার্ভ হইয়া অথবা পুত্রলাভের আকাঙ্ক্ষায় জীমন্তোগ করে, ফলে জীম গর্ভসঞ্চার হয় ; গর্ভতত্ত্ব কিন্তু গর্ভকর্তার নিকট সম্পূর্ণ অপরিজ্ঞাতই থাকে । যে মানুষ জানে জীর্জঠরে অথবা পুরুষশরীরে গর্ভ অন্তর্হিত রহিয়াছে, জী-পুরুষের সংযোগে তাহা প্রকট হয়, গর্ভতত্ত্ব তাহার নিকট প্রত্যক্ষ ।^৩ গর্ভ উৎপন্ন হয় গর্ভাশয়স্থানে, জরায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়, মাতা যাহা খায় তাহার দ্বারা পুষ্ট হয়, পরে ভূমিষ্ঠ হয় । গর্ভ উৎপাদনের দ্বারা গর্ভকর্তা নিজেই বারংবার জাত হয়^৪ এবং দুঃখোৎপাদক পাপে লিপ্ত হয় অর্থাৎ বহুসন্তানের জনক

১। ঈমিতি পদপূরণঃ (যঃ যঃ) ; ইচ্ছদ্ম এবকারার্থঃ নু নিশ্চয়ে (সায়ণ) ।

২। ন সোহস্ত তত্ত্বমিতি শেষঃ, দ্বিতীয়ার্থে বা ষষ্ঠী এতৎ গর্ভং ন বেদ (যঃ যঃ) ।

৩। তস্মাৎ তস্মৈব (দুঃ) ।

৪। অন্তর্হিতমেতন্নি জঠরে এতন্নি বা শরীরে (দুঃ) ; স্বন্দ্ব্যমীর মতে—যোহপোনং মাতুরূপদরমুদর-বৃদ্ধ্যার্থাপত্ত্যানুমানেন বা জাতং সন্তং প্রত্যক্ষেণ দর্শয়তি, হিরুক্ অন্তর্হিত নাইমতৎ, অন্তর্হিতো যো গর্ভস্তস্মাদপি সোহপোনমধ্যাক্ষজ্ঞানভাবান্নৈব জানাতি (যে ব্যক্তি বহিষ্কৃতের দ্বারা, অর্থাপত্তি বা অনুমানের দ্বারা গর্ভ প্রদর্শন করায়, গর্ভ তাহার নিকট হইতে অন্তর্হিত অর্থাৎ সেও গর্ভতত্ত্ব জানে না) ।

৫। বহুপ্রজাঃ বহুঃ প্রজায়মানঃ (দুঃ) ।

হইয়া নানাপ্রকার দুঃখ ভোগ করে।^১ যে ব্যক্তি গর্ভতত্ত্ব জানে, সে জীমন্তোগ হইতে নিবৃত্ত থাকে, বহুসন্তানের জনক হইয়া তাহাকে দুঃখ ভোগ করিতে হয় না।

নিরুক্তকারগণের মতে—

যঃ দ্বৈম্ (যে মেঘ) কৰোতি (জলবর্ষণ করে), সঃ (সেই মেঘ) অস্ত্র [তত্ত্ব] (বর্ষণের তত্ত্ব) ন বেদ (জানে না), যঃ দ্বৈম্ (যে ইন্দ্র) হিরক্ ইং হু (বর্ষ আদিত্যরশ্মিতে অন্তর্হিত বলিয়া) দদর্শ (দেখেন) তস্মাৎ (তস্মাৎ প্রত্যক্ষম্—তাহার নিকট বর্ষতত্ত্ব প্রত্যক্ষ হয়); সঃ (বর্ষ অর্থাৎ জলরাশি) মাতুঃ (অন্তরিক্ষ লোকের) যোনা (অন্তরিক্ষে অর্থাৎ অন্তরিক্ষস্থ উদকাভিব্যক্তিব্যোগ্য প্রদেশবিশেষে)^২ পরিবীতঃ (বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়) অন্তঃ (পরে মেঘান্তর্গত হইয়া সেই জলরাশি) বহুপ্রজাঃ (নিজেকে প্রভূতরূপে জায়মান অর্থাৎ অভিব্যক্ত করিয়া) নিস্কৃতিং (পৃথিবীতে) আবিবেশ (আগমন করে)।

মেঘ জলবর্ষণ করে বটে কিন্তু বর্ষতত্ত্ব জানে না অর্থাৎ জল কি, কোথা হইতে আসিল— এই সমস্ত বিষয়ে সে অনভিজ্ঞ। ইন্দ্রের নিকট বর্ষতত্ত্ব প্রত্যক্ষ, তিনি জানেন জলরাশি অনভিব্যক্ত অবস্থায় আদিত্যরশ্মিতে অন্তর্হিত থাকে। সেই জলরাশি অন্তরিক্ষলোকে উদকাভিব্যক্তিব্যোগ্য প্রদেশবিশেষে বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়, পরে মেঘান্তর্গত হইয়া অর্থাৎ মেঘরূপ ধারণ করিয়া বর্ষাকালে নিজেকে প্রভূতরূপে জায়মান অর্থাৎ অভিব্যক্ত করে এবং পৃথিবীতে পতিত হয়।

অনুবাদ—(পরিব্রাজকগণের মতে)—যে ব্যক্তি গর্ভ উৎপাদন করে সে গর্ভের তত্ত্ব জানে না, যে গর্ভকে নিশ্চিতভাবে জীজ্ঞাষে বা পুরুষশরীরে অন্তর্হিত বলিয়া দেখে তাহার নিকট গর্ভতত্ত্ব প্রত্যক্ষ হয়; গর্ভ মাতার গর্ভাশয়স্থানে উৎপন্ন হইয়া জরায়ু পরিবেষ্টিত হয়, মাতৃজ্ঞাষে পুষ্টলাভ করে, তৎপরে ভূমিষ্ঠ হয়; গর্ভকর্তা বারংবার সন্তানরূপে জাত হইয়া দুঃখোৎপাদক পাপে প্রবিষ্ট হয় অর্থাৎ বহুসন্তানের জনক হইয়া নানারূপ দুঃখভোগ করে।

(নিরুক্তকারগণের মতে)—যে মেঘ জলবর্ষণ করে, সে বর্ষতত্ত্ব জানে না, যিনি বর্ষ আদিত্যরশ্মিতে অন্তর্হিত বলিয়া দেখেন, সেই ইন্দ্রের নিকট বর্ষতত্ত্ব প্রত্যক্ষ; বর্ষ অর্থাৎ জলরাশি অন্তরিক্ষলোকের উদকাভিব্যক্তিব্যোগ্য প্রদেশবিশেষে বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়, পরে মেঘান্তর্গত হইয়া অর্থাৎ মেঘরূপ ধারণ করিয়া বর্ষাকালে নিজেকে প্রভূতরূপে জায়মান অর্থাৎ অভিব্যক্ত করত পৃথিবীতে পতিত হয়।

১। বহুসন্তানের পিতা দরিদ্র হইলে সন্তানপোষণে অক্ষম হয় এবং তৎকারণে দুঃখ প্রাপ্ত হয়; নিরুক্তি শব্দের অর্থ পরিব্রাজকগণের মতে 'কৃচ্ছাপত্তি'; হুগাঁচাণ 'কৃচ্ছাপত্তি' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'পাপ' (যাহা হইতে কৃচ্ছের অর্থাৎ দুঃখের আপত্তি বা প্রাপ্তি ঘটে); 'কৃচ্ছাপত্তি' শব্দের অর্থ যদী তৎপুরুষ সমান করিয়া দুঃখপ্রাপ্তিও হইতে পারে; অনেক স্থলে 'নিস্কৃতি' শব্দের অর্থ কৃচ্ছাপত্তি (দুঃখ প্রাপ্তি) না করিয়া মাত্র দুঃখ করা হইয়াছে।

২। উভয়োরন্তরীক্ষনামদ্বাং সামাচ্চবিশেষভাবো দ্রষ্টব্যঃ (সায়ণ)।

বহুপ্রজাঃ কৃচ্ছ্রমাপত্তত ইতি পরিব্রাজকাঃ, বর্ষকর্ম্মেতি নৈরুক্তাঃ ॥ ২ ॥

বহুপ্রজাঃ (যে নিজে ভ্রমোভ্রমঃ জাত হয় অর্থাৎ বহুসন্তান-ব্যক্তি) কৃচ্ছ্রম্ (দুঃখ) আপত্ততে (প্রাপ্ত হয়) ইতি (ইহাই মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া) পরিব্রাজকাঃ (পরিব্রাজক অর্থাৎ আত্মবিদগণ মনে করেন), বর্ষকর্ম্ম (বর্ষণরূপকর্ম্ম অর্থাৎ বৃষ্টিতত্ত্ব মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া) নৈরুক্তাঃ (নিরুক্তকারণ মনে করেন)।

কামার্ভ ব্যক্তির বহু সন্তান হয়, তন্নিবন্ধন তাহার দুঃখ ভোগ করিতে হয়, ইহা এই মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া পরিব্রাজকগণ মনে করেন; তাঁহাদের মতে মন্ত্রে ‘নিরুক্তি’ শব্দের অর্থ ‘কৃচ্ছ্রাপত্তি’। নিরুক্তকারণ মনে করেন, এই মন্ত্রের দ্বারা বৃষ্টিতত্ত্ব প্রতিপাদিত হইতেছে; তাঁহাদের মতে মন্ত্রে ‘নিরুক্তি’ শব্দের অর্থ ‘পৃথিবী’।

অনুবাদ—বহুসন্তান-ব্যক্তি দুঃখ প্রাপ্ত হয়, ইহাই মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া পরিব্রাজকগণ মনে করেন; এই মন্ত্র বর্ষকর্ম্ম অর্থাৎ বৃষ্টিতত্ত্ব মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া নিরুক্তকারণ মনে করেন।

য ঙ্গ চকারেতি কেরোতিকিরতা সন্দিগ্ধৌ বর্ষকর্ম্মণা ॥ ৩ ॥

যঃ ঙ্গ চকার ইতি (‘যঃ ঙ্গ চকার—এই স্থলে) সন্দিগ্ধৌ (সন্দেহবিষয়ীভূত) কেরোতি কিরতী (কৃ ধাতু এবং ক ধাতু) বর্ষকর্ম্মণা (বর্ষণকর্ম্মের সহিত সম্বন্ধ)।^১

য ঙ্গ চকার—এই স্থলে ‘চকার’ পদটি সম্বন্ধে সন্দেহ আছে; ইহা করণার্থক ‘কৃ’ ধাতুর রূপও হইতে পারে, ক্ষেপণার্থক ক ধাতুর রূপও হইতে পারে। বর্ষণের সহিত যখন ‘চকার’ এই ক্রিয়াপদের সম্বন্ধ অর্থাৎ ‘গর্ভ’ পদ ইহার কর্ম্মরূপে বিবেচনা না করিয়া ‘বর্ষ’ পদ যখন ইহার কর্ম্মরূপে বিবেচনা করা যাইবে, তখন ইহার অর্থ হইবে ‘কেরোতি’ (সম্পাদন করে) অথবা ‘কিরতি’ (নিক্ষেপ করে)। বর্ষঃ কেরোতি (বৃষ্টি সম্পাদন করে) বলিলেও যে অর্থের প্রতীতি হয়, বর্ষঃ কিরতি (বৃষ্টি নিক্ষেপ করে) বলিলেও ঠিক সেই অর্থেরই প্রতীতি হয়।

অনুবাদ—‘য ঙ্গ চকার’ এইস্থলে ‘কৃ’ ধাতু অথবা ‘কৃ’ ধাতু বর্ষণকর্ম্মের সহিত সম্বন্ধ, সেই বিষয়ে সন্দেহ আছে।

ন সোহস্ত্র বেদ মধ্যমঃ স এবাস্ত্র বেদ মধ্যমো

যো দদর্শাদিত্যোপহিতম্ ॥ ৪ ॥

‘ন সঃ অস্ত্র বেদ’ এই স্থলে সঃ—মধ্যমঃ; ‘মধ্যম’ শব্দের অর্থ এইস্থানে ‘মেঘ’। মেঘ বৃষ্টিতত্ত্ব জানে না; তবে বৃষ্টিতত্ত্ব জানে কে? ‘স এব অস্ত্র বেদ মধ্যমঃ’—মধ্যমই বৃষ্টিতত্ত্ব জানেন; ‘মধ্যম’ শব্দের অর্থ এইস্থানে ‘ইন্দ্র’।

১। এষ পরিব্রাজকানামাত্মবিদাং দর্শনে চাস্তা ঋচোহর্থঃ (দুঃখ)।

২। কেরোতি কিরতী সন্দিগ্ধৌ ধাতু বর্ষকর্ম্মণা সম্বন্ধে (দুঃখ)।

যো দদর্শ হিরুক্ = যঃ দদর্শ আদিত্যোপহিতম্ ; 'আদিত্যোপহিতম্'—ইহার অর্থ আদিত্য-
রশ্মির অন্তর্গত^১ ; সেই ইন্দ্রই বৃষ্টিতত্ত্ব জানেন, যিনি দেখেন যে বৃষ্টি আদিত্যরশ্মির অন্তর্গত
বা আদিত্যরশ্মিতে অহুহিত ।

অনুবাদ—'স সোহস্ত বেদ'—এইস্থলে সঃ = মধ্যমঃ (মধ্যম অর্থাৎ মেঘ বৃষ্টিতত্ত্ব
জানে না) ; তবে বৃষ্টিতত্ত্ব জানে কে ? মধ্যম অর্থাৎ ইন্দ্রই বৃষ্টিতত্ত্ব জানেন, যিনি দেখেন
যে বৃষ্টি আদিত্যরশ্মির অন্তর্গত বা আদিত্যরশ্মিতে অহুহিত ।

স মাতুর্যোনৌ মাতান্তরিক্ষং নির্মীয়ন্তেহস্মিন্ ভূতানি যোনিরন্তরিক্ষং
মহানবয়বঃ ॥ ৫ ॥

স মাতুর্যোনৌ = স মাতুঃ যোনৌ ; মাতা = অন্তরিক্ষম্ (অন্তরিক্ষ) ; [যেহেতু] অস্মিন্
(অন্তরিক্ষে) ভূতানি (প্রাণিসমূহ) নির্মীয়ন্তে (পরিমিত হয়) ; যোনিঃ = অন্তরিক্ষম্
(অন্তরিক্ষ) ; [যেহেতু] মহান্ (প্রকাণ্ড) অবয়বঃ (একদেশ) ।

মনে আছে 'স মাতুর্যোনৌ' ; ইহার অর্থ 'স মাতুঃ যোনৌ' (সেই জলরাশি অন্তরিক্ষ
লোকের অন্তরিক্ষে অর্থাৎ প্রকাণ্ড প্রদেশ বিশেষে.....) । 'মাতা' এই পদের অর্থ
'অন্তরিক্ষ' ; 'মা' ধাতুর উত্তর তুচ্ প্রত্যয় (উ ২৫২) করিয়া নিষ্পন্ন ; 'মা' ধাতুর অর্থ
'পরিমাপ করা' ; অন্তরিক্ষ সমস্ত প্রাণীকে অবকাশ প্রদান করে, কাজেই অন্তরিক্ষ সমস্ত
প্রাণীর পরিমাপক অর্থাৎ অন্তরিক্ষে সমস্ত প্রাণী পরিমিত (measured) হয়, বলা যাইতে
পারে । 'নির্মীয়ন্তে'—ইহার অর্থ 'নির্মিত হয়,' এইরূপও হইতে পারে ; জায়মান সমস্ত প্রাণী
অন্তরিক্ষে অবকাশ লাভ করে, ইহাতে সকল প্রাণীই বিশেষ ভাবে উপকৃত হয় ; কাজেই
বলা যাইতে পারে প্রাণিসমূহ অন্তরিক্ষে নির্মিত হয় ।^২ 'যোনি' শব্দের অর্থও 'অন্তরিক্ষ' ;
অন্তরিক্ষ বলিতে এইস্থলে বুঝাইবে অন্তরিক্ষ লোকের মহান্ প্রদেশ বিশেষ,^৩ যথায় উদকের
অভিব্যক্তি হইতে পারে । 'যোনি' শব্দ 'যু' ধাতুর উত্তর 'নিৎ' প্রত্যয় (উ ৪৯১) করিয়া
নিষ্পন্ন ; 'যু' ধাতুর অর্থ মিশ্রণ, উদকভিব্যক্তিব্যোগ্য অন্তরিক্ষপ্রদেশের বায়ুর সহিত মিশ্রণ
অর্থাৎ সংসর্গ হয় ।

অনুবাদ—স মাতুর্যোনৌ = সঃ মাতুর্যোনৌ ; মাতা = অন্তরিক্ষ, এইস্থলে অর্থাৎ অন্তরিক্ষে
প্রাণিসমূহ পরিমিত হয় ; যোনি = অন্তরিক্ষ অর্থাৎ অন্তরিক্ষলোকের প্রকাণ্ড অবয়ব বা
একদেশবিশেষ ।

১। এতদ্ব্যবকাশ দানেন বিশিষ্টমুপকারং কৰোতি ভূতানাং জায়মানানাম্ (৩ঃ) ।

২। আকাশস্যৈব প্রদেশবিশেষঃ কশিৎ (৩ঃ) ; মাতা অন্তরিক্ষমিতি সামান্ত্যবচনন্, যোনিরন্তরিক্ষমিতি
উপাধিভেদাত্ত্বৈব মহানবয়বঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

পরিবীতো বায়ুনা ॥ ৬ ॥

পরিবীতঃ = পরিবীতঃ বায়ুনা (বায়ুদ্বারা পরিবেষ্টিত) ।

মন্ত্রে আছে মাত্র ‘পরিবীতঃ’; ইহার অর্থ ‘বায়ুর দ্বারা পরিবেষ্টিত’ ।

অনুবাদ—পরিবীতঃ = পরিবীতো বায়ুনা (বায়ুর দ্বারা পরিবেষ্টিত) ।

অয়মপীতরো যোনিরেতস্মাদেব পরিযুতো ভবতি ॥ ৭ ॥

অয়ম্ (এই) ইতরঃ (অগ্ন) যোনিঃ অপি (যোনি শব্দও) এতস্মাৎ এব (এই যোনি শব্দ হইতেই) ; পরিযুতঃ (মিশ্রিত বা সংশ্লিষ্ট) ভবতি (হয়) ।

জীজনেন্দ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দ অন্তরিক্ষবাচক ‘যোনি’ শব্দ হইতেই অর্থাৎ অন্তরিক্ষবাচক ‘যোনি’ শব্দের প্রকৃতি যে ‘যু’ ধাতু তাহা হইতেই নিষ্পন্ন ; জীযোনি পরিযুত (রক্ত মাংস স্নায়ু প্রভৃতির দ্বারা মিশ্রিত অর্থাৎ এই সমস্ত দ্রব্যের মিশ্রণে গঠিত) । ‘এতস্মাদেব’ ইহার অর্থ স্বন্দস্বামী করেন ‘এতস্মাদেব রূপসামাখ্যাৎ প্রসক্তো নিরুক্ত্যতে’—অন্তরিক্ষবাচী যোনি শব্দের সহিত জীজনেন্দ্রিয়বাচী যোনি শব্দের রূপসাদৃশ্য আছে বলিয়া জীজনেন্দ্রিয়বাচী যোনি শব্দের নির্বচন প্রদর্শিত হইল ।

অনুবাদ—এই অগ্নি যোনি শব্দও অর্থাৎ জীজনেন্দ্রিয়বাচী ‘যোনি’ শব্দও এই যোনি শব্দ হইতেই অর্থাৎ অন্তরিক্ষবাচী ‘যোনি’ শব্দের প্রকৃতি যে ‘যু’ ধাতু তাহা হইতেই নিষ্পন্ন ; জীযোনি পরিযুত অর্থাৎ রক্ত, মাংস, স্নায়ু প্রভৃতির মিশ্রণে গঠিত ।

বহুপ্রজা ভূমিপাততে বর্ষকর্ষণা ॥ ৮ ॥

বহুপ্রজা নিরুক্তিমাঃবিশেষ = বহুপ্রজাঃ ভূমি আপত্যতে বর্ষকর্ষণা । বহুপ্রজাঃ (প্রভূত-রূপে জায়মান জলরাশি) বর্ষকর্ষণা (বর্ষণক্রিয়ার দ্বারা অর্থাৎ বৃষ্টিরূপে অভিব্যক্ত হইয়া) ভূমি (পৃথিবী) আপত্যতে (প্রাপ্ত হয়) ।

মন্ত্রে ‘নিরুক্তি’ শব্দের অর্থ ‘ভূমি’ বা ‘পৃথিবী’—নিরুক্তকারণের মতে । আবিবেশ = আপত্যতে (প্রাপ্ত হয়) । আদিত্যরশ্মিতে অন্তহিত জলরাশি নিজেকে প্রভূতভাবে বৃষ্টিরূপে জায়মান অর্থাৎ অভিব্যক্ত করিয়া ভূমিতে পতিত হয় ।^১

অনুবাদ—বহুপ্রজা নিরুক্তিমাঃবিশেষ = বহুপ্রজা ভূমিপাততে বর্ষকর্ষণা (জলরাশি প্রভূত-ভাবে বৃষ্টিরূপে জায়মান হইয়া পৃথিবীতে আগমন করে) ।

১। পরিযুত এব ভবতি স্নায়ু মাংসেন চ (দুঃ) ; মিশ্রিতো বা রক্তমাংসাদিভিঃ (যঃ স্বাঃ) ।

২। বর্ষভাবেনাব্যক্তো বহুপ্রজাঃ বহুঃ প্রজায়মানো নিরুক্তিঃ ভূমি আবিবেশীতি সমস্তার্থঃ (দুঃ) ।
‘বহুপ্রজাঃছন্দসি’—এই সূত্রের দ্বারা (পাঃ ৫ঃ১২৩) বেদে বহুব্রীহি সমাসে অসিচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘বহুপ্রজস্’ শব্দ হয় ।

শাকপুণিঃ সংকল্পয়াচক্রে সৰ্বা দেবতা জানামীতি, তস্মৈ
দেবতোভয়লিপ্তা প্রাহুৰ্ভূত, তাং ন জ্ঞে, তাং পপ্রচ্ছ
বিবিদিবাণি হেতি, সাম্ভা এতামৃচমাদিদেশৈবা মদেবতেতি ॥ ৯ ॥

সৰ্বাঃ (সমস্ত) দেবতাঃ (দেবতা) জানামি (জানিব), শাকপুণিঃ (শাকপুণিনামক
আচার্য্য) ইতি (এইরূপে) সংকল্পয়াচক্রে (সংকল্প করিয়াছিলেন), তস্মৈ (তাঁহার নিকট)
উভয়লিপ্তা (দ্বিরূপা) দেবতা (দেবতা) প্রাহুৰ্ভূত (প্রাহুভূত হইয়াছিলেন), তাং (সেই
দেবতাকে) ন জ্ঞে (শাকপুণি জানিতে পারেন নাই), অা (আং—তোমাকে) বিবিদিবাণি
(জানিতে ইচ্ছা করি) ইতি (ইহা) তাং (তাঁহাকে) পপ্রচ্ছ (বলিলেন), সা (সেই দেবতা)
অস্মৈ (শাকপুণির নিকট) এতামৃ (বক্ষ্যমাণ) ঋচং (ঋক্) আদিদেশ (উপগুপ্ত করিলেন),
এবা মদেবতা (আমি এই ঋকের দেবতা) ইতি (ইহাও বলিলেন) ।

নিরুক্তকার আচার্য্য শাকপুণি সংকল্প করিয়াছিলেন, তিনি মন্ত্রের সমস্ত দেবতাদিগকে
জানিবেন । তাঁহার জ্ঞানগর্ভ খর্ব করিবার উদ্দেশে কোনও অধিষ্ঠাত্রী দেবতা বিভাববিশিষ্টা^১
হইয়া তাঁহার নিকট আবিভূত হইলেন । শাকপুণি তাঁহাকে চিনিতে পারিলেন না । সেই
দেবতা শাকপুণির নিকট বক্ষ্যমাণ ঋগ্‌মন্ত্রের উল্লেখ করিয়া বলিলেন, ‘আমি এই মন্ত্রের
দেবতা, মন্ত্রের অর্থ নির্ধারণ করিয়া এই মন্ত্র হইতেই আমাকে অবগত হও ।’

অনেক মন্ত্র আছে যাহার দেবতাবিশেষে সন্দেহ হয়, মন্ত্রের অর্থ পরিজ্ঞাত না হইলে
দেবতাজ্ঞান যথাযথ ভাবে হইতে পারে না, ইহা প্রতিপাদন করিবার জন্তই এই আখ্যায়িকার
অবতারণা করা হইয়াছে । আচার্য্য যাক্ষ এই অবতারণা অস্থানে করেন নাই, কারণ ইহা
সন্দেহগ্রন্থকরণই^২ । মন্ত্রের অর্থ সম্যক পরিজ্ঞাত না হইলে দেবতাজ্ঞান হইতে পারে কি না
তাহা পূর্বেও আলোচিত হইয়াছে (নিঃ ১:৩, বর্ষ পরিচ্ছেদ দ্রষ্টব্য) ; তথাপি দ্বিদশ বিষয়ের বে
পুনরবতারণা, তাহা সিদ্ধান্তের প্রতি দৃঢ় প্রত্যয় উৎপাদনের নিমিত্ত ।^৩

অনুবাদ—‘আমি সমস্ত দেবতা জানিব’ শাকপুণি এইরূপ সংকল্প করিয়াছিলেন ; তাঁহার
নিকট দ্বিরূপবিশিষ্টা দেবতা প্রাহুভূত হইয়াছিলেন, সেই দেবতাকে শাকপুণি জানিতে পারেন
নাই ; ‘তোমাকে জানিতে ইচ্ছা করি’ শাকপুণি তাঁহাকে এই কথা বলিলেন ; সেই দেবতা
শাকপুণির নিকট বক্ষ্যমাণ ঋগ্‌মন্ত্র উল্লিখিত করিলেন এবং বলিলেন ‘আমি এই মন্ত্রের দেবতা ।’

॥ অষ্টম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। পুংভাব স্ত্রীভাববিশিষ্টা, অথবা অন্তরিক্তস্থানগতবহ্যস্থানগতরূপভাববিশিষ্টা স্ত্রীপুংলিপ্তাথবা মধ্যস্থানলিপ্তা
হাস্থানলিপ্তা চ (ছঃ) ।

২। এবমেব সন্দেহাধিকারমুপজীবনম্ (ছঃ) ।

৩। অন্ত্যর্থাৎ বর্ষে ব্যাখ্যাতস্ত্যাপি দার্ঢ্যার্থঃ পুনরুপস্থাপনঃ (স্বঃ স্বঃ) ।

নবম পরিচ্ছেদ

অয়ং স শিঙ্লে যেন গৌরভাবতা মিমাতি মাযুং ধ্বসনাঃ*বধি শ্রিতা ।

সা চিত্তিভিনিহি চকার মর্ত্যং বিদ্যাং ভবন্তী প্রতি বত্রিমৌহত ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।১৬৭।২৯)

অয়ং সঃ (এই সেই মেঘ) শিঙ্লে ' (শব্দ করে), যেন (যৎকর্তৃক) গোঃ (অন্তরিক্ষ-স্থানীয় বাক্ অর্থাৎ বিদ্যাং), অভাবতা (আচ্ছাদিতা); ধ্বসনৌ (ধ্বংসনে—উদকবর্ষা মেঘে) অধিশ্রিতা (অবস্থিতা বিদ্যাং) মাযুং (শব্দ) মিমাতি (করে); সা (মেঘাচ্ছাদিতা বিদ্যাং) বিদ্যাং ভবন্তী (বিদ্যাং-রূপে নিজেকে প্রকটিত করিয়া) চিত্তিভিঃ (চটচটা শব্দরূপ কর্মের দ্বারা) ২ মর্ত্যং (মাহুষকে) নি হি চকার (নিচকার হি ৩—ভীতি উৎপাদনের দ্বারা নিগৃহীত করে); [ততঃ] (তৎপরে) বত্রিঃ (নিষ্করূপ) প্রতি ঔহত (প্রতাহতে—উপসংহত করে) ।

আমরা মেঘের গুরুগম্ভীর শব্দ শ্রবণ করি ; শব্দ বাস্তবিক মেঘের নহে, মেঘান্তর্কর্ত্তী বিদ্যাতের ; বিদ্যাং মেঘে লুক্কায়িত থাকিয়া শব্দ উৎপন্ন করে । যখন বিদ্যাং প্রকট হয় তখন শব্দ ভয়ঙ্কর হয় ; তাহার চটচটাশব্দে সমস্ত লোক ভীতিগ্রস্ত হইয়া পড়ে । বিদ্যাং নিজেকে প্রকটিত করিবার পর পৃথিবীতে জলবর্ষণ হয় ; জলবর্ষণ হইয়া গেলে বিদ্যাং স্বীয় রূপ উপসংহত কবে—অর্থাৎ অদৃশ্য হয় । ইহাই মন্ত্রের স্থূল অর্থ । এই মন্ত্রের দেবতা মাধ্যমিকা বাক্ অর্থাৎ অন্তরিক্ষস্থানীয় বিদ্যাং । মন্ত্রের প্রথমার্ধে বিদ্যাং মেঘে অন্তর্হিত, বিদ্যাং অপ্রধান, মেঘই প্রধান—কাজেই পুংলিঙ্গে নির্দেশ, মনে হয় মন্ত্রের দেবতা পুংলিঙ্গ ; উত্তরার্ধে বিদ্যাংই প্রধান—কাজেই স্ত্রীলিঙ্গে নির্দেশ, মনে হয় মন্ত্রের দেবতা স্ত্রীলিঙ্গ । এই মন্ত্রের দেবতা কে, তাহা যথাযথরূপে জানিতে হইলে মন্ত্রের অর্থ বোধ করিতে হইবে, বুঝিতে হইবে বিদ্যাতের অপ্রকট ও প্রকট দুই রূপ আছে, বিদ্যাতের এই দুই রূপই মন্ত্রে বর্ণিত হইয়াছে । এইরূপ অর্থবোধ হইলে বিদ্যাংই যে মন্ত্রের দেবতা তদ্বিষয়ে সন্দেহ থাকিবে না । মন্ত্রের দেবতা যে বিদ্যাং তাহা অন্তরিক্ষস্থানগত কি দ্ব্যস্থানগত—ঈদৃশ সন্দেহেরও অবকাশ আছে ; কারণ, বিদ্যাতের দুই রূপ আছে ; বিদ্যাং অন্তরিক্ষস্থানগত—অন্তরিক্ষস্থানগত হইয়া জলবর্ষণ করে,

* ধ্বংসনাবধিশ্রিতা—সামগ্র্যমী মহাশয়ের পাঠ ।

১। 'শিজি' অব্যক্ত শব্দে ।

২। চিত্তিভিঃ বৈশ্ণবচটচটাশব্দকর্মভিঃ (দুঃ) ; দারুণরূপৈশ্চটচটাশব্দকর্মভিঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। নিচকার নীচঃ করোতি মর্ত্যং মনুষ্য, মর্ক্যো হি মনুষ্যো, বিদ্যাতি বিদ্যোতমানায়াঃ ভীতো নীচৈর্নমতি

(স্বঃ স্বাঃ) ।

এবং দ্ব্যস্থানগত—দ্ব্যস্থানগত হইয়া আদিত্যরূপে জলাশয়সমূহ হইতে জলগ্রহণ করে। দেবতার স্বরূপ সম্বন্ধে এই সন্দেহেরও নিরাস হইবে মন্ত্রের অর্থজ্ঞানের দ্বারা। মন্ত্রে অন্তরিক্ষ-স্থানগত বিদ্যাতেরই বর্ণনা আছে, ইহা বোধ হইলে অন্তরিক্ষস্থানগত বিদ্যাতই যে মন্ত্রের দেবতা তদ্বিষয়ে সন্দেহ থাকিবে না।^১

অনুবাদ—এই সেই মেঘ শব্দ করে, যৎকর্তৃৎ অন্তরিক্ষস্থানীয় বাক্ অর্থাৎ বিদ্যাৎ আচ্ছাদিতা; উদকবর্ষা মেঘে অবস্থিতা বিদ্যাৎ শব্দ উৎপন্ন করে; সেই বিদ্যাৎ বিদ্যাৎ-রূপে নিজেকে প্রকটিত করিয়া চটচটাদ্বন্দ্বরূপ কক্ষের দ্বারা মাল্লবকে নিগৃহীত করে; তৎপরে স্বীয় রূপ প্রতिसংহত করে।

অয়ং স শব্দায়তে ॥ ২ ॥

অয়ং স শিঙ্তে = অয়ং সঃ শব্দায়তে (এই সেই মেঘ শব্দ করে)।

অনুবাদ—এই সেই মেঘ শব্দ করে।

যেন গৌরভিপ্রবৃত্তা ॥ ২ ॥

যেন গৌরভীবৃত্তা = যেন গোঃ অভিপ্রবৃত্তা (যে মেঘের দ্বারা গো অর্থাৎ অন্তরিক্ষস্থানীয় বিদ্যাৎ পরিবেষ্টিত বা আচ্ছাদিতা)।^২

অনুবাদ—যাহা দ্বারা গো (অন্তরিক্ষস্থানীয় বিদ্যাৎ) পরিবেষ্টিত হয়।

মিমাতি মাযুং শব্দং করোতি ॥ ৩ ॥

মাযুং মিমাতি = শব্দং করোতি (শব্দ করে)।

‘মিমাতি’ পদ মানার্থক ‘মি’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন।

মিমাতি = নির্মিমীতে; শব্দ নির্মাণ করে অর্থাৎ শব্দের সম্পাদন করে।^৩ মাযু—শব্দ; ক্ষেপণার্থক ‘মি’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন; ব্যুৎপত্তি—যাহা ক্ষিপ্ত বা প্রেরিত হয় (মীয়তে ক্ষিপ্যতে প্রের্যতে ইতি মাযুঃ)।

অনুবাদ—মিমাতি মাযুং = শব্দং করোতি (শব্দ করে)।

১। সেরমৈকৈব দেবতা মধ্যস্থানা বিদ্যাক্সপা দ্ব্যস্থানা বাদিত্যরূপেত্যয়মেবংলক্ষণো দেবতাতত্ত্বসন্দেহ উপেক্ষিতব্যো মন্ত্রদর্শনাচ্চ নির্বক্তব্য ইত্যয়ং মন্ত্রসংক্ষেপার্থঃ (হুঃ)।

২। অভিপ্রবৃত্তা = পরিব্যাপ্তা অভীতোষ পরীত্যোক্তস্ত স্থানে, পরিবৃত্তা (কঃ স্বাঃ); অভিপ্রচ্ছাদিতা (হুঃ)।

৩। মিমাতি মাযুং নির্মিমীতে নির্বর্তয়তি মাযুং শব্দং করোতীত্যর্থঃ (হুঃ); মিমাতি নির্মিমীতে করোতি (কঃ স্বাঃ)।

মাযুম্বাদিত্যমিতি বা ॥ ৪ ॥

বা (অথবা), মাযুং = মাযুম্ ইব (মাযুর ত্রায়); মাযুম্ = আদিত্যম্ ইতি ('মাযু' শব্দের অর্থ আদিত্য) ।

'মাযু' শব্দের অর্থ আদিত্যও হইতে পারে; ব্যুৎপত্তি হইবে—মিনোতি প্রক্ষিপতি সর্বত্র যঃ জ্যোতিঃ (যাহা স্বীয় জ্যোতি সর্বত্র বিক্ষিপ্ত করে); 'মাযু' শব্দের আদিত্য অর্থ গ্রহণ করিলে 'মাযুঃ মিমাত্তি'—ইহার অর্থ হইবে 'আত্মানং মাযুম্ আদিত্যম্ ইব আদিত্যসদৃশং নির্মিমীতে যাদৃশ আদিত্য স্তাদৃশং তেজস্বিনং নির্মিমীতে ইতি যাবৎ' (নিজেকে আদিত্যের ত্রায় জ্যোতিঃসম্পন্ন করে) ।

অনুবাদ—অথবা মাযুং = মাযুম্ ইব (মাযুর ত্রায়); মাযু শব্দের অর্থ আদিত্য ।

বাগেমা মাধ্যমিকা ॥ ৫ ॥

এমা (এই) বাক্ (গোশব্দবাচ্য বাক্) মাধ্যমিকা (মধ্যমস্থানীয়া) ।

'যেন গৌরভীৰুতা'—এইস্থানে গোশব্দের অর্থ যে বাগ্‌রূপা বিদ্যাং তাহা মধ্যমস্থানীয়া অর্থাৎ গোশব্দের দ্বারা এইস্থানে অন্তরিক্ষস্থানগত বিদ্যাতেরই বোধ হইতেছে ।

অনুবাদ—এই বাক্ অর্থাৎ গোশব্দবাচ্য যে বাগ্‌রূপা বিদ্যাং, তাহা মধ্যমস্থানীয়া (অন্তরিক্ষস্থানগত) ।

ধ্বংসনে মেঘে অধিশ্রিতা ॥ ৬ ॥

ধ্বংসনো অধিশ্রিতা = ধ্বংসনে অর্থাৎ মেঘে অধিশ্রিতা । মস্ত্রে ধ্বংসনো = ধ্বংসনে অর্থাৎ মেঘে । 'ধ্বংসনি' শব্দ 'ধ্বংস' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ইহার ব্যুৎপত্তি—যাহা হইতে জল ধ্বস্ত অর্থাৎ স্রুত (পতিত) হয় । (উদকধ্বংসনে উদকস্রংসনে মেঘে—হুঃ) ।

অনুবাদ—ধ্বংসনাবধিশ্রিতা = ধ্বংসনে অর্থাৎ মেঘে অবস্থিতা ।

সা চিত্তিভিনিকরোতি^১ মর্ত্যং বিদ্যাদ্ভবন্তী ॥ ৭ ॥

সা চিত্তিভিনিচকার মর্ত্যং বিদ্যাদ্ভবন্তী = সা বিদ্যাদ্ ভবন্তী চিত্তিভিঃ নিকরোতি মর্ত্যম্ (সেই মেঘসমাবৃত্তা বিদ্যাং নিজেকে বিদ্যাং-রূপে প্রকটিত করিয়া^২ চিত্তি অর্থাৎ চটচটীশব্দরূপ

১। এই পাঠ সামশ্রমী মহাশয়ের সম্মত । অনেক পুস্তকে 'চিত্তিভিঃ কৰ্ম্মভিঃ নীচৈর্নিকরোতি'—এইরূপ পাঠ দৃষ্ট হয়; 'নীচৈঃ করোতি' এইরূপ পাঠ হইলে আপত্তির কারণ থাকে না; 'নীচৈর্নিকরোতি' পাঠ অসঙ্গত ।

২। বিদ্যাং মেঘে সমাবৃত্ত থাকিয়াও শব্দ করে, কিন্তু তৎকালে শব্দ তত ভয়ঙ্কর হয় না; যখন স্বীয় বিদ্যাং-রূপ প্রকটিত হয় তখনই শব্দ অতি ভয়ঙ্কর হয় এবং মানুষের ভীতি উৎপাদন করে (সা চিত্তিভিঃ বৈষট্টিচটীশব্দ-কৰ্ম্মভিঃ নি হি চকার নীচৈঃ করোতি মর্ত্যং সমুত্তম্; কদা পুনর্নিকরোতি মর্ত্যমিতি, উচ্যতে বিদ্যাদ্ভবন্তী, বিদ্যাদাস্তানাভিনির্ভবন্তী—হুঃ) ।

২.১.৯.১০]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৪৩

কর্মের দ্বারা মাত্মকে নিরুত বা নিগৃহীত করিয়া দেয়)। ‘চিহ্নি’ শব্দের অর্থ ক্রম; এইখানে ‘চটচটাশব্দ উৎপাদনরূপ ক্রম’।

অনুবাদ—সেই মেঘাচ্ছন্ন বিদ্যুৎ নিজেকে বিদ্যুৎস্বরূপে প্রকটিত করিয়া স্বীয় কর্মের দ্বারা মাত্মকে নিগৃহীত করে।

প্রত্যুহতে বরিম্ ॥ ৮ ॥

প্রতি বরিম্ উহত = প্রত্যুহতে বরিম্ (রূপ উপসংহৃত করে)।

বিদ্যুৎ নিজরূপ প্রকটিত করিয়া এবং ভীষণশব্দ উৎপন্ন করিয়া বর্ষণসম্পাদন করে, তৎপরে নিজরূপ উপসংহৃত করে।’

অনুবাদ—[তৎপরে] নিজরূপ উপসংহৃত করে।

বরিম্‌রিতি রূপনাম বৃণোতীতি সতঃ ॥ ৯ ॥

বরিম্‌ ইতি (‘বরি’ এই শব্দ) রূপনাম (রূপের নাম), [ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ] বৃণোতি ইতি (আচ্ছাদিত করে); সতঃ (বৃণোতেঃ—বৃ ধাতু হইতে; বৃণোতি এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘বৃ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘বরি’ শব্দ নিষ্পন্ন)।

‘বরি’-শব্দ ও ‘রূপ’-শব্দ সমানার্থক। আবরণার্থক ‘বৃ’ ধাতু হইতে বরিশব্দের নিষ্পত্তি; ‘বরি’শব্দের ব্যুৎপত্তি গত অর্থ ‘বাহা আবৃত করে’; রূপ স্বীয় আশ্রয়কে আবৃত করিয়া অবস্থান করে, ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট। ‘সতঃ’ এই পদটির প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য সাধিত হইতেছে তৎসম্বন্ধে ১২।২।৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—‘বরি’ এই শব্দ রূপের নাম; বরি শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘বাহা আবৃত করে’; বৃ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘বৃণোতি’ এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া বৃষ্টিতে হইবে ‘বৃ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘বরি’ শব্দ নিষ্পন্ন।

বর্ষণে প্রচ্ছাদ্য পৃথিবীং তৎ পুনরাদত্তে ॥ ১০ ॥

[বিদ্যুৎ] বর্ষণে (বৃষ্টির দ্বারা) পৃথিবীং (পৃথিবী) প্রচ্ছাদ্য (আচ্ছন্ন করিয়া) তৎ (সেই বৃষ্ট জল) ৩ পুনঃ (আবার) আদত্তে (গ্রহণ করে)।

বিদ্যুৎ অন্তরিক্ষস্থানগত হইয়া বৃষ্টির দ্বারা পৃথিবী প্রাবিত করে; বিদ্যুৎই আবার দ্যস্থানগত হইয়া আদিত্যরশ্মিরূপে পৃথিবী হইতে জল আকর্ষণ করিয়া গ্রহণ করে। একই বিদ্যুতের দুইরূপ—একরূপে জল বর্ষণ করে, অন্তরূপে জল গ্রহণ করে। কোন্‌ রূপের বিদ্যুৎ

১। প্রত্যাগমনরতি রূপমাস্মীয়ম্ (দুঃ), উহতিরত্র সামখ্যাদুপসংহারার্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২। তদ্ব্যাহৃত্য সমাশ্রয়ং বর্ততে (দুঃ)।

৩। তদ্বর্ষমুকরূপভূতম্ (দুঃ)।

মন্ত্রের দেবতা তাহা নির্ণয় করিতে হইলে মন্ত্রার্থ আলোচনা করিতে হইবে ; আলোচ্য মন্ত্রের দেবতা যে অন্তরিক্ষস্থানীয়া বিদ্যাং, মন্ত্রার্থ আলোচনা করিলে তাহা স্পষ্টই প্রতিভাত হয় ।

নিরুক্তকার পৃথিবীনামসমূহের মধ্যে (নিঘণ্টু ১১১) মাত্র ‘গো’ শব্দেরই নির্বচন প্রদর্শন করিয়াছেন ; যে রীতিতে ‘গো’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শিত হইল, গা, জ্ঞা প্রভৃতি শব্দের নির্বচনেও সেই রীতিই অবলম্বিত হইবে ; ‘গা’ নাম গমন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন, ‘জ্ঞা’ নাম জমন (গমন) ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন—অর্থাৎ পৃথিবীতে প্রাণিসমূহ গমন করে বলিয়া পৃথিবীর নাম গা এবং জ্ঞা—ইত্যাদিরূপে গা, জ্ঞা প্রভৃতি শব্দের নির্বচন করিতে হইবে ।’

অনুবাদ—বিদ্যাং বৃষ্টির দ্বারা পৃথিবী আচ্ছাদিত করিয়া বৃষ্টির জল আবার গ্রহণ করে ।

॥ মবম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ইতরাণ্যপ্যভূহ নির্বক্তব্যানি। তদ যথা গা গমনাং অস্তাং গচ্ছন্তি ভূতানীতি গা ; জ্ঞা জমনাং জমন্তি গচ্ছন্তস্তাং ভূতানীত্যেবমাদি (হঃ) ।

দশম পরিচ্ছেদ

হিরণ্যনামান্যন্তরাণি পঞ্চদশ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (পৃথিবী নামের পরবর্তী) পঞ্চদশ (পঞ্চদশ নাম) হিরণ্যনামানি (হিরণ্যনাম) ।
হিরণ্য পৃথিবীতে উৎপন্ন হয়, কাজেই পৃথিবী নামের পর হিরণ্যনামসমূহের (নিবন্ধ ১১২) অভিধান করিয়াছেন।^১ দ্রষ্টব্য এই যে, নিবন্ধে পৃথিবী হিরণ্য প্রভৃতি পদার্থের যে সমস্ত নাম উক্ত হইয়াছে তাহা যে সম্পূর্ণ তাহা নহে, এই সমস্ত নাম ব্যতীত অত্যাধিক নামও তত্তৎপদার্থের আছে ।

অনুবাদ—পৃথিবী নামের পরবর্তী পঞ্চদশ নাম হিরণ্যনাম ।

হিরণ্যং কস্মাৎ ॥ ২ ॥

হিরণ্যং (‘হিরণ্য’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ?

অনুবাদ—‘হিরণ্য’ নাম কোথা হইতে হইল অর্থাৎ হিরণ্যনামের ব্যুৎপত্তি কি ?

হ্রিয়ত আযম্যমানমিতি বা ॥ ৩ ॥

আযম্যমানং (আয়ত করা অবস্থায়) হ্রিয়তে (আকৃষ্ট হয়) ইতি বা (ইহা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতেও বা পারে) ।

‘হ্র’ ধাতু হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে । ‘হ্র’ ধাতুর অত্যন্ত অর্থ ‘প্রাপণ’; আকর্ষণ করা (টানা) অর্থ প্রাপণার্থের অন্তর্গত । পিণ্ডাকার হিরণ্য আয়ত (বিভৃত) করিবার সময় শিল্লিগণকর্তৃক ইহা আকৃষ্ট হয় অর্থাৎ অলঙ্কার নির্মাণ করিবার সময় শিল্লিগণ টানিয়া সোণার আয়তন বড় করে । আযম্যমানং হ্রিয়তে—ইহার অর্থ ‘বদ্ধ অর্থাৎ যত্নে রক্ষিত হইলেও চৌরাদি কর্তৃক অপহৃত হয়’,^২ এইরূপও করা যাইতে পারে ।

অনুবাদ—যখন আয়ত (বিভৃত) করা হয় তখন আকৃষ্ট হয়, ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হ্রিয়তে জনাজ্জনমিতি বা ॥ ৪ ॥

জন্যং (একজনের নিকট হইতে) জনং (আর এক জনের নিকট) হ্রিয়তে (প্রাপ্যতে—নোত হয়) ইতি বা (ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

১। পৃথিব্যামেব হিরণ্যমুৎপত্তে, অতঃ পৃথিব্যভিধানানন্তরং হিরণ্যনামানি সমাম্বাতানি (দুঃ) ।

২। হ্রিয়তে চৌরৈরাযম্যমানং বধ্যমানং যত্নতো রক্ষ্যমাণমপীত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

হিরণ্যের স্বভাবই এই যে, ইহা একস্থানে স্থির হইয়া থাকে না ; আর্থিক ব্যবহারসিদ্ধি ইহা দ্বারা হয়, কাজেই এক ব্যক্তির নিকট হইতে অত্র ব্যক্তির নিকট সতত গমন করিয়া থাকে ।^১ এই ব্যুৎপত্তি গ্রহণ করিলেও প্রাপণার্থক 'হ' ধাতু হইতেই হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি করিতে হইবে ।

অনুবাদ—এক ব্যক্তির নিকট হইতে অত্র ব্যক্তির নিকট নীত হয়, ইহাও বা হিরণ্য-শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হিতরমণং ভবতীতি বা ॥ ৫ ॥

হিতরমণং (হিতকর এবং আনন্দদায়ক) ভবতি (হয়), ইতি বা (ইহাও বা হিরণ্য-শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

দুর্ভিক্ষাবিশেষে হিরণ্য হিতসম্পাদন করে এবং ইহা সর্বদা সকলের আনন্দদায়ক । 'হিতরমণীয়' শব্দ হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি ।

অনুবাদ—হিতকর এবং আনন্দদায়ক হয়, ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হৃদয়রমণং ভবতীতি বা ॥ ৬ ॥

হৃদয়রমণং (চিত্তের আনন্দদায়ক) ভবতি (হয়), ইতি বা (ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

হিরণ্য সকলেরই হৃদয়ে আনন্দদান করে ; 'হৃদয়রমণীয়' শব্দ হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি ।

অনুবাদ—হৃদয়ের আনন্দদায়ক হয়, ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হর্যতের্বী স্মাতং প্রেপ্সাক্ষ্মণঃ ॥ ৭ ॥

বা (অথবা) প্রেপ্সাক্ষ্মণঃ (দ্বিপ্সার্থক)^২ হর্যতেঃ ('হর্য' ধাতু হইতে) স্মাতং (হিরণ্য-শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে) ।

দ্বিপ্সার্থক 'হর্য' ধাতুর উত্তর কণ্ঠস্থ প্রত্যয় (উ ৭২২) করিয়া ও হিরণ্যশব্দের সাধন করিতে পারা যায় ; ব্যুৎপত্তি হইবে 'ঘাঘা পাইতে সকলেই ইচ্ছা করিয়া থাকে' ।

অনুবাদ—অথবা দ্বিপ্সার্থক 'হর্য' ধাতু হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি করিতে পারা যায় ।

অন্তরিক্ষনামান্যন্তরাণি ষোড়শ ॥ ৮ ॥

উত্তরাণি (তৎপরবর্তী) ষোড়শ (ষোড়শ নাম) অন্তরিক্ষনামানি (অন্তরিক্ষনাম) ।

১। যাক্ষের সময় আর্থিক ব্যবহারসিদ্ধি স্বর্ণের দ্বারা হইত বলিয়া মনে করা যাইতে পারে ।

২। হর্য গতিকাস্ত্যোঃ ।

২.১.১০.১১]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৪৭

অনুবাদ—তৎপরবর্তী (প্রিধানামসমূহের পরবর্তী) ষোড়শনাম অন্তরিক্ষনাম (নিবন্ধ, ১৩) ।

অন্তরিক্ষং কস্মাৎ ॥ ৯ ॥

অন্তরিক্ষং (‘অন্তরিক্ষ’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ?

অনুবাদ—‘অন্তরিক্ষ’ নাম কোথা হইতে হইল অর্থাৎ অন্তরিক্ষ নামের ব্যুৎপত্তি কি ?

অন্তরা ক্ষান্তং ভবত্যান্তরেমে ইতি বা ॥ ১০ ॥

অন্তরা (দ্ব্যলোক এবং পৃথিবীর মধ্যে অবস্থিত) [এবং] ক্ষান্তং (পৃথিবী হইতেছে অন্ত অর্থাৎ শেষ সীমা যাহার ঈদৃশ) ভবতি (হয়), বা (অথবা) ইমে (দ্ব্যলোক এবং পৃথিবীর মধ্যে) [ক্ষয়তি] (নিবাস করে) ইতি (ইহা অন্তরিক্ষ নামের ব্যুৎপত্তি) ।

অন্তরিক্ষ দ্ব্যলোক এবং পৃথিবীর মধ্যে অবস্থিত এবং পৃথিব্যন্ত ; অন্তরিক্ষ—অন্তরা+ক্ষান্ত । ক্ষান্ত শব্দের অর্থ ‘ক্ষা (পৃথিবী) হইয়াছে অন্ত অর্থাৎ শেষ সীমা যাহার’ ; পৃথিবীর ঠিক উপরিভাগ হইতে অন্তরিক্ষলোকের আরম্ভ, ইহাই ইহা দ্বারা সূচিত হইতেছে । ‘ক্ষান্ত’ শব্দের অর্থ ক্ষন্দনামো করিয়াছেন ‘শান্ত অর্থাৎ নিষ্ক্রিয়’ । ‘দ্ব্যলোক এবং পৃথিবীর মধ্যস্থলে ক্ষয় অর্থাৎ নিবাস যাহার’—ইহাও অন্তরিক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ; এই ব্যুৎপত্তিতে অন্তরিক্ষ=অন্তরা+ক্ষয় ।

অনুবাদ—অন্তরিক্ষ দ্ব্যলোক এবং পৃথিবী এতদুভয়ের অন্তরা অর্থাৎ মধ্যস্থলে অবস্থিত এবং ক্ষান্ত (পৃথিব্যন্ত) ; অথবা দ্ব্যলোক এবং পৃথিবী—এতদুভয়ের অন্তরা অর্থাৎ মধ্যস্থলে ইহার ক্ষয় (নিবাস)—ইহা অন্তরিক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি ।

শরীরেষ্মন্তরক্ষয়মিতি বা ॥ ১১ ॥

শরীরেষু অন্তঃ (শরীরসমূহের মধ্যে অবস্থিত) [এবং] অক্ষয়ম্ (ক্ষয়রহিত) ইতি বা (ইহাও বা অন্তরিক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

ক্ষিতি, অপ- (জল), তেজ, মরুৎ এবং অন্তরিক্ষ (বোয়াম)—এই পঞ্চভূতের সমন্বয়ে শরীরসমূহ গঠিত । শরীরসমূহের মধ্যে অন্তরিক্ষ এবং অগ্নি চারি ভূত অবস্থিত । শরীর নষ্ট হইলে অগ্নি চারি ভূতের নাশ ঘটে, অন্তরিক্ষের (বোয়ামের) নাশ ঘটে না । অন্তরিক্ষ অগ্নি চারি ভূতের অপেক্ষায় অক্ষয় বা অবিনাশী ;^২ এই ব্যুৎপত্তিতে অন্তরিক্ষ=অন্তর+অক্ষয় ।

অনুবাদ—শরীরসমূহের অন্তঃ অর্থাৎ মধ্যে অবস্থিত এবং অক্ষয়—ইহাও বা অন্তরিক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

১। অথবা অন্তরা দ্বাবাপৃথিবৌ ক্ষিতি নিবসত্যন্তরিক্ষম্ (দুঃ) ।

২। অক্ষয়ম্ ইত্যপি পৃথিব্যাদীনী ভূতানি ক্ষীয়ন্তে তস্মাদক্ষয়বাদন্তরিক্ষম্ (দুঃ) ; বিনাশিষ্যবিনাশীত্যর্থঃ (ক্ষঃ বাঃ) ।

তত্র সমুদ্র ইত্যেতৎ পার্থিবেন সমুদ্রেণ সন্দিহতে ॥ ১২ ॥

তত্র (অন্তরিক্ষনামসমূহের মধ্যে) সমুদ্রঃ ইতি এতৎ ('সমুদ্র' এই নাম) পার্থিবেন সমুদ্রেণ (পৃথিবীতে অবস্থিত সমুদ্রের সহিত) সন্দিহতে (সন্দেহবিশিষ্ট হয়) ।

'সমুদ্র' শব্দে অন্তরিক্ষকেও বুঝায়, পৃথিবীস্থ জলরাশিকেও বুঝায়; কাজেই কোনও মত্রে 'সমুদ্র' শব্দের প্রয়োগ দেখিলে সন্দেহ হয়—ইহা কি অন্তরিক্ষের বোধক অথবা পৃথিবীস্থ জল-রাশির বোধক । অবশ্য এই সন্দেহের নিরাকরণ হইবে প্রকরণ দেখিয়া ।

অনুবাদ—অন্তরিক্ষনামসমূহের মধ্যে 'সমুদ্র' এই নাম পৃথিবীস্থ সমুদ্রের সহিত সন্দেহ-বিশিষ্ট হয় ।

সমুদ্রঃ কস্মাৎ ॥ ১৩ ॥

সমুদ্রঃ ('সমুদ্র' এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ?

অনুবাদ—'সমুদ্র' নাম কোথা হইতে হইল অর্থাৎ সমুদ্রনামের ব্যুৎপত্তি কি ?

সমুদ্রবন্ত্যস্মাদাপঃ সমভিদ্রবন্ত্যেনমাপঃ সংমোদন্তেহস্মিন্

ভূতানি সমুদ্রকো ভবতি সমুনতীতি বা ॥ ১৪ ॥

অস্মাৎ (এই স্থান হইতে) আপঃ (জল) সমুদ্রবন্তি (উর্দ্ধে গমন করে), এনং (ইহার দিকে) আপঃ (জল) সমভিদ্রবন্তি (প্রধাবিত হয়), অস্মিন্ (ইহাতে) ভূতানি (প্রাণিসমূহ) সংমোদন্তে (আনন্দিত হয়), সমুদ্রকঃ (সংহত বা একীভূত জলে পরিপূর্ণ) ভবতি (হয়), বা (অথবা) সমুনতি (পৃথিবীকে ক্লেদিত অর্থাৎ জলদিক্ত করে), ইতি (এই সমস্ত 'সমুদ্র' শব্দের ব্যুৎপত্তি) ।

'সমুদ্র' শব্দের পাঁচপ্রকার ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন; এই সমস্ত ব্যুৎপত্তি অন্তরিক্ষ এবং জলরাশি এই উভয় অর্ধেরই সাধক । (১) সমুদ্রবন্তি (সমাগ্ উর্দ্ধং গচ্ছন্তি) আপঃ অস্মাৎ—বাহা হইতে জল সম্যক্রূপে অর্থাৎ প্রভূতরূপে উর্দ্ধে গমন করে; জলরাশিরূপ সমুদ্র হইতে স্বর্ঘ্যরশ্মিদ্বারা আকৃষ্ট হইয়া জল বাষ্পাকার ধারণপূর্বক উর্দ্ধে গমন করে, অন্তরিক্ষরূপ সমুদ্র হইতেও বাষ্পাকারে পরিণত জল বায়ুদ্বারা প্রেরিত হইয়া উর্দ্ধে গমন করে । (২) সমভিদ্রবন্ত্যেনম আপঃ—বাহার দিকে জল সম্যক্রূপে ধাবিত হয়; জলরাশিরূপ সমুদ্রের দিকে সমস্ত পৃথিবীর জল ধাবিত হয় সমুদ্র নিম্ন বলিয়া, অন্তরিক্ষরূপ সমুদ্রের দিকে জল ধাবিত হয় স্বর্ঘ্যরশ্মির দ্বারা বাষ্পাকারে পরিণত হইয়া ।^২ (৩) সংমোদন্তে অস্মিন্ ভূতানি—যাহাতে প্রাণিসমূহ হৃষ্ট হয়; জলরাশিরূপ সমুদ্রে জলচর প্রাণিসমূহ এবং অন্তরিক্ষরূপ সমুদ্রে

১। সমুৎ + দ্র + ড (অপানানে); সংহতা উর্দ্ধং দ্রবন্তি অস্মাদাপঃ অন্তরিক্ষাৎ পার্থিবাত রশ্মিভিরাকৃষ্যমাণা বায়ুনা প্রেৰ্যমাণা (স্বঃ ঘাঃ) ।

২। সমুৎ + দ্র + ড (কণ্ঠনি); উদিত্যেব উপদর্গোহভীত্যর্থো বর্ততে (দেবরাজ) ।

অন্তরিক্ষচারী প্রাণিসমূহ আনন্দ লাভ করে।^১ (৪) সমুদ্রকো ভবতি—যাহাতে জলরাশি সংহত বা একীভূত হইয়া অবস্থান করে; জলরাশিরূপ সমুদ্রে জলরাশি জলরূপে এবং অন্তরিক্ষরূপ সমুদ্রে জলরাশি বাষ্পরূপে একত্রাবস্থিত।^২ (৫) সমুদ্রন্তি (সংক্রেদয়তি)—যাহা ক্রেদিত বা জলসিক্ত করে; জলরাশিরূপ সমুদ্র স্বভাবতঃ এবং অন্তরিক্ষরূপ সমুদ্র বর্ষণের দ্বারা পৃথিবীকে ক্রেদিত বা জলসিক্ত করে।^৩

অনুবাদ—এই স্থান হইতে জল উর্দ্ধে গমন করে, ইহার দিকে জল ধাবিত হয়, ইহাতে প্রাণিসমূহ স্ফুট হয়, ইহা সংহত বা একীভূত জলরাশিতে পরিপূর্ণ হয়, অথবা ইহা পৃথিবীকে ক্রেদিত বা জলসিক্ত করে—এই সমস্ত সমুদ্র শব্দের ব্যুৎপত্তি।

তয়োবিভাগস্তত্রেতিহাসমাচক্ষতে ॥ ১৫ ॥

[যত্র] (যে মন্ত্রে)^৪ তয়োঃ (তাহাদের অর্থাৎ অন্তরিক্ষ-সমুদ্র এবং জলরাশি-সমুদ্রের) বিভাগঃ (ভেদ অর্থাৎ পৃথক্ উল্লেখ আছে) তত্র (সেই মন্ত্রসম্বন্ধে) ইতিহাসম্ (মূলীভূত ইতিহাস) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বলেন)।

সমুদ্র শব্দের দ্বারা যে অন্তরিক্ষ এবং জলরাশি এই উভয় অথেরই প্রতীতি হয়, তাহা প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত উদাহরণস্বরূপে ‘আষ্টিষেণো হোত্রম্’—(ঋগ্বেদ ১০।৯৮।৫) এই মন্ত্র উদ্ধৃত হইতেছে। এই মন্ত্রের মধ্যে অন্তরিক্ষবাচক সমুদ্র শব্দের এবং জলরাশিবাচক সমুদ্র শব্দের পৃথক্ উল্লেখ আছে। এই মন্ত্রের অর্থ বুঝিতে হইলে ইহার মূলীভূত ইতিহাস জানা প্রয়োজন; আচার্য্যগণ এই মন্ত্রসম্বন্ধে যে ইতিহাস বলিয়াছেন, নিরুক্তকার তাহাই প্রথমে বিবৃত করিতেছেন।

অনুবাদ—যে মন্ত্রে তাহাদের অর্থাৎ অন্তরিক্ষ-সমুদ্রের এবং জলরাশি-সমুদ্রের ভেদ অর্থাৎ পৃথক্ উল্লেখ আছে, সেই মন্ত্রসম্বন্ধে আচার্য্যগণ এইরূপ ইতিহাস বর্ণনা করেন।

দেবাপিশ্চাষ্টিষেণঃ শস্তনুশ্চ কৌরবো ভ্রাতরৌ বভূবতুঃ, স শস্তনুঃ
কনীয়ানভিষেচয়াঞ্চক্রে, দেবাপিস্তপঃ প্রতিপেদে, ততঃ শস্তনো রাজ্যে
দ্বাদশবর্ষাণি দেবো ন ববর্ষ, তমুচূর্ত্রাঙ্কণাঃ, অধর্ম্মভূয়া চরিতো জ্যেষ্ঠঃ
ভ্রাতরমন্তুরিত্যাভিষেচিতং তস্মান্তে দেবো ন বর্ষতীতি; স শস্তনুর্দেবাপিং
শিশিক্ষি রাজ্যেন, তমুবাচ দেবাপিঃ পুরোহিত স্তেহসানি বাজয়ানি চ হেতি,
তস্মৈতদ্বর্ষকামসূক্তম্, তস্মৈষা ভবতি ॥ ১৬ ॥

১। সম্+যুদ+রক্; সংমোদন্তেহগ্নিন্ জলচরাণি ভূতানি, ইতরত্রান্তরিক্ষচরাণি (স্বঃ স্বাঃ)।

২। সম্+উদক+র (মহর্থে); সমেকীভাবে (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। সম্+উদৌ (ক্রেদনে)+রক্; একৌ লীলয়া ভুবনং ক্রেদয়তি, অপরৌ বর্ষণে (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। তয়োবিভাগো যস্মিন্ উদাহরণে লক্ষ্যতে তত্রেতিহাসমাচক্ষতে আচার্য্যা নিদানভূতম্ (দ্বঃ)।

কৌরবো) (কুরুবংশসম্ভূত) আষ্টিষেণঃ (ঋষ্টিষেণপুত্র) দেবাপিশ্চ শত্নুশ্চ (দেবাপি এবং শত্নু) ভ্রাতরৌ বভূবতুঃ (দুই ভ্রাতা ছিলেন), কনীয়ান্ (দুই ভ্রাতার মধ্যে বয়সে ছোট) সঃ শত্নুঃ (সেই শত্নু) অভিষেচ্যাক্ষক্রে (নিজেকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন),^১ দেবাপিঃ (দেবাপি) তপঃ (তপস্যা) প্রতিপেদে (অবলম্বন করিয়াছিলেন), ততঃ (জ্যোষ্ঠাতিক্রমজনিত পাপে)^২ শত্ননোঃ (শত্নুর) রাজ্যে (রাজ্যে) দেবঃ (দেবতা) দ্বাদশ-বর্ষাণি (দ্বাদশবর্ষ) ন ববর্ষ (বর্ষণ করেন নাই), [যতঃ] (যেহেতু) জ্যোষ্ঠঃ ভ্রাতরম্ (জ্যোষ্ঠ ভ্রাতাকে) অন্তরিত্য (অতিক্রম করিয়া) অভিষেচিতং (নিজের অভিষেক সম্পাদন করিয়াছে)^৩ [ততঃ] (সেইহেতু) ত্বয়া (তোমাকর্তৃক) অধর্মঃ (অধর্ম) চরিতঃ (অনুষ্ঠিত হইয়াছে) তস্মাৎ (তন্নিবন্ধন) তে (তোমার রাজ্যে) দেবঃ (দেবতা) ন বর্ষতি (বর্ষণ করিতেছেন না) ইতি (এই কথা) ব্রাহ্মণাঃ (ব্রাহ্মণগণ) তম্ (শত্নুকে) উচুঃ (বলিলেন); স শত্নুঃ (সেই শত্নু) রাজ্যেন (রাজ্য গ্রহণ করিবার নিমিত্ত) দেবাপিঃ (দেবাপিকে) শিশিক্ষ (অনুরোধ করিয়াছিলেন);^৪ তে (তোমার) পুরোহিতঃ (পুরোহিত) অসানি (ভবানি—হইব) চ (এবং) ত্বা (তোমার নিমিত্ত) যাজ্ঞঘনি (যজ্ঞ করিব) ইতি (এই কথা) দেবাপিঃ (দেবাপি) তম্ (শত্নুকে) উবাচ (বলিয়াছিলেন); তস্মাৎ এতদ্ বর্ষকামস্বত্নম্ (তিনি বর্ষকামী হইলে তাঁহার নিকট এই স্বত্ন—ঋগ্বেদ ১০।২৮—আবির্ভূত হইয়াছিল);^৫ তস্মাৎ (সমুদ্র শব্দের উভয়ার্থের) [নির্বাচিকা] (প্রকাশক) এষা (এই স্বত্নের অন্তর্গত বক্ষ্যমাণ ঋক্) ভবতি (হয়)।^৬

কুরুবংশসম্ভূত ঋষ্টিষেণের দুই পুত্র ছিলেন—দেবাপি এবং শত্নু; দেবাপি ছিলেন জ্যোষ্ঠ এবং শত্নু ছিলেন কনিষ্ঠ। জ্যোষ্ঠকে অতিক্রম করিয়া শত্নু রাজা হইলেন; ইহাতে শত্নুর যে অপরাধ হইল, তন্নিবন্ধন দ্বাদশবৎসর তাঁহার রাজ্যে বৃষ্টি হইল না। জ্যোষ্ঠকে অতিক্রম করিয়া রাজা হওয়ায় যে গুরুতর অধর্ম হইয়াছে ব্রাহ্মণগণ শত্নুকে তাহা স্মরণ করাইয়া দিলেন। শত্নু দেবাপির নিকটে গিয়া তাঁহাকে রাজ্যগ্রহণ করিবার নিমিত্ত অনুরোধ করিলেন। দেবাপি ইতিমধ্যে তপস্যারত থাকিয়া ব্রাহ্মণস্ব লাভ করিয়াছিলেন।^৭ তিনি

১। স আয়ানম্ অভিষেচ্যাক্ষক্রে অভিষেচিতবানিত্যর্থ (হুঃ)।

২। তত স্তেনাপচারণে জ্যোষ্ঠাতিক্রমজেন (হুঃ)।

৩। অভিষেকঃ আয়ানঃ কারিতঃ (হুঃ)।

৪। শিক্তির্দান কৰ্ম্মা, তেন চাত্র যাজ্ঞাপূৰ্ব্বকত্বাৎ দানস্ত স্বকারণভূত। যাজ্ঞালক্ষ্যতে সামর্থ্যাৎ। তেনেন-মুক্তং ভবতি শিশিক্ষ ষাচিতবান্ (স্বঃ স্বাঃ)।

৫। তস্মাৎ দেবাপেরেতদ্ বর্ষকামস্বত্নম্ অবিবর্ত্তং (হুঃ)।

৬। তত্র তস্মাৎ সমুদ্রাভিধানস্ত সন্দিগ্ধস্ত প্রবিভাগোপদর্শনায় এষা নির্বাচিকা ঋগ্ ভবতি (হুঃ)।

তত্রৈয়মন্তরিক পার্থিব সমুদ্রপ্রবিভাগপ্রদর্শনায় ঋগ্ ভবতি (স্বঃ স্বাঃ)।

৭। স কিল ত্রৈবেণ তপস্যা ব্রাহ্মণত্বমাপেদে বিধামিত্রবৎ (হুঃ)।

২.১.১০.১৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৫১

শত্নলুকে বলিলেন ‘আমি রাজা হইব না, আমি তোমার পুরোহিত হইব এবং বৃষ্টিকামনায় তোমার জ্ঞাত যজ্ঞ করিব।’ দেবাপি বৃষ্টিকামী হইলে ‘বৃহস্পতে প্রতি মে দেবতামিহি’ ইত্যাদি সূক্ত (ঋগ্বেদ ১০।৯৮) তাঁহার নিকট আবির্ভূত হইয়াছিল। ‘আষ্ট্রিবেণো হোত্রমৃষিঃ’ এই বক্ষ্যমাণ শব্দ এই সূক্তেরই অন্তর্গত ; ‘সমুদ্র’ শব্দের উভয় অর্থ প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত ইহা উদ্ধৃত হইয়াছে।

অনুবাদ—কুরুবংশসম্বৃত ঋষ্টিযোণপুত্র দেবাপি এবং শত্নলু দুই ভ্রাতা ছিলেন; দুই ভ্রাতার মধ্যে বয়সে ছোট সেই শত্নলু নিজেকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন, দেবাপি তপশ্চাশ্রয় রত হইলেন; তন্নিবন্ধন অর্থাৎ জ্যেষ্ঠাতিক্রমজনিত পাপে শত্নলুর রাজ্যে দেবতা দ্বাদশবৎসর বর্ষণ করেন নাই; ‘যেহেতু জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে অতিক্রম করিয়া নিজের অভিষেক সম্পাদন করিয়াছ, সেই হেতু তোমাকর্তৃক অধর্ম্ম অলুপ্ত হইয়াছে, তন্নিবন্ধনই, তোমার রাজ্যে, দেবতা বর্ষণ করিতেছেন না’ এই কথা ব্রাহ্মণগণ শত্নলুকে বলিলেন; সেই শত্নলু রাজ্য গ্রহণ করিবার নিমিত্ত দেবাপিকে অলুরোধ করেন, দেবাপি তাঁহাকে বলেন—আমি তোমার পুরোহিত হইব এবং তোমার নিমিত্ত যজ্ঞ করিব। দেবাপি বর্ষকামী হইলে তাঁহার নিকট এই সূক্ত (ঋগ্বেদ ১০।৯৮) আবির্ভূত হইয়াছিল; সমুদ্র শব্দের উভয়ার্থপ্রকাশক এই সূক্তের অন্তর্গত বক্ষ্যমাণ শব্দ।

॥ দশম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

একাদশ পরিচ্ছেদ

আষ্টিষেণো হোত্রমৃষিনিষীদন্ দেবাপিদেবস্মৃতিং চিকিৎসান্ ।

স উত্তরস্মাদধরং সমুদ্রমপো দিব্যা অশ্বজঘর্ষ্যা অভি ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১ ।৯৮।৫) ।

দেবস্মৃতিং (দেবগণের স্মৃতি অর্থাৎ শুভ ইচ্ছা কি উপায়ে লাভ করা যায় তদ্বিষয়ে)
চিকিৎসান্ (অভিজ্ঞ)^১ আষ্টিষেণঃ (ঋষ্টিষেণপুত্র) ঋষিঃ (ঋষি) দেবাপিঃ (দেবাপি) হোত্রঃ
[প্রতি]^২ (হোত্র কৰ্ম্ম অর্থাৎ হোতৃত্ব করিবার জ্ঞা) নিষীদন্ (উপবিষ্ট হইলেন) ;^৩
সঃ (তিনি) উত্তরস্মাৎ (উপরিস্থিত) [সমুদ্রাৎ] (সমুদ্র হইতে) অধরঃ (নিম্নস্থিত)
সমুদ্রম্ অভি (সমুদ্রের দিকে)^৪ দিব্যাঃ (প্রশস্ত অর্থাৎ শত্ৰুসম্পাদক)^৫ বর্ষ্যাঃ (বর্ষপ্রভব
অর্থাৎ বৃষ্টিরূপ)^৬ অপঃ (জল) অশ্বজং (বিসৃষ্টবান্—প্রেরণ করিয়াছিলেন)^৭ ।

দেবতাগণের সন্তোষ কি করিয়া বিধান করিতে হয় তাহা দেবাপি জানিতেন । তিনি
হোতৃত্বে বৃত্ত হইয়া স্তবের দ্বারা দেবতাদিগকে সন্তুষ্ট করিলেন ; কলে প্রভূত বৃষ্টিপাত হইল—
উত্তর (উপরিস্থিত) সমুদ্র অর্থাৎ অন্তরিক্ষ হইতে অধর (নিম্নস্থিত) সমুদ্র অর্থাৎ পার্থিব
সমুদ্রের দিকে বৃষ্টির জল প্রভূত পরিমাণে ধাবিত হইল । উত্তরস্মাৎ অধরং সমুদ্রম্ অভি—
এই স্থলে উত্তরস্মাৎ=উত্তরস্মাৎ সমুদ্রাৎ=অন্তরিক্ষাৎ ; অধরং সমুদ্রঃ=পার্থিবং সমুদ্রম্ ;
'সমুদ্র' শব্দ যে অন্তরিক্ষ এবং জলরাশি এতদুভয়ের বোধক তাহার প্রমাণ এই স্থল ।^৮

অনুবাদ—দেবগণের স্মৃতি (শুভ ইচ্ছা) কি উপায়ে লাভ করা যায় তদ্বিষয়ে অভিজ্ঞ
ঋষ্টিষেণপুত্র ঋষি দেবাপি হোত্রকৰ্ম্ম অর্থাৎ হোতৃত্ব করিবার জ্ঞা উপবিষ্ট হইলেন, তিনি
উপরিস্থিত সমুদ্র অর্থাৎ অন্তরিক্ষ হইতে নিম্নস্থিত সমুদ্র অর্থাৎ পার্থিব সমুদ্রের দিকে দিব্য
(শত্ৰুসম্পাদক) বর্ষপ্রভব জল প্রেরণ করিয়াছিলেন ।

১। চিকিৎসান্ জানানঃ (দুঃ), জানন্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। হোত্রঃ কৰ্ম্ম প্রতি (দুঃ) ; হোত্রঃ কৰ্ত্তৃমিতি শেষঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। হোতৃত্বে বৃত্তো নিষীদন্ উপবিষ্টবান্ (দুঃ) ।

৪। সমুদ্রম্ভি প্রতীত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৫। দিব্যাঃ প্রশস্তাঃ শত্ৰুসম্পাদকরীঃ (দুঃ) ।

৬। বর্ষ্যাঃ বর্ষভূতাঃ (দুঃ), বর্ষপ্রভবা বর্ষলক্ষণা ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৭। অশ্বজং বিসৃষ্টবান্ (স্বঃ স্বাঃ) অক্ষারয়ং (দুঃ) ।

৮। উত্তরস্মাদন্তরিক্ষাখ্যাৎ সমুদ্রাৎ অধরং সমুদ্রং পার্থিবং প্রতি । এষ বিভাগঃ সমুদ্রয়োঃ (দুঃ) ।

আষ্টিষেণ ঋষ্টিষেণশ্চ পুত্র ইষিতসেনশ্চেতি বা ॥ ২ ॥

আষ্টিষেণঃ = ঋষ্টিষেণশ্চ পুত্রঃ (ঋষ্টিষেণের পুত্র), ইষিতসেনশ্চ ইতি বা (অথবা ইষিত-সেনের পুত্র) ।

‘ঋষ্টিষেণ’ শব্দের যৌগিক অর্থ ‘ঋষ্টি প্রধান সেনা বাহ্যার’ । ঋষ্টি = আয়ুধবিশেষ (বর্ষা) ; ‘ইষিতসেন’ শব্দের যৌগিক অর্থ ‘ইষিতা (প্রেরিতা) হইয়াছে সেনা বাহ্যার’ অর্থাৎ যিনি শত্রুজয়ের নিমিত্ত সর্বদাই সেনা প্রেরণ করেন ।

অনুবাদ—আষ্টিষেণ শব্দের অর্থ ঋষ্টিষেণের পুত্র অথবা ইষিতসেনের পুত্র ।

সেনা সেন্ধরা সমানগতিৰ্বা ॥ ৩ ॥

সেনা = সেন্ধরা (ঈশ্বর অর্থাৎ অধিপতি সমন্বিত), সমানগতিঃ বা (অথবা তুল্যগতি) ।

সেনা = স + ইন, স্ত্রীলিঙ্গে আ ; ইন শব্দের অর্থ ঈশ্বর বা অধিপতি ; সেনা শব্দের অর্থ ‘ইনসমন্বিত’ অর্থাৎ বাহ্যার একজন ঈশ্বর বা অধিপতি (commander) আছেন । সেনা শব্দের অর্থ ‘সমানগতি’ও হইতে পারে ; ইন = গতি (‘ই’ ধাতুর উত্তর ‘নক্’ প্রত্যয় করিয়া উ ২৮২)—প্রত্যেক সৈন্যই প্রভুর জয় উদ্দেশ্য করিয়া গমন করিয়া থাকে, এই ভাবে সৈন্যসমূহের গতির সমানতা বা তুল্যতা আছে ।

অনুবাদ—সেনা শব্দের অর্থ ঈশ্বরসমন্বিত বা সমানগতি ।

পুত্রঃ পুরুত্রায়তে নিপরণায়া পুনরকং ততস্ত্রায়ত ইতি বা ॥ ৪ ॥

পুত্রঃ (‘পুত্র’ শব্দের অর্থ) পুরু ত্রায়তে (প্রভূতরূপে যে ত্রাণ করে) ; বা (অথবা) নিপরণাৎ (নি + পৃ ধাতু হইতে পুত্র শব্দ নিস্পন্ন) ; বা (অথবা) পুং নরকং (‘পুং’ শব্দের অর্থ নরক বিশেষ) ততঃ ত্রায়তে (তাহা হইতে যে ত্রাণ করে) ইতি (ইহাও পুত্র শব্দের অর্থ হইতে পারে) ।

পুত্র শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । ঋষ্টিষেণশ্চ পুত্রঃ—এইস্থলে পুত্র শব্দ রহিয়াছে ; কাজেই পুত্রশব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন অপ্রাসঙ্গিক নহে । পুত্রশব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ তিন প্রকার হইতে পারে । (১) যে পুরু অর্থাৎ প্রভূতরূপে ত্রাণ করে সে পুত্র ; পিতা বহু পাপ করিলেও পুত্র সেই পাপ হইতে পিতাকে ত্রাণ করিয়া থাকে ; ঐতরেয় ব্রাহ্মণে (৩৩।১) উক্ত হইয়াছে ‘নাপুত্রশ্চ লোকোহস্তি’ । (২) ‘নি + পৃ’ ধাতু হইতে পুত্র শব্দ নিস্পন্ন করা যাইতে পারে ; ব্যুৎপত্তি হইবে—যে পিতৃগণের নিপরণ অর্থাৎ পিতৃগণকে পিণ্ডদান করে, অথবা নিপরণ অর্থাৎ পিণ্ডদানের দ্বারা যে পিতৃগণকে ত্রাণ করে ।^১ (৩) ‘পুং’ শব্দপূর্বক

১। সমানগতাৎ পূর্বপদম্, এতেরূপ্তরপদমিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। নিপৃণাতি দদাতি হসৌ পিণ্ডান্ পিতৃভ্য ইতি পুত্রঃ (ছঃ) ; নিপরণং পিণ্ডং পিতৃযজ্ঞশ্রাদ্ধো পিণ্ডদানম্, তেন ত্রায়তে শাস্ত্রসামর্থ্যাৎ পিতৃন (স্বঃ স্বাঃ) ।

‘তৈ’ ধাতুর উত্তর ‘ভ’ প্রত্যয় করিয়া ও পুন্ন শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে; ব্যুৎপত্তি হইবে—
যে পুন্নামক নরক হইতে ত্রাণ করে।’ দ্রষ্টব্য এই যে—শেষোক্ত স্থলে তকারের দ্বির্ভাব
হইবেই, অতঃ দুইস্থলে দ্বির্ভাব হইবে বিকল্পে।

অনুবাদ—পুন্ন শব্দের অর্থ—যে প্রভূতরূপে ত্রাণ করে; অথবা, নি+পূ ধাতু হইতে
পুন্ন শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে; অথবা, ‘পুং’ শব্দের অর্থ নরকবিশেষ, তাহা হইতে যে ত্রাণ
করে, ইহাও পুন্ন শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে।

হোত্রমৃষিনিষীদন্ ঋষির্দর্শনাং, স্তোমান্ দদর্শেত্যোপমত্তবঃ ॥ ৫ ॥

হোত্রমৃ ঋষিঃ নিষীদন্ (হোতৃকর্ম করিতে ঋষি দেবাপি উপবিষ্ট হইলেন)—এইস্থলে,
ঋষিঃ (‘ঋষি’শব্দ) দর্শনাং (‘দৃশ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন); স্তোমান্ (বৈদিক মন্ত্রসমূহ)
দদর্শ (দর্শন করিয়াছেন) ইতি (ইহা) উপমত্তবঃ (আচার্য্য উপমত্তব মনে করেন)।

হোত্রমৃ ঋষিনিষীদন্—এইস্থলে ‘ঋষি’শব্দ রহিয়াছে। ‘ঋষি’শব্দ দর্শনার্থক ‘দৃশ্’ ধাতুর
উত্তর ইন্ প্রত্যয় (উ ৫৫৭) করিয়া নিষ্পন্ন। ঋষি স্বস্মার্থ অর্থাৎ তত্ত্ব দর্শন করেন।^২
আচার্য্য উপমত্তব মনে করেন—ঋষিগণ দিব্যচক্ষুতে স্তোম অর্থাৎ বৈদিক মন্ত্রসমূহ^৩ দর্শন
করিয়াছেন।

অনুবাদ—হোত্রমৃ ঋষিনিষীদন্—এইস্থলে ‘ঋষি’ শব্দ দৃশ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ঋষি
বৈদিকমন্ত্রসমূহ দর্শন করিয়াছেন, আচার্য্য উপমত্তব ইহা মনে করেন।

তদ্বদেনাংস্তপশ্চমানান্ ব্রহ্ম স্বয়ম্ভুভ্যানর্ষভ ঋষয়োহভবৎস্তদৃষীণা-
মৃষিত্বমিতি বিজ্ঞায়তে ॥ ৬ ॥

তৎ (তাহা হইলে অর্থাৎ ঋষিদিগের ঋষিত্ব কেন, তৎপ্রসঙ্গ উপস্থিত হইলে)^১ [উচ্যতে]
(উক্ত হইতেছে), যৎ (যেহেতু) স্বয়ম্ভু (স্বয়ং সমুদ্ভূত অর্থাৎ কোনও পুরুষের দ্বারা অকৃত)
ব্রহ্ম (বৈদ্য) তপশ্চমানান্ (তপোনিরত) এনান্ (ব্রাহ্মণগণের নিকট) অভ্যানর্ষং (সমাগত
হইয়াছিল)^২ [তৎ] (সেই হেতু) তে (তঁাহারা) ঋষয়ঃ (ঋষিসমূহ) অভবন্ (হইয়া-

১। সমু ৯১৩৮, বিষ্ণু ১৫১৪৪ দ্রষ্টব্য।

২। পণ্ডিত হনৌ স্বস্মানপার্থ্যান্ (দ্রঃ)।

৩। মত্তাঃ স্তোমাঃ (দ্রঃ)।

৪। তদেতদুচ্যতে স্বয়ম্ভুতদৃষীণামৃষিত্বম্ (দ্রঃ)।

৫। অভ্যানর্ষং (অভি+আনর্ষং) অভ্যাগচ্ছং (দ্রঃ); আভিমুখ্যেন প্রত্যক্ষমাগচ্ছং (সায়ণ);
আগতমাবির্ভূতমিত্যর্থঃ, ‘ব’ গতাবিত্যন্ত লিটরূপম্ (স্বঃ দ্বাঃ)। গতার্থক ‘ব্’ ধাতুও আছে, লিটে তাহার
রূপ হয় ‘আনর্ষ’, ‘আনর্ষং’ ব্ ধাতুর লিটের বৈদিক রূপ হইতে পারে।

ছিলেন); তৎ (ইহাই) ঋষীগণ (ঋষিদিগের) ঋষিত্ব (ঋষিত্ব), ইতি (ইহা) বিজ্ঞায়তে (শ্রুতি হইতে জানা যায়)।

‘তদ্বদেনান্’—ইত্যাদি তৈত্তিরীয় আরণ্যক শ্রুতির (২।১।১) রূপান্তর। তৈত্তিরীয় আরণ্যক শ্রুতি এইরূপ—‘অজান্ হ বৈ পৃথীংস্তপশ্চমানান্ ব্রহ্ম স্বয়ম্ভুভ্যানবন্ত ঋবয়োহভবন্ত-দৃশীণামৃষিত্বম্।’ যে প্রপাঠকে এই শ্রুতিটি রহিয়াছে তাহার নাম স্বাধ্যায়ব্রাহ্মণ।^১ পৃথি অর্থাৎ স্বভাবতঃ নির্মল অঙ্গ অর্থাৎ কল্লাদিতে সৃষ্ট ব্রাহ্মণগণ^২ তপশ্চানিরত হইলে তাঁহাদের নিকট অপৌরুষেয় বেদরাশি আবির্ভূত হইয়াছিল; অধ্যয়ন না করিয়াও তপশ্চানিবন্ধন তাঁহারা সমগ্র বেদ স্বরূপতঃ দর্শন করিয়াছিলেন, এই নিমিত্ত অর্থাৎ দর্শন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন ঋষিগণের ঋষিত্ব।^৩

অনুবাদ—ঋষিগণের ঋষিত্ব কেন তৎপ্রদত্ত সমুপস্থিত হইলে ইহা বলা যাইতেছে—যেহেতু স্বয়ং সমুদ্ভূত বেদরাশি তপোনিয়ত ব্রাহ্মণগণের নিকট সমাগত হইয়াছিল, সেইহেতু তাঁহারা ঋষি হইয়াছিলেন; ইহাই ঋষিগণের ঋষিত্ব, ইহা শ্রুতি হইতে পরিজ্ঞাত হওয়া যায়।

দেবাপির্দেবানামাপ্ত্যা স্তুত্যা চ প্রদানেন চ ॥ ৭ ॥

দেবাপি (‘দেবাপি’ এই নাম) স্তুত্যা (স্তুতি দ্বারা) চ (এবং) প্রদানেন (হবিঃ প্রদানের দ্বারা) দেবানাম্ (দেবগণের) আপ্ত্যা (প্রাপ্তিনিবন্ধন)।

‘দেবাপি’ নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। ‘দেব’শব্দপূর্বক ‘আপ্’ ধাতু হইতে দেবাপি শব্দের নিষ্পত্তি। ইহার অর্থ—যিনি স্তুতি এবং হবিঃপ্রদানের দ্বারা দেবগণকে প্রাপ্ত হইলেন অর্থাৎ তাঁহাদের সামুখ্যলাভ করেন।^৪

অনুবাদ—‘দেবাপি’ এই নাম স্তুতি এবং হবিঃপ্রদানের দ্বারা দেবগণের প্রাপ্তিনিবন্ধন।

দেবস্বমতিং দেবানাং কল্যাণীং মতিম্ ॥ ৮ ॥

দেবস্বমতিং = দেবানাং কল্যাণীং মতিম্ (দেবগণের কল্যাণকর বুদ্ধি)।

অনুবাদ—‘দেবস্বমতিম্’ এই পদের অর্থ ‘দেবানাং কল্যাণীং মতিম্’ (দেবগণের মঙ্গল-সম্পাদক বুদ্ধি)।

১। অস্ত প্রপাঠকস্ত স্বাধ্যায়ব্রাহ্মণমিতি সমাখ্যানাৎ স্বাধ্যায় এবাজ প্রাধাণ্যেন বিধেয়ঃ (সায়ণ)।

২। কল্লাদাবেব ব্রাহ্মণাঃ সৃষ্টা ন হস্মদাদিবৎ কল্লমধ্যে পুনঃপুনর্জায়ন্তে তস্মাদজাঃ, তে চ পৃথগঃ স্বরূপেণৈব নির্মলাঃ সন্তোহপি পুনস্তপ আচরন্ (সায়ণ)।

৩। অনধীতমেব তত্ত্বতো দদৃশুস্তপোবিশেষেণ (দ্রঃ); সায়ণের মতে গতার্থক ঋষ্য ধাতুর সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন অর্থাৎ বেদরাশি তাঁহাদিগের নিকটে স্বয়ং সমাগত হইয়াছিল বলিয়া ঋষিগণের ঋষিত্ব (ঋষিধাত্বার্থ-বিষয়বাদৃষয়োহভবন্)।

৪। সহি স্তুতিভির্দেবানাপ্তোতি হবিঃসম্প্রদানেন চ (দ্রঃ)।

চিকিৎসাং চেতনাবান্ ॥ ৯ ॥

চিকিৎসান্ = চেতনাবান্ (চেতনা অর্থাৎ জ্ঞানসম্বিত) ।

অনুবাদ—‘চিকিৎসান্’ এই পদের অর্থ চেতনাবান্ (জ্ঞানসম্পন্ন অর্থাৎ অভিজ্ঞ) ।

স উত্তরস্মাদধরং সমুদ্রম্, উত্তরঃ উদগততরো ভবত্যধরোহধোরঃ,

অধো ন ধাবতীতুর্কগতিঃ প্রতিষিদ্ধা ॥ ১০ ॥

‘স উত্তরস্মাদধরং সমুদ্রম্’ এই স্থলে, উত্তরঃ (‘উত্তর’ শব্দের অর্থ) উদগততরঃ ভবতি (যাহা অধিকতর উর্দ্ধগত হয়) ; অধরঃ = অধোরঃ (নিম্নত্বসম্বিত অথবা অধোগামী) ; অধঃ (‘অধঃ’ এই শব্দের অর্থ) ন ধাবতি (যাহা ধাবিত হয় না), ইতি (ইহার দ্বারা) উর্দ্ধগতিঃ (উর্দ্ধগতি) প্রতিষিদ্ধা (প্রতিষিদ্ধ হইল) ।

‘স উত্তরস্মাদধরং সমুদ্রম্’ এইস্থলে ‘উত্তর’ শব্দের অর্থ উদগততর (উৎ = উদগত + তর) । পৃথিবী হইতে অন্তরিক্ষ উর্দ্ধে অবস্থিত বলিয়াই উদগততর । ‘অধর’ শব্দ ‘অধোর’ শব্দেরই রূপান্তর । অধোর শব্দের অর্থ নিম্নত্বসম্বিত অথবা নিম্নপ্রদেশগামী । ‘অধঃ’ শব্দের অর্থ যাহা ধাবিত হয় না (নঞ-পূর্বক ‘ধাব্’ ধাতু হইতে) ; ধাবনক্রিয়ার নিষেধের দ্বারা ইহার উর্দ্ধগতি নিষিদ্ধ হইল ।^১

অনুবাদ—‘স উত্তরস্মাদধরং সমুদ্রম্’ এইস্থলে ‘উত্তর’ শব্দের অর্থ যাহা উদগততর হয় ; অধরঃ = অধোরঃ (নিম্নত্বসম্বিত অথবা নিম্নপ্রদেশগামী) ; অধঃ শব্দের অর্থ ‘যাহা ধাবিত হয় না’, ইহার দ্বারা উর্দ্ধগতি প্রতিষিদ্ধ হইল ।

তত্শোত্তরা ভূয়সে নির্বচনায় ॥ ১১ ॥

উত্তরা (পরবর্তী ঋক্) তত্শ (পূর্বোক্ত বিষয়ের) ভূয়সে (অধিকতর) নির্বচনায় (কথন বা বর্ণনার জ্ঞ) ।

দেবাপি যে পোরোহিত্য করিয়াছিলেন এবং দেবগণের নিকট প্রার্থনা করিয়া বৃষ্টিলাভে সমর্থ হইয়াছিলেন—এই বিষয় অধিকতর স্পষ্টভাবে প্রতিপাদিত হইয়াছে ইহারই পরে যে মন্ত্র উদ্ধৃত হইয়াছে সেই মন্ত্রে ।

অনুবাদ—এতৎপরবর্তী মন্ত্র পূর্বোক্ত বিষয়ের অধিকতর স্পষ্টভাবে প্রতিপাদনের জ্ঞ ।

॥ একাদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। উদগততরোহসৌ ভবতুপরিষ্টাদবস্থানং (ছঃ) ।

২। অধোরঃ রো মবর্ধে অধোমানিতার্থঃ অধঃ স্বচ্ছতীতি বা (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। নঞা উর্দ্ধগতিঃ প্রতিষিদ্ধা (স্বঃ স্বাঃ) ।

দ্বাদশ পরিচ্ছেদ

যদেবাপিঃ শস্তনবে পুরোহিতো হোত্রায় বৃতঃ কৃপয়ন্নদীধেৎ ।

দেবশ্রুতং বৃষ্টিবনিং ররাণো বৃহস্পতির্বাচমস্মা অযচ্ছৎ ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১০।৯৮।৭)

যৎ (যখন) দেবাপিঃ (দেবাপি) শস্তনবে (শস্তনুর নিমিত্ত)^১ পুরোহিতঃ (পুরোহিত হইয়া) হোত্রায় (হোতৃকর্মে) বৃতঃ (বৃত হইলেন) [চ] (এবং) কৃপয়ন্ (কৃপাপরবশ হইয়া) অদীধেৎ (চিন্তা করিলেন অর্থাৎ মনে মনে বৃষ্টিপ্রার্থনা করিলেন),^২ [তৎ] (তদা) [দেবাপিঃ] (দেবাপিকে) দেবশ্রুতং (দেবগণের শ্রুত) বৃষ্টিবনিং (বৃষ্টিবাচী) [মস্মা] (মনে করিয়া) ররাণঃ (দদৎ—বৃষ্টিপ্রদানে উদযুক্ত) বৃহস্পতিঃ (বৃহস্পতি) অস্মৈ (দেবাপিকে) বাচম্ (বাক্য) অযচ্ছৎ (প্রদান করিয়াছিলেন) ।

দেবাপি শস্তনুর পুরোহিত হইয়া তাঁহার যজ্ঞে হোতৃকর্মে বৃত হইলেন এবং অনাবৃষ্টিদগ্ধ লোকসমূহের উপর কৃপাপরবশ হইয়া বৃষ্টির বিষয় চিন্তা করিলেন অর্থাৎ মনে মনে প্রার্থনা করিলেন ‘বৃষ্টি হউক’ । বৃহস্পতি সেই যজ্ঞে ব্রহ্মত্ব বৃত ছিলেন ; তিনি মনে করিলেন, দেবাপি বৃষ্টি প্রার্থনা করিতেছেন এবং তাঁহার প্রার্থনা দেবতারা শ্রবণ করিয়াছেন ; বৃহস্পতি বৃষ্টিপ্রদানে উদযুক্ত হইলেন অর্থাৎ দেবাপি যাহাতে বৃষ্টিলাভ করিতে পারেন তাহার উপায় উদ্ভাবন করিলেন—তিনি দেবাপিকে বাক্যশক্তি প্রদান করিলেন ; বাক্যের উপর দেবাপির স্বাতন্ত্র্য জন্মিল, তিনি যথাযথ বাক্যে দেবগণের স্তুতি করিয়া দেবগণকে সন্তুষ্ট করিলেন, দেবগণের কৃপায় বৃষ্টিলাভ হইল ।^৩

অনুবাদ—যখন দেবাপি শস্তনুর নিমিত্ত পুরোহিত হইয়া হোতৃত্বে বৃত হইলেন এবং কৃপাপরবশ হইয়া বৃষ্টির বিষয় চিন্তা করিলেন, তখন দেবাপিকে বৃষ্টিপ্রার্থী এবং দেবশ্রুত (যাহার প্রার্থনা দেবগণ শ্রবণ করেন) মনে করিয়া বৃষ্টিপ্রদানে উদযুক্ত বৃহস্পতি তাঁহাকে বাক্য প্রদান করিলেন ।

শস্তনুঃ শস্তনোহস্তিতি বা শমস্মৈ তস্মা অস্তিতি বা ॥ ২ ॥

শস্তনুঃ (‘শস্তনু’ নাম কোথা হইতে হইল ?) হে তনো (হে দুর্বল) শম্ (স্থখ)

১। শস্তনবে শস্তন্বর্থম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। অদীধেৎ অবধায়দ্বৃষ্টির্ভবেদিতি (দ্বঃ) ।

৩। সোহস্মৈ বর্বসাধিকং বাচমযচ্ছদদদাদিত্যর্থঃ । তয়া বাচা তদমুগ্ধীতয়া দেবান্ স্তুত্বা তেভ্যো বর্বমলভতেতি সমস্তার্থঃ (দ্বঃ) ।

অস্ত (হউক) ইতি বা (হয় এই নামের ব্যুৎপত্তি এই) বা (অথবা), অস্মৈ (এই) তস্মৈ (শরীরের প্রতি) শম্ (স্বথ) অস্ত (হউক) ইতি (এই নামের ব্যুৎপত্তি ইহা) ।

শন্তু নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । কোনও রোগার্গত দুর্বল ব্যক্তিকে দেখিয়া যিনি বলেন ‘হে দুর্বল, তোমার স্বথ হউক,’ অথবা ‘তোমার এই তন্তু (শরীরের) স্বথ হউক’ এবং যাহার ঈদৃশ বাক্যে সেই রোগার্গত দুর্বল ব্যক্তি রোগমুক্ত হইয়া স্বস্থ সবল হয়, তিনিই শন্তু । শন্তু = (শম্ + তন্তু) ।

অনুবাদ—শন্তু নাম কোথা হইতে হইল ? ‘হে তনো, শম্ অস্ত’ (হে দুর্বল তোমার স্বথ হউক), অথবা, ‘শম্ অস্মৈ তস্মৈ অস্ত’ (এই শরীরের স্বথ হউক)—ঈদৃশ বাক্য যিনি বলেন, তিনি শন্তু ।

পুরোহিতঃ পুর এনং দধতি ॥ ৩ ॥

পুরোহিতঃ (‘পুরোহিত’ শব্দ কোথা হইতে হইল ?) এনং (ইহাকে) পুরঃ (অগ্রে) দধতি (স্থাপন করে) ।

পুরোহিত শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । শান্তিকর্মে, পৌষ্টিককর্মে এবং আভিচারিককর্মে রাজগণ ইহাকে অগ্রবর্তী করেন অর্থাৎ তাঁহারই নেতৃত্বে এই সমস্ত কর্ম সম্পন্ন করেন ।^১ ‘পুরম্’ শব্দ পূর্বক ‘ধা’ ধাতু হইতে পুরোহিত শব্দ নিস্পন্ন ।

অনুবাদ—পুরোহিত শব্দ কোথা হইতে হইল ? [রাজগণ] ইহাকে অগ্রে স্থাপন করেন ।

হোত্রায় বৃতঃ কৃপায়মাণোহম্বধ্যায়ৎ ॥ ৪ ॥

হোত্রায় বৃতঃ কৃপয়ন্ অদীধেৎ—হোত্রায় বৃতঃ কৃপায়মাণঃ অম্বধ্যায়ৎ (হোতৃত্বে বৃত হইয়া কৃপাপরবশ দেবাপি চিন্তা করিলেন ।

কৃপয়ন্—কৃপায়মাণঃ; অদীধেৎ—অম্বধ্যায়ৎ (চিন্তা করিলেন অর্থাৎ মনে মনে প্রার্থনা করিলেন ‘বৃষ্টি হউক’) ।

অনুবাদ—হোতৃকর্মে বৃত কৃপাপরবশ দেবাপি চিন্তা করিলেন ।

দেবশ্রুতং দেবা এনং শৃণুস্তি ॥ ৫ ॥

দেবশ্রুতং = দেবা এনং শৃণুস্তি (দেবতারা ইহাকে শ্রবণ করেন) ।

মন্ত্বে ‘দেবশ্রুতং’ এই পদটি ‘দেবশ্রুৎ’ শব্দের দ্বিতীয়ার একবচন । দেব + শ্রু + কৃপ্ করিয়া ‘দেবশ্রুৎ’ শব্দের নিস্পত্তি । ইহার অর্থ—জ্ঞতি উচ্চারণ কালে ‘দেবগণ যাহাকে শ্রবণ করেন * অর্থাৎ যাহার জ্ঞতি শ্রবণে দেবগণ প্রীত হইয়েন ।’

১। স চ তদৈবারোগঃ সম্প্রভতে (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। শান্তিকপৌষ্টিকাভিচারিকেকৃ কর্ম্ম পুর এনং দধতি রাজানঃ (হুঃ) ।

৩। এনং জ্ঞতীরাচারয়ন্তং শৃণুস্তি দেবশ্রুৎ তং দেবশ্রুতম্ (হুঃ) ; দেবৈঃ শ্রুতম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২.১.১২.৯]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৫৯

অনুবাদ—দেবশ্রুত শব্দের অর্থ—দেবতারা ইহাকে শ্রবণ করেন।

বৃষ্টিবনিং বৃষ্টিবাচিনম্ ॥ ৬ ॥

বৃষ্টিবনিং = বৃষ্টিবাচিনম্ (যে বৃষ্টি যাক্রা করে তাহাকে)।

‘বৃষ্টিবনি’ শব্দের অর্থ বৃষ্টিবাচী; ‘বৃষ্টি’ শব্দপূর্ব বাচনার্থক তনাদি ‘বন্’ ধাতু হইতে শব্দটি নিষ্পন্ন।

অনুবাদ—বৃষ্টিবনি শব্দের অর্থ বৃষ্টিবাচী।

ররাণো রাতিরভ্যন্তঃ ॥ ৭ ॥

ররাণঃ (‘ররাণ’ এই শব্দ কি করিয়া নিষ্পন্ন হইল?) রাতিঃ (‘রা’) অভ্যন্তঃ (দ্বির্ভাবাপন্ন হইয়াছে)।

‘রা’ ধাতু দানার্থক। ‘রা’ ধাতুর উত্তর যঙ্ প্রত্যয় (পা ৩।১২২) ও তাহার লুক্ (পা ২।৪।৭৪) হইয়াছে; যঙ্ প্রত্যয় নিবন্ধন ধাতুটির অভ্যাস (দ্বির্ভাব) হইয়াছে (পা ৬।১২); অভ্যন্ত ‘রা’ ধাতুর উত্তর শানচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘ররাণ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে; রা + শানচ্ = ররা + আন = ররাণ। ‘ররাণ’ শব্দের অর্থ ‘দানে উদ্ভুক্ত’।^১

অনুবাদ—ররাণ শব্দে ‘রা’ ধাতু অভ্যন্ত (দ্বির্ভাবাপন্ন)।

বৃহস্পতিব্রহ্মাসীৎ সোহস্মৈ বাচমযচ্ছৎ ॥ ৮ ॥

বৃহস্পতিঃ (বৃহস্পতি) ব্রহ্মা (ব্রহ্মকর্মে বৃত) আসীৎ (ছিলেন), সঃ (তিনি) অস্মৈ (ইহাকে) বাচম্ (বাক্য) অযচ্ছৎ (প্রদান করিয়াছিলেন)।

শস্ত্রের যজ্ঞে দেবাপি ছিলেন হোতা, বৃহস্পতি ছিলেন ব্রহ্মা; বৃহস্পতি দেবাপিকে বাক্শক্তি প্রদান করেন, যাহার প্রভাবে দেবাপি দেবগণকে সন্তুষ্ট করিয়া বৃষ্টিলাভ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন।

অনুবাদ—বৃহস্পতি ব্রহ্মা ছিলেন, তিনি দেবাপিকে বাক্য প্রদান করেন।

বৃহদ্রূপব্যাখ্যাতম্ ॥ ৯ ॥

বৃহৎ (‘বৃহৎ’ এই শব্দ) উপব্যাখ্যাতম্ (ব্যাখ্যাত হইয়াছে) ॥

বৃহস্পতিঃ—বৃহতাং পতিঃ অর্থাৎ বৃহত্ত্ববিশিষ্ট যে দেবগণ, তাহাদের পতি বা গুরু।^২ বৃহৎ শব্দের ব্যাখ্যা পূর্বে (নিঃ ১।২।৩।১৬) ৩ প্রদর্শিত হইয়াছে)।

অনুবাদ—‘বৃহৎ’ এই শব্দ ব্যাখ্যাত হইয়াছে।

॥ দ্বাদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ররাণো দদৎ (দুঃ)।

২। পতিগুরুশ্চ দেবানাং বৃহতাং জ্ঞানিনাং বর (ব্রহ্মবৈবর্ত প্রকৃতি খণ্ড ৫৬ অধ্যায়)।

৩। বৃহদতি মহতো নামধেয়ং পরিবৃঢ়ং ভবতি।

ত্রয়োদশ পরিচ্ছেদ

সাধারণানুত্তরাণি ষড়্ দিবশ্চাদিত্যশ্চ চ, যানি ত্বশ্চ
প্রাধাণেনোপরিষ্ঠানি ব্যাখ্যাস্থামঃ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (এতৎপরবর্তী) ষড়্ (ছয়টি নাম) দিবশ্চ আদিত্যশ্চ চ (দ্যলোক এবং আদিত্য এতদুভয়ের) সাধারণানি (সাধারণ), তু (কিন্তু) যানি (যে সমস্ত নাম) প্রাধাণেন (মুখ্যতঃ) অশ্চ (আদিত্যেরই) তানি (সেই সমস্ত নাম) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যাস্থামঃ (ব্যাখ্যা করিব)।

অন্তরিক্ নামের পরবর্তী ছয়টি নাম (স্বঃ, পৃশ্বি ইত্যাদি—নিঘণ্টু ১১৪) দ্যলোক এবং আদিত্য এতদুভয়ের সাধারণ অর্থাৎ এতদুভয়কে বুঝাইতেই প্রযুক্ত হয়। যে সমস্ত নাম মুখ্যতঃ আদিত্যেরই অর্থাৎ যে সমস্ত নাম প্রধানতঃ আদিত্যকেই বুঝায়, তাহাদের ব্যাখ্যা নিরুক্তকার পরে (নিঃ ১২।১২-১৮) করিবেন।

অনুবাদ—পরবর্তী ছয়টি নাম দ্যলোক এবং আদিত্য—এতদুভয়ের সাধারণ; কিন্তু যে সমস্ত নাম মুখ্যতঃ আদিত্যেরই তাহাদিগের ব্যাখ্যা পরে করিব।

আদিত্যঃ কস্মাদাদন্তে রসানাদন্তে ভাসং জ্যোতিষামাদীপ্তো ভাসেতি
বাদিতে: পুত্র ইতি বা ॥ ২ ॥

আদিত্যঃ (‘আদিত্য’ শব্দ) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল?), রসান্ (রস) আদন্তে (গ্রহণ করেন), জ্যোতিষাং (চন্দ্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের) ভাসম্ (দীপ্তি) আদন্তে (গ্রহণ করেন), বা (অথবা) ভাসা (দীপ্তিতে) আদীপ্ত (সমাবৃত) ইতি (ইহা আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি), বা (অথবা) অদিতে: (দেবমাতা অদিতির) পুত্র: (পুত্র) ইতি (ইহা আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

আদিত্য শব্দ কোথা হইতে হইল অর্থাৎ আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি কি? এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—আ+দা ধাতু হইতে আদিত্য শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; আ+দা ধাতুর অর্থ গ্রহণ করা; আদিত্য স্বীয় রশ্মিসমূহের দ্বারা ভৌম রস গ্রহণ করেন; আদিত্য চন্দ্রনক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্ময় পদার্থসমূহের জ্যোতিও গ্রহণ করেন অর্থাৎ আদিত্যোদয়ে এই সকলের প্রভানশ হয়।^১ আ+দীপ্ ধাতু হইতেও আদিত্য শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে

১। তদ্বদয়ে হি চন্দ্রাদীনাম্ প্রভানশো ভবতি (দ্বঃ), তদ্বদয়েঃ স্তর্ধানাদানব্যপদেশঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২.১.১৩.৩]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৬১

পারে; আ+দীপ্+ধাতুর অর্থ 'আবৃত হওয়া'; আদিত্য স্বীয় দীপ্তিতে আবৃত হইল।^১ অথবা অদিতি দেবমাতা, অদিতির পুত্র আদিত্যের; আদিত্যের শব্দই 'আদিত্য' এই আকার ধারণ করিয়াছে।^২

অনুবাদ—আদিত্য শব্দ কোথা হইতে হইল? আদিত্য রস গ্রহণ করেন, জ্যোতির্শস্য পদার্থসমূহের দীপ্তি গ্রহণ করেন; অথবা দীপ্তিতে আবৃত, অথবা অদিতির পুত্র—ইহাও আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে।

অল্পপ্রয়োগং দ্ব্যন্তিতদার্চাভ্যাংন্যায়ৈ সূক্তভাক্ সূর্য্যাদিত্যেয়মদিত্যে:

পুত্রম্ ॥ ৩ ॥

তু (কিন্তু) অশ্রু (আদিত্যের) এতৎ (অদিতিপুত্র বা আদিত্যেয় এই নাম) আর্চাভ্যাংন্যায়ৈ (ঋগ্বেদে) অল্পপ্রয়োগং (বিরলপ্রয়োগ), সূক্তভাক্ (সূক্তভাজী) [যথা] (যেমন) সূর্য্যম্ আদিত্যেয়ম্ (অদিতির পুত্র সূর্য্যকে); আদিত্যেয়ম্=অদিত্যে: পুত্রম্ (অদিতির পুত্রকে)।

আর্চাভ্যাংন্যায় শব্দের অর্থ 'ঋগ্বেদ'।^৩ অদিতির পুত্র আদিত্যের, আদিত্যেয় শব্দই আদিত্য হইয়াছে, ইহা বলা হইয়াছে। অদিতির পুত্ররূপে আদিত্যের বর্ণনা কিন্তু ঋগ্বেদে বিরল। বিশেষতঃ অদিতিপুত্র মাত্র সূক্তভাক্, হবির্ভাক্ নহেন, অর্থাৎ কোনও সূক্তের মধ্যে (যেমন, ঋগ্বেদ ১০।৮৮ সূক্তে, একাদশ মন্ত্রে)^৪ অদিতিপুত্র বলিয়া আদিত্যের উল্লেখ আছে বটে (সূর্য্যম্ আদিত্যেয়ম্), কিন্তু কুত্রাপি অদিতিপুত্রবোধক নামে অর্থাৎ 'আদিত্যেয়' এই নামে আদিত্যকে হবিঃপ্রদান করা হইয়াছে বলিয়া দৃষ্ট হয় না।^৫

বস্তুগত্যা আদিত্যেয় (অদিতিপুত্র) সূক্তভাক্ও নহেন। কোনও সূক্তের দেবতারূপে আদিত্যেয়ের নির্দেশ নাই, অথবা প্রধানভাবে তিনি কোনও সূক্তে বর্ণিত হইয়াছেন বলিয়া দৃষ্ট হয় না। 'সূর্য্যম্ আদিত্যেয়ম্' এইস্থলে 'আদিত্যেয়' শব্দ সূর্য্যের বিশেষণরূপেই প্রযুক্ত হইয়াছে, কাজেই অপ্রধান। এই সমস্ত বিবেচনা করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিত Aufrecht মনে করেন 'আর্চাভ্যাংন্যায়ৈ সূক্তভাক্' এই স্থলে অকার প্রস্লেষ করিয়া আদিত্যেয়কে 'অসূক্তভাক্' বলিয়া নির্দেশ করাই যুক্তিসঙ্গত।

১। আদীপ্ত আবৃতো ভবতি (দুঃ); আ+দীপ্+ধাতুর মুখ্য অর্থ সর্ব্বতোভাবে দীপ্তি পাওয়া; স্বন্দ্যামী এই অর্থই গ্রহণ করিয়াছেন; তিনি অর্থ করেন—আদিত্য দীপ্তিতে দীপ্তিমান্ হন অর্থাৎ দীপ্তিতে অশ্রু দীপ্তিমান্ পদার্থসমূহকে অতিক্রম করেন (জ্যোতিরস্তরাপেক্ষয়া দীপ্তঃ)।

২। সৌর্য্যমাদিত্যেয়ঃ সন্মাদিত্য ইত্যুচ্যতে (দুঃ)।

৩। ঋচ এব যজুর্ষা ব্রাহ্মণেন চ মিশ্রা আদিত্যেয়ন্তে আভিমুখ্যেন যশ্মিনসৌ আর্চাভ্যাংন্যায়ঃ, তস্মিন্ ঋগ্বেদে ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। নিকৃন্ত ৭।২৯ দ্রষ্টব্য।

৫। নানেন নাম্না হবিশ্চোদনা কচিদন্তীতি (স্বঃ স্বাঃ)।

কেহ কেহ ব্যাখ্যা করেন—‘সূর্যের যে আদিত্য এই নাম, তাহার প্রয়োগ ঋগ্বেদে অল্প’। তাঁহাদের মতে, অশ্ব=সূর্যের, এতৎ=‘আদিত্য’ এই নাম। এই ব্যাখ্যায় দোষ আছে। প্রথমতঃ ‘অশ্ব’ এই পদের দ্বারা সূর্যের নির্দেশ হইয়াছে বলিয়া মনে করা সম্ভব নহে; কারণ, পূর্বে সূর্যের উল্লেখ নাই, উল্লেখ আছে আদিত্যের। দ্বিতীয়তঃ আদিত্যকে সূক্তভাক্ বলিয়া বর্ণনা করিবারও কোন তাৎপর্য নাই, কারণ, আদিত্য মাত্র সূক্তভাক্ নহেন, তিনি হবির্ভাক্ও আদিত্য যে হবির্ভাক্ তদ্বিষয়ে প্রশংসা—মৈত্র সং ২।৫।১১ এবং ৪।১৪।১৪২।

অনুবাদ—কিন্তু আদিত্যের অদিতিপুত্র বা ‘আদিত্যেয়’ এই নাম ঋগ্বেদে অল্পপ্রয়োগ; অদিতিপুত্র সূক্তভাক্; যেমন—সূর্যম্ আদিত্যেয়ম্ (ঋগ্বেদ ১০।৮৮।১১); ‘আদিত্যেয়ম্’ এই পদের অর্থ ‘অদিত্যে: পুত্রম্’ (অদিত্যের পুত্রকে)।

এবমগ্র্যাসামপি দেবতানামাদিত্যপ্রবাদাঃ স্তুতয়ো ভবন্তি ॥ ৪ ॥

এবম্ (এইরূপে) অগ্র্যাসাং (অগ্র্যাত্মা) দেবতানাম্ অপি (দেবতাগণেরও) আদিত্য প্রবাদাঃ স্তুতয়ঃ (আদিত্য নামে স্তুতি) ভবন্তি (হয়)।

আদিত্য নামে যেরূপ সূর্যদেবতার স্তুতি হয়, সেইরূপ অগ্র্যাত্মা অনেক দেবতারও হয়। তাৎপর্য এই যে, অগ্র্যাত্মা অনেক দেবতাকেও আদিত্য নামে অভিহিত করিয়া স্তুতি করা হইয়া থাকে। উদাহরণ প্রদর্শিত হইতেছে।

অনুবাদ—এইরূপে অগ্র্যাত্মা দেবতাগণেরও আদিত্যনামে স্তুতি হইয়া থাকে।

তদ্ যথৈতন্মিত্রশ্চ বরুণশ্চাৰ্যম্নো দক্ষশ্চভগশ্চাংশশ্চেতি ॥ ৪ ॥

তদ্ যথা এতৎ (যেরূপ, এই সমস্ত স্থল),^১ মিত্রশ্চ (মিত্রের), বরুণশ্চ (বরুণের), অৰ্যম্নঃ (অৰ্যমার), দক্ষশ্চ (দক্ষের), ভগশ্চ (ভগের), অংশশ্চ ইতি (এবং অংশের) [আদিত্য নামে স্তুতি হইয়াছে]।

অগ্র্যাত্মা দেবতার যে আদিত্য নামে স্তুতি হয় তাহার উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। মিত্র, বরুণ, অৰ্যমা, দক্ষ, ভগ এবং অংশ—এই ছয় দেবতাকে আদিত্য বলিয়া অভিহিত করা হয়। ঋগ্বেদ ২।২৭।১ মন্ত্রে এই ছয় দেবতারই আদিত্য নামে স্তুতি করা হইয়াছে।^২

অনুবাদ—যেরূপ এই সমস্ত স্থল অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ স্থল সমূহ; মিত্রের, বরুণের, অৰ্যমার, দক্ষের, ভগের এবং অংশের আদিত্য নামে স্তুতি করা হইয়াছে।

১। তৎ শব্দের কোনও অর্থ নাই; তদ্ যথৈতদ্দুদাহরণজাতম্ (দ্বঃ)।

২। ‘এই মন্ত্রে ছয়জন আদিত্যের নাম পাওয়া যায়; ৯ মণ্ডলের ১১৪ হুক্তে ও ১০ মণ্ডলের ৭২ হুক্তে দেখা যায় যে আদিত্য সাতজন মাত্র। পরে আদিত্যের সংখ্যা বৃদ্ধি হইল, এবং পুরাণ ও মহাভারতে দ্বাদশ আদিত্যের নাম আছে’ (রমেশ চন্দ্র দত্তের ঋগ্বেদের অনুবাদ)। অস্ত্যযুচি সৰ্ব্ব এবাদিত্যপ্রবাদয়া স্তুত্যা ত্বয়ন্তে (দ্বঃ)। নিঃ ১২।৩৬ ত্রষ্টব্য।

২.১.১৩.৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৬৩

অথাপি মিত্রাবরুণয়োঃ ‘আদিত্যা দানুনস্পতী’ দানপতী ॥ ৫ ॥

অথাপি (আর) মিত্রাবরুণয়োঃ (মিত্রাবরুণের) [আদিত্যপ্রবাদাঃ স্ততযো ভবতি] (আদিত্যনামে স্ততি আছে); [যথা] (যেমন) আদিত্যা দানুনস্পতী; আদিত্যা (আদিত্যো—মিত্রাবরুণ) দানুনস্পতী = দানপতী (দানের অধিপতিত্ব) ।

মিত্রাবরুণের যে আদিত্য নামে স্ততি হয় তাহার উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন । ‘আদিত্যা দানুনস্পতী’ ইহা ঋগ্বেদের ২।৪।১৬ মন্ত্রের অংশ ।

আদিত্যা (আদিত্যো) পদে এইস্থলে মিত্রাবরুণ দেবতাদ্বয়কে বুঝাইতেছে । অভীষ্টপ্রদাতা মিত্রাবরুণ দানপতি অর্থাৎ অত্যন্ত দানশীল বলিয়া স্তত হইয়াছেন । দানু শব্দ ‘দা’ দাতুর উত্তর ‘নু’ প্রত্যয়ে (উ ৩১২) নিস্পন্ন; দানুনঃ = দানুশ্চ (দানের) । ’

অনুবাদ—মিত্রাবরুণ দেবতাদ্বয়ের ও আদিত্যনামে স্ততি আছে; যেমন ‘আদিত্যা দানুনস্পতী’ (অত্যন্ত দানশীল মিত্রাবরুণ); দানুনস্পতী = দানপতী (দানের অধিপতিত্ব) ।

অথাপি মিত্রৈশ্চকস্ত; ‘প্র স মিত্র মর্তো অস্ত প্রযস্বান্

যস্তু আদিত্য শিক্তি ব্রতেনে’ত্যপি নিগমো ভবতি ॥ ৬ ॥

অথাপি (আর) একস্ত (একাকী) মিত্রশ্চ (মিত্রের) [আদিত্যপ্রবাদাঃ স্ততির্ভবতি] (আদিত্যনামে স্ততি করা হয়); ‘মিত্র (হে মিত্র), আদিত্য (হে আদিত্য), সঃ (সেই) মর্তঃ (মানুষ) প্রযস্বান্ (অন্নবান্) প্র + অস্ত = প্রাস্ত (প্রকৃষ্টরূপে হউক), যঃ (যে) তে (তোমাকে) ব্রতেন (যাগ-কর্মের দ্বারা) * শিক্তি (হবিঃ প্রদান করে) * ইতি নিগম অপি (এই বেদবাক্যও) ভবতি (আছে) ।

মিলিত মিত্র ও বরুণের আদিত্য নামে যে স্ততি হয় তাহা প্রদর্শিত হইয়াছে, এখন একাকী মিত্রেরও যে আদিত্য নামে স্ততি হয়, তাহা প্রদর্শিত হইতেছে । ‘প্র স মিত্র.....’ ইত্যাদি ঋগ্বেদের ৩।৫২।২ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রে ‘আদিত্য’ পদে মিত্রকে বুঝাইতেছে । ‘হে মিত্র, হে আদিত্য যে মানুষ যজ্ঞকর্মের দ্বারা অর্থাৎ যজ্ঞ করিয়া তোমাকে হবিঃ প্রদান করে, সে প্রকৃষ্টরূপে অন্নবান্ হউক’—এইরূপে মিত্রের নিকট প্রার্থনা করা হইয়াছে, মিত্র দেবতাকে স্তত করা হইয়াছে । ইত্যপি নিগমো ভবতি—এই স্থলে অপি শব্দের দ্বারা ইহাই বুঝাইতেছে যে, অত্যাশ্রিত বৈদিক মন্ত্রে ও আদিত্য নামে মিত্রের স্ততি আছে । *

১। দানুর্দানম্, দানান্ত্যং নুঃ বহুবচনাদ্ ভাবে, অত্যন্তদাতারাবিতার্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। ব্রতেন কর্মণা যাগাখ্যেন (স্বঃ স্বাঃ), ব্রতেন কর্মণা নির্বপণপ্রোক্ষণাদিনা সংস্কৃত্য (দুঃ) ।

৩। শিক্তি দদতি, কিম্? সামর্থ্যাৎ হবিঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। অপ্যমপ্যন্তে বহবো নিগমা ইত্যপি শব্দঃ (দুঃ) ।

অনুবাদ—একাকী মিত্রেরও আদিত্য নামে স্তুতি আছে। প্র স মিত্র:.....
(হে মিত্র, হে আদিত্য, যে মানুষ যজ্ঞকর্ম করিয়া তোমাকে হবিঃ প্রদান করে সে প্রকৃষ্টরূপে
অন্নবান্ হউক) এই বেদবাক্যও আছে।

অথাপি বরুণশ্রুতক্স, অথা বয়মাদিত্য ব্রতে তব' ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) একশ্রু (একাকী) বরুণশ্রু (বরুণের) [আদিত্যপ্রবাদা স্তুতিভবতি]
(আদিত্য নামে স্তুতি করা হয়); [যথা] (যেমন) আদিত্য (হে বরুণ) অথা (অথ—
তৎপরে) বয়ম্ (আমরা) তব (তোমার) ব্রতে (যজ্ঞ কর্মে) ' শ্রাম (ব্যাপৃত থাকিব) ।

একাকী বরুণেরও যে আদিত্য নামে স্তুতি হয় তাহা প্রদর্শিত হইতেছে। 'অথা
বয়ম্.....' ইত্যাদি ঋগ্বেদের ১।২৪।১৫ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্রে 'আদিত্য' পদে বরুণকে
বুঝাইতেছে। 'হে বরুণ, তুমি আমাদেরকে বন্ধনমুক্ত কর। আমরা তৎপরে তোমার
যজ্ঞকার্যে সর্বদা ব্যাপৃত থাকিব'—এইরূপে বরুণদেবতার স্তুতি করা হইয়াছে।

অনুবাদ—একাকী বরুণেরও আদিত্য নামে স্তুতি আছে; যথা—অথা বয়ম্.....
(হে বরুণ, তৎপরে আমরা তোমার যজ্ঞকার্যে ব্যাপৃত থাকিব) ।

ব্রতমিতি কর্ম্যনাম বৃণোতীতি ২ সতঃ ॥ ৮ ॥

ব্রতম্ ইতি ('ব্রত' এই শব্দটি) কর্ম্যনাম (কর্মের নাম) বৃণোতি ইতি (যে হেতু
আবৃত করে), সতঃ (বৃণোতে:—'বৃ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; বৃণোতি এই ক্রিয়া পদটি কর্তৃকারকের
সহিত যুক্ত বলিয়া 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'ব্রত' শব্দ নিষ্পন্ন) ।

ব্রত শব্দ কর্ম্যসমনার্থক; আবরণার্থক 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে অতচ্ প্রত্যয়ে (উ ৩২)
করিয়া নিষ্পন্ন; কর্ম্য শুভই হউক, অশুভই হউক, অল্পাশ্রিত হইয়া কর্তাকে আবৃত করে;
মানুষ কর্ম্যবদ্ধ—কর্ম্যফল হইতে তাহার মুক্তি নাই। 'সতঃ' এই পদটির প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য
সাধিত হইতেছে তৎসম্বন্ধে ১।২।২।৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'ব্রত' শব্দ কর্মের নাম, যেহেতু আবৃত করে; 'বৃ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, বৃণোতি
এই ক্রিয়া পদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ব্রত শব্দ 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের
প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন।

ইদমপীতরদ্বুতমেতস্মাদেব নিবৃত্তিকর্ম্য বারয়তীতি সতঃ ৩ ॥ ৯ ॥

ইতরং ইদম্ অপি (আর অত্ এই) নিবৃত্তিকর্ম্য (নিবৃত্তিরূপ কর্মের বোধক) ব্রতম্
('ব্রত' শব্দ) এতস্মাৎ এব (এই 'বৃ' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন), বারয়তি ইতি (যেহেতু

১। ব্রতে যাগাধ্যো কর্ম্মণি (স্বঃ স), ব্রতে পরিচরণকর্ম্মণি (ছঃ) ।

২। পাঠান্তর—ব্রতমিতি কর্ম্মনাম নিবৃত্তিকর্ম্ম বারয়তীতি সতঃ; এই পাঠ টীকাকারগণের সম্মত নহে।

৩। পাঠান্তর—ইদমপীতরদ্বুতমেতস্মাদেব বৃণোতীতি সতঃ; এই পাঠ টীকাকারগণের সম্মত নহে।

২.১.১৩.১০]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৬৫

বারণ করে) সতঃ (বারয়তে:—‘বৃ’ ধাতু গিজন্ত করিয়া নিষ্পন্ন; বারয়তি এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া গিজন্ত ‘বৃ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘ব্রত’ শব্দ নিষ্পন্ন)।

যে ‘ব্রত’ শব্দে চৌর্ধ্য, অসত্য, হিংসা প্রভৃতি হইতে নিবৃত্তি বুঝায় সেই ‘ব্রত’ শব্দও ‘বৃ’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; তবে এই স্থলে ‘বৃ’ ধাতু গিজন্ত বলিয়া গণ্য করিতে হইবে। ‘বৃ+গিচ্’ ধাতুর অর্থ ‘বারণ করা’। মানুষ সাধারণতঃ মর্যাদা অতিক্রম করিয়া পাপে লিপ্ত হইতে যায়, নিবৃত্তিকর্মরূপ ব্রত তাহাকে পাপ হইতে নিবারিত করে।

অনুবাদ—আর অর্থ এই যে নিবৃত্তিরূপ কর্মের বোধক ‘ব্রত’ শব্দ তাহাও এই ‘বৃ’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; যেহেতু বারণ করে; ‘বৃ’ ধাতু গিজন্ত করিয়া নিষ্পন্ন করিতে হইবে; ‘বারয়তি’ এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া গিজন্ত ‘বৃ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ব্রত শব্দ নিষ্পন্ন।

অন্নমপি ব্রতমুচ্যতে যদাবুণোতি শরীরম্ ॥ ১০ ॥

অন্নম্ অপি (অন্নও) ব্রতম্ (ব্রত বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়), যৎ (যেহেতু) শরীরম্ (শরীরকে) আবুণোতি (আবৃত্ত করে)।

‘ব্রত’ শব্দে অন্নও বুঝায়; ‘বৃ’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন। অন্ন রস, শোণিত, মাংস, মেদ, মজ্জা ও অস্থিরূপে পরিণত হইয়া শরীরকে আবৃত্ত করিয়া রাখে অর্থাৎ ইহাদের সমবায়েই শরীর গঠিত।

অনুবাদ—অন্নও ব্রত বলিয়া অভিহিত হয়, যেহেতু শরীরকে আবৃত্ত করে।

॥ ত্রয়োদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

চতুর্দশ পরিচ্ছেদ

স্বরাদিত্যো ভবতি স্ব অরণঃ স্ব ঈরণ স্বতো রসান্ স্বতো

ভাসং জ্যোতিষাং স্বতো ভাসেতি বা ॥ ১ ॥

স্ব (‘স্ব’ এই শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়); [আদিত্যঃ] স্ব অরণঃ (স্বগমন) স্ব ঈরণঃ (স্বপ্রেরকঃ), রসান্ (রসের প্রতি) স্বতঃ (স্ব+ঋতঃ, উত্তমরূপে গতঃ), জ্যোতিষাং (জ্যোতিষ্য পদার্থসমূহের) ভাসং (জ্যোতির প্রতি) স্বতঃ (উত্তমরূপে গত) বা (অথবা) ভাসা (জ্যোতির দ্বারা) স্বতঃ (পরিগত) ইতি (এই সমস্ত ‘স্ব’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘স্ব’ শব্দ আদিত্যবোধক। দেখা যায়—(১) আদিত্য স্ব অরণ বা স্ব গমন, অর্থাৎ আদিত্যের গতির বিরাম নাই (স্ব+অর্—গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে); (২) আদিত্য স্ব ঈরণ বা স্ব প্রেরক অর্থাৎ আদিত্য অন্ধকাররাশি স্বদূরে প্রেরণ করেন, আদিত্যোদয়ে অন্ধকারের লেশমাত্রও থাকে না (স্ব+প্রেরণার্থক ‘ঈ’ ধাতু হইতে); (৩) আদিত্য রসসমূহের দিকে উত্তমরূপে গমন করেন^১ অর্থাৎ রশ্মিসমূহের দ্বারা প্রভূতরূপে রসগ্রহণ করেন (স্ব+গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে); (৪) আদিত্য চন্দ্র-নক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতি গ্রহণ করিবার নিমিত্ত উত্তমরূপে গমন করেন^২ অর্থাৎ আদিত্যোদয়ে অত্যাশ্র জ্যোতিষ্মান্ পদার্থের জ্যোতি সম্পূর্ণরূপে নষ্ট হইয়া যায় (স্ব+গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে); (৫) স্বীয় স্বীয় জ্যোতিসমূহের দ্বারা সর্বদা পরিবেষ্টিত থাকেন (স্ব+গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে)।^৩ ‘স্ব অরণঃ’, ‘স্ব ঈরণঃ’—এই দুই স্থলে যে বিসন্ধিপাঠ তাহা সহজবোধের নিমিত্ত।^৪ দুর্গাচার্য বলেন, স্ব অরণঃ (স্বরণঃ) ও স্ব ঈরণঃ (স্বীরণঃ) এই দুইটি পদকে বিশেষণ বিশেষ্যভাবেও ব্যাখ্যা করা যাইতে পারে অর্থাৎ একটি অপ্রধান, একটি প্রধান, একটি অপরটির ব্যাখ্যা—ইহাও মনে করা যাইতে পারে; ‘স্ব অরণঃ’ ইহার অর্থ ই ‘স্ব ঈরণঃ’ এইরূপ ব্যাখ্যা করিলেও কোন দোষ হইবে না—ইহাই দুর্গাচার্যের মতের তাৎপর্য।^৫

১। ঈরণভেরীকারত্বাকারো ব্যত্যয়েন গুণং (দেবরাজ)।

২। স্বর্হু রসানাদাতুম্ স্বতো গতৌ ভবতি (ভৃঃ)।

৩। স্বর্হু গ্রহনক্ষত্রাদীনাং জ্যোতিষাং ভাসনাদাতুম্ স্বতো গতঃ (ভৃঃ)।

৪। কর্ণগি জ ইতি বিশেষঃ পূর্বত্র কর্তরি (স্বঃ স্বাঃ)।

৫। স্বর্হুপ্রতিপত্ত্যর্থো বিসন্ধি পাঠঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৬। অথবা বিশেষণবিশেষ্যভাবেই মনে থাকে সত্যতম। কিমুক্তং ভবতি ‘স্ব অরণঃ’ ইতি। উচ্যতে ‘স্ব ঈরণঃ’ ইত্যেবম্।

অনুবাদ—‘স্বৰ্’ শব্দ আদিত্যবোধক হয়; আদিত্য স্বগমন, স্প্রেরক, রসসমূহের দিকে উত্তমরূপে গত, জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতির অভিমুখে স্ফুটগত অথবা জ্যোতির দ্বারা পরিবেষ্টিত, এই সমস্ত স্বৰ্ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

এতেন জ্যোতিষ্মাতা ॥ ২ ॥

এতেন (ইহার দ্বারা) জ্যোঃ (দ্যলোক অর্থাৎ দ্যলোকবোধক ‘স্বৰ্’ শব্দ) ব্যাখ্যাতা (ব্যাখ্যাত হইল)।

বলা হইয়াছে স্বৰ্, পৃশ্নি প্রভৃতি ছয়টি নাম যেরূপ আদিত্যের বোধক, সেইরূপ দ্যলোকেরও বোধক। ‘স্বৰ্’ শব্দের আদিত্যবোধকত্বে যে সমস্ত নির্বচন প্রদর্শিত হইল, সেই সমস্ত নির্বচনের দ্বারাই ‘স্বৰ্’ শব্দের দ্যলোকবোধকত্বও প্রতিপাদিত হইতে পারে। (১) দ্যলোক স্ব অরণ’—শোভন অর্থাৎ পুণ্যবান্ লোকদিগের গমনস্থান, (স্ব+ঋ ধাতু হইতে); (২) দ্যলোক ‘স্ব ঈরণ’—পুণ্যবান্ লোকদিগকে প্রেরিত করে, ‘স্বর্গের নাম শুনিয়াই পুণ্যবান্ লোকগণ তথায় যাইতে ব্যগ্র হয়, (স্ব+ঈর্ ধাতু হইতে); (৩) (৪) (৫) দ্যলোক ‘স্বত’—স্বর্গ্যরশ্মির দ্বারা গৃহীত রসে পরিপূর্ণ, জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতিতে পরিব্যাপ্ত এবং স্বীয় জ্যোতিঃসমূহের দ্বারা পরিবেষ্টিত (স্ব+ঋ ধাতু হইতে কর্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)। ‘স্বৰ্’ শব্দের বিভিন্ন অর্থ যে আদিত্য এবং দ্যলোক, ইহাদের গত্যাদি সমান ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়া ইহার সমাননির্বচন—উভয়েরই নির্বচন ‘ঋ’ ধাতু এবং ‘ঈর্’ ধাতু হইতে করা হইয়াছে (নিঃ ২।৭ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—ইহা দ্বারাই দ্যলোকবোধক ‘স্বৰ্’ শব্দ ব্যাখ্যাত হইল।

পৃশ্নিরাদিত্যো ভবতি প্রাশ্নুত এনং বর্ণ ইতি নৈরুক্তাঃ সংস্পৃষ্টা

রসান্ সংস্পৃষ্টা ভাসং জ্যোতিষাং সংস্পৃষ্টো ভাসেতি বা ॥ ৩ ॥

পৃশ্নিঃ (‘পৃশ্নি’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়), এনং (আদিত্যকে) বর্ণঃ (বর্ণ) প্রাশ্নুতে (পরিব্যাপ্ত করে) ইতি (ইহা) নৈরুক্তাঃ (নিরুক্তকারগণ বলেন), রসান্ (রসসমূহের) সংস্পৃষ্টা (স্পর্শকারক) জ্যোতিষাং (জ্যোতিষ্মান্ গ্রহনক্ষত্রাদির) ভাসং (জ্যোতির) সংস্পৃষ্টা (স্পর্শকারক), বা (অথবা) ভাসা (জ্যোতির দ্বারা) সংস্পৃষ্টঃ (সম্যক্ যুক্ত), ইতি (এই সমস্ত ‘পৃশ্নি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘পৃশ্নি’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য শুক্লবর্ণের দ্বারা পরিব্যাপ্ত (প্র+ব্যাপ্ত্যর্থক ‘অশ্’ ধাতুর উত্তর নিঃ ২ প্রত্যয়ে); আদিত্যরসের সংস্পৃষ্টা, তিনি সর্বদাই রসসমূহ

১। পুণ্যকৃত ঈরণ্যীতি বা ভগ্নগমনায় (স্বঃ স্বাঃ)।

২। উপাধি—৪২২।

স্পর্শ করিয়া আছেন—রসগ্রহণই আদিত্যের কৰ্ম্ম (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতে); আদিত্য, চন্দ্র প্রভৃতি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতি স্পর্শ করেন, আদিত্য সংস্পর্শই ইহাদের জ্যোতি নষ্ট হয় (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতেই); আদিত্য জ্যোতির দ্বারা সংস্পৃষ্ট—অর্থাৎ সম্যক যুক্ত (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতেই কৰ্ম্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)।

অনুবাদ—‘পৃশ্ণি’ শব্দ আদিত্য বোধক; শুক্লবর্ণ আদিত্যকে পরিব্যাপ্ত করিয়া আছে ইহা নিরুক্তকারগণ বলেন; আদিত্য রসসমূহ সম্যকরূপে স্পর্শ করেন, আদিত্য জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতি স্পর্শ করেন, অথবা আদিত্য জ্যোতির দ্বারা সংস্পৃষ্ট (সম্যক যুক্ত) এই সমস্ত ‘পৃশ্ণি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

অথ তৌঃ সংস্পৃষ্টা জ্যোতির্ভিঃ পুণ্যকৃষ্টিচ ॥ ৪ ॥

অথ (আর) তৌঃ (‘পৃশ্ণি’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক); [তৌঃ] (দ্ব্যলোক) জ্যোতির্ভিঃ (চন্দ্র নক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা) পুণ্যকৃষ্টিঃ চ (এবং পুণ্যকারক লোকসমূহের দ্বারা) সংস্পৃষ্টা (সম্যক স্পৃষ্ট)।

‘পৃশ্ণি’ শব্দ ক্রিয়ারূপে দ্ব্যলোক বুঝাইতে পারে তাহাই বলিতেছেন। দ্ব্যলোক জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা এবং পুণ্যকৃষ্টি লোকসমূহের দ্বারা সংস্পৃষ্ট অর্থাৎ পরিব্যাপ্ত (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতেই কৰ্ম্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)।

অনুবাদ—আর ‘পৃশ্ণি’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক; দ্ব্যলোক চন্দ্রনক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা এবং পুণ্যকারক লোকসমূহের দ্বারা সংস্পৃষ্ট (পরিব্যাপ্ত)।

নাক আদিত্যো ভবতি নেতা রসানাং নেতা ভাসাং জ্যোতিষাং প্রণয়ঃ ॥ ৫ ॥

নাকঃ (‘নাক’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়), রসানাং (রসসমূহের) নেতা (নায়ক), ভাসাং (জ্যোতিঃসমূহের) নেতা (নায়ক), জ্যোতিষাং (জ্যোতিঃচক্রের) প্রণয়ঃ (নায়ক)।

‘নাক’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য রশ্মির দ্বারা রসসমূহ নিয়া যান, আদিত্য সর্বদিকে স্বীয় জ্যোতি নিয়া যান (প্রেরণ করেন), আদিত্য জ্যোতিঃচক্রের নায়ক—চন্দ্রাদির গতি সূর্য্যেরই অধীন (‘নী’ ধাতু হইতে নায়ক ; নায়ক = নাক)।

অনুবাদ—‘নাক’ আদিত্যবোধক; আদিত্য রসসমূহের নায়ক, জ্যোতিঃসমূহের নায়ক, জ্যোতিঃচক্রের নায়ক।

১। অথাস্ত কৰ্ম্ম রসাদানম্ (নিঃ ৭।১১)।

২। আদিত্যসংস্পর্শাদেব গ্রহনক্ষত্রচন্দ্রমস্যাং ভাসো নশ্বতি (দুঃ)।

অথ ত্রৌঃ কমিতি স্থখনাম, তৎপ্রতিষিদ্ধং প্রতিষিধ্যত ; ‘ন বা অমুং লোকং জগ্মুষে কিঞ্চনাকম্’ । ন বা অমুং লোকং গতবতে কিঞ্চনাস্থখং পুণ্যকৃতো হেব তত্র গচ্ছন্তি ॥ ৬ ॥

অথ (আর) ত্রৌঃ (‘নাক’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক) ; কম্ ইতি (‘ক’ এই শব্দ) স্থখনাম (স্থখের নাম), তৎপ্রতিষিদ্ধং (তদ্বিপরীত অক বা অস্থখ) প্রতিষিধ্যত ’ (প্রতিষিদ্ধ বা বারিত হয়) । বা (আর), অমুং (এই) লোকং (লোকে) জগ্মুষে (যিনি গমন করিয়াছেন তাঁহার) কিঞ্চন (কোনই) অকং (দুঃখ) ন (থাকে না) ; ‘ন বা অমুং লোকং’..... ইত্যাদির অর্থ—ন বা অমুং লোকং গতবতে কিঞ্চনাস্থখম্ ; জগ্মুষে=গতবতে (যিনি গিয়াছেন তাঁহার নিমিত্ত), অকং=অস্থখং (দুঃখ) ; হি (যেহেতু) পুণ্যকৃতঃ এব (মাত্র পুণ্যকারী লোকই) তত্র (তথায়—দ্ব্যলোকে) গচ্ছন্তি (গমন করেন) ।

‘নাক’ শব্দ ক্রি়রূপে দ্ব্যলোক বুঝাইতে পারে তাহাই বলিতেছেন । ‘ক’ শব্দ স্থখবাচী, তদ্বিপরীত অক=অস্থখ (দুঃখ) ; নাকে অক বা অস্থখের প্রতিষেধ আছে ; অর্থাৎ অকের (বিপরীত) হইল নাক (ন+অক) অর্থাৎ স্থখ ; দ্ব্যলোক নাকের বা স্থখের স্থান বলিয়াই নাক বলিয়া অভিহিত হয় ।^১ ‘নাস্তি অকং যস্মিন্ (যে স্থানে দুঃখ নাই)—এইরূপ সমাসেও ‘নাক’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে (পানিনি ৬.৩.৭৫) । দ্ব্যলোকে যে দুঃখ নাই তাহার সমর্থনকল্পে ব্রাহ্মণ বাক্য উদ্ধৃত করিতেছেন—‘ন বা অমুং লোকং ৩.....’ ইত্যাদি । এই ব্রাহ্মণ বাক্যের ব্যাখ্যা হইল—‘ন বা অমুং লোকং.....’ গচ্ছন্তি (যাহারা দ্ব্যলোকে গমন করিয়াছেন তাঁহাদের কোনও দুঃখ নাই ; কারণ পুণ্যাত্মা ব্যক্তিগণই দ্ব্যলোকে গমন করিয়া থাকেন, পুণ্যাত্মাদিগের দুঃখ হওয়া সম্ভব নহে) ।^২

অনুবাদ—আর ‘নাক’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক ; ‘ক’ এই শব্দ স্থখপর্যায়, তদ্বিপরীত (দুঃখ) নাকে প্রতিষিদ্ধ হয় ; ন বা অমুং লোকং জগ্মুষে কিঞ্চনাকম্=ন বা অমুং লোকং গতবতে কিঞ্চনাস্থখম্—আর এই লোকে যাহারা গমন করিয়াছেন, তাঁহাদের কোনও দুঃখ নাই ; কারণ, পুণ্যকারী লোকই তথায় গমন করেন ।

গৌরাদিত্যো ভবতি গময়তি রসান্ গচ্ছত্যন্তরিক্ষে ॥ ৭ ॥

গৌঃ (‘গো’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়) ; রসান্ (রসসমূহ) গময়তি (গমন করাইয়া থাকেন), অন্তরিক্ষে (অন্তরিক্ষে) গচ্ছতি (গমন করেন) ।

১। প্রতিষিধ্যতে—স্কন্দ স্বামীর পাঠ ; দুর্গাচার্যের ব্যাখ্যা ও প্রতিষিধ্যতে=প্রতিষিধ্যতে ।

২। স্থখস্থানত্যাগ স্থখমিত্যুচ্যতে (স্বঃ স্বঃ) ।

৩। কাঠক সংহিতা ২১২, তৈত্তি. সং ৭৩৭১, মৈ. সং ৩৩১ দ্রষ্টব্য ।

৪। ন হি পুণ্যকৃতঃ দুঃখেন ভবিষ্যৎ ন্যায্যম্ (দুঃ) ।

‘গো’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য রশ্মির দ্বারা রসসমূহ নিজের দিকে সঞ্চালিত করেন— অর্থাৎ রসসমূহ আকর্ষণ করিয়া লইয়া যান (শিঞ্জন্ত ‘গম্’ ধাতু হইতে) ; আদিত্য স্বয়ং অন্তরিক্ষে সঞ্চরণ করেন (‘গম্’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—‘গো’ শব্দ আদিত্যবোধক ; আদিত্য রসসমূহ সঞ্চালিত করেন, আদিত্য অন্তরিক্ষে সঞ্চরণ করেন।

অথ ত্তোর্যং পৃথিব্যা অধি দূরং গতা ভবতি।

যচ্চাত্মাং জ্যোতীংষি গচ্ছন্তি ॥ ৮ ॥

অর্থ (আর) ত্তোর্যঃ (‘গো’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক) ; যৎ (যেহেতু) পৃথিব্যাঃ (পৃথিবীর) অধি (উপরে) দূরং গতা (দূরগতা) ভবতি (হয়) যৎ চ (আর যে হেতু) অত্মাং (দ্ব্যলোকে) জ্যোতীংষি (জ্যোতিশ্চক্র) গচ্ছন্তি (সঞ্চরণ করে)।

‘গো’ শব্দ কিরূপে দ্ব্যলোক বুঝাইতে পারে তাহা বলিতেছেন। দ্ব্যলোক পৃথিবীর উপরে বহু দূরে গিয়াছে, দ্ব্যলোকে সমস্ত জ্যোতিশ্চক্র সঞ্চরণ করে (‘গম্’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—আর ‘গো’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক ; দ্ব্যলোক পৃথিবীর উপরে বহুদূরে গিয়াছে, দ্ব্যলোকে জ্যোতিশ্চক্র সঞ্চরণ করে।

বিষ্টবাদিত্যো ভবত্যাবিষ্টো রসানাবিষ্টো ভাসং জ্যোতিষামাবিষ্টো

ভাসেতি বা ॥ ৯ ॥

বিষ্টপ্ (‘বিষ্টপ্’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়) ; রসান্ (রসসমূহে) আবিষ্টঃ (প্রবিষ্ট), জ্যোতিষাং (জ্যোতিশ্চক্রের) ভাসং (জ্যোতিতে) আবিষ্টঃ (প্রবিষ্ট) বা (অথবা) ভাসং (জ্যোতির দ্বারা) আবিষ্টঃ (ব্যাপ্ত) ইতি (এই সমস্ত বিষ্টপ্ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘বিষ্টপ্’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য রসসমূহ গ্রহণ করিবার জন্য রশ্মির দ্বারা তাহাতে আবিষ্ট (প্রবিষ্ট) হয়েন ; আদিত্য অত্র জ্যোতিশ্চক্রের জ্যোতিতে (আবিষ্ট) প্রবিষ্ট হয়েন—আদিত্য সম্পর্কেই সমস্ত জ্যোতিশ্চক্রের জ্যোতিঃ নষ্ট হইয়া যায় ; আদিত্য জ্যোতিঃ-সমূহের দ্বারা আবিষ্ট বা পরিব্যাপ্ত ;^১ (‘বিশ্’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—‘বিষ্টপ্’ শব্দ আদিত্যবোধক ; আদিত্যরসসমূহে আবিষ্ট (প্রবিষ্ট) হয়েন, আদিত্য জ্যোতিষান্ পদার্থসমূহের জ্যোতিতে আবিষ্ট (প্রবিষ্ট) হয়েন, অথবা জ্যোতির দ্বারা পরিব্যাপ্ত হয়েন—এই সমস্ত ‘বিষ্টপ্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

১। আবিষ্টঃ প্রবিষ্টঃ (হঃ)।

২। ভাসা বা ব্যাপ্তঃ (বঃ ব্যঃ)।

অথ ত্য়োরাবিষ্ঠা জ্যোতির্ভিঃ পুণ্যকৃষ্টিশ্চ ॥ ১০ ॥

অথ (আর) ত্য়ো: (‘বিষ্টপ্’ শব্দ ছালোকবাচক); [ত্য়ো:] (দুঃলোক) জ্যোতির্ভিঃ জ্যোতিশ্চক্রে দ্বারা) পুণ্যকৃষ্টি: চ (এবং পুণ্যকারী লোকসমূহের দ্বারা) আবিষ্টা (প্রবিষ্টা—পরিব্যাপ্তা)।

‘বিষ্টপ্’ শব্দ কিরূপে ছালোক বুঝায় তাহা বলিতেছেন। ছালোক জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা এবং পুণ্যাত্মা লোকসমূহের দ্বারা আবিষ্ট অর্থাৎ পরিব্যাপ্ত; (‘বিশ্’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—আর ‘বিষ্টপ্’ শব্দ ছালোকবাচক; ছালোক জ্যোতিশ্চক্রে দ্বারা এবং পুণ্যকারী লোকসমূহের দ্বারা আবিষ্ট (পরিব্যাপ্ত)।

নভ আদিত্যো ভবতি নেতা রসানাং নেতা ভাসাং জ্যোতিষাং

প্রণয়োহপি বা ভন এব আদ্বিপরীতো ন ন ভাতীতি বা ॥ ১১ ॥

নভ: (‘নভস্’ শব্দ) আদিত্য: (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়); রসানাং (রসসমূহের) নেতা (নায়ক), ভাসাং (জ্যোতিঃসমূহের) নেতা (নায়ক), জ্যোতিষাং (জ্যোতিশ্চক্রে) প্রণয়: (নায়ক); অপি বা (অথবা) ভন এব (‘ভন’ এই শব্দই) বিপরীত: (অক্ষরের বিপর্যয়প্রাপ্ত) আং (হইয়া থাকিবে); বা (অথবা) ন ন ভাতী (প্রকাশ যে পায় না তাহা নহে অর্থাৎ বিশেষভাবেই প্রকাশ পায়), ইতি (ইহাও ‘নভ:’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে)।

‘নভ:’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য রসসমূহের নেতা, আদিত্য জ্যোতিঃসমূহের নেতা, আদিত্য জ্যোতিশ্চক্রে প্রণয় বা নেতা; (‘নী’ ধাতু হইতে—উ ৬৫০)। ‘ভাসন’ শব্দের আকারের হ্রস্ব এবং সকারের লোপের দ্বারা ‘ভন’ শব্দ, ভন শব্দেরই অক্ষর-বিপর্যয়ে ‘নভ:’ শব্দ হইয়াছে—এইরূপেও ‘নভস্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করা যাইতে পারে।^১ ‘ভাসন’ শব্দের অর্থ দীপ্তিসম্পন্ন। অথবা আদিত্য ‘ন ন ভাতী’ (প্রকাশ যে পান না তাহা নহে অর্থাৎ বিশেষরূপেই প্রকাশ পান)। ‘ন ন ভস্’ শব্দই নকার লোপে ‘নভস্’ হইয়াছে^২ (‘ভা’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—‘নভস্’ শব্দ আদিত্যবোধক; আদিত্য রসসমূহের নেতা, জ্যোতিঃসমূহের

১। নাক শব্দের ব্যুৎপত্তি দ্রষ্টব্য।

২। ভাসন: স্নানকারন্ত হ্রস্বেন সলোপেন চ ভন: ভন: সন্ নভ: (স্ব: স্বা:) ভাসনার্থক ‘ভন্’ ধাতুর উত্তর অহ্ণ প্রত্যয়ে ভন্স; ভন্স=ভনস্=নভস্ (অক্ষরবিপর্যয়ে); এইরূপেও ‘নভস্’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে।

৩। ন ন ভাতীতি বা নকারলোপেন নভ: (স্ব: স্বা:)।

২৭২

নিরুক্ত

[২.১.১৪.১২

নেতা, জ্যোতিষ্কের প্রণয় (নেতা); অথবা 'ভন' শব্দও অক্ষরের বিপর্যয় প্রাপ্ত হইয়া 'নভস্' হইতে পারে; অথবা আদিত্য যে প্রকাশ পান না তাহা নহে, বিশেষভাবেই প্রকাশ পান।

এতেন দ্বৌৰ্যাখ্যাতা ॥ ১২ ॥

এতেন (ইহার দ্বারা) দ্বৌঃ (দ্বালোকবোধক 'নভঃ' শব্দ) ব্যাখ্যাতা (ব্যাখ্যাত হইল)।

'নভঃ' শব্দ কিরূপে দ্বালোক বুঝাইতে পারে তাহা বলিতেছেন। দ্বালোক ভাঙ্গন বা দীপ্তিসম্পন্ন, দ্বালোক বিশেষভাবেই প্রকাশ পায়; কাজেই আদিত্যবাচী 'নভঃ' শব্দের দ্বারা দ্বালোকবাচী 'নভঃ' শব্দও 'ভন' শব্দ হইতে কিংবা 'ননভস্' শব্দ হইতে সিদ্ধ হইতে পারে।

অনুবাদ—ইহা দ্বারা দ্বালোকবোধক 'নভঃ' শব্দের ব্যাখ্যা করা হইল।

॥ চতুর্দশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

পঞ্চদশ পরিচ্ছেদ

রশ্মিনামান্যুত্তরাণি পঞ্চদশ রশ্মিৰ্ঘমনাৎ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (আদিত্য ও দ্যুলোক—এতদ্বয়ের যে সাধারণ ছয় নাম তৎপরবর্তী) পঞ্চদশ (পঞ্চদশ নাম) রশ্মিনামানি (রশ্মিনাম); রশ্মিঃ (‘রশ্মি’ শব্দ) ঘমনাৎ (‘ঘম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

স্বঃ, পৃশ্ণি, নাক প্রভৃতি ছয়টি নামের পরে পঞ্চদশ রশ্মিনাম (নিষট্ ১৫) অভিহিত হইয়াছে। ‘রশ্মি’ শব্দ ‘ঘম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ‘রশ্মি (সূর্য্যাকিরণ) জ্বলাদি রসসমূহকে সংযমিত করে, রশ্মি (রজ্জু) অশ্বকে সংযমিত করে।

অনুবাদ—তৎপরবর্তী পঞ্চদশ নাম রশ্মিনাম; ‘রশ্মি’ শব্দ ‘ঘম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

তেষামাদিতঃ সাধারণানি পঞ্চাশ্বরশ্মিভিঃ ॥ ২ ॥

তেষাম্ (সেই সমস্ত নামের) আদিতঃ (প্রথম হইতে) পঞ্চ (পঞ্চ নাম) অশ্বরশ্মিভিঃ (অশ্বরশ্মির সঙ্গে) সাধারণানি (তুল্য)।

রশ্মিনামের মধ্যে প্রথম যে পাঁচটি নাম খেদা,^১ কিরণ প্রভৃতি, তাহারা অশ্বরশ্মির সহিত সাধারণ অর্থাৎ এই পাঁচটি নাম সূর্য্যরশ্মিকেও বুঝায়, অশ্বরশ্মিকেও বুঝায়।

অনুবাদ—সেই সমস্ত নামের প্রথম হইতে পাঁচটি নাম অশ্বরশ্মির সঙ্গে সাধারণ।

দিগ্‌নামান্যুত্তরাণ্যষ্টৌ ॥ ৩ ॥

উত্তরাণি (পঞ্চদশ রশ্মিনামের পরবর্তী) অষ্টৌ (অষ্ট নাম) দিগ্‌নামানি (দিকের নাম)।

অনুবাদ—তৎপরবর্তী অষ্ট নাম দিকের নাম।

দিশঃ কস্মাদিশতেরাসদনাদপি বাভ্যশনাৎ ॥ ৪ ॥

দিশঃ (‘দিক্’ নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? দিশতেঃ (‘দিশ্’ ধাতু হইতে) আসদনাৎ (আসন্ন হয় বলিয়া, ‘সদ্’ ধাতু হইতে), অপি বা (অথবা) অভ্যশনাৎ (ব্যাপ্ত করে বলিয়া, ‘অশ্’ ধাতু হইতে)।

১। স্বল্পস্বামী মতে ‘রশ্মিৰ্ঘমনাৎ’—ইহার দ্বারা ‘রশ্মি’ শব্দের অর্থই কথিত হইয়াছে, ধাতু প্রদর্শিত হয় নাই (রশ্মিৰ্ঘমনাদিত্যর্থকখনমেতৎ ন ধাতুপ্রদর্শনম্); তাহার মতে ব্যাপ্ত্যর্থক ‘অশ্’ ধাতু হইতে ‘রশ্মি’ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে (উণাদি ৪৮৬ দ্রষ্টব্য); রশ্মি (কিরণ) জগৎ ব্যাপ্ত করে; রশ্মি (রজ্জু) অশ্বগ্ৰীবাদি ব্যাপ্ত করে।

২। নিষট্‌তে পাঠ আছে খেদয়ঃ; শব্দটি বাস্তবিক ‘খেদা’; বরেন্দ ৮৭২৮, ১০১১৬৪ এবং নিষট্‌ (১৫), ব্যাখ্যায় সামশ্রমী মহাশয়ের পাদটীকা দ্রষ্টব্য।

‘দিক্’ শব্দ তিন প্রকারে নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে। (১) ‘দিশ্’ ধাতু হইতে; ‘দিশ্’ ধাতুর অর্থ অতিসজ্জন অর্থাৎ দান বা নির্দেশ; দিক্‌সমূহে দেবতাদিগকে হবির্দান করা হয়, অথবা এই পূর্বদিক্ এই উত্তরদিক্—ইত্যাদিরূপে দিক্‌সমূহ নির্দিষ্ট হয়। (২) ‘সদ্’ ধাতু হইতে; ‘সদ্’ ধাতুর অর্থ প্রাপ্তি; দিক্‌সমূহ সমস্ত পদার্থকেই প্রাপ্ত হয়, সমস্ত পদার্থ সম্বন্ধেই দিক্‌সমূহকে আসন্ন (নিকটবর্তী) বলা যায়; সদ্=দস্=দিশ্। (৩) ‘অশ্’ ধাতু হইতে; ‘অশ্’ ধাতুর অর্থ ব্যাপ্ত করা; দিক্‌সমূহ সর্বব্যাপী, সমস্ত পদার্থকেই ব্যাপ্ত করে; অশ্=দিশ্।

অনুবাদ—‘দিক্’ নাম কোথা হইতে হইল? ‘দিশ্’ ধাতু হইতে; অথবা আসন্ন হয় বলিয়া, অথবা ব্যাপ্ত করে বলিয়া।

তত্র কাষ্ঠা ইত্যেতদনেকশ্চাপি সত্ত্বশ্চ নাম ভবতি ॥ ৫ ॥

তত্র (‘দিক্’ নামসমূহের মধ্যে) কাষ্ঠা ইতি এতৎ (‘কাষ্ঠা’ এই নাম) অনেকশ্চ অপি (দিক্ ব্যতিরেকে আরও অনেক দ্রব্যের) নাম (নাম) ভবতি (হয়)।

‘কাষ্ঠা’ শব্দে মাত্র দিক্‌ই বুঝায় না, অগ্ৰাণ্ণ অনেক সত্ত্ব বা দ্রব্য বুঝাইতেও ‘কাষ্ঠা’ শব্দ প্রযুক্ত হয়।

অনুবাদ—‘দিক্’ নামসমূহের মধ্যে ‘কাষ্ঠা’ এই নাম দিক্ ব্যতিরেকে আরও অনেক দ্রব্যের নাম হয়।

কাষ্ঠা দিশো ভবন্তি ক্রান্ত্বা স্থিতা ভবন্তি, কাষ্ঠা উপদিশো ভবন্তীতরেতরং
ক্রান্ত্বা স্থিতা ভবন্তি, আদিত্যোহপি কাষ্ঠোচ্যতে ক্রান্ত্বা স্থিতো ভবতি,
আজ্যন্ত্যোহপি কাষ্ঠোচ্যতে ক্রান্ত্বা স্থিতো ভবতি, আপোহপি কাষ্ঠা
উচ্যন্তে ক্রান্ত্বা স্থিতা ভবন্তীতি স্বাবরাণাম্ ॥ ৬ ॥

কাষ্ঠাঃ দিশঃ ভবন্তি (কাষ্ঠা বলিতে দিক্‌সমূহ বুঝায়) ক্রান্ত্বা (সমস্ত পদার্থের প্রতি গিয়া)
স্থিতাঃ ভবন্তি (স্থিত হয়), কাষ্ঠাঃ উপদিশঃ ভবন্তি (‘কাষ্ঠা’ শব্দে দুই দিকের মধ্যবর্তী দিক্
অর্থাৎ কোণসমূহকে বুঝায়) ইতরেতরং (পরস্পরকে) ক্রান্ত্বা (অতিক্রম করিয়া) স্থিতাঃ
ভবন্তি (স্থিত হয়), আদিত্যঃ অপি কাষ্ঠা উচ্যতে (আদিত্যও কাষ্ঠা বলিয়া অভিহিত
হয়েন) ক্রান্ত্বা (স্বস্থানে গমন করিয়া) স্থিতঃ ভবতি (স্থিত হয়েন), আজ্যন্ত্যঃ অপি
(শরপথের অন্ত অর্থাৎ সীমাও) কাষ্ঠা উচ্যতে (কাষ্ঠা বলিয়া অভিহিত হয়) ক্রান্ত্বা
(স্বপ্রদেশে গমন করিয়া) স্থিতঃ ভবতি (স্থিত হয়), আপঃ অপি (জলও) কাষ্ঠাঃ উচ্যন্তে
(কাষ্ঠা বলিয়া অভিহিত হয়) ক্রান্ত্বা (জলাশয়ে গমন করিয়া) স্থিতাঃ ভবন্তি (স্থিত হয়),
ইতি স্বাবরাণাম্ (জলবাচী ‘কাষ্ঠা’ শব্দের এই ব্যুৎপত্তি স্বাবর অর্থাৎ জলাশয়ে স্থিত জল
সম্বন্ধে)।

২.১.১৫.৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৭৫

‘কাঠা’ শব্দ ‘ক্রম’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ‘ক্রাস্তা’ শব্দ (যাহার অর্থ ‘গমন করিয়া’ বা ‘অতিক্রম করিয়া’) এবং ‘স্বা’ ধাতু এতদ্ব্যয়ের সংযোগে গঠিত। ক্রাস্তা+স্বা=কা+স্বা=কাঠা। ‘কাঠা’ শব্দে বুঝায়—(১) দিক্ ; দিক্ সমস্ত পদার্থের প্রতি গিয়া অর্থাৎ সমস্ত পদার্থকে প্রাপ্ত হইয়া স্থিত হয়—এমন কোন পদার্থ নাই, যেখানে দিক্ নাই। (২) উপদিক্ ; উপদিক্ বা দিগ্‌ব্ধমধ্যবর্তী দিক্ (কোণ)-সমূহ পরস্পরকে অতিক্রম করিয়া স্থিত হয়, অর্থাৎ কোনও উপদিক্ কোনও উপদিকের সহিত মিলিত হয় না—হুই উপদিকের মধ্যো ব্যবধান থাকে দিকের ;’ (৩) আদিত্য ; আদিত্য স্বস্থানে অর্থাৎ অস্তাচলে গমন করিয়া স্থিত হয়েন ; (৪) আজ্যাস্ত ; আজ্যাস্ত (আজি+অস্ত) শব্দের অর্থ শরপথাস্ত অর্থাৎ শরাভ্যাসকালে যে পথে শর নিক্ষেপ করা হয় তাহার অস্ত বা সীমা ; ‘আজ্যাস্ত’ শব্দের অর্থ অশ্বধাবনচক্রে সীমা বা গম্যস্থলকে(goal in a race course)ও বুঝায় ; উভয়ার্থক আজ্যাস্তই যেন স্বপ্রদেশে গিয়া স্থিত হয় ; (৫) জল ; জল পুষ্করিণী, হ্রদ, নদীপ্রভৃতি জলাশয়ে গমন করিয়া স্থিত হয় ; এই ব্যুৎপত্তি স্বাবর অর্থাৎ জলাশয়ে স্থিত জল সম্বন্ধেই। অস্বাবর অর্থাৎ মেঘস্থিত জল সম্বন্ধে ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা চলনশীল অর্থাৎ মেঘের সহিত চলিতেই থাকে, কুত্রাপি স্থির হয় না^২ (ক্রামতি+স্বা=কাঠা)।

অনুবাদ—‘কাঠা’ বলিতে দিক্‌সমূহ বুঝায়, সমস্ত পদার্থের প্রতি গিয়া স্থিত হয় ; ‘কাঠা’ শব্দে হুই দিকের মধ্যবর্তী দিক্ অর্থাৎ কোণসমূহ বুঝায়, পরস্পরকে অতিক্রম করিয়া স্থিত হয় ; আদিত্যও কাঠা বলিয়া অভিহিত হয়েন, স্বস্থানে গমন করিয়া স্থিত হইয়া থাকেন ; শরপথাস্ত (অথবা, অশ্বধাবনচক্রে সীমা বা গম্য স্থান)ও কাঠা বলিয়া অভিহিত হয়, স্বপ্রদেশে গিয়া স্থিত হয় ; জলও কাঠা বলিয়া অভিহিত হয়, জলাশয়ে গমন করিয়া স্থিত হয় ;—জলবাচী ‘কাঠা’ শব্দের এই ব্যুৎপত্তি স্বাবর অর্থাৎ জলাশয়স্থিত জল সম্বন্ধে।

॥ পঞ্চদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। যাহাতে দিক্‌সমূহ পরস্পরকে প্রাপ্ত হইয়া স্থিত হয় তাহাই উপদিক্ (দুই দিকের মিলনে উপদিক্ হয়) এইরূপ ব্যাখ্যাও কেহ কেহ করেন।

২। অস্বাবরাণাং পুনঃ ক্রামন্ত্যবৈতা ন কচিতিহঁতীতি কাঠা মেঘাঃ আপঃ (হুঃ)।

ষোড়শ পরিচ্ছেদ

অতিষ্ঠন্তীনামনিবেশনানাং কাষ্ঠানাং মধ্যে নিহিতং শরীরম্ ।

বৃত্তস্ত নিগ্যং বি চরন্ত্যাপো দীর্ঘং তম আশয়দিদ্রশক্রঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১৩২।১০)

অতিষ্ঠন্তীনাম্ (স্থিতিরহিত) অনিবেশনানাং (বিশ্রামরহিত) মধ্যে (মধ্যে অর্থাৎ অন্তরিক্ষলোকে অবস্থিত)^১ কাষ্ঠানাং (জলের) শরীরং (মেঘাখ্য শরীর) নিহিতম্ (স্থাপিত বা নির্মিত)^২ [হইয়াছে], আপঃ (জল) বৃত্তস্ত (মেঘের) নিগ্যং (নিম্নদিকে নমন-প্রদেশ) বিচরন্তি (জানে),^৩ ইদ্রশক্রঃ (বৃত্ত—মেঘ) দীর্ঘং (দীর্ঘ—দিগ্‌ব্যাপী) তমঃ (অন্ধকার) আশয়ং (আতত্যা শেতে—বিস্তৃত করিয়া অবস্থান করে)।^৪

এই মন্ত্রে অস্থাবর জলের বর্ণনা আছে ; সূর্য্যরশ্মি দ্বারা আকৃষ্ট জল অন্তরিক্ষ লোকে মেঘরূপ ধারণ করে ; বিধাতা জলের মেঘরূপ শরীর নির্মাণ করিয়াছেন জলকে নিম্নপতন হইতে রক্ষা করিবার জন্তই । জল যেন মেঘের দ্বারা আবৃত থাকিয়া নির্ঝিল্লি অবস্থান করে । জলের কুত্ৰাপি স্থিতি নাই, বিশ্রাম নাই—মেঘের সঙ্গে সঙ্গে মেঘান্তর্গত জলও সর্ব্বদা গতিশীল । গতিশীল সেই জল মেঘের নিম্নগমন-প্রদেশ অর্থাৎ যথায় মেঘ ভূমির দিকে নত হয় সেই স্থান জানে, জানে তাহাই নির্গমন-পথ, সেই স্থান দিয়া ক্ষরিত হইতে চায় ; মেঘ ইহা জানিতে পারিয়াই যেন জলকে রক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে তাহাকে নিরুদ্ধ করিবার জন্ত দিগন্তব্যাপী গাঢ় অন্ধকার বিস্তার করে—যাহাতে নির্গমন-পথ অদৃশ্য হয় ।

অনুবাদ—স্থিতিরহিত বিশ্রামরহিত মধ্যে অর্থাৎ অন্তরিক্ষে অবস্থিত জলের মেঘাখ্য শরীর বিধাতা স্থাপন (নির্মাণ) করিয়াছেন ; জল মেঘের নিম্নগমন-প্রদেশ জানে, ইদ্রশক্র (মেঘ) দিগ্‌ব্যাপী অন্ধকার বিস্তৃত করিয়া অবস্থান করে ।

অতিষ্ঠন্তীনামনিবিশমানানামিত্যস্থাবরাণাং কাষ্ঠানাং মধ্যে

নিহিতং শরীরং মেঘঃ ॥ ২ ॥

অতিষ্ঠন্তীনাম্ (স্থিতিরহিত) অনিবেশনানাম্ = অনিবিশমানানাম্ (বিশ্রামরহিত) ইতি

১। মধ্যে স্থিতানামিতি শেষঃ (স্বঃ স্বাঃ) ; কাষ্ঠানাং মধ্যে অবস্থিতানাম্ (দুঃ) ।

২। বাহতো মেঘাখ্যং নিহিতমবস্থাপিতং ধাত্রী শরীরমাবৃত্যাপত্তাসামেব গুপ্তয়ে (দুঃ) ;

৩। সর্বে গত্যর্থঃ জানার্থাঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। আতত্যাশয়ং আশেতে ইত্যর্থঃ (দুঃ) ; আশয়দাশেতে আতিষ্ঠতি দীর্ঘং তমোরূপেণ কুৎসং নভো ব্যামোত্তীত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)

২.১.১৬.৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৭৭

এই পদব্যয়ের অর্থ) অস্বাবরাণাং (অস্থির—অর্থাৎ গতিশীল); ‘কাষ্ঠানাং মধ্যে নিহিতং শরীরম্’—এই স্থলে শরীরং = মেঘঃ (‘শরীর’ শব্দের অর্থ ‘মেঘ’) ।

অনুবাদ—‘অতিষ্ঠস্তীনাম্ অনিবিগমানানাম্’—এই দুইটা পদের দ্বারা ‘অস্বাবর’ এই অর্থের বোধ হইতেছে ; ‘কাষ্ঠানাং মধ্যে নিহিতং শরীরম্’ এই বাক্যে ‘শরীর’ শব্দের অর্থ ‘মেঘ’ ।

শরীরং শৃণাতেঃ শম্মাতেবা ॥ ৩ ॥

শরীরং (‘শরীর’ শব্দ) শৃণাতেঃ (‘শৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), বা (অথবা) শম্মাতেঃ (‘শম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

হিংসার্থক ‘শৃ’ ধাতু হইতে (উ ৪৭০) অথবা উপশমার্থক ‘শম্’ ধাতু হইতে শরীর শব্দ নিষ্পন্ন ; উভয় স্থলেই প্রত্যয় ‘ঈরন্’ । ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—যাহা হিংসিত (শীর্ণ) হয়, অথবা যাহা কালে উপশান্ত হয় (হিংস্রতে হি তৎ, শাম্যতি হি তৎ কালেন) ।

অনুবাদ—‘শরীর’ শব্দ ‘শৃ’ ধাতু হইতে অথবা ‘শম্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

বৃত্তশ্চ নিগ্যং নির্ণামং বিচরন্তি বিজানন্ত্যাপ ইতি ॥ ৪ ॥

‘বৃত্তশ্চ নিগ্যং’ এই স্থলে নিগ্যং = নির্ণামং (নিম্ননমন-প্রদেশ), ‘বিচরন্তি আপঃ’—ইতি (এইস্থলে) বিচরন্তি = বিজানন্তি (জানে) ।

মন্ত্বে ‘নিগ্য’ শব্দের অর্থ নির্ণাম অর্থাৎ ভূনমন-প্রদেশ (যথায় মেঘ ভূমির দিকে নত হয়) । ‘বিচরন্তি’ পদ ‘বি+চর্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ‘বি+চর্’ ধাতু গত্যর্থক, সমস্ত গত্যর্থক ধাতুই জ্ঞানার্থক, কাজেই ‘বিচরন্তি’ এই পদের অর্থ ‘বিজানন্তি’ (জানে) হইতে পারে ।

অনুবাদ—‘বৃত্তশ্চ নিগ্যং’ এই স্থলে ‘নিগ্য’ শব্দের অর্থ ‘নির্ণাম’ (নিম্ননমন-প্রদেশ) ; ‘বিচরন্তি আপঃ’ এই স্থলে ‘বিচরন্তি’ পদের অর্থ ‘বিজানন্তি’ (জানে) ।

দীর্ঘং দ্রাঘতেঃ ॥ ৫ ॥

দীর্ঘং (‘দীর্ঘ’ এই শব্দ) দ্রাঘতেঃ (‘দ্রাঘ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

‘দ্রাঘ্’ ধাতুর অর্থ দীর্ঘ হওয়া (দ্রাঘ আয়ামে, আয়ামো দীর্ঘাভবনম্) ; ‘দ্রাঘ্’ ধাতু হইতেই ‘দীর্ঘ’ শব্দের নিষ্পত্তি ।

অনুবাদ—‘দীর্ঘ’ শব্দ ‘দ্রাঘ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

তমস্তনোতেঃ ॥ ৬ ॥

তমঃ (‘তমঃ’ শব্দ) তনোতেঃ (‘তন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

১ । ‘শম্’ ধাতু ক্র্যাদিগণে পরিদৃষ্ট হয় না ।

বিস্তারার্থক 'তন্' ধাতু হইতে 'তমঃ' শব্দের নিষ্পত্তি ; 'তমঃ' স্বরূপে বিস্তীর্ণ ; অথবা, 'তমঃ' বা অন্ধকারের দ্বারা সর্ব বস্তু ব্যাপ্ত হয় ।'

অনুবাদ—'তমঃ' শব্দ 'তন্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

আশয়দাশেতেঃ ॥ ৭ ॥

আশয়ঃ ('আশয়ঃ' এই পদ), আশেতেঃ (আশুর্ক 'শী' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

অনুবাদ—'আশয়ঃ' পদ 'আ+শী' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

ইন্দ্রশত্রুরিন্দ্রোহস্ত শময়িতা বা শাতয়িতা বা তস্মাদিন্দ্রশত্রুঃ ॥ ৮ ॥

ইন্দ্রশত্রুঃ [কস্মাৎ] ('ইন্দ্রশত্রু' এই নাম কেন হইল) ? ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) অস্ত্র (ইহার) শময়িতা বা (হয় প্রশমনকর্তা) বা (আর না হয়) শাতয়িতা (বিনাশকর্তা), তস্মাৎ (সেই জন্ত) ইন্দ্রশত্রুঃ ('ইন্দ্রশত্রু' এই নাম) ।

বৃত্তকে ইন্দ্রশত্রু বলা হয় কেন, এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—যেহেতু ইন্দ্র বৃত্তকে প্রশমিত করেন অথবা বিনাশ করেন, তন্নিবদনই বৃত্ত ইন্দ্রশত্রু (ইন্দ্রঃ শত্রুর্ষস্ত্র—ইন্দ্র যাহার শত্রু ; শত্রু = শময়িতা বা শাতয়িতা) । ২

অনুবাদ—বৃত্ত ইন্দ্রশত্রু কেন ? ইন্দ্র ইহার প্রশমনকর্তা অথবা বিনাশকর্তা, সেই জন্ত বৃত্ত ইন্দ্রশত্রু ।

তৎ কো বৃত্তো মেঘ ইতি নৈরুক্তাস্ত্রোহস্তর ইতৌতিহাসিকাঃ ॥ ৯ ॥

তৎ (তাহা হইলে) বৃত্তঃ বঃ (বৃত্ত কে) ? মেঘঃ ইতি নৈরুক্তাঃ (নিরুক্তকারগণ বলেন বৃত্ত মেঘ), অস্ত্রঃ ইতি ঐতিহাসিকাঃ (ঐতিহাসিকগণ বলেন বৃত্ত অস্ত্র—অষ্টার পুত্র) ।

নিরুক্তকারগণের মতে বৃত্ত মেঘ ব্যতীত আর কিছুই নহে, ঐতিহাসিকগণ বলেন বৃত্ত একজন অস্ত্র—অষ্টার পুত্র ।

অনুবাদ—তাহা হইলে বৃত্ত কে ? মেঘই বৃত্ত—নিরুক্তকারগণ ইহা বলেন ; ঐতিহাসিকগণ বলেন—বৃত্ত অস্ত্র, অষ্টার পুত্র ।

অপাং ৮ জ্যোতিষশ্চ মিশ্রীভাবকর্মণো বর্ষকর্ম জায়তে,

তত্রোপমার্ধেন যুদ্ধবর্ণা ভবন্ত্যহিবন্তু খলু মন্ত্রবর্ণা

ব্রাহ্মণবাদাশ্চ, বিবৃদ্ধ্যা শরীরস্ত স্রোতাংসি নিবারয়াক্ষকার

তস্মিন হতে প্রসস্তন্দিরে আপস্তুদভিবাদিগোষণ্ণ ভবতি ॥ ১০ ॥

১। বিস্তীর্ণ হি ভগ্নানা (স্বঃ স্বাঃ), তেন হি সর্বমেব ততঃ ভবতি (দুঃ) ।

২। 'শত্রু' শব্দের নিষ্পত্তি উপশমার্থক 'শম্' ধাতু হইতে, অথবা বিশরণার্থক 'শদ' ধাতু হইতে (উ ৫৪৩) ॥

অপাং চ জ্যোতিষঃ চ (জল এবং জ্যোতিঃ অর্থাৎ বিদ্যাতের) মিশ্রীভাবকর্মণঃ (মিশ্রণ বা মেলন ক্রিয়া হইতে) বর্ষকর্ম (বর্ষকক্রিয়া) জায়তে (উৎপন্ন হয়), তত্র (এইরূপ হওয়ায়) উপমার্শেন (রূপক-কল্পনায়) যুদ্ধবর্ণাঃ ভবন্তি (যুদ্ধের বর্ণনা হয়); অহিবং তু খলু ('বৃত্ত' শব্দের জায় 'অহি' শব্দ-সম্বন্ধিত) মন্ত্রবর্ণাঃ (মন্ত্রবাক্য) চ (এবং) ব্রাহ্মণবাণাঃ (ব্রাহ্মণবাক্য) [ভবন্তি] (আছে); ['বৃত্ত' এবং 'অহি' শব্দ বাচ্য মেঘ] শরীরস্ত (শরীরের) বিবৃদ্ধ্যা (বিশেষ বৃদ্ধির দ্বারা) শ্রোতাংসি (জলশ্রোতঃসমূহ) নিবারয়াক্কার (নিরুদ্ধ করিয়াছিল), তস্মিন্ হতে (সে নিহত হইলে) আপঃ (জল) প্রসস্তুদ্বিরে (প্রবাহিত হইয়াছিল)— তদভিবাদিনী (এই অর্থের প্রকাশক) এষা (বক্ষ্যমাণ) ঋক্ (ঋক্) ভবতি (হয়)।

ঐতিহাসিকগণের মতে বৃত্ত একজন অগ্নির—ঋগ্‌র পুত্র। সমস্ত ইতিহাস অর্থবাদের মূল-ভূত সন্দেহ নাই—অর্থবাদ কিন্তু আবার অল্পপর অর্থাৎ বিধিনিষেধের অঙ্গীভূত; কাজেই যাক্ষ ঐতিহাসিকগণের মতে আস্থাসম্পন্ন নহেন। বৃত্ত মেঘ ব্যতীত আর কিছুই নহে, নিরুদ্ধকার-গণের এই মতই তিনি সমীচীন বলিয়া মনে করেন। প্রশ্ন হইতে পারে—বৃত্ত যদি মেঘ হয়, তাহা হইলে বৃত্তের সহিত ইন্দ্রের যে যুদ্ধবর্ণনা তাহা সঙ্গত হয় কিরূপে? এই প্রশ্নের উত্তরে যাক্ষ বলিতেছেন, বৃত্তের সহিত ইন্দ্রের যে যুদ্ধবর্ণনা তাহা রূপকমাত্র। মেঘরূপী জল ও বিদ্যাতের মেলন বা সংঘর্ষ হইতে বৃষ্টি উৎপন্ন হয়—মেঘরূপী জল অর্থাৎ মেঘই বৃত্ত এবং বিদ্যাতই ইন্দ্র; মেঘ এবং বিদ্যাতের সংঘর্ষই বৃত্ত এবং ইন্দ্রের যুদ্ধ। বৃত্তই^১ যে মাত্র ইন্দ্রের প্রতিবন্ধিরূপে বর্ণিত হইয়াছে তাহা নহে, মন্ত্রে^২ এবং ব্রাহ্মণে^৩ অহিকেও ইন্দ্রের প্রতিবন্ধিরূপে বর্ণিত দেখা যায়। তত্ত্ব স্থলে অহি শব্দ মেঘবাচী; ইহাও প্রধারাস্তরে 'বৃত্ত' শব্দের মেঘবাচিত্বই সমর্থন করে। ইন্দ্রের যে কোন শত্রু নাই, শত্রুর সহিত তাঁহার যে যুদ্ধবর্ণনা তাহা যে মায়া বা রূপকমাত্র, ইহা স্পষ্টভাবে ঋগ্‌বেদেই প্রতিপাদিত হইয়াছে।^৪ বৃত্ত বিবৃদ্ধ শরীরে জলপ্রবাহ নিরুদ্ধ করিয়াছিল, বৃত্ত ইন্দ্রকর্তৃক নিহত হইলে জল প্রবাহিত হয়—ঈদৃশ অর্থ বক্ষ্যমাণ ঋকে বিশদরূপে বর্ণিত হইয়াছে।

১। তুশকঃ সমুচ্চয়ার্থো দ্রষ্টব্যঃ, বৃত্তবচনহিবেচ্চেতি মন্ত্রবর্ণা মন্ত্রলিঙ্গানি (হঃ); কিং বৃত্তবদেব ন অহিবত অহিশকেনাপীতার্গঃ (ঋ: ঋ:)।

২। ৬।১৬।৩৪ মন্ত্রে 'অগ্নি বৃত্তাণি' এই স্থলে 'বৃত্ত' শব্দ বহুবচনে প্রযুক্ত; 'বৃত্ত' শব্দের অর্থ অগ্নির হইলে বহুবচনের উপপত্তি হয় না।

৩। ঋগ্‌বেদ ১।৩২।১

৪। ব্রাহ্মণে কোথায় অহি বা বৃত্ত ইন্দ্রের প্রতিবন্ধিরূপে কল্পিত হইয়াছে, তাহা নিরূপণ করিতে পারি নাই। 'ব্রাহ্মণমপি চাশ্বিন্নর্থো দৃশ্যতে' ইহা বলিয়া স্বন্দধ্যামী 'স ইষ্মাত্রঃ বিবৃদ্ধবর্দ্ধত' (তৈ: সং: ২।৫।২২) এই বাক্য উদ্ধৃত করিয়াছেন।

৫। ১০।৫৪.২

অমুবাদ—জল এবং বিদ্যুতের মেলনক্রিয়া হইতে বর্ষণক্রিয়া সজাত হয় ; এইরূপ হওয়ায় যুদ্ধবর্ণনা যে আছে তাহা রূপক-কল্পনায় ; ‘বৃত্ত’ শব্দের ন্যায় ‘অহি’ শব্দসম্বন্ধিত মন্তব্যাক্য এবং ব্রাহ্মণবাক্য আছে ; বৃত্ত শরীরের বিশেষ বুদ্ধির দ্বারা জলপ্রবাহ নিরুদ্ধ করিয়াছিল, বৃত্ত নিহত হইলে জল প্রবাহিত হয়—এই অর্থের প্রকাশক বক্ষ্যমাণ শ্লক ।

॥ ষোড়শ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

সপ্তদশ পরিচ্ছেদ

দাসপত্নীরহিগোপা অতিষ্ঠনিকৃদ্ধা আপঃ পণিনেব গাবঃ ।

অপাং বিলমপিহিতং যদাসীদ্ বৃত্রং জঘন্ অপ তদবার ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।৩২।১১)

দাসপত্নী: (দাসপত্ন্যা:—শ্রমিক-রক্ষক)^১ অহিগোপা: (মেঘগুপ্ত) আপঃ (জল) পণিনা (বণিকের দ্বারা) গাবঃ ইব (গাভীসমূহের তায়) নিকৃদ্ধা: (নিকৃদ্ধ হইয়া) অতিষ্ঠন্ (বর্তমান ছিল), অপাং (জলের) যৎ (যে) বিলংগত্ব অর্থাৎ নির্গমনদ্বার) অপিহিতন্ (বন্ধ আসীৎ (ছিল) [ইন্দ্র] বৃত্রং (বৃত্রকে অর্থাৎ মেঘকে) জঘন্ (নিহত করিয়া) তৎ (সেই বিল অর্থাৎ নির্গমনদ্বার) অপববার (অপাবৃত করিয়াছেন) ।

জল দাসপত্নী—দাস অর্থাৎ শ্রমিক জনগণের রক্ষক ; শ্রমিক জনগণ কার্য্য করিতে করিতে শ্রান্ত হইয়া পড়িলে জল পান করিয়া শ্রান্তি দূর করে, আপ্যায়িত হয় ; জল অহিগোপ—অহি অর্থাৎ মেঘ জলের গোপায়িতা বা রক্ষক ;^২ অন্তরিক্ষে জল মেঘের দ্বারাই নিম্নপতন হইতে রক্ষিত হয় ; পণি (বণিক)^৩ বেক্রপ বিক্রয়ার্থ গাভীসকল একস্থানে নিকৃদ্ধ করিয়া রাখে, জলও সেইরূপ মেঘের দ্বারা নিকৃদ্ধ ছিল । মেঘবন্ধনের দৃঢ়তানিবন্ধন বিল বা নির্গমনমার্গ বন্ধ থাকায় জল নিঃসৃত হইতে পারে নাই ; ইন্দ্রকর্তৃক বৃত্র নিহত হইলে—বৈদ্যুতায়ির সম্পর্কে মেঘবন্ধন শিথিল হইলে—বৃষ্টি প্রবর্তক শক্তির দ্বারা বৃষ্টিরোধক শক্তি বিশীর্ণ হইলে—বৃষ্টিপতন নির্বাধ হয়, বৃষ্টিরূপে জল ভূপতিত হয় ।

অনুবাদ—শ্রমিক-রক্ষক মেঘগুপ্ত জল বণিকের দ্বারা গাভীসমূহের তায়, নিকৃদ্ধ ছিল ; জলের যে বিল (গর্ত বা নির্গমনদ্বার) বন্ধ ছিল, ইন্দ্র বৃত্রকে (মেঘকে) নিহত করিয়া সেই বিল অপাবৃত করিয়াছেন ।

দাসপত্নীর্দাসাধিপত্ন্যো দাসো দস্ততে রূপদাসয়তি কৰ্ম্মাণি ॥ ২ ॥

দাসপত্নীঃ = দাসাধিপত্ন্যাঃ (শ্রমিকজনের রক্ষক) ; দাসঃ (‘দাস’ শব্দ) দস্ততে: (‘দস্’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন) ; কৰ্ম্মাণি (কৰ্ম্মসমূহ) উপদাসয়তি (ক্ষীণ অর্থাৎ সমাপ্ত করে) ।

মন্ত্রে দাসপত্নীঃ = দাসাধিপত্ন্যাঃ (প্রথমার স্থলে দ্বিতীয়া) ; ‘দাসাধিপত্নী’ শব্দের অর্থ জল ;

১। রক্ষার্থক পা ধাতু হইতে পতি শব্দ, পতি শব্দের স্ত্রীলিঙ্গে পত্নী ।

২। অহির্মেষো গোপায়িতা যাসাং তাঃ (ঋঃ ষাঃ) ।

৩। পণিনেব বণিজেষ (ঋঃ ষাঃ) ।

কারণ, জল দাসকে অর্থাৎ শ্রমিকজনকে রক্ষা করে, শ্রমিকজন শ্রান্ত হইয়া জলপানে সুস্থ হয়।^১ 'দাস' শব্দ উপক্ষয়ার্থক 'দস্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—যে কর্মসমূহ উপক্ষীণ করে অর্থাৎ কিছুমাত্র অবশিষ্ট না রাখিয়া সমাপ্ত করিয়া দেয়।

অনুবাদ—দাসপন্নীঃ=দাসাধিপন্নীঃ (শ্রমিকজন-রক্ষক); 'দাস' শব্দ 'দস্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; দাস কর্মসমূহ উপক্ষীণ করে।

অহিগোপা অতিষ্ঠনহিনা গুপ্তাঃ ॥ ৩ ॥

'অহিগোপা: অতিষ্ঠন' এই স্থলে, অহিগোপাঃ—অহিনা গুপ্তাঃ (মেঘের দ্বারা রক্ষিত)।

অন্তরিক্ষে জল মেঘের দ্বারাই নিম্নপতন হইতে রক্ষিত হয়; কাজেই তাহা অহিগুপ্ত (মেঘরক্ষিত)।

অনুবাদ—'অহিগোপা অতিষ্ঠন'—এইস্থলে অহিগোপাঃ=অহিনা গুপ্তাঃ (অহি অর্থাৎ মেঘকর্তৃক রক্ষিত)।

অহিরয়নাদেত্যন্তরিক্ষেহয়মপীতরোহহিরেতস্মাদেব নিহ্রসিতোপসর্গ

আহন্তীতি ॥ ৪ ॥

অহিঃ ('অহি' শব্দ) অয়নাৎ ('ই' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অন্তরিক্ষে (অন্তরিক্ষে) এতি (বিচরণ করে), অয়ম্ অপি ইতরঃ অহিঃ (আর এই অন্টার্থক 'অহি' শব্দও) এতস্মাৎ এব (এই 'ই' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন), [অথবা] নিহ্রসিতোপসর্গঃ (উপসর্গ হ্রস্বীভূত করা হইয়াছে); [ইহার ব্যুৎপত্তি] আহন্তী ইতি (আঘাত করে)।

'অহি' শব্দ গমনার্থক 'ই' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—যাহা অন্তরিক্ষে গমনাগমন (বিচরণ) করে। অন্টা অর্থাৎ সর্পার্থক যে 'অহি' শব্দ তাহাও এই 'ই' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন—সর্প ভূমিতে গমনাগমন করে। অথবা, 'আ' এই উপসর্গের হ্রস্বতা বিধান করিয়া 'আ+হন্' ধাতু হইতেও সর্পার্থক 'অহি' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে (উ ৫৭৭); ইহার ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা আঘাত করে।

অনুবাদ—'অহি' শব্দ 'ই' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, অন্তরিক্ষে বিচরণ করে; আর এই অন্টার্থক (সর্পার্থক) 'অহি' শব্দও এই ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; অথবা উপসর্গ হ্রস্বীভূত করা হইয়াছে; ব্যুৎপত্তি—যাহা আঘাত করে।

নিরুক্তা আপঃ পণিনেব গাবঃ পণির্বণিগ্ভবতি পণিঃ পণনাদ্ বণিক্

পণ্যাং নেনেক্তি ॥ ৫ ॥

১। দাসঃ কর্মকরঃ, তং হি তা অধিষ্ঠায় পাশ্চি রক্ষন্তি, স হি কর্মণা শ্রান্তস্তাহ পীতাহ বিশ্রান্ত আপ্যায়িতো ভবতি (দ্রঃ)।

২.১.১৭.৮]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৮৩

নিরুদ্ভা: আপ: পণিনা ইব গাব:—এই স্থলে, পণি: (পণি) বণিক্ (বণিক্) ভবতি (হয়),
পণি: (পণি) পণনাং (পণন বা ব্যবহার হইতে), বণিক্ (বণিক্) পণ্যাং (পণ্যদ্রব্য)
নেনেক্তি (শোধন বা পরিকার করে) ।

‘নিরুদ্ভা আপ: পণিনেব গাব:’ এই স্থলে ‘পণি’ শব্দের অর্থ ‘বণিক্’ । পণন বা ক্রয়-
বিক্রয়রূপ ব্যবহারবশত: ‘পণি’ এই নাম; ব্যবহারার্থক ‘পণ’ ধাতু হইতে শব্দটির নিষ্পত্তি ।
‘পণি’ শব্দের পর্যায়ে ‘বণিক্’ শব্দেরও নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন; ‘বণিক্’ শব্দের অর্থ—যে
উপযুক্ত মূল্য পাইবার জন্য পণ্যদ্রব্য পরিকার পরিচ্ছন্ন করে; পণ্য+শুদ্ধার্থক ‘গিজির’ ধাতু
হইতে শব্দটি নিষ্পন্ন (পণ্য+নিক্ = বণিক্) ২ ।

অনুবাদ—‘নিরুদ্ভা আপ: পণিনেব গাব:’—এই স্থলে ‘পণি’ শব্দের অর্থ ‘বণিক্’; পণন
(ক্রয়-বিক্রয়রূপ ব্যবহার) বশত: ‘পণি’ এই নাম; বণিক্ পণ্যদ্রব্য শোধন করে ।

অপাং বিলমপিহিতং যদাসীং বিলং ভরং ভবতি বিভর্তে: ॥ ৬ ॥

‘অপাং বিলম্ অপিহিতং যং আসীং’—এই স্থলে বিলং (‘বিল’ শব্দ) ভরং (ভর) ভবতি
(হয়), বিভর্তে: (‘ভৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

বিল=ভর অর্থাৎ যাহা জলের দ্বারা ভৃত বা পূর্ণ হয়; ধারণপোষণার্থক ‘ভৃ’ ধাতু
হইতে নিষ্পন্ন; ভর=ভল=বিল ।

অনুবাদ—‘অপাং বিলমপিহিতং যদাসীং’—এই স্থলে বিল=ভর; ‘ভৃ’ ধাতু হইতে
নিষ্পন্ন ।

বৃত্রং জন্নিবানপববার তৎ ॥ ৭ ॥

বৃত্রং জঘন্। অপ তদবার=বৃত্রং জন্নিবান্ অপববার তৎ ।

মস্ত্রে ‘জঘন্’ পদের অর্থ জন্নিবান্ (হনন করিয়া); ‘হন্’ ধাতুর উত্তর কহু প্রত্যয়ে
নিষ্পন্ন ।

অনুবাদ—ইন্দ্র বৃত্রকে নিহত করিয়া সেই বিল অপাবৃত্ত করিয়াছেন ।

বৃত্রো বৃণোতে বা বর্ততে বা বর্দ্ধতে বা, যদবৃণোতদ্ বৃত্রশ্চ
বৃত্রহ্মমিতি বিজ্ঞায়তে, যদবর্তত তদ্ বৃত্রশ্চ বৃত্রহ্মমিতি বিজ্ঞায়তে,
যদবর্দ্ধত তদ্ বৃত্রশ্চ বৃত্রহ্মমিতি বিজ্ঞায়তে ॥ ৮ ॥

বৃত্র: বৃণোতে: বা বর্ততে: বা বর্দ্ধতে: বা (‘বৃত্র’ শব্দ ‘বৃ’ ধাতু হইতে, অথবা ‘বৃং’ ধাতু
হইতে, অথবা ‘বৃধ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন); যং (যেহেতু) অবৃণোং (আচ্ছাদিত করে)

১। ক্রয়-বিক্রয়ব্যবহার: পণনম্ (স্বঃ স্বঃ); বালমনোরমা টীকার মতে ‘ক্রেতব্য’ দ্রব্যের মূল্য নির্ধারণার্থ
প্রশ্নোত্তর রূপ ব্যবহার ‘পণ’ ধাতুর অর্থ ।

২। উপাদি ২২৮ সূত্র দ্রষ্টব্য ।

তৎ (সেই হেতু) বৃত্তশ্চ বৃত্তত্বম্ (বৃত্তের বৃত্তত্ব) ইতি বিজ্ঞায়তে (ইহা জানা যায়); যৎ অবৰ্ত্তত (যেহেতু বর্ত্তমান আছে বা বিচরণ করে) তৎ বৃত্তশ্চ বৃত্তত্বম্ ইতি বিজ্ঞায়তে (সেই হেতু বৃত্তের বৃত্তত্ব, ইহা জানা যায়); যৎ অবৰ্কত (যেহেতু বৃদ্ধি পায়) তৎ বৃত্তশ্চ বৃত্তত্বম্ ইতি বিজ্ঞায়তে (সেই হেতু বৃত্তের বৃত্তত্ব, ইহা জানা যায়)।

আচ্ছাদনার্থক 'বৃ' ধাতু হইতে, স্থিত্যর্থক বা গত্যার্থক 'বৃৎ' ধাতু হইতে অথবা বৃদ্ধ্যর্থক 'বৃধ্' ধাতু হইতে 'বৃত্ত' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে। বৃত্ত (মেঘ) অন্তরিক্ষে আচ্ছাদিত করে, অন্তরিক্ষে বর্ত্তমান থাকে বা অন্তরিক্ষে বিচরণ করে, অথবা বৃদ্ধি পায়—বৃহদাকার ধারণ করে; এইজন্তই বৃত্তের বৃত্তত্ব। এই সকল নির্বচন পরিজ্ঞাত হওয়া যায় ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে।*

অনুবাদ—'বৃত্ত' শব্দ 'বৃ' ধাতু হইতে, 'বৃৎ' ধাতু হইতে অথবা 'বৃধ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। যেহেতু আচ্ছাদিত করে, সেই জন্ত বৃত্তের বৃত্তত্ব ইহা জানা যায়; যেহেতু বর্ত্তমান আছে বা বিচরণ করে, সেই জন্ত বৃত্তের বৃত্তত্ব ইহা জানা যায়; যেহেতু বৃদ্ধি পায়, সেই জন্ত বৃত্তের বৃত্তত্ব ইহা জানা যায়।

॥ সপ্তদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। বৃণোত্তরাচ্ছাদনার্থক, আচ্ছাদয়তি হন্তো কৃৎসং নভঃ (ঋ: ষা:)।

২। বর্ত্ততে ধী গত্যাৰ্থক (ঋ: ষা:); গত্যাৰ্থক 'বৃৎ' ধাতু নিষট্ঠুতে আছে (২।১৪)—গচ্ছতি হন্তো নভঃ। তৈত্তিরীয় সাংহিত্যে গীক্ত 'বৃৎ' ধাতু হইতে 'বৃত্ত' শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে (আহবনীয়ায়মূপ প্রাবৰ্ত্তয়ৎ যদবৰ্ত্তয়ন্তু বৃত্তশ্চ বৃত্তত্বম্, ২।৭।২২)।

৩। বিজ্ঞায়তে ব্রাহ্মণেশপি বিচাণ্যমাণে জ্ঞায়তে (জু:); তৈ: সং ২।৭।২২ দ্রষ্টব্য।

অষ্টাদশ পরিচ্ছেদ

রাত্রিনামান্যুত্তরাণি ত্রয়োবিংশতিঃ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ত্রয়োবিংশতিঃ [নামানি] (ত্রয়োবিংশতি নাম) রাত্রিনামানি (রাত্রির নাম) ।

দিক্‌সমানার্থক নামসমূহের পরে শ্রাবী, ক্ষপা, শর্বরী প্রভৃতি ত্রয়োবিংশতি রাত্রিনাম নিঃ ১।৭) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী ত্রয়োবিংশতি নাম রাত্রির নাম ।

রাত্রিঃ কস্মাৎ প্ররময়তি ভূতানি নন্তংচারীণ্যুপরময়তীতরাণি ধ্রুবীকরোতি,
রাতেৰ্বা স্মাদানকৰ্ম্মণঃ প্রদীয়ন্তেহস্মামবশ্যায়াঃ ॥ ২ ॥

রাত্রিঃ (‘রাত্রি’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? নন্তংচারীণি (রাত্রিচর) ভূতানি (প্রাণিসমূহকে) প্ররময়তি (আনন্দিত করে), ইতরাণি (অগ্ন অর্থাৎ দিবাচর প্রাণিসমূহকে) উপরময়তি (কর্ম্মবিরত করে) ধ্রুবীকরোতি (স্থির করে), বা (অথবা) দানকৰ্ম্মণঃ (দানার্থক) রাতেঃ (‘রা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অস্মাম্ (রাত্রিতে) অবশ্যায়াঃ (তুষার) প্রদীয়ন্তে (প্রদত্ত হয়) ।

‘রাত্রি’ নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । চোর, পেচক, পিশাচ প্রভৃতি রাত্রিচর প্রাণিসমূহকে রাত্রি আনন্দ প্রদান করে ; (প্র) রাময়িত্রী—রাত্রি । রাত্রি অগ্ন অর্থাৎ দিবাচর প্রাণিসমূহের কর্ম্মবিরতি সম্পাদন করে, তাহাদিগকে বিশ্রামাসক্ত করিয়া স্থির করে ; (উপ) রাময়িত্রী—রাত্রি । দানার্থক ‘রা’ ধাতুর উত্তর ‘ত্রিপ্’ প্রত্যয় করিয়াও (উ ৫০৭) ‘রাত্রি’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; রাত্রিতে তুষার প্রদত্ত হয় অর্থাৎ রাত্রিকালেই পৃথিবীর উপর তুষার পড়ে ।

অনুবাদ—‘রাত্রি’ নাম কোথা হইতে হইল ? রাত্রিচর প্রাণিসমূহকে রাত্রি আনন্দিত করে ; অগ্ন অর্থাৎ দিবাচর প্রাণিসমূহকে কর্ম্মবিরত করে, স্থির করে ; অথবা দানার্থক ‘রা’ ধাতু হইতেও ‘রাত্রি’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে,—রাত্রিতে তুষার প্রদত্ত হয় ।

উষোনামান্যুত্তরাণি ষোড়শ, উষাঃ কস্মাদুচ্ছতীতি

সত্যা রাত্রেরপরঃ কালস্তস্তা এষা ভবতি ॥ ৩ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ষোড়শ [নামানি] (ষোড়শ নাম) উষোনামানি (উষার নাম), উষাঃ (‘উষস্’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? উচ্ছতি ইতি (যেহেতু বিবাসিত করে)

সত্য্যঃ^১ (উচ্চতে:—‘উচ্ছ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; উচ্ছতি এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘উচ্ছ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘উষস্’ শব্দ নিষ্পন্ন); [উষা:] রাত্রে: (রাত্রির) অপর: (পরবর্তী) কাল: (সময়); তন্ত্ৰা: (উষা সম্বন্ধে) এষা (বক্ষ্যমাণ ঋক্) ভবতি (হয়) ।

রাত্রিনামের পরেই বিভাবরী, সূনরী প্রভৃতি উষার ষোড়শ নাম (নি: ১৮) অভিহিত হইয়াছে। ‘উষস্’ এই নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। বিবাসার্থক ‘উচ্ছ্’ ধাতুর উত্তর ‘অসি’ প্রত্যয়ে ‘উষ:’ শব্দের নিষ্পত্তি (উ ৬৭৩ সূত্র দ্রষ্টব্য); উষা অন্ধকারকে বিবাসিত দূরীভূত) করে। উষা বলিতে বুঝায় রাত্রির অপর কালকে অর্থাৎ রাত্রির অব্যবহিত পরবর্তী যে সময় তাহাকে; ইহার পরে রাত্র্যাংশ আর অবশিষ্ট থাকে না। কেহ কেহ মনে করেন, উষা দিবাভাগ, কেহ কেহ মনে করেন, উষা রাত্রিভাগ, কেহ কেহ মনে করেন, উষা রাত্রিভাগও বটে দিবাভাগও বটে, কেহ কেহ আবার মনে করেন, উষা রাত্রিভাগও নহে দিবাভাগও নহে। উষা যে রাত্রির ‘অপর কাল’ তৎপ্রদর্শনার্থ বক্ষ্যমাণ ঋক্ উদাহৃত হইতেছে।^২

অনুবাদ—পরবর্তী ষোড়শ নাম উষার নাম; ‘উষস্’ এই নাম কোথা হইতে হইল? উষা [অন্ধকার] বিবাসিত করে এই হেতু ‘উষস্’ এই নাম; ‘উচ্ছ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘উচ্ছতি’ এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘উষস্’ শব্দ কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন; উষা রাত্রির অপর (পরবর্তী) কাল; উষার সম্বন্ধে বক্ষ্যমাণ ঋক্ উদাহৃত হইতেছে।

॥ অষ্টাদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। পূর্বে ঈদৃশ অনেক স্থলে ‘সৎ’ শব্দের ক্রীবলিঙ্গে এবং পুংলিঙ্গে প্রয়োগ পাইয়াছি (যেমন, ব্রতঃ বৃণোত্তীতি সতঃ; দ্ব্যঃ ছোত্ততে ইতি সতঃ ইত্যাদি); তত্ত্ব হলে সেই সকল শব্দ ক্রীবলিঙ্গ বা পুংলিঙ্গ বলিয়া। এই হলে ‘উষস্’ শব্দ ক্রীলিঙ্গ বলিয়া ‘সৎ’ শব্দের প্রয়োগও ক্রীলিঙ্গে। ‘তন্ত্ৰাদৃচ্ছতীতোবমন্তা এতস্মিন্ কস্মিণ সত্য্যঃ কর্তরি কারকে উষা ইত্যোতদভিধানঃ ভবতি’—দুর্গাচার্য এইভাবে ‘সত্য্যঃ’ এই পদের অর্থ প্রদর্শন করিয়াছেন; ১২২২৩ দ্রষ্টব্য।

২। ঋক্‌সাময়ী ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

উনবিংশ পরিচ্ছেদ

ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরগাচ্চিত্রং প্রকৈতো অজনিষ্ট বিভা ।

যথা প্রসূতা সবিতুঃ সবায়ঁ এবা রাত্র্যষসে যোনিমারৈক্ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।১১৩।১) ।

জ্যোতিষাং (জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে) শ্রেষ্ঠং (শ্রেষ্ঠ) ইদং (এই) জ্যোতিঃ (উষারূপ জ্যোতি) আগাং (আসিয়াছে), চিত্রং (চিত্র—বিচিত্র) প্রকৈতঃ (প্রকৈতনং—প্রজ্ঞাততম অর্থাৎ অতিশয় প্রকাশ-সমন্বিত)^১ বিভা (বিভা—প্রভূততম অর্থাৎ অতিশয় বিস্তীর্ণ)^২ [সং] (হইয়া) অজনিষ্ট (জন্মিয়াছে); [রাত্রী]^৩ (রাত্রি) প্রসূতা [সতী] (সূর্য্যাস্তের পর জন্মলাভ করিয়া) যথা (যেরূপ) সবিতুঃ (সূর্য্যের) সবায়ঁ^৪ (সবায়—উৎপত্তির নিমিত্ত) [স্থানম্ বিনক্তি] (স্থান রিক্ত করে অর্থাৎ স্থান ছাড়িয়া দেয়) এবা (এবং—সেইরূপ) রাত্রী (রাত্রি) উষসে (উষার নিমিত্ত) যোনিম্ (স্থান) আরৈক্^৫ (রিক্ত করে অর্থাৎ উষার নিমিত্ত স্থান ছাড়িয়া দেয়, উষাকে স্বীয় স্থান দান করে) ।

গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতিষান্ পদার্থসমূহের মধ্যে উষাই সর্ব্বশ্রেষ্ঠ; সূর্য্য ও চন্দ্র প্রকাশক বটে, কিন্তু অত্যাধ ও অতিশীতল । নক্ষত্র নিজেই মাত্র প্রকাশিত করে, অল্প বস্তুর প্রকাশে ইহার সামর্থ্য নাই; উষা সর্ব্ব-প্রকাশক হইয়াও নাত্যাধ এবং নাতিশীতল ।^৬ উষা বিচিত্র, অতিশয় প্রকাশময় এবং সর্ব্বতোবিসারী; উষার আবির্ভাব আমরা প্রতিদিনই দেখিতে পাই । রাত্রির অব্যবহিত পরে হয় উষার আবির্ভাব এবং তৎপরে হয় সূর্য্যের আবির্ভাব; রাত্রি অতিক্রান্ত না হইলে উষার এবং সূর্য্যের আবির্ভাব হয় না । কাজেই বলিতে পারা

১। প্রকৈতঃ প্রকৈতনং প্রজ্ঞাততমং প্রকাশতমম্ (হুঃ); প্রকৈতঃ প্রজ্ঞানং প্রকাশাম্যম্ (স্বঃ ষাঃ) ।

২। বিভা বিভূতমম্, অতিমহাদ্ বিস্তীর্ণতমম্ (স্বঃ ষাঃ); আকারের জন্ত 'হ'পাং হ্রস্বক্.....' স্বত্র (পাঃ ৭।১।২৯) দ্রষ্টব্য ।

৩। 'রাত্রেশ্চাজসৌ' (পাঃ ৪।১।৩১) ।

৪। সবায়ঁ = সবায়; 'অণোঃপ্রগৃহ্যতানুনাসিকঃ' (পাঃ ৮।৪।৫৭) ইতি সংহিতাসামকারঃ সানুনাসিকঃ (সায়ণ) ।

৫। বিরচনার্থক 'রিচির্' ধাতুর লুঙের পদ—বৈদিক; আরৈক আরেচয়তি দ্ব্যতীত্যর্থঃ (হুঃ); আরৈক্ আয়েচিতবতী কলিতবতীত্যর্থঃ (স্বঃ ষাঃ) । (নির ৩।৬।৫ দ্রষ্টব্য) ।

৬। আদিত্যো হি তাপকঃ প্রকাশকঃ, চন্দ্রমা অপাতিশীতঃ প্রকাশকশ্চ, ইদং পুনর্নাত্যাধঃ নাতিশীতঃ প্রকাশকক্ (হুঃ); নক্ষত্রাদিকং জ্যোতিঃ স্বান্নানমেব প্রকাশয়তি ঔষসং তু জ্যোতিঃ সর্ব্বন্ত জগতো বিশেষণ প্রকাশকম্ (সায়ণ) ।

যায়, রাত্রি সূর্য্যেরও জন্মের হেতু, রাত্রি উষারও জন্মের হেতু—উষার আব্বলাভের জন্মই যেন রাত্রি স্থান কল্পনা করে অর্থাৎ রাত্রি তাহার অপর ভাগ বা অন্তিম অংশ উষাকে ছাড়িয়া দেয়।^১ ইহা দ্বারা উষা যে রাত্রির অপর কাল, ইহাই প্রতিপন্ন হইল।

অনুবাদ—জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এই উষারূপ জ্যোতিঃ আসিয়াছে, বিচিত্র অতিশয় প্রকাশময় বিস্তীর্ণতম হইয়া উষা জন্মলাভ করিয়াছে; রাত্রি প্রসূতা হইয়া যেরূপ সূর্য্যের জন্মলাভের নিমিত্ত স্থান রিক্ত করে, সেইরূপ উষার জন্মলাভের নিমিত্তও স্থান রিক্ত করে, অর্থাৎ উষাকে স্থায় স্থান দান করে।

ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগমং ॥ ২ ॥

ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগাং = ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগমং; আগাং = আগমং (আ + অগমং, আগমন করিয়াছে)।

অনুবাদ—জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এই উষারূপ জ্যোতিঃ আগমন করিয়াছে।

চিত্রং প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমমজনিষ্ট বিভূততমম্ ॥ ৩ ॥

চিত্রং প্রকেতো অজনিষ্ট বিভূ = চিত্রং প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমম্ অজনিষ্ট বিভূততমম্।

প্রকেতঃ = প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমম্ (যাহা অতিশয় প্রজ্ঞাত অর্থাৎ প্রকাশময়) ; বিভূ^২ = বিভূততমম্ (অতিশয় বিভূত অর্থাৎ বিস্তীর্ণ)।

অনুবাদ—বিচিত্র প্রকেতন অর্থাৎ প্রকৃষ্টপ্রকাশসম্বিত ও বিস্তীর্ণতম হইয়া উষা জন্মগ্রহণ করিয়াছে।

যথা প্রসূতা সবিতুঃ প্রসবায় রাত্রিরাদিত্যশ্চৈব

রাত্রিরূষসে যোনিমরিচং স্থানম্ ॥ ৪ ॥

মন্ত্রের শেষার্ধের ব্যাখ্যা—যথা রাত্রী রাত্রিঃ সবিতুঃ আদিত্যশ্চ সবায় প্রসবায় [স্থানং রিনক্তি] এবং রাত্রী রাত্রিঃ উষসে যোনিং স্থানম্ আরৈক্ অরিচং।

১। এই ব্যাখ্যা যাস্কসম্মত (অব্যবহিত পরে দ্রষ্টব্য) ; এই ব্যাখ্যা হসঙ্গত বলিয়া মনে হয় না; রাত্রির পরে হয় উষার আবির্ভাব, তৎপরে হয় সূর্য্যের আবির্ভাব; কাজেই রাত্রি যেরূপ উষার জনয়িত্রী, সেইরূপ সূর্য্যেরও জনয়িত্রী বলিলে সমঞ্জস হয়। সাংগাচার্য্য যাস্কের ব্যাখ্যার অনুসরণ করেন নাই। তিনি এইরূপ ব্যাখ্যা করেন—যথা রাত্রী রাত্রিঃ যঃ সবিতুঃ সূর্য্যসকাশাং প্রসূতা উৎপন্ন, সূর্য্যোহন্তঃ গচ্ছন রাত্রিঃ জনয়তি, এবমেব রাত্রিরপূষসে সবায় উষস উৎপত্তয়ে তদর্থং যোনিং স্থানমারৈক্; যথা প্রসূতা রাত্রিসকাশাদুৎপন্নোযাঃ সবিতুঃ সূর্য্যশ্চ সবায় জন্মেন যথা ভবতি এবং রাত্রি রপূষসে (সূর্য্যান্তের পরে হয় রাত্রির আগমন, তৎপরে হয় উষার আগমন, কাজেই বলা হইতে পারে—সূর্য্য যেরূপ রাত্রির জন্মের হেতু, রাত্রি সেইরূপ উষার জন্মের হেতু ; অথবা, রাত্রি হইতে উৎপন্ন উষা যেরূপ সূর্য্যের জন্মের হেতু, রাত্রিও সেইরূপ উষার জন্মের হেতু)। এই ব্যাখ্যা যাস্কের ব্যাখ্যা হইতে ভাল।

২। বিভূ শব্দের প্রথমার একবচন (পা ৭।১।৩৯)।

রাত্রী—রাত্রিঃ, সবিভূঃ = আদিত্যশ্চ, সবায়াং = প্রসবায় (উৎপত্তির নিমিত্ত), এবা—এবম্, যোনিঃ = স্থানম্, আটৈক = অরিচৎ ।^১ স্থানবাচক ‘যোনি’ শব্দ মিশ্রণার্থক ‘যু’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; যে স্থানে যে বস্তু থাকে সেই বস্তুর সহিত সেই স্থান মিশ্রিত বা সংযুক্ত হয় ।^২

অনুবাদ—রাত্রি যেরূপ সবিভার উৎপত্তির নিমিত্ত স্থান রিক্ত করে, রাত্রি সেইরূপ উষারও উৎপত্তির নিমিত্ত স্থান রিক্ত করে অর্থাৎ উষাকে স্থান দান করে ।

জ্যোতীর্ণিরভিযুত এনাং গর্ভঃ ॥ ৫ ॥

জ্যোতীর্ণিঃ (জ্যো-জননেদ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দ) [কস্মাৎ] (কোথা হইতে হইল) ? গর্ভঃ (গর্ভ) এনাম্ অভিযুতঃ (ইহার সহিত মিলিত হয়) ।

জ্যো-জননেদ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দ মিশ্রণার্থক ‘যু’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; ইহার সহিত গর্ভের মিশ্রণ বা যোগ আছে । পূর্বে (২।১।৮।৭) দ্রষ্টব্য ‘যোনি’ শব্দের পুংলিঙ্গত্ব প্রদর্শিত হইয়াছে, এই স্থলে ইহার জ্যোতিষত্বও প্রদর্শিত হইল ।

অনুবাদ—জ্যো-জননেদ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি এই যে, ইহার সহিত গর্ভ যুত বা মিলিত হয় ।

তস্তা এবাংপরা ভবতি ॥ ৬ ॥

তস্তাঃ (উষার সম্বন্ধে) এবা (বক্ষ্যমাণ) অপরা (অন্ত ঋক্) ভবতি (হয়) ।

অন্ত একটা ঋক্ যে উদাহৃত হইতেছে, তাহাতে উষা যে রাত্রির ‘অপর কাল’ এই ধারণা আরও দৃঢ় হইবে ।

অনুবাদ—উষার সম্বন্ধে অন্ত এই ঋক্ উদাহৃত হইতেছে ।

॥ উনবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ‘আটৈক’ আ পূর্বক ‘রিচৎ’ ধাতুর লুঙের বৈদিক রূপ, লৌকিকে অরিচৎ (নিম্ন ৩৬।৫ দ্রষ্টব্য) ।

২। যোহি যস্মিন্নিধীয়তে তন্তেন সাকং যুতং ভবতি (দ্রঃ) ।

বিংশ পরিচ্ছেদ

রুশৎসা রুশতী খেত্যাগাদারৈগু কৃষ্ণা সদনাশ্রুতাঃ ।

সমানবন্ধু অমৃতে অনূচী ছাবা বর্ণং চরত আমিনানে ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।১১৩২) ।

রুশৎসা (সূর্য্যরূপ বৎসসমষ্টিতা) রুশতী (দীপ্যমানা) খেত্যা (উষা)^১ আগাৎ (আসিয়াছে), কৃষ্ণা (কৃষ্ণবর্ণা রাত্রি) অশ্রুতাঃ (উষার নিমিত্ত) সদনানি (স্থান) আঁরৈক্ উ^২ (রিক্ত করিয়া দিয়াছে) ; সমানবন্ধু (তুল্যবন্ধন) অমৃতে (অমর) অনূচী (অনূচ্যো— পরস্পর পরস্পরের অহুগত) ছাবা (ছোতমান) আমিনানে (পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন করিয়া অবস্থিত) [রাক্ষসী] (রাত্রি এবং উষা) বর্ণং (স্ব স্ব বর্ণ— কৃষ্ণবর্ণ এবং শুক্লবর্ণ অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ)^৩ চরতঃ (প্রাপ্ত হয়) ।

রুশৎসা প্রভৃতি মন্ত্রস্থ পদসমূহের অর্থ পরে বর্ণিত হইতেছে । এই মন্ত্রেও বলা হইয়াছে— রাত্রি উষার নিমিত্ত স্থান রিক্ত করিয়া দেয় অর্থাৎ রাত্রি স্বীয় অপর ভাগ বা অন্তিম অংশ উষাকে ছাড়িয়া দেয় । উষা যে রাত্রির ‘অপর কাল’ সেই সম্বন্ধে আর সন্দেহ রহিল না ।

অনুবাদ—সূর্য্যরূপ বৎসসমষ্টিতা দীপ্যমানা উষা আগমন করিয়াছে, কৃষ্ণবর্ণা রাত্রি উষার নিমিত্ত স্থান রিক্ত করিয়া দিয়াছে ; তুল্যবন্ধন অমর (চিরবর্তমান) পরস্পর পরস্পরের অহুগত ছোতমান পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন করিয়া অবস্থিত অর্থাৎ ঘনিষ্ঠভাবে পরস্পর সংশ্লিষ্ট—রাত্রি এবং উষা স্ব স্ব বর্ণ (কৃষ্ণবর্ণ এবং শুক্লবর্ণ) অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয় ।

রুশৎসা সূর্য্যবৎসা, রুশদিতি বর্ণনাম রোচতে জ্জলতিকর্ষণঃ ॥ ২ ॥

রুশৎসা—সূর্য্যবৎসা (সূর্য্য বৎসস্বরূপ যাহার) ; রুশৎ ইতি (‘রুশৎ’ এই শব্দ) বর্ণনাম (বর্ণের নাম), জ্জলতিকর্ষণঃ (জলনার্থক) রোচতেঃ (‘রুচ্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ।

‘রুশৎ’ শব্দের অর্থ রোচিষু অর্থাৎ দীপ্যমান ; ‘রুশৎসা’ শব্দের অর্থ—রোচিষু অর্থাৎ প্রদীপ্ত সূর্য্য হইয়াছে বৎস যাহার ; সূর্য্যকে উষার বৎসরূপে বলনা করা হইয়াছে । ‘রুশৎ’

১। খেত্যা উষার এক নাম ।

২। উঃ পদপূরণঃ (স্ব স্বাঃ) ।

৩। বর্ণং কৃষ্ণং শুক্লং (স্ব স্বাঃ), বর্ণম্ আমিনানে চরতঃ—এইরূপ অর্থও হইতে পারে ; আমিনানে—ঈষৎ হিংসাকারিণী (মিনোতি হিংসাকর্মা—স্বঃ স্বাঃ) । উষা এবং রাত্রি পরস্পর পরস্পরের বর্ণ হিংসা করিয়া বিচরণ করে—রাত্রির সংযোগে উষার শুক্লবর্ণ এবং উষার সংযোগে রাত্রির কৃষ্ণবর্ণ কিঞ্চিৎ ক্ষীণতাপ্রাপ্ত হয় (সাধারণ ভাষ্য দ্রষ্টব্য) ।

২.১.২০.৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৯১

শব্দ দীপ্ত্যর্থক 'কৃচ্' ধাতু হইতে 'অতি' প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন (উ ২৪১, কৃচ্—কৃশং) । 'কৃশং' শব্দে বর্ণ অর্থাৎ শুভ্রবর্ণ ও বুঝায়, শুভ্রবর্ণ দীপ্তি পায় বলিয়া । *

অনুবাদ—কৃশবংসা = সূর্য্যবংসা (সূর্য্যরূপ বংশসদৃশিতা) ; 'কৃশং' এই শব্দ বর্ণের ও নাম, দীপ্ত্যর্থক 'কৃচ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ।*

সূর্য্যমস্তা বংশমাং সাহচর্যাং রসহরণাং ॥ ৩ ॥

সূর্য্যম্ (সূর্য্যকে) অস্তাঃ (এই উষার) বংশম্ আহ (বংশ বলা হয়), সাহচর্যাং (সাহচর্যানিবন্ধন) বা (অথবা) রসহরণাং (রসহরণনিবন্ধন) ।

সূর্য্যকে উষার বংশ বলা হয় দুই কারণে । প্রথমতঃ, মাতার সহিত যেরূপ বংশ বিচরণ করে, উষার সহিত সেইরূপ সূর্য্য বিচরণ করে—মাতার সহিত বংশের সাহচর্য্যের তায় উষার সহিত সূর্য্যের সাহচর্য্য আছে; দ্বিতীয়তঃ, বংশ যেরূপ মাতৃস্তন হইতে ক্ষীরাত্ম্য রস আহরণ করে, সূর্য্যও সেইরূপ স্বীয় রশ্মির দ্বারা উষারশরীর হইতে তুষারাত্ম্য রস আহরণ করে—রসগ্রহণ-রূপ সাধারণ্য বংশ ও সূর্য্যের মধ্যে সমভাবেই বর্তমান ।

অনুবাদ—সূর্য্যকে উষার বংশ বলা হয় সাহচর্যানিবন্ধন অথবা রসগ্রহণনিবন্ধন ।

কৃশতী শ্বেত্যাগাং, শ্বেত্যা শ্বেততেঃ ॥ ৪ ॥

'কৃশতী শ্বেত্যা আগাং' এইস্থলে—শ্বেত্যা ('শ্বেত্যা' শব্দ) শ্বেততেঃ ('শ্বিত্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ।

'শুভ্র হওয়া' অর্থে বর্তমান 'শ্বিত্' ধাতুর ২ উত্তর 'যক্' প্রত্যয়ে (উ ৫৫০) শ্বেত্যা শব্দ নিপ্পন্ন । শ্বেত্যা শব্দে উষাকে বুঝায়, উষা শুভ্রবর্ণবিশিষ্ট বলিয়া ।

অনুবাদ—'কৃশতী শ্বেত্যাগাং' এই স্থলে 'শ্বেত্যা' শব্দ 'শ্বিত্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ।

অরিচৎ ॥ ৫ ॥

মন্ত্ৰস্থ 'আট্টৈক্' পদের অর্থ 'অরিচৎ' (রিক্ত করিয়াছে অর্থাৎ ছাড়িয়া দিয়াছে) ।

অনুবাদ—আট্টৈক্ = অরিচৎ (রিক্ত করিয়াছে) ।

কৃষ্ণা সদনাত্মাঃ, কৃষ্ণবর্ণা রাত্রিঃ ॥ ৬ ॥

'কৃষ্ণা সদনানি অস্তাঃ'—এইস্থলে কৃষ্ণা = কৃষ্ণবর্ণা রাত্রিঃ (কৃষ্ণবর্ণবিশিষ্টা রাত্রি) । রাত্রিকে কৃষ্ণবর্ণা বলা হয়, তমঃ অর্থাৎ অন্ধকারের সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন । *

অনুবাদ—কৃষ্ণা সদনাত্মাঃ—এইস্থলে কৃষ্ণা শব্দের অর্থ কৃষ্ণবর্ণা রাত্রি ।

১। বর্ণ ইতি বর্ণসামান্যম্, সামর্থ্যাদীপ্তিমচ্ছবর্ণবিশেষবিষয়ম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। শ্বিতা বর্ণে—শ্বেতবর্ণকরণে শ্বেতীভবনে চেত্যর্থঃ (বালমনোরমা) ।

৩। তমঃ সম্বন্ধাৎ কৃষ্ণবর্ণা রাত্রিঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

কৃষ্ণঃ কৃষ্ণতেনিকৃষ্টো বর্ণঃ ॥ ৭ ॥

কৃষ্ণঃ ('কৃষ্ণ' শব্দ) কৃষ্ণতে: ' ('কৃষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন); নিকৃষ্টঃ :বর্ণঃ (কৃষ্ণবর্ণ নিকৃষ্ট বর্ণ) ।

আকর্ষণার্থক 'কৃষ্' ধাতুর উত্তর 'নক্' প্রত্যয় করিয়া (উ ২৮৪) 'কৃষ্ণ' শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে । বর্ণবাচক 'কৃষ্ণ' শব্দের সহিত 'কৃষ্' ধাতুর সম্বন্ধ 'নিকৃষ্ট' শব্দকে দ্বার করিয়া; কৃষ্ণবর্ণ নিকৃষ্ট বর্ণ, 'নিকৃষ্ট' শব্দও 'কৃষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

অনুবাদ—'কৃষ্ণ' শব্দ 'কৃষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; কৃষ্ণবর্ণ নিকৃষ্ট বর্ণ ।

অথৈনে সংস্তোতি ॥ ৮ ॥

অথ (অতঃপর) এনে (উষা এবং রাত্রিকে) সংস্তোতি (স্তুত্ব করিতেছেন) ।

মন্ত্রের প্রথমার্ধে মাত্র উষারই স্তুতি আছে; দ্বিতীয়ার্ধে উষা এবং রাত্রি উভয়ের স্তুতি একসঙ্গে করা হইয়াছে ।

অনুবাদ—অতঃপর উষা এবং রাত্রি উভয়ের স্তুতি করা হইতেছে ।

সমানবন্ধু সমানবন্ধনে ॥ ৯ ॥

সমানবন্ধু — সমানবন্ধনে (একবন্ধনবিশিষ্ট) ।

রাত্রি এবং উষা সমানবন্ধু বা একবন্ধন; 'বন্ধন' শব্দের অর্থ সংশ্লেষ বা সম্বন্ধ । রাত্রি এবং উষা উভয়েরই বন্ধন এক সূর্য্য, অর্থাৎ সূর্য্য উভয়ের সহিতই সম্বন্ধবিশিষ্ট । সূর্য্যাস্তের পরে হয় রাত্রির আগমন—রাত্রির সহিত সূর্য্যের সম্বন্ধ অন্তগমনের দ্বারা; উষাগমনের পরে হয় সূর্য্যের উদয়—উষার সহিত সূর্য্যের সম্বন্ধ উদয়ের দ্বারা ।

অনুবাদ—'সমানবন্ধু' এই পদের অর্থ 'সমানবন্ধনে' (একই বন্ধন যাহাদিগের) ।

অমৃতে অমরগধর্মাণো ॥ ১০ ॥

অমৃতে—অমরগধর্মাণো (অমরগধর্ম্মবিশিষ্ট) ।

রাত্রি এবং উষা উভয়েই অমর; ইহাদের বিনাশ নাই—সর্ব্বকালেই সূর্য্যাস্তের পর রাত্রির এবং সূর্য্যোদয়ের পূর্বে উষার আগমন হইবে ।

অনুবাদ—'অমৃতে' এই পদের অর্থ—'অমরগধর্মাণো' (অমরগধর্ম্মবিশিষ্ট) ।

অনুচী অনুচ্যাবিতীতরেতরমভিপ্রেত্য ॥ ১১ ॥

অনুচী = অনুচ্যো (পরস্পর অনুগত); ইতি (অনুচী অর্থাৎ অনুগত এই কথা) ইতরেতরম্ (পরস্পরকে) অভিপ্রেত্য (অভিপ্রেত অর্থাৎ লক্ষ্যীভূত করিয়া) [উক্তম্] (বলা হইয়াছে) ।

অনুচী=অনুচৌ'; 'রাক্র্যবনী' এই পদের বিশেষণ। 'অনুচী' শব্দটি অহু+গত্যর্থক 'অফ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ইহার অর্থ অহুগত অর্থাৎ অহুগমনকারী। এই যে অনুচী (অহুগত) বিশেষণ, ইহা উষা এবং রাত্রি পরস্পরকে লক্ষ্য করিয়া অর্থাৎ অনুচী এই বিশেষণের দ্বারা ইহাই বাক্ত হইতেছে যে, উষা যেরূপ রাত্রির অহুগত অর্থাৎ রাত্রির অহুগমন করে, রাত্রিও সেইরূপ উষার অহুগত অর্থাৎ উষার অহুগমন করে। একের দ্বারা অপরের অহুগমন-রূপ সম্বন্ধ রাত্রি এবং উষা উভয়ের মধ্যে বর্তমান আছে।

অনুবাদ—অনুচী=অনুচৌ'; 'অনুচী' এই পদটি পরস্পরকে অভিপ্রেত অর্থাৎ লক্ষ্যীভূত করিয়া (উক্ত হইয়াছে)।

দ্যাবা বর্ণং চরতস্তে এব, দ্যাবৌ ছোতনাং ॥ ১২ ॥

দ্যাবা বর্ণং চরতঃ (দ্যোতমান হইয়া স্ব স্ব বর্ণ অর্থাৎ স্বরূপ প্রাপ্ত হয়), তে এব (রাত্রি এবং উষাই), দ্যাবা=দ্যাবৌ, ছোতনাং (ছোতন অর্থাৎ প্রকাশক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবশতঃ)।

দ্যাবা বর্ণং চরতঃ—এই বাক্যের কর্তৃপদ 'রাক্র্যবনী' (রাত্রি এবং উষা একসঙ্গে)।^১ দ্যাবা=দ্যাবৌ; দ্যাব্ ধাতুর উত্তর ডো প্রত্যয় (উ ২২৫) করিয়া 'ছো' শব্দের নিষ্পত্তি, ইহার প্রথমার দ্বিবচনে 'দ্যাবৌ', 'দ্যাবৌ' এই পদের বৈদিক রূপ 'দ্যাবা'। 'রাক্র্যবনী দ্যাবৌ' অর্থাৎ রাত্রি এবং উষা উভয়েই ছো, ছোতন বা প্রকাশক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধনঃ রাত্রি ছোতমানা (প্রকাশময়ী) হয় নক্ষত্রের জ্যোতিতে, উষা ছোতমানা হয় সূর্য জ্যোতিতে।

অনুবাদ—ছোতমান হইয়া স্ব স্ব বর্ণ অর্থাৎ স্বরূপ প্রাপ্ত হয়, তাহারাই অর্থাৎ রাত্রি এবং উষাই; দ্যাবা=দ্যাবৌ, ('ছো' এই শব্দ) ছোতন বা প্রকাশক্রিয়া হইতে।

অপি বা দ্যাবা চরতস্তয়া সহ চরত ইতি শ্রাং ॥ ১৩ ॥

অপি বা (অথবা) দ্যাবা চরতঃ=তয়া (দ্যাবা) সহ চরতঃ (ছো অর্থাৎ অন্তরিক্ষের সহিত স্পর্শা করিয়া বর্ণ অর্থাৎ নিষ্কন্দের স্বরূপ প্রাপ্ত হয়) ইতি শ্রাং (এইরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে)।

'ছো' শব্দ যেরূপ বিশেষণ হইয়া 'ছোতমান' এই অর্থ প্রকাশ করে, বিশেষ্য হইয়া সেইরূপ 'অন্তরিক্ষ' এই অর্থ প্রকাশ করে; মন্ত্রে যে 'দ্যাবা' পদ রহিয়াছে, ইহাকে অন্তরিক্ষবোধক ছো শব্দের তৃতীয়ার একবচনের রূপ বলিয়াও গণ্য করা যাইতে পারে। 'দ্যাবা' এই স্থলে তৃতীয়া সহার্থে। দ্যাবা বর্ণং চরতঃ—এই অংশের অর্থ হইবে 'মহত্ত্বাদিবিষয়ে অন্তরিক্ষের সহিত

১। সূপাং হ-লুক.....(পা ৭।১।৩৯)।

২। তে এব রাক্র্যবনী (হঃ)।

স্পর্ধা অর্থাৎ প্রতিদ্বন্দ্বিতা করিয়া রাত্রি ও উষা স্ব স্ব বর্ণ, (কৃষ্ণবর্ণ ও শুক্লবর্ণ) অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয়'।^১

অনুবাদ—অথবা 'তাবা বর্ণঃ চরতঃ'—'তয়া (তাবা) সহ বর্ণঃ চরতঃ (অন্তরিক্ষের সহিত স্পর্ধা করিয়া বর্ণ অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয়)।

আমিনানে আমিহ্বানে অতোহন্তাধ্যাত্ম্যং কুর্বাণে ॥ ১৪ ॥

আমিনানে=আমিহ্বানে—অতোহন্তা (পরস্পর) অধ্যাত্ম্যং (নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন) কুর্বাণে (করিয়া)।

আমিনানে=আমিহ্বানে (আ-পূর্বক প্রক্ষেপণার্থক 'মি' ধাতুর উত্তর শানচ্ প্রত্যয়ে নিম্পন্ন); 'আমিহ্বানে' এই পদের অর্থ হইবে 'উপরে প্রক্ষিপ্ত বা স্থাপিত করিয়া'; আ=অধি (উপরে)। রাত্রি এবং উষা পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন করে—রাত্রি ও উষা পরস্পর মিলিত, রাত্রির কিয়দংশ থাকে উষার উপর এবং উষার কিয়দংশ থাকে রাত্রির উপর।^২

অনুবাদ—আমিনানে=আমিহ্বানে (পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের প্রক্ষিপ্ত বা স্থাপিত করিয়া)।

অহর্নামান্যুত্তরাণি দ্বাদশ ॥ ১৫ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) দ্বাদশ (দ্বাদশ নাম) অহর্নামানি (দিনের নাম)।

উষার নামসমূহের পরে বসন্তো, হ্য, ভান্ন প্রভৃতি দিনের দ্বাদশ নাম (নিঃ ১৮) অভিহিত হইয়াছে। অহঃ শব্দ অহোরাত্রাঙ্ক সময়ের বোধক; উপপনের বৈশিষ্ট্যে মাত্র দিন অথবা মাত্র রাত্তিকেও বুঝায়।

অনুবাদ—পরবর্তী দ্বাদশ নাম দিনের নাম।

অহঃ কস্মাদুপাহরন্ত্যগ্নিন্ কস্মাণি ॥ ১৬ ॥

অহঃ ('অহন' এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? অগ্নিন্ (ইহাতে) কস্মাণি (কস্মাসমূহ) উপাহরন্তি (অনুষ্ঠান করে)।

'অহন' এই নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। অহোরাত্র্যে মধ্যে কোন সময়েই

১। তয়া তাবা সহ যুক্তে তয়া সহ স্পর্ধামানে (দ্বঃ); মহর্ষাদিনা স্পর্ধামানে ষাঁঙ্গনি তমসো জ্যোতিষ্চাবকাশ-প্রদানেন বর্ণঃ কৃষ্ণঃ শুক্লঃ চ চরতঃ প্রাপ্ততঃ (স্বঃ ষাঃ); রাত্রি এবং উষা অতি বিস্তৃত—জগদ্বাপী, কাজেই অন্তরিক্ষের সহিত যেন ইহাদের প্রতিদ্বন্দ্বিতা আছে।

২। আমিনানে আধ্যাত্ম্যে, উষা অপি রাত্রেরবি আত্ম্যং নিমিসীতে রাত্রিরপ্যামসঃ, ইতরেতরসংলিপ্তে হীমে রাত্র্যবশী (দ্বঃ)।

২.১.২০.১৭]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৯৫

কেহ কৰ্মত্যাগ করে না, অর্থাৎ সকলেই কৰ্মের অগ্ৰষ্ঠান করে; নঞ-পূর্বক ত্যাগার্থক 'হা' ধাতুর উত্তর 'কনিন্' প্রত্যয়ে 'অহন্' শব্দের নিষ্পত্তি (উ ১৫৬)।

অনুবাদ—'অহন্' এই নাম কোথা হইতে হইল? অহঃসময়ে সকলে কৰ্মের অগ্ৰষ্ঠান করে।

তশ্চৈষ নিপাতো ভবতি বৈশ্বানরীয়ায়াম্‌চি ॥ ১৭ ॥

বৈশ্বানরীয়ায়াম্‌ (বৈশ্বানরদেবতাক) ঋচি (ঋকে) তন্তু (তাহার অর্থাৎ 'অহঃ' শব্দের) এষঃ (এই) নিপাতঃ (নিপতনঃ—উল্লেখ) ভবতি (হয়)।

'অহঃ' শব্দে অহোরাত্রে বুঝায়, উপপদের বৈশিষ্ট্যে মাত্র দিন অথবা মাত্র রাত্ৰিকে বুঝাইতে পারে, ইহা বলা হইয়াছে। যে মন্ত্র উদ্ধৃত হইতেছে তাহার দেবতা বৈশ্বানর; 'অহঃ' শব্দে যে উপপদের বৈশিষ্ট্যে মাত্র দিন অথবা মাত্র রাত্ৰিকেও বুঝাইতে পারে, তাহা এই মন্ত্র হইতে পরিস্কৃত হইবে। এষঃ—এই নিপাত বা উল্লেখ নৈষট্ক বা গোণভাবে; 'মন্ত্রের দেবতা বৈশ্বানর, কাজেই 'অহঃ' নৈষট্ক বা গোণ (১।৩।২।১১-১২ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—উক্তিয়মাণ বৈশ্বানর দেবতাক ঋকে 'অহঃ' শব্দের এই উল্লেখ (নৈষট্ক বা গোণভাবে) হইয়াছে।

॥ বিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। এষ নিপাতো নৈষট্কভেদে (ঋঃ ষাঃ)।

একবিংশ পরিচ্ছেদ

অহঃ কৃষ্ণমহরজ্জুনঃ বিবর্তেতে রজসী বেত্যাভিঃ ।

বৈশানরো জায়মানো ন রাজাবাতিরজ্জ্যোতিষাগিস্তমাংসি ॥

(ঋগ্বেদ ৬।২।১)

কৃষ্ণম্ অহঃ (কৃষ্ণ অহঃ অর্থাৎ রাত্রি) চ (এবং) অর্জুনম্ অহঃ (শুভ্র অহঃ অর্থাৎ দিন)
রজসী (রঞ্জিত করিয়া) বেত্যাভিঃ (বেদিতব্য প্রাণিপ্রবৃত্তির সহিত যুক্ত হইয়া) বিবর্তেতে
(বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে) ;^১ বৈশানরঃ (বৈশানর) অগ্নিঃ (অগ্নি) জায়মান (উদীয়মান)
রাজা ন (রাজা অর্থাৎ সূর্যের ত্রায়) জ্যোতিষা (জ্যোতির দ্বারা) তমাংসি (অন্ধকার রাশি)
অবাতিরং (বিনষ্ট করে)^২ ।

‘কৃষ্ণম্ অহঃ’ ও ‘অর্জুনম্ অহঃ’ যথাক্রমে রাত্রি ও দিনকে বুঝাইতেছে—অহঃ শব্দের পূর্বে
কৃষ্ণ এবং অর্জুন এই উপপদদ্বয় রহিয়াছে বলিয়া । রাত্রি ও দিন সমস্ত ভুবনকে রঞ্জিত করে—
রাত্রি রঞ্জিত করে অন্ধকারের দ্বারা দিন রঞ্জিত করে জ্যোতির দ্বারা ।^৩ রাত্রি ও দিন
বেদিতব্য প্রবৃত্তিসম্বিত—রাত্রি ও দিনে প্রাণিসমূহের যে সকল প্রবৃত্তি হয় তাহা অনন্ত
অগণনীয়, তাহা সম্পূর্ণরূপে বিদিত হওয়া যায় না, বেদিতব্য অর্থাৎ জ্ঞাতব্যই থাকিয়া যায় ।^৪
রাত্রি ও দিন বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে—রাত্রি অতীত হইলে দিন আসে, দিন অতীত হইলে
রাত্রি আসে, রাত্রি এবং দিনের এক সঙ্গে অবস্থান কখনই হয় না । রাত্রিতে বৈশানর অগ্নি
জ্যোতির দ্বারা অন্ধকার নাশ করে, দিনে জ্যোতিষ্কমণ্ডলের রাজা উদীয়মান সূর্যের ত্রায় ।

অনুবাদ—রাত্রি এবং দিন সমস্ত ভুবন রঞ্জিত করিয়া, বেদিতব্য প্রাণিপ্রবৃত্তির সহিত
যুক্ত হইয়া বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে, বৈশানর অগ্নি উদীয়মান রাজা অর্থাৎ সূর্যের ত্রায়
জ্যোতির দ্বারা অন্ধকাররাশি বিনষ্ট করে ।

অহঃ কৃষ্ণং রাত্রিঃ শুক্লং চাহরজ্জুনং বিবর্তেতে রজসী

বেত্যাভির্বেদিতব্য্যভিঃ প্রবৃত্তিভিঃ ॥ ২ ॥

কৃষ্ণম্ অহঃ = রাত্রিঃ, ‘অর্জুনম্ অহঃ’ বিবর্তেতে রজসী এইস্থলে অর্জুনম্ = শুক্লম্ (শ্বেতবর্ণ),
বেত্যাভিঃ = বেদিতব্য্যভিঃ প্রবৃত্তিভিঃ (বেদিতব্য প্রবৃত্তিসমূহের সহিত) । মন্তব্যার্থ্য্য দ্রষ্টব্য ।

১। বিবর্তেতে বিপর্যয়েণ বর্তেতে (দুঃ) ।

২। অবাতিরং অবতিরতির্ধকর্ষা অপহন্তি অপনয়তি (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। রজসী রঞ্জকে, জ্যোতিষা হি ভূতাত্ত্বো রঞ্জয়তি তমসা রাত্রিঃ (দুঃ) ।

৪। বেত্যাভির্বেদিতব্য্যভিঃ প্রবৃত্তিভিঃ, নহি তাসাং প্রবৃত্তীনামন্তোহন্ত্যহনি চ রাত্রৌ চ প্রাণিনাম্, অতন্তা
বেদিতব্য্য এব ভবন্তি বহুত্বাং, নহি বিদিতা নান তাঃ কদাচিৎ (দুঃ) ।

২.১.২১.৬]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৯৭

অনুবাদ—বেদ (বেদিতব্য) প্রাণিপ্রবৃত্তিদৃষ্ কৃষ্ অহঃ (রাত্রি) এবং অর্জুন বা শুক্ল অহঃ (দিন) সমস্ত ভুবন রঞ্জিত করিয়া বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে ।

জায়মান ইবোদ্যাদিত্যঃ সর্বেষাং জ্যোতিষাং

রাজাবাহনগিজ্যোতিষা তমাংসি ॥ ৩ ॥

জায়মানঃ ন রাজা = সর্বেষাং জ্যোতিষাং রাজা উদ্যন্ আদিত্যঃ ইব (সমস্ত জ্যোতিষ্ক-মণ্ডলের রাজা উদীয়মান সূর্য্যের ত্যায়) ; ন = ইব । ‘অবাতিরং জ্যোতিষা অগ্নিঃ তমাংসি’ এই স্থলে, অবাতিরং = অবাহন (অবহন্তি—বিনষ্ট করে) । মন্বব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

অনুবাদ—সমস্ত জ্যোতিষ্কমণ্ডলের রাজা জায়মান (উদীয়মান) আদিত্যের ত্যায় অগ্নি জ্যোতির দ্বারা অন্ধকাররাশি বিনষ্ট করে ।

মেঘনামানুত্তরাণি ত্রিংশৎ ॥ ৪ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ত্রিংশৎ (ত্রিশটি নাম) মেঘনামানি (মেঘের নাম) ।

অহর্নামের পর অস্ত্রি, গ্রাবা, গোত্র প্রভৃতি ত্রিশটি মেঘনাম (নিঃ ১।১০) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী ত্রিশটি নাম মেঘনাম ।

মেঘঃ কস্মান্নোহতীতি সতঃ ॥ ৫ ॥

মেঘঃ (‘মেঘ’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? মেহতি ইতি (যেহেতু সেচন করে), সতঃ (মেহতেঃ—মিহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, মেহতি এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘মিহ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘মেঘ’ শব্দ নিষ্পন্ন, ১।২।২।৩ দ্রষ্টব্য) ।

সেচনার্থক ‘মিহ্’ ধাতুর উত্তর ঘঞ্ প্রত্যয় করিয়া ‘মেঘ’ শব্দ নিষ্পন্ন (মেহ = মেঘ) ; মেঘ জলসেচন করে ।

অনুবাদ—‘মেঘ’ এই নাম কোথা হইতে হইল ? যেহেতু সেচন করে, ‘মিহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ‘মেহতি’ এই ক্রিয়াপদ কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘মিহ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘মেঘ’ শব্দ নিষ্পন্ন ।

আ উপর উপল ইত্যেতাভ্যাং সাধারণানি পর্বতনামভিঃ ॥ ৬ ॥

উপরঃ উপলঃ (উপর ও উপল) ইতি এতাভ্যাম্ আ (এই দুইটি নাম পর্য্যন্ত) [যানি নামানি তানি] (যে সমস্ত নাম তাহারা) পর্বতনামভিঃ (পর্বত নামের সহিত) সাধারণানি (তুল্য) ।

অস্ত্রি, গ্রাবা, গোত্র প্রভৃতি যে ত্রিশটি নাম আছে (নিঃ ১।১০), তাহাদের মধ্যে উপর ও উপল পর্য্যন্ত নামসমূহ মেঘ ও পর্বত উভয়কে বুঝায়, অশ্ব নামসমূহ মাত্র মেঘকেই বুঝায় ।

‘আ’-শব্দ মর্যাদা ও অভিব্যক্তি বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়; এইস্থানে অভিব্যক্তি অর্থেই প্রযুক্ত হইয়াছে অর্থাৎ ‘এতাভ্যাম্ আ’ ইহা দ্বারা ‘উপর’ ও ‘উপল’ এই দুইটি শব্দের সহিত পূর্ববর্তী শব্দসমূহের বোধ হইবে। ‘অস্মি’-শব্দ হইতে আরম্ভ করিয়া ‘উপল’-শব্দ পর্য্যন্ত যে সমস্ত শব্দ তাহার মেষ ও পর্কত উভয়েরই বোধক—ইহাই স্থূল অর্থ। দুর্গাচার্যের মতে ‘আ’ শব্দ এই স্থানে মর্যাদাবোধক অর্থাৎ ‘এতাভ্যাম্ আ’ ইহা দ্বারা ‘উপর’ ‘উপল’ এই দুইটি শব্দ বাদ দিয়া পূর্ববর্তী শব্দসমূহের বোধ হইবে; তাহার মতে ‘উপর’ শব্দের পূর্ব পর্য্যন্ত যে সমস্ত শব্দ তাহারাই মেষ ও পর্কত উভয়ের বোধক। দুর্গাচার্যের মত সমীচীন বলিয়া মনে হয় না। প্রথমতঃ, উপল শব্দ ‘পাষণ’ অর্থে প্রসিদ্ধ; পর্কত পায়গনসংঘাত ব্যতীত আর কিছুই নহে, কাজেই উপল শব্দে পর্কত বুঝাইবার কারণ রহিয়াছে; দ্বিতীয়তঃ, যাক্ষ স্বয়ংই উপরশব্দের ‘যে দুইটি নির্বচন প্রদর্শন করিয়াছেন (পরবর্তী সন্দর্ভ দ্রষ্টব্য), তাহা এক মেঘের পক্ষে সঙ্গত হয় না; প্রথম নির্বচনের দ্বারা পর্কতের এবং দ্বিতীয় নির্বচনের দ্বারা মেঘের প্রতিপাদনই যে তাহার অভিপ্রেত, ইহাই স্পষ্ট প্রতিভাত হয়।

অনুবাদ—উপর এবং উপল এই নামদ্বয় পর্য্যন্ত যে সমস্ত নাম তাহার পর্কতনামের সহিত তুল্য।

উপর উপলো মেঘো ভবতুপরমন্তেহস্মিন্ভ্রাণ্যুপরতা আপ ইতি বা ॥ ৭ ॥

উপর: উপল: (উপর শব্দ এবং উপল শব্দ) মেঘ: ভবতি (মেঘ: অপি ভবতি, পর্কত: অপি ভবতি—মেঘবাচকও হয়, পর্কতবাচকও হয়); অস্মিন্ (ইহাতে) অভ্রাণি (মেঘসমূহ) উপরমন্তে (বিশ্রান্ত হয়); [অস্মিন্] (ইহাতে) আপ: (জল) উপরতা: (বিশ্রান্ত) [ভবন্তি] (হয়) ইতি বা (অথবা ইহাই ‘উপর’ ‘উপল’ শব্দের নির্বচন)।

উপর শব্দ এবং উপল শব্দ একই (রসায়রভেদঃ)। এই দুই শব্দ পর্কতকেও বুঝায় মেঘকেও বুঝায়। মেঘ: ভবতি—মেঘোহপি ভবতি। পর্কতপক্ষে ব্যুৎপত্তি—ইহাতে মেঘসমূহ আসিয়া উপরত বা বিশ্রান্ত হয়; মেঘপক্ষে ব্যুৎপত্তি—ইহাতে জলরাশি আসিয়া বিশ্রান্ত হয়; উভয়পক্ষেই উপ-পূর্বক ‘রম্’ ধাতু হইতে শব্দটির নিষ্পত্তি।

অনুবাদ—উপর শব্দ এবং উপল শব্দ মেঘবাচকও হয় (পর্কতবাচকও হয়); পর্কত-পক্ষে—ইহাতে মেঘসমূহ আসিয়া উপরত (বিশ্রান্ত) হয়; মেঘপক্ষে—ইহাতে জলরাশি আসিয়া উপরত হয়।

১। উপরশব্দ এবং উপলশব্দের মধ্যে কোন পার্থক্য নাই, ইহার তুল্য-নির্বচন; ইহাদের যে পৃথক্ উল্লেখ হইয়াছে তাহা ‘র’ এবং ‘ল’ এতদ্বয়ের অভেদসূচনার্থ। ‘উপলশব্দ পর্য্যন্ত শব্দসমূহ’—ইহা বলাই যখন অভিপ্রেত, তখন ‘আ উপল ইত্যোতস্মাং’—বলিলেই চলিত (দুর্গাচার্যের ও স্বন্দরামীর টীকা দ্রষ্টব্য)।

২.১.২১.৮]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৯৯

তেষামেষা ভবতি ॥ ৮ ॥

তেষাম্ (মেঘানাম্—মেঘসম্বন্ধে অর্থাৎ উপর শব্দের মেঘবাচিত্ব প্রদর্শনার্থ) এষা (বক্ষ্যমাণ
 শব্দ) ভবতি (হয়)।

উপর শব্দ যে মেঘবাচী তৎপ্রদর্শনার্থ বক্ষ্যমাণ শব্দ উদাহৃত হইতেছে।

অনুবাদ—মেঘসম্বন্ধে এই শব্দ উদাহৃত হইতেছে।

॥ একবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দ্বাবিংশ পরিচ্ছেদ

দেবানাং মানে প্রথমা অতিষ্ঠন্ কৃন্ত্রাদেবামুপরা উদায়ন্ ।

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনুপা দ্বা বুবৃকং বহতঃ পুরীষম্ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১০.২৭.২৩)।

দেবানাং (দেবগণের) মানে (নির্মাণে অর্থাৎ সৃষ্টিতে) [মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ] (মাধ্যমিক দেবগণ অর্থাৎ মেঘ) প্রথমাঃ (মুখ্য হইয়া) অতিষ্ঠন্ (বর্তমান ছিলেন); কৃন্ত্রাৎ (অন্তরিক্ষ হইতে) এষাম্ (এই সমস্ত) উপরাঃ (উপরাণাম্—মেঘের) [জলানি] (জল) উদায়ন্ (আগত হয়);^১ অনুপাঃ (অনুগ্রহকারক) ত্রয়ঃ (মেঘ, বায়ু এবং আদিত্য, এই তিন দেবতা) পৃথিবীম্ (পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ) তপন্তি (পরিপক্ব করেন), দ্বা (দ্বৌ—বায়ু এবং আদিত্য এই দুই দেবতা) পুরীষম্ (পুষ্টিসম্পাদক) বুবৃকং (জল) বহতঃ (বহন করেন)।

দেবগণের সৃষ্টিকালে মাধ্যমিক বা অন্তরিক্ষস্থ দেবগণ অর্থাৎ মেঘরূপী দেবতা প্রথমে সৃষ্ট হইয়া সকলের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া পরিগণিত হইয়াছিলেন। মেঘ না হইলে বর্ষা হয় না, বর্ষাভাবে সমস্ত জগতের বিনাশ হয়—কাজেই মেঘের শ্রেষ্ঠত্ব।^২ অন্তরিক্ষ হইতে এই সমস্ত মেঘের জল পৃথিবীতে সমাগত হয়।^৩ তিন দেবতা বায়ু, আদিত্য এবং মেঘ স্ব স্ব কর্মের দ্বারা অর্থাৎ বায়ু শৈত্যের দ্বারা, আদিত্য উষ্ণতার দ্বারা এবং মেঘ বর্ষণের দ্বারা পৃথিবীকে অনুগ্রহীত করেন এবং প্রধানতঃ মেঘেরই অনুগ্রহে পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ পরিপক্ব হয়। পুষ্টি-কারক যে জল তাহা বহন করিয়া নেন দুই দেবতা—বায়ু এবং আদিত্য; বায়ুবর্ত্তক জল নীত হয় শোষণের দ্বারা, সূর্য্যবর্ত্তক জল নীত হয় রশ্মিসমূহের দ্বারা।^৪ বায়ু ও আদিত্যের দ্বারা নীত জলই মেঘরূপী দেবতা পৃথিবীতে বর্ষণ করেন এবং ইহার দ্বারাই শস্তাদির পুষ্টি হয়।

অনুবাদ—দেবগণের সৃষ্টিকালে মাধ্যমিক দেবগণ (মেঘ) মুখ্য হইয়া অবস্থিত ছিলেন;

১। উদায়ন্ আগচ্ছন্তি (দ্বঃ)।

২। যদা দেবাঃ সৃষ্টাঃ প্রজাপতিনা তদৈত এব মাধ্যমকা দেবগণাঃ প্রথমা অতিষ্ঠন্। এতেন্ধপি হি দানাদিধে'গাদেবা উচ্যন্তে। প্রথমাঃ প্রতমাঃ প্রকৃষ্টতমা মুখ্যা ইত্যর্থঃ। মেঘাভাবে হি সর্কমিদং জগদ্বর্ষাভাবান্ন জ্ঞাতং। তস্মাদেতে প্রকৃষ্টতমা অতিষ্ঠন্ অবস্থিতবন্তঃ। সৃষ্টৌ হি সর্কদেবানামেত এবাগ্রে সৃষ্টা ইত্যভিপ্রায়ঃ (দ্বঃ)।

৩। এষামুপরাঃ=এষান্ উপরাণাম্; উপর শব্দের মেঘবাচিত্ব প্রদর্শনের উদ্দেশ্যেই এই মন্ত উক্ত হইয়াছে; কাজেই 'উপর' শব্দের অর্থ 'মেঘ' করাই সঙ্গত। দুর্গাচার্য ইহার অর্থ করিয়াছেন 'মেঘস্থ জল'; 'এষাং মেঘানামুপরা আপঃ উদায়ন্ আগচ্ছন্তি—ইহাই তৎকৃত ব্যাখ্যা। হৃন্দবানী 'উপর' শব্দের অর্থ মেঘই করিয়াছেন।

৪। বহতঃ প্রাপয়তঃ বায়ুঃ শোষণন্ আদিত্যো রশ্মিভিরাদদানঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

অন্তরিক্ষ হইতে এই সমস্ত মেঘের জল (পৃথিবীতে) সমাগত হয়; অনুগ্রাহক তিন দেবতা পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ পরিপক্ব করেন; দুই দেবতা পুষ্টিসম্পাদক জল বহন করেন।

দেবানাং নির্মাণে প্রথমা অতিষ্ঠন্ মাধ্যমকা দেবগণাঃ ॥ ২ ॥

দেবানাং মানে প্রথমা অতিষ্ঠন্—দেবানাং নির্মাণে (দেবগণের সৃষ্টিতে) মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ (মধ্যমস্থানীয় দেবগণ অর্থাৎ মেঘসমূহ) প্রথমাঃ অতিষ্ঠন্ (প্রথম বা মুখ্য হইয়া অবস্থিত ছিলেন)।

‘মান’ শব্দের অর্থ নির্মাণ বা সৃষ্টি। ‘অতিষ্ঠন্’ ক্রিয়ার বর্ত্তপদ ‘মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ’; মাধ্যমক দেবগণ বলিতে এইস্থানে মেঘকে বুঝাইতেছে।^১

অনুবাদ—দেবানাং মানে প্রথমা অতিষ্ঠন্—দেবানাং নির্মাণে প্রথমা অতিষ্ঠন্ মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ (দেবগণের সৃষ্টিতে মধ্যমস্থানীয় দেবগণ মুখ্যত্ব লাভ করিয়া বর্ত্তমান ছিলেন)।

প্রথম ইতি মুখ্যানাং প্রথমো ভবতি ॥ ৩ ॥

প্রথমঃ ইতি (‘প্রথম’ এই শব্দটি) মুখ্যানাং (মুখ্যানাং অর্থাৎ ‘মুখ্য’ এই অর্থের বোধক), প্রথমঃ (প্রকৃষ্টতম) ভবতি (হয়)।

‘প্রথম’ শব্দের অর্থ ‘মুখ্য’। প্রকৃষ্টতম শব্দ রূপান্তরিত করিয়া হইয়াছে ‘প্রথম’; প্রথম—প্রথম।

অনুবাদ—‘প্রথম’ এই শব্দটি মুখ্যানাং, ‘প্রথম’ অর্থাৎ প্রকৃষ্টতম হয়।

কৃন্তত্রমন্তরিক্ষং বিকর্ত্তনং মেঘানাং বিকর্ত্তনেন মেঘানাং উদকং জায়তে ॥ ৪ ॥

কৃন্তত্রম্—অন্তরিক্ষম্, [যং] (যাহা) মেঘানাং (মেঘসমূহের) বিকর্ত্তনম্ (ছিন্ন ভিন্ন হওয়ার স্থান), মেঘানাং বিকর্ত্তনেন (মেঘসমূহের ছিন্ন ভিন্ন হওয়ার দ্বারা) উদকং জায়তে (জল সমুৎপন্ন হয়)।

‘কৃন্তত্র’ শব্দের অর্থ অন্তরিক্ষ; ছেদনার্থক ‘কৃৎ’ ধাতুর উত্তর ‘অত্রন্’ প্রত্যয় করিয়া (উ ৩৮২) শব্দটি নিষ্পন্ন। মেঘের বিকর্ত্তনস্থান অন্তরিক্ষ অর্থাৎ মেঘসমূহ অন্তরিক্ষপ্রদেশেই ছিন্ন ভিন্ন হয় এবং মেঘসমূহ ছিন্ন ভিন্ন হইলেই জল সমুৎপন্ন হয়।

অনুবাদ—কৃন্তত্র=অন্তরিক্ষ, মেঘের বিকর্ত্তনস্থান, মেঘের বিকর্ত্তনের দ্বারা (ছিন্ন ভিন্ন হওয়ার দ্বারা) জলের উৎপত্তি হয়।

১। ভাষ্যে মেঘা এব মাধ্যমকা দেবগণা ইত্যুক্তম্ (স্বঃ স্বাঃ)।

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনুপাঃ, পর্জন্তোবায়ুরাদিত্যঃ শীতোষ্ণবর্ষৈরৌষধীঃ
পাচয়ন্ত্যনুপা অনুবপন্তি লোকান্ স্নেন স্নেন কৰ্মণা ॥ ৫ ॥

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনুপাঃ—এইস্থলে ‘ত্রয়ঃ’ (তিন) = পর্জন্তুঃ বায়ুঃ আদিত্যঃ (পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য) পৃথিবীং তপন্তি = ওষধীঃ শীতোষ্ণবর্ষৈঃ পাচয়ন্তি (শৈত্য, ঔষ্য এবং বর্ষণের দ্বারা ওষধিসমূহ পক করেন) ; অনুপাঃ = যে (যাহারা) স্নেন স্নেন কৰ্মণা (নিজ নিজ কৰ্মের দ্বারা) লোকান্ অনুবপন্তি (লোকসমূহকে অনুগ্রহীত করেন) ।

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনুপাঃ—এইস্থলে ‘ত্রয়ঃ’ (তিন) এই পদের দ্বারা পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য এই তিন দেবতাকে বুঝাইতেছে । পৃথিবীং তপন্তি = পৃথিবীস্থ ওষধীঃ পাচয়ন্তি শীতোষ্ণবর্ষৈঃ ; পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য যথাক্রমে বর্ষণ, শৈত্য এবং ঔষ্য সমুৎপাদন করিয়া পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহকে পরিপক করেন । এই তিন দেবতা অনুপ ; ইহারা নিজ নিজ বর্ষণাদি কৰ্মের দ্বারা ওষধিসমূহের পকতা বিধান করিয়া সমস্ত লোকের অনুবপন (অনুগ্রহ করেন) । অনু-পূর্বক বপ্ (সম্ভারণে উপ্) ধাতুর উত্তর ‘ক’ প্রত্যয় করিয়া ‘অনুপ’ শব্দ নিষ্পন্ন । বৈয়াকরণদিগের মতে এই শব্দের নিষ্পত্তিদ্বন্দ্বৈ পাঃ (ভাতাচ দ্রষ্টব্য) ।

অনুবাদ—‘ত্রয়ঃ তপন্তি অনুপাঃ’—এই স্থলে ‘ত্রয়ঃ’ (তিন)-পদে মেঘাধিপতি পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য এই তিন দেবতার বোধ হইতেছে । পৃথিবীং তপন্তি—ইহার অর্থ পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ পরিপক করেন বর্ষণ, শৈত্য এবং ঔষ্যের দ্বারা । ‘অনুপাঃ’ পদের অর্থ অনুগ্রাহক, উক্ত দেবতাগণ স্বীয় স্বীয় কৰ্মের দ্বারা লোকসমূহকে অনুগ্রহীত করেন ।

অয়মপীতরোহনূপ এতস্মাদেবানূপ্যাত উদকেনাপিবান্নাবিতি স্মাদ্ যথা
প্রাগিতি তস্মানূপ ইতি স্মাদ্ যথা প্রাচীনমিতি ॥ ৬ ॥

অয়ম্ অপি ইতরঃ অনুপঃ (আর এই অথ ‘অনুপ’ শব্দ) এতস্মাৎ এব (এই ‘বপ্’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন), উদকেন (জলের দ্বারা) অনুপ্যাতে (অনুগ্রহীত অর্থাৎ দত্ত হয়) ; অপি বা (অথবা) অন্নাপ্ ইতি স্মাৎ (‘অন্নাপ্’ এই শব্দ হইতে পারে—‘অনু-পূর্বক-আপ্’ ধাতুর উত্তর ‘ক্‌পি’ প্রত্যয় করিয়া) যথা (যেরূপ) প্রাক্ ইতি (‘প্রাচ্’ এই শব্দ হইতে পারে—প্র-পূর্বক ‘অঙ্’ ধাতুর উত্তর ‘ক্‌পি’ প্রত্যয় করিয়া), তস্মাৎ (সেই ‘অন্নাপ্’ শব্দের স্থানে) অনুপঃ ইতি স্মাৎ (‘অনুপ’ এই শব্দ হইতে পারে) যথা (যেরূপ) প্রাচীনম্ ইতি (‘প্রাচ্’ শব্দের স্থানে ‘প্রাচীন’ এই শব্দ হয়) ।

মন্ত্রে ‘অনুপ’ শব্দ ‘অনুগ্রাহক’ এই অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে । ‘অনুপ’ শব্দের আর একটি অর্থ আছে—তাহা জলপ্রায় বা জলসন্নিহিত দেশ । এই অর্থে প্রযুক্ত ‘অনুপ’ শব্দেরও নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ‘বপ্’ ধাতু হইতেই ; ব্যুৎপত্তি হইবে—উদকেন অনুপ্যাতে অর্থাৎ যাহা জলের দ্বারা অনুগ্রহীত বা পরিষিক্ত হয় । অথবা ‘অনু + আপ্’ ধাতুর উত্তর ক্‌পি প্রত্যয়ে ‘অন্নাপ্’

২.১.২২.৭]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩০৩

শব্দ নিষ্পত্তি হইতে পারে, যেরূপ প্র+অঞ্চ ধাতুর উত্তর ক্রিপ্ প্রত্যয়ে 'প্রাচ্' শব্দ নিষ্পন্ন হয়; বর্গোপজনের দ্বারা (নিঃ ২২২) 'প্রাচ্' শব্দ হইতে যেরূপ প্রাচীন শব্দের নিষ্পত্তি, সেইরূপ 'অঘাপ্' শব্দ হইতে অনুপ শব্দের নিষ্পত্তি ।'

অনুবাদ—আর এই অণ (অণার্থে প্রযুক্ত) অনুপ শব্দ এই 'বপ্' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; অনুপ=বাহা জলের দ্বারা অল্পগৃহীত বা সিক্ত হয়। অথবা, 'অঘাপ্' শব্দ হইতে পারে, যেরূপ 'প্রাক্' শব্দ; 'অঘাপ্' শব্দের স্থানে অনুপ হইতে পারে, যেরূপ 'প্রাক্' শব্দের স্থানে প্রাচীন শব্দ হয়।

দ্বা বুবৃকং বহতঃ পুরীষম্। বায়াদিত্যা উদকং বুবৃকমিত্যুদকনাম

ব্রবীতেৰ্বা শব্দকৰ্ম্মণো ভ্রংশতেৰ্বা; পুরীষং পৃণাতেঃ পূরয়তেৰ্বা ॥ ৭ ॥

দ্বা বুবৃকং বহতঃ পুরীষম্—এই স্থলে দ্বা (দ্বৌ)=বায়ু আদিত্যা (বায়ু এবং আদিত্য); বুবৃকম্=উদকম্ (জল); বুবৃক ইতি ('বুবৃক' এই শব্দ) উদকনাম (উদকের নাম); শব্দকৰ্ম্মণঃ (শব্দকরণার্থক) ব্রবীতেঃ বা (হয় 'ব্র' ধাতু হইতে)^১, ভ্রংশতেঃ বা (আর না হয় ভ্রংশ্ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন); পুরীষং (পুরীষ শব্দ) পৃণাতেৰ্বা (হয় 'পৃ' ধাতু হইতে) পূরয়তেৰ্বা (আর না হয় 'পূ' ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন)।

মন্ত্বে দ্বা=দ্বৌ; বায়ু ও আদিত্য হই দেবতাকে বুঝাইতেছে। বুবৃক=উদক; শব্দকরণার্থক 'ব্র' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন—'উক' প্রত্যয় করিয়া (উ ৪৭৯ দ্রষ্টব্য); জল নিম্নপতনকালে শব্দ করে; 'ভ্রংশ্' ধাতুর উত্তর 'উক' প্রত্যয়ে ও 'বুবৃক' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; জল মেঘ হইতে ভ্রষ্ট হয়। 'পুরীষ' শব্দ বিশেষণ; পালনার্থক 'পৃ' ধাতু হইতে অথবা আপ্যায়নার্থক 'পূ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন—'ঈষন্' প্রত্যয় করিয়া (উ ৪৬৭); জল পালন অর্থাৎ পুষ্টিবিধান করে এবং আপ্যায়িত করে।

অনুবাদ—দ্বা বুবৃকং বহতঃ পুরীষম্—এই স্থলে দ্বা (দ্বৌ)=বায়ু ও আদিত্য); বুবৃকম্=উদকম্ (জল); 'বুবৃক' এই শব্দ উদকের নাম; শব্দকরণার্থক 'ব্র' ধাতু হইতে অথবা 'ভ্রংশ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; 'পুরীষ' শব্দ 'পৃ' ধাতু হইতে অথবা 'পূ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

॥ দ্বাবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অঘাবেব শব্দোপজনে নানুপঃ, যথা প্রাগেব শব্দোপজনে প্রাচীনঃ (স্বঃ স্বাঃ)। বৈয়াকরণগণের মতে 'প্রাচ্' শব্দের উত্তর 'ব' প্রত্যয়ে প্রাচীন শব্দ নিষ্পন্ন।

২। ব্র ব্যক্তায়াং বাচি (ধা ২৩৪)।

ত্রয়োবিংশ পরিচ্ছেদ

বাঙ্‌নামান্যুত্তরাণি সপ্তপঞ্চাশৎ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) সপ্তপঞ্চাশৎ (সাতান্ন নাম) বাঙ্‌নামানি (বাক্যের নাম) ।

মেঘনামের পর শ্লোক, ধারা, ইলা প্রভৃতি সাতান্নটি বাক্যানাম (নিঃ ১১১) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী সাতান্নটি নাম বাক্যানাম ।

বাক্ কস্মাদ্বচঃ ॥ ২ ॥

বাক্ (‘বাক্’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? বচঃ (‘বচ্’ ধাতু হইতে) ।

‘বাক্’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন । ‘বাক্’ এই শব্দ নিম্ন হইয়াছে ‘বচ্’ ধাতু হইতে—কিপ্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২১৫) ; ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা দ্বারা মনোগত অর্থ বলা যায় (উচ্যতেহনয়েতিবাক্—হুঃ) । ’

অনুবাদ—‘বাক্’ এই নাম কোথা হইতে হইল ? ‘বচ্’ ধাতু হইতে ।

তত্র সরস্বতীত্যেতশ্চ নদীবদেবতাবচ্চ নিগমা ভবন্তি তদ্ যদেবতা-
বদুপরিষ্ঠাধ্যাত্মাত্মামোহথৈতন্নদীবৎ ॥ ৩ ॥

তত্র (বাঙ্‌নামসমূহের মধ্যে) সরস্বতী ইতি এতশ্চ (সরস্বতী এই নামের) নদীবৎ (নত্বর্থসম্বলিত) চ (এবং) দেবতাবৎ (দেবতার্থ-সম্বলিত)^২ নিগমাঃ (বৈদিকবাক্য) ভবন্তি (আছে), যৎ (যে বৈদিকবাক্য) দেবতাবৎ (দেবতার্থ-সম্বলিত) [ভবতি] (হয়) তৎ (তাহা) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যাশ্রমঃ (ব্যাখ্যা করিব) ; অথ (আর) এতৎ (এই অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ বৈদিকবাক্য) নদীবৎ (নত্বর্থসম্বলিত) [ভবতি] (হয়) ।

‘সরস্বতী’ এই নাম বাঙ্‌নামসমূহের অগ্রতম । বিস্তৃত এমন বৈদিক মন্ত্র আছে, যাহাতে সরস্বতী শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে—‘নদী’ অর্থে এবং ‘দেবতা’ অর্থে । যে মন্ত্রে সরস্বতী শব্দ

১। উচ্যতেহনেনেতি বাগিন্দ্রিয়ম্, তৎকার্যং শব্দোহপ্যুচ্যতে ইতি বাক্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। নত্বর্থযুক্তাশ্চ দেবতার্থযুক্তাশ্চৈতর্যঃ (হুঃ) ; ‘নদীদেবতাবৎ’ এই পদটি ক্রিয়াবিশেষণরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে । ‘তত্র তস্মৈব’ ইতি বতিঃ, প্রসিদ্ধনদীলিঙ্গযোগাৎ নদা ইব প্রসিদ্ধদেবতালিঙ্গযোগাচ্চ কচিদেবতায় ইব নিগমা দৃগন্তে । অর্থে বা বতিঃ, নদীমর্থস্তি তল্লিঙ্গযুক্তা ইত্যর্থঃ, এবং দেবতামর্থস্তীতি (স্বঃ স্বাঃ) ।

২.১.২৩.৩]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩০৫

দেবতার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা পরে (নিঃ ১১।২৬) ব্যাখ্যা করিবেন ; আর যে মন্ত্রে ‘সরস্বতী’ শব্দ ‘নদী’ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে, তাহা এক্ষণে ব্যাখ্যা করিতেছেন ।

অনুবাদ—বাঙ্গ্‌নামসমূহের মধ্যে সরস্বতী এই নামের ন্যূনত্ব-সম্বলিত এবং দেবতার্থ-সম্বলিত বৈদিকবাক্যসমূহ আছে । যে বৈদিক বাক্য দেবতার্থ-সম্বলিত, তাহা পরে ব্যাখ্যা করিব ; আর এই (বক্ষ্যমাণ) বৈদিক বাক্য ন্যূনত্ব-সম্বলিত ।

॥ ত্রয়োবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

চতুর্বিংশ পরিচ্ছেদ

ইয়ং শুশ্রুভির্বিসখা ইবারুজং সান্ন গিরীণাং তবিষেভিরুশ্চিভিঃ ।

পারাবতল্লীমবসে স্তুভ্জিভিঃ সরস্বতীমা বিবাসেম দীতিভিঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ৬।৬।১২) ।

ইয়ং [সরস্বতী] (এই সরস্বতী) বিসখা ইব (মুণালখননকারীর ত্রায়) শুশ্রুভিঃ (বলসম্পন্ন অর্থাৎ বেগবান)^১ তবিষেভিঃ (প্রকাণ্ড) উশ্চিভিঃ (উশ্চিসমূহের দ্বারা) গিরীণাং (পর্বতসমূহের) সান্ন (শিখর) অরুজং (রুজতি—ভগ্ন করেন) ; অবসে (আমাদের রক্ষার নিমিত্ত)^২ স্তুভ্জিভিঃ (স্তুপ্রযুক্ত স্তম্ভোভন) দীতিভিঃ (স্তুতিরূপ কণ্ঠের দ্বারা) পারাবতল্লীঃ (উভয়কূলনাশিনী) সরস্বতীম্ (সরস্বতীকে) আবিবাসেম (বিশেষরূপে পরিচর্যা করিব) ।

বিস (পদ্মনাল বা মুণাল) অতি কোমল পদার্থ, ইহা খনন করিতে কোন বেগ পাইতে হয় না। বিসখননকারী ব্যক্তির বিসখননের ত্রায় অতি সহজে সরস্বতী স্বীয় প্রবল প্রচণ্ড উশ্চিসমূহের দ্বারা বজ্রবৎ দৃঢ় অভ্যন্তর পর্বতশৃঙ্গ ভগ্ন করেন ;^৩ সরস্বতী তাঁহার উশ্চিসমূহের দ্বারা পর্বতের শৃঙ্গই ভগ্ন করেন না, উভয়কূলও ভগ্ন করেন। ঈদৃশ প্রচণ্ড শক্তিশালিনী সরস্বতী হইতে আমরা বাহাতে রক্ষা পাইতে পারি, তাহার জন্ত আমরা স্তুপ্রযুক্ত স্বরসৌষ্ঠবাদিসম্পন্ন অনেক-প্রকার স্তুতির দ্বারা তাঁহার পরিচর্যা করিব অর্থাৎ তাঁহার তুষ্টিবিধান করিব। এই মন্ত্রে ‘উশ্চিভিঃ’ এবং ‘পারাবতল্লীঃ’ এই দুইটা পদ সরস্বতীর নদীরপত্ন সূচনা করিতেছে।^৪

অনুবাদ—এই সরস্বতী বেগবান প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড উশ্চিসমূহের দ্বারা বিসখননকারী ব্যক্তির ত্রায় পর্বতসান্ন ভগ্ন করেন ; রক্ষার নিমিত্ত উভয়কূলনাশিনী সরস্বতীকে স্তুপ্রযুক্ত ও স্তম্ভোভন স্তুতিসমূহের দ্বারা পরিচর্যা করিব।

ইয়ং শুশ্রুঃ শোষণৈঃ, শুশ্রুমিতি বলনাম, শোষয়তীতি সতঃ ॥ ২ ॥

ইয়ং শুশ্রুভিঃ—ইয়ং শুশ্রুঃ^৫ ; শুশ্রুঃ=শোষণৈঃ (শোষণসমূহের দ্বারা অর্থাৎ শোষণকারী বা ক্ষীণতাসম্পাদক শক্তিনিচয়ের দ্বারা) । শুশ্রুম্ ইতি (‘শুশ্রু’ এই নাম) বলনাম (বলের

১। শুশ্রুভিঃ—বলনামৈতৎ সামর্থ্যাচ্ছান্তনৌতমত্বম্, উশ্চির্বিশেষণম্—বলবত্তিঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। অবসে অবনায় রক্ষণায়ান্বনঃ (দুঃ) ।

৩। যথা বিসখানকে। বিসখানাদরেণৈব মৃদুহাৎ খনতি এবমিয়মনাদরেণৈব যদি সান্ন ভবতি সমুচ্ছিতং বজ্রসংঘাতকল্পং গিরীণাং শিখরং রুজতি ভনন্তীত্যর্থঃ (দুঃ) ।

৪। উশ্চিভিঃ পারাবতল্লীমিতি নদীরূপত্বলিঙ্গম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৫। পা ১।১।১০ ।

নাম) শোষয়তি ইতি (যেহেতু শোষণ করে) ; সতঃ (শোষয়তে:—‘শোষ্’ অর্থাৎ গিচ্ছন্ত ‘শুষ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; শোষয়তি এই ক্রিয়াপদটা কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘শোষ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘শুষ্য’ শব্দ নিষ্পন্ন) ।^১

‘শুষ্য’ শব্দ বলবাচক ; ‘শোষ্’ ধাতুর উত্তর ‘মনিন্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন ।^২ ইহার ব্যুৎপত্তি—যাহা শোষণ বা ক্ষীণতাসম্পাদন করে । ‘শুষ্য’ শব্দ বলবাচক হইলেও মস্ত্রে ইহার অর্থ বলসম্পন্ন (অন্তর্গতমত্বর্থ) ; ‘শুষ্মেভিঃ’ এই পদ ‘উন্মিভিঃ’ ইহার বিশেষণ ।^৩

অনুবাদ—ইয়ং শুষ্মেভিঃ=ইয়ং শুষ্মৈঃ ; শুষ্মৈঃ=শোষণৈঃ (শোষণকারী অর্থাৎ ক্ষীণতা-সম্পাদক শক্তিনিচয়ের দ্বারা) ; ‘শুষ্য’ এই শব্দ বলের নাম ; শোষণ করে—এই জ্ঞাত ; ‘শোষ্’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন ।

বিসং বিস্ততেভেদনকর্মণঃ বৃদ্ধিকর্মণো বা ॥ ৩ ॥

বিসং (‘বিস’ শব্দ) ভেদনকর্মণঃ (ভেদনার্থক) বা (অথবা) বৃদ্ধিকর্মণঃ (বৃদ্ধ্যর্থক) বিস্ততেঃ (‘বিস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

‘বিস’ শব্দ ভেদনার্থক বা বৃদ্ধ্যর্থক ‘বিস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; বিস কোমল বলিয়া অতি সহজে ভগ্ন হয়, অথবা বিস শীঘ্র শীঘ্র বৃদ্ধি পায় ।

অনুবাদ—‘বিস’ শব্দ ভেদনার্থক বা বৃদ্ধ্যর্থক ‘বিস্’ ধা হইতে নিষ্পন্ন । তু

সানু সমুচ্ছিতং ভবতি সমুন্নমিতি বা ॥ ৪ ॥

সানু (সানু) সমুচ্ছিতং (‘সমুচ্ছিত’—সম্যক্ উর্দ্ধোদগত) ভবতি (হয়), সমুন্নম্ ইতি বা (অথবা ‘সমুন্নম্’—সম্যক্ উর্দ্ধপ্রেৱিত) [ভবতি] (হয়) ।

‘সানু’ শব্দের অর্থ পর্বতের উচ্চপ্রদেশ অর্থাৎ পর্বতশৃঙ্গ বা পর্বতশিখর । ‘সমুচ্ছিত’ শব্দ অথবা ‘সমুন্নম্’ শব্দ ‘সানু’ এই আকার ধারণ করিয়াছে । সমুচ্ছিত=সমু-সানু ; অথবা সমুন্নম্ (সম্+উৎ+প্রেৱণার্থক হৃদ+ক্ত)=সমু=সানু ।

অনুবাদ—‘সানু’ শব্দ=‘সমুচ্ছিত’ শব্দ (যাহার অর্থ সম্যক্ উর্দ্ধোদগত) অথবা ‘সমুন্নম্’ শব্দ (যাহার অর্থ সম্যক্ উর্দ্ধপ্রেৱিত) হয় ।

১। সত ইতি কারকাবধারণম্ (ছঃ) ; সত এই পদের প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য সাধিত হইতেছে তৎসদৃশে ১২।২৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

২। শোষয়তের্মনিন্, ‘বহুলমণ্ড্রাপি সংজ্ঞাচ্ছন্দসোঃ’—ইতি লুক্ (দেবরাজ) ; বৈয়াকরণগণ অনিচ্ছন্ত ‘শুষ্’ ধাতু হইতেই ‘শুষ্য’ শব্দের নিষ্পত্তি করেন (উ ১৪১) ।

৩। মন্তব্যাপ্য ও পাদটীকা দ্রষ্টব্য ।

মহত্ত্বির্নুশ্চিভিঃ ॥ ৫ ॥

তবিষেভিঃ উশ্চিভিঃ—মহত্ত্বিঃ উশ্চিভিঃ (প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড উশ্চিসমূহের দ্বারা)।

‘তবিষ’ শব্দ ‘মহৎ’ পর্য্যায় (নিঃ ৩৩) ; ‘তব্’ ধাতুর উত্তর ‘টিষচ্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন (উ ৪৮)।

অনুবাদ—প্রকাণ্ড উশ্চিসমূহের দ্বারা (তবিষেভিঃ = মহত্ত্বিঃ)।

পারাবতল্লীং পারাবারঘাতিনীং পারং পরং ভবত্যবারমবরম্ ॥ ৬ ॥

পারাবতল্লীং = পারাবারঘাতিনীম্ (পার ও অবারের নাশকর্ত্তী) ; পারং (পার) পরং (পর—বিপ্রকৃষ্ট) ভবতি (হয়), অবারং (অবার) অবরং (অবর—সন্নিহিত) [ভবতি] (হয়)।

পারাবতল্লীম্ = পারাবারঘাতিনীম্ ; ‘পারাবার’ শব্দই পারাবত হইয়াছে (রেফশ্য তকারাপত্য—‘র’ স্থানে ‘ত’ হইয়া)। পারাবার = পার + অবার। ‘পার’ শব্দের অর্থ নদীর অপর কূল (ও কূল) ; পার = পর অর্থাৎ বিপ্রকৃষ্ট বা দূরবর্ত্তী ; নদীর অপর কূল (ও কূল) সন্নিহিত কূলের অপেক্ষায় দূরবর্ত্তী। ‘অবার’ শব্দের অর্থ নদীর সন্নিহিত কূল (এ কূল) ; অবার = অবর অর্থাৎ সন্নিহিত বা নিকটবর্ত্তী ; নদীর সন্নিহিত কূল (এ কূল) অপর কূলের অপেক্ষায় নিকটবর্ত্তী।^১

অনুবাদ—পারাবতল্লীম্ = পারাবারঘাতিনীম্ (এ কূল ও কূল দুই কূলনাশিনী) ; পার = পর (দূরবর্ত্তী ; অবার = অবর (নিকটবর্ত্তী) [‘পার’ শব্দ ও ‘অবার’ শব্দ যথাক্রমে ‘পর’ শব্দ ও ‘অবর’ শব্দের রূপান্তর]।

অবনায় স্প্রবৃত্তাভিঃ শোভনাভিঃ স্তুতিভিঃ সরস্বতীং নদীং

কর্ম্মভিঃ পরিচরেম ॥ ৭ ॥

অবসে স্প্রবৃত্তিভিঃ সরস্বতীম্ আবিবাসেম ধীতিভিঃ = অবনায় (রক্ষণের নিমিত্ত) স্প্রবৃত্তাভিঃ (স্প্রবৃত্ত) শোভনাভিঃ (সুন্দর) স্তুতিভিঃ কর্ম্মভিঃ (স্তুতিরূপ কর্ম্মের দ্বারা) সরস্বতীং নদীং (সরস্বতী নদীকে) পরিচরেম (পরিচর্যা করিব)।

রক্ষার্থক ‘অব্’ ধাতুর উত্তর ‘অহন্’ প্রত্যয়ে ‘অবন্’ শব্দের নিষ্পত্তি ; অবসে = অবনায় (রক্ষণায়)—রক্ষণার্থ অর্থাৎ আমরা যাহাতে রক্ষা পাইতে পারি তন্নিমিত্ত।^২ স্প্রবৃত্তিভিঃ ধীতিভিঃ = স্প্রবৃত্তাভিঃ শোভনাভিঃ স্তুতিভিঃ কর্ম্মভিঃ। ‘স্প্রবৃত্তি’ শব্দের অর্থ দোষবর্জিত^৩

১। পারং পরং ভবত্যবরম্ভাংকূলাদেব ; অবারমবরং ভবতি পরম্ভাং কূলাং (হৃঃ)।

২। অবসে অবনায় রক্ষণায়ান্ননঃ, কথং নাম রক্ষণসাধনানিত্যন্তমর্থং পুরস্কৃত্য (হৃঃ)

৩। বৃদ্ধী বর্জনে হৃষ্ট বর্জিতাভির্দোষৈঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

২.১.২৪.১০]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩০৯

অর্থাৎ সূপ্রযুক্ত (সূপ্রযুক্ত) এবং শোভন (স্বরসৌষ্ঠবাদি যুক্ত); 'দীতি' শব্দের অর্থ কৰ্ম (দীযতে বিধীয়তে পুরুষৈঃ) অর্থাৎ স্বত্বরূপ কৰ্ম। আবিবাসেম—আ (সম্যাক্) বিবাসেম (পরিচরম)। 'বিবাস্' ধাতুর অর্থ পরিচর্যা করা (বিবাসতিঃ পরিচর্যায়াম্—স্বঃ স্বাঃ; নিঃ ৩।৫ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—আমরা রক্ষা পাইবার উদ্দেশ্যে সূপ্রযুক্ত ও সূশোভন [স্বত্বরূপ] কৰ্মের দ্বারা নদী সরস্বতীর পরিচর্যা করিব।

উদকনামান্যুত্তরাণ্যেকশতম্ ॥ ৮ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) একশতম্ (একশত এক নাম) উদকনামানি (জলের নাম)।

বাঙ্ নামের পর অর্থঃ ফোদঃ ক্ষদ্ব প্রভৃতি একশত এক উদকনাম (নিঃ ১।১২) অভিহিত হইয়াছে। একশতম্=একাধিকং শতম্ (একশত এক)।

অনুবাদ—পরবর্তী একশত এক নাম উদকনাম।

উদকং কস্মাদুন্নভীতি সতঃ ॥ ৯ ॥

উদকং (উদকনাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? উন্নতি ইতি (যেহেতু ক্লিন্ন বা সিক্ত করে), সতঃ (উন্নতঃ—'উন্দ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; উন্নতি—এই ক্রিয়াপদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া 'উন্দ্' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'উদক' শব্দ নিষ্পন্ন)।

ক্লেবনার্থক 'উন্দ্' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে 'কুন্' প্রত্যয়ে (উ ১২৭) 'উদক' শব্দ নিষ্পন্ন; উদক ক্লিন্ন বা সিক্ত করে। 'সতঃ' পদের প্রয়োগের কি ফল, তৎসম্বন্ধে (১।২।২।৩) ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'উদক' এই নাম কোথা হইতে হইল? উদক ক্লিন্ন করে; 'উন্দ্' ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন।

নদীনামান্যুত্তরাণি সপ্তত্রিংশৎ ॥ ১০ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) সপ্তত্রিংশৎ (সাত্ত্রিশটি নাম) নদীনামানি (নদীর নাম)।

উদকনামের পর—অবনয়ঃ যব্হঃ খাঃ' প্রভৃতি সাত্ত্রিশটি নদীনাম (নিঃ ১।১৩) অভিহিত হইয়াছে।

অনুবাদ—পরবর্তী সপ্তত্রিংশৎ নাম নদীনাম।

১। একবচনান্তপাঠা অপি দৃশ্যন্তে পরং তে পৃথিবীবাচকাঃ শ্রীয়াঃ (সামপ্রদায়ী)

নতঃ কস্মান্নদনা ইমা ভবন্তি শব্দবতাঃ ॥ ১১ ॥

নতঃ (‘নদী’ নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? ইমাঃ (ইহারা) নদনাঃ (নদন) ভবন্তি (হয়); নদনাঃ—শব্দবতাঃ (শব্দসম্বন্ধিতা)।

শব্দকরণার্থক ‘নদ’ ধাতু হইতে ‘নদী’ শব্দের নিষ্পত্তি; ইহারা ‘নদনাঃ’ অর্থাৎ ‘শব্দবতাঃ’ (শব্দসম্বন্ধিতা)।

অনুবাদ—নদীনাম কোথা হইতে হইল? নদীসমূহ ‘নদন’ হইয়া থাকে; ‘নদন’ শব্দের অর্থ শব্দসম্বন্ধিত।

বহুলমাংসাং নৈষটুকং বৃত্তমাশ্চর্য্যমিব প্রাধাত্মেন ॥ ১২ ॥

আমাং (নদীসমূহের) নৈষটুকং (গোণ বা অপ্রধান) বৃত্তং (ঘটন অর্থাৎ প্রয়োগ) ‘বহুলম্’ (বহু), প্রাধাত্মেন (প্রধানভাবে) [বৃত্তং] (প্রয়োগ) আশ্চর্য্যম্ ইব (আশ্চর্য্যবৎ অর্থাৎ স্বল্প)।

‘নদী’ শব্দের প্রয়োগ প্রায়ই অগ্ৰদেবত মন্ত্রে পরিদৃষ্ট হয় অর্থাৎ নদীর নৈষটুকত্ব (গোণত্ব)-ই প্রসিদ্ধ; নদী প্রধানরূপে স্তুত হইয়াছেন এইরূপ মন্ত্র অর্থাৎ নদীদেবত মন্ত্র অতি বিরল (নিব্ ১৩৯১৫-১৬ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—ইহাদিগের (নদীর) নৈষটুক প্রয়োগই বেশী; প্রধানদেবতারূপে প্রয়োগ আশ্চর্য্যবৎ অর্থাৎ অতি বিরল।

তত্রেতিহাসমাচক্ষতে ॥ ১৩ ॥

তত্র (যথায় নদী প্রধানদেবতারূপে স্তুত হইয়াছেন তৎসম্বন্ধে) ইতিহাসম্ (বক্ষ্যমাণ পুরাবৃত্ত) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বর্ণনা করেন)।

ঋগ্বেদ ৩৩৩ সূক্তে নদী প্রধান দেবতারূপে স্তুত হইয়াছেন। এই বিষয়ে আচার্য্যগণ বক্ষ্যমাণ পুরাবৃত্ত বর্ণনা করিয়া থাকেন।

অনুবাদ—তদ্বিষয়ে আচার্য্যগণ পুরাবৃত্ত বর্ণনা করেন।

বিশ্বামিত্র ঋষিঃ সূদাসঃ পৈজবনশ্চ পুরোহিতো বভূব ॥ ১৪ ॥

বিশ্বামিত্রঃ ঋষিঃ (ঋষি বিশ্বামিত্র) পৈজবনশ্চ (পিজবনপুত্র) সূদাসঃ (সূদার) পুরোহিতঃ বভূব (পুরোহিত ছিলেন)।

‘সূদাস’ শব্দের ষষ্ঠীর একবচনে সূদাসঃ।

অনুবাদ—ঋষি বিশ্বামিত্র পিজবনপুত্র সূদার পুরোহিত ছিলেন।

১। নৈষটুকং বৃত্তং প্রয়োগদর্শনম্ (স্বঃ স্বাঃ)।

২.১.২৪.১৯]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩১১

বিশ্বামিত্রঃ সর্বমিত্রঃ ॥ ১৫ ॥

বিশ্বামিত্রঃ = সর্বমিত্রঃ (সকলের মিত্র অথবা সকলেই যাহার মিত্র)।

‘বিশ্বামিত্র’ নামের অর্থ ‘যিনি বিশ্ব অর্থাৎ সকলের মিত্র’ অথবা ‘বিশ্ব অর্থাৎ সকলেই যাহার মিত্র’। পাণিনি ৩।৩।১৩০ দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—বিশ্বামিত্র = সর্বমিত্র (সকলের মিত্র)।

সর্বং সংসৃতম্ ॥ ১৬ ॥

সর্বম্ = সংসৃতম্ (একত্র সম্বৃত অর্থাৎ অপৃথগ্ভূত)।

গমনার্থক ‘স্’ ধাতুর উত্তর ‘বন্’ প্রত্যয়ে ‘সর্ব’ শব্দের নিষ্পত্তি (উ ১৫১)। ‘সর্ব’ শব্দের অর্থ সংসৃত অর্থাৎ একত্র মিলিত বা অপৃথগ্ভূত; ‘সর্বং ধনম্’ বলিলে একত্র মিলিত ধনরাশির ভান হয়, একপ্রকার ধনের সহিত অল্পপ্রকার ধনের যে পৃথক্ব তাহার ভান হয় না।

অনুবাদ—সর্ব = সংসৃত (একত্র মিলিত বা অপৃথগ্ভূত)।

সুদাঃ কল্যাণদানঃ ॥ ১৭ ॥

সুদাঃ = কল্যাণদানঃ (কল্যাণকর দান যাহার)।

‘সুদাস্’ নামের অর্থ ‘যাহার দান কল্যাণ অর্থাৎ মঙ্গলকর’; ‘সু + দা’ ধাতুর উত্তর ‘অস্’ প্রত্যয়ে ‘সুদাস্’ শব্দ নিষ্পন্ন।

অনুবাদ—‘সুদাস্’ শব্দের অর্থ কল্যাণদান (মঙ্গলকর দান যাহার)।

পৈজবনঃ পিজবনশ্চ পুত্রঃ ॥ ১৮ ॥

পৈজবনঃ = পিজবনশ্চ পুত্রঃ (পিজবনের পুত্র)।

অনুবাদ—‘পৈজবন’ শব্দের অর্থ পিজবনের পুত্র।

পিজবনঃ পুনঃ স্পর্ধনীয়জবোবা মিশ্রীভাবগতির্বা ॥ ১৯ ॥

পুনঃ (আবার), পিজবনঃ = স্পর্ধনীয়জবঃ (যাহার জব বা বেগ স্পর্ধার অর্থাৎ অভিভবেচ্ছার যোগ্য) বা (অথবা) = অমিশ্রীভাবগতিঃ (যাহার গতির সহিত কাহারও গতির মিশ্রীভাব বা মিশ্রণ নাই)।

‘পিজবন’ নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। ‘স্পর্ধনীয়জবন’ শব্দ অথবা ‘অমিশ্রীভাবজবন’ শব্দই ‘পিজবন’ এই আকার ধারণ করিয়াছে। স্পর্ধনীয়জবন = স্পর্ধনীয়জব অর্থাৎ যাহার জব বা গতিবেগ এত বেশী যে তাহা স্পর্ধার অর্থাৎ অভিভবের ইচ্ছার^১ যোগ্য।

১। স্পর্ধ সংঘর্ষে, সংঘর্ষে পরাভিভবেচ্ছা, পরাভিভবশ্চ ধাত্বর্থেনোপসংগ্রহাদকর্মকত্বম্; কিন্তু ‘স্পর্ধতে বলিনঃ বলী’ ইত্যত্র অভিভবেচ্ছারূপধাত্বর্থতয়া সাকর্মকত্বম্ (ধাতুরূপকল্পদ্রুম—পাদটীকা)। স্পর্ধনীয়জব—এই স্থলে

শ্রেষ্ঠ বস্তুর সহিতই লোক স্পর্ধা করে অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ বস্তুকেই লোক অভিভূত করিতে ইচ্ছা করে। সেই ব্যক্তিই পিজ্বন (স্পর্ধনীয়জ্বন বা স্পর্ধনীয়জ্ব) যে শ্রেষ্ঠ এবং অম্লবরণীয় গতিবেগসম্পন্ন। অথবা পিজ্বন—অমিশ্রীভাবজ্বন—অমিশ্রীভাবগতি^১ অর্থাৎ যাহার জ্ব বা গতিবেগ এত বেশী যে তাহার সহিত অন্য কাহারও গতির মিশ্রণ হইতে পারে না, অর্থাৎ যে গতিতে অপ্রতিদ্বন্দ্বী। সেই ব্যক্তিই পিজ্বন (অমিশ্রীভাবজ্বন বা অমিশ্রীভাবগতি) যাহার সহিত অন্য কেহই ধাবনে সমর্থ হয় না।

অনুবাদ—পিজ্বন নাম আবার—স্পর্ধনীয়জ্বন (স্পর্ধনীয়জ্ব—যাহার জ্ব বা গতিবেগ স্পর্ধার যোগ্য) অথবা—অমিশ্রীভাবজ্বন (অমিশ্রীভাবগতি—যাহার গতির সহিত কাহারও গতির মিশ্রণ নাই)।

স বিত্তং গৃহীত্বা বিপাটুছুতুদ্রোঃ সংভেদমাযযাবনুযযুরিতরে স বিশ্বামিত্রো
নদীস্তুফাব গাধা ভবতেতি ॥ ২০ ॥

সঃ বিত্তং গৃহীত্বা (তিনি পৌরোহিত্যোপার্জিত ধন গ্রহণ করিয়া) বিপাটুছুতুদ্রোঃ (বিপাটু এবং শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়ের)^২ সংভেদম্ (সিন্ধু প্রভৃতি নদীর সহিত সঙ্গমস্থলে)^৩ আযযৌ (আগমন করিলেন) ইতরে (অন্য লোক অর্থাৎ তাঁহার অনুচরবর্গ)^৪ অনুযযুঃ (অনুগমন করিল), স বিশ্বামিত্রঃ নদীঃ তুষ্ঠাব (সেই বিশ্বামিত্র নদীগণের স্তব করিলেন) গাধাঃ ভবত ইতি (তোমরা অগভীরজলা হও, এই বলিয়া)।

বিশ্বামিত্র পৌরোহিত্য করিয়া যে অর্থ পাইলেন তাহা গ্রহণ করিয়া নদীসমূহের সঙ্গমস্থলে আসিয়া উপস্থিত হইলেন—যেস্থলে বিপাটু এবং শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়ের সহিত সিন্ধু প্রভৃতি নদীগণের মিলন হইয়াছিল। তাঁহার অনুচরবর্গ তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ আসিয়াছিল। নদীসমূহের গভীরতানিবন্ধন বিশ্বামিত্র পার হইতে পারিলেন না, 'তোমরা গাধা অর্থাৎ অগভীর-জলবিশিষ্ট হও'—এই বলিয়া বিশ্বামিত্র তাহাদের স্তব করিলেন।

'স্পর্ধনীয় জ্ব যাহার'—এইরূপ সমাস করিতে হইবে; কাজেই 'স্পর্ধ' ধাতুর সন্ধিকর্ষ স্বীকার না করিয়া উপায় নাই। বালমনোরমা বলেন—ধাত্বর্ধেনোপসংগ্রহাদকর্ষকঃ; নত্বেবং সতি পদব্যবস্থায় স্পর্ধায়ামাঙ ইত্যত্র কৃষ্ণাংগুরমাস্রয়তে স্পর্ধতে ইত্যর্থ ইতি মূলগ্রন্থবিরোধ ইতি বাচ্যম্; তত্র স্পর্ধের ভিত্তিপূর্বকান্বানে বৃত্তিরিত্যলম্।

১। 'জু' গতো ইতি স্মারধামী; গতার্থক 'জু' ধাতু হইতে 'জ্ব' শব্দের নিষ্পত্তি; কাজেই জ্ব, জ্বন, গতি—ইহার একার্থক। নিঃ ২:১৪ দ্রষ্টব্য।

২। Bias and Sutej (L. S). নির ৯:২৬ দ্রষ্টব্য।

৩। সংভেদং সংগমমাত্রত্বান্, যত্র বিপাটুছুতুদ্রো ইতরাভিঃ দিক্কাণাদিভিনদীভিঃ সংভিন্নে একীভূতে ইত্যর্থঃ (দ্রঃ)।

৪। ইতরে তদনুযায়িনস্তস্মরা বা (অনুচরবর্গ অথবা তস্মরগণ)—দ্রঃ।

অনুবাদ—তিনি বিত্তগ্রহণ করিয়া বিপাট এবং শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়ের [সিদ্ধ প্রভৃতি নদীর সহিত] সঙ্গমস্থলে আগমন করিলেন। অত্যাচ্ছ লোক তাঁহার অঙ্গগমন করিল। সেই বিশ্বামিত্র ‘তোমরা অগভীরজলা হও’ এই বলিয়া নদীগণের স্তুতি করিলেন।

অপি দ্বিবদপি বহুবভদ্বদ্বিষপরিচাধ্যাখ্যাশ্রামোহৈতৎদহবৎ ॥ ২১ ॥

অপি (আর) দ্বিবং (দ্বিবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা) অপি (চ—এবং) বহুবং (বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা) ১ [ভূষ্টাব] (স্তব করিয়াছিলেন) ; যং (যাহা) দ্বিবং (দ্বিবচন-সংযুক্ত) তং (তাহা) উপরিষ্টাং (পরে) ব্যাখ্যাশ্রামঃ (ব্যাখ্যা করিব), অথ (আর) এতং বহুবং (বহুবচন-সংযুক্ত এই মস্ত্র) [ব্যাখ্যায়তে] (ব্যাখ্যাত হইতেছে) ।

বিশ্বামিত্র নদীর স্তব করিয়াছিলেন দ্বিবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা অর্থাৎ মাত্র বিপাট ও শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়কে লক্ষ্য করিয়া এবং বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা অর্থাৎ সেই সঙ্গমস্থলে মিলিত যে নদীসমূহ ছিল, তাহাদিগের সকলকে লক্ষ্য করিয়া। বিশ্বামিত্র যে সমস্ত মস্ত্রে নদীর স্তব করিয়াছিলেন, তাহাতে নদী শব্দের দ্বিবচনেও উল্লেখ আছে, বহুবচনেও উল্লেখ আছে। যে মস্ত্রে দ্বিবচনে উল্লেখ আছে তাহা পরে ব্যাখ্যাত হইবে (নি ২.৩৯) ; যে মস্ত্রে বহুবচনে উল্লেখ আছে তাহা এক্ষণে ব্যাখ্যাত হইতেছে।

অনুবাদ—দ্বিবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা এবং বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা স্তুতি করিয়াছিলেন ; যাহা দ্বিবচন-সংযুক্ত তাহা পরে ব্যাখ্যা করিব ; আর বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্র ব্যাখ্যাত হইতেছে।

॥ চতুর্বিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। কথং পুনস্তষ্টাব অপি দ্বিবং অপি দ্বিবচন-সংযুক্তৈর্মস্ত্রৈঃ; অপি বহুবং বহুবচন-সংযুক্তৈর্মস্ত্রৈঃ (হঃ) ।

পঞ্চবিংশ পরিচ্ছেদ

রমধ্বং মে বচসে সোম্যায় ঋতাবরীরূপমুহূর্তমেবৈঃ ।

প্র সিদ্ধুমচ্ছা বৃহতী মনীষাবহ্ন্যরহ্নে কুশিকশ্চ সূনুঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ—৩।৩।৫) ।

ঋতাবরীঃ (হে ঋতাবরীঃ—হে বহুদক নদীগণ)^১ মে (আমার) সোম্যায় (সোমসম্পাদক) বচসে (বাক্যের নিমিত্ত অর্থাৎ বাক্যের মর্যাদা রক্ষার্থ)^২ এবৈঃ (আমার গমনের বা রক্ষার জ্ঞাত)^৩ মুহূর্তম্ (মুহূর্তমাত্র) উপরমধ্বং (বিরত হও) ; কুশিকশ্চ (কুশিকের) সূনুঃ (পুত্র) অবহ্ন্যঃ (গমনেচ্ছ) [অহ্নঃ] (আমি) সিদ্ধুম্ (সিদ্ধুনদীকে) বৃহতী মনীষা (বৃহত্যা মনীষয়া—মহতী স্তুতি দ্বারা) প্র + অচ্ছ + অহ্নে^৪ (প্রাভিহ্নয়ামি—আমার অভিমুখে আহ্বান করিতেছি) ।

নদীগণকে সযোজন করিয়া বিশ্বামিত্র বলিলেন—হে নদীগণ, তোমরা মুহূর্তের জ্ঞাত বিরত হও অর্থাৎ তোমাদের বেগ মন্দীভূত কর এবং অগভীরজলবিশিষ্ট হও ;^৫ আমার বাক্য সোমসম্পাদক—আমি মন্ত্রোচ্চারণকরতঃ অনেকবার তোমাদের জ্ঞাত সোমসম্পাদন করিয়াছি অর্থাৎ তোমাদের উদ্দেশে সোমরস উৎসর্গ করিয়াছি ; আমার বাক্যের গৌরব রক্ষা করা তোমাদের কর্তব্য ; আমি অপর পারে গিয়া যজ্ঞসম্পাদনে ব্রতী হইয়া সোমসম্পাদক মন্ত্র যেন আবারও উচ্চারণ করিতে পারি । তোমাদিগকে মন্দবেগ এবং অগভীরজলবিশিষ্ট হইতে অহ্নরোধ করিতেছি—বাহাতে আমরা স্থখে পার হইতে পারি তজ্জ্ঞাত । সাধারণভাবে বিশ্বামিত্র সকল নদীর নিকটই এইরূপ প্রার্থনা করিলেন ; তাঁহার মনোরথ পূর্ণ না হওয়ায় তিনি সেই নদীসমূহের শ্রেষ্ঠ সিদ্ধুনদীর উদ্দেশে বিশেষ করিয়া বলিলেন^৬—কুশিকপুত্র আমি পরপারে গমনার্থী হইয়া মহতী স্তুতি দ্বারা সিদ্ধু নদীকে আমার অভিমুখে আহ্বান করিতেছি অর্থাৎ সিদ্ধুনদী আমার প্রতি আহুকূল্য করুন, এই প্রার্থনা করিতেছি ।

১। আমন্ত্রিতবিভক্তিস্থানে দ্বিতীয়া...হে বহুদকা ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)

২। সোম্যা হনেনান্নদ্বচসঃ! দেবতানামন্নভূতা বহবঃ সম্পাদিতাঃ তা যুগ্মমগ্নে প্রতিবিশিষ্টায় বচসে সত্যত্বার্থঃ কথং নাম সত্যমিদং স্তাদিত্যেবমর্থম্ (দুঃ) ; মে মম বচসঃ সোম্যায় সোমসম্পাদিনেহর্থায়, উত্তীর্ধ্য যজ্ঞতো মম সোমসম্পাদিবচনং যথা স্তাদিত্যেবমর্থমিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। মদৌর্যগমনৈঃ রকণৈর্বা নিমিত্তভূতৈঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। প্র সিদ্ধুমচ্ছ অহ্নে প্রাহ্নে, অচ্ছ অহ্নে: স্থানে প্রাভিহ্নয়ামি (স্বঃ স্বাঃ) ; অচ্ছা=অচ্ছ (পাঃ ৩।৩।১:৬) ।

৫। মন্দবেগা গাধাক্ত ভবতেত্যভিপ্রায়ঃ (দুঃ) ।

৬। সামান্তেন নদীষঢ্যমানাহ সন্নীহিতং প্রয়োজনমকুর্বতীধু প্রাধান্যাবিশেষণ সিদ্ধুমাহ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২.১.২৫.৫]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩১৫

অনুবাদ—হে বহুদক নদীগণ, আমার সোমসম্পাদক বাক্যের নিমিত্ত এবং আমার গমনের বা রক্ষার জ্ঞাত মুহূর্তমাত্র বিরত হও ; কুশিকের পুত্র আমি গমনার্থী হইয়া মহতী স্তুতি দ্বারা সিন্ধুকে আমার অভিমুখে আহ্বান করিতেছি ।

উপরমধ্যং মে বচসে সোম্যায় সোমসম্পাদিনে ॥ ২ ॥

উপরমধ্যং মে বচসে সোম্যায়—এইস্থলে সোম্যায় = সোমসম্পাদিনে (সোমসম্পাদনকারী) ।

সোমসর সম্পাদন করা পুরোহিতের কার্য্য ; পুরোহিত এই কার্য্য করেন মন্ত্রাত্মক বাক্য উচ্চারণ করিয়া ; কাজেই তাঁহার যে মন্ত্রাত্মক বাক্য, তাহাকে সোমের সম্পাদক বা নিষ্পাদনকারী বলা যাইতে পারে ।

অনুবাদ—উপরমধ্যং মে……এইস্থলে সোম্যায় = সোমসম্পাদিনে (সোমসম্পাদক বাক্যের নিমিত্ত) ।

ঋতাবরীধীতবত্য ঋতমিত্তাদকনাম প্রত্যাতং ভবতি ॥ ৩ ॥

ঋতাবরীঃ = ঋতবত্যঃ (হে জলসম্পন্ন নদীগণ) ; ঋতম্ ইতি (‘ঋত’ এই শব্দ) উদকনাম (উদকের নাম), প্রত্যাতং (নিম্নপ্রদেশের দিকে ঋত অর্থাৎ গত বা ধাবমান) ভবতি (হয়) ।

‘ঋতাবরীঃ’ এই পদটী সঙ্ঘোধনে প্রথমার অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ; ঋতাবরীঃ = ঋতবত্যঃ । ‘ঋত’ শব্দের অর্থ জল, গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; নিম্নপ্রদেশের দিকে জল গত বা ধাবমান হয় । ’

অনুবাদ—ঋতাবরীঃ = ঋতবত্যঃ (জলসম্পন্ন) ; ‘ঋত’ এই শব্দ উদকনাম, নিম্নপ্রদেশের দিকে গত (ধাবমান হয়) ।

মুহূর্তমেবৈরয়নৈরবনৈর্বা ॥ ৪ ॥

মুহূর্তম্ এবৈঃ—এইস্থলে এবৈঃ = অয়নৈঃ, বা (অথবা) = অবনৈঃ ।

গত্যর্থক ‘ই’ ধাতু অথবা গত্যর্থক বা রক্ষার্থক ‘অব’ ধাতু হইতে ‘এব’ শব্দের নিষ্পত্তি ; এব = অয়ন (গমন) অথবা, অবন (গমন বা রক্ষণ) (উ ১৫ঃ দ্রষ্টব্য) ।

অনুবাদ—‘মুহূর্তম্ এবৈঃ’—এই স্থলে এবৈঃ = অয়নৈঃ (গমনের নিমিত্ত) অথবা অবনৈঃ (গমনের বা রক্ষার নিমিত্ত) ।

মুহূর্তো মুল্ধাতুঃ ॥ ৫ ॥

‘মুহূর্ত’ শব্দ ‘মুহুঃ’ এবং ‘ঋতু’ এই দুই শব্দের সমবায়ে গঠিত হইয়াছে । ইহাদের অর্থ বলিতেছেন ।

অনুবাদ—মুহূর্ত = মুহুঃ + ঋতু ।

১। নিম্ন প্রদেশং প্রতি গত্যং ভবতি (ঋঃ স্বাঃ) ; তন্নি দেশং দেশং প্রত্যাতং ভবতি গতমিত্যর্থঃ (দুঃ) ।

ধাতুর্ত্তেগতিকর্ষণো মুহূর্ট ইব কালঃ ॥ ৬ ॥

ঋতুঃ ('ঋতু' শব্দ) গতিকর্ষণঃ (গতার্থক) অর্ন্তে ('ঋ' ধাতু হইতে নিস্পন্ন) ; মুহূঃ = মুট ইব কালঃ (অজ্ঞাতপ্রায় কাল অর্থাৎ যে কাল জ্ঞানের অবিস্মৃতিভূত বলিয়া বোধ হয়) ।

'ঋতু' শব্দ গতার্থক 'ঋ' ধাতুর উত্তর 'তু' প্রত্যয়ে (উ ৭১) নিস্পন্ন ; ইহার অর্থ গমনশীল । 'মুহূঃ' শব্দ 'মুহ্' ধাতু হইতে নিস্পন্ন ; ইহার অর্থ মুচবৎ কাল অর্থাৎ মোহের (অজ্ঞানের) বিস্মৃতিভূত কালের ত্রায় প্রতীয়মান কাল ; দিন রাত্রি যেরূপ জ্ঞানের বিস্মৃতিভূত হয়, 'মুহূঃ' অতি স্বল্প কাল বলিয়া সেইরূপ জ্ঞানের বিস্মৃতিভূত হয় না—আমরা ঈদৃশ কালকে একপ্রকার লক্ষ্যের মধ্যেই আনিতে পারি না । ' মুহূর্ত্ত শব্দের অর্থ যাহা 'মুহূঃ' অর্থাৎ অতি অল্পকাল এবং 'ঋতু' অর্থাৎ গমনশীল—কালের অতি ক্ষুদ্রাবয়ব মুহূর্ত্ত, দেখিতে না দেখিতেই চলিয়া যায় ।

অনুবাদ—'ঋতু' শব্দ গতার্থক 'ঋ' ধাতু হইতে নিস্পন্ন ; মুহূঃ = মুট ইব কালঃ (অজ্ঞাতপ্রায় কাল) ।

যাবদভীক্ষং চেতি ॥ ৭ ॥

চ (আর) যাবৎ (যৎপরিমাণ) অভীক্ষম্ ইতি (অভীক্ষনামক কাল) [তাবান্ মুহূর্ত্তঃ] (তৎপরিমাণ মুহূর্ত্ত) ।

অভীক্ষ ও যতটা কাল, মুহূর্ত্ত ও ঠিক ততটা কাল ; অভীক্ষ ও মুহূর্ত্ত একই ।

অনুবাদ—আর, অভীক্ষ নামক কাল যৎপরিমাণ, মুহূর্ত্ত ও তৎপরিমাণ ।

অভীক্ষমভিক্ষণং ভবতি ॥ ৮ ॥

অভীক্ষম্ (অভীক্ষ) অভিক্ষণঃ (অভিক্ষণ—ক্ষণমাত্রব্যাপী) ভবতি (হয়) ।

'অভীক্ষ' শব্দ ও 'অভিক্ষণ' শব্দ একই ; 'অভিক্ষণ' শব্দের অর্থ ক্ষণমাত্রব্যাপী । ৩

অনুবাদ—অভীক্ষ = অভিক্ষণ (ক্ষণমাত্রব্যাপী) ।

ক্ষণঃ ক্ষণোতেঃ প্রক্ষুতঃ কালঃ ॥ ৯ ॥

ক্ষণঃ ('ক্ষণ' শব্দ) ক্ষণোতেঃ ('ক্ষণ্' ধাতু হইতে নিস্পন্ন), [ক্ষণঃ] (ক্ষণ) প্রক্ষুতঃ (প্রকৃষ্টরূপে হিংসিত) [ভবতি] (হয়) ।

১। অল্পতাম্রশ্যক্যমূলকয়িতুমহরাদিবৎ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। মুট ইব যঃ কাল ঋতুঃ স মুহূর্ত্ত ইত্যুচ্যতে (হুঃ) । মুট = অজ্ঞাতপ্রায় ; 'মুহ্' ধাতুকে সাক্ষরক গণ্য করিয়া কর্ষণি 'তু' প্রত্যয় করিতে হইবে ।

৩। ক্ষণমাত্রব্যাপীত্যভিক্ষণম্ (স্বঃ স্বাঃ) ; তন্নি ক্ষণমাত্রমুখ্যেন স্থিতং ভবতি (হুঃ) ।

২.১.২৫.১১]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩১৭

হিংসার্থক 'ক্ষণ' ধাতু হইতে 'ক্ষণ' শব্দের নিষ্পত্তি; ক্ষণরূপ কালকে প্রকৃত বা প্রকৃষ্টরূপে হিংসিত বলা যায়, ইহা অতি ক্ষুদ্র বা অল্প বলিয়া ।^১

অনুবাদ—'ক্ষণ' শব্দ 'ক্ষণ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ক্ষণরূপ কাল হিংসিত ।

কালঃ কালয়তেগতিকর্মণঃ ॥ ৯ ॥

কালঃ ('কাল' শব্দ) গতিকর্মণঃ (গত্যর্থক) কালয়তেঃ (কাল চুরাদি 'কন্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

চুরাদি 'কন্' ধাতু গত্যর্থক; এই ধাতু হইতেই 'কাল' শব্দের নিষ্পত্তি; কাল সমস্ত প্রাণীকে ক্ষয়ের দিকে গমন করায় অর্থাৎ যাবতীয় প্রাণীর বিনাশ সাধন করে ।^২

অনুবাদ—'কাল' শব্দ গত্যর্থক 'কাল্' (চুরাদি কন্) ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

প্রাভিস্বয়ামি সিদ্ধুম্ ॥ ১০ ॥

প্র সিদ্ধুম্ অচ্ছা অহ্নে=প্রাভিস্বয়ামি সিদ্ধুম্ (সিদ্ধু নদীকে আমার অভিগৃহে আহ্বান করিতেছি) । অচ্ছা=অচ্ছ=অভি; প্র+অচ্ছা+অহ্নে=প্রাভিস্বয়ামি (মস্তের অঘ্নয় ও পাদটাকা দ্রষ্টব্য) ।

বৃহত্যা মহত্যা মনীষয়া মনসঃ ঈষয়া স্তুত্যা প্রজ্ঞয়া বা ॥ ১১ ॥

বৃহতী মনীষা=বৃহত্যা মনীষয়া (মহতি স্তুতি বা প্রজ্ঞার দ্বারা); বৃহত্যা=মহত্যা; মনীষয়া=মনসঃ ঈষয়া=স্তুত্যা (স্তুতির দ্বারা) বা (অথবা) প্রজ্ঞয়া (প্রজ্ঞার দ্বারা) ।

বৃহতী মনীষা=বৃহত্যা মনীষয়া (তৃতীয়ার অর্থে প্রথমা, পা ৭।১.৩৯); 'বৃহৎ' শব্দ ও 'মহৎ' শব্দ একার্থক; বৃহত্যা=মহত্যা; মনীষয়া=মনসঃ ঈষয়া; 'মনসঃ ঈষয়া'—ইহার অর্থ 'স্তুত্যা' (স্তুতির দ্বারা) অথবা 'প্রজ্ঞয়া' (প্রজ্ঞার দ্বারা) ।^৩

অবনায় ॥ ১১ ॥

অবস্থা=অবনায় (গমনের নিমিত্ত) ।

'অবস্থাঃ' ইহার অর্থ 'অবঃ' অর্থাৎ গমনের অভিলাষী;^৪ অবঃ বা গমনের অভিলাষী হইয়া আহ্বান করিতেছি—ইহার অর্থই অবনায় অর্থাৎ অবনের (গমনের) নিমিত্ত আহ্বান করিতেছি ।

১। প্রকৃতঃ প্রকর্ষণে হিংসিতঃ কালঃ অল্পত্বাৎ (দুঃ) । 'ক্ষণ' ধাতু হইতে 'ক্ষণ' শব্দের নিষ্পত্তি করিয়া অর্থ নির্ধারণ করিতেছেন 'ক্ষু' (তেজন অর্থাৎ তীক্ষ্ণীকরণার্থক) ধাতুর দ্বারা; 'প্রকৃত' শব্দের ধাতুগত অর্থ হয় তীক্ষ্ণীকৃত; তীক্ষ্ণীকৃত হইলেই হৃদয় বা ক্ষীণ হয়; বাহ্য হৃদয় বা ক্ষীণ তাহাকেই হিংসিত বলা যাইতে পারে (প্রকৃতশব্দঃ হৃদয়োপন্যাসঃ ক্ষীণ ইব লক্ষ্যতে—স্বঃ স্বাঃ) ।

২। স হি সর্বাণ্যেব ভূতানি কালয়তি ক্ষয়ং নয়তীত্যর্থঃ (দুঃ) ।

৩। 'ঈষ' ধাতু হইতে; ঈষ গতিহিংসাদর্শনেন ।

৪। গমনার্থক 'অব্' ধাতুর উত্তর 'অহ্ন' প্রত্যয়ে 'অবঃ' শব্দ নিষ্পন্ন; অবঃ ইচ্ছাতি ক্যচ, 'ক্যাচ্ছদসি' ইতি উঃ (পাঃ ৩।১।৮ ও ৩।১।১০ দ্রষ্টব্য) ।

কুশিকস্ত সূনুঃ কুশিকো রাজা বভূব ॥ ১২ ॥

কুশিকস্ত সূনুঃ (কুশিকের পুত্র) ; কুশিকঃ (কুশিক) রাজা বভূব (রাজা ছিলেন) ।

মন্ত্রে আছে ‘কুশিকস্ত সূনুঃ’ ; এই কুশিক একজন রাজা ছিলেন ।

ক্রোশতেঃ শব্দকর্মণঃ, ক্রংশতের্বা স্ত্রাৎ প্রকাশয়তিকর্মণঃ,

সাধুবিক্রোশয়িতার্থানামিতি বা ॥ ১৩ ॥

[কুশিকঃ] (‘কুশিক’ শব্দ) শব্দকর্মণঃ (শব্দকরণার্থক) ক্রোশতেঃ (‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ; বা (অথবা) প্রকাশয়তিকর্মণঃ (প্রকাশার্থক) ক্রংশতেঃ (‘ক্রংশ’ ধাতু হইতে) স্ত্রাৎ (নিষ্পন্ন হইতে পারে) ; বা (অথবা) অর্থানাং (নানাবিধ অর্থের) সাধুবিক্রোশয়িতা (সাধু বিক্রোশয়িতা—সাধুদিগকে দানকারী) ইতি (ইহাই ‘কুশিক’ শব্দের অর্থ) ।

‘কুশিক’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন । (১) শব্দকরণার্থক ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে ‘কুশিক’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে ; ‘বিহিত কর্মের অল্পাংশ কর, প্রতিষিদ্ধ কর্মের অল্পাংশ করিও না’ এই প্রকার শব্দ যিনি করেন অর্থাৎ এই প্রকার বাহার উপদেশ, তিনিই কুশিক ।

(২) প্রকাশার্থক ‘ক্রংশ’ ধাতু হইতে ‘কুশিক’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে ; যিনি নিজেকে নিজে প্রকাশ করেন অর্থাৎ যিনি বিখ্যাত, অথবা যিনি ধর্মের প্রকাশক তিনিই কুশিক ।

(৩) দানার্থক গিজন্ত ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে ‘কুশিক’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে ; যিনি ব্রাহ্মণাদি সাধুজনকে নানাবিধ অর্থ দান করেন, তিনিই কুশিক ।

অনুবাদ—‘কুশিক’ শব্দ শব্দকরণার্থক ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; অথবা প্রকাশার্থক ‘ক্রংশ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইতে পারে ; অথবা সাধুগণকে যিনি নানাবিধ অর্থ দান করেন, ইহাই ‘কুশিক’ শব্দের অর্থ ।

নতঃ প্রত্যাচুঃ ॥ ১৪ ॥

নতঃ (নদীসমূহ) প্রত্যাচুঃ (প্রত্যুত্তর করিলেন) ।

বিখ্যামিত্রের বাক্যের উত্তরে নদীসমূহ বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিলেন ।

॥ পঞ্চবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। বিহিতং কৃষ্ণত প্রতিষিদ্ধং সা কাষ্ট ইত্যেবং সর্বদা শব্দং করোত্যনুশাস্তীত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ; স হি সাক্ষেব ক্রিয়তামিতি নিত্যকালমেব ক্রোশয়তীত্যর্থঃ (দুঃ) ।

২। বিখ্যাতো হৃদো (স্বঃ স্বাঃ) ; স হি প্রকাশয়িতা সাধুনাং ধর্ম্মাণাম্, আত্মনৈব বা প্রকাশঃ (দুঃ) ; ‘ক্রংশ’ ধাতু ধাতুপাঠে পরিদৃষ্ট হয় না, ইহা একটা নৈরুক্ত ধাতু ।

৩। সাধু ব্রাহ্মণেব বিক্রোশয়িতার্থানাং দাত্তেত্যর্থঃ (দুঃ) ; বিক্ষেপ্তা অর্থানাম্ (স্বঃ স্বাঃ) । ‘বিক্রোশয়িতা’ এইরূপ পাঠও আছে ; ‘বিক্রোশ’ শব্দের অর্থ ‘সঞ্চয়’ ; সাধু বিক্রোশয়িতার্থানাম্—ইহার অর্থ হইবে যিনি স্ত্রান্ন-গতভাবে বিবিধ অর্থের সঞ্চয় করেন (স্ত্রায়েন বিবিধার্থানাং সঞ্চয়ো বিক্রোশঃ তেন তদান্, বহুর্থানাং বিক্রোশয়িতা— স্বঃ স্বাঃ) । ‘A good expounder of meaning’ (L. S).

ষড়্বিংশ পরিচ্ছেদ

ইন্দ্রো অস্মা^১ অরদবজ্রবাহরপাহন্ বৃত্রং পরিধিং নদীনাং ।

দেবোহনয়ৎ সবিতা সূপাণিস্তস্ম বয়ং প্রসবে যাম উর্বীঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ৩/৩৩৬) ।

বজ্রবাহুঃ (বজ্রহস্ত)^১ ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) অস্মান্ (আমাদিগকে) অরদং (খনন করিয়াছেন),^২ নদীনাং (নদীসমূহের অর্থাৎ নদীরূপে পরিণত হইবে ঈদৃশ জলের)^৩ পরিধিং (বিধারণকারী) বৃত্রং (বৃত্রকে অর্থাৎ মেঘকে) অপাহন্ (হনন করিয়াছেন); দেবঃ (দ্যুতিমান্) সূপাণিঃ (সূহস্ত) সবিতা (সর্কীভীষ্টপ্রদাতা)^৪ [ইন্দ্রঃ] (ইন্দ্র) [অস্মান্] (আমাদিগকে) অনয়ৎ (সমুদ্রে প্রেরণ করেন) তস্ম (তাঁহার) প্রসবে (আজ্ঞায় বর্তমান)^৫ বয়ং (আমরা) উর্বীঃ (উর্ব্যঃ—প্রভূত বা বিস্তীর্ণ হইয়া) যামঃ (গমন করিতেছি) ।

মেঘরূপী বৃত্র জল নিরুদ্ধ করিয়া রাখে ; ইন্দ্র তাহাকে হনন করিয়া জল নির্গমন সূক্ষম করিয়া দেন ; জল ভূমিতে পতিত হইয়া নদীরূপে প্রবাহিত হয় । নদীরূপে প্রবাহিত হওয়াই নদীগণের খনন ; জল নির্গমন করিয়া দেন ইন্দ্র, কাজেই খননের কর্তাও ইন্দ্রই । নদী প্রবাহিত হইয়া সমুদ্রাভিমুখে ধাবিত হয়, সমুদ্রে গিয়া স্থিত হয় । স্থল কথায় বলিতে গেলে বলিতে হয়, নদী যে জগলাভ করে এবং নদীর যে স্থিতি এতদুভয়েরই কারণ প্রত্যক্ষভাবে এবং পরস্পরাক্রমে ইন্দ্রের প্রভাব । নদীগণ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—ইন্দ্র আমাদের প্রভু, আমরা তাঁহার আজ্ঞায় বর্তমান থাক্যাই প্রবাহিত হইতেছি ; হে মূনে, আমরা আপনার কথায় বিরত হইতে পারি না ।

অনুবাদ—বজ্রহস্ত ইন্দ্র আমাদিগকে খনন করিয়াছেন, নদীসমূহের অর্থাৎ নদীরূপে পরিণত হইবে ঈদৃশ জলের বিধারণকারী বৃত্রকে হনন করিয়াছেন ; দ্যুতিমান্ সূহস্ত সর্কীভীষ্ট-প্রদাতা ইন্দ্র আমাদিগকে সমুদ্রে প্রেরণ করেন, তাঁহার আদেশে বর্তমান আমরা প্রভূত হইয়া গমন করিতেছি ।

ইন্দ্রো অস্মানরদবজ্রবাহু রদতিঃ খনতিকর্ষ্মা ॥ ২ ॥

ইন্দ্রঃ অস্মান্ অরদং বজ্রবাহুঃ—এইস্থলে, রদতিঃ (‘রদ্’ ধাতু) খনতিকর্ষ্মা (খননার্থক) ।

১ । বজ্রবাহুঃ—বাহনাত্র হস্তো লক্ষ্যতে বজ্রহস্তঃ (ঋঃ শাঃ) ।

২ । রদতিঃ খনতিকর্ষ্মা (পরবর্তী সন্দর্ভ দৃষ্টব্য) ।

৩ । নদীনাং নদমানানাং অপাং (হুঃ) ।

৪ । সবিতা সর্কার্থপ্রসবিতা (হুঃ) ।

৫ । তস্মৈন্দ্রস্ম প্রসবে অনুজ্ঞায়ামাদেশে বর্তমানা বয়ং যামঃ গচ্ছামঃ (হুঃ) ।

অপাহ্ন বৃত্তং পরিধিং নদীনামিতি ব্যাখ্যাতম্ ॥ ৩ ॥

অপাহ্ন বৃত্তং পরিধিম্ নদীনাম্—ইতি (ইহা) ব্যাখ্যাতম্ (ব্যাখ্যাত হইয়াছে) ।
জল বৃত্তনিরুক্ত হইয়া অবস্থান করে, ইন্দ্র বৃত্তকে বধ করিয়া জলনির্গমনমার্গ অপাবৃত্ত করেন—ইত্যাদি বিষয় পূর্বে ব্যাখ্যাত হইয়াছে (নিঃ ২।১৭ দ্রষ্টব্য) ।

দেবোহনয়ং সবিতা স্পৃগাণিঃ কল্যাণপাণিঃ ॥ ৪ ॥

দেবোহনয়ং সবিতা স্পৃগাণিঃ—এই স্থলে, স্পৃগাণিঃ = কল্যাণপাণি (মঙ্গলময় হস্তবিশিষ্ট) ।

পাণিঃ পণায়তেঃ পূজাকর্মণঃ প্রগৃহ্য পাণীঃদেবান্ পূজয়ন্তি ॥ ৫ ॥

পাণিঃ (‘পাণি’ শব্দ) পূজাকর্মণঃ (পূজার্থক) পণায়তেঃ (‘পণ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ;
পাণী (পাণিধ্বং) প্রগৃহ্য (সংযত করিয়া) দেবান্ (দেবতাদিগকে) পূজয়ন্তি (পূজা করিয়া থাকে) ।

পূজার্থক ‘পণ্’ ধাতুর উত্তর ‘ইণ্’ প্রত্যয়ে (উ ৫৭২) ‘পাণি’ শব্দ নিষ্পন্ন । ‘পাণি’ শব্দের অর্থ—যাহার দ্বারা লোক পূজা কার্য্য সমাধা করে ; দেখা যায় লোক পাণিধ্বয় সংযত করিয়া অর্থাৎ কৃতাজলি হইয়া দেবগণের পূজা করে ।

অনুবাদ—‘পাণি’ শব্দ পূজার্থক ‘পণ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; পাণি সংযত করিয়া লোক দেবগণের পূজা করিয়া থাকে ।

তন্তু বয়ং প্রসবে যাম উবীঃ, উব্যাঃ উর্ণোতেবুর্গোতেরিত্যোর্ণভাব ॥ ৬ ॥

‘তন্তু বয়ং প্রসবে যাম উবীঃ’—এই স্থলে উবীঃ = উব্যাঃ (‘উবী’ শব্দের প্রথমার বহুবচন স্থলে দ্বিতীয়ার বহুবচন) । উর্ণোতেঃ—‘উবী’ শব্দ আচ্ছাদনার্থক ‘উণ্ড’ ধাতুর উত্তর ‘উ’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন ; ‘মহৎ’ এই অর্থে উকারের বৃদ্ধতা (উ ৩০।৩১) । বৃণোতেঃ ইতি ওর্ণনাভঃ—আচাৰ্য্য ওর্ণনাভ মনে করেন, আচ্ছাদনার্থক ‘বৃ’ ধাতু হইতে ‘উরু’ শব্দের নিষ্পত্তি ; যাহা মহৎ (বড়) তাহা অপেক্ষাকৃত ক্ষুদ্রবস্তুকে আচ্ছাদিত করিয়া রাখে, দেখা যায় ।

প্রত্যাখ্যায়ান্তত আশুশ্রবুঃ ॥ ৭ ॥

প্রত্যাখ্যায় (প্রতি + আখ্যায়—এইভাবে প্রত্যুত্তর করিয়া) অন্ততঃ (অন্তে—পরে)
আশুশ্রবুঃ (বিশ্বামিত্রের বাক্য সম্যকরূপে শ্রবণ অর্থাৎ বিশ্বামিত্রের বাক্যানুযায়ী কার্য্য করিতে স্বীকৃত হইলেন) ।

এইভাবে বিশ্বামিত্রের বাক্যের প্রত্যুত্তর করিয়া নদীগণ অবশেষে বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিলেন অর্থাৎ বিশ্বামিত্রের প্রার্থনা পূর্ণ করিতে স্বীকৃত হইলেন । স্বীকৃতি-

১। আশুশ্রবুঃ তা নমঃ শ্রবত্যা ইত্যর্থঃ তদা চ শ্রবং ভবতি যদা তদ্ব্যঃ ক্রিয়তে (হঃ) ।

২.১.২৬.৭]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩২১

জ্ঞাপক মন্ত (স্বায়েদ ৩৩৩।১০) ব্যাখ্যাত হইতেছে। প্রত্যাখ্যায় (এইরূপে বিশ্বামিত্রের বাক্য প্রত্যাখ্যান করিয়া) অন্ততঃ (পরে) আশুশ্রবুঃ (বিশ্বামিত্রের প্রার্থনা পূর্ণ করিতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইয়াছিলেন)—এইরূপ অর্থও হইতে পারে।^১

অনুবাদ—নদীগণ এইরূপে প্রত্যুত্তর করিয়া পরে বিশ্বামিত্রের বাক্য সম্যক্ শ্রবণ করিয়াছিলেন।

॥ ষড়্‌বিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ইথং প্রত্যাখ্যায় তদ্ বিশ্বামিত্রবচঃ স্তুতস্তান্ততঃ আশুশ্রবুঃ তথৈতি প্রতিজ্ঞাতবতাঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

সপ্তবিংশ পরিচ্ছেদ

আ তে কারো শৃণ্বামা বচাংসি যযাথ দূরাদনসা রথেন ।

নি তে নংসৈ পীপ্যানেব যোষা মৰ্য্যয়েব কন্ডা শশ্বটৈ তে ॥ ১ ॥

(স্বথেন্দ ৩৩৩।১০)

কারো (হে স্তোতঃ)^১ তে (তোমার) বচাংসি (বাক্যসমূহ) আ শৃণ্বামা (সম্যাকরূপে শ্রবণ করিয়াছি) ; দূরাৎ [আগতঃ অসি] (দূর হইতে আগমন করিয়াছ), অনসা (শকটের সহিত) রথেন (রথের সহিত) যযাথ (গমন কর) ; পিপ্যানা যোষা ইব (সন্তানকে স্তন্য পান করান, এইরূপ রমণীর ত্রায়) তে (তোমার জন্ত) নিনংসৈ (আমরঃ অবনত হইব) ;^২ কন্ডা (নবোঢ়া স্ত্রী) শশ্বটৈ (আলিঙ্গনের নিমিত্ত)^৩ মৰ্য্যায় ইব (যেরূপ মল্লযোের অর্থাৎ পতির নিকট নত হয়) তে (তোমার নিমিত্ত আমরা সেইরূপ অবনত হইব) ।

নদীগণ অবশেষে বিখ্যামিত্রের স্তুতিতে সন্তুষ্ট হইলেন এবং বলিলেন—হে স্তুতিকারিন্, তুমি দূর হইতে আসিয়াছ, তুমি পরিশ্রান্ত হইয়াছ, স্বচ্ছন্দে তোমার রথ ও শকটের সহিত পার হইয়া যাও । মাতা স্তন্য পান করাইবার জন্ত যেরূপ পুত্রের নিকট অবনত হয়, নবোঢ়া স্ত্রী আলিঙ্গন করাইবার নিমিত্ত যেরূপ পতির নিকট অবনত হয়,^৪ আমরাও সেইরূপ তোমার নিকট অবনত হইব অর্থাৎ আমরা আমাদের বেগ মন্দীভূত করিব এবং অগভীর-জলবিশিষ্টা হইব ।

অনুবাদ—হে স্তোতঃ, আমরা তোমার বাক্য সম্যাকরূপে শ্রবণ করিয়াছি, তুমি দূর হইতে আগমন করিয়াছ, শকট এবং রথের সহিত গমন কর । সন্তানকে স্তন্যপান করান এইরূপ রমণীর ত্রায় আমরা তোমার নিমিত্ত অবনত হইব ; নবোঢ়া স্ত্রী আলিঙ্গনের নিমিত্ত যেরূপ পুত্রের নিকট (নিজ পতির নিকট) অবনত হয়, তোমার নিমিত্ত আমরা সেইরূপ অবনত হইব ।

১। রেভা, জরিতা, কারু প্রভৃতি স্তোতৃনাম (নিঃ ৩।১৬) ।

২। নিনংসৈ—‘নম্’ ধাতুর লোটের বৈবিক রূপ, বহুবচনের স্থানে একবচন (নমেরিদং লোট রূপম্, এক-বচনকাত্ত বহুবচনস্থ স্থানে—স্বঃ স্বাঃ) ; নিনংসৈ নীচৈনমাম (হুঃ) ।

৩। শশ্বটৈ স্বজেরেতদ্ রূপম্ পরিষজ্ঞনার্থম্, তে তবার্থায় (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। মাতাপুত্রের উপমায় বিখ্যামিত্র-জুহু হইতে পারেন এই আশঙ্কায় স্বানিশ্চীর উপমার অবতারণা (পুনোপময়া কদাচিদয়ং ক্রোধমিমাং ইতি যথানাঃ সত্যঃ পতিকল্যাসম্বন্ধানন্তানুপমানুপাদিধি—হুঃ) ।

২.১.২৭.৭]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩২৩

আশৃণ্বাম তে কারো বচনানি ॥ ২ ॥

আ তে কারো শৃণ্বামা বচাংসি = আশৃণ্বাম তে কারো বচনানি (হে স্তোতঃ, আমরা তোমার বাক্য শ্রবণ করিয়াছি) ।

যাহি দূরাদনসা চ রথেন চ ॥ ৩ ॥

যযাথ দূরাদনসা রথেন = যাহি দূরাং অনসা চ রথেন চ ।

দূরাং = দূরাং আগতোহসি (তুমি দূর হইতে আগমন করিয়াছ) ; যযাথ অনসা রথেন = যাহি অনসা চ রথেন চ (শকট এবং রথের সহিত গমন কর) ।

নিমমাম তে পায়য়মানৈব যোষা পুত্রম্ ॥ ৪ ॥

নি তে নম্‌সৈ পীপ্যানৈব যোষা = নিমমাম তে পুত্রং পায়য়মানা যোষা ইব ।

নিমম্‌সৈ = নিমমাম (নত হইব) ; তে (তোমার জন্ত) ; পুত্রং পায়য়মানা যোষা ইব (পুত্রকে স্তন্য পান করান, এইরূপ রমণীর আশ্রয়) ।

মর্যায়ৈব কত্মা পরিবজ্জনায ॥ ৫ ॥

মর্যায়ৈব কত্মা শশ্বটৈচ = মর্যায় ইব কত্মা পরিবজ্জনায (নবোঢ়া স্ত্রী বেক্রপ আলিঙ্গনের নিমিত্ত মনুষ্যের অর্থাৎ পতির নিকট অবনত হয়) ; শশ্বটৈচ = পরিবজ্জনায (আলিঙ্গনের নিমিত্ত) ।

নিমমা ইতি বা ॥ ৬ ॥

বা (অথবা) নিমমৈ ইতি ('নিমমৈ' এই পদ 'নিমম্‌সৈ' এই পদের লৌকিক রূপ) ।

'নি + নম্' ধাতুর লোটের বৈদিক রূপ 'নিমম্‌সৈ' ; ইহার লৌকিক রূপ 'নিমমৈ'ও হইতে পারে ; পূর্বে ইহার লৌকিক রূপ প্রদর্শন করা হইয়াছে 'নিমনাম' এই পদের দ্বারা ।^১ বাক্যের কর্তৃপদ বহুবচনের, 'নম্' ধাতু পরস্মৈপদী, কাজেই 'নিমম্‌সৈ' পদের লৌকিক রূপ 'নিমনাম' হওয়াই সম্ভব ।

অনুবাদ—অথবা 'নিমমৈ' পদ 'নিমম্‌সৈ' পদের লৌকিক রূপ ।

অশ্বনামান্যুত্তরাণি ষড়্‌বিংশতিঃ ॥ ৭ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ষড়্‌বিংশতিঃ (ছাব্বিশটি নাম) অশ্বনামানি (অশ্বের নাম) ।

নদী নামের পর অত্য, হয়, অর্বা প্রভৃতি ছাব্বিশটি অশ্বনাম (নিঃ ১।১৪) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী ষড়্‌বিংশতি নাম অশ্বনাম ।

১। কস্মাৎ পুনরেকমাদরবত্যো ক্রমো বধ্যতেতি । ইতো যস্মাদ্‌দূরাদায়াতন্তং পরিশ্রান্তস্তস্মাৎ কারণ্যং নস্তয়ি (দুঃ) ।

২। যদি বা 'নিমনাম' ইত্যেবং বিপরীণামো 'নিমম্‌সৈ' ইত্যেতত্ত পদস্তাথবা 'নিমমৈ' ইতি (দুঃ) ।

তেষামক্টা উত্তরাণি বহুবৎ ॥ ৮ ॥

তেষাং (সেই সমস্ত নামের) উত্তরাণি (শেষ) অষ্টৌ (আটটি নাম) বহুবৎ (বহুবচন-সংযুক্ত)।

ছাব্বিশটি অশ্বনামের মধ্যে ‘অব্যাপ্তি’ প্রভৃতি শেষ আটটি নাম বহুবচন-সংযুক্ত অর্থাৎ বৈদিক মত্রে ইহাদের প্রয়োগ বহুবচনেই পরিদৃষ্ট হয় (ঋগ্বেদ ৭।৬২।৭, ৪।৬।১০, ১।১১।৮। প্রভৃতি দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—সেই সমস্ত নামের শেষ আটটি নাম বহুবচন-সংযুক্ত।

অশ্বঃ কস্মাদশুতেহধ্বানং মহাশনো ভবতীতি বা ॥ ৯ ॥

অশ্বঃ (‘অশ্ব’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? অধ্বানঃ (পথ) অশ্বুতে (ব্যাপ্ত করে), মহাশনঃ (মহাভোজন) ভবতি (হয়), ইতি বা (অথবা ইহাই অশ্বনামের ব্যুৎপত্তি)।

ব্যাপ্তার্থক ‘অশ্ব’ ধাতুর উত্তর ‘কন্’ প্রত্যয়ে (উ ১৪৯) ‘অশ্ব’ শব্দের নিষ্পত্তি; অশ্ব পথ ব্যাপ্ত করে অর্থাৎ পথে বেগে ধাবমান হয়। ভোজনার্থক ‘অশ্ব’ ধাতুর উত্তর ‘কন্’ প্রত্যয়েও ‘অশ্ব’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; অশ্ব মহাভোজন হয় অর্থাৎ অধিক পরিমাণে খায়।

অনুবাদ—‘অশ্ব’ নাম কোথা হইতে হইল ? অশ্ব পথ ব্যাপ্ত করে; অশ্ব মহাভোজন হয়, ইহাও বা ‘অশ্ব’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে।

তত্র দধিক্রা ইত্যেতদধৎক্রামতীতি বা দধৎক্রন্দতীতি বা

দধদাকারী ভবতীতি বা ॥ ১০ ॥

তত্র (সেই সমস্ত নামের মধ্যে) দধিক্রাঃ ইতি এতৎ (দধিক্রা এই নাম) [সন্দিগ্ধম্] (ব্যুৎপত্তিবিষয়ে সন্দেহবিশিষ্ট); দধৎ (আরোহীকে ধারণকরতঃ) ক্রামতি (সুস্থ গমন করে) ইতি বা (ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে), দধৎ (আরোহীকে ধারণকরতঃ) ক্রন্দতি (শব্দ করে) ইতি বা (ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) দধৎ (আরোহীকে ধারণকরতঃ) আকারী (সুন্দরাকৃতি) ভবতি (হয়) ইতি বা (ইহাও বা ব্যুৎপত্তি হইতে পারে)।

অশ্বনামসমূহের মধ্যে ‘দধিক্রা’ এই নামের ব্যুৎপত্তি সম্বন্ধে সন্দেহ আছে। (১) ‘দধৎ’ শব্দপূর্বক ‘ক্রম্’ ধাতুর উত্তর ‘বিট্’ প্রত্যয়ে ‘দধিক্রা’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে; অর্থ হইবে, আরোহীকে ধারণ করিয়া সুখে ক্রমণ (গমন) করে।^১ (২) ‘দধৎ’ শব্দপূর্বক

১। ‘দধিক্রা’ ইত্যেতৎ পদং সন্দিগ্ধম্ (দ্বঃ)।

২। ধারণয় সাদিনং সাধীয়ঃ ক্রামতি (স্বঃ স্বঃ); দধি+ক্রম্+বিট্ করিয়া শব্দটি নিষ্পন্ন—বৈয়াকরণদিগের মতে (পাঃ ৩।২।৬৭)।

২.১.২৭.১১]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩২৫

‘ক্রন্দ’ ধাতুর উত্তর ‘বিচ্’ প্রত্যয়ে (পা ৩২।৭৫) ‘দধিক্রা’ শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে ; অর্থ হইবে, আরোহীকে ধারণ করিয়া ক্রন্দন (শব্দ অর্থাৎ হ্রস্বারব) করে । ১ (৩) ‘দধৎ’ শব্দের সহিত ‘আকারিন্’ শব্দের যোগে ‘দধিক্রা’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে, আরোহীকে ধারণ করিয়া আকারবান্ হয় ২ অর্থাৎ কুক্ষিতগ্রীব স্তিমিতচক্ষু পুনর্জিত-গাত্র হইয়া স্তন্দর আকৃতি ধারণ করে ।

অনুবাদ—সেই নামসমূহের মধ্যে ‘দধিক্রা’ নামের ব্যুৎপত্তি বিষয়ে সন্দেহ আছে । আরোহীকে ধারণকরতঃ স্তম্ভ গমন করে, ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ; আরোহীকে ধারণ করিয়া শব্দ করে ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ; আরোহীকে ধারণ করিয়া স্তন্দরাকৃতি হয় ইহাও বা ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

তস্তাশ্ববদেবতাভবচ্চ নিগমা ভবতি, তদ্ বদেবতাবদুপরিষ্ঠাদ্

ব্যাখ্যাশ্চামোহৈতৈতদশ্ববৎ ॥ ১১ ॥

তস্ত (‘দধিক্রা’ শব্দের) অশ্ববৎ (‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত) চ (এবং) দেবতাবৎ (‘দেবতা’-অর্থযুক্ত) নিগমাঃ (বৈদিক বাক্যসমূহ) ভবন্তি (আছে) । যৎ (যে বৈদিক বাক্য) দেবতাবৎ (‘দেবতা’-অর্থযুক্ত) তৎ (তাহা) উপরিষ্ঠাৎ (পরে ব্যাখ্যা করিব) ; অথ (আর) এতৎ (এই অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ বৈদিক বাক্য) অশ্ববৎ (‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত) [ভবতি] (হয়) ।

বৈদিক মন্ত্রে ‘দধিক্রা’ শব্দের প্রয়োগ যেমন ‘অশ্ব’ অর্থে পরিদৃষ্ট হয়, সেইরূপ ‘দেবতা’ অর্থেও পরিদৃষ্ট হয় । যে মন্ত্রে ‘দধিক্রা’ শব্দ ‘দেবতা’ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা পরে (নিব্ ১০।৩১) ব্যাখ্যা করিবেন ; আর যে মন্ত্রে ‘দধিক্রা’ শব্দ ‘অশ্ব’ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা এক্ষণে ব্যাখ্যা করিতেছেন ।

অনুবাদ—‘দধিক্রা’ শব্দের ‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত এবং ‘দেবতা’-অর্থযুক্ত বৈদিক বাক্যসমূহ আছে । যে বৈদিক বাক্য ‘দেবতা’-অর্থযুক্ত তাহা পরে ব্যাখ্যা করিব ; আর এই (বক্ষ্যমাণ) বৈদিক বাক্য ‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত ।

॥ সপ্তবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ক্রন্দতি হর্ষাৎ হ্রস্বারবং করোতি (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। দধন্ধারয়রখারোহং আকারবান্ ভবতি (হ্রঃ) ।

অষ্টাবিংশ পরিচ্ছেদ

উত স্ত্র বাজী ক্ষিপণিং তুরণ্যতি গ্রীবায়াং বন্ধো অপি কক্ষ আসনি ।

ক্রতুং দধিক্রা অনু সন্তবীত্বং পথামক্ষা স্ত্রাপনীফণং ॥ ১ ॥

(শ্লোক ৪১৪০১৪)

উত (আর) স্ত্রঃ (সঃ—সেই) বাজী (চলনপটু) দধিক্রাঃ (অশ্ব) গ্রীবায়াং (গ্রীবায়া) কক্ষে (কক্ষে) আসনি (আশ্রিত—মুখে) বন্ধঃ অপি (বন্ধ হইয়াও) ক্ষিপণিম্ [অহু] (কশাঘাতের পরেই)^১ তুরণ্যতি (ত্বরান্বিত হয়) ; ক্রতুং (নিজের চলনকর্ম, অথবা অশ্বারোহের প্রজ্ঞা)^২ অনু সন্তবীত্বং (অনুসন্তনোতি—বৃদ্ধি করে) ; অহু (অপি—আর)^৩ পথাম্ (পথের) অঙ্কানি (কুটিল প্রদেশসমূহ) আপনীফণং (পুনঃ পুনঃ অর্থাৎ সর্বদা গমন করে) ।^৪

চলনপটু অশ্ব গ্রীবায়, কক্ষে এবং মুখে বন্ধ হইয়াও কশাঘাত প্রাপ্ত হইলেই বেগে ধাবমান হয় ; নিজের গতিবেগ ক্রমশঃ বর্দ্ধিত করে (অথবা, বেগে ধাবমান হয় বলিয়া চালকের চালনাবুদ্ধি বর্দ্ধিত করে) ; পথের মধ্যে যে সমস্ত বক্রপ্রদেশ আছে, ক্ষিপণমিহেতু সরল সহজের ন্যায় প্রতীয়মান করাইয়া তাহা দিয়াও অশ্ব অনায়াসে সর্বদা গমনাগমন করে ।

অনুবাদ—আর সেই চলনপটু অশ্ব গ্রীবায়, কক্ষে এবং মুখে বন্ধ হইয়াও কশাঘাতের পরেই ত্বরান্বিত হয় ; স্বীয় চলনকর্ম (অথবা, চালকের বুদ্ধি) বর্দ্ধিত করে, পথের কুটিল প্রদেশসমূহে অনায়াসে সর্বদা যাতায়াত করে ।

অপি স বাজী বেজনবান্ ক্ষেপণমনু তূর্ণমশ্নুতেহধ্বানম্ ॥ ২ ॥

উত স্ত্রঃ=অপি সঃ, বাজী=বেজনবান্ (চলনবান্ অথবা ভীতিদায়ক), ক্ষিপণং=ক্ষেপণম্ অহু (ক্ষেপণের অর্থাৎ কশাঘাতের পরে), তুরণ্যতি=তূর্ণম্ অধ্বানম্ অশ্নুতে (ত্বরায় পথ ব্যাপ্ত করে অর্থাৎ পথে বেগে ধাবমান হয়) ।

‘উত’ শব্দ ‘অপি’—অর্থঃ ; ‘স্ত্রঃ’ এই পদ ‘তাদ্’ শব্দের প্রথমার একবচনের রূপ, ‘তাদ্’ শব্দ ও ‘তদ্’ শব্দ সমানার্থক, কাজেই স্ত্রঃ=সঃ । বাজী=বেজনবান্, ‘বিজ্’ ধাতু হইতে নিস্পন্ন, (পৃষোদরাদিত্বাৎ), ‘বিজ্’ ধাতুর অর্থ ভয় এবং চলন ; অশ্ব নিজের আকৃতি দ্বারা পরের

১। ক্ষেপণিং ক্ষেপণমহু কশাঘাতমহু (হুঃ) ।

২। ক্রতুমাত্রীয়াঃ গমনকর্ম প্রজ্ঞাং বাসারোহিত্র (হুঃ) ।

৩। অনুশব্দোহতাপ্যর্থ (সঃ বাঃ) ।

৪। আপনীফণং পুনঃ পুনর্বা ভ্রংশ বা কণ্ঠি গচ্ছতীত্যর্থঃ (হুঃ) ।

ভীতি উৎপাদন করে, অশ্ব সর্কদা চলনশীল। ফিগণম্=ফেপণম্, ‘অহু’ এই কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ের
অধ্যাহার করিয়া অময় করিতে হইবে।^১ ‘তুরগ্যাতি’ এই ক্রিয়াপদ ‘ত্ব’ ধাতুর রূপ।^২

গ্রীবায়াং বন্ধো গ্রীবা গিরতেৰ্বা গৃণাতেৰ্বা গৃহ্নাতেৰ্বা ॥ ৩ ॥

গ্রীবায়াং বন্ধঃ (গ্রীবাদেশে বন্ধ) ; গ্রীবা (‘গ্রীবা’ শব্দ) গিরতেঃ বা (হয় নিগরণার্থক ‘গ’
ধাতু হইতে) গৃণাতেঃ বা (আর না হয় শব্দকরণার্থক ‘গৃ’ ধাতু হইতে) গৃহ্নাতেঃ বা
(আর না হয় গ্রহণার্থক ‘গ্রহ’ ধাতু হইতে) [নিপ্পন্ন] (নিপ্পন্ন) ।

‘গ্রীবা’ শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। ‘গৃ’ ধাতুর উত্তর ‘বন্’ প্রত্যয়ে (উ ১৫২)
‘গ্রীবা’ শব্দের নিপ্পত্তি হইতে পারে ; ‘গৃ’ ধাতুর অর্থ নিগরণ (গিলন) এবং শব্দকরণ—গ্রীবা
দ্বারা লোক অন্ন গিলিয়া থাকে, গ্রীবা দ্বারা শব্দ করে ; গ্রহণার্থক ‘গ্রহ’ ধাতু হইতেও
‘গ্রীবা’ শব্দের নিপ্পত্তি করা যাইতে পারে—যাহাকে আবদ্ধ করিতে হইবে সে গ্রীবাতেই
গৃহীত হয়।^৩

অপি কক্ষ আসনীতি ব্যাখ্যাতম্ ॥ ৪ ॥

অপি কক্ষে আসনি—ইতি (ইহা) ব্যাখ্যাতম্ (ব্যাখ্যা করা হইয়াছে) । ‘আসনি’
এই পদ ‘আশ্র’ শব্দের সপ্তমীর একবচনের রূপ। ‘কক্ষ’ শব্দের এবং ‘আশ্র’ শব্দের ব্যাখ্যা পূর্বে
করা হইয়াছে (নিব্ ২১২১২২-২৪ এবং ১২৫১১১-১২ দ্রষ্টব্য) ।

ক্রতুং দধিক্রাঃ কৰ্ম্ম বা প্রজ্ঞাং বা ॥ ৫ ॥

‘ক্রতুং দধিক্রাঃ’ এই স্থলে ক্রতুং=কৰ্ম্ম বা (হয় কৰ্ম্ম) প্রজ্ঞাং বা (না হয় প্রজ্ঞা) ।

‘ক্রতু’ শব্দের অর্থ কৰ্ম্মও হইতে পারে, প্রজ্ঞাও হইতে পারে।

অশ্ব নিজে গমনরূপ কৰ্ম্ম অর্থাৎ গতিবেগ বদ্ধিত করে এই অর্থও হইতে পারে, অশ্ব
চালকের প্রজ্ঞা অর্থাৎ চালনাবুদ্ধি বদ্ধিত করে, এই অর্থও হইতে পারে।

অনুসন্তবীত্বং—তনোতে: পূর্ব্বয়া প্রকৃত্যা নিগমঃ ॥ ৬ ॥

অনুসন্তবীত্বং ইতি নিগমঃ (‘অনুসন্তবীত্বং’ এই রূপ) তনোতে: (‘তন্’ ধাতুর) পূর্ব্বয়া
(আদি) প্রকৃত্যা (প্রকৃতি দ্বারা) ।

ধাতুপ্রকৃতি ষড়্ বিধ—ধাতুর অবিকল রূপ, ধাতুর সনন্ত রূপ, ধাতুর বঙন্ত রূপ, ধাতুর
ষঙল্গন্ত রূপ, ধাতুর গ্যন্ত রূপ এবং ধাতুর গ্যন্তসনন্ত রূপ।^৪ ‘তন্’ ধাতুর যে পূর্ব্ব বা আদি

১। দ্বিতীয়াশ্রুতে: কৰ্ম্মপ্রবচনীয়োহনুশব্দোহধ্যাহার্য্যঃ (সঃ স্বাঃ) ।

২। তুরগ্যাতি—ত্বরতে: (সঃ স্বাঃ) ।

৩। তয়া হি গিলতাম্, তয়া হি শব্দো গীৰ্য্যতে তস্তামেব বা গৃহতে বঃ শৃঙ্খলীক্রিয়তে (দ্বঃ) ।

৪। অনুসন্তবীত্বং ইতি ‘তনোতে’ ধাতো: পূর্ব্বয়া প্রকৃত্যা নিগমঃ। ষড়্ বিধো হি ধাতু:—প্রকৃত্যন্ত: সনন্তশ্চ
ষঙন্তো ষঙল্গন্তে চ। গ্যন্তো গ্যন্তসনন্তশ্চ ষড়্ বিধো ধাতুকচ,তে।

প্রকৃতি অর্থাৎ 'তন্' ধাতুর যে অবিকল রূপ অর্থাৎ সন্, যঙ, প্রভৃতি প্রত্যয়ের দ্বারা বিকৃত হয় নাই, ঈদৃশ যে 'তন্' ধাতু তাহা হইতে 'তবীত্বং' এই আখ্যাত পদের নিষ্পত্তি।^১ তবীত্বং—তনোতি; অহুসন্তবীত্বং = অহু + সম্ + তবীত্বং = অহুসন্তনোতি। 'তবতে: পূর্ব্বা প্রকৃত্যা নিগমঃ'—স্বন্দরামী এইরূপ পাঠ করেন; ইহার অর্থ 'তু' ধাতুর যে পূর্ব্ব বা আদি প্রকৃতি তাহা হইতে 'তবীত্বং' এই পদের নিষ্পত্তি। 'তু' একটি সৌত্র ধাতু—ইহার অর্থ বুদ্ধি, হিংসা ও গতি।^২

অনুবাদ—'অহুসন্তবীত্বং' এই রূপ 'তন্' ধাতুর পূর্ব্ব বা আদি প্রকৃতির দ্বারা।

পথামক্ষাংসি পথাং কুটিলানি ॥ ৭ ॥

পথাম্ অক্ষাংসি—পথাং (পথের) কুটিলানি (কুটিল বা বক্রপ্রদেশসমূহ)।

পস্থাঃ পততেৰ্বা পথতেৰ্বা পস্থতেৰ্বা ॥ ৮ ॥

পস্থাঃ ('পথিন্' শব্দ) পততেঃ বা ('পত্' ধাতু হইতে) পথতেঃ বা (না হয় 'পদ্' ধাতু হইতে) পস্থতেঃ বা (আর না হয় 'পস্থ' ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নঃ] (নিষ্পন্ন)।

'পত্' 'পদ্' ও 'পস্থ' এই তিন ধাতুরই অর্থ গমন; এই তিন ধাতুর যে কোন ধাতু হইতে 'পথিন্' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে। অর্থ হইবে, যাহা দ্বারা গমনাগমন করা যায়। উগাদি ৪৫২ সূত্র দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'পথিন্' শব্দ 'পত্' ধাতু হইতে, অথবা 'পদ্' ধাতু হইতে, অথবা 'পস্থ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

অক্কাংধতেঃ ॥ ৯ ॥

অক্ঃ ('অক্' শব্দ) অক্ধতেঃ ('অক্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

গত্যর্থক 'অক্' ধাতুর উত্তর 'অক্' প্রত্যয়ে (উ ৬৫৫) 'অক্' শব্দ নিষ্পন্ন।

আপনীফণদিতি ফণতেচর্করীতবৃত্তম্ ॥ ১০ ॥

আপনীফণং ইতি ('আপনীফণং' এই শব্দ) ফণতেঃ ('ফণ্' ধাতুর) চর্করীতবৃত্তম্ (যঙলুগন্ত রূপ)।

যঙলুগন্ত 'ক্' ধাতুর 'তিপ্' বিভক্তিতে রূপ হয় 'চর্করীতি'; ইহা হইতেই 'চর্করীত' শব্দ

১। আসাং বধাঃ ধাতুপ্রকৃতিনাং বা পূর্ব্বা প্রকৃতিস্তয়ৈষ নিগমো ন সন্প্রকৃত্যাদীনামন্যতময়া (ছঃ)।

২। পা ৭।৩।২৫ দ্রষ্টব্য।

৩। অক্' ধাতুর অর্থ গতিসামান্য হইলেও এখানে কুটিলগতি (অক্কাংধতেঃ কোটিলার্থস্তেতি নৈরুক্তাঃ—ক্ঃ বাঃ)।

যঙ্লুগন্ত বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়। আ-পূর্বক গত্যর্থক ‘ফণ্’ ধাতুর যঙ্লুগন্ত রূপ ‘আপনীফণ্’^১; ইহা বৈদিক রূপ; লৌকিক সংস্কৃতে হইবে আপক্ষণ্ (পাঃ ৭।৪।৬৫)। চর্করীতবৃত্তম—চর্করীতেন বৃত্তং রূপম্ (যঙ্লুগন্ত করিয়া যে রূপ সিদ্ধ হইয়াছে)।

অনুবাদ—‘আপনীফণ্’ এই পদ ‘ফণ্’ ধাতুর যঙ্লুগন্ত রূপ।

দশোত্তরাণ্যাদিষ্টোপযোজনানীত্যাচক্ষতে সাহচর্যজ্ঞানায় ॥ ১১ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) দশ (দশ নাম) আদিষ্টোপযজনানি (নির্দিষ্টদেবতাক অর্থাৎ বিশেষ বিশেষ দেবতার সহিত উপসংযুক্ত)^২ ইতি (ইহা) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বলেন), সাহচর্য-জ্ঞানায় (সাহচর্য্যনিবন্ধন দেবতাজ্ঞানের উৎপাদক) [ভবতি] (হয়)।

ছাব্বিশটি অশ্বনামের পর হরি, রোহিৎ, হরিৎ প্রভৃতি যে দশটি নাম (নিঃ ১।১৫) অভিহিত হইয়াছে, তাহারাও অশ্বেরই নাম; বিশেষ বিশেষ দেবতার সহিত ইহারা সংযুক্ত অর্থাৎ ইহারা সাধারণ অশ্বের নাম নহে, বিশেষ বিশেষ যে দেবতা তাহাদের অশ্বের নাম—হরি ইন্দ্রের অশ্ব, রোহিৎ অগ্নির অশ্ব, হরিৎ সূর্য্যের অশ্ব, ইত্যাদি। বিশেষ বিশেষ দেবতার সহিত বিশেষ বিশেষ অশ্বের সাহচর্য্য আছে বলিয়া অশ্ববিশেষ দেবতাবিশেষের জ্ঞান জন্মাইয়া দেয় অর্থাৎ যে মন্ত্রে কোনও দেবতার নির্দেশ নাই অথচ দেবতাবিশেষের অশ্বের নির্দেশ আছে, সেই মন্ত্রের দেবতা কি তাহা এই অশ্বনাম স্মরণ করিয়া দেয়।*

অনুবাদ—পরবর্তী দশটি নাম নির্দিষ্ট দেবতার সহিত উপসংযুক্ত, ইহা আচার্য্যগণ বলেন; সাহচর্য্যনিবন্ধন ইহারা দেবতাজ্ঞানের উৎপাদক হয়।

জলতি-কর্মাণ উত্তরে ধাতব একাদশ ॥ ১২ ॥

উত্তরে (পরবর্তী) একাদশ (একাদশ) ধাতবঃ (ধাতু) জলতিকর্মাণঃ (‘জলতি’-ক্রিয়ার অর্থাৎ ‘জল্’ ধাতুর অর্থপ্রকাশক)।

‘জল্’ ধাতুর অর্থ ‘দীপ্তি পাওয়া’; অশ্বনামসমূহের পর ভ্রাজতে, ভ্রাশতে, ভ্রাশতি প্রভৃতি যে একাদশ ধাতু (ধাত্বর্থপ্রকাশক শব্দ) অভিহিত হইয়াছে (নিঃ ১।১৬) তাহারা জলনক্রিয়ার অর্থ প্রকাশ করে অর্থাৎ ইহাদের সকলেরই অর্থ ‘দীপ্তি পাওয়া’। ‘ধাতু’ শব্দ এখানে ধাত্বর্থ-প্রকাশক শব্দ—‘আখ্যাত’ শব্দ এবং ‘নাম’ শব্দ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে। হৃন্দস্বামী যে ‘ধাতু’ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘আখ্যাত’ শব্দ^৩ তাহা সম্পূর্ণ ঠিক নহে; কারণ, ধাতু সমায়ায়ে তত্ত্ব

১। আপনীফণ্ ‘ফণ্ গতৌ’ ইত্যন্ত চর্করীতবৃত্তং যঙ্লুগন্তমিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ); ফণ্ তে গত্যর্থন্ত চর্করী-তান্ত্বেন বৃত্তম্ (হুঃ); ফণ্ তে গত্যর্থন্ত যঙ্লু-কীদং রূপম্ (সায়ণ)।

২। আদিষ্টা নির্দিষ্টা উপযুক্তে হস্তিনেন বেতুপযোজনম্ ইন্দ্রাদিদেবতাবিশেষঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। কিং প্রয়োজনম্? অনির্দিষ্টদেবতেষু মন্ত্রেষু সাহচর্য্যে সন্ধিক্রিনো জ্ঞানায় (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। উত্তরে ধাতব আখ্যাতশব্দা একাদশ (স্বঃ স্বাঃ)।

৩৩০

নিরুক্ত

[২.১.২৮.১৩

ধাতুর অর্থপ্রকাশক অনেক 'নাম'শব্দও পঠিত হইয়াছে—জলত্যাগার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'দ্রামৎ' শব্দ, কাষ্ঠ্যার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'উশিক্' শব্দ, ব্যাপ্ত্যার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'আক্ষাণ' শব্দ এবং 'আপ্পুবান' শব্দ, দর্শনার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'বিচর্ষণি' শব্দ পরিদৃষ্ট হয়।

অনুবাদ—পরবর্তী একাদশ ধাতু 'জলতি'-ক্রিয়ার অর্থপ্রকাশক।

তাবন্ত্যেবোত্তরাণি জলতো নামধেয়ানি নামধেয়ানি ॥ ১৩ ॥

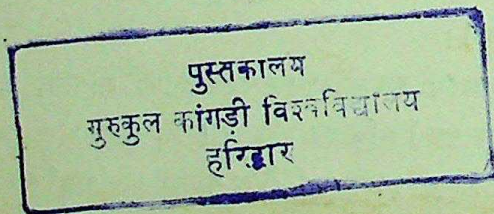
উত্তরাণি (পরবর্তী) তাবন্তি এব (তৎসংখ্যক অর্থাৎ একাদশ) [নামধেয়ানি] (নাম) জলতঃ (প্রদীপ্ত বস্তুর)' নামধেয়ানি (নাম)।

জলনার্থক ধাতুসমূহের অর্থাৎ ধাতুর্থপ্রকাশক শব্দসমূহের পরে জমৎ কল্পলীলিকিন জঞ্জণাভবৎ প্রভৃতি এগারটি প্রদীপ্ত বস্তুর নাম (নিঃ ১।১৭) অভিহিত হইয়াছে। নামধেয়ানি এই পদের যে দ্বিকৃতি হইয়াছে, তাহা অধ্যায়সমাপ্তিসূচনার্থ।^২

অনুবাদ—পরবর্তী তৎসংখ্যক অর্থাৎ একাদশ নাম প্রদীপ্ত বস্তুর নাম।

॥ অষ্টাবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত



১। জলতো দীপ্তিমতঃ সমস্ত নামধেয়ানি (স্বঃ স্বাঃ)।

২। নামধেয়ানীতাদ্যায়পরিসমাপ্ত্যর্থো দ্বিরভ্যাসঃ (দ্বঃ)।

2